

Université catholique de Louvain
PUBLICATIONS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES MÉDIÉVALES

**SPECULUM ARABICUM
INTERSECTING PERSPECTIVES ON
MEDIEVAL ENCYCLOPAEDISM**

Université catholique de Louvain
PUBLICATIONS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES MÉDIÉVALES
— Textes, Études, Congrès, vol. 33 —

**SPECULUM ARABICUM
INTERSECTING PERSPECTIVES ON
MEDIEVAL ENCYCLOPAEDISM**

Proceedings of the International Conference
at Louvain-la-Neuve and Cambron-Casteau,
22-24 May 2017

Edited by **Godefroid DE CALLATAÿ, Mattia CAVAGNA and
Baudouin VAN DEN ABEELE**

LOUVAIN-LA-NEUVE
2021

Cette publication a été éditée avec le soutien de l'Advanced ERC grant PhilAnd, « The origin and early development of philosophy in tenth-century al-Andalus : the impact of ill-defined materials and channels of transmission », dirigé par Godefroid de Callataÿ à l'UCLouvain (2017-2023 ; ERC Grant Agreement 740618 under the European Union's H2020 ERC MGA Programme).

Cover illustration : The beginning of human genealogy with Adam and Eve, and Seth in the central branch, The Imperial Scroll (Tomar-ı Hümâyün), Topkapı Palace Museum Manuscript Library, A. 3599

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays
Copyright © 2021 Institut d'études médiévales
de l'Université Catholique de Louvain

Collège Érasme, Place Blaise Pascal, 1
1348 Louvain-la-Neuve – Belgique
ISBN : 978-9-46451-922-8

INTRODUCTION

Godefroid DE CALLATAÏ

Mattia CAVAGNA

Baudouin VAN DEN ABEELE

The contribution of the Arab-Muslim world to the field of the history of the sciences remains a matter of debate today. The controversy about the book *Aristote au Mont-Saint-Michel*¹, which sought to minimize this contribution while being largely indebted to the ‘Clash of Civilizations’ theory², is evidence of the broad spectrum of views, even among scholars, when one deals with a question which concerns in the end the historical roots and character of the European cultural identity³. At the other end of the spectrum, yet equally worrying, remains the popular fame and commercial success enjoyed ever since its first publication by *Allahs Sonne über dem Abendland*⁴, a propagandist work from the German Unitarian movement whose thesis was in large part inspired by its author’s sympathy for the cause of national-socialism. The contribution of Arab-Muslim authors was there grossly exaggerated, Islam itself being regarded as a first and necessary step towards the removal of the Judeo-Christian yoke and the eventual return of the world to a purely pagan Arianism. In spite of various trenchant denunciations of these and similar ideological arguments⁵, and notwithstanding the incontestable achievements

¹ S. GOUGUENHEIM, *Aristote au Mont Saint-Michel. Les racines grecques de l’Europe chrétienne*, Paris, 2008.

² S. HUNTINGTON, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York, 1996.

³ D. G. KÖNIG, « Übersetzungen und Wissenstransfer. Zu einem Aspekt der Beziehungen zwischen lateinisch-christlicher und arabisch-islamischer Welt », in *Trivium. Revue franco-allemande de sciences humaines et sociales*, 8 (2011), electronic publication.

⁴ S. HUNKE, *Allahs Sonne über dem Abendland : unser arabisches Erbe*, Stuttgart, 1960.

⁵ See for instance : H. JUNGINGER « Sigrid Hunke : Europe’s New Religion and Its Old Stereo-

of scholarship over the last 150 years⁶, current research is still in need of unbiased information and quantifiable benchmarks in order to assess, on a truly scientific basis, the extent of Europe's debt to the scholars of medieval Islam.

Because their purpose is precisely to organize and classify human knowledge with an all-encompassing scope, medieval encyclopaedias are works that reflect, as does a mirror ('speculum', the title of several Latin encyclopaedias of the Middle Ages, to begin with the most famous of them all, the *Speculum maius* of Vincent of Beauvais, 13th century), the cultural and intellectual concerns of the societies that have produced them. To describe the world from this kind of bird's-eye view, in order to understand it better and, accordingly, to look for principles of organization and classification of reality, has been the purpose of innumerable authors over the ages. Unlike their modern counterparts, medieval encyclopaedias most usually did not follow an alphabetical, but rather a thematic order. Their method was compilation : they selected extracts from authoritative texts and ordered them in a well-defined frame⁷.

Being universal by nature, encyclopaedic works in the Middle Ages rarely omitted to record the primordial figure of Adam, the father of mankind and the one who gave a name to the different parts of God's creation. In a beautifully decorated Ottoman scroll discussed in one of the papers in this volume, the whole history of the world unfolds, from Adam and Eve to Sultan Süleyman the Magnificent. It has seemed to us that this splendid document is

types » on <http://homepages.uni-tuebingen.de/gerd.simon/hunke.htm>, Tübingen, 2008 ; *L'Islam médiéval en terres chrétiennes. Science et idéologie*, ed. M. LEJBOWICZ, Villeneuve d'Ascq, 2008 ; *Les Grecs, les Arabes et nous. Enquêtes sur l'islamophobie savante*, ed. Ph. BÜTGEN, A. DE LIBERA, M. RASHED and I. ROSIER-CATACH, Paris, 2009 ; Th. RICKLIN, « Der Fall Gougouenheim », in *Historische Zeitschrift*, 290/1 (2010), p. 119-135.

⁶ See, among various other studies : H. SCHIPPERGES, *Die Assimilation der arabischen Medizin durch das lateinische Mittelalter*, Wiesbaden, 1964 ; W. M. WATT, *The Influence of Islam on Medieval Europe*, Edinburgh, 1972 (Islamic Surveys, 9) ; *The Legacy of Islam*, ed. J. SCHACHT and C. E. BOSWORTH, Oxford, 1979 ; *La diffusione delle scienze islamiche nel Medio Evo europeo*, ed. B. SCARCIA AMORETTI, Rome, 1987 ; D. JACQUART and F. MICHEAU, *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, Paris, 1990 ; C. BURNETT, *The Introduction of Arabic Learning into England*, London, 1999 (Panizzi Lectures) ; ID., *Arabic into Latin in the Middle Ages : The Translators and their Intellectual and Social Context*, Farnham, 2009 (Variorum Collected Studies Series).

⁷ For a discussion of the various definitions that have been suggested for medieval encyclopaedias and for a new proposal, see B. VAN DEN ABEELE in this volume. On encyclopaedism in the medieval West, the majority of the innovative essays during the last decade are found in collective volumes, the most recent being *Encyclopédire : formes de l'ambition encyclopédique dans l'Antiquité et au Moyen Âge*, ed. A. ZUCKER, Turnhout, 2013. Among recent monographs, we may mention M. FRANKLIN-BROWN, *Reading the World. Encyclopedic Writing in the Scholastic Age*, Chicago, 2012.

a good illustration of the intersecting perspectives between the East and the West that we seek to explore, and this is also why we have retained it for the cover of this volume.

In the West, encyclopaedias were mainly concerned with the description of the natural world, but now and then they also considered history, philosophy and society. In the footsteps of ancient forerunners like Pliny's *Historia naturalis* (1st century CE), the great model remained Isidore of Seville's *Etymologiae* (ca 630), whose information is recalled in almost every later encyclopaedia, starting from Rabanus Maurus's *De naturis rerum* (ca 840)⁸. The 12th century witnessed a new start with the *Liber Floridus* of Lambert of Saint-Omer (ca 1120). Other representatives were Honorius's *Imago Mundi* (1110-1139) and the works of Hildegard of Bingen and Herrad of Landsberg later in the century. After the *De naturis rerum* of the English canon Alexander Neckam (ca 1210), the apex of medieval encyclopaedias was reached around the middle of the 13th century, with a series of Latin 'magna opera': Thomas of Cantimpré's *Liber de natura rerum*, Bartholomaeus Anglicus's *De proprietatibus rerum*, the immense *Speculum maius* of Vincent of Beauvais, Arnold Saxo's *De floribus rerum naturalium*, and the anonymous *Compendium philosophiae*. This period witnessed not only a flowering of Latin encyclopaedias, but also the appearance of the first vernacular works in this field, with the *Livre dou tresor* of the Florentine notary Brunetto Latini and the *Image du monde* of Gossuin de Metz, not to mention various translations of the Latin works quoted before, such as the Flemish version of Thomas of Cantimpré by Jacob van Maerlant (ca 1270)⁹. During the two last centuries of the Middle Ages, the Latin tradition continued, mainly with moralized encyclopaedias and with alphabetical works, whereas vernacular works popularized encyclopaedic information among lay circles. On the whole, these works were immensely popular, as the number of manuscript copies surviving to this day makes clear: for Bartholomaeus, we are dealing with about 300 copies of the Latin text, and about 60 further copies of various translations of this work¹⁰.

⁸ See the articles gathered together by J. ELFASSI and B. RIBÉMONT, « La réception d'Isidore de Séville durant le Moyen Âge tardif (XII^e-XV^e s.) », 'dossier thématique' in *Cahiers de recherches médiévales*, 16 (2008), p. 1-205.

⁹ See *Encyclopédie médiévale et langues européennes. Réception et diffusion du De proprietatibus rerum de Barthélémy l'Anglais dans les langues vernaculaires*, ed. J. DUCOS, Paris, 2014, and Jacob van Maerlants '*Der naturen bloeme*' und das Umfeld. Vorläufer – Redaktionen – Rezeption, ed. A. BERTELOOT and D. HELLFAIER, Münster, 2001 (Niederlande-Studien, 23).

¹⁰ Lists of manuscripts are provided by H. MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus Anglicus. Untersuchungen zur Überlieferungs- und Rezeptionsgeschichte von 'De proprietatibus rerum'*, Munich, 2000 (Münstersche Mittelalter-Schriften, 77). See also the stimulating article of M. TWOMEY, « Towards a Reception History of Western Medieval Encyclopaedias in England

Byzantine encyclopaedism seems at first glance to be more diverse than the Western tradition. There are to be found a few works with an all-encompassing view, but there are also a wealth of specific anthologies: one may speak of pedagogic encyclopaedias such as Photios' *Myrobiblon* in the 9th century, or of theological encyclopaedias such as the *De oeconomia Dei* of Nilus Doxopater (12th century); there were also dogmatic, exegetical and spiritual encyclopaedias, and even medical or chirurgical anthologies which have some encyclopaedic character. In a certain sense, the various works of polymaths such as Nicephoros Gregoras and Theodoros Metochites (both in the 14th century) have been assigned the appellation of encyclopaedias. But the only truly encyclopaedic work was the 10th-century *Suda*, an alphabetical work with a strong lexicological orientation¹¹.

The Arab-Muslim world in the Middle Ages provides us with a disconcerting number of works that could be regarded either as encyclopaedias *stricto sensu* – as in the case of the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'* ('Epistles of the Brethren of Purity')¹², a large-scale corpus of treatises from the 9th/10th centuries which indeed address a great variety of subjects and seek to deal with them in an organised manner – or else rather loosely as 'works of an encyclopaedic nature'. In this latter case, the works considered encyclopaedias are as different from one another as the *Iḥṣā' al-'ulūm* ('The Inventory of Sciences') of Fārābī (d. 950), a short but innovative and highly influential attempt at classifying human knowledge; the *Kitāb al-Shifā'* ('The Book of Healing') by Ibn Sīnā (d. 1037), Avicenna's famous 'encyclopaedia of philosophy'; the *'Ajā'ib al-Makhlūqāt* ('The Wonders of Creation') by the cosmographer Qazwīnī (13th C.); or even *adab*-styled historical compilations such as the *Murūj al-dhahab* ('The Golden Meadows') by Mas'ūdī (d. 956). Rather than try to order this hotch-potch of authors and works in a chronological sequence, scholars dealing with the issue of encyclopaedism in medieval Islam usually

before 1500 », in *Pre-Modern Encyclopedic Texts*, ed. P. BINKLEY, Leiden – New York – Köln, 1997, p. 329-362 (Brill's Studies in Intellectual History, 79), and further developments in ID., « Inventing the Encyclopedia », in *Schooling and Society. The Ordering and Reordering of Knowledge in the Western Middle Ages*, ed. A. MACDONALD and M.W. TWOMEY, Leuven – Paris – Dudley (MA), 2004, p. 73-92.

¹¹ For a recent overview, see P. MAGDALINO, « Byzantine Encyclopaedism of the Ninth and Tenth Centuries », in *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance*, ed. J. KÖNIG and G. WOOLF, Cambridge, 2013, p. 219-231. The lemmatization of a part of the *Suda* by B. KINDT and F. VAN HAEPEREN is now available online at <https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/inca/ciol/gregori-project.html> and <https://www.gregorioproject.com/>.

¹² The publication of the critical edition, with annotated English translation, of the entire corpus of the *Ikhwān al-Ṣafā'* is underway since 2008. About two thirds of the volumes of this series (« Epistles of the Brethren of Purity », Oxford University Press in association with the Institute of Ismaili Studies) have now appeared.

adopt a more thematic approach and prudently refrain – significantly enough – from giving a too-narrow definition of Arab-Muslim encyclopaedism. In any case, whether aligned more specifically with natural sciences, philosophy, history, geography, lexicography, belles-lettres or whatever other field of knowledge, medieval Islamic literature in Arabic (at some stage also in Persian and Turkish) offers vast area of exploration to anyone concerned with the issue of the transmission, reception, storage and organization of human knowledge¹³.

Regarding encyclopaedias in vernacular languages, several major projects are underway. The reception and vernacular translations of Bartholomaeus' *De proprietatibus rerum* have been the subject of several studies, most notably in volumes published in 2005 and 2014¹⁴. The French translation by Jean Corbechon is at the heart of a vast collective publishing project, supervised by Joëlle Ducos. The French translation of the *Speculum historiale*, the *Miroir historial* written by Jean de Vignay around 1330, has also been studied and analyzed in different approaches, namely via linguistics, philology, and translation technique. Of particular note is the collective volume published in 2014, in the *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*¹⁵. The complete edition of the *Miroir historial*, on which M. Cavagna has been working for several years, has finally resulted in the publication of the first volume, containing books I to IV¹⁶. The second volume, containing books V to VIII, will soon see the light of day. It should also be pointed out that studies on encyclopaedism have had a beneficial influence on the revival of studies on medieval literature in general. From the fourteenth century onwards, the encyclopaedia became a point of reference and a source of

¹³ See H. H. BIESTERFELDT, « Medieval Arabic Encyclopaedias of Science and Philosophy », in *The Medieval Hebrew Encyclopaedias of Science and Philosophy : Proceedings of the Bar-Ilan University Conference*, ed. S. Harvey, Dordrecht – Boston – London, 2000, p. 77-98 ; ID., « Arabisch-islamische Enzyklopädien : Formen und Funktionen », in *Die Enzyklopädie im Wandel vom Hochmittelalter bis zur Frühen Neuzeit : Akten des Kolloquiums des Projekts D im Sonderforschungsbereich 231 (29.11-1.12 1996)*, ed. Ch. MEIER, Munich, 2002, p. 43-83 ; *Organizing Knowledge. Encyclopaedic Activities in the Pre-Eighteenth Century Islamic World*, ed. G. ENDRESS, Leiden, 2006 (Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies, 61) ; *Asiatische Studien*, 71/3 (2017), Special Issue : *Putting the House of Wisdom in Order : the Fourth Islamic Century and the Impulse to Classify, Arrange and Inventory* ; G. DE CALLATAÏ, « Dividing Science by Ten », in *Studia Islamica*, 115 (June 2020), p. 1-32.

¹⁴ *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire – Lateinischer Text und volkssprachige Rezeption*, ed. B. VAN DEN ABEELE and H. MEYER, Turnhout, Brepols, 2005 ; *Encyclopédie médiévale et langues européennes...* (cf. n. 9).

¹⁵ « Jean de Vignay : actualités et perspectives », dossier thématique ed. M. CAVAGNA, in *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 27 (2014), p. 139-255.

¹⁶ *Jean de Vignay, le Miroir historial, livres 1-4*, ed. ID., Paris, 2017 (Société des Anciens Textes Français).

inspiration for many writers both for its content and vocation – the urgency of disseminating knowledge – and for its structure : compilation became a working method that went beyond the boundaries of scientific production proper. Contemporary researchers are showing more and more interest in this field and readily acknowledge the debt that several literary enterprises owe to medieval encyclopaedism. Suffice it to mention here the recent studies on *Renart le Contrefait*, on Matfre Ermengaud's *Breviari d'amors*, on the *Ovide moralisé*, on the *Roman de la Rose* and on the *Jeu des échecs moralisés*¹⁷.

As may be seen from the above surveys, which have necessarily been restricted here to a few names, medieval encyclopaedism proves to have been particularly rich in the West as well as in the Byzantine and the Muslim-Arabic worlds. As bridges between, say, Aristotle (4th C. BC) or Pliny (1st C. CE) and, on the other hand, the great humanists of the European Renaissance in the style of Ficino or Pico della Mirandola (both 15th C.), the significance of works such as Bartholomaeus's *De Proprietatibus Rerum*, the *Suda*, or Fārābī's *Iḥṣā al-'ulūm* could hardly be overestimated. But those texts were in fact far more than just bridges offering to the modern scholar an image of the *Bildungsideal* of a given society at a given epoch. In a sharp contrast to the supposed lack of originality of the encyclopaedic genre, their authors frequently provided new methods or structures for apprehending the world around them¹⁸. It is perhaps not that trivial to recall, in this respect, that Isidore of Seville (6th/7th C.) was chosen as the patron saint of computer scientists – and, broadly speaking, of all internet users worldwide – because his *Etymologiae* paved the way to modern database classifications and indices.

Research on medieval encyclopaedism has generated excellent results in various fields so far, but it still suffers at times from a regrettable propensity for compartmentalization, with the result that Arabists, Byzantinists, Latin-

¹⁷ *Le Miroir de Renart. Pour une redécouverte de Renart le Contrefait*, ed. C. BAKER, M. CAVAGNA, A. ENGLEBERT and S. MENEGALDO, Louvain-la-Neuve, 2014 ; V. FASSEUR, « L'enseignement de saint Augustin contre les Manichéens dans le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud », in *Lire, choisir, écrire. La vulgarisation des savoirs du Moyen Âge à la Renaissance*, ed. V. GIACOMOTTO-CHARRA and C. SILVI, Paris, 2014, p. 49-69 ; M. CAVAGNA, « La cosmologie du *Livre des propriétés des choses* en occitan, entre vers et prose, entre texte et image : une lecture de l'*Elucidari de las propietatz de totes res naturals* et du *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud », in *L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey*, ed. S. MAFFEI BOILLAT and A. CORBELLARI, Strasbourg, 2016, p. 33-65 ; M. CAVAGNA, « Ovide compilé, entre florilège et encyclopédie. Une approche analytique », in *Traire du latin et espondre'. Études sur la réception médiévale d'Ovide*, ed. C. BAKER, M. CAVAGNA and E. GUADAGNINI, Paris, 2020, p. 257-289.

¹⁸ See B. VAN DEN ABEELE, « Classifier et inventorier le monde animal : les pratiques des encyclopédies médiévales latines (VII^e-XIII^e siècles) », in *Anthropozoologica*, 50 (2020), p. 173-185.

ists, and Romanicists are only rarely involved in common projects. Thus, the *Sonderforschungsbereich* as developed at the Westfälische Wilhelms-Universität in Münster between 1986 and 1999 was intensely concerned with Latin encyclopaedism¹⁹. The same can be said of the ‘Atelier Vincent de Beauvais’ founded in 1972 at the University of Nancy 2 and at present hosted at the Institut de Recherche et d’Histoire des Textes in Paris. Since 2002, it has broadened its scope to include other encyclopaedias than Vincent’s *Speculum*, but it remains essentially focused on the Latin encyclopaedias from the 13th century²⁰. Byzantine encyclopaedism was the subject of a research project in Leuven, but it was there mainly considered for itself and was not meant to be set against the broader context of encyclopaedic thinking during the Middle Ages²¹. As for Arab-Islamic encyclopaedism, with just a few exceptions²², it continues to be explored predominantly in the form of individual surveys. Medieval Arabic encyclopaedism is studied either as a field of its own²³ or as a development from ancient Greek or Persian thinking²⁴. It is virtually nowhere considered in relation with comparable productions of the Latin and the Byzantine areas over the same period. Only in a limited number of circumstances – as with the project about Bartholomaeus Anglicus’s *De Proprietatibus rerum* jointly conducted in Münster and Louvain-la-Neuve for the Latin text, and in Paris for the French text – is a work of a properly encyclopaedic nature being studied by a team of experts with a genuine interest in comparing the different traditions with one another.

¹⁹ Numerous articles on medieval encyclopaedias have been published in these years by C. Meier-Staubach, H. Meyer, B. Roling, S. Schuler, B. Van den Abeele and I. Ventura in the periodical *Frühmittelalterliche Studien*.

²⁰ Research on these texts is now greatly facilitated via ‘SourEncyMe : Sources des Encyclopédies Médiévales, corpus annoté’ (<http://sourcencyme.irht.cnrs.fr/>). On this programme, see I. DRAELANTS, « Les sources mises en ligne par des médiévistes à l’Université de Nancy. En particulier le programme ‘Sourcencyme de corpus annoté des textes encyclopédiques latins et de leurs sources’ », in *Digital Sources in Europe : Achievements, Problems and Prospects*, ed. T. DE HEMPTINNE and J.-L. DE PAEPE, Bruxelles, 2010, p. 49-78.

²¹ *Encyclopaedic Trends in Byzantium ? Proceedings of the International Conference Held in Leuven, 6-8 May 2009*, ed. P. VAN DEUN and C. MACÉ, Leuven, 2011 (Orientalia Lovaniensia analecta, 112).

²² Let us mention here *Organizing Knowledge...* (cf. n. 13).

²³ See for instance, in addition to the above-mentioned articles by H. H. Biesterfeldt, G. DE CAL-LATAÏ, « The Classification of Knowledge in the *Rasā’il* », in *The Ikhwān al-Ṣafā’ and their Rasā’il. An Introduction*, ed. N. EL-BIZRI, Oxford, 2008, p. 58-82 ; *Asiatische Studien*, 71/3 (2017), Special Issue (cf. n. 13).

²⁴ See : D. GUTAS, « The Greek and Persian Background of Early Arabic Encyclopaedism », in *Organizing Knowledge...*, p. 89-101 ; G. ENDRESS, « The Cycle of Knowledge : Intellectual Traditions and Encyclopaedias of the Rational Sciences in Arabic Islamic Hellenism », *ibid.*, p. 103-133.

The *Speculum Arabicum* project

At the core of *Speculum Arabicum*²⁵, the comparative study of encyclopaedism in the East and the West is meant to offer a wide range of concrete and objective data that are directly usable to help us answer our initial question. It was precisely with the purpose of decompartmentalizing the discipline that the whole project was founded and conducted by four scholars, all historians or philologists (or both) and all attached to the Institut de Civilisations, Arts et Lettres (INCAL) of UCLouvain but with different backgrounds and interests : Godefroid de Callataÿ (Arabic and Islamic Studies), Baudouin Van den Abeele (History of the Latin Middle Ages), Françoise Van Haepere (History of Antiquity and Late Antiquity), and Mattia Cavagna (Romance Languages and Literatures).

From 2012-2017, the five-year period of the project, the appointment of young scholars allowed us to lead cutting-edge research in various fields of inquiry deliberately chosen to cover a maximum of cultural and linguistic areas and the largest possible time-span (roughly speaking, from the 9th to the 15th century) :

- 1) Grégory Clesse, ‘Sources arabes en toutes lettres : Étude des citations d’auteurs arabes dans les encyclopédies latines du XIII^e siècle’ (PhD thesis defended in 2016 ; supervisors : G. de Callataÿ and B. Van den Abeele) ;
- 2) Florence Ninitte, ‘La tradition arabo-musulmane dans le *Speculum historiale* et dans sa traduction française par Jean de Vignay. Enjeux d’un transfert culturel’ (PhD thesis defended in 2016 ; supervisor : M. Cavagna) ;
- 3) Lorenzo Mainini, ‘Du latin aux langues vulgaires : les auteurs arabes traduits dans le domaine roman’ (post-doctoral research ; supervisors : B. Van den Abeele and M. Cavagna) ;
- 4) Bastien Kindt, ‘Entre Occident et Orient : sources et domaines couverts par la *Suda* byzantine (10^e siècle)’ (post-doctoral research ; supervisor : F. Van Haepere) ;
- 5) Omayra Herrero Soto, ‘Confrontation des traditions orientales et occidentales relatives aux merveilles du monde’ (post-doctoral research ; supervisor : G. de Callataÿ) ;

²⁵ « *Speculum Arabicum* : Objectifying the contribution of the Arab-Muslim world to the history of sciences and ideas : the sources and resources of medieval encyclopaedism » (Communauté française de Belgique – Actions de Recherche Concertées 2012-2017).

- 6) Liana Saif, 'A Study of Epistle 52b ('On Magic', long version) of the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*" (post-doctoral research ; supervisor : G. de Callatay) ;
- 7) Giuseppe Zarra, 'Contribution à l'édition des livres VI, VIII et IX du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais' (post-doctoral research ; supervisor : B. Van den Abeele).

Between 2012 and 2017, about 20 one-day work sessions were held at UCLouvain, in which a total of 40 internationally recognised experts took part.

In May 2014, five members of the team spent a week in the United States (Chicago, Baltimore, New Haven, Kalamazoo) to present a series of papers at the invitation of American colleagues, to study manuscripts, and to present two *Speculum Arabicum* panels at the 49th International Congress of Medieval Studies at Western Michigan University in Kalamazoo.

In collaboration with the Boghossian Foundation, *Speculum Arabicum* also co-sponsored an international symposium on 'Byzantium, Baghdad, Toledo, Paris : *Translatio studii* in Medieval Sciences' in May 2015 at the Villa Empain in Brussels²⁶.

On 22-24 May 2017, a closing international symposium on 'Assessment and Perspectives of Studies on Medieval Encyclopaedias : East-West, the Sky, Man, the Verb, the Animal' was presented at UCLouvain as well as in the beautiful Abbey of Cambron-Casteau, with the aim of redefining some priorities of modern research in the field of comparative medieval encyclopaedism. As the title of the event reflects, the symposium was organized along five thematic axes which, on the basis of previous findings as part of the project, we deemed of particular interest as catalysts for future research.

The present volume includes a selection of the papers that were presented during that closing symposium.

In a panoramic article, Baudouin Van den Abeele (p. 19-64) analyzes the state of the art of research on Latin medieval encyclopaedias. After starting with the delicate question of a definition of the genre, based here on the core works considered as such by a majority of scholars, he passes on to a chronological survey of medieval encyclopaedic works, provides specific bibliography, and emphasizes the late medieval representatives of the genre, which are usually neglected. Finally, he delineates some lines for future research on

²⁶ The detail of this symposium is available at : <https://www.villaempain.com/en/activities/conferences/byzantium-baghdad-toledo-paris-translatio-studii-in-medieval-sciences/>.

these works, considering their sources, their development, their manuscript tradition and variability, and their influence until the Early Modern period.

One of the major topics discussed in medieval encyclopedic texts, in both the Islamic and Western worlds, is the influence of heavenly bodies on earthly life. Godefroid de Callataÿ and Liana Saif (p. 67-82) explore several cosmogonic schemes found in Arabic literature and which account for different processes of generation and renewal in the universe based upon zodiacal and/or planetary sovereignties. The comparison of texts such as the *Kitāb al-Ustūṭās* (from the Pseudo-Aristotelian *Hermetica*), the encyclopaedic *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*, and the *Kitāb al-fatarāt wa-l-qirānāt* attributed to Ja'fār ibn Manṣūr al-Yaman suggests that Persian and Indo-Persian astrology was determinant in shaping this conceptualization. The paper also seeks to highlight the islamisation of part of this material in Ibn 'Arabī's *al-Futūḥāt al-Makkiyya*. For his part, Charles Burnett studies (p. 83-96) the *Liber novem iudicium*, a twelfth-century compendium on judicial astrology which gathers together the statements of nine different astrological authorities (mainly Arabic) on the topics of the twelve astrological houses (the self, possessions, siblings, parents, children, illnesses, marriage and other partnerships, death, journeys and religion, kingship, friends, and enemies). The *Liber novem iudicium* is a curious work in which the compiler explains his methodology in an elaborate preface, and occasionally intervenes in the course of the work. One of the purposes of Burnett's contribution is to discuss the literary genre represented by this work and to investigate whether there is an appropriate name for it.

Knowing the earth and conceptualizing its parts and their boundaries have been lines of inquiry ever since Antiquity, and medieval authors mined the same veins. Jean-Charles Ducène analyses (p. 97-111) the place of geography in some major Mamluk encyclopaedias (Nuwayrī, 'Umarī, Qalqaṣandī) and reveals the tension in all these works between nearly fossilized information inherited from ancient models and the necessity to adapt this information to serve the administration and the officials of the chancellery. He also shows that, due to the political context and the growing influence of the European states, the Mamluk encyclopaedias reflect a certain form of geopolitics, betraying a new conception of the Mediterranean Sea as viewed from the city of Cairo. The reinterpretation of history is also at the core of Sinem Eryılmaz's contribution (p. 113-140), which focuses on the giant 'Imperial Scroll' (*Tomar-ı Humāyūn*), a most impressive Ottoman document originally prepared for Sultan Süleyman (r. 1520-1566). Eryılmaz's analysis enables us to understand how this document's idea of a comprehensive and absolute knowledge was utilized to present the Ottoman sovereign as the ultimate re-

ceiver of a divine mission of ecumenical leadership as well as the inheritor of sacred and secret knowledge, which God shared first with Adam and finally transmitted through the philosopher Avicenna to the Ottoman dynasty.

The earth and its diversity do not merely provide a concrete frame for man to live in. Nature is also replete with useful products to keep or to restore his health: the vegetable, animal and mineral realms all contribute to the pharmacopoeia. Grégory Clesse takes an original approach (p. 143-161) on the transmission of oriental medical knowledge to Western encyclopaedic compilations. Starting from the Arabic-Latin sources as a whole, he seeks to grasp what was selected, adapted, or left out. As a first case in point, he takes the medical extracts from Isaac Israeli and Constantine the African in Bartholomaeus Anglicus' *Liber de proprietatibus rerum*, a second field of inquiry, he investigates the pharmacological information in Bartholomaeus's chapters on animals. The subject of Giuseppe Zarra's contribution (p. 163-178) is the use of the *Thesaurus pauperum* in the vernacular encyclopaedia of Brunetto Latini. The *Thesaurus pauperum* is a 13th-century collection of medical recipes designed for the 'poor' people that was often attributed to Petrus Hispanus, whose identification with pope John XXI is questionable. Zarra focuses on the Sienese translation of Brunetto's *Livre du trésor*, and shows that several additions about the pharmaceutical properties of animals in this Italian version are related to chapters of the *Thesaurus pauperum*.

Animals as such are an important topic in nearly all encyclopaedias of the Middle Ages, which devote one or more books to cataloguing them. Meyssa Ben Saad revisits (p. 179-199) the *Kitāb-al-ḥayawān* by the famous ninth-century litterateur and naturalist Jāḥiẓ and highlights the strength and rigour of his methods, his remarkable sense of observation and description and the encyclopaedic nature of his information. By focusing on the way Jāḥiẓ classifies animals and the criteria he retains for this classification, she shows that, in spite of being profoundly indebted to Aristotle's zoology, Jāḥiẓ never hesitated to question the Greek model. On the other side of the Mediterranean Sea, the animal world is explored by Thierry Buquet, who focuses (p. 201-220) on exotic animals – especially Eastern – in the Latin encyclopaedia of Thomas of Cantimpré. Buquet's contribution starts with a discussion of the category of the 'exotic' fauna. Out of a total of 483 species treated by the Louvain Dominican, about one third can genuinely be called exotic, and they are mainly drawn from the texts of Pliny, Solinus, Aristotle (via his zoological works, which had been translated from the Arabic a few years before), and James of Vitry, former prelate of Acre. This study contributes to a better understanding of the broadening of horizons that can be traced in medieval encyclopaedias.

The transfer of knowledge about the heavens, the earth, man and the animals was not limited to books written in Latin. Several Latin encyclopaedias were translated into the vernacular, a process by which these fields of inquiry were opened up to a new readership. Joëlle Ducos focuses (p. 223-242) on Bartholomaeus Anglicus's *De proprietatibus rerum* and its diffusion in vernacular languages. Having set up a very useful and up-to-date assessment of the various existing translations and critical studies, Ducos looks at the various issues at stake in this linguistic and cultural transfer. The French translation by Jean Corbechon is presented in detail, including its diffusion early printed editions. For her part, Florence Ninitte draws attention (p. 243-267) to the fact that Vincent of Beauvais's *Speculum historiale* played a leading role in the reception of the Arab-Muslim tradition within the Christian West. To address this theme, her study focuses on two texts of a different nature, both directly inspired by Vincent's work. The first is a historical compilation : the *Mare historiarum* by Giovanni Colonna (mid-14th century). The second is the translation of Boccaccio's *De casibus virorum illustrium* by Laurent de Premierfait. In his translation, dated 1409, the latter inserts a biography of Muhammad which was completely absent from his model. Lorenzo Mainini's investigation (p. 269-283) is concerned with an environment particularly rich in terms of cultural production, namely Tuscany and Emilia in the 13th and 14th centuries. Mainini shows that the scientific tradition, far from being confined to marginal or specialized fields, truly nourished vernacular production, as is evidenced by works such as the *Novellino* and the *Convivio* by Dante Alighieri.

Finally, Mattia Cavagna presents (p. 285-326) the results of an investigation into the scientific, didactic and encyclopaedic manuscripts and early printed books held at the Royal Library of Belgium. This pioneering, first-hand exploration of a large collection of volumes is a most welcomed invitation to reflect on the multiple issues raised by the study of these texts – some of which are still unpublished.

Acknowledgements

In the first place we wish to thank the Communauté française de Belgique for its generous support to the *Speculum Arabicum* project through its programme of Actions de Recherche Concertées (ARC), and to the Institut des Civilisations, Arts et Lettres (INCAL) of UCLouvain, our alma mater, for offering us an excellent scientific and administrative environment in which to conduct this project. Within INCAL, we are most grateful to Monique Tanga, our secretary, who has carried out her work with as much kindness as effi-

ciency, and to Ghislaine Moucharte and Anne-Marie Bultot-Verleysen for helping us with the publication of the present volume. We also wish to express our gratitude to the Belgian Fonds National de la Recherche Scientifique (F.N.R.S.) for its contribution to our research visit in the United States and to the two international symposia we organized in 2015 and 2017. We take great pleasure in thanking the Villa Empain and the Boghossian Foundation (Brussels), as well as Mr. Eric Domb, the director of the Pairi Daiza Foundation (Cambron-Casteau), for their kind hospitality on the occasion of these two events.

ENCYCLOPÉDIES LATINES DU MOYEN ÂGE : ACQUIS ET PERSPECTIVES DE LA RECHERCHE*

Baudouin VAN DEN ABEELE

Université catholique de Louvain

A. Un état de la question

Depuis la fin du XIX^e siècle, les encyclopédies médiévales ont donné lieu à de nombreux travaux¹. C'est sans doute un article de Léopold Delisle qui en 1888 en a posé les premières pierres d'attente, bien que son titre n'en fasse pas état en toutes lettres². Un article plus explicite, par Michel de Boüard, procura en 1936 les fondations des travaux ultérieurs, tandis qu'en Allemagne paraissait la même année un article de base par Walter Goetz³. Ce sont ensuite les volumes collectifs, ainsi que les actes de colloques, qui

* Pour leurs précieuses suggestions, nous tenons à remercier les deux coéditeurs du volume, ainsi qu'Isabelle Draelants, Michael Twomey et Ernstpeter Ruhe.

¹ Il ne peut être question ici d'offrir un panorama bibliographique sur les encyclopédies médiévales. Les notes du paragraphe introductif et de la section A se limitent aux références générales et prioritaires, celles de la section B aux éditions et aux titres d'orientation, celles de la section C à un choix d'exemples de recherches récentes. On trouvera de plus amples récoltes bibliographiques dans les volumes collectifs cités en n. 5 et 6, et sur le site Web de Spicae/Atelier Vincent de Beauvais.

² L. DELISLE, « Traités divers sur les propriétés des choses », dans *Histoire littéraire de la France*, 30 (1888), p. 334-388. En Italie, il faut signaler le travail de G. M. CAPPELLI, *Primi studi sulle enciclopedie medievali. Le fonti delle enciclopedie latine del XII secolo. Saggio critico*, Modène, 1897, resté peu connu.

³ M. DE BOÜARD, « Encyclopédies du Moyen Âge. Sur la "connaissance de la nature et du monde" au Moyen Âge », dans *Revue des Questions Historiques*, 112 (1930), p. 258-304 ; W. GOETZ, « Die Enzyklopädien des 13. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Entwicklung der Laienbildung », dans *Zeitschrift für deutsche Geistesgeschichte*, 2 (1936), p. 227-250.

priront le relais de ce domaine historiographique. Toujours très utile, le petit volume *La pensée encyclopédique au Moyen Âge* rassemblait en 1966 six articles qui traitent le genre encyclopédique de ses racines antiques jusqu'au XIII^e siècle⁴. Les colloques se sont multipliés depuis les années 1980 sur le sujet, certains adoptant une perspective générale comme ceux de Caen en 1987, de San Gimignano en 1992, de Groningen en 1996, de l'Université Bar Ilan (IL) en 1998, de Louvain-la-Neuve en 2005⁵. Dernièrement, un riche volume a rassemblé sous le titre *Encyclopédire* des études de fond sur le sujet, assorties d'une introduction méthodologique importante par l'éditeur, Arnaud Zucker⁶. D'autres colloques se sont consacrés à un auteur, comme ceux de Gand sur Lambert de Saint-Omer en 1967, de Montréal en 1988 et de Royaumont en 1995 sur Vincent de Beauvais, de Münster en 2003 sur Barthélemy l'Anglais et de Paris en 2008 sur la réception de ce dernier en langues vernaculaires⁷. Il faut faire état aussi de l'exposition

⁴ La publication, introduite par M. de Gandillac, a paru en 1966 au sein du volume *Encyclopédies et civilisations/Encyclopaedias and Civilizations* des *Cahiers d'histoire mondiale/Journal of World History*, 9/3, ainsi que de façon séparée à Neuchâtel (La Baconnière), la même année.

⁵ *L'Encyclopédisme. Actes du Colloque de Caen, 12-16 I 1987*, éd. A. BECQ, Paris, 1991 ; *L'enciclopedismo medievale*, éd. M. PICONE, Ravenne, 1994 (*Memoria del tempo*, 1) ; *Pre-Modern Encyclopedic Texts*, éd. P. BINKLEY, Leyde – New York – Cologne, 1997 (*Brill's Studies in Intellectual History*, 79) ; *The Medieval Hebrew Encyclopedia of Science and Philosophy*, éd. S. HARVEY, Amsterdam, 2000 (inclut deux articles sur les encyclopédies latines) ; *Une lumière venue d'ailleurs. Héritages et ouvertures dans les encyclopédies d'Orient et d'Occident au Moyen Âge*, éd. G. DE CALLATAÏ et B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve, 2008 (*Réminiscences*, 9). Signalons aussi un volume dont le titre ne mentionne pas les encyclopédies, mais qui inclut six articles sur le sujet : *Schooling and Society. The Ordering and Reordering of Knowledge in the Western Middle Ages*, éd. A. MACDONALD et M. W. TWOMEY, Louvain – Paris – Dudley (MA), 2004. Les rencontres organisées dans les années 1990 et publiées dans les *Cahiers Diderot* ont accordé une large place aux encyclopédies dans la longue durée, dont le volume *Encyclopédies médiévales. Discours et savoirs*, éd. B. BAILLAUD *et al.*, Rennes, 1998 (*Cahiers Diderot*, 10). Enfin, les actes *Wissenssicherung, Wissensordnung und Wissensverarbeitung. Das europäische Modell der Enzyklopädien*, éd. T. STAMMEN et E. J. WEBER, Berlin, 2004 (*Colloquia Augustana*, 18), centrés sur les encyclopédies du XVI^e au XVIII^e siècle, incluent un article concernant Barthélemy l'Anglais par I. Ventura.

⁶ *Encyclopédire : formes de l'ambition encyclopédique dans l'Antiquité et au Moyen Âge*, éd. A. ZUCKER, Turnhout, 2013.

⁷ Pour Lambert de Saint-Omer, il s'agit du volume *Liber Floridus Colloquium. Papers Read at the International Meeting Held in the University Library Ghent*, éd. A. DEROLEZ, Gand, 1973 ; pour Vincent de Beauvais, de *Vincent de Beauvais. Intentions et réceptions d'une œuvre encyclopédique au Moyen Âge*, éd. S. LUSIGNAN *et al.*, Montréal – Paris, 1990 et de *Lector et compiler. Vincent de Beauvais, frère prêcheur. Un intellectuel et son milieu au XIII^e siècle*, éd. S. LUSIGNAN et M. PAULMIER-FOUCART, Royaumont, 1997 ; pour Barthélemy l'Anglais, de *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire – Lateinischer Text und volkssprachige Rezeption*, éd. B. VAN DEN ABEELE et H. MEYER, Turnhout, 2005 (*De diversis*

« Tous les savoirs du monde » qui a accompagné l'inauguration de la nouvelle Bibliothèque nationale de France⁸. Mais dans l'ensemble, c'est une historiographie très fragmentée, où manquent de véritables synthèses sur le sujet, malgré quelques tentatives en ce sens. Le livre de Roger Collison en 1964 couvre un champ chronologique et géographique immense et propose un éclairage commode, mais forcément partiel, sur la période médiévale⁹. Il en est de même pour le panorama qu'a livré en 1982 Alain Rey¹⁰. Le volume de Maria Teresa Beonio Brocchieri offrait en 1981 un essai introductif intéressant, puis une anthologie de textes en traduction italienne qui en occupe la majeure partie¹¹. D'un profil proche mais resté plus confidentiel, celui de Marco Albertazzi contient une synthèse historique, les tables des matières des principaux textes, et une anthologie d'extraits avec traduction italienne¹². Bernard Ribémont a publié en 2001 et 2002 deux livres qui font utilement le point sur deux phases de l'encyclopédisme médiéval, ainsi qu'un recueil de ses articles sur le sujet¹³. Enfin, Mary Franklin-Brown a livré en 2012 une synthèse de quelques modalités encyclopédiques en faisant le pont entre scolastique et littérature, où Vincent de Beauvais, les Arbres des sciences de Ramon Llull et le *Roman de la Rose* de Jean de Meun occupent le premier plan¹⁴. Quant aux articles généraux, outre ceux cités plus haut, un texte fondamental en raison de ses réflexions méthodologiques et ses perspectives de recherche est celui de Christel Meier en 1984¹⁵. Un bon aperçu général du genre, un peu daté mais abondamment pourvu de bibliographie sur chacune des œuvres retenues, a été donné en

Artibus. Collection de travaux de l'Académie Internationale d'Histoire des Sciences, 74, N.S. 37) et *Encyclopédie médiévale et langues européennes. Réception et diffusion de Barthélemy l'Anglais dans les langues vernaculaires*, éd. J. DUCOS, Paris, 2014.

⁸ *Tous les savoirs du monde. Encyclopédies et bibliothèques, de Sumer au XX^e siècle*, éd. R. SCHAER, Paris, 1996.

⁹ R. COLLISON, *Encyclopedias : Their History throughout the Ages*, Londres, 1964.

¹⁰ A. REY, *Encyclopédies et dictionnaires*, Paris, 1982 (Que sais-je ?, 2000).

¹¹ M. T. BEONIO BROCCHERI, *Le enciclopedia dell'Occidente medievale*, Turin, 1981.

¹² M. ALBERTAZZI, *Enciclopedia medievale. Storia e stili di un genere*, 2^e éd., Lavis, 2003.

¹³ B. RIBÉMONT, *Les origines des encyclopédies médiévales. D'Isidore de Séville aux Carolingiens*, Paris, 2001 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 61) et *La Renaissance du XI^e siècle et l'encyclopédisme*, Paris, 2002 (Essais sur le Moyen Âge, 27) ; ID., *De Natura rerum. Études sur les encyclopédies médiévales*, Orléans, 1995.

¹⁴ M. FRANKLIN-BROWN, *Reading the World. Encyclopedic Writing in the Scholastic Age*, Chicago, 2012.

¹⁵ C. MEIER, « Grundzüge mittelalterlicher Enzyklopädie. Zu Inhalten, Formen und Funktionen einer problematischen Gattung », dans *Literatur und Laienbildung im Spätmittelalter und in der Reformationszeit. Symposium Wolfenbüttel 1981*, éd. L. GRENZMANN et K. STACKMANN, Stuttgart, 1984, p. 467-500.

1988 par Michael Twomey¹⁶. Un article introductif d'Isabelle Draelants en 1996 reste utile, à compléter par sa récente mise au point plus conceptuelle¹⁷. On consultera encore avec profit les articles généraux de Loris Sturlese et de Bernard Ribémont¹⁸.

Un rôle important revient aussi à quelques projets collectifs qui, durant les dernières décennies, se sont centrés sur l'encyclopédisme médiéval. À Nancy, l'Atelier Vincent de Beauvais, fondé en 1972 par Jean Schneider, a constitué pendant longtemps le seul centre de recherche sur les encyclopédies du XIII^e siècle et en particulier le *Speculum maius*, sous l'impulsion de Monique Paulmier-Foucart. L'Atelier a ensuite élargi son domaine sous l'égide d'Isabelle Draelants avec le projet SourcEncyMe (Sources des Encyclopédies Médiévales, corpus annoté), transféré en 2014 à Paris (IRHT). À Münster, un Sonderforschungsbereich consacré à l'écriture « pragmatique » (SFB 231, *Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter*, 1986-1999) a inclus un projet sur l'étude des encyclopédies dirigé par Christel Meier-Staubach, ce qui s'est traduit en divers livres, ainsi que de nombreux articles dans les *Frühmittelalterliche Studien*. À Würzburg et Eichstätt, vers la même époque, le SFB dédié à la littérature savante (*Wissensliteratur im Mittelalter*, SFB 226, 1983-1994) accordait lui aussi une ample place aux encyclopédies, à l'initiative de Benedikt Konrad Vollmann, Georg Steer, Ernstpeter et Doris Ruhe. Des éditions et des volumes collectifs se sont succédé dans la collection propre de ce SFB. À Louvain-la-Neuve, la présence d'historiens et d'orientalistes intéressés par les encyclopédies s'est concrétisée dans un projet FSR (Fonds spéciaux de la recherche « Encyclopédies médiévales d'Occident et d'Orient », 2007-2011), puis une ARC (Action de recherche concertée, « *Speculum arabicum* », de 2012 à 2017) dont le présent volume est un des aboutissements.

¹⁶ M. TWOMEY, « Medieval Encyclopedias », dans *Medieval Christian Literature Imagery*, éd. R. KASKE et al., Toronto, 1988, p. 182-215.

¹⁷ I. DRAELANTS, « Les encyclopédies comme sommes des connaissances, d'Isidore de Séville au XIII^e siècle », dans *Le réalisme. Contributions au séminaire d'histoire des sciences, 1993-1994*, éd. J.-F. STOFFEL, Louvain-la-Neuve, 1996, p. 25-50 (Réminiscences, 2) ; EAD., « Le "siècle de l'encyclopédisme" : conditions et critères de définition d'un genre », dans *Encyclopédire...*, p. 81-106.

¹⁸ L. STURLESE, « Florilegi filosofici ed enciclopedia in Germania nella prima metà del Duecento », dans *Giornale critico della filosofia italiana*, 69 (1990), p. 293-319 ; B. RIBÉMONT, « Repères bibliographiques sur les encyclopédies médiévales de l'Occident latin (XII^e-XV^e s.) », dans *Cahiers de recherches médiévales*, 6 (1999), p. 99-109. Signalons aussi la récolte bibliographique de B. BEYER DE RYKE, « Les encyclopédies médiévales : un état de la question », dans *Pecia. Ressources en médiévistique*, 1 (2002), p. 9-42, qui a paru aussi, avec des variantes mineures, sous le titre « Le miroir du monde : un parcours dans l'encyclopédisme médiéval », dans *Revue belge de philologie et d'histoire*, 81 (2003), p. 1243-1275.

Sans afficher les encyclopédies comme priorité, d'autres groupes de recherche ont aussi fait progresser les travaux sur ces textes, en particulier le projet ICHTYA à Caen et le réseau Zoomathia coordonné à partir de Nice par Arnaud Zucker¹⁹.

Avant de proposer un rapide parcours panoramique du genre encyclopédique médiéval, pour ce qui est de sa production en langue latine, il est utile de s'arrêter un moment à la question controversée de sa délimitation, voire de sa définition. On évoquera pour finir quelques pistes de recherche qui semblent prometteuses, voire prioritaires²⁰.

B. Vers une délimitation du genre littéraire

En tant que terme pour désigner un ouvrage particulier, le mot « encyclopédie » ne fait pas partie du vocabulaire médiéval et n'a pas de synonyme connu. La notion antique d'encyclopédie au sens de « cercle des connaissances » a tout au plus survécu par des réminiscences littéraires, comme dans le prologue de l'*Histoire naturelle* de Pline²¹. Il n'en demeure pas moins que parler d'encyclopédies médiévales a tout d'un anachronisme, comme l'indiquait Jacques Le Goff : « L'inexistence du terme encyclopédie au Moyen Âge [...] a une conséquence méthodologique décisive pour l'historien. Il doit légitimer l'emploi de ce terme [...] et il doit d'abord rechercher si le terme a des

¹⁹ On trouvera des détails sur ces divers projets via leurs sites Web respectifs.

²⁰ Pour un état des tendances de la recherche au début des années 2000, voir C. MEIER, « Tendenzen der neueren Forschung zur Enzyklopädie des Mittelalters », dans *Jacob van Maerlants 'Der naturen bloeme' und das Umfeld. Vorläufer – Redaktionen – Rezeption*, éd. A. BERTELOOT et D. HELLFAIER, Münster, 2001, p. 29-47 (Niederlande-Studien, 23) ; C. MEIER « Wissenskodifikation und Informationsbedarf in der vormodernen Gesellschaft. Neue Forschungsansätze zu einer pragmatischen Gattungsgeschichte der mittelalterlichen Enzyklopädie », dans *Pragmatische Dimensionen mittelalterlicher Schriftkultur*, éd. EAD. et al., Munich, 2002, p. 191-210 ; A. COCO et R. GUALDO, « Enciclopedia ed erudizione nei volgari italiani : una panoramica degli studi recenti », dans *Filosofia in volgare nel Medioevo. Atti del Convegno della Società Italiana per lo Studio del Pensiero Medievale (Lecce, 27-29 settembre 2002)*, Louvain-la-Neuve, 2003, p. 265-317.

²¹ Pline, Lettre à Vespasien, 14, éd. J. BEAUJEU, *Pline l'Ancien. Histoire Naturelle, livre I*, Paris, 1950 (Collection des Universités de France) : *Iam omnia attingenda quae Graeci τῆς ἐγκυκλίου παιδείας vocant*. Sur la réception médiévale de Pline, A. BORST, *Das Buch der Naturgeschichte. Plinius und seine Leser im Zeitalter des Pergaments*, Heidelberg, 1994 ; A. DOODY, *Pliny's Encyclopedia : The Reception of the Natural History*, Cambridge – New York, 2010 et, dernièrement, E. LONATI, « Plinio il Vecchio e Vincenzo di Beauvais : quale modello di *Naturalis historia* per lo *Speculum maius* ? », dans *Filologia mediolatina. Studies in Medieval Latin Texts and Their Transmission. Rivista della Fondazione Ezio Franceschini*, 25 (2018), p. 323-352.

équivalents plus ou moins approximatifs à l'époque dont il parle²². » Définir le genre, pour autant que l'on puisse parler de genre littéraire, n'est pas chose aisée, comme le formulait dès 1936 Michel de Bouïard : « On doit reconnaître que les ouvrages médiévaux que l'on appelle encyclopédies sont extrêmement divers quant à leur volume, à la nature de leur contenu et, partant, quant à l'usage auquel les destinaient leur auteurs²³. » Récemment, Arnaud Zucker s'est élevé contre l'emploi du terme « encyclopédie » pour la période médiévale, dans l'introduction au volume hardiment intitulé *Encyclopédie* : « L'intention de cet ouvrage n'est pas de participer à l'inflation de l'usage du terme, ni de proposer une histoire des encyclopédies préservées (ou naufragées), en rebroussant le chemin de l'*Encyclopédie*, pour inventorier ses précurseurs et constituer une liste assurée, d'emblée, d'éventer un peu plus une notion trouble²⁴. » Pour sa publication collective, il a préféré engager une réflexion sur un mode d'écriture où se donne à voir l'« ambition encyclopédique », concept-clef du volume.

En raison de l'incertitude conceptuelle, l'inventaire des textes médiolatins du genre diverge considérablement selon les études et les points de vue. De façon très pragmatique, il peut être utile de partir d'un inventaire des encyclopédies médiévales considérées dans quelques études qui présentent un panorama du genre²⁵, et de visualiser les résultats en un tableau (voir Annexe). Non moins d'une quarantaine de textes ont été pris en considération, mais rares sont les auteurs qui font l'unanimité ou qui rallient la majorité des suffrages chez les érudits. Pour ce qui est des œuvres latines, ce sont les *Etymologiae* d'Isidore de Séville, le *De naturis rerum* de Raban Maur, l'*Imago mundi* d'Honorius Augustodunensis, le *Liber floridus* de Lambert de Saint-Omer, le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré, le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, le *De floribus rerum naturalium* d'Arnold de Saxe, et l'anonyme *Compendium philosophiae* ou *Compilatio de libris naturalibus Aristotelis*. Ces neuf textes sont envisagés en tant qu'encyclopédies par au moins les trois quarts de ces études. Bien entendu, ils n'épuisent pas le genre, qui compte d'ailleurs de nombreux inédits encore trop peu connus, mais un certain consensus s'est établi parmi les médiévistes pour considérer comme

²² J. LE GOFF, « Pourquoi le XIII^e siècle a-t-il été un siècle d'encyclopédisme ? », dans *L'encyclopédisme médiéval*..., p. 25.

²³ M. DE BOUÏARD, « Réflexions sur l'encyclopédisme médiéval », dans *L'Encyclopédisme*..., p. 281-290, ici p. 281.

²⁴ A. ZUCKER, « Introduction », dans *Encyclopédie*..., p. 22.

²⁵ Il s'agit des études de M. de Bouïard, R. Collison, M. de Gandillac *et al.*, M.-T. Beonio Brocchieri, C. Meier, M. Twomey, B. Beyer de Ryke et I. Draelants référencées en notes 3, 4, 9, 11, 15, 16, 17, 18.

représentatifs certains textes médiévaux ayant une ambition didactique de type encyclopédique.

On se propose ici de tenter une définition²⁶, afin d'avancer dans la direction d'une typologie du genre encyclopédique médiéval²⁷. L'entreprise est assurément hasardeuse, devant un genre littéraire protéiforme et qui semble résister à une catégorisation stricte²⁸. Parmi les critères utiles, certains tiennent au contenu des textes, d'autres à leur méthode, d'autres encore à leur mise en forme.

Conformément à l'étymologie grecque, que l'on pourrait gloser comme un « parcours circulaire de la connaissance », offrant une éducation aux disciplines du savoir²⁹, les encyclopédies médiévales embrassent un champ large, et veulent donner accès à une globalité du savoir. Elles se distinguent du traité ou de la somme par le fait qu'elles intéressent nécessairement plusieurs disciplines. Pas nécessairement toutes, comme ce sera l'idéal poursuivi à l'époque moderne, mais du moins un ensemble d'entre elles. Il faut préciser ici qu'en matière de contenu, l'inventaire du monde créé, parfois dans l'ordre de la Genèse comme le veut la conception médiévale du monde, occupe l'avant-plan, en particulier les règnes naturels dans leur diversité et leur richesse³⁰. On

²⁶ Sur la définition et les lignes de force du genre, quelques articles ont proposé des réflexions approfondies : outre celui de M. de Boüard rappelé ci-dessus, citons C. MEIER-STAUACH, « Organisation of Knowledge and Encyclopaedic 'ordo' : Functions and Purposes of a Universal Literary Genre », dans *Pre-Modern Encyclopedic Texts...*, p. 103-126, texte publié en allemand également (« Enzyklopädischer Ordo und sozialer Gebrauchsraum. Modelle der Funktionalität einer universalen Literaturform », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 511-532) ; B. RIBÉ-MONT, « On the Definition of an Encyclopedic Genre in the Middle Ages », dans *Pre-Modern Encyclopedic Texts...*, p. 47-62 ; DRAELANTS, « Le "siècle de l'encyclopédisme"... » et EAD., « Modèles épistémologiques de l'enquête encyclopédique sur la nature des choses *ob posteritatis utilitatem* », dans *Apprendre, produire, se conduire. Le modèle au Moyen Âge*, Paris, 2015, p. 235-260.

²⁷ Ce travail est une étape vers la mise au point d'un fascicule sur les encyclopédies dans la collection « Typologie des sources du Moyen Âge occidental », auquel nous travaillons.

²⁸ Voir la prise de position d'A. Zucker citée plus haut, et les réticences exprimées déjà par MEIER, « Wissenskodifikation... », p. 198, à l'égard de l'essai de définition proposé par RIBÉ-MONT, « On the Definition... » : « [...] wenn er ein Gattungsmodell konstruiert in einer formal-abstrakten Definition (1997) – ein interessanter Versuch, dem sich dieser Texttyp mehr als andere widersetzt. »

²⁹ Voir L. M. DE RIJK, « Ἐγκύκλιος παιδεία. A Study of its Original Meaning », dans *Vivarium*, 3 (1965), p. 24-93 ; U. DIERSE, *Enzyklopädie. Zur Geschichte eines philosophischen und wissenschaftstheoretischen Begriffs*, Bonn, 1977 ; G. LACHENAUD, « L'enkuklios paideia et l'esprit encyclopédique dans l'Antiquité », dans *Revue de philologie*, 71 (1997), p. 65-101 ; K. VOGELSANG, « Zum Begriff 'Enzyklopädie' », dans *Wissenssicherung, Wissensordnung...* 2004, p. 15-23.

³⁰ DE BOÜARD, « Encyclopédies... », p. 260, et p. 261 : « dans les traités encyclopédiques du Moyen Âge, l'étude de la nature et des créatures doit être considérée comme l'élément essentiel. »

a dès lors pu parler d'« encyclopédies naturelles » ou *Naturencyklopädien* pour certaines de ces œuvres. D'autres sont plus totalisantes, par une combinaison de divers registres d'information : outre la présentation du cosmos, elles incluent des exposés sur l'histoire, sur les divers arts et sciences, parfois aussi sur l'éthique³¹. Le cas le plus abouti est le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, qui dédie précisément un tome à chacune de ces composantes. Notons toutefois que ces œuvres qui veulent offrir une couverture large du savoir se disent cependant volontiers brèves : les formules *breviter*, *succincte*, *opusculum*, *sub compendio* reviennent comme un leitmotiv dans leurs prologues, car il ne s'agit pas de divaguer selon sa curiosité, mais de guider le lecteur vers l'essentiel³². L'encyclopédie médiévale peut ainsi être volumineuse et brève à la fois.

Dans les domaines du savoir abordés, les encyclopédies médiévales font œuvre de seconde main. Elles sont essentiellement des compilations de textes antérieurs, mis à profit en vertu de leur *auctoritas*, qui tient à l'importance de leur auteur et à sa valeur de référence reconnue par la tradition écrite. À l'époque médiévale, l'élément de base de toute encyclopédie est la citation, qu'elle soit explicite, indiquée par une référence parfois rubriquée ou soulignée (on parle de 'marqueur'), ou qu'elle reste tacite³³. La démarche centrale est celle de la *compilatio*, la collecte d'extraits. Celle-ci peut être sélective comme chez Isidore de Séville, ou tendre à l'accumulation des citations en une véritable stratigraphie comme, à un degré maximal, chez Vincent de Beauvais. De la sorte, l'encyclopédie devient une bibliothèque condensée, un *Bibliothekersatz* qui réalise la quintessence du savoir accumulé au fil des époques, passé au crible de l'autorité.

L'apport principal de l'encyclopédiste réside dans la mise en ordre des données. Car l'agencement général adopté dans les encyclopédies médiévales n'est pas alphabétique, sauf en de rares cas, mais bien thématique. Comme le formule Vincent de Beauvais au milieu du XIII^e siècle, « [...] cette œuvre n'est tout simplement pas la mienne, mais plutôt celle de ceux-là qui ont fourni la matière dont elle est faite. Car du mien, il n'y a pratiquement rien, ou si peu ; cette œuvre est la leur par l'autorité, elle est la mienne *par la seule organisation des parties*³⁴. » Pour la description du monde (*Speculum naturale*), il

³¹ MEIER, « Grundzüge... », p. 479.

³² Insistance sur ce point de la brièveté chez RIBÉMONT, « On the Definition... », p. 59-60.

³³ On a estimé que les encyclopédies « sont composées de 80 à 95 % de citations littérales (*sententiae*) d'œuvres antérieures : DRAELANTS, « Modèles épistémologiques... », p. 237.

³⁴ Traduction dans M. PAULMIER-FOUCART et M.-C. DUCHENNE, *Vincent de Beauvais et le Grand miroir du monde*, Turnhout, 2004, p. 153. Texte latin du prologue chez S. LUSIGNAN,

adopte le cadre que suggère le récit de la Genèse, décrivant le monde d'après les six jours de la Création. D'autres choisissent un ordre philosophique ou scientifique, ou encore didactique, d'après les disciplines en présence. *Ordo rerum* et *ordo artium* sont les deux principaux schémas directeurs³⁵. L'ordre thématique n'est cependant pas un critère exclusif : le Moyen Âge tardif verra apparaître des ouvrages encyclopédiques qui adoptent une présentation intégralement alphabétique, comme nous le verrons.

Les encyclopédies allient l'information et l'édification. Les prologues insistent sur l'importance de la nature comme voie d'accès à la connaissance de Dieu, ainsi qu'à la compréhension des Écritures. Cette perspective, fondée sur les écrits d'Augustin (*De doctrina christiana*) est plus qu'une précaution oratoire des auteurs contre le reproche de vaine curiosité, elle légitime leur effort. Comme « Livre du monde » (*Weltbuch*), l'encyclopédie rend compte du plan divin d'une création organisée. Plusieurs d'entre elles incluent également des moralisations dans leur exposé sur la nature, afin de suggérer un sens second pour les choses, et de servir de répertoire d'images aux prédicateurs. C'est le cas de façon prédominante chez Raban Maur, plus discrètement chez Alexandre Nequam et Thomas de Cantimpré, au moyen de brèves notes marginales chez Barthélemy l'Anglais, et de façon largement développée dans leurs dérivés moralisés du Moyen Âge tardif³⁶.

L'ampleur des encyclopédies médiévales, leur forme et leur style varient considérablement et offrent peu de secours pour cerner la spécificité du genre. Il en va de même pour leur destination et leur public : Christel Meier-Staubach a distingué les encyclopédies générales, politiques, scolaires, monastiques, médicales, universitaires, domestiques, ou destinées aux prédicateurs³⁷. Dans tous ces cas, l'encyclopédiste veut faire œuvre utile, offrir un ouvrage didactique de référence, qui sera consulté dans une optique pragmatique³⁸. Des connaissances éparses et spécialisées sont rassemblées et reformulées

Préface au '*Speculum Majus*' de Vincent de Beauvais. *Réfraction et diffraction*, Montréal – Paris, 1979.

³⁵ MEIER-STAUBACH, « Organisation of Knowledge... », p. 104-111.

³⁶ Sur cette dimension des encyclopédies, voir H. MEYER, « Zum Verhältnis von Enzyklopädik und Allegorese im Mittelalter », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 24 (1990), p. 290-313, et notre article « L'allégorie animale dans les encyclopédies latines du Moyen Âge », dans *L'animal exemplaire au Moyen Âge (I^{er}-XI^{es} siècles)*, éd. J. BERLIOZ, M.-A. POLO DE BEAULIEU et P. COLLOMB, Rennes, 1999, p. 123-143.

³⁷ MEIER-STAUBACH, « Organisation of Knowledge... », p. 113. Parmi cet éventail de types, certains ont moins de poids, n'étant représentés que par un texte médiéval (encyclopédie d'école), voire post-médiéval (encyclopédie économique).

³⁸ Cf. l'intitulé général du projet collectif de Münster évoqué plus haut, « Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter ».

dans un processus de « transposition didactique »³⁹, à destination d'un lectorat étendu. Il y a un « style encyclopédique » où dominant l'assertion, le temps présent, la juxtaposition, le discours objectif⁴⁰. Clercs et laïcs instruits y trouveront accès à une connaissance ordonnée et vulgarisée. Ce parti pris utilitaire et didactique doit être retenu comme un des critères distinctifs.

Sur ces bases, on peut circonscrire le genre encyclopédique médiéval par une proposition de définition. Ce genre rassemble *des compilations thématiques et ordonnées de connaissances relatives à plusieurs disciplines, touchant principalement l'univers et la nature, et rédigées dans une perspective didactique et édifiante à partir d'un travail de mise en extraits d'œuvres reconnues pour leur autorité*⁴¹. Le croisement des critères retenus permet de faire le départ entre les encyclopédies et certains genres voisins, qui partagent l'une ou l'autre de leurs caractéristiques : les florilèges et recueils de citations, les ouvrages lexicographiques, les « recueils de propriétés » proches des *Distinctiones*⁴², les recueils d'*experimenta* qui abordent divers règnes naturels, les sommes spécialisées telles les sommes médicales, juridiques ou théologiques, les programmes de lecture ou d'instruction. Il faut rappeler que notre article se concentre sur les encyclopédies latines ; le passage aux langues vernaculaires a pu induire des variantes importantes qui peuvent amener à aménager la définition proposée ici.

Les encyclopédies médiévales tiennent généralement en un volume manuscrit, à lui seul une « image du monde », un « livre de la nature des choses » qui contient comme en reflet le monde et donne à voir l'univers à travers le miroir de la connaissance humaine. Afin de concrétiser le propos, parcourons les dix-neuf livres dont se compose une des œuvres les plus représentatives du genre, le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, écrit au deuxième quart du XIII^e siècle : 1, Dieu ; 2, les anges ; 3, l'âme ; 4, les

³⁹ RIBÉMONT, « On the Definition... », p. 51.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 52 : « To summarize, the encyclopaedic style is that of assertion, in a discourse in the present tense, made up of a juxtaposition of elements presented with an objectivity justified by the authority from which encyclopaedic thought derives a large part of its origins. » Voir aussi MEIER, « Grundzüge... », qui insiste sur la parataxe comme principe de rédaction.

⁴¹ En guise de complément, voici la définition proposée, avec quelques réserves sur l'exercice, par DRAELANTS, « Le siècle de l'encyclopédisme... », p. 106 : « Un arrangement systématique de l'information globale en fonction d'une utilité particulière, débouchant sur un livre universel et une bibliothèque en réduction. » Il est peut-être significatif du malaise en la matière que l'article déjà cité de RIBÉMONT, « On the Definition... » n'inclut pas de définition.

⁴² À ce propos, voir l'intéressant article d'E. KUHR, « Dictionnaires, distinctions, recueils de propriétés en milieu cistercien. Outils pour la prédication, sources pour l'étude de la nature », dans *Les Cisterciens et la transmission des textes (XI^e-XVIII^e siècles)*, éd. Th. FALMAGNE et al., Turnhout, 2018, p. 286-337 (Bibliothèque d'histoire culturelle du Moyen Âge).

qualités, humeurs et tempéraments du corps ; 5, l'anatomie humaine ; 6, les âges de la vie ; 7, les maladies et leurs remèdes ; 8, les corps célestes ; 9, le temps ; 10, les propriétés de la matière, et le feu ; 11, l'air ; 12, les oiseaux ; 13, l'eau et les poissons ; 14, la terre ; 15, les provinces ; 16, les pierres et métaux ; 17, le règne végétal ; 18, les animaux ; 19, les mesures, les couleurs et les saveurs. Ainsi, Barthélemy passe en revue la Création de façon ordonnée : le monde incorporel (1-3), l'homme (4-7), le macrocosme et la description du monde selon la progression des quatre éléments (8-18), enfin les accidents (19).

C. Un parcours chronologique⁴³

1. *Le haut Moyen Âge*

Plus que les antécédents antiques, comme les *Neuf livres des disciplines* de Varron, organisés autour du concept des *artes liberales*, ou l'*Histoire naturelle* de Pline, qui brosse un vaste tableau des règnes naturels, l'œuvre d'Isidore de Séville (ca 560-636) sert de modèle et de base au genre encyclopédique médiéval⁴⁴. Les *Etymologiae* ou *Origines*, conçues comme un instrument de culture pour les élites religieuses et laïques du royaume wisigoth d'Espagne, furent laissées inachevées au terme d'une longue période de rédaction. Isidore confia l'ouvrage à son ami Braulion, évêque de Saragosse, qui l'organisa en 20 livres et en assura la publication. La séquence des livres manifeste l'ambition encyclopédique de l'ouvrage : les sept arts libéraux occupent les trois premiers livres, suivis de la médecine (IV) et du droit (V). Trois livres sont ensuite réservés aux sciences sacrées (VI à VIII, liturgie, Dieu et les anges, hiérarchie de l'Église, sectes). Après un livre sur la vie sociale (IX), cette première décade se clôt sur un livre

⁴³ Conformément au titre du présent volume, cette partie de notre article donne un bilan des éditions et travaux relatifs aux encyclopédies latines, mais la bibliographie y est sélective, afin de ne pas aligner des notes hypertrophiées sous un texte squelettique. Les volumes collectifs indiqués en notes 4 à 7 fournissent de nombreux articles utiles, et on renvoie pour une ample récolte de titres à TWOMEY, « Medieval Encyclopedias... » (cf. n. 16).

⁴⁴ Face à une bibliographie foisonnante, contentons-nous de renvoyer à la grande étude de J. FONTAINE, *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, 2^e éd., 3 vol., Paris, 1983 et à sa synthèse, *Isidore de Séville. Genèse et originalité de la culture hispanique au temps des Wisigoths*, Turnhout, 2000, ainsi qu'au livre cité plus haut, RIBÉMONT, *Les origines...*. Pour une revue de la littérature secondaire, voir J. H. HILLGARTH, « The Position of Isidorian Studies : A Critical Review of the Literature, 1936-1975 », dans *Studi Medievali*, 24 (1983), p. 817-905 et « Isidorian Studies, 1976-1985 », *ibid.*, 31 (1990), p. 925-973. La revue *Cahiers de recherches médiévales* a dédié en 2008 un très utile dossier d'articles à « La réception d'Isidore de Séville durant le Moyen Âge tardif (XII^e-XV^e s.) ».

lexicographique (X). La seconde moitié de l'œuvre se tourne vers la nature et les réalités concrètes. Isidore y procède à un inventaire de l'univers : l'homme (XI), les animaux (XII), les éléments avec les cieux et les eaux (XIII), la terre avec ses parties (XIV). Par les modifications humaines de la terre (XV), on passe aux minéraux (XVI) et aux végétaux cultivés (XVII), pour terminer par la civilisation matérielle (guerres et jeux en XVIII, arts et techniques en XIX, ustensiles en XX)⁴⁵. Les *Étymologies* d'Isidore mettent en œuvre le programme de savoir qu'appelait de ses vœux Augustin dans son *De doctrina christiana* : composer un ouvrage qui recense et explique les réalités naturelles dont il est question dans la Bible⁴⁶. Mais l'œuvre dépasse ce cadre et offre plus. Pour tout sujet, elle sélectionne parmi les ouvrages chrétiens et profanes – en partie sur base de florilèges – ce qui le caractérise le mieux. C'est le résultat d'une compilation sélective, une « bibliothèque de poche ». L'étymologie livre un accès direct à la connaissance de la nature, dans un retour au moment créateur de la dénomination des choses⁴⁷. Cette clef de lecture du monde restera un point de départ obligé pour les auteurs qui écriront sur la nature durant les siècles successifs : Isidore a créé ici l'*accessus* parfait.

Dans les terres d'Empire, Raban Maur (*ca* 776-856), abbé de Fulda puis archevêque de Mayence, fit des *Étymologies* une version réorganisée et systématiquement moralisée connue sous le nom de *De universo*, ou plus correctement *De rerum naturis*⁴⁸. En 22 livres, il traite des mêmes matières que les *Étymologies*, mais dans un ordre différent, la science sacrée étant mise en tête⁴⁹. Au sein des livres, il opère toutefois des sélections, toutes les entrées

⁴⁵ Si pour l'œuvre entière, l'édition de W. M. LINDSAY, *Isidorus Hispalensis Etymologiarum sive Originum libri XX*, Oxford, 1911, fait encore référence, une édition critique internationale en cours, dans la collection *Auteurs Latins du Moyen Âge* (Paris), donne à présent un texte autrement enrichi, livre par livre, mis en contexte et pourvu d'une traduction (livres parus, de 1981 à 2017 : II, III, VI, VII, IX, X, XII à XIV, XVI à XIX). Une concordance a été éditée par A.-I. MAGALLÓN-GARCÍA, *Concordantia Isidori Hispalensis Etymologias : A Lemmatized Concordance to the Etymologies of Isidore of Seville*, Hildesheim – New York, 1995, 4 vol.

⁴⁶ Augustin, *De doctrina christiana*, II. 39. 59.

⁴⁷ J. ENGELS, « La portée de l'étymologie isidorienne », dans *Studi Medievali*, 3^e s., 3 (1962), p. 99-128 ; réflexions sur la grande portée encyclopédique du modèle d'Isidore, « qui voit dans la vérité du nom la vérité de la chose », chez DRAELANTS, « Modèles épistémologiques... », p. 240-242.

⁴⁸ En attendant l'édition annoncée de W. Schipper pour le « Corpus Christianorum » on a recours au texte imprimé par J. P. MIGNE, *Patrologiae Latinae cursus completus*, t. 111, Paris, 1852, col. 9-614.

⁴⁹ Pour la littérature secondaire, un état un peu daté est fourni par H. SPELSBERG, *Hrabanus Maurus. Bibliographie*, Fulda, 1984. Perspectives plus récentes dans *Raban Maur et son temps*, éd. Ph. DEPREUX *et al.*, Turnhout, 2011. Bibliographie à jour sur le site Web de la Bayerische Akademie der Wissenschaften, page « Geschichtsquellen ».

d'Isidore n'étant pas reprises : ainsi pour les animaux, près d'un tiers des espèces traitées sont omises par Raban.

On a pu parler d'une « Encyclopédie d'Aix-la-Chapelle » pour les *Libri computi* rédigés par un groupe de savants à la cour de Charlemagne vers 810, mais les sujets abordés (comput, astronomie, cosmologie, météorologie et métrologie) limitent son propos à un secteur des connaissances⁵⁰, ce qui est le cas aussi du *De natura rerum* de Bède le Vénérable (ca 672-735), que nous hésitons à inclure dans le genre. Les *Étymologies* ont donné lieu à quelques textes dérivés : ainsi, le *Summarium Heinrici*, composé au XI^e siècle en Allemagne, en offre une version condensée et remaniée, complétée d'emprunts à Priscien, Cassiodore et Bède, et enrichie de nombreuses gloses allemandes⁵¹.

2. Le XII^e siècle

Le XII^e siècle voit un nouveau développement du genre, avec le *Liber Floridus* du chanoine Lambert de Saint-Omer (ca 1120)⁵², montage d'une centaine de petits traités rassemblés au terme d'une genèse prolongée et complexe, et qui se singularise par une forte orientation historique. C'est par ailleurs la première encyclopédie conçue d'entrée de jeu comme une œuvre illustrée. Ses miniatures, conservées dans le manuscrit autographe de Gand (UB, 92) et dans quelques copies, sont d'un intérêt majeur⁵³. Pour la même époque, on qualifie parfois d'encyclopédies divers textes plus succincts qui présentent plusieurs branches du savoir, sans toutefois leur consacrer beaucoup plus que des développements généraux : l'*Imago Mundi* et l'*Elucidarium* d'Honorius Augustodunensis, la *Cosmographia* de Bernard Silvestre, la *Philosophia Mundi* de Guillaume de Conches, le *Didascalicon* d'Hugues de Saint-Victor, le *Liber exceptionum* de Richard de Saint-Victor ou le *Speculum universale* de Raoul Ardent. Si l'*Imago Mundi* d'Honorius fait le plus souvent

⁵⁰ Sur la *Aachener Enzyklopädie*, voir BORST, *Das Buch der Naturgeschichte...*, p. 156-166. Un colloque lui a accordé une large attention : *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, éd. P. L. BUTZER et D. LOHRMANN, Bâle – Boston – Berlin, 1993.

⁵¹ Éd. R. HILDEBRANDT, *Summarium Heinrici*, Berlin, 1974 et 1982, 2 vol.

⁵² Éd. par A. DEROLEZ, *Lambertus Audomarensis. Liber Floridus*, Gand, 1968. Voir les articles réunis dans *Liber Floridus colloquium...* (cf. n. 7) et les monographies sur le manuscrit gantois publiées par A. Derolez en 1978 (version néerlandaise) et 1998 (version anglaise), remaniées et complétées à présent dans A. DEROLEZ, *The Making and Meaning of the Liber floridus. A Study of the Original Manuscript Ghent, University Library MS 92*, Turnhout, 2015. Un colloque vient d'être consacré à l'auteur à Orléans (2019) : « Temps, science et le *Liber floridus* de Lambert de Saint-Omer » (org. P. Carmassi et J.-P. Boudet).

⁵³ Elles sont reproduites dans l'édition citée, qui offre un facsimilé partiel du manuscrit.

partie des œuvres retenues comme pertinentes pour le genre, le statut des autres est plus discuté et nous ne les envisagerons pas ici⁵⁴.

On a beaucoup écrit sur Honorius, que l'on disait jadis erronément d'Autun d'après la désignation *Augustodunensis*, qui semble en réalité se rapporter à Ratisbonne (Regensburg), ville bavaroise où il a passé une bonne partie de sa carrière dans les années 1110-1140⁵⁵. Son parcours anglais et allemand a fait l'objet de nombreuses hypothèses⁵⁶. L'*Imago Mundi*, dont une première version fut publiée en 1110, brosse en trois livres un tableau de la cosmographie (I), de la chronologie et du comput (II) et des six âges de l'humanité, jusqu'au temps présent (III)⁵⁷. Le premier livre comprend des chapitres sur la création et les parties du monde, les éléments, la géographie (y compris des sections sur les animaux et merveilles naturelles), la météorologie et l'astronomie. Le livre III a été remanié à diverses reprises par l'auteur, jusqu'en 1139, et l'on distingue sur ce critère quatre versions du texte. En raison de sa taille réduite et de son caractère plus allusif que descriptif, l'*Imago mundi* fait figure d'encyclopédie en réduction. Son importance est d'autant plus grande qu'elle a servi de modèle à plusieurs encyclopédies postérieures, latines comme le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, ou en langue vulgaire avec notamment l'*Image du monde* de Gossuin de Metz, la *Natuurkunde van het geheelal* en moyen néerlandais et l'*Ymagine del mondo toscane*⁵⁸.

⁵⁴ Ce qui n'exclut bien entendu pas leur importance pour le genre étudié ici : ainsi le *Didascalicon* d'Hugues de Saint-Victor est reconnu comme un modèle par Vincent de Beauvais.

⁵⁵ Voir la synthèse publiée par V. J. FLINT, « Honorius Augustodunensis of Regensburg », dans *Authors of the Middle Ages. Historical and Religious Writers of the Latin West*, éd. P. J. GEARY, vol. II, Aldershot, 1995, p. 91-183. Ce travail a été précédé de nombreux articles de sa part sur Honorius et son œuvre, dont on trouvera les références dans sa bibliographie. Signalons aussi le travail approfondi de M.-O. GARRIGUES, « L'œuvre d'Honorius Augustodunensis : inventaire critique », dans *Abhandlungen der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft*, 38 (1986), p. 7-136 ; 39 (1987), p. 123-228 ; 40 (1988), p. 129-190, et dont M. Twomey nous a aimablement adressé copie.

⁵⁶ La plus récente, avancée par FLINT, « Honorius... », p. 113-117, explique le nom *Augustodunensis* par l'appartenance de l'auteur à la Alte Kapelle de Regensburg, fondation impériale. Il est admis qu'il a fini sa vie comme moine du couvent des Irlandais à Saint-Jacques en cette ville.

⁵⁷ L'édition dans la *Patrologia Latina*, t. 172, col. 115-188 a été remplacée par celle de V. J. FLINT, « Honorius Augustodunensis : Imago Mundi », dans *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 49 (1982), p. 7-153. Notice synthétique assez récente sur l'*Imago Mundi* par M. TWOMEY, « Honorius Augustodunensis », dans *Trade, Travel and Exploration in the Middle Ages. An Encyclopedia*, éd. J. B. FRIEDMAN et K. M. FIGG, New York – Londres, 2000, p. 259-261. Du même, mise au point récente sur Honorius sur le site *Oxford Medieval Bibliographies* (avril 2016).

⁵⁸ Pour Gossuin, étude de la première version par N. C. FAHS, *The Image du monde by Gossuin*

Le *Liber subtilitatum diversarum creaturarum naturarum* de l'abbesse rhénane Hildegarde de Bingen (1098-1179), œuvre singulière par sa forte composante médicale, embrasse en neuf livres les divers règnes naturels, dans un panorama proprement encyclopédique⁵⁹. De même, le *Hortus deliciarum* de l'abbesse alsacienne Herrade de Landsberg (ca 1125-1195), tout aussi singulier par sa conception et par sa destination locale – l'œuvre fut rédigée pour les sœurs du couvent de Hohenburg, l'actuel Mont Saint-Odile – envisage un large éventail de matières sous l'optique de l'histoire du salut. C'est également un texte illustré, mais le manuscrit unique a péri à Strasbourg durant la guerre de 1870⁶⁰. Peu pris en compte dans l'historiographie du genre, l'anonyme *Apex Physicae*, attribué à tort à Honorius dans certains manuscrits, traite en cinq livres des principes naturels à l'œuvre dans le monde, après une introduction à la philosophie et à la théologie⁶¹.

3. Le XIII^e siècle

Le XIII^e siècle est l'époque des grands classiques du genre, avec en particulier trois encyclopédies qui connurent un succès retentissant : celles de Thomas de Cantimpré, Barthélemy l'Anglais et Vincent de Beauvais⁶². Ce foisonnement a partie liée à divers développements dans l'histoire intellectuelle⁶³ : la fin de la période la plus intense de traductions arabo-latines et gréco-latines, le renouveau scientifique qui en est un corollaire, la naissance des universités, les initiatives des ordres mendiants en matière de diffusion et d'organisation du savoir. Il est en effet frappant de constater la place des

(A.D. 1246) : *Latin Sources on Geography, Meteorology, and Natural History (Part II, verses 2035-4072)*, Berkeley, 1938, et édition de la version en prose par H. PRIOR, *L'Image du monde de maître Gossouin. Rédaction en prose*, Lausanne – Paris, 1913. Une édition critique est annoncée par Ch. Connochie-Bourgne. Pour le texte néerlandais, voir *De Natuurkunde van het geheelal*, éd. R. JANSEN-SIEBEN, Bruxelles – Liège, 1968 et, pour la version toscane, F. CHIOVARO, *L'ymagine del mondo (Firenze, Bibl. naz. cod. palat. 703)*, Naples, 1977.

⁵⁹ Pour le texte latin, il faut toujours se contenter de la version imprimée dans la *Patrologia Latina*, t. 197 (Paris, 1855). Une vaste littérature secondaire, de qualité très inégale, existe au sujet d'Hildegarde. On en trouvera une bonne sélection dans le livre de L. MOULINIER, *Le manuscrit perdu à Strasbourg. Enquête sur l'œuvre scientifique de Hildegarde*, Paris – Vincennes, 1995, p. 277-284.

⁶⁰ Édition et commentaire par R. GREEN *et al.*, *Herrad of Hohenburg. Hortus deliciarum*, Londres – Leyde, 1979.

⁶¹ Voir M.-O. GARRIGUES, « L'*Apex physicae*, une encyclopédie du XII^e siècle », dans *Mélanges de l'École Française de Rome. Moyen Âge*, 87 (1975), p. 303-337.

⁶² P. MICHAUD-QUANTIN, « Les petites encyclopédies du XIII^e siècle », dans *La pensée encyclopédique...*, p. 580-595.

⁶³ LE GOFF, « Pourquoi le XIII^e siècle... », p. 23-40.

dominicains et des franciscains dans la rédaction et la diffusion des encyclopédies.

Au début du siècle, un représentant majeur du genre est le chanoine anglais Alexandre Neckam (1157-1217) – ou Nequam selon la graphie d'époque. Son *De naturis rerum*, structuré en cinq *divisiones*, passe en revue dans les deux premières la théologie, la cosmologie et les réalités naturelles, celles-ci selon le schéma des quatre éléments⁶⁴. D'abondants commentaires allégoriques en font une œuvre directement utilisable par les prédicateurs⁶⁵. On y note aussi de premiers emprunts aux *Libri naturales* d'Aristote, dont la redécouverte ouvrirait de nouvelles perspectives au monde latin⁶⁶. On oublie généralement que le texte tel qu'il a été édité par Th. Wright n'est pas complet : les deux premières *divisiones* sont suivies par trois autres, qui constituent un commentaire au livre biblique de l'Ecclésiaste, mais sont demeurées inédites. Le titre complet est dès lors *De naturis rerum et super Ecclesiasten*. L'auteur a complété le *De naturis rerum* par deux textes versifiés, le *De laudibus divinae sapientiae* et la *Suppletio defectuum*, qui en reprennent partiellement des éléments, et dont l'édition a été récemment menée à bien⁶⁷.

Originaire du Brabant, Thomas de Cantimpré (ca 1200-1270), chanoine augustinien puis frère dominicain, étudia à Paris et à Cologne, et résida longtemps au couvent des frères prêcheurs à Louvain dont il fut sous-prieur⁶⁸. Son *Liber de natura rerum* en 19 puis 20 livres (au moins deux versions autoriales), terminé vers 1240, s'intéresse principalement à l'histoire naturelle⁶⁹.

⁶⁴ Depuis l'édition par T. WRIGHT, *Alexander Neckam, De naturis rerum*, Londres, 1863, on s'est assez peu intéressé à cette œuvre encyclopédique, et il y aurait lieu d'ouvrir à nouveau ce dossier, entre autres pour en mesurer la réception et l'influence. Il faut citer ici l'étude biographique et littéraire, parue de façon posthume, de R. W. HUNT, *The Schools and the Cloister. The Life and Writings of Alexander Neckam (1157-1217)*, Oxford, 1984.

⁶⁵ Voir l'étude récente de Th. ZAHORA, *Nature, Virtue and the Boundaries of Encyclopedic Knowledge. The Tropological Universe of Alexander Neckam (1157-1217)*, Turnhout, 2014.

⁶⁶ Sur cette question, nous avons donné un panorama des textes et des questions en suspens : « Le *De animalibus* d'Aristote dans le monde latin : modalités de sa réception médiévale », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 33 (1999), p. 287-318.

⁶⁷ Le *De laudibus* est édité dans le même volume que le *De naturis rerum* par Th. Wright. Pour le second poème, édition partielle par C. J. McDONOUGH, *Alexander Neckam. Suppletio defectuum, Book 1. Alexander Neckam on Plants, Birds and Animals*, Florence, 1999 (Per verba, 12) et complété par P. HOCHGÜRTEL, *Alexandri Neckam Suppletio defectuum, Carmina minora*, Turnhout, 2008 (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 221).

⁶⁸ Esquisse biographique chez H. PLATELLE, *Thomas de Cantimpré. Les exemples du 'Livre des abeilles'. Une vision médiévale*, Turnhout, 1997, p. 11-17 (Miroir du Moyen Âge).

⁶⁹ Édition par H. BOESE, *Thomas Cantimpratensis Liber de natura rerum*, vol. 1, Berlin – New York, 1973. Le volume 2 avec les matériaux critiques, annoncé, n'a malheureusement jamais paru. Une nouvelle édition est en cours d'élaboration par Mattia Cipriani, qui a consacré sa

Aux deux versions originales de son œuvre⁷⁰ s'ajoute une troisième, postérieure (*Thomas III*), qui a connu un succès considérable en Europe centrale⁷¹, ainsi qu'une quatrième, qui attend d'être étudiée⁷². Dans le *Thomas III*, la matière est réordonnée et allégée, tandis que des commentaires allégoriques nouveaux sont ajoutés. Le *Liber de natura rerum* peut être considéré comme un des textes encyclopédiques les plus influents : le nombre des manuscrits conservés dépasse les deux cents⁷³, et des traductions en flamand et en allemand en ont assuré le relais vers un public élargi⁷⁴.

Le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, rédigé dans les années 1230-1240, constitue un modèle du genre⁷⁵. Clairement organisé en

thèse à la genèse et aux versions autoriales de l'œuvre : *La place de Thomas de Cantimpré dans l'encyclopédisme médiéval : les sources du Liber de natura rerum/Tommaso di Cantimpré nell'enciclopedia medievale : le fonti del Liber de natura rerum*, diss. Paris – Florence, 2014.

⁷⁰ Les recherches en cours de M. Cipriani invitent cependant à penser qu'il y a eu plus que deux versions d'auteur, et l'on attend ici de plus amples publications.

⁷¹ Longtemps annoncée par B. K. Vollmann, l'édition critique vient de paraître à titre posthume : *Thomas von Cantimpré 'Liber de naturis rerum'*. Bd I. *Kritische Ausgabe der Redaktion III (Thomas III) eines Anonymen*, éd. B. K. VOLLMANN (†), J. DÉUS, R. K. WEIGAND et H. ULM-SCHNEIDER, Wiesbaden, 2017 (Wissensliteratur im Mittelalter, 54.1). B. K. Vollmann, H. Ulmschneider et C. Hünemörder ont précédemment publié chacun divers articles sur le *Thomas III*.

⁷² Le « *Thomas IV* » a été signalé comme une version « abrégée » par B. K. VOLLMANN, « La vitalità delle enciclopedie di scienza naturale : Isidoro di Siviglia, Tommaso di Cantimpré, e le redazioni del cosiddetto 'Tommaso III' », dans *L'enciclopedia medievale...*, p. 135-145, en particulier p. 141 ; il s'agit en réalité d'une version abrégée mais aussi remaniée et interpolée, sur laquelle des progrès ont été faits dans la thèse de Max Schmitz sur le *Viridarium* (voir ci-dessous).

⁷³ Nous avons publié une mise au point sur les manuscrits du texte, comprenant une liste de 222 témoins, et l'on y trouvera aussi une bibliographie sur l'auteur et l'œuvre : « Diffusion et avatars d'une encyclopédie : le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré », dans *Une lumière venue d'ailleurs...*, p. 141-176.

⁷⁴ Version flamande très précocement (ca 1270) par Jacob van Maerlant, *Der naturen bloeme* (éd. E. VERWIJS, Groningue, 1878, réimprimée plusieurs fois et M. GIJSSELING, La Haye, 1981). Version allemande par Konrad von Megenberg (milieu du XIV^e s.), en deux états successifs. Voir l'éd. *Konrad von Megenberg. Das 'Buch der Natur'*. Bd II. *Kritischer Text nach den Handschriften*, éd. R. LUFF et G. STEER, Tübingen, 2003. Pour les manuscrits, voir U. SPYRA, *Das 'Buch der Natur' Konrads von Megenberg. Die illustrierten Handschriften und Inkunabeln*, Cologne – Weimar – Vienne, 2005 (Pictura et Poesis, 19). Vers 1470 ont vu le jour deux autres traductions allemandes, par Peter Königsacher et par Michael Baumann, peu diffusées cependant.

⁷⁵ Une nouvelle édition du texte est en cours dans la collection *De diversis artibus* (Turnhout), dont deux volumes sont sortis en 2007 (pour les livres I-IV, par H. Meyer, M. Twomey, B. Roling et R. J. Long et XVII, par I. Ventura) ; un troisième est sous presse (livres VI, VIII, IX). Pour les autres livres, on recourt habituellement à la réimpression anastatique de la dernière édition ancienne : Bartholomaeus Anglicus, *De genuinis rerum coelestium, terrestrium et infrarum proprietatibus...*, Francfort, 1601 (Réimpr. Francfort s/ Main, 1964). Sur Barthélemy et son œuvre, la

dix-neuf livres (voir ci-dessus), détaillé mais d'un volume maniable, pourvu de notes marginales moralisatrices, ce texte encyclopédique convenait aussi bien aux prédicateurs qu'aux étudiants et aux laïcs lettrés. De l'auteur, on sait qu'il étudia à Paris, qu'il s'engagea dans l'ordre franciscain et fut envoyé en Allemagne en 1235, chargé de l'enseignement des frères dans la nouvelle province franciscaine de Saxe. Le *De proprietatibus rerum* a connu une diffusion très large : on en conserve plus de 240 manuscrits dispersés dans toute l'Europe⁷⁶, divers remaniements moralisés virent le jour, et il en existe un nombre substantiel de traductions en langues vernaculaires, du XIII^e au XV^e siècle : anglo-normand (livre XV), français, occitan, italien, anglais, néerlandais, espagnol⁷⁷.

Le *Speculum maius* du dominicain Vincent de Beauvais (ca 1190-1264), formé par son Ordre à Paris, invité un temps comme *lector* chez les cisterciens à Royaumont, et familier du roi Louis IX, est le sommet quantitatif du genre encyclopédique médiéval : il fait place à tous les domaines du savoir⁷⁸. L'étendue des sources utilisées sort de l'ordinaire ; l'auteur a d'ailleurs disposé d'équipes de copistes pour rassembler des extraits des sources disponibles. C'est une véritable bibliothèque condensée. Au terme d'une genèse complexe, ce « Grand miroir » est, dans son état final, une somme en trois parties : le *Speculum naturale* ou « Miroir de la nature », qui présente l'histoire naturelle selon les six jours de la Création, le *Speculum doctrinale* ou « Miroir des sciences », qui expose les disciplines du savoir, et le *Speculum historiale* ou « Miroir de l'histoire »⁷⁹. À ces trois parties fut

monographie la plus fondamentale est celle de H. MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus Anglicus. Untersuchungen zur Überlieferungs- und Rezeptionsgeschichte von 'De proprietatibus rerum'*, Munich, 2000 (Münstersche Mittelalter-Schriften, 77). Pour les nombreux articles relatifs à Barthélemy, voir l'introduction à l'édition critique, vol. 1, 2007, Bibliographie, p. 36-42, et les actes du colloque de Münster, cités en n. 7.

⁷⁶ Voir la monographie de MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus...* et J. LONCKE, « Approche comparative de la diffusion et de la transmission des différents états manuscrits du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais », dans *Une lumière venue d'ailleurs...*, p. 177-198.

⁷⁷ Sur cette réception, voir les articles publiés dans le volume *Encyclopédie médiévale et langues européennes...* (cf. n. 7).

⁷⁸ La bibliographie sur Vincent de Beauvais est abondante : on trouvera les titres de plus d'une centaine d'articles dans le répertoire bibliographique du site Web de l'Atelier Vincent de Beauvais (Paris, IRHT). Un fascicule annuel, *Vincent of Beauvais Newsletter (VBN)*, créé en 1976 et longtemps animé par Gregory Guzman, est poursuivi actuellement en ligne par Hans Voorbij et Eva Albrecht. Signalons ici l'excellente synthèse, assortie d'un florilège d'extraits en traduction, par PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE, *Vincent de Beauvais...*

⁷⁹ Tout comme pour Barthélemy, c'est la réimpression de la dernière édition ancienne qui est d'usage courant parmi les médiévistes : Vincentius Bellovacensis *Speculum quadruplex*, Douai, 1624 (réimpr. Graz, 1964 pour le *Speculum naturale*). Le site SourcEncyMe hébergé à l'IRHT

ajouté un *Speculum morale*, « Miroir moral » prévu et sans doute entamé par l'auteur, mais achevé après sa mort. En raison de sa monumentalité, le *Speculum maius* s'est principalement diffusé par sections séparées, et ce sont les volumes du *Historiale* qui sont les plus nombreux (252, contre 37 pour le *Naturale* et 17 pour le *Doctrinale*) ; c'est d'ailleurs la seule partie du *Speculum maius* qui ait connu des traductions vernaculaires, en néerlandais et en français⁸⁰.

À côté de ces trois œuvres à grand succès, d'autres encyclopédies latines virent le jour au XIII^e siècle. Celle d'Arnold de Saxe, *De floribus rerum naturalium* (deuxième quart du XIII^e siècle), est une des rares à privilégier largement les *libri naturales* d'Aristote, nouvellement traduits en latin, ainsi que diverses sources arabes peu courantes⁸¹. Dans la même lignée se place la *Compilatio de libris naturalibus Aristotelis et aliorum quorundam philosophorum*, partiellement éditée sous le titre de *Compendium philosophiae*, que son éditeur datait vers 1300-1320, mais qu'il faut faire remonter probablement au milieu du XIII^e siècle et situer désormais dans le milieu cistercien⁸². Ce texte a pu être qualifié d'« encyclopédie aristotélécienne », en raison de son plan et de la place prédominante qu'y tiennent les citations du Stagirite. Vers la fin du XIII^e siècle, le chanoine Henri Bate de Malines donna, avec son *Speculum divinatorum et quorundam naturalium*, un vaste panorama en 23 livres

donne accès au *Naturale* et au *Doctrinale* d'après l'éd. de 1624, et à l'*Historiale* d'après le ms. Douai, BM, 797.

⁸⁰ La traduction néerlandaise par Jacob van Maerlant, *Spiegel historiael*, a été éditée par M. DE VRIES et E. VERWIJ (Leyde, 1861-1879, 4 vol.). La traduction française par Jean de Vignay (ca 1320) fait à présent l'objet d'un projet éditorial, dont le premier volume est sorti tout récemment : *Le miroir historial, traduction par Jean de Vignay*, vol. I-I, *Livres I-IV*, éd. M. CAVAGNA, Paris, 2017 (SATF).

⁸¹ La seule édition, assez insatisfaisante, est celle d'E. STANGE, *Die Encyclopädie des Arnoldus Saxo*, Erfurt, 1905-1907. Le texte a fait l'objet de la thèse de doctorat d'I. DRAELANTS, *Un encyclopédiste méconnu du XIII^e siècle : Arnold de Saxe. Œuvres, sources et réception*, Université catholique de Louvain, 1996, qui a publié divers articles, dont « Une mise au point sur les œuvres d'Arnoldus Saxo », dans *Bulletin de philosophie médiévale*, 34 (1992), p. 163-180 et 34 (1993), p. 130-149 et « Introduction à l'étude d'Arnold de Saxe et aux sources du *De floribus rerum naturalium* », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 85-122.

⁸² Édition partielle et étude par M. DE BOÛARD, *Une nouvelle encyclopédie médiévale. Le Compendium philosophiae*, Paris, 1936. Le sujet est resté quasiment en friche par la suite, jusqu'à ce qu'il soit repris en main dans la thèse de E. KUHR, *La Compilatio de libris naturalibus Aristotelis et aliorum quorundam philosophorum ou Compendium philosophiae. Histoire et édition préliminaire partielle d'une compilation philosophique du XIII^e siècle*, Nancy, Université de Lorraine, 2014. L'auteur a publié plusieurs articles sur le sujet depuis 2011 et annonce une édition critique du texte. La nouvelle datation et sa mise en contexte résultent de ses investigations, de même que l'identification de quatre versions et la mise en évidence de l'utilisation d'Aristote à travers des gloses (notamment d'Adam de Buckfield).

des disciplines scientifiques, avec une forte orientation philosophique, très marquée par l'aristotélisme⁸³. Le dossier de l'influence aristotélicienne dans les encyclopédies demanderait à être réexaminé : s'agit-il véritablement, comme l'écrivait M. de Bouïard en 1930, d'une des lignes de force de l'évolution du genre⁸⁴ ? À l'inverse, on a pu estimer que « dans cette poussée encyclopédique du XIII^e siècle, Aristote n'a joué qu'un rôle très secondaire⁸⁵. » La réalité est sans doute à nuancer selon les cas, mais la grande place d'Aristote et ses commentateurs chez les encyclopédistes du XIII^e siècle ne fait aucun doute.

La question de l'aristotélisme permet d'ouvrir une parenthèse sur un auteur qui se situe en marge du courant encyclopédique, le dominicain Albert le Grand (*ca* 1193-1280). Si l'on admet que l'œuvre d'Aristote est une manière d'« encyclopédie éclatée », du fait que les divers textes du Stagirite décrivent un parcours complet à travers les sciences, alors l'œuvre complète d'Albert a bel et bien sa place dans un panorama de l'encyclopédisme. Celui que ses contemporains ont surnommé *doctor universalis* s'est en effet appliqué à commenter quasiment tous les traités d'Aristote : philosophie, éthique, politique, psychologie, physique, traités sur les animaux, les plantes et les minéraux, tout a été passé au crible de l'intelligence scolastique⁸⁶. S'y ajoutent les nombreux ouvrages théologiques d'Albert et ses commentaires bibliques. Même si aucun texte d'Albert ne peut être proprement qualifié d'encyclopédie, sa production écrite dans son ensemble réalise sans conteste le « cercle des connaissances » de l'âge gothique⁸⁷. On pourrait en dire autant d'un personnage comme Raymond Lulle (*ca* 1232-1316), bien qu'il n'ait guère été considéré dans cette optique⁸⁸. Ce polygraphe touche à travers son

⁸³ Diverses parties de son texte ont été éditées depuis 1931, à l'initiative des historiens louvanistes de la philosophie médiévale (G. Wallerand, E. Van de Vijver, C. Steel, G. Guldentops). Pour une mise en perspective nuancée par rapport au genre encyclopédique, voir G. GULDENTOPS, « Henry Bate's Encyclopaedism », dans *Pre-Modern Encyclopedic Texts...*, p. 227-237.

⁸⁴ DE BOUÏARD, « Encyclopédies... », p. 292-300.

⁸⁵ LE GOFF, « Pourquoi le XIII^e siècle... », p. 35 ; certaines prises de position dans cet article, comme l'avis selon lequel « il n'y a rien d'Aristote dans Vincent de Beauvais » (p. 34) reposent cependant sur des malentendus, ce qui a été relevé depuis. D'après les expertises d'I. Draelants, Aristote et ses commentateurs comptent pour environ un quart de la matière dans la version *trifaria* du *Speculum* (communication par mail, août 2019).

⁸⁶ La bibliographie foisonnante sur Albert a été rassemblée dans un panorama critique par K. KITCHEL et I. M. RESNICK, *Albert the Great : A Selectively Annotated Bibliography (1900-2000)*, Tempe (Arizona), 2004 (Medieval and Renaissance Texts and Studies, 269). Elle compte 2576 titres...

⁸⁷ On pourrait même dire que, par sa largeur de sujets et son souci de rassembler des informations éparses, le commentaire en tant que tel se rapproche de l'encyclopédie au milieu du XIII^e s.

⁸⁸ C'est ici que prend tout son relief le livre de FRANKLIN-BROWN, *Reading the World...*, qui

œuvre écrite à une large variété de disciplines, et ses textes se répondent non sans une cohérence d'ensemble qui rend sa pensée globalisante, ce dont témoignent les textes intitulés *Ars magna* et *Arbor de ciencia*, qui ont aussi un important versant théologique et mystique⁸⁹.

Le mouvement encyclopédique du XIII^e siècle touche toute l'Europe. En France méridionale prend forme la version définitive des *Otia imperialia* de Gervais de Tilbury, offerts vers 1214 à l'empereur Otton IV de Brunswick, au service duquel l'auteur était maréchal du royaume d'Arles. En trois *distinctiones*, les *Otia* présentent un exposé centré d'abord sur l'histoire de l'humanité, puis sur la division du monde en trois parties, enfin sur les merveilles naturelles ou anecdotiques de chacune⁹⁰. C'est un texte que l'on peut classer dans le genre encyclopédique, bien qu'il ait été assez peu pris en considération dans les études et les colloques qui se sont intéressés à la pensée encyclopédique au Moyen Âge⁹¹. Dans l'Italie méridionale gouvernée par l'empereur Frédéric II de Hohenstaufen (1194-1250), l'abbé Grégoire du Montesacro rédige dans les années 1228-1239 une encyclopédie en plus de 12 000 vers, intitulée *Deificatio hominum*, peu remarquée jusqu'à présent⁹². À la cour cosmopolite de Frédéric II, foyer de culture scientifique de première importance, Michel Scot achève vers 1230 son *Liber introductorius*, que l'on peut interroger du point de vue de l'encyclopédisme : il couvre des sujets d'astrologie, de météorologie, de médecine, de musique, de comput, de zoologie et de physiognomonie⁹³. À l'autre extrémité de l'Occident latin, l'Angle-

replace Llull au centre de l'attention pour son apport original à l'encyclopédisme scolastique.

⁸⁹ La bibliographie sur Raymond Lulle, principal représentant des lettres catalanes médiévales, est vaste. À Fribourg, il existe même un institut dévoué à la publication de ses textes, coordonnée dans une entreprise internationale.

⁹⁰ Édition : Gervase of Tilbury. *Otia Imperialia. Recreation for an Emperor*, éd. et trad. S. E. BANKS et J. W. BINNS, Oxford, 2002 (Oxford Medieval Texts). Traduction française commentée partielle par A. DUCHESNE, *Gervais de Tilbury. Le Livre des merveilles. Divertissements pour un empereur (Troisième partie)*, Paris, 1992 (La Roue à livres).

⁹¹ Mentionnons ici un article assez récent qui fait exception : M. ROTHMANN, « *Totius orbis descriptio*. Die "Otia Imperialia" des Gervasius von Tilbury : Eine höfische Enzyklopädie und die *scientia naturalis* », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 189-224.

⁹² L'ouvrage a été édité et étudié par B. PABST, *Gregor von Montesacro und die geistige Kultur Süditaliens unter Friedrich II.*, Wiesbaden, 2002. Du même auteur, un article synthétique « Die Vers-Enzyklopädie des Gregor von Montesacro. Ein Werk aus dem Apulien Friedrichs II. im Spannungsfeld von lateinisch-monastische Tradition, neuer Naturphilosophie und neuen Wissensquellen griechisch-arabischer Provenienz », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 225-244. Voir aussi E. C. RONQUIST, « The Early Thirteenth-Century Monastic Encyclopedia in Verse of Gregorius de Monte Sacro », dans *Studi Medievali*, 29 (1988), p. 841-871.

⁹³ La genèse et la transmission du texte sont complexes, et l'on ne dispose pas d'une édition complète, qui reste un des desiderata importants du sujet. Voir les travaux de S. ACKERMANN,

terre voit paraître au milieu du XIII^e siècle un nouveau *De naturis rerum* (attribué parfois à tort à un auteur du siècle suivant, John Folsham). Comme le texte homonyme d’Alexandre Nequam, il passe en revue la création et est pourvu de moralisations⁹⁴. En Allemagne, signalons deux ouvrages de l’écolâtre de Zurich, Conrad de Muris (ca 1210-1281) : le *Novus Grecismus* et le *Fabularius* (ce dernier daté de 1273), qui forment une sorte d’« encyclopédie d’école » versifiée⁹⁵.

4. Le Moyen Âge tardif

Si le XIII^e siècle est bien couvert dans l’historiographie du genre, les XIV^e et XV^e siècles font figure de parents pauvres, alors que la matière n’y manque pas. Éblouis par les grandes réussites encyclopédiques au XIII^e siècle, les médiévistes ont eu tendance à voir les siècles suivants comme une période de manque d’originalité, de stagnation, voire de déclin ou de silence⁹⁶. En réalité, les œuvres pertinentes plus tardives sont en majorité inédites, et les fonds de manuscrits livrent de nouvelles trouvailles à la faveur d’enquête de première main. L’étude de l’encyclopédisme durant le Moyen Âge tardif se heurte à des écueils tant conceptuels que matériels. On a dès lors mis longtemps à commencer à s’y intéresser, et c’est le mérite de quelques groupes de recherche allemands, en particulier à Münster et à Tübingen, d’avoir convo-

Sternstunden am Kaiserhof. Michael Scotus und sein Buch von den Bildern und Zeichen des Himmels, Berne, 2010, ainsi qu’un article précieux de C. BURNETT, « Michael Scot and the Transmission of Scientific Culture from Toledo to Bologna via the Court of Frederick II », dans *Micrologus*, 2 (1994), p. 101-126. Le *Liber particularis* et le *Liber physionomie* de Michel Scot viennent de faire l’objet d’une édition critique par Oleg VOSKOBOYNIKOV, Florence, 2019 (Micrologus’ Library, 93).

⁹⁴ Il a fait l’objet de la thèse de D. ABRAMOV, ‘*Liber de naturis rerum*’ von Pseudo-John Folsham – Eine moralisierende lateinische Enzyklopädie aus dem 13. Jahrhundert, diss. Universität Hamburg, 2003, qui inclut l’édition du texte. L’auteur a publié ensuite un article synthétique, « Die moralisierte Enzyklopädie “Liber de naturis rerum” von Pseudo-John Folsham », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 123-154. Voir aussi, dans le même volume, à propos de l’influence de ce texte sur le Thomas III, C. HÜNEMÖRDER, « Ist der text von ‘Thomas III’ mehr als eine blossie Kombination aus mehreren naturkundlichen Texten ? », p. 155-168.

⁹⁵ MEIER-STAUACH, « Organisation of Knowledge... », p. 114-115. Voir A. CIZEK, « Die Schul-encyklopädie “Novus Grecismus” Konrads von Mure. Prolegomena zu einer künftigen Ausgabe des Lehrgedichts », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 34 (2000), p. 236-358.

⁹⁶ Encore en 1966, MICHAUD-QUANTIN, « Les petites encyclopédies... », p. 120, écrivait, en opposant les auteurs des encyclopédies traditionnelles et les tenants de la science aristotélicienne au XIII^e s. : « Cette opposition entre deux attitudes d’esprit qui se révèlent inconciliables entraînera la disparition du genre encyclopédique à la fin du Moyen Âge. À partir de 1320 [date qui était retenue alors pour le *Compendium philosophiae*], aucune œuvre nouvelle ne sera composée que l’on puisse considérer comme une encyclopédie. »

qué des colloques sur le sujet, tel celui qui a été dédié en 1996 aux mutations de l'encyclopédisme à la fin du Moyen Âge⁹⁷.

Aux XIV^e et XV^e siècles, les encyclopédies latines poursuivent leur itinéraire : la grande majorité des manuscrits conservés pour les œuvres précédemment citées datent du Moyen Âge tardif⁹⁸. Quant aux nouvelles œuvres, elles témoignent d'une triple évolution. En premier lieu, on constate que se multiplient les reprises moralisées d'ouvrages antérieurs. Ainsi, divers auteurs s'inspirent du *De proprietatibus rerum* pour développer les suggestions de commentaires allégoriques notées dans les marges des manuscrits de Barthélemy l'Anglais⁹⁹. C'est le cas du *Liber septiformis de moralitatibus rerum* ou *Proprietates rerum moralitate*, édité sous le nom de Marc d'Orvieto (ca 1290)¹⁰⁰, qui prend appui sur sept des dix-neuf livres de Barthélemy, consacrés à l'inventaire de la nature créée ; le texte a connu un certain succès, avec 18 manuscrits repérés à ce jour. On peut nommer dans la même veine l'anonyme *Multifarium* conservé dans un manuscrit à Wolfenbüttel copié en 1326 à Bologne, sans doute l'œuvre d'un dominicain¹⁰¹. Ses dix sections débutent par un parcours dans la nature créée (1-7, puis une table des moralisations), avant de passer aux dimensions morale et historique, indépendantes de Barthélemy l'Anglais (8-10)¹⁰². Le *Liber de exemplis et similitudinibus rerum* de Jean de San Gimignano, dominicain toscan actif dans les années 1300-1327, est un recueil de similitudes naturelles organisé de façon thématique en dix livres qui suivent une progression ascendante, des corps simples (I) au monde minéral (II), végétal (III) et animal (IV-V), puis à l'homme (VI), ses songes (VII) et ses activités (VIII-X)¹⁰³. Largement diffusé, il a contribué à populariser les données d'histoire naturelle présentes chez Barthélemy

⁹⁷ *Die Enzyklopädie im Wandel vom Hochmittelalter bis zur frühen Neuzeit*, éd. C. MEIER, Munich, 2002 ; *Enzyklopädien der frühen Neuzeit. Beiträge zu ihrer Erforschung*, éd. F. EYBL et al., Tübingen, 1995.

⁹⁸ Les destinées du genre encyclopédique en cette période ont fait l'objet de notre thèse d'Agrégation de l'enseignement supérieur : *Fortune et mutations des encyclopédies latines durant le Moyen Âge tardif*, Université catholique de Louvain, 2007.

⁹⁹ Sur les ouvrages dérivés du *De proprietatibus rerum*, voir MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus...*, p. 296-324.

¹⁰⁰ *Liber de moralitatibus Marci de Urbe Veteri O.F.M.*, éd. G. J. ETZKORN, St-Bonaventure (NY), 2006, 3 vol.

¹⁰¹ Texte inédit, ms. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Gud. lat. 200.

¹⁰² Voir notre article « Moralisierte Enzyklopädien in der Nachfolge von Bartholomäus Anglicus : das "Multifarium" in Wolfenbüttel und der "Liber de exemplis et similitudinibus rerum" des Johannes de Sancto Geminiano », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 279-304.

¹⁰³ Le texte est revenu dans l'orbite des études sur l'encyclopédisme à la faveur d'une communication de G. OLDONI, « Giovanni da San Gimignano », dans *L'enciclopedia medievale...*, p. 213-228.

l'Anglais¹⁰⁴. Dans cette lignée, voici le *Liber similitudinum naturalium* de Conrad de Halberstadt, dominicain allemand et, sur le tard, professeur à l'université de Prague¹⁰⁵. C'est un volumineux ouvrage moralisé, conservé en manuscrit unique¹⁰⁶, et qui remonte aux années 1342-1350. De ses six livres, les cinq premiers suivent assez largement les sujets des livres I à VI du *Liber de exemplis* de Jean de San Gimignano, mais avec de nombreux nouveaux chapitres inspirés d'autres sources, tandis que le VI^e s'appuie sur les *Proble-mata* pseudo-aristotéliens¹⁰⁷. Conrad est aussi l'auteur d'un texte moins systématique, le *Responsorium curiosorum*, qui n'est pas sans rapport avec la tradition encyclopédique¹⁰⁸. Le *Reductorium morale* du franciscain puis bénédictin Pierre Bersuire (ca 1340) se situe encore dans la postérité de Barthélemy ainsi que de Marc d'Orvieto, avec une ampleur plus grande encore¹⁰⁹. Son plan en 16 livres respecte la séquence des matières du *De proprietatibus rerum* (pour ses livres I à XIII), tandis que ses trois derniers livres proposent d'amples exposés sur les merveilles du monde, l'*Ovide moralisé* et la Bible, qui ont par ailleurs connu des destinées séparées. Les parties inspirées de Barthélemy multiplient avec une grande inventivité les interprétations allégoriques, ce qui en fait un trésor de sens dérivés pour les prédicateurs¹¹⁰. Quant à

¹⁰⁴ En annexe de notre article « Moralisierte Enzyklopädien... », nous donnons une liste de 79 manuscrits, élaborée avec Iolanda Ventura. 23 impressions anciennes s'échelonnent de 1477 à 1670, mais il n'y a pas d'édition scientifique du texte. Un petit florilège d'extraits avec traduction a été publié par G. OLDONI, *Giovanni da San Gimignano. Un enciclopedista dell'anima*, San Gimignano, 1993.

¹⁰⁵ On distingue en fait deux auteurs dominicains nommés Conrad de Halberstadt : le premier est attesté de 1298 à 1330 à Bologne et à Paris (C. de H. *senior*), le second est actif en Allemagne et en Bohême de 1342 à 1355 (C. de H. *junior*). C'est ce dernier qui nous intéresse ici.

¹⁰⁶ Texte inédit. Ms. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Theol. lat. fol. 315.

¹⁰⁷ Le *liber* de Conrad a fait l'objet de la thèse de doctorat de Iolanda Ventura (Florence, 1997-98), qui en a tiré un article détaillé : I. VENTURA, « Der "Liber similitudinum naturalium" Konrads von Halberstadt und seine Quellen. Ein Fallbeispiel aus der naturwissenschaftlichen Textüberlieferung im Spätmittelalter », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 35 (2001), p. 349-406.

¹⁰⁸ Voir EAD., « Curiosità, insegnamento e piacere nelle enciclopedie del Tardo Medioevo : il caso del *Responsorium curiosorum* attribuito a Corrado di Halberstadt », dans *Ludica : Annali di Storia e Civiltà del Gioco*, 23 (2017), p. 127-142.

¹⁰⁹ Le texte est disponible dans des éditions anciennes (XVI^e et XVII^e s.). Voir M.-H. TESNIÈRE, « Le *Reductorium Morale* de Pierre Bersuire », dans *L'enciclopedismo medievale...*, 1994, p. 229-249.

¹¹⁰ Voir P. MICHEL, « Thesaurierte Exegese bei Petrus Berchorius », dans *Homo medietas. Festschrift für Aloïs Haas zum 65. Geburtstag*, éd. C. BRINKER et al., Berne, 1999, p. 97-116 et D. HUE, « Tradition et moralisation chez Pierre Bersuire », dans *Encyclopédie...*, p. 349-363. Il est à noter que Bersuire emprunte aussi des allégories à Marc d'Orvieto : voir S. ENGLEBERT, « Discours encyclopédique et pensée allégorique dans le *Reductorium morale* de Pierre Ber-

la postérité de l'encyclopédie de Thomas de Cantimpré, ce sont tout spécialement ses six livres consacrés aux animaux qui donnent lieu à des textes augmentés d'une glose allégorique, surtout répandus en Europe centrale. C'est le cas de l'anonyme *Moralisacio avium et quadrupedum per brocardos*, dont il existe quatre manuscrits du XIV^e s., et du *Liber de naturis animalium cum moralitatibus*, attribué dans son plus ancien manuscrit au cistercien autrichien Henri de Schüttenhofen (fin du XIII^e siècle)¹¹¹. Ce dernier texte puise informations également chez Barthélemy l'Anglais.

Un second processus à l'œuvre durant le Moyen Âge tardif, et qui peut paraître contredire le précédent, est une certaine laïcisation des milieux de rédaction et de diffusion des encyclopédies. James le Palmer, fonctionnaire de l'Échiquier à Londres, compose l'*Omne Bonum* dans les années 1350-1370¹¹². Cette vaste œuvre inachevée est une encyclopédie organisée non pas de façon thématique, mais en ordre alphabétique, de *Absolvere* à *Zacharias*. Dans le manuscrit unique (Londres, BL, Royal 6 E VI et 6 E VII), chaque entrée, illustrée par une initiale historiée¹¹³, fait l'objet d'un petit article, et les sujets sont aussi variés que dans les encyclopédies « classiques », avec toutefois une présence nouvelle de nombreux concepts juridiques puisés aux textes médiévaux de référence ; tout au long de l'ouvrage, Barthélemy l'Anglais est abondamment utilisé. En Italie, citons Domenico Bandini, professeur de grammaire et de rhétorique à Florence, ami de Coluccio Salutati et de Pétrarque¹¹⁴. Son très volumineux *Fons memorabilium universi*, rédigé entre 1380 et 1420,

suivre », sous presse dans *Figurer la nature*, éd. R. DEKONINCK, A. GUIDERDONI et B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve.

¹¹¹ Sur ces deux textes inédits, que leur thématique limitée exclut du genre encyclopédique, voir notre article « Bestiaires encyclopédiques moralisés. Quelques succédanés de Thomas de Cantimpré et de Barthélemy l'Anglais », dans *Reinardus*, 7 (1994), p. 209-228 (avec listes des témoins manuscrits). Voir aussi l'article, paru la même année, de C. HÜNEMÖRDER, « Des Zisterziensers Heinrich von Schüttenhofen *Moralitates de naturis animalium*. Beobachtungen zu seiner Quellenbenutzung und zur frühen Rezeptionsgeschichte von Bartholomäus Anglicus und Thomas III », dans *Lichte der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag*, éd. J. DOMES et al., Göttingen, 1994, p. 195-224. Une édition de H. de Schüttenhofen par Walter Zechmeister a été annoncée.

¹¹² Texte inédit. Étude approfondie par L. F. SANDLER, *Omne Bonum. A Fourteenth-Century Encyclopedia of Universal Knowledge*, Londres, 1996, 2 vol.

¹¹³ Voir EAD., « The Role of Illustrations in James le Palmer's *Omne Bonum* », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 305-315.

¹¹⁴ L'attention a été attirée sur l'œuvre de ce personnage par quelques articles d'A. T. HANKEY, « Domenico Bandini of Arezzo (?1335-1418) », dans *Italian Studies*, 12 (1957), p. 110-128 ; « The Library of Domenico di Bandino », dans *Rinascimento*, 8 (1957), p. 177-207 ; « The Successive Revisions and Surviving Codices of the *Fons memorabilium universi* of Domenico di Bandino », dans *Rinascimento*, 11 (1960), p. 3-49. Le texte est inédit.

adopte un plan tributaire de Barthélemy l'Anglais, mais déplace l'accent vers les matières profanes : l'histoire antique occupe l'essentiel de la cinquième partie de l'ouvrage, qui est également la plus longue¹¹⁵. Le juriste avignonnais Jean Raynaud a rédigé en plusieurs phases, dans les années 1380-1410, un *Viridarium de naturis et proprietatibus rerum et de mirabilibus mundi* récemment mis en lumière, en 22 livres inspirés en partie de Thomas de Cantimpré, mais avec un développement tout particulier des sections botaniques, enrichies de données médicales¹¹⁶. Signalons encore ici quelques œuvres encore peu étudiées dans le contexte encyclopédique, tels le *Promptus* de Dietrich Engelhus, maître d'écoles en plusieurs villes d'Allemagne centrale dans les années 1400-1440¹¹⁷, le *Liber viginti artium* du maître en philosophie, médecine et droit Pavel Židek ou Paulerinus (1413-1471), dédié au roi George de Podebrad vers 1465, et dont le monumental manuscrit, unique et autographe, n'est plus tout à fait complet¹¹⁸, ou le *Hortus sanitatis* du médecin Jean de Cuba (Johann von Kaub, 1430-1503/04), imprimé à Mayence par J. Meydenbach en 1491 et dont la traduction allemande a connu une grande fortune¹¹⁹.

Enfin, une troisième ligne d'évolution est la montée du recours à l'ordre alphabétique. C'est ainsi qu'a été tentée entre 1275 et 1295 la rédaction d'une encyclopédie entièrement alphabétique, intitulée *Historia naturalis*,

¹¹⁵ Voir H. MEYER, « Das Enzyklopädiekonzept des *Fons memorabilium universi* des Domenico Bandini im Verhältnis zur Tradition », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 27 (1993), p. 220-240 et M. SCHÜRER, « Enzyklopädie als Naturkunde und Kunde vom Menschen. Einige Thesen zum "Fons memorabilium universi" des Domenico Bandini », dans *Mittelalterliches Jahrbuch*, 45 (2010), p. 115-131.

¹¹⁶ Il a fait l'objet de la thèse de M. SCHMITZ, *Le Viridarium du juriste avignonnais Jean Raynaud : une encyclopédie latine du Moyen Âge tardif*, Erlangen – Louvain-la-Neuve, 2012, qui inclut en annexe une édition partielle.

¹¹⁷ Texte inédit. Voir N. HENKEL, « Der "Promptus" des Dietrich Engelhus und seine Stellung innerhalb der mittelalterlichen Enzyklopädischen Tradition », dans *Dietrich Engelhus. Beiträge zu Leben und Werk*, éd. V. HONEMANN, Cologne – Weimar – Vienne, 1991, p. 179-202.

¹¹⁸ Ms. Kraków, Biblioteka Jagellonska, 257, de 359 f. Deux sections du texte latin, le très original catalogue de 223 métiers, ainsi que le livre sur les animaux, ont été éditées par A. HADRAVOVÁ, *Paulerinus (Pavel Židek). Liber viginti arcium (ff. 185ra-190rb)*, Prague, 1997 et *Kniha dvacatera umění mistra Pavla Židka : část přírodovědná*, Prague, 2008.

¹¹⁹ D. HÜE, « Le Jardin de santé de Jean de Cuba : une encyclopédie médiévale tardive et sa réception », dans *Encyclopédies médiévales. Discours...*, p. 173-199 ; B. GAUVAIN, C. JACQUEMARD et M.-A. LUCAS-AVENEL, « L'*Hortus sanitatis* : transmission et réorganisation de la matière encyclopédique au XV^e siècle », dans *Revue d'histoire des textes*, n.s., 7 (2012), p. 353-369. Il faut signaler ici la récente édition critique, pourvue d'un commentaire très fouillé, du livre IV : *Hortus sanitatis, Livre IV, Les Poissons*, éd. EAED., Caen, 2013. Elle est accessible sur le site Web du projet ICHTYA de Caen ainsi que sur le site SourceduMe.

par le franciscain espagnol Juan Gil (Johannes Aegidii) de Zamora¹²⁰. Elle se présente comme une séquence alphabétique de notices, parfois fort longues, consacrées principalement à des réalités naturelles, et inspirées de diverses sources, en particulier Barthélemy l'Anglais, Vincent de Beauvais et l'ouvrage médical de Gilbert l'Anglais¹²¹. On n'en conserve qu'un volumineux manuscrit pour la lettre A, et un second, pour une petite partie de la lettre B¹²² : tout porte à croire que l'ouvrage n'a pas été poursuivi. L'*Omne Bonum* dont il vient d'être question répond à la même logique, et il est également inachevé : le premier volume offre le texte des lettres A à D sur 562 feuillets, le second le reste de l'alphabet sur 532 feuillets, avec un nombre d'entrées décroissant au fur et à mesure des lettres¹²³. L'Espagne a produit une seconde encyclopédie alphabétique, complète cette fois, la *Clavis Sapientiae* du dominicain Lope de Barrientos (1382-1469), professeur à Salamanque puis évêque de Cuenca. En 481 chapitres, elle traite de 153 sujets en rapport avec la philosophie, la théologie et la physique, en puisant la majeure partie de son inspiration chez Barthélemy l'Anglais, en particulier au livre III¹²⁴.

Dans certains grands ouvrages proprement lexicographiques, comme le *Catholicon* de Jean Balbi ou les *Derivationes* de Huguccio de Pise, une tendance encyclopédique est à l'œuvre, par l'inclusion de petites notices sur les propriétés des réalités nommées. Elle est tout à fait manifeste dans un texte découvert récemment à Bruxelles, le *Macrologus* rédigé vers 1470 à l'abbaye bénédictine de Saint-Laurent de Liège¹²⁵. Les trois tomes de cette œuvre

¹²⁰ Éd. par A. DOMÍNGUEZ GARCÍA et L. GARCÍA BALLESTER, *Johannes Aegidii Zamorensis, Historia naturalis. Introducción, edición crítica, traducción castellana y índices*, Salamanque, 1994. Divers articles sur ce texte ont été publiés par C. Ferrero Hernández et par J. Martínez Gazquez. Selon des avis récents, l'édition est déparée par de nombreuses fautes et coquilles.

¹²¹ Voir l'étude d'I. DRAELANTS, « *Scala mundi, scala celi* de la A à la Z : claves para la comprensión de la obra universal de Juan Gil de Zamora. Exégesis, *libri authenticici* y mediadores », dans *Studia Zamorensia*, 13 (2014), p. 27-70. Le numéro de la revue comprend plusieurs articles consacrés à l'auteur.

¹²² Berlin, Staatsbibl. zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, lat. fol. 62 ; Escorial, Monasterio, P. I. 10.

¹²³ Ms. London, British Library, Royal 6 E VI et 6 E VII.

¹²⁴ L'œuvre a été étudiée et éditée d'après les deux manuscrits connus dans la thèse de A. RÍSQUEZ MADRID, *Edición crítica y comentario de Clavis sapientiae, La llave del saber de Lope de Barrientos en la Edad Media española*, diss. Universidad Complutense, Madrid, 2010. L'auteur en a résumé quelques acquis dans un article : « La presencia del *Liber de proprietatibus rerum* de Bartolomé Anglico en la *Clavis sapientiae* de Lope de Barrientos », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 283-298.

¹²⁵ Texte inédit. Nous l'avons signalé en 2004 dans « The Macrologus of Liège : An Encyclopedic Lexicon at the Dawn of Humanism », dans *Schooling and Society...*, p. 44-60 ; voir aussi P. BERTRAND et B. VAN DEN ABEELE, « Recyclage de contenus et récupération de pièces d'archives dans le Macrologus encyclopédique de Saint-Laurent de Liège (circa 1470-1480) »,

volumineuse¹²⁶ incluent des entrées qui vont souvent bien au-delà de l'information lexicographique, et ont donc un caractère que l'on peut dire encyclopédique. Enfin, comme cas de figure atypique, la *Catena aurea entium* du dominicain allemand Henri de Herford (1300-1370) est une encyclopédie philosophique, dont la structure générale en dix livres est thématique, mais dont l'écriture procède par questions et réponses – il y en a plus de 5000 au total¹²⁷. Cette écriture par questions caractérise par ailleurs aussi deux encyclopédies françaises de la fin du XIII^e siècle, le *Livre de Sydrac* et le dialogue de *Placides et Timéo*¹²⁸.

D. Perspectives de recherche

Les historiens recourent volontiers à des métaphores hydrologiques : leur champ de travail est parsemé de sources, qu'il s'agit de trouver, de caractériser et d'interroger de façon critique pour approcher le cours du temps. Dans cette perspective, les encyclopédies sont des sources à un double titre : elles livrent un discours didactique représentatif de leur temps, mais qui est en même temps un recueil de citations empruntées à la tradition écrite du passé. Pour filer la métaphore, les encyclopédies sont comme de grandes rivières, qui ont bénéficié de multiples affluents et dont le cours se poursuit longtemps. La recherche à leur propos peut dès lors adopter trois optiques, complémentaires. Il y a un regard vers l'amont, qui vise à remonter à leurs sources proprement dites ; il y a une étude du cours moyen qui en jauge le courant, les aménagements et l'utilité ; il y a enfin une perspective vers l'aval, quand le fleuve se dirige vers l'embouchure qui ouvre sur l'océan.

dans *Medieval Manuscripts in Transition. Tradition and Creative Recycling*, éd. G. CLAASSENS et W. VERBEKE, Louvain, 2006, p. 37-59 (Mediaevalia Lovaniensia, Ser. I, XXXVI).

¹²⁶ Ms. Bruxelles, KBR, 9744-45, 9746, 9747-48, 1171 feuillets au total.

¹²⁷ Les tables des questions ont été éditées en deux parties par L. STURLESE, *Catena aurea entium*, I-VII, Pise, 1987, et A. PALAZZO, *Catena aurea entium*, VIII-X, Alexandrie, 2000, et des élèves de Sturlese en ont édité d'autres parties dans sa collection au CEREFIL. Voir I. VENTURA, « On Philosophical Encyclopaedism in the Fourteenth Century : The *Catena aurea entium* of Henry of Herford », dans *Une lumière venue d'ailleurs...*, p. 199-245. La thèse de Marinela Panarelli, soutenue dernièrement à l'Università del Salento, porte sur l'influence du *De vegetabilibus* d'Albert le Grand sur Henri de Herford.

¹²⁸ Le premier a été édité par E. RUHE (Wiesbaden, 2000), le second par C. A. THOMASSET (Paris, 1980). Sur ce genre d'écriture encyclopédique, voir E. RUHE, « Wissensvermittlung in Frage und Antwort. Der enzyklopädische Lehrdialog "Le Livre de Sidrac" », dans *Wissensliteratur im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Bedingungen, Typen, Publikum, Sprache*, éd. H. BRUNNER et N. R. WOLF, Wiesbaden, 1993, p. 26-35.

1. L'amont des textes

Depuis Isidore de Séville, qui selon sa lettre de dédicace des *Étymologies* a « rassemblé les souvenirs de lectures anciennes, et reproduit strictement certains passages tels que les avait rédigés le stylet de nos ancêtres¹²⁹ », les auteurs d'encyclopédies font œuvre de compilation, et déclarent le plus souvent leurs dettes à l'égard de leurs devanciers. La citation, explicite ou non, en est la matière première. D'où l'importance que revêt pour le chercheur la perspective d'amont, visant à identifier les sources. En ce domaine, les conditions de travail ont beaucoup évolué. À la recherche méthodique en bibliothèque s'est ajoutée la puissance démultipliée de l'interrogation des corpus digitalisés. Qu'il s'agisse de bases de données liées à des institutions et nécessitant un accès spécial, ou d'ensembles mis en ligne librement, le chercheur peut y recourir avec une efficacité accrue. Mais ces virtualités n'ont rien d'automatique, elles ne se révèlent fécondes qu'à la faveur d'une recherche construite, nourrie par une problématique ciblée¹³⁰. Et elles ne peuvent bien entendu couvrir les textes inédits, qui imposent – heureusement – le recours direct aux manuscrits.

Parmi les travaux récents, certains se sont intéressés à des auteurs individuels dont le parcours a été scruté dans des encyclopédies successives, comme le dossier du *Liber Jorach* dans les textes du XIII^e siècle, ou celui des *Problemata Aristotelis*¹³¹. D'autres se sont attachés à une source qui oppose de la résistance dans une œuvre donnée, comme le sont l'*Experimentator* et le *Liber rerum* chez Thomas de Cantimpré¹³². Ou encore, des articles couvrent

¹²⁹ Cité par J. FONTAINE, « Isidore de Séville et la mutation de l'encyclopédisme antique », dans DE GANDILLAC et al., *La pensée encyclopédique...*, p. 51.

¹³⁰ Un ouvrage collectif très utile reste, malgré sa rédaction antérieure à la multiplication des outils en ligne, J. BERLIOZ et collaborateurs, *Identifier sources et citations*, Turnhout, 1994 (L'Atelier du médiéviste, 1).

¹³¹ I. DRAELANTS, « Le dossier des livres "sur les animaux et les plantes" de Jorach : traditions occidentale et orientale », dans *Occident et Proche-Orient : traductions et contacts scientifiques au temps des Croisades*, éd. EAD., A. TIHON et B. VAN DEN ABEELE, Turnhout, 2000, p. 191-276 ; I. VENTURA, « *Quaestiones* and Encyclopedias. Some Aspects of the Late Medieval Reception of Pseudo-Aristotelian *Problemata* in Encyclopaedic and Scientific Culture », dans *Schooling and Society*..., p. 23-42.

¹³² La question a été soulevée depuis les travaux de C. Hünemörder. Par rapport à notre article sur le premier texte, « À la recherche de l'*Experimentator* de Thomas de Cantimpré », dans *Expertus sum. L'expérience par les sens en philosophie naturelle médiévale*, éd. T. BENATOUÏL et I. DRAELANTS, Florence, 2011, p. 41-65 (Micrologus' Library, 40), on consultera avec profit la remise en perspective suggérée par G. CLESSE, « Thomas de Cantimpré et l'Orient. Les sources arabes dans les chapitres zoologiques du *Liber de natura rerum* », dans *Reinardus*, 25 (2012-2013), p. 53-77, en part. p. 67-70. Pour la seconde source mystérieuse, voir M. CIPRIANI, « 'In

un domaine du savoir dans une ou plusieurs encyclopédies¹³³, ou un type de sources¹³⁴. Des essais plus panoramiques ont été tentés, et il faut ici rappeler l'importance du projet collectif SourcEncyMe (Atelier Vincent de Beauvais, IRHT) : il vise à fournir en ligne un corpus annoté des textes encyclopédiques latins et de leurs sources scientifiques et philosophiques¹³⁵. Un second projet mettant en œuvre des textes encyclopédiques est ICHTYA, qui a entrepris la mise en ligne d'un corpus de traités latins sur les poissons antérieurs à la Renaissance : les livres pertinents du *Hortus Sanitatis* de Jean de Cuba et du *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré en font partie¹³⁶.

Les encyclopédies médiévales ne sont pas le lieu où s'expriment en priorité les avancées scientifiques. Au contraire, on a pu estimer qu'elles sont le plus souvent en retard, qu'elles accueillent la nouveauté en une sédimentation lente. Sans doute cette vision est-elle tributaire des jugements négatifs

dorso habet colorem inter viridem et ceruleum'. *Liber rerum* e osservazione zoologica diretta nell'enciclopedia di Tommaso di Cantimpré », dans *Reinardus*, 29 (2017), p. 16-98.

¹³³ S. SCHULER, « Medicina secunda philosophia. Die Einordnung der Medizin als Hauptdisziplin und die Zusammenstellung ihrer Quellen im "Speculum Maius" des Vinzenz von Beauvais », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 33 (1999), p. 169-251 ; B. VAN DEN ABEELE, « Vincent de Beauvais naturaliste : les sources des livres d'animaux du *Speculum Naturale* », dans *Lector et compilator...*, p. 127-151 ; I. VENTURA, « Quellen, Konzeption und Rezeption der Pflanzenbücher von Enzyklopädien des 13. Jahrhunderts. Zu *De proprietatibus rerum*, Buch XVII », dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception...*, p. 267-317. Très stimulant, car fondé sur une exploitation systématique des ressources virtuelles, est l'article de S. MOUREAU, « Les sources alchimiques de Vincent de Beauvais », dans *Spicae. Cahiers Vincent de Beauvais*, n.s., 2 (2012), p. 5-118.

¹³⁴ M. PAULMIER-FOUCART et S. SCHULER, « 'Qualiter salubres fontes investigandi sunt'. Le discours vitruvien sur l'hydrologie au Moyen Âge : le cas de Vincent de Beauvais », dans *Die Enzyklopädie im Wandel...*, p. 269-278 ; S. SCHULER « Excerptoris morem gerere. Zur Kompilation und Rezeption klassisch-lateinischer Dichter im "Speculum historiale" des Vinzenz von Beauvais », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 29 (1995), p. 312-348 ; I. DRAELANTS, « La transmission du *De animalibus* d'Aristote dans le *De floribus rerum naturalium* d'Arnoldus Saxo », dans *Aristotle's Animals in the Middle Ages and Renaissance*, éd. C. STEEL, G. GULDENTOPS et P. BEULLENS, Louvain, 1999, p. 126-158 ; VENTURA, « Quaestiones and Encyclopedias... », p. 23-42.

¹³⁵ On en trouvera une présentation générale par sa directrice, I. DRAELANTS, « Les sources mises en ligne par des médiévistes à l'Université de Nancy. En particulier le programme "Sourcencyme" de corpus annoté des textes encyclopédiques latins et de leurs sources », dans *Digital Sources in Europe : Achievements, Problems and Prospects*, éd. T. DE HEMPTINNE et J.-L. DE PAEPE, Bruxelles, 2010, p. 49-78. De sa plume aussi, un article panoramique, « La science naturelle et ses sources chez Barthélemy l'Anglais », dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception...*, p. 43-99.

¹³⁶ Le projet, développé depuis 2011, est attaché au Centre Michel de Bouïard de l'Université de Caen et est dirigé par Brigitte Gauvin et Thierry Buquet (Caen, CRAHAM).

portés jadis sur les encyclopédies vernaculaires des XIII^e et XIV^e siècles¹³⁷. Il est vrai que parmi les citations, dans les encyclopédies « classiques » du XIII^e siècle, les auteurs antiques occupent une grande place : Pline, Solin, Vitruve, Palladius, Columelle, Ptolémée, Dioscoride, les poètes, etc. La Bible et ses commentaires par les Pères de l'Église (et par la suite la très importante *Glossa ordinaria*) sont bien entendu fortement présents, car « pour les clercs du XIII^e siècle, il y a toujours une encyclopédie fondamentale : la Bible¹³⁸. » Mais les textes, et en particulier la triade la plus diffusée (Thomas de Cantimpré, Barthélemy l'Anglais, Vincent de Beauvais), font une place croissante aux acquis récents de la science, en ces périodes de foisonnement intellectuel que sont les XII^e et XIII^e siècles, quand l'apport de la science gréco-arabe vient renouveler, voire bouleverser diverses branches du savoir, comme l'astronomie, la médecine ou les mathématiques. La redécouverte d'Aristote joue ici un rôle de premier plan, et sa réception est rapide dans les encyclopédies du XIII^e siècle¹³⁹. Les *moderni* que citent Vincent de Beauvais ou Arnold de Saxe sont souvent les auteurs arabes récemment traduits à Tolède ou à Palerme. Chez Vincent, cette désignation fait place aussi à des auteurs contemporains de France, d'Angleterre et d'Italie : son œuvre s'avère en prise directe sur l'actualité des projets intellectuels¹⁴⁰. Le projet *Speculum arabicum*, développé de 2012 à 2017 à l'Université catholique de Louvain, a eu précisément pour ambition d'investiguer en perspective croisée les encyclopédies arabes et latines¹⁴¹.

Enfin, la connaissance personnelle du sujet intervient dans certaines encyclopédies. Hildegarde de Bingen évoque nombre de poissons et de plantes de la vallée du Rhin, et Thomas de Cantimpré donne sur les animaux

¹³⁷ On pense en particulier à l'ouvrage, qui fut très influent, de Ch. V. LANGLOIS, *La vie en France au Moyen Âge, du XII^e au milieu du XIV^e siècle*, Paris, 1927. Si déjà en 1930, M. de Botard s'est distancié de cette vision, il n'en adoptait pas moins un avis assez réservé sur le niveau des encyclopédies, dont la destination était à son avis « le grand public cultivé et les étudiants débutants » (DE BOUARD, « Encyclopédies médiévales... », p. 276-279).

¹³⁸ LE GOFF, « Pourquoi le XIII^e siècle... », p. 30.

¹³⁹ Voir par ex. I. VENTURA, « Bartolomeo Anglico e la cultura filosofica e scientifica dei frati nel XIII secolo : aristotelismo e medicina nel *De proprietatibus rerum* », dans *I Francescani e le Scienze*, Spolète, 2012, p. 49-140.

¹⁴⁰ Sur cette notion, voir le volume *Antiqui et Moderni. Traditionsbewusstsein und Fortschrittsbewusstsein im späten Mittelalter*, éd. A. ZIMMERMANN, Berlin – New York, 1974 (Miscellanea Mediaevalia, 9).

¹⁴¹ Deux thèses y ont été menées à bien : G. CLESSE, *Sources arabes en toutes lettres. Étude des citations d'auteurs arabes dans les encyclopédies latines du XIII^e siècle*, diss. Université catholique de Louvain, 2017 ; F. NINITE, *La tradition arabo-musulmane dans le Speculum historique et dans sa traduction française par Jean de Vignay : enjeux d'un transfert culturel*, diss. Université catholique de Louvain, 2017.

certaines informations dont on ne retrouve trace ailleurs, et qui pourraient bien être de son cru¹⁴². L'apport personnel occupe davantage le devant de la scène chez Albert le Grand, que ce soit dans ses textes de zoologie, de minéralogie ou de botanique, et diverses observations sont situées géographiquement¹⁴³. Vincent de Beauvais signale parfois par l'entrée *Actor* des interventions personnelles, qui peuvent être des renvois, des précisions, rarement des doutes, mais qui peuvent aussi cacher des citations d'auteurs modernes non encore investis d'autorité¹⁴⁴. La recherche des interventions personnelles dans les autres encyclopédies médiévales est plus délicate, car dans la majorité des cas les marqueurs de citation n'y sont pas assez systématiques et précis. C'est donc une dimension qui reste à investiguer dans la plupart des textes. En cette matière cependant, les résultats publiés ne sont jamais à l'abri de découvertes de nouvelles sources.

2. *Le courant des textes*

À l'opposé des entreprises modernes, l'encyclopédie médiévale est une œuvre individuelle, une tentative par un érudit de faire le tour des connaissances utiles. Bien entendu, l'auteur n'est pas seul, il est le plus souvent membre d'une communauté, dont il a pu obtenir une commande et du soutien. Si certains ressortissent au clergé séculier comme Isidore de Séville ou Lambert de Saint-Omer, la majorité sont moines ou frères. Les ordres mendiants, dominicains et franciscains, occupent ici une place de choix, avec les principaux représentants latins du genre aux XIII^e et XIV^e siècles. Mais, on l'a dit, les laïcs gagnent en importance au Moyen Âge tardif. Quant au parcours biographique des auteurs, il n'est pas souvent connu et certains, tels Honorius Augustodunensis et Arnold de Saxe, ne sont guère saisissables que par leur œuvre, où il faut débusquer de maigres indices. L'anonymat a été adopté par les auteurs de l'*Apex physicae*, du *Compendium philosophiae*, du *De naturis rerum* ou pseudo-John Folsham, du *Macrologus* et, on a tendance à l'oublier, du *Liber de natura rerum* : Thomas de Cantimpré n'a pas signé son encyclopédie, et ce n'est que par recoupement avec ses autres œuvres, où figure son nom, que son identité a été découverte. Sa réticence a été respectée par ses deux confrères dominicains qui ont abondamment utilisé son encyclopédie :

¹⁴² Renvoyons ici à l'article de CIPRIANI « 'In dorso habet colorem...' » cité en n. 132.

¹⁴³ Pour la zoologie, voir P. HOSSFELD, « Die eigenen Beobachtungen des Albertus Magnus », dans *Archivum fratrum praedicatorum*, 53 (1983), p. 147-174, dont la récolte n'est cependant pas exhaustive.

¹⁴⁴ M. PAULMIER-FOUCART, « Les passages 'Actor' dans le *Speculum Maius* de Vincent de Beauvais : essai de typologie », dans *L'entreprise encyclopédique*, éd. J. BOUFFARTIGUE et F. MÉLONIO, Nanterre, 1997, p. 207-219.

Vincent de Beauvais et Albert le Grand ne citent jamais son nom, et si Vincent mentionne régulièrement le titre de l'ouvrage de Thomas, Albert ne le fait pas du tout. Les copistes successifs, en revanche, n'ont pas hésité à attribuer ce *Liber* à des noms prestigieux, tel Albert le Grand en personne. Au-delà des auteurs, il peut être profitable de s'intéresser à leur milieu, en interrogeant leur ordre ou leur lieu de travail. Ainsi, la compréhension du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais a beaucoup bénéficié de la prise en compte de l'organisation des études chez les dominicains¹⁴⁵, et des échanges entre auteurs¹⁴⁶. En concentrant la focale, une étude des bibliothèques disponibles, à Saint-Omer pour Lambert, à Zurich pour Conrad de Mure, en Avignon pour Jean Raynaud, à Prague et Pilsen (Plzen) pour Paulerinus, pourrait être riche en enseignements, pour autant que les instruments de travail le permettent¹⁴⁷.

La rédaction d'une encyclopédie peut s'étaler sur une période prolongée, et donner lieu à des états successifs, qui ont parfois connu une circulation indépendante. L'étude de ces phénomènes est délicate, car comme on le verra ci-dessous, les textes évoluent parfois encore après le décès de leur auteur. Faire la part entre les remaniements d'auteur et les versions postérieures n'est pas toujours possible, à moins que l'auteur n'en ait fait état dans un prologue développé, comme le très prolixe Vincent de Beauvais¹⁴⁸. Un autre cas de figure favorable est l'existence d'un manuscrit autographe, portant la trace d'interventions. L'exemple le plus fascinant est le manuscrit gantois du *Liber Floridus*, où se manifeste le travail soutenu au fil des décennies par Lambert de Saint-Omer¹⁴⁹. On a des autographes partiels ou complets pour Gervais de Tilbury, Thomas de Cantimpré, Albert le Grand (e.a. pour le *De animalibus*), et il est des textes dont on ne conserve que le manuscrit d'origine, comme pour James le Palmer, Jean Raynaud, Pauleri-

¹⁴⁵ La synthèse de M. Paulmier-Foucart citée en n. 78 apporte ici des réflexions essentielles.

¹⁴⁶ I. DRAELANTS et M. PAULMIER-FOUCART, « Échanges dans la *societas* des naturalistes au milieu du XIII^e siècle : Arnold de Saxe, Vincent de Beauvais et Albert le Grand », dans *Par les mots et les textes...*, *Mélanges de langue, de littérature et d'histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, éd. D. JAMES-RAOUL et O. SOUTET, Paris, 2005, p. 219-238.

¹⁴⁷ L'état de l'édition des inventaires médiévaux de bibliothèques en est à un stade très différencié selon les pays : largement couvert pour l'Allemagne et la Suisse (*Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*), la Grande-Bretagne (N. KER, *Corpus of Medieval British Library Catalogues*) et la Belgique (A. DEROLEZ et al., *Corpus Catalogorum Belgii*), il reste très partiel pour la France et l'Italie.

¹⁴⁸ Voir l'analyse de S. LUSIGNAN, *Préface au Speculum Maius de Vincent de Beauvais. Réfraction et diffraction*, Montréal – Paris, 1979. L'étude des versions successives, *bifaria* puis *trifaria*, a été l'une des lignes d'investigation de l'Atelier Vincent de Beauvais à Nancy, sous la conduite de M. Paulmier-Foucart, et les conclusions en sont résumées dans son livre cité en n. 78.

¹⁴⁹ Ms. Gent, UB, 192, voir les titres cités en n. 52, en particulier DEROLEZ, *The Making and Meaning...*

nus, le *Macrologus* de Liège¹⁵⁰. Des autographes existent donc pour une proportion notable des représentants du genre, ce qui n'est pas un fait courant dans la littérature médiolatine. Les études sur les versions successives des textes ont beaucoup progressé durant les dernières décennies. Des encyclopédies que l'on croyait monolithiques se sont parfois avérées plus sédimentées. C'est le cas pour le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré, dont d'autres stades s'ajoutent aux deux versions d'auteur¹⁵¹, et dans une mesure extrême pour le *Thomas-III*¹⁵². On pense aussi à l'*Imago mundi* d'Honorius et au *Compendium philosophiae*¹⁵³.

On l'a dit, une encyclopédie médiévale est plus que le résultat d'une collecte de citations, c'est un travail raisonné de mise en ordre. Un plan idéal préside à la succession des matières, et l'œuvre témoigne à son tour d'une vision du monde. Rien de plus instructif, pour qui veut s'introduire aux connaissances médiévales, que de parcourir les tables des matières de ces œuvres. Au sein des livres ou sections d'encyclopédies, l'ordre peut être thématique ou alphabétique, ce dernier cas s'imposant le plus souvent pour les règnes naturels (plantes, animaux, minéraux). Le recours à l'ordre alphabétique n'est pas nécessairement une solution de facilité, signe d'un renoncement à toute visée classificatrice : il peut être motivé par le souci de servir le public en facilitant le repérage de l'information. Car les encyclopédies s'inscrivent pleinement dans le développement des nouveaux instruments de travail de la vie intellectuelle¹⁵⁴. Leurs auteurs ont développé des systèmes de mise en évidence et de balisage de l'information : titres uniformisés, tables

¹⁵⁰ Ce dernier offre un procédé tout à fait singulier sous la plume de son auteur : les marges sont densément peuplées d'ajouts, et lorsque cela ne suffisait pas, des registres comptables obsolètes ont été mis en pièces et utilisés au verso, par languettes ou fiches plus grandes, reliées dans les volumes qui s'ouvrent donc en feuilleté... L'analyse de ces registres a été effectuée par P. Bertrand dans BERTRAND – VAN DEN ABEELE, « Recyclage de contenus... ».

¹⁵¹ Des recherches sont en cours à ce sujet par Mattia Cipriani.

¹⁵² À la suite des travaux de Konrad Vollmann et de Helgard Ulmschneider, non moins de 14 versions du Thomas III ont été distinguées, voir l'éd. citée (n. 71), p. 133-139.

¹⁵³ E. KUHR, « Les différentes versions du *Compendium philosophiae* ou *Compilatio de libris naturalibus Aristotelis*, une encyclopédie du XIII^e siècle », dans *Spicae*, n.s., 1 (2011), p. 51-77.

¹⁵⁴ Voir M. B. PARKES, « The Influence of the Concepts of *ordinatio* and *compilatio* on the Development of the Book », dans *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt*, éd. J. J. G. ALEXANDER et M. GIBSON, Oxford, 1976, p. 115-141 ; R. et M. ROUSE, « "Statim invenire". Schools, Preachers and New Attitudes to the Page », dans *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, éd. R. L. BENSON et G. CONSTABLE, Oxford, 1982, p. 201-225 et, des mêmes, « The Development of Research Tools in the Thirteenth Century », dans *Authentic Witnesses : Approaches to Medieval Texts and Manuscripts*, éd. M. et R. ROUSE, Notre Dame, 1991, p. 221-255.

des chapitres, renvois entre sections, index¹⁵⁵. Pour ce qui est du plus volumineux représentant du genre, on a pu écrire à juste titre que « le *Speculum maius* est à la fois un effort pour organiser en un seul ouvrage le contenu d'une multitude de livres, et le moyen d'accéder à la connaissance ainsi organisée¹⁵⁶. »

À un niveau plus précis, l'encyclopédiste intervient, dans une mesure variable, en alignant les extraits des *auctoritates* qu'il a retenues pour chaque sujet abordé. Les citations peuvent être explicites, généralement signalées par le nom de l'auteur, parfois plus précisément comme chez Vincent de Beauvais qui note pour Pline le livre dont provient l'extrait, ou comme chez Barthélemy l'Anglais pour Aristote. Les extraits sont souvent donnés dans leur formulation d'origine, mais ils peuvent aussi être remaniés, voire fondus ou harmonisés lorsque plusieurs sources donnent des renseignements concordants ou complémentaires, ce qui est par exemple la pratique de Thomas de Cantimpré. Ou encore critiqués, ce qui demeure cependant rare. Étudier ces procédés dans le détail est un travail d'érudition méritoire, encore peu poursuivi sur des portions substantielles de textes¹⁵⁷. Bien des avancées sont assurément à attendre de projets collectifs tel SourcEncyMe (« Sources des encyclopédies médiévales »), qui aborde de vastes corpus.

Dans l'étude de l'écriture encyclopédique, une perspective inversée sur les sources pourrait être tentante. Au lieu de remonter du texte à ses sources, il s'agirait de voir ce qu'il advient d'une source particulière, de considérer ce qui a été sélectionné dans une encyclopédie, ou ce qui lui a échappé, soit vo-

¹⁵⁵ Deux articles utiles à ce propos : M. PAULMIER-FOUCART, « Une des tâches de l'encyclopédiste : intituler. Les titres des chapitres du *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais », dans *L'enciclopedia medievale...*, p. 147-162 ; H. MEYER, « Ordo rerum und Registerhilfen in mittelalterlichen Enzyklopädiehandschriften », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 25 (1991), p. 315-339.

¹⁵⁶ PAULMIER-FOUCART, « Ordre encyclopédique... », p. 226.

¹⁵⁷ Signalons ici une mise en œuvre intéressante pour le *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais, dans la thèse d'E. ALBRECHT, *De ontstaansgeschiedenis en de compilatie van het Speculum Naturale van Vincent van Beauvais (†1265)*, diss. Katholieke Universiteit Leuven, 2007, p. 504-531, où l'auteur distingue cinq procédés de compilation chez Vincent : la citation littérale proprement dite, la citation littérale avec omission de certaines portions, la citation littérale mais sans respect de l'ordre des matières, le résumé d'un passage incluant des bribes littérales, la paraphrase libre. L'enquête correspondante pour le *Historiale* est la thèse de J. B. VOORBIJ, *Het 'Speculum Historiale' van Vincent van Beauvais. Een studie van zijn ontstaansgeschiedenis*, Groningue, 1991. Les deux auteurs de ces thèses ont publié divers articles sur les *Specula* de Vincent. Une autre thèse a été soutenue sur le *Naturale*, mettant en évidence les nouvelles significations attribuées à « nature » : E. FRUNZEAU, *Les configurations de la natura dans le Speculum maius de Vincent de Beauvais*, diss. Montréal, 2007.

lontainement, soit par méconnaissance¹⁵⁸. On a étudié avec attention ce que Vincent de Beauvais a emprunté à Thomas de Cantimpré, et qui est considérable¹⁵⁹. Mais dira-t-on un jour, dans le détail des chapitres, ce qu'il a laissé de côté, et pourquoi ? De même, on sait depuis les travaux de Pauline Aiken qu'Albert le Grand a mis à profit sans réserve le *Liber de natura rerum* de son élève¹⁶⁰. Mais Albert est critique, il rectifie volontiers des données erronées du *Liber*, toujours sans le nommer. Ou encore, il élague, ne copie pas certaines phrases, omet des sections. Les silences d'Albert sont sans doute aussi éloquentes que ses reprises, et il resterait à en scruter les procédés et les motivations. Il est aussi des sources absentes, alors qu'elles seraient attendues dans un ouvrage historiquement situé dans un milieu porteur. Charles Burnett s'est étonné à juste titre que dans la section réservée aux animaux dans le *Liber introductorius*, Michel Scot ne développe pas d'analyses inspirées par la zoologie d'Aristote et son succédané d'Avicenne, alors qu'il avait précisément traduit ces deux textes¹⁶¹.

3. *L'aval des textes*

Les encyclopédies médiévales sont un puissant vecteur de diffusion des connaissances. Les « livres de la nature des choses », « miroirs du monde » et autres « fleurs des choses naturelles » font œuvre de vulgarisation et témoignent d'un niveau de connaissances mis à la portée d'un public plus large que celui des traducteurs latins et des universitaires¹⁶². Les prédicateurs prennent le relais ; ils y puisent des exemples et des similitudes pour agrémenter leurs sermons de bribes savantes ou pour, comme le dit Thomas de Cantimpré, éveiller par quelque nouveauté l'attention de leur auditoire somnolent¹⁶³. L'utilisation des encyclopédies médiolatines dans les recueils d'*exempla* a été

¹⁵⁸ C'est la perspective adoptée dans ce volume par Grégory Clesse, dont on lira avec intérêt l'article.

¹⁵⁹ B. ROY, « La trente-sixième main. Vincent de Beauvais et Thomas de Cantimpré », dans *Vincent de Beauvais : intentions et réceptions...*, p. 241-252.

¹⁶⁰ P. AIKEN, « The Animal History of Albertus Magnus and Thomas of Cantimpré », dans *Speculum*, 22 (1947), p. 205-225. Voir aussi J. B. FRIEDMAN, « Albert the Great's topoi of Direct Observation and his Debt to Thomas of Cantimpré », dans *Pre-Modern Encyclopaedic Texts...*, p. 379-392.

¹⁶¹ BURNETT, « Michael Scot... », p. 119-121.

¹⁶² Chr. HÜNEMÖRDER, « Antike und mittelalterliche Enzyklopädien und die Popularisierung naturkundlichen Wissens im Mittelalter », dans *Sudhoffs Archiv*, 65 (1981), p. 339-365 et « Die Vermittlung medizinisch-naturwissenschaftlichen Wissens in Enzyklopädien », dans *Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur...*, p. 255-277.

¹⁶³ *Liber de natura rerum*, prologue, l. 95 (éd. H. BOESE, p. 5).

balisée déjà en partie¹⁶⁴. En revanche, leur usage dans les sermons est un domaine qui reste largement à investiguer, et qui est bien entendu ardu, non seulement à cause du manque d'éditions scientifiques de la plupart des grandes collections de sermons. La difficulté tient aussi au fait que les prédicateurs n'ont pas souvent cité explicitement ce type de sources, quand bien même ils en reprenaient des passages ou des idées ; s'il s'agit d'informations assez courantes, une analyse comparative minutieuse s'impose¹⁶⁵. Il faut aussi tenir compte ici des intermédiaires potentiels que sont les remaniements moralisés des encyclopédies du XIII^e siècle, dont il a été question ci-dessus.

Des études partielles ont montré la place croissante du lectorat laïc pour ces œuvres : ainsi, des médecins possèdent et annotent leur copie du *De proprietatibus rerum*, ils en réalisent des tables spécifiques, des parties en sont copiées à part¹⁶⁶. Les arts mécaniques, qui ont leur place dans les grandes encyclopédies, attirent l'attention des copistes¹⁶⁷. Même un sujet aussi technique que l'art de la chasse, traité en de petits exposés spécifiques insérés dans les livres zoologiques de Thomas de Cantimpré, Vincent de Beauvais, Albert le Grand, Juan Gil de Zamora et Brunetto Latini, est de nature à donner lieu à des copies séparées de ces sections¹⁶⁸. Car les encyclopédies, assemblages d'extraits résultant de lectures morcelées, sont à leur tour soumises à une sorte d'érosion inverse : on ne compte pas les copies partielles, transformées, adaptées. Le cas du *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré est symptomatique¹⁶⁹ : des 126 manuscrits recensés pour les versions d'origine (I et II), non moins de 36 sont des copies très fragmentaires, limitées à un ou deux livres ; d'autres, qui paraissent complets à première vue, s'avèrent lacunaires pour certaines matières, ou trahissent des modifications dans l'ordre des chapitres de certains livres. À l'inverse, il est des copies qui sont enrichies

¹⁶⁴ J. BERLIOZ et M.-A. POLO DE BEAULIEU, « Les recueils d'*exempla* et la diffusion de l'encyclopédisme médiéval », dans *L'enciclopedia medievale...*, p. 179-212.

¹⁶⁵ Quelques pistes conceptuelles ont été tracées par P. BINKLEY, « Preachers' Responses to Thirteenth-Century Encyclopaedism », dans *Pre-Modern Encyclopedic Texts...*, p. 75-88. Dans le domaine des *exempla*, nous avons étudié l'usage (tacite) de Barthélemy l'Anglais dans les *Contes moralisés*, recueil anglo-normand de Nicole Bozon : « L'*exemplum* et le monde animal : le cas des oiseaux chez Nicole Bozon », dans *Le Moyen Âge*, 94 (1988), p. 51-72.

¹⁶⁶ MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomaeus...*, p. 266.

¹⁶⁷ C. MEIER-STAUACH, « Der Wandel der Enzyklopädie des Mittelalters vom 'Weltbuch' zum Thesaurus sozial gebundenen Kulturwissens, am Beispiel der *Artes mechanicae* », dans *Enzyklopädien der frühen Neuzeit...*, 1995, p. 19-42.

¹⁶⁸ Voir notre article « Encyclopédies médiévales et savoir technique : le cas des informations cynégétiques », dans *Nouvelles tendances en histoire et philosophie des sciences*, éd. R. HALLEUX et al., Bruxelles, 1993, p. 103-121.

¹⁶⁹ Nous développons ce point dans « Diffusion et avatars d'une encyclopédie... », p. 152-157.

d'additions, comme le manuscrit illustré de Grenade, confectionné à Vienne vers 1440, qui intègre de nombreux extraits du *Tacuinum sanitatis* au livre sur la botanique¹⁷⁰. Plus stable dans ses copies substantielles, le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais a néanmoins aussi connu des avatars de copie et des remaniements : H. Meyer fournit de brèves notices pour 66 fragments et extraits, et présente plus en détail sept versions remaniées et quelques cas individuels¹⁷¹. La situation est complexe aussi pour Vincent de Beauvais : chacun des trois *Specula* requiert entre deux et quatre volumes sous la plume des scribes, et parfois davantage. Sachant qu'il en existe des versions d'auteur successives, des jeux de copies s'en retrouvent parfois hybrides. Comme l'a formulé de façon un peu provocatrice H. Voorbij, le *Speculum maius* complet n'a quasiment pas existé dans les bibliothèques médiévales¹⁷². L'éventualité était d'ailleurs prévue et même préconisée par l'auteur : dans son *Libellus apologeticus*, Vincent estime qu'en raison de la taille et donc du prix de son ouvrage, il lui a paru bon d'inclure un résumé des autres *specula* au début de chaque *Speculum*¹⁷³. Dans les faits, ceci conférerait une sorte d'autonomie à chacun d'eux.

La tradition manuscrite des encyclopédies médiévales est donc éminemment mouvante, et une édition moderne n'en montre en général qu'un état, établi à partir de quelques manuscrits choisis. Une conséquence un peu fâcheuse pèse dès lors sur la recherche : si l'on veut étudier par exemple la façon dont un auteur postérieur a fait usage du *Liber de natura rerum*, dans tel recueil d'*exempla* ou telle collection de sermons, il ne suffit pas de comparer ses extraits aux passages correspondants dans l'édition de Thomas de Cantimpré par H. Boese. Le chercheur doit tenter de cerner laquelle des versions du texte a été mise à profit par l'auteur, voire se documenter sur le manuscrit disponible dans le milieu de travail de celui-ci, ce qui est rarement assuré. En tout état de cause, le recours aux manuscrits reste une nécessité persistante de

¹⁷⁰ Ms. Granada, BU, C-67, voir l'éd. en fac-similé par L. GARCIA BALLESTER, *De natura rerum (Libr. IV-XII) por Tomás de Cantimpré. Tacuinum sanitatis. Codice C-67 (fols 2v-116r) de la Biblioteca Universitaria de Granada*, Grenade, 1974.

¹⁷¹ MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus...*, p. 127-136, liste unique pour les fragments de manuscrits et les extraits du *Liber* dans des recueils manuscrits, ce qui demanderait à être davantage précisé, les deux cas de figure étant très différents. Aux p. 149-185, étude des remaniements.

¹⁷² H. VOORBIJ, « Gebrauchsaspekte des "Speculum maius" von Vinzenz von Beauvais », dans *Der Codex im Gebrauch. Akten des internationalen Kolloquiums 11-13. Juni 1992*, éd. C. MEIER, D. HÜPPER et H. KELLER, Munich, 1996, p. 225-239. Il fait remarquer p. 230 que l'on ne conserve que deux exemples d'une séquence cohérente de manuscrits comprenant les trois *Specula* rédigés par Vincent.

¹⁷³ Voir PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE, *Vincent de Beauvais...*, p. 107, titre « L'éclatement du *Speculum maius* et le succès du *Speculum historiale* ».

la recherche. Une autre difficulté est le discernement délicat entre un manuscrit remanié et un nouveau texte : à partir de quel niveau d'intervention a-t-on affaire à un projet rédactionnel différent ? Ainsi, le manuscrit W 80 de la Chester Beatty Library de Dublin nous était apparu de prime abord comme un témoin inconnu du *Liber de natura rerum*, présenté sous le titre de *Viridarium*, et avait été incorporé dans notre liste des témoins de Thomas de Cantimpré¹⁷⁴. Par la suite toutefois, l'observation des interventions substantielles dans la structure et le contenu, et l'analyse du prologue signé par Jean Raynaud, ont mené à une révision, pleinement confirmée dans la thèse de Max Schmitz¹⁷⁵. Le *Viridarium* a depuis lors pris sa place dans la galerie encyclopédique du Moyen Âge tardif.

Les encyclopédies répondaient à un besoin d'accès organisé aux connaissances auprès d'un lectorat large. Leur ample succès, dans le temps et dans l'espace, en témoigne à suffisance¹⁷⁶. Les textes se retrouvent dans toutes les régions de l'Occident, et par centaines de copies : si l'on additionne le nombre d'exemplaires subsistant pour les œuvres latines considérées ci-dessus, le total dépasse largement les deux mille manuscrits¹⁷⁷. S'y ajoute la diffusion vernaculaire, considérable pour certains textes tels le *Buch der Natur* de Konrad von Megenberg (ca 140 ex.), le *Livre des propriétés des choses* de Jean Corbechon (46 ex.) ou le *Miroir historial* de Jean de Vignay (51 ex.). Il serait d'un intérêt prioritaire d'établir un véritable catalogue de ces manuscrits, afin d'étudier les milieux qui participent à la réception, ainsi que l'environnement textuel qui accompagne les copies dans les codex (*Mitüber-*

¹⁷⁴ VAN DEN ABEELE, « Diffusion et avatars d'une encyclopédie... », p. 164.

¹⁷⁵ SCHMITZ, *Le Viridarium*...

¹⁷⁶ Sur les nombres de manuscrits conservés, voir notre article « Fortunes contrastées des encyclopédies latines du Moyen Âge », dans *Succès des textes dans l'Occident médiéval. Approche méthodologique autour du projet FAMA*, éd. P. BOURGAIN et F. SIRI, Paris, 2020, p. 125-146 (Études et rencontres de l'École des chartes, 59). Des réflexions intéressantes sur la diffusion des quatre encyclopédies majeures du XIII^e s. sont proposées par J. B. VOORBIJ, « Purpose and Audience : Perspectives on the Thirteenth-Century Encyclopedias of Alexander Neckam, Bartholomaeus Anglicus, Thomas of Cantimpré and Vincent of Beauvais », dans *The Medieval Hebrew Encyclopedia*..., p. 31-45.

¹⁷⁷ Dans notre thèse d'Agrégation citée en n. 99, nous avons inclus aux p. 15 à 59 du vol. II des listes de manuscrits pour les encyclopédies latines du XII^e au XV^e siècle, ainsi que pour leurs textes dérivés. L'addition des nombres de copies pour les premières arrive à 1283 unités, auxquelles s'ajoutent plus de 1 000 manuscrits pour Isidore de Séville, 61 pour Raban Maur, et 136 pour les trois encyclopédies moralisées les plus diffusées (Marc d'Orviète, Jean de San Gimignano, Pierre Bersuire). Pour Isidore, voir notre argumentation présentée dans « La tradition manuscrite des *Étymologies* d'Isidore de Séville : pour une reprise en main du dossier », dans *Cahiers de recherches médiévales*, 16 (2008), p. 195-205.

lieferung)¹⁷⁸. Un vaste travail reste à effectuer afin d'arriver à un panorama le plus ouvert possible. Celui-ci devrait être complété par une enquête sur les exemplaires historiquement documentés, et qui n'ont pas nécessairement survécu. Les catalogues médiévaux de bibliothèques livrent quantité d'attestations pour les principales encyclopédies, avec une marge d'approximation sans doute (par exemple pour les ouvrages anonymes), mais qu'il importe de rassembler, en suivant les pistes tracées par M. Twomey pour l'Angleterre¹⁷⁹.

Un autre aspect de l'étude des manuscrits qui mérite l'attention est l'illustration. Parmi les textes latins, après le Raban Maur du Mont-Cassin (ms. 132), premier codex illustré¹⁸⁰, c'est surtout le *Liber Floridus* qui occupe une position singulière, car il a été conçu dès le départ comme une œuvre où texte et image se complètent¹⁸¹. C'est le cas aussi de l'*Hortus deliciarum* d'Herrade de Landsberg et plus tard, en français, de l'*Image du monde* de Gossuin de Metz¹⁸². D'autres textes ont été illustrés après leur conception, à l'initiative de commanditaires particuliers : il existe ainsi une quinzaine de manuscrits illustrés de Thomas de Cantimpré, qui ont commencé récemment à attirer l'attention de la recherche¹⁸³. On connaît aussi de rares codex latins de Barthélemy l'Anglais où chaque livre est introduit par une initiale historiée en rapport avec son contenu spécifique¹⁸⁴. Mais ce sont surtout les manuscrits de leurs traductions ou adaptations vernaculaires qui sont richement illustrés, ce

¹⁷⁸ Il s'agirait probablement d'une entreprise collective, qui peut compter cependant sur certains acquis, notamment au sein des projets cités plus haut.

¹⁷⁹ M. TWOMEY, « Towards a Reception History of Western Medieval Encyclopaedias in England before 1500 », dans *Pre-Modern Encyclopedic Texts...*, p. 329-362. L'auteur annonce une monographie sur le sujet.

¹⁸⁰ M. REUTER, *Metodi illustrativi nel Medioevo. Testo e immagine nel codice 132 di Montecassino, 'Liber Rabani de originibus rerum'*, Naples, 1993 (trad. italienne de l'étude parue en allemand en 1984).

¹⁸¹ Voir les études d'Albert Derolez citées plus haut.

¹⁸² Le manuscrit de l'*Hortus*, détruit en 1870, avait heureusement fait l'objet en 1818 d'une publication de C. H. Engelhardt incluant des dessins de ses miniatures, ce qui en a sauvé les linéaments ; ceux-ci ont été plusieurs fois reproduits depuis. Pour Gossuin, les miniatures ont été traitées dans la thèse d'Agrégation de Ch. CONNOCHIE-BOURGNE, *L'Image du Monde. Une encyclopédie du XIII^e siècle*, diss. Paris IV-Sorbonne, 1999, dont la publication a été annoncée.

¹⁸³ La liste des mss illustrés figure dans notre thèse AES, *Fortune et mutations...*, p. 41. Le premier à avoir été étudié est le ms. de Grenade, édité en fac-similé en 1974 (*cf. supra*). Le ms. de Valenciennes, B. Municipale, 320, de la fin du XIII^e s., a fait l'objet d'une thèse aux États-Unis : D. GATEWOOD, *Illustrating a Thirteenth-Century Natural History Encyclopedia : the Pictorial Tradition of Thomas of Cantimpré's De natura rerum and Valenciennes Municipal Library Manuscript 320*, diss. University of Pittsburgh, 2000.

¹⁸⁴ H. MEYER, « Die illustrierten lateinischen Handschriften im Rahmen der Gesamtüberlieferung der Enzyklopädie des Bartholomäus Anglicus », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 30 (1996), p. 368-395.

qui est lié à un changement de public, à dominante laïque et aristocratique¹⁸⁵. Souvent en effet, il s'agit de codex de luxe, destinés aux bibliothèques princières. Une abondance de sujets neufs devaient y être traités par les miniaturistes, ce qui fournit d'intéressantes pistes pour l'étude de l'illustration scientifique, et des procédés de sélection des sujets et de visualisation spécifique, souvent inventifs¹⁸⁶. Un cas de figure singulier se présente avec l'« encyclopédie bavaroise en images », ouvrage du début du XVI^e siècle conservé à Cracovie et à Erlangen¹⁸⁷. Les 110 feuillets du codex de Cracovie sont occupés sur leurs deux faces par des images, tableaux, diagrammes et schémas de sujets variés et dont l'ordre n'est pas très apparent. Les thèmes vont de la cosmologie aux arts mécaniques et occultes, en passant par la médecine, l'histoire sainte, les merveilles du monde, la divination et la magie. Les images sont accompagnées de légendes en grands caractères gothiques cursifs ou en *Frakturschrift*, et parfois de petits textes insérés dans les diagrammes. Cette quintessence visuelle du savoir utile a été sans doute conçue à titre privé comme une aide à la structuration de contenus connus de son concepteur, dont l'identité et le contexte de travail restent malheureusement un mystère.

Les encyclopédies n'ont pas seulement circulé sous forme manuscrite. Certaines d'entre elles ont rapidement franchi le cap de l'imprimé : on ne connaît pas moins de 12 éditions de Barthélemy l'Anglais avant la fin du XV^e siècle¹⁸⁸. La dernière édition des *Specula* de Vincent de Beauvais, par les bénédictins de Douai, date de 1624 : elle est donc contemporaine des travaux de Galilée... De même, certains dérivés moralisés des œuvres du XIII^e siècle (Pierre Bersuire, Jean de San Gimignano), jouirent de nombreuses éditions¹⁸⁹.

¹⁸⁵ Voir B. VAN DEN ABEELE, « Illuster le *Livre des propriétés des choses* de Jean Corbechon : quelques accents particuliers », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 125-164 et, pour la réception aristocratique, ID., « Encyclopédies en milieu de cour », dans *Micrologus*, 16 (2008), p. 31-55.

¹⁸⁶ C. MEIER-STAUACH, « Illustration und Textcorpus. Zu kommunikations- und ordnungsfunktionalen Aspekten der Bilder in den mittelalterlichen Enzyklopädiehandschriften », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 31 (1997), p. 1-31.

¹⁸⁷ Kraków, Biblioteka Jagiellonska, 35/64 Acc. Une étude avec reproduction en noir et blanc des pages a été publiée par A. COJECKA, *Bayerische Bild-Enzyklopädie. Das Weltbild eines wissenschaftlich-magischen Hausbuches aus dem frühen 16. Jahrhundert*, Baden-Baden, 1982. Dernièrement, un ms. frère a été signalé à Erlangen, UB, B 200 ; voir le fascicule de la revue *Art de l'enluminure*, n° 76 (mars-mai 2021), consacré à ces deux manuscrits, avec une étude de Michele Ferrari.

¹⁸⁸ Catalogue sommaire chez MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus...*, p. 398-401 (incunables parus à Cologne, Bâle, Lyon, Nuremberg, Strasbourg, Heidelberg). Il y eut encore 7 éditions au XVI^e s.

¹⁸⁹ Pour Jean de San Gimignano, on connaît cinq incunables et de nombreuses éditions anciennes jusqu'en 1664. Voir C. OPSOMER, « La survie des savoirs médiévaux dans la littérature populaire.

Les traductions vernaculaires des encyclopédies latines ont tout aussi rapidement été éditées : on connaît des incunables pour les traductions de Barthélemy l'Anglais en français (9), en néerlandais (1), en anglais (1) et en espagnol (2), et les éditions se poursuivent tout au long du XVI^e siècle¹⁹⁰. La vogue des encyclopédies médiévales se prolonge donc bien au-delà du Moyen Âge, signe que leur contenu était encore jugé utile, et qu'il y avait un public pour elles, justifiant les investissements considérables requis par leur impression. Mais la réception tardive de ces œuvres sous forme d'imprimés anciens reste en grande partie à investiguer. Il importe de s'intéresser à leur adaptation, tant linguistique que thématique, à de nouveaux publics, aux stratégies de mise en valeur du contenu, à l'adjonction occasionnelle de petits textes pratiques, au passage de la miniature à la gravure pour l'illustration¹⁹¹.

Enfin, un chantier quasiment vierge est celui des lectures post-médiévales des encyclopédies et de leurs adaptations des XIII^e et XIV^e siècles. Si un nombre non négligeable d'entre elles ont en effet été imprimées, quelle utilisation en a été faite et en trouve-t-on des traces explicites ? La question peut être abordée par le biais de la bibliographie matérielle, en examinant les exemplaires subsistants d'un incunable ou d'une édition ancienne pour y relever des signes de lecture, les éventuelles notes, gloses ou commentaires, voire les compléments. Elle peut aussi interroger des ouvrages de la Renaissance à la recherche de citations des encyclopédistes médiévaux, explicites ou non. Un cas de figure suggestif est offert par les grandes sommes zoologiques du XVI^e siècle, qui ont souvent procédé à une revue des connaissances précédentes sur les espèces étudiées. L'*Historia animalium* de Conrad Gessner (5 volumes publiés entre 1555 et 1587) constitue, par son soin apporté aux mentions de sources, un exemple de choix. La mention récurrente d'un *Liber de natura rerum* ou parfois *Author de natura rerum*, voire *Obscurus de natura rerum* (227 mentions dans le *De avium natura*, 1555), parfois assortie de

Le rôle des incunables », dans *Société des bibliophiles liégeois*, 23 (1997), p. 1-17. Quant au *Reductorium morale*, il sera encore imprimé jusqu'au XVIII^e s., la dernière édition datant de 1730.

¹⁹⁰ Catalogue chez MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomäus...*, p. 403-407.

¹⁹¹ Intéressantes réflexions à ce sujet chez F. FÉRY-HUE, « Libraires et imprimeurs : les éditeurs de Jean Corbechon de 1480 à la fin du XVI^e siècle », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 47-87 et chez Chr. SILVI, « Jean Corbechon 'revisit' : revoir, corriger et diffuser le *Propriétaire en françois* dans les incunables et les post-incunables », *ibid.*, p. 89-123. Auparavant, un article au titre elliptique avait proposé une stimulante approche de la question : M. TWOMEY, « Inventing the Encyclopedia », dans *Schooling and Society...*, p. 73-92. Une étude approfondie du cas de la traduction néerlandaise de Barthélemy l'Anglais, qui n'existe qu'en incunable, a été livrée par S. BOGAART, *Geleerde kennis in de volkstaal. Van den proprietyten der Dinghen (Haarlem 1485) in perspectief*, Hilversum, 2004 ; voir aussi son article « Vernacularisation of Latin Science : On the properties of things and Van den proprietyten der dinghen », dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin...*, p. 31-41.

commentaires critiques, renvoie effectivement à des passages de l'ouvrage de Thomas de Cantimpré. Ceux-ci ne sont cependant pas empruntés au texte de Thomas, qui n'a pas connu d'éditions anciennes, mais ils sont cités à travers leur reprise chez Vincent de Beauvais. Il en va probablement de même pour les citations d'Isidore de Séville (96 mentions dans le *De avium natura*), qui semblent aussi emprunter le détour du *Speculum naturale*. On y voit comment un grand connaisseur de la nature, qui était aussi un grand lecteur, reprend ou discute des données médiévales, et les fait parfois dialoguer (comparaisons d'extraits de Thomas de Cantimpré et d'Albert le Grand, par ex.)¹⁹². Des enquêtes similaires pourraient être entreprises dans les textes zoologiques d'Ulysse Aldrovandi, polygraphe également soucieux de récolter le savoir accumulé au fil des siècles, et dans bien d'autres textes scientifiques, pédagogiques ou religieux¹⁹³.

Face au vaste réseau fluvial des encyclopédies médiévales, les travaux sur les sources, le cours et la destinée des œuvres ont abouti à d'importants résultats durant les dernières décennies. On mesure mieux leur élaboration, les méthodes de documentation mises en œuvre, leur circulation et leur variabilité, leur influence aussi. Mais le chantier est loin de son accomplissement. Il reste des œuvres importantes à éditer, voire à rééditer dans certains cas, et les fonds de manuscrits abritent encore des textes négligés à mettre en valeur. Non qu'il faille tout éditer : certains ouvrages massifs et sans diffusion, comme le *Macrologus* de Liège, ne constituent pas une priorité, et il en va de même pour divers remaniements de Thomas de Cantimpré et de Barthélemy l'Anglais. Des échantillons peuvent ici suffire, et la mise à disposition virtuelle peut être une formule adéquate. La recherche sur la genèse et les sources des textes a progressé par éclairages ciblés, mais certains travaux importants élaborés durant des recherches doctorales devraient se voir publiés ou du moins rendus accessibles virtuellement. Beaucoup reste à faire sur la réception et l'influence des textes encyclopédiques, et ce jusqu'aux Temps modernes, par le biais de leurs versions imprimées. Plus que jamais,

¹⁹² Nous avons développé cette analyse dans l'article « Conrad Gessner als Leser mittelalterlicher Enzyklopädien », dans *Conrad Gessner (1516-1565). Die Renaissance der Wissenschaften / The Renaissance of Learning*, éd. Urs B. LEU et P. OPPITZ, Berlin – Boston, 2019, p. 15-28.

¹⁹³ Sur la survie moderne de connaissances naturelles héritées du Moyen Âge, entre autres encyclopédiques, d'intéressantes études ont été publiées par B. ROLING, *Drachen und Sirenen : Die Aufarbeitung und Abwicklung der Mythologie an den europäischen Universitäten*, Leyde, 2010 (Mittellateinische Texte und Studien, 42) et *Physica Sacra : Wunder, Naturwissenschaft und historischer Schriftsinn zwischen Mittelalter und Früher Neuzeit*, Leyde, 2013 (Mittellateinische Texte und Studien, 45).

l'encyclopédisme médiéval est un sujet qui demande des entreprises collectives et disposant de compétences croisées : enquêtes biographiques, études des manuscrits, travail philologique, recherche des sources classiques et orientales, analyses iconographiques se combinent autour de ces dossiers d'une richesse inépuisable.

ANNEXE

Tableau des encyclopédies latines d'après quelques études générales¹⁹⁴

Datation	Auteur, <i>Titre</i>	MdB 1930	RC 1964	MdG 1966	B-B 1981	CM 1984	MT 1988	ID 1996	BBR 2003
610	Isidore de Séville, <i>De natura rerum</i>					+	+	+	
630	Isidore de Séville, <i>Etymologiae</i>	+	+	+	+	+	+	+	+
VII ^e s.	Ps-Isidore, <i>De ordine creaturarum</i>						+		
700	Bède le Vénérable, <i>De natura rerum</i>	+	+			+	+		+
840	Raban Maur, <i>De naturis rerum</i>	+	+	+		+	+	+	+
XI ^e s.	<i>Summarium Heinrici</i>						+		
1100	Honorius, <i>Elucidarium</i>						+	+	+
1110-1120	Lambert de St-Omer, <i>Liber Floridus</i>	+	+			+	+	+	+
1110-1140	Honorius, <i>Imago Mundi</i>	+	+		+	+	+	+	+
1120	Guillaume de Conches, <i>Philosophia mundi</i>	+				≠		+	+
1 ^{re} /4 XII ^e s.	Theophilus, <i>De diversis artibus</i>		+		+	≠			
1130	Hugues de St-Victor, <i>Didascalicon</i>		+	+	+			+	+
1140	Thierry de Chartres, <i>Hepta-teuchon</i>								+

¹⁹⁴ Les études, dont on trouvera la référence en notes 3, 4, 9, 11, 15, 16, 17, 18, sont : MdB = Michel de Bouard 1936 ; RC = R. Collison 1964 ; MdG = Michel de Gandillac 1966 ; MBB = M.T. Beonio-Brocchieri 1981 ; CM = Chr. Meier 1984 ; MT = M. Twomey 1988 ; ID = I. Drae-lants 1996 ; BBR = B. Beyer de Ryke 2003. Pour les datations (1^{re} col.), nous avons égalisé les dates de fin de rédaction par décennies. Le signe + indique que le texte est retenu par l'auteur parmi les encyclopédies, le signe ≠ que le texte est exclu explicitement.

1140	Bernard Silvestre, <i>Cosmographia</i>					≠		+	+
1150	Richard de St-Victor, <i>Liber exceptionum</i>		+	+		+			+
mi XII ^e s.	Hildegarde de Bingen, <i>Physica, Causae et c.</i>	+				≠	+		+
mi XII ^e s.	Adélard de Bath, <i>Quaestiones naturales</i>								+
1150+1200	<i>Secretum secretorum</i>						+		+
1160-1190	Herrade de Landsberg, <i>Hortus deliciarum</i>		+			+			+
XII ^e s.	<i>Apex physicae</i>					+			
XII ^e s.	Ps-Hugues de St-Victor, <i>De bestiis</i>						+		
3 ³ /4 XII ^e s.	Daniel de Morlai, <i>Liber de naturis sup. et inf.</i>	+				≠			
1190	Raoul Ardent, <i>Speculum universale</i>			+	+			+	+
fin XII ^e s.	Huguccio de Pise, <i>Derivationes</i>						+		
1210	Gervais de Tilbury, <i>Otia imperialia</i>	+	+						
1210	Alexander Nequam, <i>De naturis rerum</i>	+	+	+	+	+	+	+	+
1240	Thomas de Cantimpré, <i>Liber de nat. rer.</i>	+	+	+	+	+	+	+	+
1240	Barthélemy l'Anglais, <i>De prop. rerum</i>	+	+	+	+	+	+	+	+
1240-1260	Vincent de Beauvais, <i>Speculum maius</i>	+	+	+	+	+	+	+	+
1230-1260	Arnold de Saxe, <i>De floribus rerum nat.</i>			+		+	+	+	+
1230-1260	<i>Compendium philosophiae</i>	+	+	+		+		+	
ca 1290	Ramon Llull, <i>Arbre de ciencia</i>				+				+
fin XIII ^e s.	Henri Bate, <i>Speculum... naturalium</i>				+				+
1300	<i>Lumen animae</i>		+						
1320	<i>Multifarium</i>		+						

1320	Jean de San Gimignano, <i>L. de exemplis SR</i>		+						
1340	Pierre Bersuire, <i>Reductorium morale</i>		+			+			+
1350	Gulielmus Pastregicus, <i>De originibus rerum</i>		+						
XIV ^e s.	<i>Dialogus creaturarum</i>						+		
1410	Domenico Bandini, <i>Fons memorabilium</i>		+						
1490	Gregor Reisch, <i>Margarita philosophica</i>		+						

KNOWING HEAVEN AND EARTH

ASTROLOGICAL AND PROPHETICAL CYCLES IN THE PSEUDO-ARISTOTELIAN HERMETICA AND OTHER ISLAMIC ESOTERICA*

Godefroid DE CALLATAÿ – Liana SAIF

Université catholique de Louvain –
Warburg Institute, London and Université catholique de Louvain

The Pseudo-Aristotelian Hermetica (hereafter, PsAH) is a corpus of texts that record teachings by Aristotle to Alexander the Great in the form of epistles on cosmological, cosmogenic, and occult matters including magic and astrology. Basing his instructions on knowledge he received from Hermes, the philosopher teaches his royal disciple on the universe, the hidden forces at work within it, and magic as a method for capturing these forces¹. One of these texts is the *Kitāb al-Ustūṭās* which constitutes the first part of *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt* (« On the Causes of Spiritual Forces »), and it will be the focus of our discussion. This article will introduce the cosmological scheme of the *Kitāb al-Ustūṭās*, featuring unique astrological configurations and cycles that

* Research for this article benefited from the support of both *Speculum Arabicum* and the Advanced ERC grant project ‘The Origin and Early Development of Philosophy in tenth-century al-Andalus : the impact of ill-defined materials and channels of transmission’ held at the UCLouvain (Université catholique de Louvain) and at the Warburg Institute (University of London), from 2017 to 2023. This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 740618. Part of this research was conducted by Godefroid de Callataÿ at the Institute for Advanced Study (Princeton) as a member of the School of Historical Studies during the year 2019-2020 with a grant from the Willis F. Doney Membership Fund. Our thanks to Charles Burnett for various suggestions regarding the form and the contents of this article.

¹ The subject of the manuscript tradition of this fluid collection of works still awaits a comprehensive study ; see L. SAIF, « From *Gāyat al-ḥakīm* to *Šams al-ma‘ārif*: Ways of Knowing and Paths of Power in Medieval Islam », in *Arabica*, 64 (2017), p. 297-345, here p. 307-308.

are not found elsewhere in these forms. As shall be argued, these features appear to be singular variations of Indo-Persian cosmological and astrological elements, except that here a very particular system of volitional causality via spiritual forces known as *rūḥāniyyāt* is implicated in the genesis of the world, the creation of plants, animals, and human beings. Moreover, the first seven millennia of human history are each ushered in by a prophet-sage who trains humans in the arts, sciences and duties required for human civilization to prosper. We will first introduce these unique constituents of the world of the PsAH, then their Persian background will be highlighted, followed by a discussion of Islamic esoterica that have appropriated and reformulated these ideas, focusing on Abū al-Ḥasan ‘Alī al-Mas‘ūdī’s *Murūj al-Dhahab* (« Meadows of Gold »), Shams al-Dīn Muḥammad al-Shahrazūrī’s *Rasā’il al-Shajara al-ilāhiyya fī ‘ulūm al-ḥaqā’iq al-rabbāniyya* (« Epistles of the Divine Tree on the Sciences of Divine Truths »), and Ibn ‘Arabī’s *al-Futūḥāt al-Makkiyya* (« The Meccan Revelations »).

In the *Kitāb al-Ustūṭās* we are told that « the Creator » (*bāri’*) gave each sign its own period of sovereignty, starting with Aries and ending with Pisces. The twelve periods of sovereignty (*sulṭān*) are expressed in millennia or « thousands » (*ulūf*) but these periods are of unequal length :

The sovereignty of Aries is 12,000 years. The sovereignty of Taurus is 11,000 years. The sovereignty of Gemini is 10,000 years. The sovereignty of Cancer is 9,000 years. The sovereignty of Leo is 8,000 years. The sovereignty of Virgo is 7,000 years. The sovereignty of Libra is 6,000 years. The sovereignty of Scorpio is 5,000 years. The sovereignty of Sagittarius is 4,000 years. The sovereignty of Capricorn is 3,000 years. The sovereignty of Aquarius is 2,000 years. The sovereignty of Pisces is 1,000 years. The sum of this is 78,000 years. The Sage said the lapsing (*inqiḍā’*) of this period (*mudda*) corresponds to the demise of the macrocosm (*al-‘ālam al-akbar*) [when] its parts are dissolved. God makes as He wishes².

The *Kitāb al-Madīṭīs*, another text of the PsAH, provides us with the same zodiacal chronology, except that at the end of the passage, the sum total of 78,000 years is interpreted as corresponding to the completion of the world, the dissolution of its parts and « its return to its first state of being (*wa-rujū’-hu ilā kawni-hi al-awwal*) », suggesting that we are here dealing with a cyclical cosmology³.

Furthermore, the *Kitāb al-Ustūṭās* provides more details about the sequence of creation within this 78,000-year period. Referring in this place to

² *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt*, Paris, Bibliothèque nationale de France, ar. 2577, fol. 7r-7v. The mention of Gemini and its value is found in the margin of the Paris manuscript. Its omission in the text itself is an oversight from the copyist.

³ *Kitāb al-Madīṭīs*, Oxford, Bodleian, Marsh 556, fol. 10v.

another work by Hermes the Sage titled the *Kitāb al-makhzūn* (« The Treasured Book »)⁴, the author explains that for the first 33,000 years, that is, from Aries to Gemini, there were no moving animals on earth, but the stars were already acting on the earth's bowels to create the circumstances and seeds required for plants to emerge. Under the dominion of Cancer, that is, between the years 33,000 and 42,000, the signs gained more strength in their natures and the « spiritual force of life » (*rūḥāniyyat al-ḥayyāt*) poured down, corresponding to the creation of the aquatic beasts and the insects. Under Leo, the fifth sign (between years 42,000 and 50,000), four-legged animals appeared. Under the reign of Virgo (between the years 50,000 and 57,000), Admānūs and Haywānūs were created from the *rūḥāniyyāt* of that sign – an evident variant of the story of Adam and Eve, although here they are both described as microcosms (*al-‘ālam al-asghar*). Admānūs is portrayed as « a living, speaking, mortal, with little knowledge » (*al-ḥayy al-nāfiq al-mā‘it al-qalīl al-‘ilm*). Creation then concludes « when Virgo settled in her sovereignty and the planets had become strong in their movements, each being in that moment in its exaltation » (*lamma istawat al-sunbula fī sulṭāni-hā wa-qad qawwayat al-nujūm fī ḥarakāti-hā wa-kānat fī dhālika al-waqt fī sharaḥi-hā*)⁵. However, human creation does not conclude the cycle. The text makes it clear, for instance, that birds were created after humans, under the subsequent sign of Libra (between 57,000 and 63,000 years) – an information also found in the *Kitāb al-Madīṭis*⁶. Unfortunately, on the remaining 15,000 years and the last four sovereignties of the cycle, the text is silent, so that it is impossible to determine what our current ruling sign is meant to correspond to according to this scheme.

Although our texts do not clearly state the exact moment human beings were created under Virgo, it is written that :

All the planets bestowed their benefic spiritual force (*rūḥāniyyat sa‘dī-hā*) to the human being, who is the microcosm, without deliberation (*min ghayr i‘timād*) but by the facilitation (*tawfiq*) of He Who sets them in motion and in their courses, since all of them were in their exaltations (*fī ashrafī-hā*), except Saturn, who was in conjunction with Mars in the exaltation of Mars (*muqārīnan li-l-mirrīkh fī sharaḥ al-*

⁴ The *Kitāb al-makhzūn* is frequently mentioned in the collection of PsAH. For an overview of its contents, more specifically in connection with the Epistle on Magic (in its long version) at the end of the corpus of *Rasā‘il Ikhwān al-Ṣafā‘*, see L. SAIF, « A Study on Ikhwān al-Ṣafā‘’s Epistle on Magic, The Longer Version (52b) », in *Islamicate Occult Sciences in Theory and Practice*, ed. L. SAIF, F. LEONI, M. MELVIN Koushki and F. YAHYA, Leiden – Boston, 2021, p. 162-206 ; C. BURNETT, « Nīranj : a Category of Magic (almost) Forgotten in the Latin West », in *Natura, scienze e società medievali : studi in onore di Agostino Paravicini Bagliani*, ed. C. LEONARDI and F. SANTI, Florence, 2008, p. 37-66 (Micrologus’ Library, 28), here p. 39-40.

⁵ *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt*, fol. 8r-8v.

⁶ *Ibid.*, fol. 7v ; *Kitāb al-Madīṭis*, fol. 11r.

mirrīkh), bequeathing serious misfortune to his progeny (*fa-awwaratha al-naḥs al-kabīr fī dhurrīyati-hi*)⁷.

Contradicting the ‘ideal configuration’ for the rest of the planets, the *Kitāb al-Ustūṭās* explicitly reports that Saturn is not found in its own exaltation, but in the exaltation of Mars, namely, Capricorn. Since Capricorn is the exaltation of Mars and the domicile of Saturn, and since Mars and Saturn are the two malevolent planets⁸, we are to understand that the combined influence of these two planets in this place signifies and causes for Admānūs, Haywānūs, and all their progeny to experience a high share of misfortune, in spite of the favourable conditions provided by the rest of the planets in this configuration.

Furthermore, the PsAH superimposes on this cosmogonic scheme a sacred history which is naturally contained within the age of humanity belonging to Virgo. The sovereignty of Virgo is divided into « seven days of 1,000 years each⁹ » and in the second part of the *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt* that follows the *Kitāb al-Ustūṭās* we learn that each of these ‘thousands’ corresponds to a particular planet, associated with both a specific clime and prophet-sage identified by name in the text¹⁰ :

⁷ *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt*, fol. 8bis r. The exaltation of a planet is the sign (or sometimes, the degree of the sign) in which the planet exerts its strongest influence. The list of values, canonical from Greek antiquity, is as follows : Moon at 3° of Taurus, Sun at 19° of Aries, Mercury at 15° of Virgo, Venus at 27° of Pisces, Mars at 28° of Capricorn, Jupiter at 15° of Cancer, Saturn at 21° of Libra. For these values, see for instance Ptolemy, *Apotelesmatika*, I.19. In the *Tafhīm*, Bīrūnī adds to these values those of the two lunar nodes and asserts that this system is common to both the Persians and the Greeks, although it would appear that the adjunction of the two lunar nodes was only realised in Sassanid times, under Indian influence ; see Bīrūnī, *Tafhīm*, § 443 in Abū Rayḥān al-Bīrūnī, *Art of Astrology, English Translation with Parallel Arabic/Persian Text*, Birmingham, 2007 (reproduction from R. Ramsay Wright’s original work, London, 1934). For a detailed discussion of this issue, see A. BOUCHÉ-LECLERCQ, *L’astrologie grecque*, Paris, 1899, p. 192-198 ; D. PINGREE, « Sasanian Astrology in Byzantium », in *La Persia e Bizanzio. Atti del convegno internazionale (Roma, Accademia dei Lincei, 14-18 ottobre 2002)*, Rome, 2004, p. 541-551, here p. 541-542.

⁸ It is a topos in astrology to consider Saturn and Mars as malevolent, Jupiter and Venus as benevolent, and Mercury as ambiguous (for a detailed typology of the characteristics of the planets in antiquity, see BOUCHÉ-LECLERCQ, *L’astrologie grecque...*, p. 89-101). About a passage from the *Bundahishn* specifically devoted to Saturn and Mars, E. RAFFAELLI (« Astrology and Religion in the Zoroastrian Pahlavi Texts », in *Journal Asiatique*, 305/2 (2017), p. 171-190, here p. 177) explains that « clearly, in this passage Saturn and Mars are chosen as the chief representatives of the planets, being considered as the most evil of them. »

⁹ *Kitāb al-Madīfīs*, fol. 10v.

¹⁰ *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt*, fol. 54v-64v (Safandūlā) ; 64v-71r (Barmahātūs) ; 71r-78r (Na‘būdā) ; 78r-82r ‘Ū‘ūdīā ; 82r-86r (Sā‘ūth) ; 86r-92r (Farīdūn) ; 92r-98r (Frādīkūn). It is curious to find the mention of Farīdūn amongst otherwise unrecognizable names. Although no

Millennia	Planets	Climes	Sages
First	Saturn	1	Safandūlā
Second	Jupiter	2	Barmahātūs
Third	Mars	3	Na‘būdhā
Fourth	Sun	4	‘Ūd‘ūyā
Fifth	Venus	5	Sā‘ūth
Sixth	Mercury	6	Farīdūn
Seventh	Moon	7	Frādīkūn

For three of these sages, the text also mentions some remarkable achievements. Thus, Safandūlā, the sage of Saturn, is said to have brought order, law, administration, and religion to his clime, in a period when people were like animals¹¹. Barmahātūs, the sage of Jupiter, is described as the first to have known astrology and as the author of a work called ‘Sālūs’. He is also the prophet who provided clothing, crafts, and instruments to the people of his clime¹². As for ‘Ūd‘ūyā, the sage of the Sun, he is portrayed as having brought « beautiful amazing wonders (*al-‘ajā’ib al-ḥasana al-bahiyya*), occult sciences (*‘ulūm khafīyya*) and the subtle craft (*al-ṣan‘a al-raqīqa*)¹³. » This he supposedly did for his own clime, the fourth of the seven¹⁴.

Dividing the ecumene into climes (the inhabited quarter of the earth according to the representation inherited from the Greeks) is a recurring motif of the *Kitāb al-Ustūṭās*, as is also the notion that « God placed the Sun at the very centre of the celestial spheres, with three above it and three below it, like

textual filiation can be established, it may be interesting to recall here that the famous vision introducing the *Poimandres* at the beginning of the Greek *Corpus Hermeticum* (*Poimandres*, 9-17, ed. NOCK – FESTUGIÈRE, I, 6) already includes the image of the planetary spirits engendering, as ‘seven governors’ (διοικητάς τινες ἐπτά), the seven primary men.

¹¹ *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt*, fol. 55r-57v.

¹² *Ibid.*, fol. 67v.

¹³ *Ibid.*, fol. 78r-78v.

¹⁴ Arabic literature provides us with various texts attributing to ‘the people of the fourth clime’, and to them alone, the invention of the most essential sciences, including the sciences of the quadrivium, medicine and occult sciences such as magic, alchemy and astrology. For a survey of these texts, see G. DE CALLATAÏ, « Dividing Science by Ten », in *Studia Islamica*, 115 (2020), p. 1-32.

the greatest of kings at the centre of his troops¹⁵. » Also present in the PsAH is the idea that Admānūs/Adam was taught « the secrets of four sciences : the secrets of the science of the stars and of their causes (*asrār ‘ilm al-nujūm wa-‘ilālī-hā*), the secrets of medicine and its causes (*asrār al-ṭibb wa-‘ilālī-hi*)¹⁶. »

The final peculiarity in the PsAH’s cosmological setup and dynamics is found in *Kitāb al-Ustūṭās*, where the period of 1,000 years attributed to each planet in succession is placed in relation to the movement of the highest sphere, that is, the sphere of the fixed stars :

The sphere shifts as it revolves one degree every thousand years, from which one *ruḥāniyya* is generated. Once this *ruḥāniyya* is generated, it descends into these planets¹⁷.

A complete revolution of the sphere would therefore be accomplished in 360,000 years, a duration frequently listed amongst ‘thousand’ revolutions in Islamic literature¹⁸. It is rather peculiar that in the *Ustūṭās*, the shift of the sphere

¹⁵ *Kitāb ‘ilal al-rūḥāniyyāt*, fol. 17v. Compare with Ikhwān al-Ṣafā’, *Epistle 4*, ed. I. SANCHÉZ and J. MONTGOMERY in *Epistles of the Brethren of Purity. On Geography. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 4*, Oxford – New York, 2014, p. 43-44 : « This clime is the clime of the prophets and the sages (*al-anbiyā’ wa-l-ḥukamā’*), because it is at the centre of the climes, with three climes to the south and three to the north, and also because it is in the compartment of the Sun, the most brilliant luminary. » See also the discussion provided on ‘The Fourth Clime : Geography and Prophetism’ on p. 36-42 of the introduction to the edition. On the classical theory of the seven climes, see E. HONIGMANN, *Die Sieben Klimata und die Poleis Episemioi. Eine Untersuchung zur Geschichte der Geographie und Astrologie im Altertum und Mittelalter*, Heidelberg, 1929. For traces of amalgamation in Islamic literature between the Greek theory of climes and the Iranian geopolitical system of kishwār-s, see A. MIQUEL, *La géographie humaine du monde musulman jusqu’au milieu du 11^e siècle*, vol. 1, Paris – The Hague, 1975, p. 56-68 ; G. DE CALLATAÿ, « Kishwār-s, planètes et rois du monde : le substrat iranien de la géographie arabe, à travers l’exemple des Ikhwān al-Ṣafā’ », in *Perspectives on Islamic Culture, Essays in Honour of Emilio G. Platti*, ed. B. BROECKAERT, S. VAN DEN BRANDEN and J. J. PÉRENNES, Leuven, 2013, p. 53-71 (Les Cahiers du MIDEO, 6).

¹⁶ *Kitāb al-Madīṭīs*, fol. 37v.

¹⁷ *Kitāb ‘Ilal al-rūḥāniyyāt*, fol. 20v.

¹⁸ In Epistle 36 (‘On Cycles and Revolutions’), the Ikhwān al-Ṣafā’ identify the 360,000-year period with the ‘Great Year’ in the Platonic sense (that is, the period required for all the seven planets to come back into conjunction with the sphere of the fixed stars at 0° of Aries) and explicitly derive it from Indian cosmological speculations ; see *Sciences of the Soul and Intellect. Part I. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistles 32-36*, ed. P. E. WALKER, I. K. POONAWALA, D. SIMONOWITZ and G. DE CALLATAÿ, Oxford, 2015, p. 136 (Epistles of the Brethren of Purity). In this system as well as in others similarly derived from India, it is assumed that such a conjunction of all the planets at the vernal point took place in the year -3,101 and that it coincided with a universal flood. With Abū Ma’shar, who used to call that cycle ‘the Year of the Persians’, it also corresponds to a period commonly referred to as the ‘mighty world-*tasyīr*’, whereas the ‘big world-*tasyīr*’, the ‘middle world-*tasyīr*’ and the ‘small world-*tasyīr*’ respectively

of the fixed stars is one degree every 1,000 years, since the canonical value assigned to the movement of equinoctial precession by Ptolemy is that of one degree in 100 years, corresponding to 36,000 years in all, and not to 360,000 years¹⁹. It is most likely that a confusion occurred at some point between these two values, namely the 360,000 years of the 'Indian' Platonic Great Year on the one hand, and the 36,000 years of the precessional movement on the other²⁰. What is also not clear in our text is how to understand these values with respect to the general cosmogonic frame, since neither 360,000 nor 36,000 years appears to tally well with the above figure of 78,000 years.

So far, we have elucidated the PsAH's twelve periods of zodiacal sovereignty, the total of which is a 78,000-year evolution, the sequence of the creation of species with them, the particular astrological configuration under which the first humans were created under Virgo's sovereignty when all the planets, save Saturn²¹, were in their exaltations, the seven prophets-sages of the human age, one of whom makes an appearance every 1,000 years of Virgo's 7,000-year long sovereignty and correspond to a specific planet, and finally the one degree shift of the sphere of the fixed stars every 1,000 years, adding up to 360,000 which marks the sphere's single revolution. Taken together, these elements form a unique view of the cosmos that is both astrological and prophetic. It surely stands as one of the many features that make the PsAH quite a curious and singular corpus. Nevertheless, there are some aspects that are reminiscent of elements of Indian and Persian astrological and astronomical systems, as will be shown in what follows.

Regarding the 78,000-year revolution, al-Bīrūnī (d. 1111) in his *Qānūn al-mas'ūdī* records a period called 'the big *fardār*', already known to the astrologer Abū Ma'shar (d. 886), which consists of 78 solar years divided into a sequence of exactly the same proportion between the sovereignties of the zodiacal signs, namely : 12 years for Aries, 11 for Taurus, 10 for Gemini, and so on until one reaches 1 year for Pisces²². As David Pingree has shown in his

correspond to 36,000 years, 3,600 years and 360 years. On all this, see D. PINGREE, *The Thousands of Abū Ma'shar*, London, 1968, in particular p. 27-31 and p. 59.

¹⁹ Ptolemy, *Synt. Math.*, VII, 2.

²⁰ Traces of the same confusion are perceptible, for instance, in the manuscript tradition of the above-mentioned passage from Epistle 36 of the *Ikhwān al-Ṣafā*.

²¹ Elsewhere, Mercury is the exception, as in this note, transliterated from Arabic, to Adelard's translation of al-Khwārizmī's *Tables* in MS Oxford, Bodleian, F.1.9, f. 127v *Cullel.kauuekib / kumna.fiscerafehu / ille.otarit. / hine.unxi.ademu* (« All the planets were in their exaltations except Mercury when Adam was born »). This passage is discussed in C. BURNETT, *The Introduction of Arabic Learning into England*, London, 1997, p. 41-42 (Panizzi Lectures).

²² PINGREE, *The Thousands of Abū Ma'shar*..., p. 61. Abū Ma'shar's *Great Introduction to Astrology*, VII, 8.2 (ed. K. YAMAMOTO and C. BURNETT, Leiden, 2019, p. 801) mentions the divi-

reconstruction of Abū Ma‘shar’s lost treatise, the *ḥardārāt* periods are elements of « a complex system of cycles which determine the dominant planetary or zodiacal influences at any particular point in time », a system that Islamic astrology inherited from Sassanid Persia²³.

Moreover, not only does the PsAH discuss the 78,000-year revolution as an amplification of the Persian *ḥardārāt* system by a factor 1,000, but it also appears to combine with one another the two systems of ‘chronocratoria’, the zodiacal and the planetary, that are known to have been in use in Persian astrology. The zodiacal chronocratoria is a system according to which each of the zodiacal signs exerts its dominion in turn for a period of 1,000 years. As various other Pahlavi texts, the *Bundahishn* keeps traces of this 12,000-year cycle, which was already known in more ancient times among the Zoroastrians²⁴. In the *Kitāb al-Ustūṭas*, 12,000 years is the period of dominion of Aries, but various Greek and Arabic sources also mention a 7,000-year cycle, possibly originating in Sassanid Persia, in which the seven planets have in turn the dominion over the world²⁵. In the *Kitāb al-Ustūṭas*, the 7,000-year

sion of the *ḥardār* of 75 (sic !) years among the planets and the Head and the Tail, and refers to a book of his own on the *ḥardārāt*, but in this case the unequal distribution of years follows the order of the planets (beginning with the Sun). In the same order of ideas, it may also be recalled here that according to Indian astronomers, the *Mahāyuga* of 4,320,000 years was traditionally divided into four unequal yugas of respectively 1,728,000 years (*Kṛtayuga*), 1,296,000 years (*Tretāyuga*), 864,000 years (*Dvāparayuga*) and 432,000 years (*Kaliyuga*), by which is reproduced the proportion of the Pythagorean tetraktys, namely : $10 = 4 + 3 + 2 + 1$. It would seem that Plato conceived of the subdivisions into ages of his famous ‘Perfect Year’ along the same proportions, namely with 25,920 years = 10,368 years (Golden Age) + 7,776 (Silver Age) + 5,184 (Bronze Age) + 2,592 (Iron Age). On all this, see G. DE CALLATAÿ, *Annus Platonicus. A Study of World Cycles in Greek, Latin and Arabic Sources*, Leuven – Paris, 1996, p. 15-32 (Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain, 47).

²³ For the three systems commonly used in horoscope astrology (namely, *ṭasīrāt*, *intihāhāt* and *ḥardārāt*), see also E. KENNEDY, « Ramifications of the World-Year Concept in Islamic Astrology », in *Ithaca*. 26 VIII 1962-2 IX 1962. *Actes du Dixième Congrès International d’Histoire des Sciences*, Paris, 1964, vol. 1, p. 23-43, here p. 26-30.

²⁴ On this 12,000-year cycle, which appears to pre-date the introduction of Greek astrology into Persia, see for instance A. PANAINO, « Vecchie e nuove considerazioni sul millenarismo iranico-mesopotamico ed il chiliasmo giudaico-cristiano », in *Studi Iranici Ravennati II*, ed. A. PANAINO, A. PIRAS and P. OGNIBENE, Milan, 2018, p. 183-229 (*Indo-Iranica et Orientalia*, II), here p. 186-188.

²⁵ See ID. (with a contribution of D. PINGREE), « Saturn, the Lord of the Seventh Millennium », in *East and West*, 46/3-4 (December 1996), p. 235-250, here p. 238-240. See also RAFFAELLI, « Astrology and Religion... », here p. 180. For another example of conflation between the zodiacal and the planetary systems of chronocratoria, see E. S. KENNEDY and D. PINGREE, *The Astrological History of Māshā’allāh*, Cambridge (MA), 1971, here p. VII : « It is shown that Māshā’allāh superposed the conjunction astrology upon a Zoroastrian millennial cosmology in which the duration of the universe is to be 12,000 years. »

dominion falls unto Virgo, but it is precisely that sign, as we remember, that marks the entrance of human beings on the world scene.

Furthermore, the condition of planetary exaltations at the moment the first man and women were created and the arrival of a prophet-sage in each of the seven millennia that make up Virgo's sovereignty, reminds us of Persian and, more specifically, Zoroastrian astrology, namely the use of these exaltations in combination with the doctrine of planetary conjunctions. This is all the more striking when a general conjunction of this type is said to coincide with milestone events in the history of the world. This can be exemplified by the two famous chapters from the *Bundahishn* discussing respectively the *thema mundi* (or the horoscope of the world at its origin) and the horoscope and death of Gayōmart (that is, the first human) at the age of thirty – two parts on which a considerable literature has been already devoted²⁶. The *thema mundi* of Greek classical sources has the planets located in the 15th degree of their respective domiciles²⁷. However, in the *Bundahishn*, the horoscope of the world, meant to correspond to the beginning of the seventh millennium of the 12,000-year Zoroastrian cosmic cycle, has (or, at least, should have) the seven planets in their places of exaltations. As Raffaelli notes, « Mercury is not in its exaltation, but in Pisces, the sign of its dejection (a position of high weakness for the celestial bodies, corresponding to the degree opposite to that

²⁶ *Bundahishn*, V A and VI F. For a full discussion of these chapters, see E. RAFFAELLI, *L'Oroscopo del Mondo. Il tema di nascita del mondo e del primo uomo secondo l'astrologia zoroastriana*, Milan, 2001, p. 59-135 ; ID., « L'astrologie dans le Zoroastrisme d'époque sassanide : l'exemple de la 5^e section du Bundahišn », in *Studia Asiatica*, 11 (2010), p. 63-87. Among recent literature on the 'thema mundi', see also in particular G. BEZZA, « Sulla tradizione del thema mundi », in *Giovanni Schiaparelli : storico dell'astronomia e uomo di cultura. Atti del seminario di studi organizzato dall'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente e dall'Istituto di Fisica Applicata dell'Università di Milano (Milano 12-13 maggio 1997)*, ed. A. PANAINO and G. PELLEGRINI, Milan, 1999, p. 169-185. Note that in their famous *Case of the Animals vs Man*, the Ikhwān al-Ṣafā' also provide us with a reminiscence of the same concept, when they have the jinnī representative saying, speaking of Adam : « On the day Adam was created, the planets were all in their exaltations (*kānat al-kawākib fī ashrāfi-hā*), the pivots of the signs were straight (*wa-awtād al-burūj qā'imatan*), the seasons were well-balanced, and matter was ready to receive form, so his organism was built in the best form and the most perfect shape » ; see *The Case of the Animals Versus Man Before the King of the Jinn. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 22*, ed. L. GOODMAN and R. MCGREGOR, Oxford, 2019, p. 50 (Epistles of the Brethren of Purity).

²⁷ Following upon the ancient Greek doctrine (BOUCHÉ-LECLERCQ, *L'astrologie grecque...*, p. 182-192), medieval astrologers attributed a specific zodiacal domicile (*bayt*) to each one of the two luminaries (the Sun and the Moon) and two zodiacal domiciles to the rest of the planets, with the following correspondences : Sun (Leo), Moon (Cancer), Mercury (Virgo and Gemini), Venus (Libra and Taurus), Mars (Scorpio and Aries), Jupiter (Sagittarius and Pisces), and Saturn (Capricorn and Aquarius). The domicile is, like the exaltation, a place of the zodiac where a planet is believed to exert a particularly strong influence. See Bīrūnī, *Taḥfihīm*, § 440.

of the exaltation). This placement was aimed at saving the astronomical verisimilitude : if Mercury were at 15° Virgo, it would be further from the Sun than possible²⁸. » The Zoroastrian *thema mundi* appears to have been modelled on the Indian system of *Mahāpuruṣas* in which the birth charts of outstanding individuals of Indian history are similarly arranged to have the seven planets in the places of their exaltations²⁹.

A systematic study on the influence of the Pseudo-Aristotelian Hermetica on Islamic occult and esoteric thought is yet to be published³⁰. However, its periods of zodiacal sovereignty were known in medieval sources. For example, in his *Murūj al-dhahab*, the geographer and chronicler Abū al-Ḥasan ‘Alī al-Mas’ūdī (d. 956), writes that a group of people described the end of the world in the following way :

And they mentioned that the sovereignty of that time will be for Virgo which is 7,000 years [long], and this is the age of the human world, with Jupiter aiding Virgo in administration [...] they claimed that the sovereignty of the sign of Aries 12,000 years ; the sovereignty of Taurus 11,000 years ; the sovereignty of Gemini 10,000 years ; the sovereignty of Cancer 9,000 years ; the sovereignty of Leo 8,000 years ; the sovereignty of Virgo 7,000 years ; the sovereignty of Libra 6,000 years ; the sovereignty of Scorpio 5,000 years ; the sovereignty of Sagittarius 4,000 years ; the sovereignty of Capricorn 3,000 years ; the sovereignty of Aquarius 2,000 years and the sovereignty of Pisces 1,000 years. The total of this is 78,000 years³¹.

In his discussion of different types of astrological cycles, the philosopher and physician Shams al-Dīn al-Shahrastūrī (d. 1288), in his *Rasā’il al-shajara al-ilāhiyya fī ‘ulūm al-ḥaqā’iq al-rabbāniyya*, mentions the doctrine of the world-year among ‘the people of the cycles’. He seems to follow al-Mas’ūdī in his description of the now-familiar alternative :

A group of people claims that the cycles are to be understood in terms of the sovereignty of the signs over this world. To each sign, a period : they considered the sovereignty of the sign of Aries 12,000 years ; the sovereignty of Taurus 11,000 years ; the sovereignty of Gemini 10,000 years ; the sovereignty of Cancer 9,000 years ; the sovereignty of Leo 8,000 years ; the sovereignty of Virgo 7,000 years ; the sovereignty of Libra 6,000 years ; the sovereignty of Scorpio 5,000 years ; the sovereignty of Sagittarius 4,000 years ; the sovereignty of Capricorn 3,000 years ; the sovereignty of Aquarius 2,000 years and the sovereignty of Pisces 1,000 years. The total of this is 78,000 years. They claim that the world gets destroyed after the

²⁸ RAFFAELLI, « Astrology and Religion... », p. 177.

²⁹ D. PINGREE, « Indian Influence on Sasanian and Early Islamic Astronomy and Astrology », in *The Journal of Indian Research*, 34-35 (1973), p. 118-126, here p. 123.

³⁰ Kevin VAN BLADEL calls attention to these texts in his *The Arabic Hermes : From Pagan Sage to Prophet of Science*, Oxford, 2009, p. 101. Liana Saif is currently analysing the texts and has mentioned their influence on the Ikhwān al-Ṣafā’, Maslama al-Qurṭubī, and others. See SAIF, « A Study on Ikhwān al-Ṣafā’'s Epistle on Magic... ».

³¹ Mas’ūdī, *Murūj al-Dhahab*, ed. Kamāl Ḥasan MAR’I, 4 vol. (Beirut : al-maktaba al-‘aṣriyya, 2005), vol. 2, p. 170.

passing of this and then returns again. They claim the sovereignty of this time is for Virgo, which is 7,000 years, and this is the age of this world³².

In late medieval and early modern writings dealing with the esoteric science of letters, we can detect significant parallels and reformulations of some elements of its astrological cosmogonies such as the zodiacal cycles, planetary ages, and the related sage-prophets. In such discussions, letters and prophets take a more prominent position than astrology which is usually elementary compared to our earlier medieval works. A text wherein we very clearly detect the influence of the PsAH with a lettrist twist is the *Futūḥāt al-makkiyya* by Muḥyī al-Dīn Ibn ‘Arabī (d. 1240). Ibn ‘Arabī’s familiarity with the twelve periods of zodiacal sovereignty is found in the second chapter of the *Futūḥāt* concerned with the ranks of the letters. Some letters are associated with a sphere and a period of sovereignty which immediately brings to mind the PsAH even though the list is incomplete³³:

Letter		Sphere	Years	Dominion
Hamza	ء	4 th sphere	9,000 years	Jinn, plants, and inanimate things
Hā’	ه	4 th sphere	9,000 years	Plants
‘Ayn	ع	2 nd sphere	11,000 years	Animals
Ḥā’	ح	2 nd sphere	11,000 years	Inanimate things
Ghayn	غ	2 nd sphere	11,000 years	Animals
Khā’	خ	2 nd sphere	11,000 years	Inanimate things
Qāf	ق	2 nd sphere	11,000 years	Jinn
Kāf	ك	2 nd sphere	11,000 years	Jinn
ḍād	ض	2 nd sphere	11,000 years	Animals
Jīm	ج	2 nd sphere	11,000 years	Jinn
Shīn	ش	2 nd sphere	11,000 years	Animals
yā’	ي	2 nd sphere	11,000 years	Inanimate things
Lām	ل	2 nd sphere	11,000 years	Animals
Rā’	ر	2 nd sphere	11,000 years	Inanimate things
Nūn	ن	2 nd sphere	11,000 years	Divine presence
ṭā’	ط	2 nd sphere	11,000 years	Inanimate things
Dāl	د	1 st sphere	12,000 years	Animals
Tā’	ت	1 st sphere	12,000 years	Inanimate things
Ṣād	ص	1 st sphere	12,000 years	Animals

³² Shahrazūrī, *Rasā’il al-Shajara al-ilāhiyya fī ‘ulūm al-ḥaqā’iq al-rabbāniyya*, 3 vol. (Tehran, Institute for Research in Philosophy, 1385 AH), vol. 3, p. 521.

³³ Ibn ‘Arabī, *al-Futūḥāt al-makkiyya*, ed. Aḥmad SHAMS AL-DĪN, 9 vol. (Beirut, al-maktaba al-‘aṣriyya, 2011), vol. 1, p. 106-118.

Zayn	ز	1 st sphere	12,000 years	Animals
Sīn	س	1 st sphere	12,000 years	Inanimate things
Dhāl	د	1 st sphere	12,000 years	Animals
Thā'	ث	1 st sphere	12,000 years	Inanimate things
Fā'	ف	1 st sphere	12,000 years	Inanimate things
Bā'	ب	1 st sphere	12,000 years	Inanimate things

As the table shows, Ibn 'Arabī gives a lettrist interpretation of three of the pseudo-Aristotelian Hermetica's periods of zodiacal sovereignty, giving each a dominion. However, more evidence from *al-Futūḥāt* adds robustness to our suggestion that Ibn 'Arabī explicitly 'islamicises' some of the PsAH's ideas. For example, he explains that the soul of the Prophet Muḥammad was created by God on the first motion of the universal sphere, a movement that initiated Time. This is the 'esoteric' Muḥammad, who is incorporeal yet actual since all of the prophets that preceded him functioned according to the soul of this Muḥammad whose deputies they were. The creation of the prophet's soul, the beginning of time, occurred in the sign of Libra, the 7th sphere. Between the creation of his soul and his embodiment as the 'exoteric' Muḥammad is a cycle of 78,000 years. His soul came to reside in his body also on Libra, thus the period of zodiacal sovereignty is implied³⁴. Besides, we are told that Adam was created in Virgo, which is also found in the PsAH³⁵.

Finally, Ibn 'Arabī seems to give an Islamic reading to the planetary sages-prophets who rule over the seven climes, noted earlier in the PsAH. Among the select groups who are spiritually sublime are the *abdāl* (the plural of *badal*, meaning literally « substitute ») who are seven corresponding to the planets. Each one of them has dominion over one of the seven climes. They are linked with the prophetic *rūḥāniyyāt* of the planets. Truths pour from these *rūḥāniyyāt* into their hearts. In addition, the secrets of the macrocosm, the actions of the higher world on the lower world, and astrology are also revealed. Like the planetary sages-prophets of the PsAH, these *abdāl* transmit specialised knowledge into this world. For example, the *badal* of the Sun whose connected to the *rūḥāniyya* of Idrīs, rules the fourth clime, corresponds with Sunday, and to him belongs the knowledge of the secrets of *rūḥāniyyāt*, the science of light and illumination, and knowledge of thunder and lightning³⁶. The list of sciences does not match that found in the PsAH. However, when we also consider the other pieces of evidence presented here, the likelihood of Ibn 'Arabī's knowledge of the PsAH becomes stronger.

³⁴ Ibn 'Arabī, *al-Futūḥāt*, vol. 1, p. 220-224.

³⁵ *Ibid.*, p. 191.

³⁶ *Ibid.*, p. 238.

Conclusion

In this article we have introduced two texts from the Pseudo-Aristotelian Hermetica, the *Ustūṭās* and the *Madīṭīs*, and four unique yet influential ideas : first, the conceptualisation of periods of planetary sovereignty that make up a world-cycle of 78,000 years ; second, the creation of man under the sovereignty of Virgo when the planets were in their exaltations save for Saturn ; third, the planetary millennia that make up the age of mankind under Virgo ; and fourth, the manifestation of prophet sages in each millennium who transmit the sciences and elements of knowledge that correspond to the ruling planet.

We highlighted the Persian astrological cycle theories that are reminiscent of the system we encounter in the PsAH : such as the ‘big *fardār*’ (78 years) and its periods of sovereignty that are proportionally identical to those we find in the PsAH. This suggests that theories of the PsAH were devised in a context where Persian astrology constituted an important part of the cosmological set-up of that age. We also highlighted the relevance of chronocratoria and the Indo-Persian astrological theory of exaltations to the narratives on the creation of man. These were not isolated ideas but were taken up by al-Mas‘ūdī as part of his *Murūj al-Dhahab*, and by al-Shahrazūrī in his esoteric *Rasā’il al-Shajara al-ilāhiyya fī ‘ulūm al-ḥaqā’iq al-rabbāniya*. The wide reception of this prophetic cyclical cosmology is evident in the explicit islamisation of the aforementioned four ideas by Ibn ‘Arabī in his *al-Futūḥāt al-Makkiyya* and his fascinating lettrist take on the periods of planetary sovereignty.

The PsAH’s cosmology is only one aspect of its exceptionally interesting content, which deserves more attention. Its cosmogony belongs to a unique and elaborate creation narrative in which the planets and stars take a central role. The mysterious composer was clearly active in a learned setting where astrology, the occult sciences, and natural philosophy were integrated under the legacy of Hermes and Aristotle. This is also true of the intellectual atmosphere of the tenth century when we have an early citation of the *Ustūṭās* and other PsAH treatises in the *Rasā’il Ikhwān al-Ṣafā’* and the *Ghāyat al-ḥakīm* by the Andalusian occultist Maslama al-Qurṭubī (d. 964) whose utilisation of the PsAH is subject for future studies.

APPENDIX

An astrological scheme of creation in the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*

(Godefroid de Callataÿ)

The Ikhwānian corpus includes an astrological scheme of creation which is somewhat reminiscent of the cosmogony of the PsAH, although substantially different from it in the detail. In Epistle 31 ('On the Diversity of Languages'), in a chapter concerned with « the origins of sounds and the bodies that were at the beginning below the sphere of the Moon before the creation of man and animals », we are told of a time when, after the creation of minerals, the 'aquatic stars' (*al-kawākib al-mā'iyya*) took over the dominion and sent rains over the surface of the earth. By getting in contact with the air already present, and with the contribution of the shining stars and the Sun, these rains made possible the circulation of « the growing power of the soul » (*quwwat al-naḥs al-nāmiyya*). As a result, the Ikhwān tell us :

The first thing to emerge on the surface of the earth, starting to grow and to develop on its surface, was the form of plants (*ṣūrat al-nabāt*). [Things] remained under this condition, the earth being without anything else than vapours, mountains, plants, and trees for 3,000 years, according to what some wise men have mentioned [...]. And when this appointed period (*hādhihi al-mudda*), with those characteristics, came to an end, [and when] the emergence of the new cycle (*ibtidā' al-dawr al-jadīd*) [took place], God – Praised He be – wished the genesis of the second genesis (*al-nash'ā al-thāniyya*), and He created Adam and Eve from clay and made them inhabit the Garden. The account about all this has been recorded in every detail by a Persian (*raḥul fārisī*), an expert in the calculation of the stars (*ahl al-'ilm bi-ḥisāb al-nujūm*), in a book where these things are explained³⁷.

It is at this stage that some elements of zodiacal chronology are brought into the discussion, though unfortunately not as many as one would have desired. Having mentioned that the appearance of Adam and Eve came after that of animals, and that animals in turn came after plants, the Ikhwān write :

The beginning of the emergence of plants took place in front of Virgo (*bi-ḥidhā' al-sunbula*), the [emergence] of animals [took place] in front of the sign of Taurus (*bi-ḥidhā' al-thawr*), and Adam and Eve in front of bi-corporeal Gemini (*bi-ḥidhā' al-jawzā' dhāt al-jasadayn*). The beginning was from Aries, and Saturn was in it, being in its dejection (*wa-kānat al-bidāya min al-ḥamal wa-qad ḥalla zuḥal wa-huwa ḥabīṭ*)³⁸.

³⁷ Ikhwān al-Ṣafā', *Epistle 31*, ed. Beirut, vol. III, p. 111-112, slightly modified to conform with the critical edition that Eric Ormsby is currently preparing of Epistle 31 as part of the Epistle of the Brethren of Purity series. I am grateful to Eric Ormsby for providing me with his edition of this passage before publication.

³⁸ *Ibid.*, p. 112.

How are we to interpret these lines ? Since the Ikhwān have just referred to a 3,000-year period, it is possible that when using the expression ‘in front of a given zodiacal sign’ they have in mind the kind of millenary cosmogonic scheme that we have come across in the PsAH. But how do we understand the Brethren’s scheme ? On the zodiacal circle conventionally starting with Aries, Virgo comes in the sixth position, whereas Taurus comes in the second and Gemini in the third. We can certainly explain the shift from Taurus to Gemini, corresponding to the move from ‘the animal phase’ to ‘the human phase’. Indeed, in a scheme based upon the precession of equinoxes with its canonical value (namely 36,000 years) and regularly distributed into twelve signs (as we know the Ikhwān conceived it), the period for this shift would amount to 3,000 years, thus matching the figure just mentioned for the ‘pre-animal phase’. But how does Virgo fit with this, then ?

In his *La Philosophie des Iḥwān al-Šafāʾ*, Yves Marquet conjectured that « since there are eight signs from Virgo to Taurus [counting clockwise], one should infer that 24,000 years would have elapsed between the appearance of plants and that of animals³⁹. » The manuscripts available for the edition of Epistle 31, and which Marquet did not have at his disposal, all agree on having Virgo in this place, which would seem to corroborate the conjecture. In the subsequent lines of this passage the Ikhwān appear to go back in time again, for they mention there ‘the beginning from Aries’ with ‘Saturn being in its dejection in it’, which could very plausibly be a reference to ‘the mineral phase’ at the very beginning of the cycle. In short, given the fact that our passage does appear to include mutually contradictory data, it is probably better to renounce reconstructing the cycle as a whole. Having said this, and provided that our data do not arise from scribal errors, it is probably no mere coincidence if, at a more symbolic level, Virgo (in Arabic, *sunbula* : « the spike ») was chosen in connection with plants, Taurus with animals, and Gemini with the human race in the form of its original couple.

The final part of the passage is concerned with Adam and Eve again. Relying once more on the aforementioned book by the Persian expert in astrology, the Ikhwān detail some important episodes of Adam and Eve’s time (prostration of angels, eating from the tree, and so on). Most of them are explicitly associated with conditions that are relevant in terms of astrology, such as the use of logic and articulated speech being put in relation with Mercury. Some further chronological indications now reappear in the background of the description. Thus, Adam and Eve’s downfall from the Garden and their sub-

³⁹ Y. MARQUET, *La Philosophie des Iḥwān al-Šafāʾ*, nouv. éd. augmentée, Paris – Milan, 1999, p. 143.

sequent sharing of the animal condition for some period are said to have taken place « before Aries gave way to Taurus » (*ilā an sallama al-ḥamal al-dawr ilā al-thawr*). Their union and the instruction provided by Adam to his progeny – in Syriac, and before writing was invented – are meant to have taken place « before Taurus gave way to Gemini » (*ilā an sallama al-dawr al-thawr ilā al-jawzā*). Writing, using the 24-letter system of the Greeks, is said to have been invented only at this stage, as a result of Gemini « being the house of Mercury, the exaltation of the Head and the dejection of the Tail » (*bayt 'uṭārid wa-sharaf al-ra's wa-hubūt al-dhanab*)⁴⁰.

By and large, there appear to be too many contradicting elements in the Ikhwānian cosmogony and also too many divergences with the PsAH's narrative to suggest that this latter could have been taken as a model for the former. This said, it remains that both accounts reveal a similar conception of the process by which man and the other species on earth were generated in succession as a result of the slow revolution of the zodiacal sphere and according to the positions of the planets. Although they leave the author unnamed, the Ikhwān affirm that the detail of their cosmogony is explained in a book of Persian astrology. This also concords with what our study has led us to surmise about the origin of the PsAH's cosmogonic scheme. Future research should bring more light on the development and the transmission of such cosmogonic pattern.

⁴⁰ Ikhwān al-Ṣafā', *Epistle 31*, ed. Beirut, vol. III, p. 112.

THE ASTROLOGICAL *LIBER NOVEM IUDICUM*. A KIND OF ENCYCLOPEDIA ?

Charles BURNETT

Warburg Institute, London

Abstract : The *Liber novem iudicum* is a twelfth-century text on judicial astrology which gathers together the statements of nine different astrological authorities (mainly Arabic) on the topics of the twelve astrological ‘houses’ (the self, possessions, siblings, parents, children, illnesses, marriage and other partnerships, death, journeys and religion, kingship, friends, and enemies). The compiler explains his methodology in an elaborate preface. This essay discusses the literary genre represented by this work, and investigates whether there is an appropriate name for it.

The term ‘encyclopedia’ can be applied to several genres, and could even be regarded as anachronistic when referring to medieval Latin texts. What I would like to do in this essay is to identify a particular literary genre which could be regarded as ‘encyclopedic’ but which takes a distinctive form and has a clear purpose. The form is that of a collection of short or long excerpts from authorities on a particular subject, with more or less editorial control and intervention. The purpose is to allow the reader to choose between the teachings of different authorities and come to his or her own conclusion on which is best and most reliable, and consequently put it into practice. It is encyclopedic because it includes a large number of authorities, and attempts to be comprehensive. Perhaps it is possible to identify this form with a distinctive name.

The *Liber novem iudicum* – the « Book of the Nine Judges » – is a textbook on astrological judgements, written in all likelihood in the third quarter of the twelfth century. It is large, it is comprehensive in its subject matter, and it consists of short articles by a wide range of authors, organised in a

Speculum Arabicum. Intersecting Perspectives on Medieval Encyclopaedism. Proceedings of the International Conference at Louvain-la-Neuve and Cambron-Casteau, 22-24 May 2017, ed. G. DE CALLATAÏ, M. CAVAGNA and B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve, 2021, p. 83-96 (Institut d’études médiévales. Textes, Études, Congrès, 33)

rational way. We can take each of these characteristic features in turn. The text is anything between 70 and 150 folios in the several manuscripts that preserve it, a whole printed book is devoted to the text (Venice, Peter Liechtenstein, 1509), and the English translation by Ben Dykes takes up over 600 pages¹. It is comprehensive – consisting of a detailed summary of astrological doctrine leading up to rules about how to practice the art, followed by instructions on how to judge when to undertake an action, to discover the outcome of an event, or to uncover what is hidden from one's view. The introductory part is arranged propaedeutically – the subjects gradated from the simplest and most general to the most complicated ; the judgements are arranged according to the 12 astrological 'places' ('houses'), i.e. the twelve divisions of the sky at the time of the judgement, starting from the rising point on the eastern horizon, and covering almost every possible event in the life of a human being, as follows : I the self, II possessions, III siblings, IV parents, V children, VI illnesses, VII marriage and other partnerships, VIII death, IX journeys and religion, X kingship, XI friends, and XII enemies.

This large, well-organised work, has not arisen from nowhere. It was preceded by a work of the same breadth of subject matter, but drawing on fewer authorities. Hence we refer to it as the *Liber trium iudicum*². In a preface the author (or rather compiler, or editor) sets forth his method clearly. He tells us that

from the bulk of all the volumes before me I have decided to bring together into one volume only what our hesitant opinion has chosen as the more important, and what the ancient authority of astrologers has commended. Of these the first will be the book of Sahl ibn Bishr, since it does not depart at all from the order of the 'houses' ; the second will be that of 'Umar ibn al-Farrukhān al-Ṭabarī, divided into 130 chapters ; then those of Māshā'allāh and al-Kindī.

And he goes on to say that

since the same order has not been preserved in the sources, I think it is appropriate for the chapters to be arranged not in a haphazard way, or according to the whim of one particular author, but as the natural order of the 'houses' demands.

He gives reasons for (a) not putting the whole text under his own name and so denying the credit due to the original authors, and (b) not presenting

¹ *The Book of the Nine Judges : Traditional Horary Astrology*, trans. and ed. by B. DYKES, Minneapolis, MN, Cazimi Press, 2011. Dykes does not include the lengthy introductory chapters on astrological doctrine.

² This work is discussed and its preface is edited in C. BURNETT, « A Group of Arabic-Latin Translators Working in Northern Spain in the Mid-Twelfth Century », in *Journal of the Royal Asiatic Society*, 109 (1977), p. 62-108.

the *complete* works of the original authors (such reduplication of information will cause the reader to expire from boredom before reaching an astrological judgement. In fact, the texts included are almost complete). Thus

this method will be observed in treating the subject-matter : first, when the impediments of the Moon and the properties of the signs and the planets according to Sahl and al-Kindī have been set forth, al-Ṭabarī's own description of the twelve 'houses' should bring about sufficiency [i.e. complete the introductory part]. Then, following the remaining matter in an appropriate order, after the judgement ('sententia') of the author whom the arrangement has shown to precede the rest [he has already said that this is Sahl ibn Bishr], concerning the enquirer himself, or marriage, or theft – I have thought it proper to write below it what the other authors judge on the same topic, having given the author's name.

This is (almost) exactly what we find when we look at the text that follows this preface. The work starts by quoting the first four chapters of al-Kindī's *Judgements* (*Kitāb fī mudkhal ilā 'ilm al-nujūm, al-arba'ūna bāban*), giving its full title : *Incipit liber Alkindii de iudiciis LXVI capitulis discretus*³. After twelve pages, the next authority is introduced : Sahl ibn Bishr, with the full title of his work : *Incipit liber Zahel de iudiciis LVI capitulis distinctus*⁴. After another eleven pages, 'Umar ibn Farrukhān al-Ṭabarī comes onto the scene, with not only a title but also a translator :

*Incipit liber Aomaris Abimfarhan Tyberiadis, Hugonis Santelliensis translatio, antiquorum voluminibus astrologorum excerptus, questionum multimodas species tamquam earum prout existimatio docet principale exordium absolvens. Hic autem CXXXVIII capitulis est distinctus*⁵.

Ten pages later the final author appears, Māshā'allāh :

*Incipit liber Messahale de 14 proprietatibus stellarum que videlicet generationi et corruptioni omnium rerum deserviant*⁶.

These bring the introductory part to an end, and cover, as is stated in the preface, the subjects of the impediments of the moon and the properties of the signs and the planets (with a slight change of order). Now follow the judgements, which are merely headed by the name of the author (now that his book has already been mentioned – not unlike our own full title/short title

³ MS D[ublin, Trinity Coll., 368], fol. 46r. The Latin translation subdivides some of the chapters of the Arabic original.

⁴ D, fol. 51v.

⁵ D, fol. 56r.

⁶ D, fol. 60v attributes this section to Zahel, but Oxford, Bodleian Library, Digby 47, fol. 84r adds the reference to Māshā'allāh, which is couched in the same way as the other titles. It matches the reference to Māshā'allāh in the preface, and, as hinted in the preface, it is followed by more chapters of 'Umar.

system of bibliographical references). For each judgement Sahl comes first, followed (usually) in the order, by ‘Umar and al-Kindī.

A noticeable structural aspect of this version is that it has no title in any of the three manuscripts that contain it. Perhaps the author wanted the reader’s attention to be detained by the conspicuous titles of the works that follow. It has been customary to call the work the *Liber trium iudicum*, because such a text is named alongside the *Liber novem iudicum*, in the *Speculum astronomiae*, written in about 1250 A.D.⁷ But it could just as easily be described as the *Liber quatuor iudicum*, since four authors are involved (Sahl, al-Kindī, ‘Umar, and Māshā’allāh), though the contribution of Māshā’allāh is much smaller than that of the other three, and he does not feature among the judgements.

Another question involves the author or compiler. In one manuscript of the preface the dedicatee is *mi karissime R.* which reminds one of the addresses of Hermann of Carinthia to his close collaborator, Robert of Ketton (*optime Roberte, mi Roberte*)⁸. But the other two manuscripts give a different dedication, *mi domine antistes Michael*, which is immediately recognizable as the dedication used by Hugo Sanctelliensis when addressing his patron Michael, the bishop of Tarazona from 1119-1151⁹. This Hugo, as we have seen, was named as the translator of the work of ‘Umar. It may seem odd that the compiler should put his own name to one of the translations. But it is even odder that he should not put his name on the others. For the al-Kindī text shows all the tell-tale stylistic traits of Hugo, that have been devised by Dag Nikolaus Hasse¹⁰. It would seem even stranger if Hermann did not use Robert’s translation of al-Kindī’s *Iudicia*, which was made for him. If he

⁷ See *Speculum Astronomiae*, ed. P. ZAMBELLI *et al.*, Pisa, Domus Galilaeana, 1977, p. 236-237 where the *Liber novem iudicum* and *Liber trium iudicum* are listed side by side as works on interrogations. The collection of chapters in a fourteenth-century Bodleian manuscript said to come from the ‘*Liber trium iudicum*’ (Oxford, Bodleian Library, Digby 149, fols 202v-204v), does not constitute chapters of this book of judgements, but rather a work called *Amitegni* in Oxford, Bodleian Library, Laud. Misc. 594, s. XIV, f. 142ra-144 (see n. 17 below).

⁸ Hermann was a student of Thierry, the Chancellor of Chartres cathedral, and an educationist : see C. BURNETT, « Hermann of Carinthia », in *A History of Twelfth-Century Philosophy*, ed. by P. DRONKE, Cambridge, Cambridge University Press, 1988, p. 386-404.

⁹ This form of the name is adopted from J.-C. SANTOYO, *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV)*, León, Universidad de León, 2009.

¹⁰ See D. N. HASSE, « Stylistic Evidence for Identifying John of Seville with the Translator of Some Twelfth-Century Astrological and Astronomical Texts from Arabic into Latin on the Iberian Peninsula », in *Ex Oriente Lux. Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, ed. C. BURNETT and P. MANTAS-ESPANA, Córdoba – London, University Press, 2016, p. 19-43.

already knew Hugo's translation, one would wonder why he asked for a new one.

One point in favour of Hugo is that, in the last words of the preface the writer refers to translations he expects to make in the future of which he names two. In his translation of Māshā'allāh's *On Nativities* he again names two works on the same subject that he has already translated, and a third that he intends to translate ; and in his translation of Ibn al-Muthannā's commentary on al-Khwārizmī's *Al-zij al-Sindhind*, he promises to translate al-Kindī's exposition of Ptolemy's *Tetrabiblos* and the *Almagest*. Above all, in translating the *Centiloquium* attributed to Ptolemy, he states that, in regard to the truth of judgements (*judiciorum veritas*) he has translated « ten books from Arabic into Latin ». These cross-references are distinctive of Hugo¹¹. This contrasts to Hermann of Carinthia, who also mentions texts that he has already translated, or intends to translate, but for the explicit purpose of providing set books for a curriculum in mathematics that should start from Euclid's *Elements* and end with Ptolemy's *Almagest*¹². Hugo refers to an accumulation of texts ; Hermann, a gradation of them. By such an accumulation, the author of our book of judgements says, as the last words of his preface : « When everything has been brought together most richly into one place, nothing would seem necessary to add to this subject from elsewhere¹³ ». So here we have comprehensiveness at two levels : that of the compendium on astrological judgements, made up of several sources, and that of the collection of a number of texts into one place. And we have evidence that this actually occurred, for two twelfth-century copies of translations by Hugo Sanctelliensis survive, and, together with one or two more, evidently were the original copies from which the huge manuscript, Oxford, Bodleian Library, Savile 15 was copied¹⁴.

So I would regard Hugo Sanctelliensis as the person responsible for this preface and this early collection of three to four Arabic judges. The term he gives to his book is *compendium* (one might discount the other term he uses *opusculum*, since this is typical of the humility topos used in his dedica-

¹¹ For these references see C. H. HASKINS, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1924, p. 67-81 (« The Translations of Hugo Sanctallensis »).

¹² Hermann sets forth this 'curriculum' in the preface to his translation of Ptolemy's *Planisphere*, edited in *Hermann of Carinthia, De essentiis*, ed. C. BURNETT, Leiden, Brill, 1982, p. 347-349.

¹³ BURNETT, « A Group... », p. 96 : *omnibus undique plenissime ad unum locum revocatis, huic negotio nichil aliunde induci necessarium videatur*.

¹⁴ This manuscript includes a copy of the *Liber novem iudicum*.

tions to the bishop of Tarazona). The compendium was evidently made from complete texts, whose contents, as the preface states, were rearranged. The complete text of Hugo's translation of 'Umar survives (as does the Arabic original of this full text). Robert's translation of al-Kindī is a complete translation of the same Arabic work (also extant) as has been cut up and added to Hugo's compendium. And several versions of Sahl's 'six books' on astrology survive, alongside the Arabic originals¹⁵.

* * *

At some point of time the book containing three (or four) judges was transformed into a book containing nine judges. This time the title was placed firmly at the beginning of the book : *Liber novem iudicum*. We may be dealing with a change of style. When a book begins with a dedication letter there does not have to be a title before (or connected with) the letter, but only a dedication. The *Liber novem iudicum* does not begin with a dedication ; in fact, there is no author's or compiler's introduction at all. It launches straight into the first excerpt – i.e. the beginning of al-Kindī's text. Hence, too, no name of a general author or compiler is given – only, in some manuscripts, a list of all the authors that are included in the book. What we do have, however, is a different organisation of the whole work. First of all, there are the added judges. Chapters are taken, now, from five further astrologers : Aristotle, 'Jergis', Dorotheus and Ibn al-Khayyāt as judges, and Abū Ma'shar as a further authority in the introductory section. Once again most of these passages can be recognized as deriving from books that occur separately : the complete *Iudicia* of Aristotle belongs to an early phase of the Arabic-Latin translation movement, perhaps already in Latin in the late tenth century¹⁶ ; a complete text of 'Jergis' is found in a fourteenth-century manuscript with the title *Amitegni*¹⁷ ; an Arabic text on the « questions to be answered from the twelve 'houses' and the seven planets » exists, by Abū 'Alī al-Khayyāt, the student of Māshā'allāh ; this text (as in Berlin Ahlwardt 5874) is close to the Latin, but the situation is complicated because there was another astrologer with a similar name, Abū Bakr Yahya ibn Aḥmad *Ibn* al-Khayyāt, who was a pupil of Maslama al-

¹⁵ These have been collected and translated into English by B. DYKES, *The Works of Sahl and Masha'allah*, Golden Valley MN, Cazimi Press, 2008.

¹⁶ C. BURNETT, « Aristotle as an Authority on Judicial Astrology », in *Florilegium Mediaevale, Études offertes à Jacqueline Hamesse à l'occasion de son éméritat*, ed. J. MEIRINHOS and O. WEIJERS, Louvain-la-Neuve, FIDEM, 2009, p. 41-62.

¹⁷ C. BURNETT, « *Amitegni*. A Newly-Discovered Text on Astrological Judgements », in *Bruniana & Campanelliana*, 21 (2015), p. 653-660.

Majrīṭī in Muslim Toledo in the early eleventh century, and the Latin version of the name, ‘Albenalhaiaī’, reflects more closely this Ibn al-Khayyāṭ¹⁸. The sections from Abū Ma’shar (on the characteristics of the ‘houses’ and of the planets, and on the conditions of the planets and the impediments of the moon) come from his *Great Introduction to Astrology*, but differ considerably from the extant versions of Hermann of Carinthia and John of Seville. Only the passages from Dorotheus have not been found in a single text, either in Arabic or in Latin.

But not only have the passages from each of these extra authors been added in the relevant positions in the text ; the works of the original three main authors presented one after the other in the introductory part of the earlier compilation, have been cut up so that passages on the same subject in any two or more of these authors are adjacent to each other ; the method of arranging the compendium according to the subject matter has been followed more strictly. At the end of the text the compiler has added chapters on questions concerning weather and disasters.

Above all, the compiler has sharply divided the introductory matter from the judgements. Speaking in his own voice he has added at the join between the two a eulogy for astrological judgements, quoting in their favour Hermes the follower of Abidemon, ‘Trimegistus’ (a different Hermes), Ptolemy’s *Almagest* and Plato (almost all these quotations seem to have been made up by the author himself). The purpose of this transitional insertion is stated clearly in its opening words : « After this *introitus* we should necessarily enter the path of judgements and the rational laws of the sidereal power ... following the order of the twelve ‘houses’¹⁹. » One can pick up the word *introitus* from this sentence, to refer to the whole of the work that precedes – it is an entrance way or gate, just as in Arabic the word for « introduction » is *madkhal* which means a physical entrance or a vestibule. This little essay, which takes up three printed pages in our edition, usually has no title. But in

¹⁸ For the Ibn al-Khayyāt who was the court astrologer of the Andalusī Umayyad Caliph, Sulaymān al-Musta’in (r. 1009 and 1013-16) and died in 1055-56 see J. SAMSO and J. LIROLA, « Ibn al-Jayyat », in *Biblioteca de al-Andalus*, ed. J. LIROLA and J. M. PUERTA VILCHEZ, vol. 3, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2004, p. 723-725.

¹⁹ *Deinceps igitur ab hoc introitu nec parum, ut opinor, necessario iudiciorum viam ac sideree potentie rationem, ... secundum duodecim domorum ordinem ingrediamur* : C. BURNETT, « A Hermetic Programme of Astrology and Divination in Mid-Twelfth-Century Aragon : The Hidden Preface in the *Liber novem iudicum* », in *Magic and the Classical Tradition*, ed. C. BURNETT and W. RYAN, London, The Warburg Institute – Turin, Nino Aragno editore, 2006, p. 99-118 ; see p. 104.

one manuscript (Bodleian Library, Digby 47), it is called the *prohemium libri iudiciorum astronomie zaelis*²⁰.

In many manuscripts, including the Renaissance printed edition, the *introitus* plus the compiler's intervention (which we may call his 'apologia'), are omitted and the text begins immediately with chapters from Māshā'allāh, 'Umar, and al-Kindī giving instructions on how to make judgements.

The compiler, whom I think is Hugo Sanctelliensis again, occasionally adds bridge passages between subjects, as when he writes : « Having dealt with these things and the like, concerning the divisions of the circle, now according to nature, now according to accident, rightly, after measuring it (the circle) <we should discuss> the nature of the planets which, when power has been given to them from God²¹... » Occasionally he seems to have added a short paragraph of his own, as in his discussion of the different numbers of 'properties' of the planets, where he adds that Sahl added two properties to the 14 described by Māshā'allāh, while Abū Ma'shar, in his *Small Introduction*, mentioned 25 in total²². These additional passages show that he knew the *Small Introduction* (the title he gives is reminiscent of the title of Adelard of Bath's translation – *Ysagoga Minor*) and also, in another context, a work that he names 'Messehalla in his *Secrets*'²³.

The judgements themselves occupy the largest portion of the text. They are arranged by 'house' so that the reader can immediately find the topic that he or she is interested in, and, within each topic, the judgements of up to seven astrological judges. An example of the judgements is given in Fig. 1. Here we can see three of the nine judges giving their judgements about the nature and cause of a disease. At the end of the text there are topics that do not fit into the twelve 'houses', on rain and prices, with a similar range of judges. There is no concluding chapter.

²⁰ This perhaps relates to the fact that excerpts from Sahl ibn Bishr begin each 'house'.

²¹ Section A41, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 6766, f. 5r : *His et huiusmodi de circuli partitionibus nunc secundum naturam nunc iuxta accidens superiori causa digestis recte post ipsius dimensionem de naturis stellarum que sibi divinitus collata potentia.*

²² Section A88, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 6766, f. 5r : *Zahel duo interserit alia que sunt renuitio atque solitudo. Albumasar in minoribus ysagogis 25 enumerat.* See ABŪ MA'SHAR, *The Abbreviation of the Introduction to Astrology*, ed. and trans. C. BURNETT, M. YANO and K. YAMAMOTO, Leiden, Brill, 1994, p. 41.

²³ *Messehella namque in secretis suis respectum esse de signis ad signa, applicationem de gradu ad gradum constituit.* A work called *Liber Messahella secretorum astrorum*, was in the library of Wessobrunn in the twelfth century : Becker, CBA, 1885, p. 231, no. 121 ; it is less likely to be *Liber super annona*, which includes within its first sentence *hoc opusculum de secretis secretorum per Messehala aliquoliter obscure traditum...* since this is only about prices.

ratur status.

De natura morbi. *Alomar.*

Omnino octavi eiusque proprietates morbi nam apert. Stella enim ens frigida et sicca: sextum itidem signum frigidum et sic. ex melius morbum generat. Luvius figuram faturnus ubique portendit: sicut est palidus et scrofula et scens alitus: cyagra: podagra: atque pediculi. Quod si eiusdem stelle que domui infirmorum preest natura: calida sit et humida: signum quoque infirmitatis similiter eiusdem nature morbus predicat. Luvius universi proprietates: iouis significationis respondet. Ut sunt scrofula et apostemata: et qui sunt huius generis. Sol item eiusdem portitus domino. Dum signum calidum fuerit et sic cum eiusdem proprietati colore. scilicet rubee ascribitur. Et quicquid solaris representat nam: specialiter refertur. Ut sunt acuta febris aut tertiana. Ea item frigida et humida. Signum vero frigidum et humidum. flatibus esse prohibet. Ut est apoplexia: lepra. et quicquid flatibus representat nam. Rursum si stelle et signi natura: ad invicem differant. ingenti oris: atque maioris nature efficaciam iudicium imitetur. Que omnia tali poterunt ratione deprehendi. Stelle enim oriens possidentis signum illius quoque obtinet natura primo notanda occurrunt. Eamque si possibile est ab oriens et sole oriens talis constituitur. Ut si exempli gratia saturnus in corde preceat. Luvius item frigidus fuerit et sic? in ariete collocet. Unde signum quoque ipse possidet nam efficacior quam sua. pfecto consistit. Quare de calido et sicco iudicium preferatur. Ad hunc quoque modum de reliquis talis stellis quoque signis speculari licet. Stella item occidentalis a sole: et in circulo. Saturnus autem nec oriens talis nec occidentalis est a sole vel in circulo. Utrumque libet signorum quibus insunt eiusdem fauceat testimonia domus? scilicet aut regni: aut ternarii aut ter-

mini considerare oportet. Nam ex eorum natura iudicium preferre necesse est. Amplius oriens conuersum: et luna in conuersum salutem vel mortem celerius inducunt. Nam oriens firmitas post morbum diuturnum mortis aspicitur minatur. Oriens item bicozpor: et luna in bicozpor: ad salutem diuertit: si quoque fortunata fuerit. Corrupta namque morte festinam denunciat.

De natura morbi et causa Alkindus.

Orbi quidem nam ipse a qua dux corrumpitur proprietates demonstrabit. Infirmitatis quoque causas ipsius corruptionis in signorum dispone locus insinuat. Signi questionis veritas salutem permittit: si vero medico quod scilicet fortunam quoque hunc liberat naturam referendum erit: huius etiam rei causas ipse fortunam domus quam videlicet diligentiori intuetur aspectu manifestus exponit.

De morbo et causa Fergis.

Questione igitur per egrotum et egroti tudinis occasione obiecta: oriens oris et luna: specialiter notandi. Quis enim malivolo discurrat affinitas. Is totius questionis assumit ducatum. Saturnus igitur humidi: et ducatu: et loco portitus frigidum et siccu insinuat morbum. In signo et igneo discurrere: febre afficit horribilia. De terreo namque ex nigra veras colera. Sub aereo quidem ventos. Sub aquatico quidem dissinterie et ventositatis signum est. Si vero Mars hic idem extiterit: igneus perambulans signum: febre generat acutam: et maniacum efficit. In tertio defectum minatur atque attenuat. Sub aquatico hydropicum. Sub aereo: leprosum. Lauda vero hac vice potita: vlcera facit et impetiginem. Rursum quoque Saturnus atque Mars in huius ducatu par ratione conveniunt: aqua non sine ve-

D 2

Fig. 1 : *Liber novem iudicum*, Venice, Peter Liechtenstein, 1509, Sig. D2, fol. 26r.
Three judgements on the nature and cause of the disease.

This is, then, the form of the *Liber trium iudicum* and *Liber novem iudicum*. What name can be given to it as a literary genre ? The only name in the text, as we have seen, is a *compendium*. The English word ‘compendium’, which has been taken over from the Latin, is, according to Wikipedia « a collection of concise but detailed information about a particular subject, especially in a book or other publication », and, indeed, the word (in Latin) is used by Hermann of Carinthia in precisely this sense in a short work on weather forecasting :

Since the authority of the Indians hands down many different precepts about the recognition of rains I have made sure to run through them in a summary way and bring the different opinions of different people under a kind of *compendium*, so that whatever the prolixity of words used to hide or the dissonate multitude of natural scientists used to complicate, and especially what the meandering style of writers used to spread out, the brevity of a single page should present without any stumbling block²⁴.

This text shares with the *Liber trium iudicum* and *Liber novem iudicum* the characteristic of being comprehensive, but its brevity contrasts with the amplitude of the latter texts, and no authorities (except for the Indians) are named. Are there other possibilities ?

First, there are the terms connected with gathering flowers : *anthologia*, *florilegium*, *defloratio*, or just *flores*. Can the *Libri iudicum* be described as *florilegia* ? Jacqueline Hamesse describes the *florilegium* as « a collection of citations in which the cited extracts are attributed to an authority and do not contain personal remarks of the compiler. The work of the compiler is limited to the choice and the organisation of the different citations²⁵. » Such a text in the scientific field is the *Defloratio Plinii* of Robert of Cricklade, which con-

²⁴ *Cum multa et varia de imbrium cognitione precepta Indorum tradat auctoritas, eam summatim transcurrere diversorumque diversam sententiam sub quodam compendio redigere curavi, ut quicquid verborum numerositas occultabat aut physicorum dissona multitudo variabat, plerumque etiam incontinua scribentium digressio dilatabat, simplicis pagine brevitatis absque omni scrupulo representet* : C. BURNETT, « Arabic into Latin in Twelfth Century Spain : the Works of Hermann of Carinthia », in *Mittelateinisches Jahrbuch*, 13 (1978), p. 99-134 (see p. 123).

²⁵ « Le florilège est un recueil de citations dans lequel les extraits cités se réclament d’une autorité et ne contiennent pas de remarques personnelles du compilateur. Le travail du compilateur se limite au choix et à l’organisation des différentes citations » : J. HAMESSE, « Les florilèges philosophiques du XIII^e au XV^e siècle. Définition, critique et exploitation », in *Les Genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales : définition, critique et exploitation. Actes du colloque international de Louvain-la-Neuve, 25-27 mai 1981*, Louvain-la-Neuve, UCL, Institut d’études médiévales, 1982, p. 181-191 (Textes, Études, Congrès, 5), here p. 191. See also T. FALMAGNE, « Les Cisterciens et les nouvelles formes d’organisation des florilèges aux 12^e et 13^e siècles », in *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 55 (1997), p. 73-176.

sists of a collection of excerpts from the *Natural History* of Pliny the Elder²⁶. But in the case of *florilegia* the emphasis is usually on the virtue of the original author or authors (especially in literary fields), rather than on exploiting them for practical information (for making judgements). When, as is often the case, the *florilegium* has been compiled from a single author, it does not retain the value of comparing different views.

Another genre is the *catena*, which consists of strings of quotations, usually *in extenso*, from earlier authorities deemed relevant by the compiler for explaining biblical verses²⁷. Here we find several different authorities interpreting the same bible verse. But this genre is limited to the biblical context and thus to increasing faith rather than to giving practical advice.

Closer to our genre is the *compilatio*. The most famous self-avowed *compilatio* is Vincent of Beauvais's *Speculum*. As Alastair Minnis writes : « The compiler has a *forma tractandi* all of his own, what Vincent called the "mode of the excerptor" (*modus excerptoris*)²⁸. » In Vincent's case each chapter is an excerpt from the work of an authority, and occasionally a second authority will be cited for the same topic (e.g. *Isidorus de eodem*), but Vincent himself sometimes imposes some text or a chapter, under the rubric *auctor*. We find authors of medical and astrological compilations referring to their own role in a similar way to that of Vincent. Constantine the African, in the first chapter of his *Pantegni*, composed in the late eleventh century, says that he is the *auctor*, *quia ex multorum libris coadunator* (« author, being the one who put <the work> together from the books of many people »). And it is true that, although the *Pantegni* is mainly based on 'Alī ibn al-'Abbās's *Royal Book (of Medicine)*, it does include chapters from other medical writers, both Arabic and Latin, but their names are never mentioned²⁹. John of Ashendon, who put together a *summa (astrologiae) judicialis de accidentibus mundi* in 1348, asserted that « my intention is to compile the wise sayings of astrologers concerning the prognostication of occurrences which happen in this world by dint of the turning of superior bodies... », and wished to be consid-

²⁶ K. RÜCK, « Das Exzerpt der *Naturalis Historia* des Plinius von Robert von Cricklade », in *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München*, Munich, 1902, p. 195-285, referred to in HASKINS, *Studies...*, p. 169.

²⁷ T. J. SHAHAN, « *Catenæ* », in *Catholic Encyclopedia*, ed. C. HERBERMANN, New York, 1913 s.v.

²⁸ See A. MINNIS, *Medieval Theory of Authorship : Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*, London, Scolar Press, 1984, p. 192.

²⁹ C. BURNETT, « The Legend of Constantine the African », in *The Medieval Legends of Philosophers and Scholars* (= *Micrologus*, 21), Florence, 2013, p. 277-294.

ered « by no means an author but only a compiler in this work³⁰. » His policy is to quote liberally from other authors, but also to make his own judgments³¹. Leopold of Austria also wrote a *Compilatio de astrorum Scientia* (13th cent.)³², which is obviously entirely derived from earlier astrological works, but does not explicitly cite these authorities. ‘Alī ibn Abī l-Rijāl (Haly Abenragel) in his *De iudiciis astrorum* (translated into Latin by Egidius de Tebaldis in the late thirteenth century) also claims only to have ‘collected’ what he includes in his vast book « from the wise men in the science³³. » He does not give his authorities in a systematic way but often inserts quotations into his work (e.g. « al-Mujīra said that al-Kindī, following ‘Abd Allāh ibn Muḥammad al-Hāshimī, who followed Māshā’ allāh, said...³⁴ »).

John of Ashendon’s title *Summa judicialis de accidentibus mundi* might lead us to consider the *summa* as a specific genre. But *summa*, like *compendium*, whilst indicating a summary or comprehensive text, can be short or long. Both John of Seville’s translation of Abū Ma’shar’s *De magnis coniunctionibus* and Hugo’s own *Liber Aristotilis* are described in their titles as containing a *summa*: *Hic est liber in summa de significationibus individuorum superiorum que efficiuntur in mundo generationis et corruptionis* (« This is the book on the sum of the significations of individual superior bodies which are brought about in the world of generation and corruption »)³⁵ and the *Liber Aristotilis de ducentis LVque Indorum voluminibus universalium questionum*

³⁰ MINNIS, *Medieval Theory of Authorship*..., p. 196, from Oxford, MS Bodleian Library, Bodley 714, fols 1r-v. The original Latin is: *Intentio mea in hoc libro est compilare sententias astrologorum de accidentibus mundi pronosticatione que (qui pr.) accident in hoc mundo ex corporum superiorum volubilitate ... nolens in hoc opere omnino auctor sed compilator reputari* (JOHANNES ESCHUID, *Summa astrologiae iudicialis de accidentibus mundi*, Venice, Johannes Lucilius Santritter, 1489, fols 1r-v).

³¹ As an example of his method one might quote the Venice edition, fol. 50r: *Item Alkabi<tius> in introductorio suo, differentia 2, concordat cum Ptholomeo in hac parte. Sed secundum Abraham ubi supra locus (i.e. De nativitatibus) locus Lunae est oppositionis et in hoc similiter ut ipse dicit concordant Indi, Messaha<llah> et alii sapientes. Item in hoc concordat Vellius sicut dicit Alka<cabitius>. Sed mihi videtur, salvo meliori iudicio, ...*

³² Printed Erhard Ratdolt, Augsburg, 1489.

³³ Printed Erhard Ratdolt, Venice, 1485, fol. 1ra: *Prohemium auctoris. Iste est liber in quo multos sensus adiunxi de scientia stellarum et mirabilium suorum secretorum, et collegi de multis libris sapientum huius scientie* (« Preface of the author. This is the book in which I have added many ideas about the science of the stars and its wonderful secrets. I have collected them from many books of the wise men in this science »).

³⁴ For an example see *Abū Ma’shar on Historical Astrology: The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*, ed. and trans. K. YAMAMOTO and C. BURNETT, Leiden, Brill, 2000, 2 vol., I, p. 555-565.

³⁵ *Ibid.*, II, p. 3.

tam genetialium quam circularium summam continens (« The book of Aristotle containing the sum of all interrogations, concerning both birth charts and anniversary charts »)³⁶. But like John of Ashendon's work, both these compendia, while quoting other authorities, are the continuous text of their authors.

One might expect parallels in law literature. Legal terminology is prominent in astrological contexts³⁷. Hugo Sanctelliensis himself refers to *testimonium* and *attestans* as well as *iudex* and *iudicium*; e.g. in this quotation from a preface to Māshā'allāh's *Book on Nativities*:

I send this compendium – I, the Sanctellian – not trusting so much in my own labours as in the *witness* of the author, while about to deal with a certain other book on the same material by a certain disciple of Māshā'allāh called Abū 'Alī al-Khayyāt, so that, with the above-named volumes and this work (i.e. Abū 'Alī al-Khayyāt's) *bearing witness*, a great *authority* might be present and your desire might be sated as if with the various dishes of different riches³⁸...

But, in the twelfth century there is, in fact, no exactly corresponding genre. The rediscovered *Digest* of Justinian consists of paragraphs, each attributed to an authority, but these judges are not giving judgements, but are rather setting down arguments which were the occasion of successions of commentaries and glosses. Collections of differing views of lawyers on related issues started to be put together in the second half of the twelfth century, with the title *Dissensiones dominorum*, but they were used in the classroom rather than in practice³⁹.

But if there are no parallels in legal literature one might find them in other fields where judgements have to be made on evidence, such as medicine, and some kinds of divination. The title *Liber iudiciorum* is used in other divinatory subjects⁴⁰. For example, a large work on geomancy in Oxford,

³⁶ *The Liber Aristotilis of Hugo of Santalla*, ed. C. BURNETT and D. PINGREE, London, The Warburg Institute, 1997, p. 13.

³⁷ For the term *testimonium* (« witness ») see J. RODRÍGUEZ-ARRIBAS, « Testimonies in Medieval Astrology: Finding Degrees of Certitude in Astrological Judgements », in *Doxa, Études sur les formes et la construction de la croyance*, ed. P. HUMMEL, Paris, Vrin, 2010, p. 115-133.

³⁸ HASKINS, *Studies...*, p. 76: *Hoc igitur ego Sanctelliensis, non tam meo labore faciente quam auctoris testimonio confisus, ut placeam mitto compendium, quondam alium librum de eadem materia a quodam Messehale discipulo Abualy Alhual nomine editum deinceps tractaturus, ut et supra nominatis voluminibus hoc attestante maior insit auctoritas...*

³⁹ I am very grateful to Magnus Ryan for his detailed advice concerning the legal literature, and also to Wim De Cock.

⁴⁰ C. BURNETT, « On Judging and Doing in Arabic and Latin Texts on Astrology and Divination », in *The Impact of Arabic Sciences in Europe and Asia* (= *Micrologus*, 24), Florence, 2016, p. 3-11.

Bodleian Library, Bodley 581, fols 9v-89v, addressed to the English king Richard II in 1391, is entitled *Liber iudiciorum*, and the author even avows to reproduce not his own, but the rules and sentences of the authorities in this art⁴¹. But the names of these authorities are not mentioned and the ‘judgements’ are rather those of the geomantic figures. It remains to check other works of divination, and especially, those of medicine.

It is, in fact, in Arabic that we find the purest examples of the genre I am looking for. The late ninth-century astrologer called al-Qaṣrānī composed a *Kitāb al-masā’il fī ‘ilm aḥkam al-nujūm* (« Book of questions on astrology »), in which he brought together interrogations compiled from the works of at least seven astrologers, including Māshā’allāh, Abū ‘Alī al-Khayyāṭ and al-Kindī⁴², while the early twelfth-century author, al-Dāmaghānī, included a still larger number of authorities in his *Majmū‘ ‘aḳāwīl al-ḥukamā’ al-munajjimīn* (« Collection of the sayings of the wise astrologers »)⁴³. Arabic precedents could have provided an incentive for the compilation of the *Liber trium iudicium* and *Liber novem iudicum*.

We still do not know exactly how these two texts were used. Two astrological texts were introduced into the university curriculum (al-Qabīṣī’s *Introduction* and William the Englishman’s *On the Unseen Urine*)⁴⁴; they are both quite short, and rarely cite authorities. In the case of the vast majority of astrological works we do not know their exact didactic function. The *Liber trium iudicium* and the *Liber novem iudicum* are clearly meant to be consulted by the professional astrologer. But what kind of training he had is still uncertain. All we can say is that these two texts provide fine examples of arranging material in a form facilitating both teaching and practicing the art – a form that still lacks a name.

⁴¹ ...*presentem geomancie libellum, non mei, sed auctorum huius artis regulis et sententiis approbatum* : J.-P. GENET, *Four English Political Tracts of the Later Middle Ages*, London, The Royal Historical Society, 1977, p. 23.

⁴² F. SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, VII, Leiden, Brill, 1979, p. 138-139.

⁴³ C. BURNETT and A. AL-HAMDI, « Zādānfarrūkh al-Andarzaghār on Anniversary Horoscopes », in *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften*, 7 (1991/2), p. 294-398.

⁴⁴ C. BURNETT, « Al-Qabīṣī’s *Introduction to Astrology* : From Courtly Entertainment to University Textbook », in *Studies in the History of Culture and Science : A Tribute to Gad Freudenthal*, ed. R. FONTAINE *et al.*, Leiden, 2011, p. 43-69.

LA GÉOGRAPHIE DANS LES ENCYCLOPÉDIES MAMELOUKES (XIII^e-XV^e S.) : ENTRE VISION FIGÉE DU MONDE ET MISE À JOUR

Jean-Charles DUCÈNE

EPHE/PSL, Paris

Introduction

L'encyclopédisme trouve une expression particulière dans l'Égypte mamelouke du XIII^e au XV^e siècle par la rédaction de plusieurs ouvrages dont l'objectif est de présenter un savoir exhaustif, réorganisé de manière réfléchie, pour un vaste public. On peut distinguer des tendances propres à certains auteurs, historique ou littéraire, mais deux de ces ouvrages sont destinés expressément aux fonctionnaires de la chancellerie mamelouke. Cette littérature pratique de chancellerie n'est pas nouvelle en Islam, mais elle trouve ici une expression particulière chez al-'Umarī (m. 1349) et Qalqaṣandī (m. 1418), notamment à cause de leur volonté de prendre en compte la situation qui leur est contemporaine.

La géographie et l'encyclopédie

Quant au discours géographique, il existe en arabe depuis le IX^e siècle sous diverses formes, selon les objectifs des auteurs en quelque sorte. Il se déploie ainsi de la géographie mathématique en passant par la géographie administrative quand elle sert l'État jusqu'à la géographie humaine, lorsque les auteurs tentent de mieux définir ce qui unit l'homme à son terroir¹. Quoi

¹ A. MIQUEL, *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI^e siècle*, Paris – La Haye, 1967.

qu'il en soit, ce discours géographique intègre aussi à partir du X^e siècle les encyclopédies, qu'elles soient historiques, administratives ou philosophiques. Le premier cas est représenté par les *Murūğ al-dahab* d'al-Mas'ūdī² (m. 956 ou 957) où la partie géographique qui expose l'œcumène puis les nations avoisinant le monde musulman est en réalité un long préambule qui campe le théâtre sur lequel l'histoire de l'islam est finalement narrée. Dans le *Kitāb bad' wa-l-ta'rīḥ* d'al-Maḡdastī³ (éc. ca 966), la géographie s'intègre à un projet encyclopédique comme un élément parmi d'autres et peut être plus particulièrement subordonnée à la cosmogonie quand elle est physique et à l'histoire quand elle est humaine. Et lorsqu'une encyclopédie répond aux besoins de l'administration, à côté du nécessaire aspect stylistique⁴ que le fonctionnaire (*kātib*) peut y rechercher, la géographie se résume à l'agencement général des provinces de l'empire musulman (*mamlakat al-islām*), à ses routes et à ses revenus, le meilleur exemple étant la partie conservée du *Kitāb al-ḥarāğ wa-sinā'at al-kitāba* de Qudāmā' ibn Ġa'far⁵ (m. 948). Enfin, lorsque les Frères de la pureté⁶ (X^e s.) consacrent une de leurs épîtres à la géographie, celle-ci reste essentiellement universelle et cosmographique : l'œcumène est situé sur le globe avec ses divisions mathématiques ainsi que les régions qui s'y trouvent, mais ce sont les divisions géodésiques qui donnent l'ordonnancement de l'énumération, les choses sont vues « d'en haut ».

Cependant, la géographie étant considérée comme une science *naqliyya* (« que l'on se transmet ») plutôt qu'une science '*aqliyya* (« rationnelle »), elle se transforme rapidement en un discours sur l'espace fait de topiques empruntés d'auteurs antérieurs et réarrangés. Le résultat qui en découle est un éloignement relatif d'avec la réalité qu'elle est censée décrire. D'un point de vue littéraire, cela prend la forme de dictionnaires géographiques dans lesquels les notices sont redistribuées selon l'ordre de l'alphabet arabe ou d'ouvrages de compilation dont le plan de l'énonciation provient d'un choix extérieur à la matière, en l'occurrence souvent une vision de l'univers issue de la physique

² Mas'ūdī, *Les Prairies d'or*, tr. Ch. BARBIER DE MEYNARD et A. PAVET DE COURTEILLE, rev. Ch. PELLAT, Paris, 1962-1997 ; A. SHBOUL, *Al-Mas'udi and His World*, Londres, 1979, p. 151-284 ; MIQUEL, *La géographie humaine...*, p. 202-212.

³ *Ibid.*, p. 212-218 ; M. TAHMĪ, *L'encyclopédisme musulman à l'âge classique*, Paris, 1998, p. 207-232.

⁴ B. SORAVIA, « Les manuels à l'usage des fonctionnaires de l'administration ("Adab al-Kātib") dans l'Islam classique », dans *Arabica*, 52/3 (2005), p. 417-436.

⁵ MIQUEL, *La géographie humaine...*, p. 95-101 ; P. L. HECK, *The Construction of Knowledge in Islamic Civilization : Qudama b. Ja'far and His Kitāb al-kharaj wa-sinā'at al-kitābah*, Leyde, 2002.

⁶ I. SÁNCHEZ et J. MONTGOMERY, *On Geography*, Oxford, 2014 ; MIQUEL, *La géographie humaine...*, p. 218-221.

aristotélécienne, en d'autres termes ce sont des cosmographies⁷. Dans les deux cas, le savoir géographique est réifié et ses éléments sont restructurés au profit d'ordres d'énumération propres aux genres considérés. Ainsi, toutes les localités d'une province sont redistribuées au gré de l'ordre alphabétique et le lecteur est incapable de s'en représenter une quelconque spatialisation. Il en va de même avec les cosmographies, puisque les îles sont mentionnées à l'occasion de l'évocation de l'eau et les populations lorsque l'auteur précise ce que porte l'élément « terre », une fois étendu⁸.

À la chancellerie

À partir de XIII^e siècle, la littérature arabe voit une rédaction plus soutenue d'ouvrages de compilation ou de synthèse plutôt que d'œuvres originales, quel que soit le domaine d'ailleurs. C'est dans ce mouvement que s'inscrit la réalisation des encyclopédies⁹ d'époque mamelouke.

À la chancellerie d'État (*dīwān al-inṣāʾ*), les choses sont différentes puisque ce savoir géographique répond à des impératifs de réalité politique : le Caire échange des ambassades ou des dépêches avec l'ensemble du monde musulman et tous les États méditerranéens, ainsi qu'avec les autorités provinciales. C'est à ce propos que Qalqaṣandī¹⁰ demande que la connaissance des langues étrangères comme le turc, le persan, le grec et le « franc » (le latin ?) soit répandue parmi ses fonctionnaires. En effet, la situation politique de la Méditerranée d'une part ainsi que la place qu'occupe l'État mamelouke d'autre part au sein du monde musulman entraînent la chancellerie à avoir une correspondance¹¹ tant avec les États européens qui ont une façade sur la Méditerranée qu'avec l'ensemble des États musulmans ; en outre, cette correspon-

⁷ J.-Ch. DUCÈNE, « Les encyclopédies et les sciences naturelles dans le monde arabe médiéval (XII^e-XIV^e siècle) », dans *Encyclopédire. Formes de l'ambition encyclopédique dans l'Antiquité et au Moyen Âge*, éd. A. ZUCKER, Turnhout, 2013, p. 201-212 ; S. VON HEES, « Al-Qazwīnī's 'Aǧā'ib al-makhlūqāt : An Encyclopaedia of Natural History ? », dans *Organizing Knowledge. Encyclopaedic Activities in the Pre-Eighteenth Century Islamic World*, éd. G. ENDRESS, Leyde, 2006, p. 171-185.

⁸ J.-Ch. DUCÈNE, *L'Europe et les géographes arabes. « La grande terre » et ses peuples. Conceptualisation d'un espace ethnique et politique*, Paris, 2018, p. 293-307.

⁹ M. CAPOUTOT-REMADI, « Les encyclopédies arabes de la fin du Moyen Âge », dans *L'encyclopédisme. Actes du colloque de Caen 12-16 janvier 1987*, éd. A. BECQ, Paris, 1991, p. 267-279 ; E. MUHANNA, *The World in a Book. Al-Nuwayri and the Islamic Encyclopedic Tradition*, Princeton, 2018, p. 49-55.

¹⁰ Qalqaṣandī, *Ṣubḥ al-inṣāʾ*, Le Caire, 1987, I, p. 265-267.

¹¹ W. BJÖRKMAN, *Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten*, Hambourg, 1928, p. 44-45.

dance peut être doublée par l'envoi ou la réception d'ambassadeurs¹². Le sultan et ses fonctionnaires doivent avoir une connaissance à jour et nuancée de ces réalités. Il ne faut pas oublier que contrairement aux siècles précédents, il y a maintenant de petites communautés européennes dans les ports du Levant ou à Alexandrie.

En dehors de la chancellerie, les motivations restent livresques. Ainsi Nuwayrī (m. 1333) a un dessein de chroniqueur ; chez lui on perçoit nettement ce que Régis Blachère¹³ appelle le « fidélisme humanistique », la description de l'univers est vue comme la description de la création et donc finalement l'exaltation du créateur. Cependant, la géographie n'est dans sa *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab* (« Les éléments plus précieux dans les diverses branches du savoir ») que le passage obligé pour dresser le théâtre sur lequel l'histoire sera ensuite contée, car c'est bien cette partie historique qui constitue la tonalité majeure de l'ouvrage (19 volumes sur 31). En outre, cette description géographique réutilise un matériel antérieur littéralisé et anachronique¹⁴, à l'instar des « cosmographes ».

En revanche, Ibn Faḍl Allāh al-'Umarī (m. 1349) et Qalqaṣandī (m. 1418), par endroit plus techniques, représentent bien la littérature de chancellerie dans laquelle ils ont travaillé. Leurs œuvres, comme les manuels de chancellerie, sont destinés à donner aux fonctionnaires les informations indispensables pour la rédaction d'un certain nombre d'actes, les plus importants étant pris à la dictée auprès du sultan et puis mis au propre par des scribes selon une diplomatie précisée dans ces ouvrages.

La géographie se retrouve traitée chez al-'Umarī de manière originale. Son ouvrage a incontestablement une visée encyclopédique puisque l'ensemble des 27 volumes couvre, dans l'ordre, la géographie, les biographies de lecteurs et de traditionnistes, de juristes (*fuqahā'*), de philologues, de savants et de médecins, de musiciens, de vizirs, de secrétaires, de poètes (6 vol.), un classement des animaux, des plantes et des minéraux, un volume consacré aux religions et finalement 4 volumes consacrés à l'histoire. La chronologie de la rédaction de ces 27 volumes n'est pas bien connue mais l'ampleur de l'ouvrage laisse croire à une rédaction longue¹⁵ ; pour les volumes géogra-

¹² DUCÈNE, *L'Europe et les géographes arabes...*, p. 307-308.

¹³ R. BLACHÈRE, « Quelques réflexions sur les formes de l'encyclopédisme en Égypte et en Syrie du VIII^e/XIV^e siècle à la fin du IX^e/XV^e siècle », dans *Bulletin d'Études orientales*, 23 (1970), p. 7-19, rééd. dans ID., *Analecta*, Damas, 1975, p. 521-540 ; MUHANNA, *The world in a Book...*, p. 67.

¹⁴ Shihab al-Din al-Nuwayrī, *The Ultimate Ambition in the Arts of Erudition*, tr. E. MUHANNA, New York, 2016, p. 27-44.

¹⁵ Contrairement à ce qu'avancait Gaudefroy-Demombynes qui la situait entre 1342 et 1349, Al-

phiques, la critique interne a montré qu'al-'Umarī a commencé à travailler sur les Mongols¹⁶ dès 1325-1326, sur la partie africaine¹⁷ entre 737/1336 et 738/1337, alors que le chapitre sur l'Andalus¹⁸ date de 738/1337. Si le travail de rédaction fut de longue durée, l'introduction a été rédigée et dédiée au sultan al-Malik al-Nāṣir, qui meurt en 744/1341. On doit donc conclure qu'al-'Umarī collationnait des informations pour cet ouvrage depuis plusieurs années et que sa rédaction était déjà bien avancée en 744/1341, puisqu'il écrit alors la dédicace.

D'abord, les chapitres qui traitent de la géographie sont les premiers de son encyclopédie, comme formant une description du théâtre du monde et des États en rapport avec le Caire, mais cette description est ordonnée selon plusieurs catégories, allant du général au particulier. Et selon deux axes, l'un traditionnel : topographique et spatial, où il situe sur le globe son objet, l'œcumène, tandis que le second est neuf, développant un sens géopolitique. Il y hiérarchise les États selon leur puissance politique, c'est ici qu'il est authentiquement innovateur, car dans le premier cas, il reprend un donné livresque en citant d'ailleurs ses autorités, mais dans le second cas, il interroge un grand nombre d'informateurs qui connaissent *de visu* ces territoires et al-'Umarī confronte leurs témoignages¹⁹.

En effet, dans son introduction, il précise son dessein en justifiant ses choix de rédaction de limiter son propos aux *mamālik al-islām* (« les États de l'islam »), sans en donner cependant une définition précise, mais l'on comprend qu'il s'agit des pouvoirs musulmans constitués en États et identifiables en tant que tels, souvent par une dynastie régnante. Hors catégorie, se trouvent évidemment les bédouins. La *mamlaka* est ainsi associée à un *sultān*, à un pouvoir. Si le sens premier de *mamlaka* est « royaume », le terme est à prendre ici dans un sens plus large comme structure politique constituant une unité territoriale identifiée et identifiable par une dynastie, un pouvoir militaire sur lequel on peut compter et un fonctionnement de l'économie qui permet un enrichissement. D'ailleurs, al-'Umarī précise qu'il détaille dans ces *mamālik* leur extension, « leurs provinces, le nombre de leurs soldats et leurs richesses » ou encore « ce qu'on y trouve, sa population et les limites

¹⁴ Umarī, *Masālik el-abṣār fī mamālik el amṣār*, I. *L'Afrique, moins l'Égypte*, trad. et intro. M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Paris, 1927, p. II.

¹⁶ K. LECH, *Das Mongolische Weltreich. Al-'Umarī's Darstellung der mongolischen Reiche in seinem Werk Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, Wiesbaden, 1968, p. 40.

¹⁷ N. LEVTZION et J. F. P. HOPKINS, *Corpus of Early Arabic Sources for West African History*, Princeton, 2000, p. 252.

¹⁸ al-'Umarī, *Masālik el-abṣār fī mamālik el amṣār*, I. *L'Afrique*..., p. 224.

¹⁹ BLACHÈRE, « Quelques réflexions sur les formes de l'encyclopédisme... », p. 533-535.

de cette entité²⁰. » Selon lui, chaque *mamlaka* possède son « essence » (*umm*), ses coutumes (*muṣṭaliḥ*), ses pratiques (*al-mu'ālamāt*), ses mœurs (*awḍā'*). Cependant, la définition est limitée aussi par le choix de l'auteur de ne tenir compte que des États « forts » qui ont pu soumettre d'autres États plus faibles, car « quand ils sont dans le territoire d'un sultan qui les a soumis par sa victoire et qui les commande, alors ils sont la partie d'un tout », prenant comme exemple le souverain de Ḥāma soumis à celui de l'Égypte ou celui de Mardin à celui d'Iran. Les seules exceptions qu'il semble faire sont celles de « principautés » indépendantes qui possèdent un pouvoir identifié, aux nombres desquels il énumère les souverains du Ġilān ou les Berbères montagnards.

En outre, la *mamlaka* est marquée par l'existence d'un pouvoir et d'un siège du pouvoir (*al-madīnat al-lātī hiya qā'idat al-mulk*). Il ne définit jamais ce qu'il entend par *sulṭān* mais les exemples qu'il prend nous indiquent qu'il s'agit le plus souvent d'un pouvoir impérial, comme dans le cas des Gengiskhanides et des Mérinides, ou alors d'un pouvoir indépendant. Quant aux États chrétiens, qu'il dénomme comme « les rois des impies » (*mulūk al-kuffār*) et « adorateurs de la crucifixion », il ne compte point en parler sauf d'une manière générale. Il explique néanmoins qu'il les énumère quand il traite des climats et quand ils sont voisins des États musulmans, et ajoute qu'il le fait dans « l'espoir qu'il se fasse annexer par son voisin²¹. »

Cette définition politique n'entre en compte que dans le deuxième volet de sa partie géographique. La première partie est consacrée aux généralités et donne une description traditionnelle de l'œcumène ayant pour source al-Idrīsī (m. dans la deuxième moitié du XII^e s.), Abū 'Ubayd al-Bakrī (m. 1094), et une carte (*lawḥ al-rasm*) qu'il attribue au *Ṣāhib al-ġuġrāfiyā*²². Il s'agit bien d'une description générale car al-'Umarī l'utilise essentiellement pour donner la délimitation des terres et des mers, la situation des îles, des grands fleuves et des chaînes de montagnes. Cette carte localisait aussi des toponymes dans ses différentes parties et al-'Umarī les reprend, de l'extrémité de la Chine jusqu'au nord de la Mongolie en passant par l'océan Indien, ainsi que certaines coordonnées que montrait la carte. Pour que sa description soit exhaustive et donc universelle, il découpe l'œcumène en quatre quarts dont il énumère les éléments.

²⁰ al-'Umarī, *Masālik el-abṣār fī mamālik el amṣār*, éd. 'Abd Allāh AL-SARIHĪ, Abou Dabi, 1424/2003, p. 29-32.

²¹ *Ibid.*, p. 31.

²² J.-Ch. DUCÈNE, « Quel est ce *Kitāb al-Juġhrāfiyā* cité par al-'Umarī ? », dans *Egypt and Syria in the Fatimid, Ayyubid and Mamluk Eras*, éd. U. VERMEULEN, K. D'HULSTER et J. VAN STEENBERGEN, Louvain, 2016, p. 187-196 et p. 401-418.

Il enchaîne avec le même objectif, mais en utilisant la division en sept climats sans qu'il ne sente que cette exposition fait double emploi avec la première, s'appuyant ici principalement sur al-Idrīsī. L'objectif reste universel et l'auteur ne s'est d'ailleurs pas restreint aux domaines musulmans puisqu'il aborde largement l'Europe, toujours en empruntant son matériel à al-Idrīsī. Il est ici aussi systématique puisque l'énumération des villes, à l'intérieur de chaque climat, se fait d'est en ouest. Soulignons que c'est aussi dans cette partie mais sans transition que l'auteur donne la description des États chrétiens, recueillie de la bouche d'un certain Domenichino Doria²³ de Gênes. Ce qui semble contredire les restrictions énoncées dans l'introduction.

Ces États chrétiens sont le royaume de France, le royaume des Allemands (comprendons l'Empire), le royaume de Provence (Robert d'Anjou), le royaume lombard (marquisat de Montferrat), la Sicile, les républiques (*komun*) de Venise, Pise, Gênes, puis les Catalans et Chypre, soit des États qui sont actifs en Méditerranée.

Remarquons déjà qu'il signale quelle est la nature du gouvernement, quelles sont ses capacités militaires (sur terre ou sur mer), la nature de son armée (mercenaires ou non), l'origine des richesses de l'État ; en somme, leur prépondérance en Méditerranée. Et ceci, en rappelant au lecteur que certains d'entre eux participèrent, en vain, aux croisades. Contrairement au traitement général de cette première partie, la toponymie ou la géographie physique est oubliée. Il poursuit par l'énumération des mers, l'orientation de la *qibla* et des itinéraires routiers démarqués de sources anciennes.

En revanche dans la deuxième partie, il revient sur les États musulmans, d'est en ouest, depuis l'Inde jusqu'à l'Andalus mais en focalisant cette fois son propos non sur la géographie physique mais sur la situation politique et socio-économique et en s'appuyant essentiellement sur le témoignage d'informateurs de qualité ayant voyagé dans ces territoires et que l'auteur a consignés et confrontés. Le rapport oral est accrédité par l'énonciation de l'identité du rapporteur comme de sa fonction. Il sacrifie une dernière fois à la tradition²⁴ en justifiant par le déterminisme géographique la qualité naturelle des territoires où l'islam s'est étendu en dehors duquel n'existent que paganisme ou errements. L'espace musulman ainsi délimité, al-'Umarī le subdivise en quinze parties,

²³ M. AMARI, « Al 'Umarī, Condizioni degli Stati cristiani dell'Occidente secondo una relazione di Domenichino Doria da Genova. Testo arabo con versione italiana », dans *Atti della Reale Accademia dei Lincei. Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, ser. 3, 11 (1882-83), p. 67-103 et p. 306-308 ; DUCÈNE, *L'Europe et les géographes arabes...*, p. 312-320.

²⁴ MIQUEL, *La géographie humaine...*, II, p. 60-70.

commençant à l'est avec « les royaumes de l'Inde et du Sind »²⁵ (chapitre I). Al-'Umarī concentre néanmoins son attention, au travers des dires de deux informateurs ayant vécu en Inde, sur la situation sociale, économique et administrative du sultanat de Dehli sous le règne de Muḥammad ibn Ṭughluq (r. 724/1324-754/1351). Il précise la sévérité du pouvoir à l'égard de la consommation de vin mais s'étend sur l'usage du bétel et ce qu'il représente en Inde. Il donne aussi les différentes mesures utilisées dans le sultanat.

Il passe alors aux « royaumes gengiskanides »²⁶ (chapitre II), où al-'Umarī décrit les régions mongoles mais en usant non d'une définition géographique mais politique, en parlant des Gengiskanides, au sein desquels il distingue quatre ensembles territoriaux et politiques : le domaine du grand khan qui gouverne le Khitay (Chine septentrionale) et la Chine, les princes du Tūrān qui recouvrent la Transoxiane ; le Ḥwārizm et les Kiftchak, soit les Tchagatay ; la Horde d'or et finalement les souverains d'Iran, les Ilkhans. Et il détaille l'organisation administrative du gouvernement de l'État (*tartīb al-mamlaka*). Il poursuit vers l'ouest avec « les royaumes du Gilan (Jilān) », où il distingue quatre villes, chefs-lieux de quatre principautés : Fūman, Tūlam, Kaskar et Rasht. Si une alliance réunit leurs souverains, c'est celui de Tūlam qui a l'hégémonie au moment où écrit l'auteur.

Mû par la logique géographique, il continue par ce qu'il nomme les « royaumes des montagnes (*mamlakat al-ğibāl*) »²⁷ (chapitre IV), à savoir les Kurdes, les Lors, les Shūl et les Shabānkāra, quoique ces populations aient été autonomes à son époque et non assujetties à un pouvoir impérial. Ce sont cependant les tribus kurdes qui occupent son attention alors que les autres populations sont évoquées par le biais d'anecdotes.

Il aborde ainsi les territoires turcs d'Anatolie (*mamlakat al-Atrāk min al-Rūm*)²⁸ (chapitre V) qu'il connaît par l'entremise de deux informateurs principaux, un cheikh anatolien qui l'informe des richesses naturelles et Domenichino Doria qu'il suit dans sa subdivision en seize principautés, précisant à chaque fois leur force militaire, leur richesse ou leur dépendance politique le cas échéant. Al-'Umarī termine son chapitre sur l'empire byzantin, en distinguant le « royaume » de Trébizonde de celui de Constantinople, le premier étant plus important que le second, selon les dires de son informateur.

²⁵ al-'Umarī, *Masālik al-abṣār*, III, p. 37-91 ; O. SPIES, *Ibn Faḍlallāh al-'Umarī's Bericht über Indien in seinem Werk Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, Leipzig, 1943 ; A. ZAKI, *Arab Accounts of India during the Fourteenth Century*, p. 5-54.

²⁶ al-'Umarī, *Masālik al-abṣār*, III, p. 93-230 ; LECH, *Das Mongolische Weltreich...*

²⁷ al-'Umarī, *Masālik al-abṣār*, III, p. 255-285.

²⁸ *Ibid.*, p. 287-412 ; F. TAESCHNER, *Al-'Umarī's Bericht über Anatolien*, Leipzig, 1929.

Il passe alors au territoire mamelouke avec l'Égypte, la Syrie et le Ḥijāz²⁹ (chapitre VI), mais qui paradoxalement, n'ont guère reçu de développement, le Ḥijāz étant même absent des manuscrits. Il poursuit vers le sud avec le Yémen³⁰ (chapitre VIII), où l'auteur aborde essentiellement la dynastie des Rasūlides et l'étendue de leur territoire. Il s'arrête sur les ressources économiques, l'importance du port d'Aden, les capacités militaires des Rasūlides mais souligne leur cérémonial réduit.

Il traverse alors la mer Rouge pour aborder l'Éthiopie³¹ musulmane et chrétienne (chapitre VIII). Al-'Umarī parle d'abord des sept « royaumes » musulmans, mais précise qu'ils sont fragiles et pauvres, et ne constituent finalement qu'une « bordure musulmane » au royaume chrétien. Si l'islam est pratiqué avec observance, ces États sont soumis au roi chrétien amhara et sont désunis entre eux. Il traite ensuite de l'entité chrétienne avec les mêmes intérêts.

Continuant vers l'ouest, al-'Umarī traite brièvement du Kānem et de la Nubie³² (chapitre IX) devenue musulmane et dépendante du Caire à son époque. Il est en revanche plus disert avec le Mālī et ses dépendances³³ (chapitre X). Al-'Umarī s'arrête sur la composition de « l'empire » du Mālī, à savoir les États que le *mansā* a conquis, ainsi que les Berbères qui lui sont soumis dans le Sahara. Al-'Umarī a soin de détailler sa puissance militaire et le protocole ainsi que les usages qui entourent l'audience du souverain dans sa capitale, en précisant la composition du palais. Cette image est cependant balancée par la précarité des ressources naturelles de l'État, hormis sa profusion en or, rappelée surtout par le pèlerinage du *mansā* Mūsā (r. 712/1312-738-1337).

Il revient vers la Méditerranée en traitant des « royaumes des montagnes des Berbères »³⁴ (chapitre XI) qui correspondent pour lui aux sultanats de l'Aïr, d'Awdagušt et de Tadmakka. Ces sultans sont des musulmans

²⁹ al-'Umarī, *Masālik al-abṣār*, III, p. 413-559 ; ID., *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār. L'Égypte, la Syrie, le Ḥijāz et le Yémen*, Le Caire, 1985 ; *Egypt and Syria in the Early Mamluk Period*, trad. D. RICHARD, Abingdon, 2017.

³⁰ al-'Umarī, *Masālik al-abṣār*, IV, p. 31-57 ; ID., *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār. L'Égypte, la Syrie, le Ḥijāz et le Yémen*, 149-170.

³¹ ID., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 59-91 ; ID., *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, I. *L'Afrique, moins l'Égypte*, p. 1-31.

³² ID., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 95-103 ; ID., *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, I. *L'Afrique, moins l'Égypte*, p. 43-51.

³³ ID., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 107-129 ; ID., *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, I. *L'Afrique, moins l'Égypte*, p. 52-84.

³⁴ ID., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 133-134 ; ID., *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, I. *L'Afrique, moins l'Égypte*, p. 94-95.

« blancs », coincés entre l'État de Mālī et le sultan mérinide Abū l-Ḥasan 'Alī (r. 731/1331-749/1331). Si la surface de ces États est vaste, ils sont néanmoins pauvres par rapport à leurs voisins, et al-'Umarī ajoute qu'il a appris qu'ils s'étaient finalement soumis au mérinide 'Alī Abū l-Ḥasan.

Il retrouve la Méditerranée avec le chapitre XII qui traite de l'Ifriqiya³⁵. Il rappelle que c'est l'un de ses anciens souverains, al-Muṣṭanṣīr (r. 647/1249-675/1277), qui arrêta l'expédition militaire chrétienne conduite par sept rois, faisant ici allusion à la croisade menée par Louis IX en 1270. Et il attribue justement au pouvoir hafside l'hégémonie sur Bijāya (Bougie), Tadmir et Constantine. Mais al-'Umarī insiste pour bien faire comprendre que la possession de Bijāya et Tadmir par le sultan hafside Abū Yaḥyā Abū Bakr II al-Mutawakkil (m. 747/1346) n'est due qu'à la magnanimité du mérinide 'Alī Abū l-Ḥasan qui a accepté de les lui laisser après les avoir dégagées de la pression des Banū 'Abd al-Wadīd de Tlemcen. Cela n'empêche al-'Umarī de décrire les productions particulières du pays et de faire l'éloge de ses deux capitales Tunis et Bijāya, mais surtout de s'arrêter en détail sur la pompe qui entoure le souverain hafside, le fonctionnement de la chancellerie et de l'armée.

Il poursuit vers l'ouest en abordant « le royaume de la région côtière »³⁶ (chapitre XIII) qui reprend trois États selon al-'Umarī, celui de Fès, celui de Tlemcen et celui de Ceuta, avec en outre une prépondérance politique sur l'Andalus, il lui donne ainsi une extension allant d'Alger à l'océan. Car pour notre auteur, ce sont bien les Banū Marīn qui ont l'hégémonie au Maghreb, ayant annexé le royaume des Banū 'Abd al-Wadīd et sauvé celui des Almohades. L'auteur décrit le palais du sultan et revient sur l'organisation de l'État, la composition et le financement de l'armée. Il détaille comme il l'avait fait auparavant les monnaies, les mesures en usage et les productions agricoles. Il énumère et parfois décrit les quarante-deux villes qui relèvent du territoire des Mérinides et fait de même avec les dix-neuf rattachées par l'assujettissement des 'Abd al-Wadīd. Il passe alors le détroit de Gibraltar pour enfin aborder l'Andalus³⁷ (chapitre XIV), en réalité les Naṣrīdes de Grenade mais qui ne sont mentionnés que par le truchement de Yūsuf ibn Ismā'īl. C'est bien entendu Grenade et d'autres villes dont Almería qui concentrent son attention mais al-'Umarī a soin de rappeler une bataille ayant eu lieu 719/1319 comme une victoire importante des musulmans contre les chrétiens.

³⁵ Id., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 137-166 ; Id., *Masālik el-abṣār fī mamālik el amṣār*, I. L'Afrique, moins l'Égypte, p. 96-136.

³⁶ Id., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 169-224 ; Id., *Masālik el-abṣār fī mamālik el amṣār*, I. L'Afrique, moins l'Égypte, p. 137-223.

³⁷ Id., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 227-238 ; Id., *Masālik el-abṣār fī mamālik el amṣār*, I. L'Afrique, moins l'Égypte, p. 224-246.

Finalement, d'al-'Umarī traite des Arabes nomades³⁸ (chapitre XV), « nécessairement » musulmans à son époque. Il précise qu'il s'intéressera à ceux localisés de l'Iraq jusqu'aux extrémités du Maghreb, délaissant ceux du Yémen et du Khurāsān. Il reconnaît que leurs relations avec les États sont souvent conflictuelles. Cependant, dans son discours, la géographie fait place à la généalogie tribale.

Si l'information est parfois livresque dans cette partie, elle est surtout orale, quoique les relations politiques, économiques ou diplomatiques avec l'État mamelouke n'y soient pas évoquées. Ses informateurs sont des gens qui connaissent ces régions pour y avoir voyagé à un titre ou un autre ; on rencontre des commerçants, des pèlerins qui passent par le Caire, des envoyés officiels en mission au Caire que la situation d'al-Umarī à la chancellerie lui permet de rencontrer. Nous avons ainsi, pour l'Inde, le témoignage de Mubārak ibn Maḥmūd al-Ḥambatī, descendant d'un chambellan ayant servi en Inde et lui-même n'ayant quitté le pays que six ans avant son interrogatoire. Il utilise aussi les dires d'un juriste, Abū l-Ṣafā 'Umar ibn Islam aš-Šiblī, notamment pour ce qui concerne la cour, l'organisation de Dehli, l'étiquette et l'armée. Les informations concernant l'empire du Mali passent notamment par le shaykh Sa'īd al-Dukkālī³⁹, qui y est resté trente-cinq ans. Pour l'Éthiopie chrétienne, les informations sont venues d'une note que le patriarche Benjamin lui a donnée⁴⁰. Soulignons que c'est ce même Domenichino Doria de Gênes qui lui donne ses informations sur l'Europe méditerranéenne qui est aussi son informateur pour l'Asie mineure et l'Iran sous l'ilkhan Abū Sa'īd Bahadūr. Il lui dessine même une carte du royaume grecque de Trébizonde.

La première partie de cette géographie délimite l'œcumène de manière générale en évoquant les limites naturelles de la présence de l'homme sur terre, telles qu'on pouvait les concevoir au XIV^e siècle. Cette présentation sert de cadre à l'énumération détaillée des États musulmans de la deuxième partie. Si l'ordre dans cette énumération est géographique, cela permet à al-'Umarī simplement d'être exhaustif car à l'intérieur du *Dār al-islam*, c'est la puissance de l'entité politique musulmane considérée qui lui donne son identité pour notre auteur, et donc son existence géographique. Cette puissance est déduite à la fois de l'existence d'une organisation structurée, d'une force armée réelle et de ressources naturelles suffisantes, mais aussi de la présence d'un pouvoir, *suḷṭān*, qui assure la direction de cet État, et qui en prend d'ailleurs tout l'apparat.

³⁸ ID., *Masālik al-abṣār*, IV, p. 243-397.

³⁹ Ibn Faḍl Allāh al-'Umarī, *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, vol. I, p. 104.

⁴⁰ al-'Umarī, *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, I. L'Afrique, moins l'Égypte, p. 27 et note.

Si al-‘Umarī se fie essentiellement à des témoignages de contemporains, il reste cependant critique par rapport aux assertions qui lui semblent exagérées. C’est lui qui interroge, sans que l’on puisse juger s’il avait pensé à un questionnaire type. La récurrence d’un certain nombre de matières le laisse croire. Il questionne sur le nombre de troupes, le commerce, la valeur des monnaies, les unités de mesure locales, les fleurs, les fruits, les produits que l’on en retire, etc. Il s’intéresse aux forces armées, à leur composition ; aux ressources naturelles du pays, à sa production agricole (céréale) ou naturelle spécifique (fruits). Il pose des questions sur l’apparat de la cour, le nombre et la fonction des différents employés, le protocole, l’usage de la musique, ainsi que sur le déroulement protocolaire des audiences et des cortèges officiels. Il s’intéresse ainsi à la structure et à l’administration de chaque État, à l’organisation pratique du pouvoir, aux villes importantes, en un mot aux ressources en richesses et en puissance du sultan qui dirige l’État musulman en question. Parfois, quelques développements sur les caractères moraux et physiques des habitants y sont ajoutés.

Quant à Qalqašandī (m. 1418), il a divisé son encyclopédie en dix grandes sections (*maqāla*), dont la deuxième est dédiée à la géographie (*fī l-masālik wa-l-mamālik*) et se subdivise en quatre chapitres (*bāb*). Le premier est consacré à la terre en général et situe l’œcumène au milieu de l’océan enveloppant. L’auteur y énumère les différentes mers et les sept climats. Il termine en consacrant la dernière section à la définition de la latitude et de la longitude ainsi qu’à leur usage pratique pour déterminer la direction d’un endroit et la distance séparant deux villes. Le deuxième chapitre n’a pas de rapport avec la géographie, mais développe l’histoire du califat, introduisant ici une dimension particulière à l’œuvre de Qalqašandī. Le troisième donne une ample description des États mameloukes, à savoir l’Égypte et la Syrie⁴¹. Qalqašandī nous en donne un aperçu géographique mais aussi institutionnel et historique. Et à partir de ce point de départ, Qalqašandī s’occupe dans la quatrième partie, du monde qui entoure l’Égypte⁴² et cela selon les quatre points cardinaux, en commençant à l’orient. C’est ainsi qu’il traite respectivement des Gengiskanides, puis passe à la péninsule arabe, hormis ce qui ressort à l’Égypte pour s’intéresser au Yémen, au Baḥrayn et au Yamāma et il termine avec les États indiens. Il passe alors à l’occident de l’Égypte et traite en s’éloignant progressivement de la vallée du Nil de la « *Mamlakat Tūnis* », de la « *Mamlakat Tilimsān* », du « *Ġarb al-aqṣā* » (litt. « L’ouest extrême »), des « *Ġibāl al-Barbar* » (litt. « Montagnes des Berbères ») et

⁴¹ Qalqašandī, *Ṣubḥ*, III, p. 304 – IV, p. 309 ; M. GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *La Syrie à l’époque des Mamelouks*, Paris, 1923.

⁴² Qalqašandī, *Ṣubḥ*, IV, p. 309 – V, p. 393.

finalement la « *Ğazīrat al-Andalus* », sans cependant tenir compte de la réalité historique. L'auteur reprend le même principe d'ordonnement de son matériel mais en regardant au sud de l'Égypte quand il traite de six « royaumes », à savoir les Béjas, la Nubie, le Bournou, le Kānem, le Mālī et l'Abyssinie. Enfin, il passe au nord mais en ajoutant une précision, puisqu'il divise cette partie en deux puisque l'une est aux mains des musulmans, *bi-yad al-muslimīn* et l'autre aux mains des chrétiens, *bi-yad mulūk al-naṣārā*. Les États musulmans sont situés entre l'Arménie et le Bosphore, mais ici Qalqašandī ne définit pas d'entités territoriales, mais des « dynasties tribales », dont les Qaramanides (*Awlād Qarmān*) et les Ottomans (*Banū Ūrahān ibn 'Uīmān*).

D'ailleurs, d'une manière générale, l'information topographique et descriptive est importante mais anachronique puisque dérivée de ses sources ; elle est doublée par une information administrative et politique sur la situation de l'État en question. Quelles sont ses capitales anciennes ? Quel est le centre du pouvoir actuel ? Quelles sont ses provinces ? Quelles sont ses ressources principales, sa monnaie, la puissance militaire ancienne et actuelle, son organisation (*tartīb al-mamlaka*) ? Certes, l'entreprise est encyclopédique et la pertinence de l'information varie selon les sources utilisées, mais le discours sur l'espace est transcendé par celui sur l'organisation du pouvoir et ses expressions publiques ; en clair par la puissance de l'État.

Quant aux États chrétiens⁴³, l'auteur les répartit selon leurs positions géographiques, mais aussi selon leur importance « géopolitique », tout cela s'organisant autour de Constantinople qui est pris comme point de repère dans la description. Le premier groupe est situé entre le Bosphore et l'Andalus, ensemble dans lequel Qalqašandī distingue les grands États (*mamālik al-kibār*) des petits États (*mamālik al-ṣiġār*) mais cette distinction, en l'absence de carte, ne peut être que politique. Les grands États sont l'empire byzantin (*mamlakat al-Qusṭanṭīniya*), puis l'Allemagne (*mamlakat alalmān*), Venise, Gênes et Rome, alors que les « petits États » sont notamment la Morée, les Pouilles, la Calabre et Pise. Le second ensemble est constitué par les États à l'ouest de l'empire byzantin, à savoir « l'ancien » royaume (*mamlaka*) des Francs, celui de Galice et celui de Lombardie. Enfin, le troisième ensemble mais qui n'est ici qu'esquissé reprend les États au nord de la mer Noire.

La première catégorie est inaugurée par l'empire byzantin lui-même et Constantinople, mais à la différence des autres puissances qui suivent,

⁴³ DUCÈNE, *L'Europe et les géographes arabes...*, p. 325-329.

Qalqašandī donne ici un aperçu de son histoire ancienne, s'appuyant sur Orose et l'historien chrétien Ġirġis ibn al-ʿAmīd (m. 1280). De même, quand il décrit Rome (*bilād Rūmiyya*), il lui consacre une notice historique à partir d'Orose pour aboutir à la période qui lui est contemporaine. Et l'histoire est encore rappelée lors de la description « l'ancien royaume des Francs », dont par métonymie il nomme la capitale *Faransa*. Son souverain n'est autre que le « Raydifrans », le roi de France. Et l'auteur de rappeler que c'est lui qui avait conquis Damiette en 616/1219.

Quant aux États chrétiens d'Espagne : il en traite quand il parle de l'Andalus, elle-même classée comme pays du Maghreb. Après avoir énuméré treize provinces de l'Andalus au moment de sa plus grande extension, il s'arrête finalement aux pouvoirs qui lui sont contemporains, à savoir les Naşrides et les quatre royaumes chrétiens⁴⁴, c'est-à-dire celui de Castille, du Portugal, de Barcelone et le petit royaume de Navarre.

La distinction qu'opère Qalqašandī entre les puissances au nord-est des Pyrénées et celles de l'Andalus est notable. Bien entendu, le fait qu'il compile des auteurs d'époques différentes lui interdit d'offrir une vision pleinement cohérente mais c'est bien l'État et moins le pays qui l'intéresse. Il donne peu de localisation, encore moins de villes et aucune délimitation territoriale. On déduit de l'ordre dans l'énumération une succession géographique, c'est la représentation politique de l'État qui l'emporte.

Conclusion

Les parties géographiques de ces deux ouvrages se démarquent du discours géographique alors pratiqué qui relevait surtout de l'inventaire des lieux, même quand ceux-ci scandaient l'ekphrasis qui suivait une carte. Ces deux auteurs nous offrent non un inventaire du monde mais une vision politique des États en rapport avec la chancellerie mamelouke. Al-ʿUmarī et Qalqašandī, sur un fond compilé à partir de sources descriptives antérieures, ont ajouté une information contemporaine qui répondait à des questions stratégiques ou du moins politiques pour l'État mamelouke, en donnant une épaisseur politique ou historique à ces États avoisinants, qui étaient en rapport avec le Caire. Ici, la géographie dans l'encyclopédie répond moins à un désir de connaissance exhaustive qu'à une prise en compte utile du monde réel par une information mise à jour. Certes, ils sacrifient tous deux à l'énonciation nécessaire de généralités quand ils décrivent l'œcumène, comme qui dirait en

⁴⁴ Qalqašandī, *Ṣubḥ*, V, p. 260-261.

préambule de leur matière principale, mais là il leur aurait été difficile d'être originaux puisque ni l'un ni l'autre n'était astronome ou voyageur. Mais lorsqu'ils se veulent détaillés, ils quittent la grille de lecture topographique pour déployer une nouvelle conception géographique, celle de l'État, paradoxalement ici peu territorialisé.

Il s'agit bien d'une géographie politique du monde musulman, telle que la chancellerie du Caire pouvait la concevoir.

THE MANIPULATION OF ANCIENT AND MEDIEVAL KNOWLEDGE IN THE OTTOMAN COURT

Fatma Sinem ERYILMAZ

Universitat Autònoma de Barcelona

Introduction

The document I am going to discuss in this paper is not a typical encyclopedia. It is not even in the form of a codex, but a scroll. Nevertheless, like an encyclopedia, it reflects its authors' claims to present comprehensive knowledge, organized in easily discernible divisions. In this case the knowledge is principally historical and indirectly cosmological, and the claimed source of the knowledge it schematically presents is divine. The aim of my paper will be to display how the idea of this comprehensive and absolute knowledge was utilized in the Ottoman Imperial Scroll in order to represent the reigning sultan as the receiver of a divine mission of ecumenical leadership as well as the inheritor of sacred and secret knowledge, a corpus of knowledge that God shared first with Adam and finally transmitted through Ibn Sīnā (or Avicenna) to the Ottoman dynasty.

The Imperial Scroll, also known as *Tomar-ı Hümāyūn* is a giant universal history measuring 31.16 m by 0.79 m¹. It was begun in the 1560s as part of the Ottoman *shehnāme* project during the reign of Sultan Süleymān (r. 1520-

¹ *Tomar-ı Hümāyūn* is preserved in the Topkapı Palace Museum Manuscript Library (A. 3599). For a more detailed examination of the Scroll including its authorship see Fatma S. ERYILMAZ, *The Shehnāmecis of Sultan Süleymān : 'Arif and Eflātun and Their Dynastic Project*, PhD diss., University of Chicago, 2010 ; especially the sixth chapter. This paper is a preliminary study for my examination of the document supported by the generosity of the Barakat Foundation Major Grant for the academic years of 2018-19 and 2019-20, and it does not include an analysis of the colors and geometric shapes employed in the Scroll.

1566). The Ottoman *shehnāmes* made up a genre of dynastic literature where the great Persian poet Ferdowsi's 11th century mythic history in verse, *Shāhnāma*, was used as a model. In the case of the Scroll that was written in Turkish prose, the modeling was rather loose. What remained similar were the treatment of history and myth (especially Iranian) in the same narrative, the emphatic display of the rising and falling of states and kings, and an underlying discourse of ethics in the depiction of the ideal ruler.

Two authors, who used the pennames Arif (‘*Ārif*: « Knowing/Gnostic ») and Eflatun (*Eflātūn* : « Plato ») worked on the first and the most enigmatic part of the document, which is the topic of this paper. From Eflatun's reference in the introduction, we know that Arif started the project and wrote many pages in preparation. Indeed, especially the introduction and the section on Süleyman's reign bear strong hints of the hand of an author much skilled in composition than Eflatun. Visually, these sections do not share the particular schematic organization of the rest of the first half of the Scroll.

Since the first *shehnāme*ci – i.e. *shehnāme* writer – had already produced a universal history in five volumes before the Scroll, it is possible that even at the initial stage Arif conceived the document in a format other than a regular codex. His premature death, however, did not allow him to realize his project. At the same time, an inspection of the calligraphy in the first half of the document makes it clear that it was prepared by the same person. The complexity of the organization in deliberate and often geometrically shaped texts and empty space make it highly likely that the whole first half is the work of Eflatun, who was also known as a great artist of the book.

The Ottoman inclusion of pre-Islamic Iranian myth in its official universal histories is interesting when we consider *Shāhnāma*'s uneasy relationship with the literary milieu of history writing at the time of its production. At the beginning of the 11th century, when Ferdowsi presented his work to the Ghaznavid sultan Mahmud, Persian history writing was going under a process of Islamicising and Arabicizing. Pre-Islamic history even as a prelude to contemporaneous history and even when the Islamic conquest of Iran was positively presented, was losing popularity, and to some extent, relevance. Court poets were composing panegyrics in Arabicized Persian on contemporaneous military feats of their rulers. In such a literary and cultural environment, Ferdowsi's work seemed archaic both in its language and content².

² For a further discussion on the reception of the *Shāhnāma* and its relation with competing visions of history, see Julie S. MEISAMI, « The Past in Service of the Present : Two Views of History in Medieval Persia », in *Poetics Today*, 14 (1993), esp. p. 262-265.

Coincidentally, it is this idea of the archaic that appears to be recuperated and used effectively in the *shehnāme* projects of both Arif and Eflatun. At a time when Ottoman Turkish was on the rise, Arif's choice of Persian in his universal history prepared prior to the Scroll, while not rare, was still out of sync with the fashion of the times. The Imperial Scroll where Eflatun was the main executor was composed in Turkish prose but both its scroll shape and its astrological and extraordinarily schematic terrestrial disks are deliberately archaic. Formally they mimic ancient and medieval examples, such as legendary Biblical and Koranic scrolls from the beginning of Creation and early prophetic periods, and medieval Arabic astrological and world representations. Their invoking of ancient and medieval compilation of textual and visual knowledge, however, has political motives directly involving the current political persona of their patron and sultan Süleyman.

The authors : Arif and Eflatun

The Imperial Scroll was the work of two writers of dynastic history often referred to by their contemporaries as *shehnāmecis*. The limited information we have reveal familial and cultural backgrounds that combine intellectual activity with state service. Fethullah Çelebi (Arif) and Abdullatif Shirvani (Eflatun) belonged to comparable circles attuned to Neoplatonic thinking. They were both trained in the arts of the book and had considerable knowledge of Persian ceremonial. They both wrote universal histories, *shehnāmes*, where they adapted the Persian poet Ferdowsi's *Shāhnāma* to the needs and ambitions of the Ottoman court and its sultan. The division of universal history into five epochs and the historical mission attributed to the Ottoman dynasty and especially its tenth sultan, Süleyman, unite the *shehnāme* projects in this period.

Arif's *Shāhnāma-yi Āl-i 'Osmān* (« The Book of Kings of the House of Osman ») was a universal history of five volumes that began with Creation and ended with the year 1555 in Sultan Süleyman's reign. Uniting myth and history, it presented the Ottoman claims to universal empire with Süleyman as the divinely chosen leader of the age. Was the Scroll first planned to narrate exactly the same text in a different format ? We cannot say. As we have it, however, the Imperial Scroll is formally very different from Arif's *Shāhnāma*. Its literary style is much simpler, and its Turkish prose text has no philosophical or mystical references. Instead, both its sophistication and the promise of the hidden and deeper meanings take form visually. Some of these differences in the two *shehnāme* projects can be explained by the natures and back-

grounds of their authors. Indeed, what their contemporaries wrote about Arif and Eflatun indicates that they were of markedly different characters.

Arif, Sufi gentleman and *litterateur*

Arif was the grandson of a charismatic Sufi sheikh. The *shehnāme*'s grandfather, Ibrahim Gulshani (1426-1534), was the eponymous founder of a Sufi order, which was an off-shoot of the Halveti order³. Aside from being a spiritual leader, Ibrahim Gulshani was also a man of influence in the political sphere.

At the early stages of his career, he enjoyed the support of the Akkoyunlu dynasty in Tabriz. Molla Hasan, the military judge (*kađı'asker*) of the Akkoyunlu ruler Uzun Hasan, was his first mentor in his early youth. Furthermore, Ibrahim acted as an Akkoyunlu agent in several occasions in his later youth in Herat, Shiraz, and Karabađ⁴. For a brief period, he even acted as the Seal Bearer (*muhurdār*) of Uzun Hasan. After the death of Uzun Hasan and the demise of his son Halil by his younger brother Yaqub in 1478, the sheikh maintained his high standing. Indeed, it was Yaqub (r. 1478-1490) who helped him built his dervish lodge in the city.

When the Safavids took over Tabriz in 1502, Ibrahim first fled to his home town of Diyarbakir in southeastern Anatolia. He stayed there until the Safavid sphere of influence caught up with him. When the local governor allied with the Safavids, he migrated from Diyarbakir to Mamluk Egypt via Marash and Jerusalem. Once in Cairo, Gulshani established strong ties with the Mamluk ruling elite. However, this situation also lasted short.

With two decisive victories in 1516 and in 1517, the Ottoman army defeated the Mamluk and Egypt became Ottoman territory. It seems like the relationship of Sheikh Ibrahim and the victorious Ottoman Sultan Selim I (r. 1512-1520) started on the right foot. In 1519 he began building his residential religious complex known as Takiyyat Ibrahim Gulshani in the heart of the

³ The Halveti order was established in Herat in the late fourteenth century. It spread particularly fast among the Turkic groups that had migrated to the west with the Mongol invasions in the thirteenth century. By the end of the fifteenth century, there were lodges in all parts of the eastern Islamic lands including Egypt, as well as in the Balkans. In the Ottoman Empire, the order became especially popular during the reign of Bayezid II (r. 1481-1512), who became a follower of the order himself. The Halveti order subdivided into many branches some of which, like the Jerrahi, remain active in different parts of the world. For a history of the Halveti order and one of its sub-branches, the Shabaniye, in Ottoman Anatolia, see John CURRY, *The Transformation of Muslim Mystical Thought in the Ottoman Empire : The Rise of the Halveti Order, 1350-1650*, Edinburgh, 2010.

⁴ « İbrāhīm Gülşenî », in *Türk Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 21 (1996), p. 302.

city. Both the location of the complex and its monumental size approach it to the buildings of the ruling elite rather than those of other sheikhs who tended to build in the outskirts of cities. The complex was finished in 1524, during a period in which the Ottoman state ruled by the young sultan Süleyman was facing difficulties in establishing its authority in the newly conquered Egypt. Sheikh Ibrahim's sufficiently good relations with Sultan Selim soured in the early years of the reign of his son Süleyman.

Upon his father's untimely death, Süleyman inherited the throne in September 1520, only a few years after the Ottoman acquisition of the Mamluk realms. In the absence of rival siblings, the sultan, who was in his twenties at the time, had not been obligated to fight for the throne. However, this seemingly fortunate circumstance was in fact a mixed blessing : since Süleyman could not prove his worth before his enthronement, he had to consolidate his authority in its aftermath, and in several ambits, including his own palace. It is not surprising that the recently conquered lands like Syria and Egypt posed the greatest challenge.

In an environment, where loyalties were continuously contested and put to question, Ibrahim Gulshani raised suspicions concerning his possible involvement in the revolt of the Ottoman vizier Hain Ahmed Pasha, who was ironically sent to Egypt to tranquilize the rebellions and solidify Ottoman authority⁵. The revolt was contained in 1525. In its aftermath and largely as a consequence of the Grand Vizier Ibrahim Pasha's distrust of him, the sheikh was asked to present himself in the Ottoman capital to respond to the accusations against him⁶. He was suspected of having political claims of his own. The visible popularity of the sheikh among the « Arabs and Persians » in Egypt molested the Grand Vizier ; the sheikh's marrying his son and successor (*halife*), Ahmed Hayali, to the defeated Mamluk ruler Tomanbay's widow, who « was specifically appropriate (in rank and according to custom) for Sultan Selim », had intensified the Ottoman suspicions⁷. In the early modern world of the eastern Mediterranean such trespassing of the social codes and hierarchies as in this marriage arrangement or the previously mentioned architectonic program of the sheikh's religious complex did not go unnoticed.

⁵ See Side EMRE, « Anatomy of a Rebellion in Sixteenth-Century Egypt : A Case-Study of Ahmed Pasha's Governorship, Revolt, and a Critique of the Ottoman Imperial Enterprise in the Arab Lands », in *Journal of Ottoman Studies*, 46 (2015), p. 333-385.

⁶ On Sultan Süleyman's grand vizier Ibrahim Pasha's (d. 1536) decision to scrutinize the *Ma'nevi* and the events surrounding the decision, see Muhyî-yi Gülşenî, *Menâkıb-i İbrâhîm-i Gülşenî.*, ed. Tahsin YAZICI, Ankara, 1982, p. 401-410. For a full analysis of Gulshanî's interrogation in Istanbul see Side EMRE, *İbrâhîm-i Gulshanî and the Khalwati-Gulshanî Order. Power Brokers in Ottoman Egypt*, Leiden – Boston, 2017, chap. 9.

⁷ « İbrâhîm Gülşenî »..., p. 302 ; Muhyî-yi Gülşenî, *Menâkıb-i İbrâhîm-i Gülşenî.*..., p. 397.

In the Ottoman capital, the political charges against the sheikh were accompanied by accusations to the correctness and straightness of his religious teachings⁸. His order's clear endorsement of Ibn 'Arabi's theophosophy, including his doctrine of the unity of being (*waḥdat al-wujūd*), which advocated a personal experience of being one with the Divine, especially in the case of a utterly self-conscious Perfect Man (*Insān al-Kāmil*), raised objections from some of the religious scholarly authorities ('*ulemā*'). However, the sheikh was not punished. After reviewing the sheikh's principal work *Ma'nevī*, the reputed head of the Ottoman religious establishment, the chief jurisconsult, or *Sheikh al-Islam*, Kemalpashazade issued a favorable fatwa. He defined Gulshani's teaching as apt only for the experts of hidden meanings and not for those who were capable of understanding merely those aspects that were outwardly manifest⁹.

After his mandatory visit to Istanbul, the quasi-centenarian sheikh returned to Cairo free of suspicion and having gained many new followers for his order from the highest echelons of the Ottoman society. The sheikh died in 1534. By the time of his death his order had spread from Egypt to Anatolia and the Balkans.

It is important to note here that Gulshani's teachings and his followers' mystic leniencies were put to test even after the sheikh's death, during the office of Ebu's-Suud as the chief jurisconsult between the years 1545 and 1574. They were absolved once again. Among other things, these continuing accusations reveal an ongoing debate among the '*ulemā*' on the issue of the right religious path to endorse as well as the relevance of Gulshani's order in Ottoman society throughout the sixteenth century. (This is also the period in which his grandson Arif and following him Eflatun were producing their work for Sultan Süleyman¹⁰.)

Ibrahim Gulshani's trajectory is significant for understanding the intellectual, political, and spiritual background of the first *shehnāme*ci Arif, who started the project of the Imperial Scroll. It is not surprising that Fethullah

⁸ Here I have used the terms 'correctness and straightness' in order to avoid the word 'orthodox', a term that I find inaccurate and too categorical for the intellectual and religious environment of the sixteenth century.

⁹ Hüseyin ATAY, « 'İlmi bir tenkit örneği olarak İbn Kemal Paşa'nın Muhyiddin b. Arabi Hakkında Fetvası », in *Şeyhülislam İbn Kemal Sempozyumu, Tebliğler ve Tartışmalar*, Ankara, 1986, p. 267-268. For the text of the fatwā, see Mahmut KAYA, « İbn-i Kemal'in Düşünce Tarihimizdeki Yeri ve Varlık Anlayışı », in *Türk Tarihinde ve Türk Kültüründe Tokat Sempozyumu*, 2-6 Temmuz 1986, Tokat, Turkey, Tokat Valiliği Şeyhülislam İbn Kemal Araştırma Merkezi, 1987, p. 598-599.

¹⁰ Ahmet YAŞAR OCAK, *Zındıklar ve Mülhidler (15.-17. Yüzyıllar)*, İstanbul, 1998, p. 360-362.

Çelebi was also a member of the order his grandfather founded. In fact, his penname, Arif, meaning 'Knowing/Gnostic', indicates that he had attained, according to Sufi-Gulshani standards, a very high level of spiritual consciousness on the path to the union with the Divine. At the same time, his election of the particular penname reveals his desire to be publicly known as such, suggesting a hint of vanity or perhaps a need for public recognition. In one of several references to Fethullah Çelebi in his hagiography of the Gulshani order, the Ottoman intellectual and caretaker of Sheikh Ibrahim's tomb, Muhi (d. 1605-1606) uses the compound name "‘Arif billāh' or 'knowing of God'¹¹. Whether Arif was vainglorious or not, it is apparent that his advanced spiritual level was also recognized by his peers in the Sufi milieu.

As for Arif's father Dervish Mehmed Çelebi, he was « among the men of learning and belonged to the Persian elite¹². » He had married the sheikh's daughter and, as his name suggests, was member of the same order. Like his father-in-law, he enjoyed the trust of rulers and acted as an envoy from Sultan Süleyman to Elqas Mirza, the half-brother of the Safavid shah Tahmasb, after the prince fled to the Ottoman lands in 1547¹³.

The Safavid renegade prince Elqas Mirza seems to have played a pivotal role in the lives and careers of both of the *shehnāmecis* of Sultan Süleyman, causing problems in the chronology of their lives for later historians. Two of our important sources on Arif, the Ottoman bureaucrat and intellectual Mustafa ‘Āli (d. 1600) and the biographer of poets, Ashik Çelebi, both mention that he had served as the seal-bearer of Elqas Mirza. Like the previously mentioned Muhi, they knew Arif personally. Neither, however, provides dates for this service. Unfortunately, their statements have created the oft made erroneous assumption that Arif arrived at the Ottoman court in the service of the Safavid prince. However, a payroll document from the Ottoman archives proves that he was already receiving payment from the palace on the 31st of October in 1545, two years before the arrival of the prince¹⁴. In other words, if Arif indeed served the prince as his seal-bearer, he did so be-

¹¹ Muhi-yi Gülşeni, *Menâkıb-i İbrâhîm-i Gülşenî...*, p. 415.

¹² *Babası erbâb-ı m'ârif ve zürâfâ '-yı a'câmdan*. Kınalızâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü 'ş- Şuarâ*, ed. with an introduction by İbrâhîm KUTLUK, Ankara, 1978, vol. II, p. 596.

¹³ Fethullah Çelebi (Arif), *Süleymānnāme*. Topkapı Palace Museum Manuscript Library, H.1517, f. 505a-506a. In the illustration on folio 506a, we see Dervish Mehmed as an elderly envoy from the Ottoman sultan, wearing a Gülshani turban. For a picture of the Gülshani turban see Mustafa KARA, « Gülşeniyye », in *Türk Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 14 (1996), p. 257.

¹⁴ Cornell Fleischer was the first to find and use the payroll currently preserved in the Prime Ministerial Archives (Maliyeden Müdevver 17881). Cornell H. FLEISCHER, *Bureaucrat and Intellectual in the Ottoman Empire, the Historian Mustafa Āli*, Princeton, 1986, p. 30, footnote 46.

fore the latter's arrival to the Ottoman court or after the prince fled to Istanbul¹⁵. Here, we should also note that his father's service as an Ottoman envoy to the prince confirms the family's close relationship with Elqas Mirza.

The significance of spirituality and politics for both Arif's father and maternal grandfather should be clear from the summary information given above. Sheikh Ibrahim's popularity and reputation as one of the most important Sufi sheiks, for some the *qutb*, of the epoch must have accompanied Arif in his career in the Ottoman lands. Moreover, his known close relationship with his grandfather must have had a significant print not only on his spiritual making, but also on his intellectual upbringing. In fact, on the side of his maternal grandfather, the *shehnāmeçi* came from a line of religious scholars. Ibrahim Gulshani's father Muhammad Amidi was a scholar who had written on theology, Islamic jurisprudence, and logic, while his grandfather Ibrahim was a teacher who had written on mysticism and Islamic jurisprudence¹⁶. According to Muhyi, the sheikh dictated one of his major works, '*Anqānāma* to Arif¹⁷.

There were other influences, as well. Nev'izade 'Atayi Çelebi writes in his *Zeyl-i Şakāyık* that after coming to the Ottoman lands from Iran, Fethullah Çelebi had studied with the learned men ('*ulemā*') of the period, in other words, he received a part of his intellectual training from the Ottoman mad-rasas or with several madrasa professors¹⁸. However, we have no reference to where and with whom he studied. Arif's deeply Ibn Arabian mystical formation and advanced intellectual preparation are highly apparent in his universal history of five volumes mentioned above.

¹⁵ For the possibility of the *shehnāmeçi*'s serving the Safavid prince as his seal bearer after his arrival in Ottoman territory see, Tahsin YAZICI, « Ārifî Fethullah Çelebi », in *Türk Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 1 (1988), p. 371-373.

¹⁶ « İbrāhim Gülşenî »..., p. 302.

¹⁷ Ibrahim-i Gulshani's work is also known as *Simurgnāme*. Muhyi-yi Gülşenî, *Menākīb-i İbrāhīm-i Gülşenî*, p. 239, 302. *Simurgnāme* might be a poetic and mystic response to 'Attār's *Mantiķu't-Tayr* or to Ibn'Arabi's '*Anqā*' *Mughrib* on the concept of the Seal of Saints. For a reference to its possible association with *Mantiķu't-Tayr*, see Berrin Uyar AKALIN, « The Poets Who Wrote and Translated *Mantiķu't-Tayr* in Turkish Literature », in *International Journal of Central Asian Studies*, 10/1 (2005), p. 175. Ibrahim-i Gulshani's most important work, *Ma'nevi*, which he wrote as a response to Rumi's *Maṣnavī*, opens with a poem where he uses both names of the mythic bird, that is "*anqā*" and "*simurg*" concurrently. This metaphoric poem is an elaboration on the concepts of *waḥdat el-wujūd* and *waḥdat al-shuhūd* and is strongly infused with the theosophy of Ibn 'Arabi. See Side EMRE, « A Preliminary Investigation of Ibn 'Arabi's Influence Reflected in the Corpus of İbrahim-i Gulsheni (d. 1534) and the Halveti-Gulsheni Order of Dervishes in Egypt », in *Journal of the Muhyiddin Ibn 'Arabi Society*, 56 (2014), p. 90-98.

¹⁸ Atāullah Nev'izāde 'Atāyi, *Hadāyik el-hakāyik fī tekmeleti 'ş-şekāik*, Istanbul, Darü't-Tabā 'ati'l-'Āmire, 1268/1852-1853.

Aside from his advanced spiritual standing and education, Arif was a fine calligrapher, and a respected writer. His service as seal-bearer to Elqas Mirza as well as his family background marked by diplomatic missions had prepared him as an expert in Persian ceremonial and bureaucratic writing. In his biography of poets, Ashik Çelebi writes that Arif « was a man of fine penmanship in the *divānī* style calligraphy ; and in the mastery of prose, in the field of Persian royal decrees, (and) with respect to the rules of the protocol of royal orders, he was the most knowledgeable of all masters¹⁹. »

Eflatun : calligrapher, illuminator, and astrologer ; an image maker and a reckless complotter

Though not anywhere close to Arif as a writer, his successor as *shehnāmeçi*, Eflatun, also came from a Persianate cultural sphere and was associated with Elqas Mirza. He was experienced in Persian ceremonial and surpassed his predecessor in the arts of the book : he was a remarkable calligrapher, painter, and illuminator.

If the information on Arif is limited, what we know of the second *shehnāmeçi* is scarce. According to the circumstantial evidence we have, Eflatun became the *shehnāmeçi* some time soon after Arif's death in the early 1560s. In the single copy of his treatise on the great flood of Istanbul in September 1563, Eflatun signs his name in the colophon as '*Abd ül-laṭīf el-muṣṭaher be Eflātūn bin Şeyh Dervīş Mehmed eş-Şirvānī*' (« Abdullatif known as Eflatun, the son of Sheikh Dervish Mehmed of Shirvan »)²⁰. In this way, we know his given name (Abdullatif), his hometown (Shirvan), and the name of his father (Sheikh Dervish Mehmed), who was incidentally also a Sufi dervish Mehmed like the father of Arif. If his father was a sheikh of an order, we do not know its affiliation. While the first *shehnāmeçi* chose to publicize his advanced spiritual state as a knower of the Divine – i.e. "Ārif" – the second *shehnāmeçi* apparently wanted to be known as a second 'Plato' (Eflātūn). This choice is especially significant to understand the Neoplatonic references in the first half of the Imperial Scroll which he most probably crafted single-handedly. Finally, the lack of a self-definition as *shehnāmeçi* in the colophon of this treatise strongly suggests that the text was written before he was given any *shehnāme* assignment.

¹⁹ 'Aşık Çelebi, *Meşā'ir üş -Şu'arā*, ed. Glyn Munro MEREDITH-OWENS, London, 1971, p. 165a (Gibb Memorial Series, no. 24). In 1591/92, Mustafa 'Āli repeated the same evaluation in the biographical section of his masterpiece *Kūnh ül-Aḥbār*.

²⁰ Topkapı Palace Museum Manuscript Library, H. 1570, f. 15a.

In the text, he addresses the sultan, without giving any name ; complains of being estranged from him ; and wishes to be accepted to his vicinity once again²¹. It is most probably after the reception of this treatise that Eflatun regained proximity to the sultan and took the position of the former *shehnāmeçi*, a place he had much coveted in the past to the degree of complotting against Arif.

We know of Eflatun's complot through the reports of his contemporaries²². Mustafa 'Āli notes that when Eflatun came to the Ottoman lands from Iran, as the scribe and poet of Elkas Mirza, he sought fame among the milieu of Ottoman poets. It seems that he saw 'Ārif as his principal rival and, hence, « procured enmity against the late Arif Çelebi who was the royal *Şehnāmegūy* (i.e. *Shehnāmeçi*) at the time²³. »

Arif was assigned the large project of his universal history only after some of his odes (*kaşīde*), literary treatises (*resā'il*), and registers (*jerā'id*) had received the approval and high regard of the sultan. Procedure-wise, this was nothing extraordinary. As he began to dispatch his composition piece-meal, his regard in the eyes of Süleyman increased constantly. This was reflected in the rewards the poet received as well as in the sultan's decision to build a workshop for the artists of the book working under Arif's direction²⁴. During the course of his work, his daily salary was also raised to seventy aspers from twenty-five aspers, already a privileged starting salary for an educated writer at around mid 1540s²⁵. This salary was higher than that of the chief royal architect Sinan at around the same time²⁶. When we add to his material gains, his ascending social status as the sultan's regard of him in-

²¹ *Hekāyet-i Seyl Āmeden be İstanbūl* is a short treatise of 15 folios in Persian verse and without any illustrations. It is currently preserved in the Topkapı Palace manuscript library (H. 1570).

²² Muştafā 'Āli, *Kūnhū'l Aḥbār'in Tezkire Kısım*, ed. Mustafa İSEN, Ankara, 1994, p. 238. 'Āşık Çelebi, *Meşā'ir üş -Şu'arā...*, p. 165b.

²³ Muştafā 'Āli, *Kūnhū'l Aḥbār'in...*, p. 194.

²⁴ For Arif's assignment to write the history of the Ottoman House, his submission of his work piecemeal, the increasing approval of the Ottoman ruler, and the building of a workshop for his team see Aşık Çelebi, *Meşā'ir üş -Şu'arā...*, p. 165b ; Muştafā 'Āli, *Kūnhū'l Aḥbār'in...*, p. 238. Aşık Çelebi writes that when Arif's account reached 20-30.000 distichs, scribes and painters were assigned and other workshops were built.

²⁵ 'Āşık Çelebi, *Meşā'ir üş -Şu'arā...*, p. 165b ; Muştafā 'Āli, *Kūnhū'l Aḥbār'in...*, p. 238.

²⁶ Necipoğlu writes in *The Age of Sinan* that the chief royal architect « earned a relatively modest daily salary (fifty-five aspers in 1548-49), about one-tenth the wage of the Janissary agha, who received five hundred aspers a day as the highest ranked agha of the imperial court. » She adds that by 1553, Sinan's salary was increased to 65 aspers. Gülru NECİPOĞLU, *The Age of Sinan : Architectural Culture in the Ottoman Empire*, London, 2005, p. 156. Also cited in Erhan AFYONCU, « XVI. Yüzyılda Hassa Mimarları in İsmail Aka Armağanı », in *Prof.Dr.İsmail Aka Armağanı*, İzmir, 1999, p. 208 : BA, D.BRZ, no. 20617, Bab-ı Defteri, Büyük Ruznamçe, dated M. 961, p. 4-5.

creased, we can have a better understanding of the envy he must have provoked among other writers who wished for such continuous royal patronage.

Arif's shorter presentations of his text that reinforced his status also facilitated Eflatun's conspiracy against him. With the reputed painter Shahkulı, Eflatun prepared folios of poorly written poetry adorned with colorful illustrations. They then showed them around saying, « would a *şāhnāmegūy* compose in such an erroneous manner ? ²⁷ ». We do not know if any harsh punishment was meted out for the two complotters. The estrangement from the sultan, which Eflatun laments in his treatise on the flood, could well have resulted from his deceitful actions. His painter friend, who previously enjoyed the sultan's visits to the atelier as he worked, was probably similarly punished with estrangement. On the other hand, Arif was granted the workshop mentioned above to meet and work with his team of artists for the *shehnāme* assignments. In other words, the ambitious and envious duo who sought closeness to the center of power and prosperity – i.e. the sultan – was distanced from it while their object of envy was granted more proximity.

Aside from making a great anecdote for the biographies of Mustafa 'Āli and Ashik Çelebi, this daring complot reveals the strong envy that Arif's position provoked, the prestige of the dynastic literature (*shehnāmes*) that he was assigned to produce, and the degree of competition in the literary/artistic circles associated with the palace. The incident also offers us insights to Eflatun's audacious and viciously ambitious character that is perfectly suitable to the impressive and ambitious program of the Scroll he was to prepare. Finally, albeit its malign nature, one cannot help but admire the theatricality of the entire plot.

Eflatun's only signed complete work on the great flood of Istanbul mentioned above offers us other useful information on the *shehnāme*. *Hekāyet-i seyl āmeden be İstanbul*, or « the Story of the Arrival of the Flood to Istanbul », is a short treatise of 15 folios that describes the disastrous flood in 1563 (971 H.)²⁸. It was written in Persian verse within months after the natural calamity. It has no illustrations and some of the titles are left in blank. Its preservation in the Royal Treasury (*Hazine*) section of the palace suggests the sultan's easy access to it, while its outstanding calligraphy attests to Eflatun's remarkable craftsmanship. In contrast, his literary style is rather pedestrian, flat, and repetitive.

²⁷ *Egerçi ki sâbıku'z-zıkr Eflâtûn ve Nakḳâş Şâh Kulı nâmındaki müfsidle nâmu nemmâm bir ḳallâş-ı ḥased-nümûn terzîḳ-i maḥz nice sâḥ te naḳş-ı pür-rengle nireng u iftirâ ile perdâhte beytler didiler. Şâh-nâme-gūy olan böyle yañılmış edâlar mı eyler diyu şunâ buña gösterdiler. Muştatâ 'Āli, Künhü'l Ahbâr'in...*, p. 238.

²⁸ The manuscript is preserved in the Topkapı Palace Museum Manuscript Library H. 1570.

It seems that the flood offered Eflatun a rare opportunity to display his skill in astrology and his creativity to turn a nearly fatal incident for the sultan to an instrument to fashion a saintly image for him. Indeed the natural event was particularly destructive. It killed many people and animals and destroyed many buildings including a major Roman aqueduct that brought water to the capital. At the time, the sultan was hunting in the vicinities of the capital and took refuge in the pavilion of his former and powerful Treasurer, who was executed on royal – for some unjust – orders about thirty years prior. He was barely saved from drowning by his retinue who mounted him on top of a chest and carried him.

In the treatise, after stating God's absolute knowledge and omnipotence, Eflatun writes that for every intelligent mind, the world is full of chosen folios to be read. Events that are to happen on earth are already mapped out in the various levels of the skies. Hence strange manifestations in the skies can serve as guides for extraordinary events on earth. Eflatun warns the reader again and again to take heed and study the positions and the movements of the stars to prepare for the future²⁹. This introduction ties neatly to the story of the greatest flood during the time of the prophet Noah. The writer uses the story of Noah as a good lesson to learn from in general and as an example of the usefulness of astrology, for Noah, himself, was a renowned expert in this science³⁰.

Eflatun's description of the actual flood of Istanbul reads like an approximation to the descriptions of the Last Day. In fact, the writer himself likens the flood to the end of the world as we know it³¹. As he writes towards the end of the treatise, he considers the natural disaster he describes neither futile nor extraordinary « in this eventful epoch³². »

The chaos caused by the flood finds its repose in the episode where the sultan prays for the salvation of his people³³. This episode lasts about three pages and is arguably the backbone of the text. It brings back an important theme of the book that was introduced earlier : the ruler's prayer as an element transforming him spiritually into a prophet/saint like figure. In the text, the ruler who is transformed is none other than Sultan Süleyman as Eflatun writes that God considers « the just Sultan worthier than all saints³⁴. » The

²⁹ Topkapı Palace Museum Manuscript Library H. 1570, f. 3a-3b.

³⁰ *Ibid.*, f. 4a, line 6.

³¹ *Ibid.*, f. 6b, line 12.

³² *Ibid.*, f. 10b, line 2. Similarly, Arif describes the century as extraordinary in the fifth volume of his universal history dealing with Sultan Süleyman's reign, titled *Süleymānnāma*.

³³ *Ibid.*, f. 9a.

³⁴ *Ibid.*, f. 10a, line 1.

sultan's prayers are answered. The flood ends and his people are saved. The reasons for God's acceptance of the sultan's prayer are given as his justice and compassion for his subjects, God's favoring Süleyman above all saints, the fact that he is the shadow of God, and that he is His divine light. « He », Eflatun says of the sultan, « had come to guide the people³⁵. »

This short manuscript is significant in understanding Eflatun's following assignment of the Imperial Scroll for it displays the qualifications deemed appropriate for the royal *shehnāme* around 1563, when Süleyman – the once magnificent but by then an ailing sixty-nine year old sovereign – ruled the vast Ottoman Empire. It reveals an intensely apocalyptic ambiance where the astrological skills of the would-be *shehnāme* and the apparent promise in his text to repair the charisma of the sultan seem to outweigh his limitations as a writer.

Indeed Eflatun, who most probably arrived in the Ottoman capital as the librarian of the Safavid renegade prince³⁶, soon after prepared a scroll with a complete astrological disk and a text organized in forms that make frequent allusions to celestial shapes. He combined his skills in the arts of the book with his vast familiarity – and not necessarily deep knowledge – of Islamicate high culture and its fundamental literature to produce an impressive document that not only narrated the Creation of the world and universal history but also imitated Divine Creation and represented it materially. Within this ambitious framework, he also presented his patron and sultan Süleyman as the last in a privileged genealogical line that had inherited divine knowledge and the second human after Muhammad to possess both religious and political authority.

A Closer look at the Scroll

The Scroll begins with an expected invocation of the Divine, « in the name of God all Merciful. » The 12 lobed design that encloses the invocation resembles a drop of fire with the ends of the two upper lobes raising and meeting in a point where the drop would have been released. Immediately underneath the 'drop of fire' and in a title frame we read the opening lines of the sixth chapter, or sura, of the Koran, that of *En'am* or *The Cattle* : « [All] praise is to Allah, who created the heavens and the earth and made the darkness and the light. » This sura, one of the longest in the Koran, is introductory and admonitory in tone. It discusses several fundamental points in Islam such as Resurrection and life after death, the nature of God as an all-knowing,

³⁵ *Ibid.*, f. 10a, lines 9 and 3.

³⁶ Bekir KÜTÜKOĞLU, « Şehnāme Lomān », in *Fol. Bekir Kütükoğlu'na Armağan*, İstanbul, 1991, p. 39.

omnipotent, and unique Creator and the nature of prophethood. Moreover, it presents Islam as an Abrahamic creed and includes a summary of Muslim morality resembling a version of the Ten Commandments of Moses. The references to the end of time and the shared roots of Islam with the Abrahamic religions suit perfectly well with the apocalyptic and ecumenical tone of the document. At the same time, the sura brings to fore from the beginning some of the issues that are going to be taken up in various ways later in the document, such as God's absolute knowledge, His creation of the heavens and the earth, dark and light and the concept of prophethood.

After an analogy between writing and creation, to which we will return in the following pages, the author continues that he has written and described the state of the skies and the earth, and delivered, in the form of a scroll, the genealogies, the evident personal qualities, and the life stories of all the prophets who are mentioned in the Koran. He has also « said in the language of states (*zabān-i hāl*) and recorded in the language of the pen » the duration of their reigns and the length of their lives, how their genealogies are interconnected and arrive at Adam as well as the stories of the lives and reigns of those who had attained the throne of succession and of kingship³⁷. In addition, he has recorded the genealogies and the life stories of Muhammad, the four caliphs, and a selected group of dynasties of Islamic history³⁸.

Finally, the author writes that he has ordered and fully described the lineage of the ruler of his time, Sultan Süleyman, that goes back to Noah, in addition to the time of his ancestors' accessions, their reigns, their conquests, their deaths, and the lands that had been incorporated to Ottoman lands during Sultan Süleyman's reign since his accession. He has stated how the rightly guiding mystic paths of the great saints and the generous dervishes are connected to « the Chief of the Messengers of God » (i.e. Muhammad).

After the introduction, the Scroll continues with an image of an astrological and a terrestrial disk and descriptive information around them³⁹. Both

³⁷ *Zabān-i hāl* is a term used in mystical literature and signifies an allegorical idiom. For more on this term and a treatment of how it was used in the Ottoman Scroll, see « Where Geography, Myth, and Politics Meet : an Interpretation of the Terrestrial Disk of the Ottoman Imperial Scroll », in *Selected Proceedings of 16th International Congress of Turkish Art (Ankara, October 3-5, 2019)*, (Ankara), forthcoming in 2022.

³⁸ Here, a list of states, such as the Umayyads, the Abbasids, the Eyyubids, the Fatimids, the Safarids, the Samanids, the Seljukids, and the Jenghizids, is given.

³⁹ The writer does not give all of his references in the explanatory texts of the astrological and the terrestrial disks and even less so in the rest of the document. Still, some references are given. Among them the names of some, such as Ibn Abbas (619-687) and Abu Ishaq al-Thalabi (d. 427/1036), are mentioned repeatedly ; while others, such as, Buhari, Abu Zerr, or Abdullah Ibn-i Selam, less so.

the Ptolemaic celestial map and the terrestrial map are in the form of a circle and placed within an equilateral octagon. These are followed by a universal history in the shape of a genealogical schema of three branches. This is the principal part of the Scroll and includes medallions representing Islamic prophets and three major legendary kings. Other, less important figures are represented by circles of varying sizes and colors. Explanatory texts often written in deliberate shapes, varying from a line to a triangle, from a quadrangle to a trapezoid, accompany each significant name, medallion, and circle.

The genealogical section begins with a large medallion that includes the joined name circles of Adam and Eve (fig. 1).



Fig. 1 : The beginning of human genealogy with Adam and Eve, and Seth in the central branch and Kayumars on the left, The Imperial Scroll (*Tomar-ı Hümāyūn*), Topkapı Palace Museum Manuscript Library, A. 3599.

The text flows in braid-like forms highlighting the events in the lives of Adam and Eve's children, the antediluvian prophets, and the first Iranian mythic king Kayumars, whose name is enclosed in a blue medallion.

In this part of the document, not only the braided text but also the text-less white space seems to be intentionally designed. This empty space starts from the title border above Adam and Eve and encircles their medallion. It then becomes narrower on either side of Seth's medallion below his parents, and continues down the central part of the document. The visual contrast between

this empty space and the rest of the paper, which is densely lettered in dark ink, creates the illusion that a type of light originates from an unseen source above Adam and Eve's joint medallion and behind the title border and runs along the path of the central prophetic branch. In the title frame we read : « He created the human from clay and He created the jinn from a smokeless flame of fire » (Sura of *Rahman* 55:14,15) In this way, the document's executor, Eflatun, seems to point towards the same unseen origin as the source from which light emanates for the giant scroll of human history as well as for the narrated act of Creation itself. The association between light and Creation, which is suggested visually by the manipulation of empty space and confirmed by the sura of *En'am*, approaches the Neoplatonic and Islamic narratives of Creation to one another without offering any clear resolution.

The history of the antediluvian prophets that started with Adam and Eve comes to a sharp end with the medallion of Noah : two horizontal lines, one leading to his son Yapheth and the other to his son Ham extend from either side of the prophet's medallion. In this way, the medallion and the two lines extending from it form a barrier obstructing the flood of words, so-to-speak.

The central section continues with Noah's third son, Sam. Here, too a selected number of prophets are represented with medallions. Some of these, such as Ibrahim (Abraham), Ismael, Moses, Christ, are placed on the central line, while others, such as Harun, Yusa (Joshua) Ilyas (Elias), Zekeriya, and Yunus (Jonah), to its right.

The organizational differences between the two sections, the first before and the second after the Great Flood, makes it visually clear that they represent two different epochs in the history of humanity. In the central path after the Flood, we no longer see the steady luminous white space, for example. Neither is the text organized in the unique and orderly manner of the braided text of the antediluvian prophets. There is still empty space especially around the medallions ; and the fact that the stories of the main figures are not presented next to their medallions but often further away from them, indicates that these empty spaces around the name medallions were left deliberately. However, in comparison to the previous section, the empty space is not well-defined. If empty space is indeed associated with light, then we can say that in this epoch of universal history, the light guiding humans was less regular and more difficult to follow.

After Isa (Christ) on the central branch and Yahya (John the Baptist) to its right, the Scroll runs down without any medallions until the Islamic prophet, Muhammad (fig. 2).



Fig. 2 : The arrival of Muhammad, the Imperial Scroll (*Tomar-ı Hümāyūn*), Topkapı Palace Museum Manuscript Library, A. 3599.

With the arrival of Muhammad, there is a stark change in the Scroll's visual organization. This new organizational scheme strongly suggests the beginning of a new age, the third epoch of history.

In this section, a well-defined order replaces the increasing chaos of the section preceding it. Muhammad's name is adorned with a medallion larger than those of the other prophets before him and placed within an octagon like the astrological and the terrestrial disks earlier in the document. This octagonal frame fences off the dense text surrounding it in a form that seems to imitate the rectangular patio around the Kaaba depicted in pilgrim maps, where the Kaaba is often depicted within a circular ring⁴⁰. Here, steady change in the orientation of the text as well as the clear formal definition of the section in general bring once more to mind the earlier sections of the Scroll closer to Creation, namely the texts around the two initial disks and the section of the antediluvian prophets.

Before we continue with this third epoch, I should note that in the section of the Scroll until Muhammad, two more legendary kings, namely Dhulqarnayn

⁴⁰ See, for example, the reproductions of the 18th century plan of Mescid el-Haram and the 18th century Ottoman tile in *Els Mons de l'Islam a la Col.lecció del Museu Aga Khan*, Barcelona, Fundació « la Caixa », 2009, p. 59 and 63, the catalogue of the exhibition with the same name in Barcelona (9 October 2009 - 17 January 2010).

al-Akbar and Dhulqarnayn Iskender (Alexander the Great) are also represented with medallions⁴¹. In contrast to Kayumars' medallion, which began the left branch of the genealogical schema, the medallions of the two Dhulqarnayns are placed closer to the central branch than some of the prophets, giving them more protagonism with respect to these prophets⁴².

When we look at them closely, we see that the medallions of the mythic kings differ from those of the prophets (fig. 1). In the latter, a line from the sura where the particular prophet is mentioned surrounds the name of the prophet, which is inscribed in the central circle. In the case of the medallions of the three legendary kings, the Koranic text written in gold thuluth calligraphy is lacking. In its stead, their name circles are surrounded by a stylized decoration of six petals, which are ornamented inside by flower motifs. In this way, the writer/artist of the document seems to make a formal distinction between medallions pertaining to persons with religious or spiritual authority and those with political leadership.

Muhammad's medallion introduces a new possibility to this scheme. His name circle is surrounded by a design with six petals stylistically different from those of the legendary kings yet equally ornamented with flower motifs. Outside of the design with petals, there is another circle surrounded by the sura mentioning him, a trait his name medallion shares with those of the other prophets. This calligraphic section is further enclosed within another circle that is fenced by a form of twelve petals. In this way, the dual nature of his historical persona drawing on both spiritual and political authority is visually repeated, and he is presented as the first human to whom God bestowed authority of dual nature.

The smaller medallions of the four rightfully guided caliphs, who are revered in Sunni Islam, follow Muhammad's medallion. After the medallion of the fourth caliph Ali, the central branch of the genealogical schema continues

⁴¹ The word *dhulqarnayn* signifies « possessing two horns ». Both Dhulqarnayns mentioned in the Scroll come close to having a dual political and religious authority in many versions of their corresponding legends. When the first or 'Elder' (*al-Akbar*) Dhulqarnayn attempted to direct his people to the true faith, he was attacked and as a consequence, one of his horns was broken. The second one, Alexander, is sometimes treated as a prophet in Islamic lore. Often, however, as in the case of the Ottoman Imperial Scroll, he falls short of attaining the spiritual authority that prophets possess.

⁴² In contrast to the Scroll where Alexander is represented as a legendary king with a quasi-prophet status, in a copy of another Ottoman genealogy of the sixteenth century, *Subḥatu'l-Aḥbār* (Austrian National Library Codex AF 50), Alexander the Great is included in the prophetic line with a flaming nimbus over his head. Evrim BINBAŞ, « Structure, Function, and Meaning in Islamic Genealogical Trees », in *Horizons of the World : Isenbike Togan Festschrift*, ed. ID. and Nurten KILIC-SCHUBEL, Istanbul, 2011.

with not the medallions but the large name circles of the eleven imams. (The fourth caliph is also considered the first imam making the number of the imams twelve.) The inclusion of the twelve imams might seem strange at first sight since after the reign of Süleyman's father Selim, the Ottoman state maintained a belligerent policy against the Twelver Shiite Safavid state whom it often accused of insulting the four caliphs and only revering the imams. In the present state of academia where the Ottoman state and dynasty are often represented in total and absolute opposition to the Shiite discourse, the inclusion of the imams in a royal document in the central prophetic line seem problematic at first sight. In reality, however, it is a reminder to the modern viewer that the sixteenth century Ottoman court had a less rigid notion of the Sunni-Shi'i divide than what we in the twenty-first century make it to be.

A greater surprise comes following the twelfth imam. The next name circle has the name of 'Abu 'Alī Sīnā' or Ibn Sina (Avicenna, c. 980-1037), the great Persian scientist and philosopher, who developed his own synthesis of Neoplatonic and Islamic philosophical discourses. His name circle, in turn, precedes that of a distant yet direct ancestor of the Ottoman dynasty, Aykutlamış⁴³. In this way, with no interference from other lineages such as the Abbasid or the Umayyads, the Ottoman lineage establishes itself soon after the prophet, inheriting its charismatic and selected place on the central line of human genealogy from the twelve imams through the mediation of Ibn Sina. Furthermore, the inclusion of the imams in its lineage of religious authority adds an ecumenical nature to the leadership of the Ottoman dynasty and its contemporaneous sultan, Süleyman.

While the genealogical schema of the Scroll at times corresponds to blood lines, lineage based on kinship is not its essential organizing thread. The ways both Ibn Sina and Aykutlamış take their place in the central branch erase all possibilities of constructing any, even the most outrageously invented, blood tie to the imams listed above them. The philosopher's name circle appears unconnected to anything else before or after it while the latter arrives literally hopping several times from the left of the central branch from a lineage of Turkish dynasties. How then does Ibn Sina enter the prophetic line and connect the Ottoman House to the sum of the most revered Islamic figures, namely Muhammad, the four caliphs and the twelve imams ?

⁴³ Ruhi (d. after 917/1511) calls this ancestor of the Ottoman dynasty 'Aykutluk' instead of 'Aykutlamış'. According to him, Aykutluk was the son of Kazi Han and the grandson of Yasu and the father of Cemendür. Yaşar YÜCEL and Halil ERDOĞAN CENGİZ, « Ruhi Tarihi Oxford Nüshası. Değerlendirme, Metnin Yeni Harflere Çevirisi (466 SayfaTıpkı Basım ile Birlikte) », in *Belgeler*, 14 (1989-92), p. 375. While the name of Aykutlamış's son is also given as 'Cemendür' in the Scroll, in Ruhi's text he is the son of 'Burak' and the grandson of Kar Han.

The Neoplatonic philosopher's mediation of some type of prophetic essence to the Ottoman lineage could only be through the concept of knowledge, an absolute and Divine knowledge that God shared first with Adam and then with a selected number of prophets. Here, the presence of Ibn Sina in the central branch raises the question of whether he is granted Divine knowledge of things like the prophets or acquired them through intellectual toil. Naturally it also brings to mind the widely known hadith that states that the scholars are the inheritors of the prophets. At any event, his mediation between the lineage of Islamic leadership and the Ottoman dynasty highlights the notion of knowledge as the essence of the authority of the prophets and imams as well as the Ottoman dynasty in the framework of universal history.

Afterwards the central branch continues without any clear organization or any medallions until the arrival of the Ottoman dynasty to the historical stage (fig. 3).



Fig. 3 : The arrival of the Ottoman dynasty and the medallions of Osman, Orhan, Murad I, and Bayezid I, the Imperial Scroll (*Tomar-ı Hümâyûn*), Topkapı Palace Museum Manuscript Library, A. 3599.

Once again the visual change from near chaos to a very apparent order indicates the beginning of a new epoch. Just like in the case of Noah, the marking of the epoch is announced by a horizontally yet inversely written text cut by a horizontal line coming out of either side of the name medallion of the first Ottoman ruler, here indicating not his sons as in the case of Noah, but his two brothers.

The name of each Ottoman ruler is encircled in an ornamented medallion that bears a design of six petals. The Ottoman design resembles those in the medallions of Kayumars and the two Dhulqarneyns from the Persian lineage, but it is stylistically differentiated. Another interesting trait of this part of the scroll is its spatial organization. The descriptive texts on the reigns of the sultans are given distinct geometric shapes. Those of Osman and Orhan form two rhombuses placed on either side of the medallions and at equal distance from them. The rest of the texts on the reigns of the Ottoman rulers until Sultan Selim I form isosceles triangles leaving empty spaces in the shape of rhombuses until Sultan Bayezid II, hence echoing the rhombus shapes formed by the texts for the reigns of the first two Ottoman rulers. The name medallions of the Ottoman sultans between Murad I and Bayezid II are placed in the center of these empty rhombuses.

The last surprise of the genealogical branch comes with Sultan Süleyman's name medallion (fig. 4).



Fig. 4 : The medallions of Mehmed II, Bayezid II, Selim I, and Süleyman, the Imperial Scroll (*Tomar-ı Hümayün*), Topkapı Palace Museum Manuscript Library, A. 3599.

It is larger than those of the previous sultans. It is also flanked on both sides by two elongated rhombuses hanging from a line of text extending on both sides of his father's medallion resembling a balancing scale, a strong suggestion of Süleyman's carefully built reputation of justice. Süleyman's medallion also imitates that of the prophet Muhammad by using the same colors (blue and green) but in reverse order and, more importantly, by bearing

both the design of six petals representing political authority and an Arabic script around his name indicating religious/spiritual authority, a type of prophetic inheritance⁴⁴. The script around his name reads « the prophet – peace be upon him – said, “The sultan is God’s shadow on earth, in whom all oppressed take refuge”⁴⁵. » Even though this formula, « the sultan as God’s shadow on earth », was used very frequently to describe the nature of Sultan Süleyman’s authority, it was not original to Süleyman’s reign. However, here, the situation is slightly different. The hadith is articulated within a medallion that reiterates the distinctive characteristics of Muhammad’s medallion. As the Koranic writing around the names of the prophets in their medallions simultaneously announced and confirmed their prophethood in the Scroll, the hadith beginning with the introductory phrase « the Prophet – peace be upon him – said » within a medallion repeating the dual authority of Muhammad, albeit in a smaller degree, seals Süleyman’s mission as God’s viceroy on earth. The message is clear : Süleyman possessed authority in both the material and spiritual realms and this divinely sanctioned authority – hence his place on the central genealogical line arriving from Adam – was declared and confirmed by Muhammad. This is perhaps the most daring formulation of the sultan’s caliphate in Ottoman literature.

The Pen and the Scroll

So far, I have discussed how an Ottoman scroll prepared for Sultan Süleyman used universal history to shape an ecumenical and quasi-prophetic mission for Sultan Süleyman. I have argued that this mission was not only associated with spiritual leadership, but it was also paired with universal hegemony following the model of the Islamic prophet, Muhammad. The formal organization of the document with its deliberate usage of full and empty space, various geometrical shapes, some of which evoking associations with celestial objects, as well as its terrestrial and astrological disks invited visual

⁴⁴ Evrim Binbaş in his thorough and resourceful article on Ottoman genealogical literature of the sixteenth and seventeenth centuries shows how colors and lines were used to denote and differentiate between kingly, prophetic and pharaonic lineages. BINBAŞ, « Structure, Function, and Meaning in Islamic Genealogical Trees »...

⁴⁵ After the Koran, the Muhammad’s sayings, the hadith, form the second important corpus of religious literature in Islam. This statement attributed to Muhammad is one of many that have been utilized in Islamicate civilization to confirm the authority of the ruler over his people. The analogy between the sultan and the shadow of God on earth, defines the ruler as God’s viceroy in the world as well as underlying his paternal duty of protecting his subjects. For examples of similar hadith and Koranic proverbs see ‘Abd al-Majid MAHMUD, *Proverbs of the Hadith*, Cairo, 1975, and Al-Maydani, *Koranic Proverbs*, Damascus, 1980.

associations with Neoplatonic cosmology and hidden and unarticulated meanings. At the same time, the Scroll's organization suggested that this partially secret knowledge is one that apparently the executor of the document possessed and had the capability to represent. Following the same line of logic, we can deduce that this knowledge is also one that the selected audience of the Scroll, beginning with the sultan, was expected to understand. In the document, the idea of knowledge is used in other ways, as well. Principally historical, but also astrological, mythical, and geographical knowledge included in the textual and visual narrative is utilized as an instrument for the essentially politic discourse of the document. Moreover, as a concept, knowledge is presented as a basis for divinely granted authority that the Ottoman dynasty inherited through the mediation of Ibn Sina.

While the Ottoman Imperial Scroll cannot be classified as an encyclopedia, some of these qualities mentioned above approach it to encyclopedic literature in a broader sense⁴⁶. Similar to medieval encyclopedias, « numbers and symbolism are fundamental to the compiler's aims », for example⁴⁷. Here, too, knowledge is categorized and clearly organized. More than the originality of its content, a well-defined structure and comprehensiveness are prioritized. At the same time, like an encyclopedia, the Scroll has to limit itself to a selected body of knowledge coming from different sources, to some of which references were made. In fact, this inherent tension between comprehensiveness and the physical limitations and possibilities of the encyclopedic text is infinitely more acute in the case of the Scroll where cosmological associations permeate even the physicality of the document that imitates the celestial register of history.

A well-known prophetic tradition states that the Pen was the first thing that God created⁴⁸. God then ordered it to write. Upon the Pen's inquiry as to what it should write, He replied that the Pen was to write everything from that moment until the Day of Judgment. According to this cosmological scheme then, the Pen, was given the duty to compose a reverse history of sorts, registering in this case not past but future events.

⁴⁶ Here, I take as my reference the broad perspective across genres represented by the volume of articles *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance*, ed. Jason KÖNIG and Greg WOOLF, Cambridge, 2013. See the introduction of this volume by the two editors p. 1-20.

⁴⁷ Elizabeth KEEN, « Shifting Horizons : the Medieval Compilation of Knowledge as Mirror of a Changing World », in *Encyclopaedism from Antiquity...*, p. 278.

⁴⁸ Imam Ahmed Hanbali (d. 241 AH, 855 CE) and al-Tirmidhi (d. 279 AH, 892 CE) report this hadith. The hadith has different variations where the creation of the Throne or the Light and Darkness precede that of the Pen prompting discussion concerning the order of creation. For an interesting discussion on the Pen and the Tablet in Islamic cosmology see Samer AKKACH, *Cosmology and Architecture in Premodern Islam*, Albany, 2005.

Here, we should not mistake what the Pen was doing with foretelling. By writing what will happen in the history of the world, the Pen was not predicting the future. While the events had not actually unfolded in human history, God had already conceived them. Hence, the pen was only registering what was already divinely determined.

While God is the unique source of creation from nothing, the created Pen was hence assigned the power to physically form words in calligraphy on an empty surface and was ordered to compose a coherent narrative. In this way, the Pen took part in creation albeit at a lower degree ; and time, the organizing principle of history and history writing, started ticking within the narration of the Pen before it started doing so for the universe as humans were to experience it.

According to this tradition, then, the historian's craft is given precedence over all others and linked closely to the act of Creation. At the same time, everything that is to be written by human writers is reduced to an approximation – in both comprehensiveness and truth-value – of what the Pen wrote with the special consciousness that the Creator provided.

It is a reference to this well-known hadith that starts the introduction of the Ottoman Imperial Scroll. The author of the Scroll begins the text by thanking God, who « in the annals that He brought to being, [and] by the transmission of the Pen, had written and registered the creatures in all their generality and the creations in their entirety in accordance with the accustomed felicitous conception [in the Koranic verse] “He has created everything and determined its nature with precise determination”⁴⁹. »

Such a reference to the cosmological story at the very beginning of the giant scroll leads the reader to comparisons between the Pen and the *shehnāme-ci*'s pen as well as between the Scroll and the Divine Tablet where according to the well-known hadith tradition mentioned above the destinies of all humans were written at the early stages of Creation. On the one hand, these comparisons remind the reader that a history writer, the *shehnāmecis* included, can never offer a complete version of the historical knowledge and can, at best, aspire to create a good approximation of the 'True History' of humanity. On the other, they elevate the *shehnāme-ci*'s work and make it into a cosmological instrument. The parallelism between universal history and Divinely conceived human destiny, in turn posit cosmological significance to all historical incidents. In this framework, all humans have a role in the unfolding of history planned by God before Time. Historically significant figures, such as Sultan Süleyman, then

⁴⁹ Sura (al-Furqan) 25:02.

possess historical missions determined by God before the creation of Adam and these cosmologically significant missions were partially registered and represented « in the language of states (*zabān-i ḥāl*) and recorded in the language of the pen » of the *shehnāme*(s) albeit in approximation.

The History of the Document : from Scroll to Codex

In comparison to modern encyclopedias, which aimed to provide access to knowledge to a greater public, or even to premodern encyclopedic works, such as the *Epistles* of the Brethren of Purity that catered to a more specified reader group of an intellectual elite often associated with religion and sciences (both exoteric and esoteric), the Imperial Scroll targeted a much more reduced readership⁵⁰. Its unusually big size and the changing orientation of the text suggest that it was conceived as a document not to be unrolled and read frequently. Considering its weight once it was rolled up and its width, which is slightly shorter than the size of an average step of a man, it was most probably carried on the shoulders of two men when its transportation was required. If it were used for ceremonial purposes, there is no recorded mention of it as far as I know. There are no pictorial representations of the Scroll in book illustrations posterior to its production, either.

We do know, however, that during the reign of Süleyman's grandson Murad III (r. 1574-1595) the third *shehnāme* Seyyid Lokman (d. after 1595) used the Scroll selectively to prepare his book known as *Zübdetü't-Tevāriḥ* (The Essence of Histories) in 1583⁵¹. This shift of format from scroll to codex also changed the work's handling and audience. The new version was much more portable. While the Imperial Scroll was not meant for dissemination or for casual usage, when converted into a book format, it was reproduced with the purpose of dissemination. Lokman and his artistic team prepared two

⁵⁰ Ikhwān al-Ṣafā' wa Khullān al-Wafā' ('The Pure Brethren and Sincere Friends') was a 4th/10th century esoteric society in the eastern Mediterranean whose philosophically-oriented didactic encyclopaedic compilation titled the Epistles of the Brethren of Purity (*Risā'il Ikhwān al-Ṣafā'*) was extensively disseminated in the Islamic world over the premodern centuries. Godefroid DE CALLATAÏ, « Who Were the Readers of the Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā' ? », in *Micrologus. Nature, Sciences and Medieval Societies*, 24 (2016), p. 269-302 ; Nader EL-BIZRI (ed.), *Epistles of the Brethren of Purity : The Ikhwān Al-Ṣafā' and Their Rasā'il : An Introduction*, Oxford, 2008.

⁵¹ Seyyid Lokman was given assignments in 1569, within the same year of Eflatun's death. According to the *Zübdet üt-Tevāriḥ* (TIEM n. 1973, f. 79b) he started work in the Muharram of 977 H. (June-July 1569 C.E.), while according to *Hünernāme* (TSMK H. 1524, f. 10b.) in the last ten days of the Muharram of 977 H. (6-15th of July 1569 C.E.). On Seyyid Lokman and his works, see KÜTÜKOĞLU, « Şehnāmeçi Lokmān », ..., p. 39-48.

additional copies of lesser artistic quality, one for the *Dāru's-Sa'āde Ağası* (« Gate keeper of the Threshold of Felicity » – i.e. the Imperial Harem) Mehmed, and the other for one of the viziers, namely Siyavush Pasha. One Ottoman historian resembles the presentation of the copies of the book to different dignitaries as « a royal attempt to publish a world history in the pre-print age⁵². »

The richly illustrated royal version of the Scroll in book format was principally a lavish production for courtly entertainment. Aesthetically, it represented the apex of Ottoman arts of the book⁵³. Textually, however, the situation was different. The cut-and-paste method that Lokman had employed in treating the Scroll's text on Creation and universal history left much of the original material aside affecting the narrative flow of his book quite negatively.

Some of the exclusion appears random, as a result of haste. Other sections seem to have been left out because they did not transfer smoothly to book format. It is possible that by the 1580s, these sections like the presence of the twelve imams and Ibn Sina, which were paramount to the original Scroll, lost their cultural relevance. They were no longer necessary to *Zübde*'s historical narrative. The incompleteness of the transfer of the scroll to codex was also the result of the close relationship between visual form and meaning in the former, such as in the case of the medallions of Muhammad and Süleyman. We should note that Seyyid Lokman did not choose to refer to this resemblance in words, either. In short, Seyyid Lokman's text entirely ignored the schematic organization of the original and the possible meanings associated with this organization.

Conclusion

We cannot deny that even a partial decoding of the suggested meaning(s) of each shape in the Ottoman Imperial Scroll requires a thorough un-

⁵² Baki TEZCAN, « The Politics of Early Modern Ottoman Historiography », in *The Early Modern Ottomans*, ed. Virginia H. AKSAN and Daniel GOFFMAN, Cambridge, 2007, p. 175.

⁵³ For the illustrations of the different copies, see Günsel RENDA, « Topkapı Sarayı Müzesindeki H. 1321 No.lu Silsilename'nin Minyatürleri », in *Sanat Tarihi Yıllığı*, 5 (1972-73), p. 443-495 ; « New Light on the Painters of the Zubdet al-Tawarikh in the Museum of Turkish and Islamic Art in Istanbul », in *IV^e Congrès International d'art turc*, Aix-en-Provence, 10-15 septembre 1971, Aix-en-Provence, 1976, p. 183-200 ; « İstanbul Türk ve İslâm Eserleri Müzesi'ndeki Zübde-üt Tevarih'in Minyatürleri », in *Sanat*, 6 (1977), p. 58-67 ; « Chester Beatty Kitaplığındaki Zübde-üt-tevarih ve Minyatürleri », in *Prof. Dr. Bekir Kütükoğlu'na Armağan*, İstanbul, 1991, p. 458-506.

derstanding of the cultural milieu of its author(s) and original audience as well as a good measure of imagination. In fact, the enigmatic visual organization of the document at first dazzles the viewer into confusion. After the initial overwhelming impact, however, its complexity makes also one thing clear : for its executer, form was of paramount importance to the document's content.

Is the scroll format of immense size an apocalyptic reference to the Koranic verse which mentions that Heavens will roll up like a scroll-shaped written register on the Day of Resurrection⁵⁴ ? Or does this royal document make an allusion to the twenty-one scrolls that God revealed to Adam through Gabriel⁵⁵, or those revealed to his son, Seth, and to Enoch (Idris)⁵⁶, according to the traditions of the prophets' life stories ? Adam, Seth and Enoch are indeed prophets highlighted by their special place in the transference of divine knowledge both in the Scroll and in Arif's *Shāhnāma-yi Āl-i 'Osmān* preceding it. Perhaps, as it is often the case with premodern Islamic literature, the references are multiple : the Scroll's authors wanted to maintain a variegated array of allusions while not committing to any one individually.

What seems certain is that the choice of a scroll instead of a codex format was intentional. Likewise, it is highly likely that the order of the textual and visual narrative including the introduction with the story of the first creation and the first registry of events, followed by the heavenly and the earthly disks and the human genealogy beginning with Adam and Eve, is not accidental. The organization of the document mimics the order of Divine Creation. Within this framework, the reference to the cosmological story of the Pen in the introduction becomes yet another self-conscious allusion of the

⁵⁴ Sura 21:104. This reference is also repeated in some hadith traditions. See for example *The Book Giving Description of the Day of Judgement, Paradise and Hell (Kitab Sifat Al-Qiyamah wal Janna wan-Nar)* no: 6698-6706 in Sahih Muslim. There are other documents in the shape of a scroll that represent genealogies of Sufis or dynasties. One such scroll beginning from Adam and including Biblical figures as well as pre-Islamic Iranian kings, Muhammad, the caliphs, and Islamic dynasties is preserved in the Metropolitan Museum of Art in New York. Like the *Tomar*, it is also originally prepared for Sultan Süleyman. In comparison, the Metropolitan Scroll is much smaller in size (H. 320 1/4 in. (8,134 m), W. 13 in. (0,33 m) and lacks the complexity and enigma of *Tomar*'s geometrical organization. The historical information on the figures whose names are mentioned in circles is also much scarcer. The organization appears much more straightforward. « Genealogical scroll [Turkey] (67.272) », in *Heilbrunn Timeline of Art History*, New York, 2000. <http://www.metmuseum.org/toah/works-of-art/67.272>. (Last accessed on April 30, 2015). For another comparison, see Binbaş' detailed examination of *Subḥatü'l-Ahbār*. Evrim BINBAŞ, « Structure and Function of the Genealogical Tree in Islamic Historiography (1200-1500) », in *Horizons of the World : Festschrift for Isenbike Togan Festschrift*, ed. ID. and Nurten KILIC-SCHUBEL, Istanbul, 2011, p. 465-545.

⁵⁵ *History of al-Tabari*, vol. 1, trans. Franz ROSENTHAL, Albany, 1989, p. 322.

⁵⁶ *Ibid.*, p. 325, 335, 344.

document's writer to what *his* reed pen was doing in the likeness of the Pen as he prepared his Scroll.

It is impossible not to agree with Meisami's observation that « each age's vision of the past is formed by its present concerns⁵⁷. » In our case, the fact that twenty years later, the Scroll's suggested meanings and its particular positioning of the Ottoman dynasty and Sultan Süleyman did not transfer to the codex format confirms a shift in the vision of world history and its relationship to the Ottoman dynasty. In the later works of Seyyid Lokman, some of which were partially started by the two *shehnāmecis* of Sultan Süleymān, we observe that what was once a lofty project of cosmological significance became a part of courtly entertainment. Neither the subtle references of theophosophy of the Sufi intellectual Arif nor the suggestive hidden meanings of the crafty artist Eflatun are repeated in Lokman's compilations. The tastes and needs of Murad III and his court were much different from those of Süleyman. Ancient and medieval knowledge, both in its real and imagined forms, were not used again the way they were in the enigmatic Imperial Scroll of the 1560s.

⁵⁷ MEISAMI, « The Past in Service of the Present... », p. 247.

STUDYING AND USING THE ANIMAL WORLD

**DE LA SOURCE AU CONFLUENT :
LES CITATIONS DE MÉDECINS ARABES
PAR LES COMPILATEURS LATINS DU XIII^e SIÈCLE**

Grégory CLESSE

Université catholique de Louvain

Composées à la suite de l'important mouvement de traductions réalisées depuis l'arabe, les compilations latines du XIII^e siècle rassemblent, sur des sujets nombreux et variés, des citations tirées d'ouvrages qui faisaient alors autorité¹. En ce sens, elles offrent un reflet global et objectif de la réception et de l'intégration de savoirs venus d'horizons divers, et notamment du monde arabe. Parmi les différentes disciplines qui y sont abordées, la médecine est probablement celle où les auteurs arabes ont été le plus diffusés et utilisés. Néanmoins, cet impact reste difficile à mesurer, que ce soit d'un point de vue quantitatif (nombre et longueur des citations) ou qualitatif (contenus transmis). Dans cet article, nous souhaitons suggérer de nouvelles perspectives méthodologiques concernant l'étude des citations que contiennent ces compilations : plutôt que de remonter à la source à partir du texte compilé, nous proposons plutôt d'analyser la confluence de ces multiples ruisseaux drainant chacun des savoirs disciplinaires amenés à se diffuser dans

¹ Pour un aperçu global des sources utilisées par les compilateurs, voir entre autres : M. PAULMIER-FOUCART (avec la collaboration de M.-Chr. DUCHENNE), *Vincent de Beauvais et le Grand miroir du monde*, Turnhout, 2004 (spéc. p. 46-76 pour une présentation des auteurs cités par champ disciplinaire) ; I. DRAELANTS, « La science naturelle et ses sources chez Barthélemy l'Anglais et les encyclopédistes contemporains », dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire*, éd. B. VAN DEN ABEELE et H. MEYER, Turnhout, 2005, p. 43-99. Plus spécifiquement, pour le domaine médical, voir S. SCHULER, « *Medicina secunda philosophia*. Die Einordnung der Medizin als Hauptdisziplin und die Zusammenstellung ihrer Quellen im *Speculum maius* des Vinzenz von Beauvais », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 33 (1999), p. 169-251.

l'ensemble plus vaste de la compilation. Ainsi, cet article reprend quelques cas d'étude tirés de notre thèse de doctorat², éclairant d'un jour nouveau le processus de sélection et de réorganisation des contenus au sein des compilations latines du XIII^e siècle.

I. Citations d'auteurs arabes : aperçu quantitatif et cadrage typologique

Parmi les principales autorités arabes en matière médicale, Avicenne constitue l'une des figures de proue, ce qu'atteste le grand nombre de citations dont il fait l'objet dans le monde latin et de commentaires rédigés sur son œuvre. Cependant, avant que son *Canon* ne soit traduit par Gérard de Crémone dans la deuxième moitié du XII^e siècle³, la tradition médicale latine repose essentiellement sur les ouvrages de Constantin l'Africain, dont les ouvrages consistent la plupart du temps en des traductions remaniées d'auteurs arabes. Particulièrement, son *Pantegni*, reformulation latine du *Kitāb al-malakī* d'ibn al-Majūsī, offre une large synthèse de la médecine théorique et pratique. Quant à son *Viaticum*, traduction du *Zād al-mussāfir* d'ibn al-Jazzār, il présente sous une forme concise et rapidement consultable une série de pathologies accompagnées de leurs symptômes et d'indications de traitement.

Dans les compilations latines du XIII^e siècle, Constantin l'Africain continue d'exercer une influence majeure. En matière médicale, il est, avec Aristote, l'auteur de loin le plus cité par Barthélemy l'Anglais dans son *De proprietatibus rerum* (dorénavant, *DPR*⁴) avec, du livre III au livre VII (section consacrée à l'anatomie et aux pathologies), un total de 139 chapitres concernés par des citations explicites renvoyant à son nom. Par ailleurs, dans

² G. CLESSE, *Sources arabes en toutes lettres : étude des citations d'auteurs arabes dans les compilations latines du XIII^e siècle*, thèse de doctorat sous la direction de B. Van den Abeele et G. de Callatay, Université catholique de Louvain, 2016.

³ La datation de la traduction du *Canon* par Gérard de Crémone reste très incertaine, le seul *terminus ante quem* étant la mort de celui-ci, en 1187. Étant donné l'ampleur de la tâche et l'homogénéité de la traduction, on peut raisonnablement penser que Gérard de Crémone a terminé sa traduction vers la fin de sa vie, voir J. CHANDELIER, *Avicenne et la médecine en Italie. Le Canon dans les universités (1200-1350)*, Paris, Champion, 2017, p. 33-34.

⁴ Nous consultons l'ouvrage dans l'édition suivante : Bartholomaeus Anglicus, *De rerum proprietatibus*, Francfort, 1601, réimpr. Francfort s. M., 1964. Pour les livres I-IV et XVII, les éditions critiques suivantes sont à disposition : Bartholomaeus Anglicus, *De proprietatibus rerum*, vol. I, *Prohemium. Libri I-IV*, introd. générale par B. VAN DEN ABEELE et éd. par H. MEYER (*Prohemium*), M. W. TWOMEY (*Liber I*), B. ROLING (*Liber II*) et R. J. LONG (*Liber III-Liber IV*), Turnhout, 2007 ; Bartholomaeus Anglicus, *De proprietatibus rerum*, vol. VI, *Liber XVII*, éd. I. VENTURA, Turnhout, 2007.

le livre XXVIII du *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais (dorénavant, *SN*⁵), dédié aux parties du corps, le nom de Constantin l'Africain apparaît encore dans 41 notices, voire davantage si on tient compte du fait qu'un marqueur de citation non répété peut aussi porter sur le chapitre suivant. En proportion, l'influence d'Avicenne, qui s'introduira avec force dans les programmes universitaires dans la deuxième moitié du XIII^e siècle, n'est encore que relative. Dans les livres médicaux de Barthélemy l'Anglais, le nom d'Avicenne apparaît dans 17 chapitres (et un total de 77 chapitres sur l'ensemble du *DPR*), tandis qu'il revient à 30 reprises dans le livre XXVIII du *SN*. Pour ce qui est des auteurs arabes, soulignons encore l'apport d'Isaac Israeli, cité explicitement dans 77 chapitres de l'ensemble du *DPR*, mais seulement dans 7 chapitres de la section médicale, ainsi que les quelques citations de Ḥunayn ibn Ishāq sous le nom latin Johannitius (5 notices). Quelques années plus tard, dans le *SN*, leur apport est toutefois plus réduit, tandis que l'auteur persan Rāzī, qui n'était pas encore cité dans le *DPR*, est utilisé dans 30 chapitres du livre XVIII du *SN*, le plus souvent pour des citations courtes.

Avant d'affiner l'analyse en examinant comment les passages ont été sélectionnés puis organisés pour en rédiger une compilation cohérente, il convient encore de rappeler quelques nuances typologiques sur ce que l'on peut appeler « source arabe ». En effet, cette dénomination reflète, dans un certain sens, davantage un point de vue moderne qu'une réalité médiévale beaucoup plus souple⁶. Parmi les auteurs arabes cités, on note une diversité sur le plan religieux : par exemple, Ḥunayn ibn Ishāq faisait partie des chrétiens nestoriens, alors qu'Isaac Israeli était de confession juive. Sur le plan spatio-temporel, différents foyers culturels peuvent être mis en exergue, allant de la Perse à l'Andalus, en passant par Bagdad ou encore Kairouan, au nord de l'Afrique. De surcroît, les auteurs arabes eux-mêmes sont à la fois le véhicule et une clé d'accès à des savoirs plus anciens. Raphaela Veit expose ainsi dans quelle mesure Avicenne s'inscrit dans le prolongement de la tradition grecque, mais aussi indienne voire chinoise⁷.

⁵ Nous consultons le *Speculum naturale* dans l'édition suivante : Vincentius Burgundus, *Speculum naturale : Speculi Maioris Vincentii Burgundi praesulis Belvacensis, Tomi Quatuor quorum primo tota Naturalis Historia*, t. I, *Speculum naturale*, Venise, 1591.

⁶ Voir à ce sujet notre proposition de typologie : G. CLESSE, « How to Evaluate the Impact of Arabic Sources in 13th-Century Latin Encyclopaedias », dans *Vincent of Beauvais Newsletter*, 2016, p. 4-17.

⁷ R. VEIT, « Greek Roots, Arab Authoring, Latin Overlay : Reflections on the Sources for Avicenna's *Canon* », dans *Vehicles of Transmission, Translation, and Transformation in Medieval Cultures*, éd. C. FRAENKEL, J. C. FUMO, F. WALLIS et R. WISNOVSKY, Turnhout, 2012, p. 353-369.

Par ailleurs, il faut garder à l'esprit que, si le texte fut composé originellement en langue arabe, il parvient au compilateur dans sa traduction latine, processus qui n'est pas sans implication sur le plan épistémologique. Les caractéristiques de la langue arabe, qui se distingue considérablement de la langue latine par sa syntaxe et sa richesse lexicale (polysémie d'un même terme), amenèrent les traducteurs à adopter deux types d'attitude vis-à-vis du texte arabe. L'une s'inspire de la lignée boécienne et correspond à la traduction des textes sacrés et des ouvrages logiques d'Aristote. Elle consiste en une traduction *ad verbum*, suivant le texte arabe mot à mot (traducteur comme *fidus interpres*)⁸. L'exemple le plus marquant est celui de Gérard de Crémone, qui respecte la littéralité du texte au point de se refuser tout ajout, pas même celui de son propre nom⁹. Dans une même optique de fidélité à l'original, Gérard de Crémone reproduit soigneusement les diagrammes et illustrations, particulièrement en géométrie et en médecine. Du point de vue linguistique, il choisit de conserver la syntaxe arabe et opte, sur le plan lexical, pour la translittération des termes arabes lorsque aucun équivalent latin n'est trouvé. Afin de garantir la compréhension des réalités exposées, il ajoute alors des gloses reformulant les passages obscurs et expliquant les vocables translittérés¹⁰.

L'autre modalité, inspirée de la méthode cicéronienne, consiste en une traduction *ad sensum* (traducteur comme *orator*), visant à préserver le style général et la force du langage. Constantin l'Africain, par ses choix d'abrègements de passages pour faire face à la prolixité de la langue arabe, constitue un exemple de cette posture épistémologique. Davantage qu'une traduction, il s'agit plutôt d'un remaniement, caractérisé par quelques coupures, formulations synthétiques et transposition d'un lexique arabe qui restait parfois sans équivalent précis en latin. Sur le plan macro-structurel, Raphaëla Veit et Lola Ferre observent une tendance à l'omission, qui résulte de la simplification d'un paragraphe ou de la suppression d'un paragraphe entier (c'est-à-dire d'une phrase ou d'un ensemble de phrases formant une unité de sens). Un deuxième phénomène constaté est l'imprécision terminologique du traducteur, qui présente par exemple, à propos des différents types de fièvres, la tristesse et l'angoisse comme causes (*causae*) plutôt que comme symptômes de l'éphémère et de l'hectique. Une troisième tendance consiste à combiner deux sujets

⁸ C. BURNETT, « Translations, Norms and Practice », dans *Medieval Science, Technology, and Medicine. An Encyclopedia*, éd. Th. GLICK, S. J. LIVESEY et F. WALLIS, New York – Londres, 2005, p. 486-488.

⁹ ID., « Translating from Arabic into Latin in the Middle Ages : Theory, Practice, and Criticism », dans *Éditer, traduire, interpréter : Essais de méthodologie philosophique*, éd. S. G. LOFTS et P. W. ROSEMAN, Louvain, 1997, p. 66.

¹⁰ BURNETT, « Translations, Norms and Practice... », p. 487.

différents, en l'occurrence les caractéristiques communes à l'éphémère et à l'hectique d'une part, et les différences entre l'éphémère et les putrides d'autre part¹¹.

Sur le plan micro-structurel, et à la suite de l'étude de Raphaela Veit sur le *Liber februm* d'Isaac Israeli¹², nous isolons trois grands types de transformations (voir tabl. 1) : quelques réductions, l'insertion de compléments, quelques déplacements syntaxiques et lexicaux altérant plus ou moins le sens selon les cas. La plupart des réductions concernent des couples synonymiques arabes traduits en latin par un seul terme (ex. 1). Ailleurs, c'est une précision théorique exprimée sous la forme de causale et pouvant servir de cheville au texte qui est supprimée dans la version latine (ex. 2). Parfois, c'est même une paraphrase qui est écartée, comme le renvoi à la constellation des Grande et Petite Ourses pour évoquer la direction du nord dans le chapitre sur les causes des fièvres pestilentielles (ex. 3). Nous pouvons aussi mentionner le cas d'une réduction plus importante, où le latin synthétise le texte arabe en remplaçant un terme général par le terme particulier qui ne se trouve que dans un second temps dans l'expression arabe (ex. 4). Quant aux ajouts, moins fréquents, ils viennent tantôt expliciter ce à quoi renvoie un pronom personnel arabe (ex. 5) ou offrent, plus rarement, un synonyme supplémentaire (ex. 6). Enfin, un certain goût pour la *variatio* peut amener le traducteur à employer un lexique différent traduisant une même expression arabe (ex. 7).

Type de transformation	Texte arabe (Isaac Israeli, d'après R. Veit)	Traduction (d'après l'arabe)	Texte latin (Constantin l'Africain)
Ex. 1 : Réduction de couples synonymiques	وجفاف اجفائهم ويبسها	l'assèchement des paupières et leur sécheresse	<i>palpebrae eorum siccae</i>
Ex. 2 : Réduction d'une causale	برز الدم معها لانه مرگبها	le sang s'échappe avec elle, car il en est composé	<i>sanguine cum eis egrediente</i>
Ex. 3 : Réduction d'une paraphrase	ظهر في الهواء من ناحية الشمال نحو بنات نعش	apparaît dans l'air du côté nord en direction de l'Ourse	<i>apparet in aere in plaga videlicet septentrionali</i>

¹¹ L. FERRE et R. VEIT, « The Textual Traditions of Isaac Israeli's *Book on fevers* in Arabic, Latin, Hebrew, and Spanish », dans *Aleph*, 9 (2009), p. 254. Dans cet article est posée la question des rapports entre les différentes versions du texte et, particulièrement, des versions hébraïques et du caractère ambigu du texte castillan, dont la filiation semble plus marquée avec le texte latin qu'avec le texte arabe, mais avec des interventions propres qui lui donnent un statut spécifique.

¹² R. VEIT, *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen. Ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland*, Stuttgart, 2003.

Ex. 4 : Formulation compactée	لتحفظ القلب من أفة تحلّ به من الخوف والجزع	pour préserver le cœur de dommages et le défaire de la peur et de l'an- goisse	<i>ut prae timore cor custodiatur</i>
Ex. 5 : Pronom personnel arabe explicité	أما كمال نضجه فلفوة الحرارة الغريزية فيه	la perfection de sa maturation/cuisson car la force de la chaleur naturelle s'y trouve	<i>digestibilitas eius quia calor naturalis est in loco coctionis</i>
Ex. 6 : Ajout d'un syno- nyme	كان الهواء ايضاً اذا فسد	l'air (est) aussi, s'il se putréfie	<i>sicut aer si cor- rumpitur et putrefit</i>
Ex. 7 : Variation lexicale	فللق النفس يطلب الانتقام	en raison de l'agitation de l'âme à chercher ven- geance	<i>propter impetum anime ad facien- dam uindictam se mouentis propter furorem anime se vindicare volentis propter animam se vindicare volentem</i>

Tabl. 1. : Typologie des transformations textuelles lors de la traduction en latin
par Constantin l'Africain du *Liber februm* d'Isaac Israeli¹³

Quant au processus de compilation, il implique avant tout, de la part du compilateur, un ciblage de contenus dans un champ disciplinaire beaucoup plus vaste. Ensuite, il s'agit encore de réorganiser ces contenus sélectionnés, afin d'en proposer un chapitre synthétique sur un sujet bien précis. Pour expliquer la préférence accordée à une source plutôt qu'à une autre, plusieurs paramètres peuvent être évoqués, plus ou moins propres au compilateur ou d'ordre contextuel. Parmi eux, l'accessibilité de l'ouvrage (diffusion manuscrite) entraîne inévitablement un usage plus ou moins important par les compilateurs. Parfois, en un intervalle de temps de quelques années, la situation peut évoluer considérablement, comme on le constate dans le cas du *Canon* d'Avicenne, encore peu cité par Barthélemy l'Anglais en comparaison avec l'importance qu'il revêt quelques années plus tard dans le *SN* de Vincent de Beauvais. Or, la diffusion manuscrite du *Canon* s'intensifie précisément à ce moment, dans le contexte de l'essor des universités¹⁴.

¹³ Le choix de ces exemples repris dans ce tableau s'appuie sur l'analyse préalable de Raphaela Veit, *ibid.*, p. 108 sqq.

¹⁴ Voir CHANDELIER, *Avicenne et la médecine en Italie...*, p. 35-78, et spéc. p. 73-34 pour une

Après avoir apprécié dans quelle mesure et selon quels critères un ouvrage a pu être privilégié comme texte source, il convient encore d'estimer la façon dont son contenu a été reçu et assimilé par le compilateur. C'est dans cette ligne méthodologique que nous souhaitons orienter cet article, en analysant la façon dont les contenus eux-mêmes sont triés, réorganisés et assimilés au sein de la compilation. La démarche empruntée consiste alors non pas tellement à isoler les passages sources sur la base du texte compilé, mais à l'inverse à prendre l'ouvrage source comme point d'ancrage et à étudier la façon dont il s'introduit dans la compilation. Dans un premier temps, nous proposerons une analyse de l'emploi du *Liber februm* et du *Viaticum* dans le *DPR* de Barthélemy l'Anglais, afin de présenter les enjeux liés à la réorganisation et à la sélection des informations. Dans un deuxième temps, nous sortirons des sections proprement consacrées à l'anatomie et à la pathologie pour examiner comment, dans les livres zoologiques également, la matière médicale s'introduit chez Vincent de Beauvais à propos de propriétés diététiques et pharmacologiques. Nous présenterons un cas d'étude caractéristique, dans le chapitre sur le canard, où les citations du *Canon* d'Avicenne sont réorganisées selon des critères propres au compilateur. Enfin, nous pousserons l'analyse et la méthodologie employée jusqu'à étudier la façon dont les contenus d'un auteur source, en l'occurrence Avicenne dans le chapitre du *DPR* sur la génération des humeurs, sont plus ou moins présents en filigrane dans des chapitres où il n'est pas explicitement cité par le compilateur.

II. Fièvres et gale : organisation et sélection des contenus par Barthélemy l'Anglais

Dans la section sur les fièvres, Barthélemy l'Anglais est, en comparaison avec Thomas de Cantimpré et Vincent de Beauvais, le compilateur qui recourt le plus au *Liber februm* d'Isaac Israeli¹⁵. En effet, pour ce passage, Thomas de Cantimpré ne mentionne pas ses sources, qui sont d'ailleurs difficiles à isoler. Vincent de Beauvais, quant à lui, se situe plutôt dans la continuité d'Avicenne, de Rāzī et du *Pantegni*, qu'il utilise le plus souvent dans la traduction de Constantin l'Africain, mais dont il possède aussi la version traduite par Étienne d'Antioche. Barthélemy l'Anglais, à l'inverse, utilise très rarement Avicenne, à l'exception des deux mentions servant à définir la fièvre et à évoquer les types d'humidité présentes dans le corps. Si l'on prend le *Liber februm* comme point d'ancrage pour voir la façon dont il est cité par

liste des manuscrits dont la datation se situe entre 1260 et 1300.

¹⁵ Nous citons l'ouvrage d'après l'édition renaissante de 1515 : Isaac Israeli, *Liber februm*, dans *Omnia opera Ysaac*, Lyon, 1515, *pars prima*, f. 203v-f. 226v.

Barthélemy l'Anglais, on constate tout d'abord que les passages repris prennent la forme de séquences entières prélevées dans le texte source. Mais surtout, le choix de cette méthodologie met en lumière les parties écartées par le compilateur. C'est le cas des sections sur l'opposition entre phtisie naturelle et phtisie non naturelle, et de la partie sur la phtisie sans poussée fébrile (chaude ou froide). Cette sélection du compilateur peut s'expliquer par un ciblage axé sur la fièvre hectique proprement dite, plutôt que sur le contexte pathologique dans lequel elle se manifeste. De même, les portions relatives d'une part au traitement de l'hectique composée avec putride, d'autre part au régime contre l'hectique simple sont également écartées. Pourtant, le compilateur choisit de réserver une partie de son propos aux recettes pharmaceutiques, qui s'apparentent à celles rencontrées dans les textes sources. Néanmoins, du point de vue littéral, elles ne s'en rapprochent pas suffisamment pour parler d'une véritable filiation.

Poursuivons l'analyse en sondant l'intérieur des chapitres qui font l'objet de citations. Deux tendances sont à observer. La première est l'optimisation de l'articulation déjà présente dans le texte source. En effet, dans son exposé sur la phtisie accompagnée de fièvre, Isaac Israeli structure son propos de façon explicite en fonction des symptômes universels, qu'il dit être au nombre de quatre (*Significationes autem phtysis universaliter sunt quattuor modis, Liber febrium*, III, 1, 104-5) et qu'il cite successivement (*Uno quia...*, *secundo quia...*, *tertio quia...*, *quarto quia...*, *Liber febrium*, III, 1, 105 ; 116-7 ; 119 ; 120). Isaac Israeli procède de façon similaire lorsqu'il traite des quatre humidités du corps et des trois types d'hectique. Or, Barthélemy l'Anglais conserve cette articulation explicite, qui sous-tend la structuration claire et rigoureuse du propos compilé. C'est ce qui transparaît dans cet exemple sur les symptômes généraux de l'hectique, où Barthélemy l'Anglais a explicité avec systématisme de quel symptôme il allait traiter (deuxième symptôme, troisième symptôme, quatrième symptôme, soulignés dans le texte).

In generali autem ista sunt signa huius febris : calor nocivus, aequalis in qualibet parte corporis. Signum secundum est, quod calor levis est et non pungitivus : unde infirmi pati febrem vix se putant. Tertium signum est quod eorum color est lividus et plumbeus aut citrinus. Quartum est, quod eorum corpora sunt aspera, oculi concavi, siccam emittentes lippitudinem, nutritiva enim eorum humiditas ab eis ablata est. (*DPR*, VII, 32, 39-46)

Dans le passage sur l'hectique indépendante, le compilateur a aussi réalisé un ciblage bien particulier de l'information. En l'occurrence, il reprend intégralement les symptômes du troisième type d'hectique – alors qu'il n'évoque que brièvement les autres types d'hectique –, mais écarte systématiquement l'étiologie de ces symptômes, ainsi que la mention du caractère mor-

tel de cette pathologie. Ainsi, Barthélemy l'Anglais conserve par exemple la mention d'une cachexie sèche oculaire, mais en écarte l'explication étiologique reposant sur la mauvaise alimentation des yeux en raison d'une vertu digestive déficiente :

Oculi concavi siccam chachexiam habentes, quia nutrimentum ad oculos veniens non est bonae qualitatis, quod virtus digestiva quae defecta est minime potest digerere ; permanens ergo clausum in oculorum angulis calore aeris et febre desiccatur ; ossium quoque compositio oculos circumstantium mutatur. (*Liber febrium*, III, 2, 60-64)

Plus loin, il procède de la même manière en conservant l'indication de la faiblesse et de l'épaisseur du pouls, sans en donner la raison, à savoir selon Isaac Israeli un défaut de la fonction cardiaque et de la quantité de fumée cherchant à s'échapper :

Pulsus eorum est debilis, parvus, durus et spissus [...]. Causa debilis et parvi pulsus est defectio et consumptio virtutis ; spissitas vero est propter multitudinem fumi cogentis exire. (*Liber febrium*, III, 2, 77-80)

Ce procédé semble systématique dans l'exemple considéré, comme l'atteste le passage reproduit ci-dessous (*Liber febrium*, III, 2, 56-85), où les parties conservées par Barthélemy l'Anglais sont soulignées dans le texte source d'Israeli (Tabl. 2).

Isaac Israeli (<i>Liber febrium</i> , III, 2, 56-85)	Barthélemy l'Anglais (<i>DPR</i> , VII, 34, l. 85-99)
<u>Tertia vero plus palam patet sensui, quia facies infirmi est mutata in plumbeum colorem aut lividum; que significatio ostendit substantialem humiditatem esse desiccata, et virtutem naturalem defectam esse ; nares subtiles sunt et acute, oculi concavi siccam chachexiam habentes, quia nutrimentum ad oculos veniens non est bone qualitatis, quod virtus digestiva que defecta est minime potest digerere ; permanens ergo clausum in oculorum angulis calore aeris et febris desiccatur ; ossium quoque compositio oculos circumstantium mutatur ; et tempora sunt aspera, motus palpebrarum et superciliorum fit gravis propter siccitatem eorum, quia iacentes claudunt oculos sine ulla voluntate, quasi a somno sint gravati propter virtutis defectionem et dissolutionem, sed et manu super eos imposita frigidi et sicci inveniuntur ; et manu ibi morante donec eorum corpora ex calore manus calefiunt, calor sentitur a corpore eorum paulatim ascendere. Quia si ventrem discooperiant, apparent quasi non</u>	Tertia species, ut dicit Isaac, patet per sensum, nam facies mutatur in lividum colorem propter subtilem humiditatem desiccata, et virtutis defectum, nares sunt subtiles et acutae, et oculi concavi, tempora aspera, quia consumpto humore, apparet asperitas ossium et compago, motus palpebrarum et superciliorum fit gravis propter oculorum siccitatem. Unde sine voluntate claudunt oculos, quasi gravati a somno, propter virtutis defectum, tactu sentiuntur frigidi et sicci, sed per moram semper ascendit calor maior, detecti non videntur habere viscera, et tactus eorum quasi tabulae, si cutis elevetur, non descendit inferius propter defectum humiditatis, pulsus debilis et spissus et durus. Urina similis est oleo in liquore, et fusa supra petram sonat sicut oleum.

habentes viscera et tactus eorum est quasi tabula, et si cutem eorum cum digitis constringas aliquantulum extendens, extensa permanebit minime inferius descendens ; caret enim humiditate qua mollis fiat, et ad suum locum convertatur. Quam febris speciem si quis invenerit mortem proculdubio iudicet. Pulsus eorum est debilis parvus durus et spissus, tactus eorum quasi chorde. Causa debilis et parvi pulsus est defectio et consumptio virtutis ; spissitas vero est propter multitudinem fumi cogentis exire. Urina eorum est sicut oleum in liquore habens squamas, que si super petram fundatur, sonabit quasi oleum. Causa eius est propter consumptionem substantialis humiditatis in solidis membris existentis, et hec causa consumptionis et dissolutionis est propter siccam complexionem membris dominantem.	

Tabl. 2 : Sur les symptômes de la fièvre hectique de type III : comparaison entre Isaac Israeli et Barthélemy l’Anglais
(les passages soulignés chez Isaac Israeli sont ceux repris par Barthélemy l’Anglais)

Penchons-nous sur un deuxième exemple : le chapitre sur la gale (*de scabie*, DPR, VII, 62), qui confirme ces tendances dans le processus de sélection et d’organisation des informations. Cette fois, l’une des sources privilégiées par Barthélemy l’Anglais est le *Viaticum*¹⁶, guide de voyage composé par Constantin l’Africain d’après le *Zād al-mussāfir* d’ibn al-Jazzār. À nouveau, dans sa reformulation, le compilateur franciscain met davantage en évidence la structure du texte, marquée par l’opposition entre deux cas de figure dans lesquels survient la maladie : tantôt par la rétention d’humeur colérique (*Humor vero sic inclusus inter cutem et carnem si cholericus fuerit*, DPR, VII, 62, 6-8), tantôt par la rétention d’humeur flegmatique (*Si vero fuerit humor phlegmaticus*, DPR, VII, 62, 9-10). En effet, ces termes sont replacés en début de phrase par Barthélemy l’Anglais, afin de mettre davantage en évidence cette opposition structurelle. Pour le dire autrement, Barthélemy l’Anglais choisit de mettre l’accent sur les deux types de causalités, pour présenter ensuite les symptômes qu’elles engendrent. À l’inverse, l’auteur du *Viaticum* préférerait prendre pour point de départ la description symptomatologique pour exposer, à partir de ces observations, ce que le médecin

¹⁶ Nous citons l’ouvrage d’après l’édition renaissance de 1515 : Constantinus Afer, *Viaticum*, dans *Omnia opera Ysaac*, Lyon, 1515, *pars secunda*, f. 144r-f. 171r.

pouvait déduire sur l'origine du mal. À noter aussi que le compilateur supprime la précision du *Viaticum* sur le fait que la gale relative à l'humeur flegmatique concerne surtout les vieillards (*et plurimum hoc innascitur senioribus propter collectionem salsi phlegmatis et defectionem cutis*, *Viaticum*, VII, 20, 9-11).

<i>Viaticum</i> (VII, 20, 6-11)	<i>DPR</i> (VII, 62, 6-11)
Scabies sicca et non saniosa cum prurigne et punctura et fissura de choleris chimis esse videtur. Vulnerosa et grossa in superficie corporis, neque prurigne forti, et cum scalpitur cutis exoriatur sicut alba squama significat salsum et incensum phlegma ; et plurimum hoc innascitur senioribus propter collectionem salsi phlegmatis et defectionem cutis.	Humor vero sic inclusus inter cutem et carnem si cholericus fuerit et incensus scabiem inducit siccam non saniosam cum fissura, prurigne et punctura. Si vero fuerit humor phlegmaticus albam, grossam et squamosam et sine pruritu magno scabiem facere consuevit.

Tabl. 3 : Sur la gale (de scabie) : comparaison entre le *Viaticum* et le *DPR*

Néanmoins, Barthélemy l'Anglais ne procède plus de cette façon pour la phrase suivante, qu'il conserve littéralement sans l'avoir reformulée. Par ailleurs, il ne reprend pas les deux derniers types présentés dans le *Viaticum* liés à un surplus de sang ou de bile : *Si sanies sit grossa, maiorem abundantiam significat sanguinis. Si subtilis aquosa et citrina, choleram abundantem significat* (*Viaticum*, VII, 20, 13-15). Ceci rappelle qu'il convient d'éviter de prêter au compilateur des intentions systématiques dans son traitement des informations, là où précisément le travail de compilation implique une certaine flexibilité selon les sujets traités. Néanmoins, ce qui apparaît de nouveau, c'est le silence relatif du compilateur sur la partie thérapeutique, qui occupe pourtant la moitié du chapitre dans le *Viaticum*. En effet, Barthélemy l'Anglais préfère continuer sur différentes étiologies de la gale en puisant dans une autre source (qui n'a pu être identifiée), sans exposer les façons de soigner la pathologie.

Ces résultats confirment ce que John Walsh avait déjà perçu en 1932 à propos des intentions de la compilation en matière médicale :

Bartholomew was not writing a family medical book but was trying to impart information on medical subjects that would enable even those who knew nothing of medicine to understand the meaning of disease, its symptoms and treatment as

diagnosed and prescribed for by physicians who knew what the best medical writers had written in the matter¹⁷.

Dans ce passage, John Walsh mettait déjà en évidence certains points de contenu qui ont retenu l'attention du compilateur : la définition d'une pathologie à partir de ses symptômes et son traitement. De plus, il évoque un rapport déterminé entre la fonction de la compilation et celle des médecins. Selon lui, il revient à ces derniers non seulement d'identifier et de soigner la maladie, mais aussi d'avoir lu et de connaître les meilleurs textes en circulation. Est-ce à dire que les lecteurs de la compilation auraient l'écho de sources moins spécialisées que les ouvrages de référence étudiés par les médecins ? Il convient plutôt d'affiner ce rapport : en effet, pour beaucoup, les autorités citées par les compilateurs sont aussi celles qui étaient lues dans le cadre universitaire. La distinction tient plutôt aux intentions du compilateur et à la construction textuelle qui lui est propre, dans la logique d'un ouvrage qui n'est pas destiné à sous-tendre la pratique médicale, mais à couvrir de multiples champs disciplinaires. Les sources médicales n'ont d'ailleurs pas alimenté les seules sections des compilations consacrées à l'anatomie et aux pathologies humaines, mais ont aussi nourri de nombreux chapitres sur les propriétés des animaux et végétaux.

III. Propriétés diététiques du canard : un exemple d'usage du *Canon* d'Avicenne par Vincent de Beauvais

S'il ne fait pas encore partie des sources privilégiées dans le *LDNR* de Thomas de Cantimpré ou dans le *DPR* de Barthélemy l'Anglais, le *Canon*¹⁸ fait par contre une entrée remarquée dans le *SN* de Vincent de Beauvais. En particulier, le *Canon* y est alors utilisé comme source de référence au sujet des propriétés diététiques des espèces végétales et animales qui y sont présentées successivement. Ainsi, parmi les autorités utilisées dans le livre XVI du *SN*, Baudouin Van den Abeele recensait, aux côtés d'auteurs incontournables comme Pline (186 citations), Thomas de Cantimpré (107 citations), Isidore de Séville (71 citations) et Aristote (70 citations), quelques sources médicales : Avicenne (23 citations), Dioscoride (10 citations), le mystérieux *Aesculapius* (8 citations), ou encore Rāzī (8 citations), Hali al-Majūsī (6

¹⁷ J. WALSH, « Medicine in a Popular Medieval Encyclopedia », dans *Annals of Medical History*, 4 (1932), p. 282.

¹⁸ Nous citons l'ouvrage d'après l'édition suivante : Avicenna, *Liber Canonis*, Venise, 1507, reprod. G. Olms, Hildesheim, 1964.

citations) et Isaac Israeli (4 citations)¹⁹. Parmi ces sources, le *Canon* d'Avicenne doit son succès non seulement à une diffusion dans un nombre grandissant de manuscrits dans le contexte universitaire, mais aussi au fait qu'on y trouvait des informations sur un large éventail de sujets. Un autre avantage doit encore être souligné : le compilateur y trouvait une information rigoureusement organisée en une série de chapitres dont les intitulés reprennent, tout comme dans les encyclopédies, un élément naturel bien ciblé (animal, végétal, minéral, partie du corps, etc.).

Vincent de Beauvais, tout particulièrement, est parvenu à tirer profit de cette structure grâce à une consultation minutieuse de son texte source (rappe-lons toutefois l'importance du travail collaboratif dans la constitution de son *SN*). En effet, le compilateur ne s'est pas contenté de reprendre les informations d'un seul chapitre du *Canon* (celui relatif à l'espèce concernée), mais a glané d'autres renseignements dans des notices connexes, relatives aux différentes parties de l'animal pouvant être mises à profit dans une médication. Ainsi, à propos de la colombe, Vincent de Beauvais recourt aux chapitres du *Canon* sur le foie (*De epate*), le sang (*De sanguine*) et la poitrine (*De ster-core*). À propos de l'oie, il s'intéresse aux notices sur la chair (*De carne*), la graisse (*De adipe*) et les ailes (*De alis*). Sur le coq, il recourt de surcroît au chapitre sur la peau (*De pellibus*). La minutie du compilateur – ou de son équipe – va d'ailleurs jusqu'à consulter, à propos du canard, des chapitres complémentaires sur le foie (*De epate*), le cerveau (*De cerebro*) et à trier soigneusement, dans un long chapitre comme le *De carne*, l'entièreté de l'information spécifique à cette espèce.

La question de la conservation ou non de l'ordre des informations mérite aussi d'être posée, à la lumière d'un extrait où Vincent de Beauvais reprend l'ensemble de la notice du *Canon* sur le canard, tout en modifiant la séquence textuelle (*SN*, XVI, 28)²⁰. Lorsqu'on met en comparaison la notice du *Canon* avec la citation reprise dans le *SN*, on s'aperçoit que l'organisation de l'information s'effectue selon des critères différents. En effet, Avicenne opte pour une structure fondée sur les fonctions corporelles affectées par l'usage pharmaceutique de l'animal. Ainsi, après avoir évoqué la nature générale du canard, il en décrit les propriétés qui se subdivisent en divers domaines : cosmétique, fonction respiratoire, fonction digestive, fonction expul-

¹⁹ B. VAN DEN ABEELE, « Vincent de Beauvais naturaliste : les sources des livres d'animaux du *Speculum naturale* », dans *Lector et compiler. Vincent de Beauvais, frère prêcheur. Un intellectuel et son milieu au XIII^e siècle*, éd. S. LUSIGNAN et M. PAULMIER-FOUCART, Grâne, 1997, p. 144-145.

²⁰ Sur le processus de compilation dans l'œuvre de Vincent de Beauvais, voir notamment PAULMIER-FOUCART, *Vincent de Beauvais et le Grand miroir du monde...*

sive. À l'inverse, Vincent de Beauvais organise son information d'après la partie du canard qu'il convient d'utiliser : *anas* (canard en général), *pinguedo*, *caro*, *adepts*, *epar*, *cerebrum*.

Si on garde à l'esprit cette logique structurelle, le changement d'ordre dans les informations devient relatif. Tout d'abord, Vincent parle du canard en général et les renseignements relatifs à cet aspect sont repris selon leur ordre d'apparition dans le texte source. Il en va de même pour les données sur la *pinguedo* du canard. Ensuite, le compilateur conserve en entier la phrase de son texte source – *Eius pinguedo clarificat colorem et caro ipsius impinguat* – et en vient logiquement à parler de la *caro* de l'animal, en commençant par cette information et en poursuivant par les autres renseignements du texte source conservés d'après leur ordre d'apparition. Il ajoute alors d'autres données, issues du chapitre *De carne*, en respectant à nouveau l'ordre du texte source. Dans la notice *De carne*, il trouve également des informations sur l'*adepts* du canard, qu'il insère à la suite, avant de compléter son propos par des données puisées dans les chapitres *De epate* et *De cerebro*. Dans le tableau suivant, nous tentons de reconstruire le texte de Vincent de Beauvais d'après la logique de compilation que nous avons décrite ci-dessus (voir tabl. 4). Une telle hypothèse quant au processus de sélection et de réorganisation des informations mériterait toutefois, pour gagner en solidité, d'être appuyée par d'autres exemples d'un même type.

Texte source <i>Canon d'Avicenne</i>	Texte compilé <i>SN de Vincent de Beauvais</i>
De anate. <u>Natura</u> : (1) Calidior est cibus avibus domesticis, et dicunt quidam quod ipsa calefacit in frigidatum, et facit calefactum possidere febrem. <u>Operationes et proprietates</u> : (2) Eius pinguedo est maxima in sedando dolorem et sedando mordicationem in profundo corporis, et est melior pinguedinibus avium (3) et eius caro ventositatem dissolvit ipsius stomachi et est plurimi nutrimenti. <u>In decoratione</u> : (4) Eius pinguedo clarificat colorem et caro ipsius impinguat. <u>Membra anhelitus et pectoris</u> : (5) Clarificat vocem. <u>Membra nutrimenti</u> : (6) Eius caro tardatur in stomacho et est gravis, et proprie caro anseris. Sed levius quod est in ipsa et melius sunt ale. Cum autem digeritur caro harum avium est nutribilior omnibus carnibus avium. <u>Membra expulsionis</u> : (7) Augmentum efficit in coitu, et multiplicat sperma. (Avicenna, <i>Liber Canonis</i>, II, 2, ch. 42, <i>De anate</i>, G. Olms, 1964, Hildesheim, f. 91r-91v)	Avicenna. (1) <u>Anas</u> calidior est omnibus domesticis avibus, et dicunt quidam quod in frigidatum calefacit. Calefactum vero febricitare facit. (5) Clarificat autem vocem. (7) Augmentum facit in coitu, et sperma multiplicat. (2) <u>Eius pinguedo</u> maxima est in sedando dolorem, pariterque mordicationem in profundo corporis. Et est melior caeteris avium pinguedinibus. (4) Colorem quoque clarificat. <u>Caro eius</u> impinguat, (3) ventositates frangit. (6) Tardatur autem in stomacho, et est gravis, proprieque anseris, sed quod in ipsa levius est, et melius

(8) Anatis vero caro et aquaticarum est vehementis humiditatis. [...] Et caro quidem anatis est plurimi nutrimenti ; non tamen existit in bonitate nutrimenti gallinarum et similium ; et ventres earum sunt suaves, et epata earum sunt bona suavia in cibo, et boni humoris. [...] (9) Adeps asini silvestris est bona panno linita, et similiter adeps anatis impinguate. (Avicenna, <i>Liber Canonis</i>, II, 2, ch. 146, <i>De carne</i>, G. Olms, 1964, Hildesheim, f. 104 v-105r) (10) Et sanius ex eis est epar anatis pinguis et gallinarum pinguium. (Avicenna, <i>Liber Canonis</i>, II, 2, ch. 234, <i>De epate</i>, G. Olms, 1964, Hildesheim, f. 112r) (11) [...] et cerebrum anatis est ex medicinis apostematum ani. (Avicenna, <i>Liber Canonis</i>, II, 2, ch. 129, <i>De cerebro</i>, G. Olms, 1964, Hildesheim, f. 102r)	sunt alae. Cum autem digeritur caro anatis et anseris, nutritibilior est omnibus caribus avium. Idem. (8) Caro anatis est vehementis humiditatis, et plurimi nutrimenti, sed non adeo boni, ut gallinae, et similes. Ventres earum suaves sunt, et epata bona, ac suavia in cibo, bonique humoris. Idem, alae letati, id est caro anatum emplastri more superposita bona est nervis inflatis. (9) <u>Adeps anatis</u> impinguate, panno linita confert. Idem. (10) <u>Epar anatis</u> pinguis sicut, et gallinae sanius est caeteris ; (11) <u>cerebrum eius</u> est ex medicinis apostematum ani. (SN, XVI, 28, Venise 1591, f. 199v)

Tab. 4 : Sur le canard (de anate) : ordre des contenus dans le Canon et le SN

(À chaque unité d'information correspond un chiffre, dont l'ordre est modifié par Vincent de Beauvais. Les éléments structurant le chapitre – les fonctions corporelles chez Avicenne, les parties du canard concernées chez Vincent de Beauvais – sont soulignés.)

IV. Discours disciplinaire et discours encyclopédique : la génération des humeurs chez Avicenne et chez Barthélemy l'Anglais

Nous terminerons cet article en analysant le cas de la génération des humeurs chez Barthélemy l'Anglais et, plus particulièrement, la façon dont la description du processus par Avicenne est reprise ou non dans le *DPR*, alors que cet auteur fait explicitement partie des sources utilisées dans la rédaction de ce chapitre. L'édition de R. James Long²¹ fait en effet état de trois sources utilisées, dont la plus importante est le *Pantegni*. Barthélemy l'Anglais y recourt dans sa présentation des humeurs, définies comme les filles des éléments, dont elles partagent les qualités. Les humeurs sont au nombre de quatre, à savoir le sang, le phlegme, la bile et la mélancolie (atrabile), et sont considérées comme « simples »²². Tous les corps pourvus de sang nécessitent

²¹ Bartholomaeus Anglicus, *De proprietatibus rerum*..., p. 225-226.

²² Par opposition aux parties du corps dites « composées ».

d'être alimentés et tendent à conserver cet équilibre humoral dont la perturbation entraînerait la maladie (*DPR*, IV, 6, 10-22, à partir de *Pantegni theor.* 1, 25, f. 4^{va}). Barthélemy l'Anglais reprend également un passage de Galien pour appuyer cette donnée, insistant sur la nécessité des humeurs dans la constitution du corps, son équilibre, sa préservation et dans la restauration de la matière perdue (*DPR*, IV, 6, l. 23-26, à partir de *Comm. Aphor.* 1, 2, f. 9^{va}).

Plus loin, recourant à nouveau à Constantin l'Africain, Barthélemy l'Anglais compare la génération des humeurs à celle du vin à partir du moût que l'on fait bouillir. La partie qui s'élève en surface sous forme d'écume correspond à la bile, tandis que la substance terreuse qui se fixe au fond est assimilable à la mélancolie. La partie aqueuse dont la quantité influe sur la température du vin (plus le vin vieillit, plus il devient chaud en raison de la résolution de cette aqueosité) est quant à elle assimilée au phlegme. Enfin, la partie la plus pure, issue d'une coction parfaite, correspond au sang, épuré des autres humeurs. Cependant, le mélange de sang avec les autres humeurs, fût-il en infime proportion, est inévitable et provoque des altérations d'apparence et de couleur : mêlé à la bile, il apparaît plus rouge, à la mélancolie plus foncé, au phlegme plus aqueux et écumeux (*DPR*, IV, 6, 61-79, à partir de *Pantegni theor.* 1, 25, f. 4^{vb}).

Enfin, Avicenne est la troisième autorité citée explicitement par Barthélemy l'Anglais sur le caractère direct mais non réciproque de la génération des humeurs. En effet, le phlegme qui serait soumis à une coction plus forte pourrait se changer directement en sang, alors que la transformation inverse n'est pas envisageable (au contraire de la génération des éléments qui est directe et réciproque, dans la mesure où l'air peut se transformer directement en feu et vice versa, voir *DPR*, IV, 6, 53-58, à partir de *Avic. Canon* I, i, IV, 2, ff. 6^{ra-vb}). Cependant, dans la partie qui précède cette citation d'Avicenne et qui est relative au processus de génération des humeurs, la source (ou les sources) de Barthélemy l'Anglais reste difficile à identifier. Le fait que le compilateur franciscain cite ensuite Avicenne démontre qu'il devait avoir connaissance de sa description du processus de génération des humeurs qui, d'après les conceptions médicales anciennes et médiévales, s'effectue en lien avec la digestion des aliments. Dans cette dernière section, c'est ce rapport entre savoir disciplinaire et savoir compilé que nous souhaitons approfondir, en questionnant la façon dont le contenu médical issu du *Canon* a pu être assimilé de façon filtrée et sélective dans le *DPR*.

Si l'on se penche d'abord sur le texte d'Avicenne, nous trouvons décrites les différentes étapes de la digestion, accompagnées toutefois de nombreuses autres informations qui permettent de situer la formation des humeurs

dans un cadre anatomique et physiologique complet. En effet, Avicenne fait entrer en considération les processus d'ingestion des aliments, d'expulsion de la matière superflue à différents stades du parcours digestif et de circulation du sang dans l'ensemble du corps. Ainsi, le passage de l'aliment dans la bouche est évoqué, avec une mise en évidence du rôle de la salive lors de la mastication. Avicenne précise ensuite le caractère extrinsèque de l'action de chaleur exercée par l'estomac, s'expliquant par la présence environnante d'organes tels que le cœur, l'épiploon (organe grasseux) et la rate (organe gorgé de sang).

Les aliments sont alors transformés en *chyle*, qui effectue un parcours via les intestins et les vaisseaux mésentériques, fins et fermes, qui poursuivent le filtrage de la matière digérée. Enfin, le *chyle* aboutit dans le foie par l'intermédiaire de la veine porte. Là, il se transforme en sang sous l'effet de la chaleur et de l'apport d'un élément aqueux. La partie écumeuse forme l'humeur biliaire, le précipité l'humeur atrabilaire, tandis que l'humeur séreuse est formée en cas de digestion incomplète. De là, le sang passe dans les reins, où il subit un nouveau filtrage avant d'alimenter le reste du corps. Avicenne décrit aussi différentes phases d'expulsion des superfluités tout au long du processus digestif. Au niveau des intestins, les excédents sont rejetés via les excréments. Au niveau du foie, ils vont se loger dans la vésicule biliaire et dans la rate, ou bien sont rejetés dans l'urine. Au niveau de la vessie, la superfluité vient composer l'urine. Enfin, après passage dans le reste des tissus, une dernière expulsion s'effectue via la transpiration, les écoulements nasaux et oculaires ou via la formation de cheveux et d'ongles.

Passons à présent à la description proposée par Barthélemy l'Anglais, reposant sur une synthèse d'une ou de plusieurs sources médicales faisant alors autorité.

Horum autem humorum generatio sic habet fieri. Recepto enim cibo in loco decoctionis primo, scilicet in stomacho, subtilior eius pars et liquidior, que a physicis ptisnaria vocatur, per quasdam venas ad epar trahitur et ibi per caloris naturalis actionem in quatuor humores transmutatur, quorum generatio in epate simpliciter incipit, sed non simul finitur. Primo enim caloris actio quod frigidum est et humidum in naturam flegmatis convertit. Secundo quod calidum et humidum est in naturam sanguinis transit. Quod vero calidum est et siccum naturam colere construit. Sed quod frigidum et siccum in substantiam melancolie se componit. Talis igitur est processus. Primo siquidem generatur flegma, tamquam humor semicoctus ; secundo sanguis, cuius decoctio est perfecta ; tertio colera, cuius decoctio temperamentum excedit ; ultimo etiam melancolia, quasi pars terrestrior et aliorum fex, in esse procedit. (DPR, IV, 6, 35-48)

Dans le *DPR*, le processus décrit est beaucoup plus schématique et n'intègre pas d'éléments contextuels tels que la phase de mastication ou

d'expulsion au terme de la digestion. L'accent est plutôt mis sur les phases de coction subies par l'aliment dans différents organes. Si l'on suit le développement de Barthélemy l'Anglais, les aliments ingérés arrivent en premier lieu dans l'estomac, où se forme la phthisinaire, substance fine et liquide équivalant au *chyle* décrit par Avicenne. Conformément à l'exposé du *Canon*, celle-ci passe ensuite par certains vaisseaux pour aboutir dans le foie, où elle se transforme en les quatre humeurs sous l'effet de la chaleur naturelle. À ce sujet, il est notable que Barthélemy l'Anglais ne donne pas d'explication physiologique à la production de cette chaleur au niveau du foie, là où un ouvrage comme le *Canon* la met en perspective avec l'ensemble des organes environnements. Par contre, concernant la production des humeurs proprement dites, Barthélemy l'Anglais reprend une structure très claire, également présente dans le *Canon*, fondée sur les quatre degrés de cuisson : l'action de la chaleur transforme d'abord ce qui est froid et humide en phlegme (semi-coction), puis vient la formation du sang à partir de la matière chaude et humide (coction parfaite), ensuite celle de la bile à partir de ce qui est chaud et sec (coction excessive), enfin celle de la mélancolie à partir de ce qui est froid et sec (coction encore plus élevée).

La mise en comparaison entre Avicenne et Barthélemy l'Anglais illustre bien la différence d'intention entre texte scientifique et texte encyclopédique. Ce dernier s'en tient à un exposé plus sommaire destiné à un public non expert et non formé en vue de la pratique médicale. Par conséquent, il n'intègre pas les éléments contextuels qui permettent une compréhension plus fine et plus complète du phénomène médical qu'est la génération des humeurs, là où le compilateur propose une description structurée et claire, mettant l'accent sur les organes principaux impliqués dans le processus (estomac et foie) et sur les quatre degrés de coction expliquant la formation d'humeurs de quatre natures différentes.

Conclusion

L'étude des sources médicales au sein des compilations médiévales constitue un vaste domaine, dont l'investigation repose sur une série d'enjeux méthodologiques liés tantôt au caractère scientifique des contenus qu'il comporte, tantôt à l'ampleur du corpus analysé. Dans cet article, nous avons souhaité étendre les perspectives méthodologiques, en proposant une approche axée sur la réception des contenus disciplinaires en tant que tels, mettant en lumière les processus de sélection et de réorganisation propres au travail du compilateur. Les échantillons étudiés n'offrent qu'un regard partiel sur ces questions, mais suggèrent déjà quelques éléments de réponse. Que ce

soit pour Barthélemy l'Anglais ou pour Vincent de Beauvais, on trouve ainsi l'importance de l'articulation des savoirs, qui constitue un critère tant pour la préférence accordée à un texte source, tant ensuite pour la sélection des contenus, leur disposition et leur réécriture sous forme de compilation.

Ainsi, l'exemple du canard dans le *SN* de Vincent de Beauvais a mis en exergue deux types d'organisation des savoirs, nécessitant un remaniement profond de la séquence textuelle de la part du compilateur pour correspondre aux intentions qu'il poursuit, différentes de celles qui sous-tendent son texte source. Si, dans le cas de Vincent de Beauvais, un certain souci d'exhaustivité pouvait être remarqué dans le soin mis à prélever un grand nombre d'informations dans différents chapitres de sa source, les intentions de Barthélemy l'Anglais se caractérisent davantage par un souci de synthétiser avec clarté et structure des savoirs disciplinaires parfois complexes. Sous ce rapport, la dynamique de recherche que nous avons souhaité impulser prête une attention particulière aux silences du compilateur. Dans les quelques exemples analysés dans cet article, nous avons donc été attentif aux passages que Barthélemy l'Anglais a préféré laisser à l'écart de sa compilation, que ce soit de longues descriptions de traitements réservés à une pathologie ou des éléments d'ordre contextuel permettant de situer le propos médical dans un cadre physiologique plus large. Or, à travers ces choix, ce sont aussi les intentions et la valeur épistémologique du discours encyclopédique qui se révèlent, en contraste avec celles qui relèvent du discours médical en tant que discipline scientifique.

LE *THESAURUS PAUPERUM* ET L'ENCYCLOPÉDISME MÉDIÉVAL¹

Giuseppe ZARRA

Bari, Università degli Studi Aldo Moro

Introduction

Cette contribution se propose d'analyser la réception du *Thesaurus pauperum* dans une traduction en siennois du *Tresor* de Brunetto Latini comme aperçu de la fortune de cette œuvre dans l'encyclopédisme médiéval. Notre enquête vise à déterminer de manière ponctuelle l'apport du *Thesaurus pauperum* aux interpolations de type médical, en mettant en lumière les différentes modalités de reprise intertextuelle ; nous nous proposons en outre d'offrir un sondage sur le lexique médical de l'ancien italien à partir des similitudes que nous reconnaissons entre le bestiaire du *Tesoro toscano* et une traduction pisane du *Thesaurus pauperum*.

Le manuscrit Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. XLII 22 est un codex en papier que l'on peut dater du premier quart du XIV^e siècle. Il présente une traduction en siennois du *Tresor* de Brunetto Latini, limitée aux cinq premiers livres (selon la division en 9 livres qui s'impose dans la tradition italienne), c'est-à-dire aux chapitres correspondant au premier livre de l'original français (nous appellerons désormais la traduction en siennois *Tesoro laurenziano*)². Le bestiaire se trouve aux ff. 101-166 et a été édité par

¹ Nous remercions Mattia Cavagna, Pär Larson, Paolo Squillaciotti, Caroline Supply et Baudouin Van den Abeele pour leurs conseils et leur relecture de ces pages.

² Pour l'édition critique du *Tresor* voir : Brunetto Latini, *Tresor*, éd. P. G. BELTRAMI *et al.*, Turin, 2007. Sur la tradition textuelle complexe des *volgarizzamenti* toscani du *Tresor* voir M. GIOLA, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del 'Tresor' di Brunetto Latini. Con edizione critica della redazione α (1.1-129)*, Vérone, 2010. Le témoin Plut. XLII 22 a une importance limitée pour

Paolo Squillacioti³. Il comporte 96 chapitres, répartis de la manière suivante : les poissons (chapitres 1 à 18), les reptiles (chapitres 19 à 29), les oiseaux (chapitres 30 à 64), les animaux terrestres (chapitres 65 à 96). L'on remarque d'emblée une augmentation du nombre de chapitres par rapport aux 70 chapitres du texte français : ceci tient à la fois à une distribution différente de la matière dans chaque chapitre, et à l'ajout de 17 chapitres sans correspondance avec la tradition française ni avec celle des autres traductions italiennes⁴. Une autre différence importante par rapport à la tradition française du *Tresor* porte sur les interpolations qui amplifient la description de chaque animal et fournissent des informations sur ses emplois à des fins thérapeutiques⁵.

Examinons un exemple parmi d'autres : la description du canard⁶.

39 De anatre et oche et loro propietadi.

[1] Anatre et oche quando sono più bianche tanto sono migliori et più dimestiche. Oche nere che sono taccate d'altro colore sono 'straite di campestre et imperciò none ingenerano sì largamente come fanno le bianche. Et voglio che voi sappiate che anatre et oche non potrebbero bene vivere sença acqua né sença erba ; ma io vi dico che elle noccono molto a terre guadagnevoli et a tutte semence con loro becco. Lo tempo che elle usano carnalmente [120b] insieme si ène da calen di março infino ali grandi die d'istate. [2] Ala boce del'oca puote l'uomo conoscere tutte l'ore dela notte et le vigilie. Et non ène veruno animale al mondo che senta sì bene l'uomo come fanno l'oche ; ale loro voci fuorono sentiti li franceschi quando volsero furare

ce qui est de la reconstruction du texte en langue vulgaire du *Tresor*, parce qu'il est indépendant des deux ou trois autres versions et présente de plus grandes interpolations. Sur la localisation siennoise voir P. SQUILLACIOTI, « Gallicismi e lessico medico in una versione senese del Tesoro toscano (ms. Laurenziano Plut. XLII 22) », dans *Studi di lessicografia italiana*, 25 (2008), p. 15-44, en particulier p. 18-19.

³ ID., « Il bestiario del *Tesoro* toscano nel ms. Laurenziano Plut. XLII 22 », dans *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 12 (2007), p. 265-353.

⁴ ID., « Il bestiario del *Tesoro* toscano... », p. 267-268 : « I 17 capitoli interpolati nel bestiario sono dedicati alla vergilia (10), al pesce sagitte (17) e al granchio di fiume (18) tra i pesci ; alla calatrice (24) e al rospo e alla rana (29) fra i rettili ; al rodione (37), al ragno (41), alla cicala (44), alla pernice (48), al "secondo pellicano" (56) e al picchio (61) tra gli uccelli ; al montone (70), alla capra (71), al porco (72), al riccio (81), alla volpe (86) e alla lepre (87) tra gli animali terrestri. » Pour la description et la recherche des sources dans la section du *Tresor* dédiée aux rapaces voir F. CAPACCIONI, « La nature des animaux nel *Tresor* di Brunetto Latini. Indagine sulle fonti », dans *Bestiaires médiévaux. Nouvelles perspectives sur les manuscrits et les traditions textuelles*, éd. B. VAN DEN ABEELE, Turnhout – Louvain-la-Neuve, 2005, p. 31-47 (Publications de l'Institut d'études médiévales. Textes, études, congrès, 21).

⁵ Sur l'emploi des animaux dans la médecine médiévale voir I. VENTURA, « The *Curae ex animalibus* in the Medical Literature of the Middle Ages : The Example of the Illustrated Herbs », dans *Bestiaires médiévaux. Nouvelles perspectives...*, p. 213-248.

⁶ SQUILLACIOTI, « Il bestiario del *Tesoro* toscano... », p. 289. Les citations suivantes du *Tesoro laurenziano* sont également tirées de cette édition.

Campidoglo di Roma, secundo che la storia ne racontia. [3] La sua sugna mescolata con latte di femina, uno poco tiepida, ad ungere l'orecchia, tolle via lo dolore del'orecchia et ristituisce l'udire. La sugna del'oca et lo succhio del porro configi insieme et ungi lo collo dela matrice dipo la mestrua : la contratta et ristretta matrice apre et mollicca.

39 Tr. 1.153 Tes. V.XVI (§§ 1-2) ; interp. M (§ 3 [Ba 27]).

Comme le précise à juste titre l'éditeur, les deux premiers paragraphes reproduisent le texte du *Tresor*, tandis que le troisième paragraphe est un ajout du seul *Tesoro laurenziano*. Le sigle *Ba* qui apparaît dans cet extrait renvoie à une édition précédente : les interpolations médicales ont été rassemblées et publiées dans les années '20 du siècle précédent par Guido Battelli⁷.

À propos de la mention des *auctoritates* (Aristote, Avicenne, Alexandre Neckam, Rhazès, etc.) dans le bestiaire du *Tesoro laurenziano*, il est raisonnable de penser à des citations indirectes, de seconde main. Sans avoir mené une enquête systématique, Squillacioti indique, dans la lignée de Battelli, les œuvres suivantes comme sources des interpolations médicales : le *Secretum secretorum* pseudo-aristotélécien, le *Thesaurus pauperum*, le *De proprietatibus rerum* de Barthélémy l'Anglais, les *Fiori di medicina* de Gregorio d'Arezzo⁸. Squillacioti trouve également un exemple de reprise du *Thesaurus pauperum* à la fin du chapitre dédié à la huppe fasciée (53,4) :

ThP XXXVII, 34 : Item si in luna nova, in ortu solis, decollaveris upupam, et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fuerint in mente hominum et etiam celestia⁹.

53, 4 Et nota che se ala luna nuova, quando si leva lo sole, dicollerei upuppa, et lo suo cuore cincischierai et inghiotterai, si potrai sapere tutte le cose che si fanno, et le mente deli omini. Ciò ène lo loro pensamento. Et anco dele cose celestiali, et anco potrai conoscere li mali spiriti che saranno adosso altrui.

Le présent travail vise à analyser en profondeur l'apport du *Thesaurus pauperum* aux interpolations de type médical et le rapport entre le bestiaire du *Tesoro laurenziano* et les traditions latine et italienne du *Thesaurus pauperum*.

⁷ G. BATTELLI, « Segreti di Magia e Medicina Medievale cavati da un codice del "Tesoro" », dans *Archivum Romanicum*, 5 (1921), p. 149-171. Nous devons en outre à Battelli l'édition (à destination pédagogique) des parties relatives à la géographie et la zoologie : Brunetto Latini, *I libri naturali del 'Tesoro'*, éd. G. BATTELLI, Florence, 1917 (Scrittori italiani per la scuola e la cultura). Comme l'indique SQUILLACIOTI, « Gallicismi e lessico medico... », p. 17 n. 9, Mussafia s'était déjà aperçu des ajouts, et les attribuait à tort au ms. Plut. XLII 23.

⁸ Cf. P. SQUILLACIOTI, « Appunti sul testo del *Tesoro* in Toscana : il bestiario nel ms. Laurenziano Plut. XLII.22 », dans *Studi mediolatini e volgari*, 48 (2002), p. 157-169, en particulier p. 167-169.

⁹ M. H. DA ROCHA PEREIRA, *Obras médicas de Pedro Hispanico*, Coimbra, 1973, p. 239.

Le *Thesaurus pauperum* est un recueil de recettes médico-pharmaceutiques rédigé en latin mais, comme son titre l'indique, destiné aux « pauvres ». Pendant longtemps, il a été attribué à Pierre d'Espagne, le futur pape Jean XXI, monté sur le trône pontifical en 1276 et mort quelques mois après son élection (mai 1277). Une telle identification est aujourd'hui réfutée. En effet, Pierre d'Espagne serait plutôt le nom de plusieurs autres personnages originaires de la péninsule ibérique¹⁰. Le *Thesaurus pauperum*, qui peut être daté de la seconde moitié du XIII^e siècle, a connu un succès notable, comme le confirment les 150 manuscrits latins dont nous disposons et les nombreuses éditions imprimées qui se sont succédé jusqu'au XVII^e siècle¹¹. Le contenu de l'œuvre est organisé *a capite ad calcem* : l'on y traite des pathologies de la tête (par exemple : *De casu capillorum*, *De pustulis capitis*, *De dolore capitis*) pour finalement aborder celles des pieds (*De gutta*) ; chaque recette présente le nom de la source, généralement des médecins de l'époque classique (Galien, Dioscoride, etc.) et des sources médiévales, surtout celles de l'École de médecine de Salerne (Constantin l'Africain, Trotula, etc.). L'œuvre jouit d'une grande fortune aussi grâce à de nombreuses traductions vernaculaires embrassant plusieurs domaines linguistiques : entre autres, le castillan, le catalan, l'occitan, le français, l'italien¹².

Notre *recensio* de la tradition italienne du *Thesaurus pauperum* est fondée sur le catalogue de José Francisco Meirinhos, répertoire de manuscrits qui présentent des œuvres attribuées à Pierre d'Espagne¹³. Il constitue notre principale référence à propos de la description codicologique des manuscrits et à propos des indications bibliographiques. Dans une contribution précédente, nous avons apporté des corrections et des compléments aux données offertes par le catalogue de Meirinhos : en particulier, nous avons observé qu'il fallait retrancher le manuscrit Milano, Archivio Storico Civico

¹⁰ À propos de la biographie de Jean XXI voir J. F. MEIRINHOS, « Giovanni XXI », dans *Enciclopedia dei Papi*, vol. 2, Rome, 2000, p. 427-436 ; sur l'identification de Pierre d'Espagne voir ID., « Petrus Hispanus Portugalensis ? Elementos para uma diferenciação de autores », dans *Revista Española de Filosofía Medieval*, 3 (1996), p. 51-76. Voir aussi la mise au point dans G. ZARRA, *Il 'Thesaurus pauperum' pisano. Edizione critica, commento linguistico, glossario*, Berlin – Boston, 2018, p. 18-28 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 417).

¹¹ Pour les manuscrits latins du *Thesaurus pauperum* cf. aussi « Notice du *Thesaurus pauperum*, Petrus Hispanus (Jean XXI, pape, 121.-1277) », dans *FAMA : Œuvres latines médiévales à succès*, éd. P. BOURGAIN, F. SIRI et D. STUTZMANN, <<http://fama.irht.cnrs.fr/oeuvre/268591>>.

¹² Cf. G. ZARRA, « Tradurre il *Thesaurus pauperum* nell'Europa medievale », dans *Revista académica liLETRAd*, 1 (2015), p. 659-668.

¹³ J. F. MEIRINHOS, *Bibliotheca Manuscripta Petri Hispani : os manuscritos das obras atribuídas a Pedro Hispano*, Lisbonne, 2011.

e Biblioteca Trivulziana, 708¹⁴, et ajouter les manuscrits suivants : Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Hamilton 514 ; Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 88 ; Lille, Bibliothèque municipale, 862 ; Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, 2850 ; Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, 43 B28 ; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Nuove Accessioni, 363¹⁵. Les 33 codex de la *re-censio* appartiennent à diverses traductions de l'œuvre et à divers domaines linguistiques¹⁶.

1. Les reprises du *Thesaurus pauperum*

Le *Thesaurus pauperum* peut être considéré comme une sorte de petite encyclopédie de la *practica* médicale médiévale. Notre intention est d'étudier la façon dont cette petite encyclopédie fonctionne comme source d'informations complémentaires dans la transmission de l'une des plus importantes encyclopédies vernaculaires du Moyen Âge. Conformément à sa vocation, la compilation encyclopédique ne cesse de s'enrichir et véhicule une information de plus en plus complète et structurée.

Dans la transmission du savoir pharmacologique, il est parfois difficile d'établir des rapports de filiation entre les sources à cause de la présence de recettes qui tiennent davantage de remèdes traditionnels, transmis donc oralement. Nous nous concentrerons sur les passages qui présentent des correspondances textuelles structurées ne pouvant être considérées comme fortuites : ces correspondances suggèrent un rapport de filiation directe entre les sources. Dans l'*Appendice*, nous présenterons tous les extraits du *Tesoro laurenziano* qui s'avèrent dépendants du *Thesaurus pauperum* latin. Examinons à présent deux exemples :

¹⁴ Voir G. ZARRA, « Primi sondaggi sulla miscellanea medica del ms. 708 della Biblioteca Trivulziana di Milano (cc. 1r-30v) », dans *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 19 (2014-2015), p. 369-388.

¹⁵ Dans ce cas, il s'agit d'une récupération : le codex est en effet inséré par MEIRINHOS, *Bibliotheca Manuscripta...*, p. 583 dans la section dédiée aux *Códices excluidos* avec la motivation suivante : « *Tesoro de' poveri* que não é obra de Pedro Hispano mas um tratado sobre ervas e doenças. » Il faut toutefois être conscient du caractère provisoire de cette *recensio*, sans doute susceptible d'être complétée : sous l'étiquette générique de « recettes médicales » ou de « texte de médecine », usuelle dans de nombreux catalogues des bibliothèques pour décrire le contenu des manuscrits, peuvent se cacher des traductions déjà connues ou nouvelles, voire encore lacunaires, du *Thesaurus pauperum*.

¹⁶ Voir ZARRA, *Il 'Thesaurus pauperum' pisano...*, p. 56-120 ; aussi ID., « Rimaneggiamenti e riscritture nei volgarizzamenti italiani del *Thesaurus pauperum* », dans *Net(work)s. Entre structure et métaphore*, éd. C. DE BENITO MORENO *et al.*, Berlin, 2016, p. 23-35.

ThP I, 6 : Item cinis fimi caprini cum oleo unctus multiplicat capillos. Galenus in *Dinamidis*¹⁷.

71, 2 Lo sterco dela capra mescolato con olio rosado, a fare sì come unguento, ad ungere lo capo di tale confettione genera mo[l]ti capelli. Et nota che lo sterco dela capra vuole essere arso et fattone cenere.

ThP IX, 16 : Item fel caprinum, lac mulieris, temperatum cum melle et modica mirra, summa est medicina. Constantinus.

71, 2 Lo fiele dela capra temperato con mele et poca mirra, ad ungere l'orecchia di tale confettione, ène somma medicina.

Dans le premier extrait, l'usage du *finis caprinus* est préconisé pour favoriser la naissance des cheveux. Le *Tesoro laurenziano* distribue différemment les informations, en spécifiant à la fin de la recette : *Et nota che lo sterco dela capra vuole essere arso et fattone cenere*, là où le *Thesaurus pauperum* indique directement la nécessité d'avoir recours à la cendre (*cinis fimi caprini*). Dans le second extrait, un des ingrédients de l'onguent est omis (*lac mulieris*)¹⁸, tandis qu'on y détaille la manière d'appliquer l'onguent pour soigner les pathologies des oreilles, information absente de la recette « originale »¹⁹. Dans les deux cas, nous croyons que le compilateur laurentien a délibérément reformulé le texte du *Thesaurus pauperum*.

Bien que la similitude des informations thérapeutiques entre le *Thesaurus pauperum* et le *Tesoro laurenziano* puisse remonter à des sources communes, la quantité et la qualité des correspondances textuelles (non seulement la proximité souvent "littérale", mais également l'origine commune des recettes provenant de divers textes de la littérature précédente, à savoir dans les exemples cités ci-dessus les textes de Galien et de Constantin) confortent l'hypothèse d'un rapport de filiation directe entre le *Tesoro laurenziano* et un *Thesaurus pauperum* en latin ou en langue vulgaire.

Les passages retenus dans l'*Appendice*, permettent de relever la présence des animaux suivants : la grenouille et le cerf avec la reprise de 5 recettes du *Thesaurus pauperum* ; le crabe, la colombe, le chien et le renard avec 3 recettes ; le vautour, la chèvre et l'ourse avec 2 recettes ; l'oie, l'abeille, le corbeau, la huppe, l'hirondelle, l'âne, la vache, le chameau, la jument, le loup et la taupe avec une recette.

¹⁷ Nous citons toujours le *Thesaurus pauperum* à partir de l'édition DA ROCHA PEREIRA, *Obras médicas*...

¹⁸ L'on ne peut exclure l'hypothèse selon laquelle cette omission de la part du compilateur laurentien ait été faite sous l'influence d'un témoin du *Thesaurus pauperum* (soit latin, soit en langue vernaculaire) qui constituerait la source première de ces interpolations.

¹⁹ Il s'agit d'un ajout semblable à ceux sur les pathologies à soigner : cf. *infra*.

Quelles sont les pathologies abordées ? Les recettes concernent surtout l'épilepsie (*ThP* chap. VII ; 11 recettes au total), les affections des cheveux (*ThP* chap. I-II ; 7 recettes), celles des oreilles (*ThP* chap. IX ; 3 recettes), et celles de l'œil (*ThP* chap. VIII ; 3 recettes), des indications contraceptives (*ThP* chap. XLIV ; 3 recettes), l'hémorragie du nez (*ThP* chap. XII ; 2 recettes), ou encore le désir sexuel (*ThP* chap. XXXVII ; 2 recettes) ; une seule recette à propos de l'avortement (*ThP* chap. XLV), des taches sur le visage (*ThP* chap. X), de la douleur de la poitrine (*ThP* chap. XV), des maux de ventre (*ThP* chap. XXI), de la douleur utérine (*ThP* chap. XXXIX), de la douleur des dents (*ThP* chap. XI), de l'accouchement (*ThP* chap. XLVI), de la goutte (*ThP* chap. XLVIII).

Du point de vue de la mise en page et de la structuration du texte, notons que, dans le *Tesoro laurenziano*, les informations médicales sont souvent introduites par un pied-de-mouche. Il apparaît que le texte qui suit le pied-de-mouche correspond à l'emprunt du *Thesaurus pauperum*, souvent coïncidant avec une recette, c'est-à-dire avec une prescription pour une pathologie. Les ajouts dérivant du *Thesaurus pauperum* se trouvent rarement dans les marges du manuscrit laurentien ; par exemple, nous pouvons lire au bas du f. 146r des informations sur l'usage des bois de cerf (73, 11) pour éviter la conception : elles sont tirées du chap. XLIV du *Thesaurus pauperum*. L'ajout dans la marge supérieure droite du même folio (*Se lo dente cavo empierai di sterco di cervio, rompe lo dente et tolle via lo dolore* [73, 10]) reproduit la prescription du *Thesaurus pauperum* VIII, 38 : *Item si dens cavus impleatur stercore corvi, dentem rumpit et dolorem tollit*.

2. Typologie et modalités de la reprise intertextuelle

Les modalités de reprise intertextuelle impliquent deux œuvres appartenant à des genres différents : un texte descriptif d'une part, la section sur les animaux de la traduction siennoise du *Tresor*, et d'autre part, un texte technique et pratique, de nature prescriptive, le recueil de recettes du *Thesaurus pauperum*. Plusieurs modalités d'insertion entrent en jeu : la plus commune consiste à insérer tout simplement le complément d'information à l'intérieur du contexte argumentatif. Dans ce cas, aucun marqueur spécifique n'est ajouté ; en voici trois exemples :

18, 5 Et se sarae posto a collo del fanciullo lo quale patisce dolore di denti, sarae curato incontanente. Et nota che anco vale molto contra la terzana. [5] Lo granchio del fiume, trito con vino, dato a bere ala femina pregna, non puote disertare in sua pregneçça.

39, 3 La sua sugna mescolata con latte di femina, uno poco tiepida, ad ungere l'orecchia, tolle via lo dolore del'orecchia et ristituisce l'udire. La sugna del'oca et lo succhio del porro configi insieme et ungi lo collo dela matrice dipo la mestrua : la contratta et ristretta matrice apre et mollifica.

67, 5 Lo fegato del'asino, posto al naso, isveglia li caduci. Lo fegato del'asino, arostito, mangiato, sana lo spasimo.

On constate que le ton prescriptif des recettes du *Thesaurus pauperum* est repris également dans le bestiaire, comme le confirme la présence des allocutions et des verbes à la seconde personne (surtout à l'impératif et au futur avec une valeur atemporelle) :

ThP II, 8 : Item in balneo pone pulverem rane viridis combuste ; omnes pili qui ibi balneatur cadent. Experimentator.

29,3 Nel bagno poni la polvare dele picciole rane arse, tutti li peli caderanno.

ThP XLVIII, 6 : Item accipe ranam, hora qua neque sol neque luna lucet, et absconde pedes eius posteriores et liga eos in pelle cervina et alliga dextrum dextro et sinistrum sinistro pedi ; podagram absque dubio sanabit²⁰.

29,3 Se torrai li piedi dela rana la quale vae per l'acqua, et quelli due piedi metterai in uno (a) poco di cuoio di cervio et leghera'li in quello cuoio, et porra'li sopra lo podrachico, sarae curato incontanente.

Lorsque la recette est insérée dans une séquence à caractère thérapeutique, l'atténuation de la portée prescriptive de la recette apparaît comme une stratégie alternative. Dans de tels cas, le schéma de ces recettes se construit bien souvent comme suit : en premier lieu le « simple », généralement constitué par un animal ou par l'une de ses parties, avec la fonction syntactique du sujet, puis d'éventuelles notes de posologie (par ex., avec le recours à un participe passé), enfin une déclaration d'efficacité pour une pathologie donnée (avec un verbe à la 3^e personne du présent de l'indicatif).

ThP VII, 42 : Item epar asini assatum et comestum sanat. Viaticum.

67, 5 Lo fegato del'asino, arostito, mangiato, sana lo spasimo.

ThP XXXVII, 8 : Item testiculi vulpis comesti multum excitant. Gilbertus.

ThP VII, 2 : Item cerebrum vulpis infantibus datum sepe facit ut numquam sint epilentici. Idem [*scil.* Sixtus ad Augustum].

ThP XV, 8 : Item pulmo vulpis specialiter valet anelosis et omni stricture pulmonis.

86, 4 Li cogloni dela volpe, mangiati molto, muovono la luxuria. Lo cervello dela volpe, dandolo ali garçoni ispessamente, no lli lascia infermare di morbo caduco. Lo polmone dela volpe, tritato et bevuto, vale ad ogni strettura di petto.

²⁰ Le texte du *Tesoro laurenziano* présente sans doute une reformulation par rapport au texte hypothétiquement original ; nous y reconnaissons en fait une structure typique des recueils de recettes.

Une autre modalité d'insertion est le recours à une formule introductive, *et nota che*, suivie de la reprise du *Thesaurus pauperum* sous la forme de proposition déclarative. Une telle formule est évidemment destinée à attirer l'attention sur une suggestion médico-pharmaceutique²¹.

ThP VII, 12 : Item ova corvi bibita valent. Idem [*scil.* Giraldus in Viatico].

45, 3 *Et nota che* le sue huova a dare a bere a li caduchi, farae grande prode ala detta infermitade.

ThP XXXVII, 34 : Item si in luna nova, in ortu solis, decollaveris upupam, et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fuerint in mente hominum et etiam celestia.

53, 4 *Et nota che* se ala luna nuova, quando si leva lo sole, dicollerei upuppa, et lo suo cuore cincischierai et inghiotterai, sì potrai sapere tutte le cose che si fanno, et le mente deli omini. Ciò ène lo loro pensamento. Et anco dele cose celestiali, et anco potrai conoscere li mali spiriti che saranno adosso altrui.

ThP VII, 56 : Item testiculi ursini comesti mire prosunt.

96,5 *Et nota che* li cogloni dell'orso, dandoli mangiare ali caduchi, fae grande prode.

Puisque les recettes du *Thesaurus pauperum* se trouvent dans des chapitres qui concernent des pathologies mentionnées dans les rubriques, chaque recette peut omettre la mention précise de la pathologie à laquelle est réservée la prescription. Le compilateur du *Tesoro laurenziano* opte alors pour un ajout explicatif. Par exemple :

ThP XXI, 30 : Item fimus columbinus resolvatur in aqua psillii vel salicis et inde pedes laventur. Certum est experimentum.

43, 5 Lo sterco del colombo, disolto in acqua di silio, overo di salcio, a lavare li piedi d'essa confettione ristringhe lo ventre.

ThP VII, 12 : Item ova corvi bibita valent. Idem [*scil.* Giraldus in Viatico].

45, 3 *Et nota che* le sue huova a dare a bere a li caduchi, farae grande prode ala detta infermitade.

ThP VII, 16 : Item lapis rubeus, qui invenitur in ventriculo pullorum yrundinum, portatus sanat. Dyascorides et Constantinus.

54, 6 La pietra rossa, la quale si trova nel ventriglio dela rondine, bevendola overo portandola sopra, sana lo morbo caduco.

Dans les passages cités, le compilateur laurentien précise les états pathologiques qui nécessitent un recours à l'animal (*rstringe lo ventre* 43, 5 ; *sana lo morbo caduco* 54, 6). Les ajouts reproduisent donc la structure de la phrase selon le schéma qui prévoit comme sujet un substantif désignant le « simple » et comme prédicat un verbe appartenant au champ sémantique de la guérison. Dans l'extrait 45, 3, la reformulation par rapport au modèle latin plus concis

²¹ Rappelons que *et nota che* n'est pas une forme exclusive des reprises du *Thesaurus pauperum*.

contient l'indication des potentiels bénéficiaires du médicament (*a li caduchi*) et la déclaration d'efficacité avec un rappel anaphorique (*detta infermitade*).

Face à une attitude qui tend à réduire la portée technique du texte-source (phénomène de la « détechnicisation »), le compilateur laurentien choisit de substituer à des termes savants (par ex., le grécisme *obtalmia*) des lexèmes ou des périphrases d'usage commun (par ex., *male negli occhi*) [a.] et préfère la mention d'une pathologie générique (par ex., *lo dolore del'orecchia*) à celle d'une pathologie spécifique (*tinnitum aurium*) [b.].

[a.] *ThP* VIII, 103 : Item cancri collo ligati obtalmie medentur, ut dicit Plinius.

18, 4 L'occhio del cancro apiccato a collo di colui che àne male neli occhi, farae istare incontanente cheto lo dolore.

[b.] *ThP* IX, 36 : Item ranarum adeps instillatus statim tinnitum aurium tollit. Plinius.

29, 3 Lo grasso dele rane distillato nel'orecchie tolle via lo dolore del'orecchia.

3. Le *Tesoro laurenziano* et la tradition vulgaire du *Thesaurus pauperum* : une contribution à l'étude du lexique médical

Il faut désormais aborder une question qui nous paraît fondamentale et pour laquelle – nous l'avouons d'emblée – nous n'avons pas encore de réponse définitive, à savoir quelle version du *Thesaurus pauperum* a servi de source au compilateur du *Tesoro laurenziano*.

Si, comme nous l'avons vu, la reformulation du texte du *Thesaurus pauperum* fait généralement penser à une intervention délibérée sur le modèle, les cas d'explicitation des pathologies ou de « détechnicisation » ne sont pas décisifs pour déterminer la langue du texte source : ces deux types d'intervention peuvent en effet être produits à partir d'un texte soit en latin soit en langue vernaculaire. Aux difficultés méthodologiques de cette analyse s'ajoute le fait que nous n'avons pu collationner de manière systématique toutes les versions du *Thesaurus pauperum* dans les différentes langues (au moins latine, italienne et française)²². Nous nous sommes limité à consulter la traduction pisane parce que la comparaison d'extraits du *Tesoro laurenziano* avec cette traduction a mis en lumière certaines ressemblances significatives, permettant d'avancer l'hypothèse d'une proximité entre les notes médicales du bestiaire (du moins pour quelques recettes) et cette branche de la tradition du *Thesaurus pauperum*.

²² Pour un premier schéma de la tradition latine du *Thesaurus pauperum* voir ZARRA, *Il 'Thesaurus pauperum' pisano*..., p. 29-49 ; pour les versions françaises et pour les versions italo-romanes voir *ibid.*, p. 53-55 et p. 56-120.

ThP XXXIX, 3 : Item axungia anseris et sucus porri misceantur et ungatur collum matricis post menstrua ; contractam matricem relaxat. Dyascorides.

39, 3 La sugna del'oca et lo succhio del porro configi insieme et ungi lo collo dela matrice dipo la mestrua: la contracta et ristretta matrice apre et mollifica.

ThP pisan XLVI, 3 : Item l'axungia dell'oga e lo succhio del porro, mesti insieme, e ungene lo collo dela matrice dipo la mestrua : la contracta e istrecta matrice apre e alarga e humilia.²³

ThP XXXVII, 34 : Item si in luna nova, in ortu solis, decollaveris upupam, et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fuerint in mente hominum et etiam celestia.

53, 4 Et nota che se ala luna nuova, quando si leva lo sole, dicolleraì upuppa, et lo suo cuore cincischierai et inghiotterai, si potrai sapere tutte le cose che si fanno, et le mente deli omini. Ciò ène lo loro pensamento. Et anco dele cose celestiali, et anco potrai conoscere li mali spiriti che saranno adosso altrui.

ThP pisan XLIV, 17 : Item se alla luna nuova, quando si leva lo sole, dicolleraì upupam e lo suo quore arai a cianciare e a 'ngioctire, saperai tucte le cose che ssi fanno e li pensamenti delli omini e le cose celestiale.

Dans le premier extrait, notons la traduction de *contractam matricem* par la même dittologie (*contratta et ristretta* et *contracta e istrecta*) et l'amplification dans la traduction du verbe *relaxat*. Dans le second extrait, on remarque des correspondances dans l'introduction de la proposition temporelle *quando si leva lo sole*, à partir du latin *in ortu solis*, et la traduction de *scies omnia que fuerint in mente hominum*. Les couples *cincischierai et inghiotterai* et *arai a cianciare e a 'ngioctire* sont également très similaires²⁴. Les similitudes présentes ici pourraient représenter des indices de rapprochement entre le bestiaire et le *Thesaurus pauperum pisan*.

Ces concordances ont une importance au regard des données enregistrées dans le dictionnaire de référence de l'italien médiéval, le TLIO²⁵. La locution *collo della matrice*, d'après le TLIO et le Corpus OVI²⁶, est attestée

²³ Nous citons de ZARRA, *Il 'Thesaurus pauperum' pisano...*, dont nous reprenons la numération des recettes.

²⁴ Dans les deux textes, l'information sur le cœur palpitant de la huppe fasciée (*cor eius palpitans*) est absente.

²⁵ *Tesoro della Lingua italiana delle Origini*, éd. Opera del Vocabolario Italiano du Consiglio Nazionale delle Ricerche, <<http://tlio.oiv.cnr.it>>. L'intérêt lexical du bestiaire du *Tesoro laurenziano* est mis en évidence par P. G. BELTRAMI, « Lingua del Duecento e Trecento », dans *Enciclopedia dell'italiano*, éd. R. SIMONE, vol. 1, Rome, 2010, p. 403-408, en particulier p. 404-405 : « Soprattutto per il lessico medico (che s'intreccia strettamente col lessico botanico) vanno anche ricordate opere 'minori', come per es. il *Bestiario* tratto dal *Tesoro* volgarizzato e rifatto nel ms. Laur. Plut. XLII, 22 (primo quarto del Trecento) con aggiunte non solo di capitoli, ma di numerose informazioni sull'uso dei diversi animali in ricette mediche (o anche in pozioni magiche). »

²⁶ *Corpus OVI dell'Italiano antico*, éd. Opera del Vocabolario Italiano du Consiglio Nazionale delle Ricerche, <<http://gattoweb.oiv.cnr.it>>.

en ancien italien seulement dans la traduction sicilienne du *Thesaurus pauperum*, dans sa traduction pisane et justement dans un extrait du *Tesoro laurenziano* tiré du *Thesaurus pauperum*. Nous pouvons dès lors affirmer que la diffusion de *collo della matrice* dépend des traductions du latin *collum matricis* présent dans le *Thesaurus pauperum*. Dans le TLIO, la seule attestation de *fantastico* comme substantif pour indiquer « le fou » provient du *Tesoro laurenziano*. Le substantif se trouve dans la section de ce bestiaire dont la source est le *Thesaurus pauperum*, où l'on lit en effet le substantif *fantasticus* ; la version pisane traduit le même substantif également par *fantastico*.

Le cas de *cavo*, adjectif qui prend la signification de « carié » lorsqu'il s'applique au substantif *dente*, est légèrement différent. Ici, le texte du *Tesoro laurenziano* semble indépendant du *Thesaurus pauperum* ; toutefois, dans la traduction pisane, nous trouvons d'autres attestations de *cavo* avec cette acception, ce qui témoigne du contact entre le lexique technique du *Tesoro laurenziano* et celui de la tradition vernaculaire du *Thesaurus pauperum*.

Pour reprendre les deux mots-clés du titre du congrès qui a donné naissance à ce volume, « bilan et perspectives », retenons qu'à la suite de ce premier bilan sur la présence du *Thesaurus pauperum* dans le bestiaire du *Tesoro laurenziano* (surtout par la mise en évidence des reprises), des perspectives de recherche se dessinent. Il s'agira d'établir si le compilateur laurentien s'est servi d'un *Thesaurus pauperum* en latin ou d'une traduction toscane (voire encore d'un intermédiaire français) ; bien évidemment, l'enquête devra également prendre en considération d'autres sources du bestiaire, qui pourraient aider à définir à la fois les textes qui composent la bibliothèque du compilateur laurentien, et le *modus operandi* dans la composition de la section zoologique de l'encyclopédie.

APPENDICE

Le bestiaire du *Tesoro laurenziano* et le *Thesaurus pauperum*

18, 4 L'occhio del cancro apiccicato a collo di colui che àne male neli occhi, farae istare incontanente cheto lo dolore.

ThP VIII, 103 : Item cancri oculi collo ligati obtalmie medentur, ut dicit Plinius.

18, 5 Lo granchio del fiume, trito con vino, dato a bere ala femina pregna, non puote disertare in sua pnegheça.

ThP XLV, 43 : Item cancrum fluviale cum vino tritum da bibere pregnantibus et non abortiet. Galenus in Dinamidis.

18, 5 Rasis lo dice : lo sugo deli granchi del fiume, ad ungere li orecchi, tolle via ongne dolore.

ThP IX, 38 : Item sucus cancrorum fluvialium dolori aurium efficacissime valet. Plinius.

29, 3 La cenere dele picciole rane, arse a spargere suso lo capo lavato, avaccio sana l'alopecia.

ThP I, 5 : Item cinis parvularum ranarum combustarum alopeciam cito sanat. Kyrannus.

29, 3 Nel bagno poni la polvare dele picciole rane arse, tutti li peli caderanno.

ThP II, 8 : Item in balneo pone pulverem rane viridis combuste ; omnes pili qui ibi balneatur cadent. Experimentator.

29, 3 Lo grasso dele rane distillato nel'orecchie tolle via lo dolore del'orecchia.

ThP IX, 36 : Item ranarum adeps instillatus statim tinnitum aurium tollit. Plinius.

29, 3 La sua cenere, posta sopra lo luogo ond'esce lo sangue, restringe lo sangue incontanente.

ThP XII, 30 : Item cinis rane combuste positus super sanguinis locum statim retinet fluxum eius. Plinius et Avicenna.

29, 3 Se torrai li piedi dela rana la quale vae per l'acqua, et quelli due piedi metterai in uno poco di cuoio di cervio et leghera'li in quello cuoio, et porra'li sopra lo podrachico, sarae curato incontanente.

ThP XLVIII, 6 : Item accipe ranam, hora qua neque sol neque luna lucet, et abscinde pedes eius posteriores et liga eos in pelle cervina et alliga dextrum dextro et sinistrum sinistro pedi ; podagram absque dubio sanabit.

39, 3 La sugna del'oca et lo succhio del porro configi insieme et ungi lo collo dela matrice dipo la mestrua: la contratta et ristretta matrice apre et mollifica.

ThP XXXIX, 3 : Item axungia anseris et sucus porri misceantur et ungatur collum matricis post menstrua ; contractam matricem relaxat.

40, 13 Ancora le ape che sono arse in olio, quello olio ad ungere lo capo lavato, genera molti capelli.

ThP I, 23 : Item idem facit cinis apum cum oleo inunctus.

43, 5 Lo sterco del colombo, trito, infuso in aceto, fatto a modo d'unguento, ad ungere la faccia d'essa confettione, tolle via ongne macchia che vi fusse ; et fae la buccia molto dilicata.

ThP X, 11 : Item fimus columbinus in aceto tritus et appositus omnem maculam faciei delet.

43, 5 Lo sterco del colombo, dissolto in acqua di silio, ovvero di salcio, a lavare li piedi d'essa confettione restringe lo ventre.

ThP XXI, 30 : Item fimus columbinus resolvatur in aqua psillii vel salicis et inde pedes laventur. Certum est experimentum.

43, 5 Se farai lisciva delo sterco del colombo et laverai lo capo d'essa lisciva, ritiene li capelli di non cadere.

ThP I, 1 : Si capilli cadant fac lexivium de cinere stercoris columbini et lava caput. Experimentator.

45, 3 Et nota che le sue uova a dare a bere a li caduchi, farae grande prode ala detta infermitade.

ThP VII, 12 : Item ova corvi bibita valent. Idem. [*scil.* Giraldus in Viatico].

53, 4 Et nota che se ala luna nuova, quando si leva lo sole, dicollerai upuppa, et lo suo cuore cincischierai et inghiotterai, si potrai sapere tutte le cose che si fanno, et le mente deli omini. Ciò è lo loro pensiero. Et anco dele cose celestiali, et anco potrai conoscere li mali spiriti che saranno adosso altrui.

ThP XXXVII, 34 : Item si in luna nova, in ortu solis, decollaveris upupam, et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fuerint in mente hominum et etiam celestia.

54, 6 La pietra rossa, la quale si trova nel ventriglio dela rondine, bevendola overo portandola sopra, sana lo morbo caduco.

ThP VII, 16 : Item lapis rubeus, qui invenitur in ventriculo pullorum yrundinum, portatus sanat. Dyascorides et Constantinus.

62, 7 Lo suo fiele et quello delo cavretto et lo sterco del'uomo a farne unguento, ad ungere li occhi, chiarifica molto.

ThP VIII, 110 : Item fel vulturis vel arietis cum stercore humano mixtum in vino et bene colatum ad visum clarificandum mire prodest. Idem [Galenus in Dinamidis].

62, 7 Se la sua penna legherai al piede manco, subitamente farae parturire ; et quella penna none adoperrai più.

ThP XLVI, 38 : Item penna vulturis pedibus patientis subiecta parere facit. Gilbertus.

67, 5 Lo fegato del'asino, arostito, mangiato, sana lo spasimo.

ThP VII, 42 : Item epar asini assatum et comestum sanat. Viaticum.

68, 8 Et se tue ne [*scil.* la cenere delo corno dela vacca] metterai nele nare del naso, restringe lo sangue.

ThP XII, 19 : Item cinis cornu vacce iniectus cito retinet.

71, 2 Lo sterco dela capra mescolato con olio rosado, a fare sì come unguento, ad ungere lo capo di tale confettione genera mo[l]ti capelli. Et nota che lo sterco dela capra vuole essere arso et fattone cenere.

ThP I, 6 : Item cinis fimi caprini cum oleo unctus multiplicat capillos. Galenus in Dinamidis.

71, 2 Lo fiele dela capra temperato con mele et poca mirra, ad ungere l'orecchia di tale confettione, ène somma medicina.

ThP IX, 16 : Item fel caprinum, lac mulieris, temperatum cum melle et modica mirra, summa est medicina. Constantinus.

73, 10 Se lo dente cavo empierai di sterco di cervio, rompe lo dente et tolle via lo dolore.

ThP VIII, 38 : Item si dens cavus impleatur stercore corvi, dentem rumpit et dolorem tollit.

73,10 Lo corno delo cervio, cotto in aceto, se lo fregherai ali denti, rimuove lo dolore et conforta le gengie.

ThP XI, 24 : Item cornu cervi adustum, donec albescat, tritum astergi dentes fortiter et gingivas stringit et dolorem sedat. Avicenna.

73, 11 Quando la femina non vuole ingravidare, imperciò che forse per aventura teme di non morire, ovvero teme per alcuna altra cagione, mangi l'osso delo cuore del cervo et non conceperà.

ThP XLIV, 1 : Quando mulier non vult concipere, quod forte timet mori, vel propter aliquid aliud, comedat os de corde cervi non concipiet. Constantinus.

73, 11 Ancora a portare l'osso del cuore del cervio sopra, non lascia ingravidare.

ThP XLIV, 15 : Item os de corde cervi suspensum brachio non sinit concipere. Sixtus ad Octavianum.

73, 11 Similmente fae la pietra che si trova nel ventriglio, ovvero nela natura delo cuore del cerbio, se lo porterai sopra.

ThP XLIV, 19 : Item lapis qui invenitur in ventriculo vel in vulva vel in corde cervi idem facit portatus. Idem [*scil.* Sixtus ad Octavianum].

76, 4 Lo suo cervello, dato a bere, sana lo spasimo.

ThP VII, 73 : Item cerebrum cameli siccatum et sumptum tollit epilentiam. Plinius et Avicenna.

77, 10 Lo fiele delo cane ucciso, dato a bere, alo spasimo incontanente sana.

ThP VII, 44 : Item cum cito ceciderit canem interfice et da epilentico fel eius calidum et sanabitur. Gilbertus.

77, 10 Se laverai lo capo col'orina del cane, non diventerae calvo.

ThP I, 15 : Item unge caput urina canis et non fiet calvities.

77, 10 Et se ungerai con latte di cangna, dove vuoi ungere, non lascia rimettere i peli.

ThP II, 7 : Item lac canis inunctum non sinit capillos nasci. Sixtus et Galenus.

79, 16 Lo latte dela giomenta, bevendolo ispessamente, sana li caduci.

ThP VII, 5 : Item lac eque bibitum caducos sanat. Idem.

84, 6 La carne delo lupo mangiata sana li fantastici.

ThP VII, 23 : Item caro lupi comesta fantasticos sanat. Sixtus ad Octavianum.

86, 4 Li cogloni dela volpe, mangiati molto, muovono la luxuria.

ThP XXXVII, 8 : Item testiculi vulpis comesti multum excitant. Gilbertus.

86, 4 Lo cervello dela volpe, dandolo ali garçoni ispessamente, no· lli lascia infermare di morbo caduco.

ThP VII, 2 : Item cerebrum vulpis infantibus datum sepe facit ut numquam sint epilentici. Idem [*scil.* Sixtus ad Augustum].

86, 4 Lo polmone dela volpe, tritato et bevuto, vale ad ogni strettura di petto.

ThP XV, 8 : Item pulmo vulpis specialiter valet anelosis et omni stricture pulmonis.

94, 3 La cenere dela talpa, arsa im pignola bene suggellata, data a bere sana li caduci.

ThP VII, 26 : Item cinis talpe combuste in rudi olla bene sigillata datus curat. Experimentator.

96, 5 Lo fiele del'orso, prendendolo con acqua calda, non lascia infermare di morbo caduco.

ThP VII, 4 : Item fel ursi cum aqua calida sumptum idem facit [caducos sanat].

96,5 Et nota che li cogloni dell'orso, dandoli mangiare ali caduchi, fae grande prode.

ThP VII, 56 : Item testiculi ursini comesti mire prosunt.

**SPÉCIFICITÉ DU DISCOURS NATURALISTE
D'AL-ĞĀḤIẒ (776-868) :
QUELLE INFLUENCE SUR LA ZOOLOGIE ARABE MÉDIÉVALE ?**

Meyssa BEN SAAD

SPHère CNRS UMR 7219 – Université Paris VII

Al-Ğāḥiẓ¹ est un savant, littérateur, polémiste et théologien qui apparaît lorsque « le monde arabo-musulman devient le lieu d'une intense activité scientifique et philosophique dont la langue est l'arabe². » Le monde arabo-musulman a émergé après que l'ébranlement de l'empire romain d'Orient (empire byzantin) et la chute de l'empire perse aient accéléré la conquête née de l'avènement de la nouvelle religion, l'islam. Une forme d'unité culturelle, géo-politique et intellectuelle s'est créée autour de la nouvelle religion, un syncrétisme culturel (issu d'éléments du christianisme, du judaïsme, du zoroastrisme, des croyances agnostiques) a favorisé un syncrétisme scientifique. Les savants se sont exprimés dans la langue arabe, langue du Coran et de l'islam, même lorsqu'il ne s'agissait pas de leur langue maternelle. Celle-ci a favorisé la diffusion des savoirs et facilité les échanges entre divers acteurs culturels de l'empire, d'origines ethniques et religieuses différentes³.

Dans ce monde arabo-islamique, une grande métropole cosmopolite et commerçante, Baṣra, a connu un apogée aux VIII^e-IX^e siècles et a été pendant

¹ La translittération de l'alphabet arabe en caractères latins choisie est celle recommandée dans le domaine des études arabes en France, la DIN 31635.

² H. BELLOSTA, « Science arabe et science tout court », dans *Les Grecs, les Arabes et nous. Enquête sur l'islamophobie savante*, éd. P. BUTTGEN, A. DE LIBÉRA, M. RASHED et I. ROSIER-CATACH, Paris, 2009, p. 60.

³ M. KATOUZIAN-SAFADI, « Les pratiques médiévales aux frontières de l'alchimie et de la médecine », dans *Ethnopharmacologia*, 52 (2014), p. 9-11.

longtemps un foyer d'intense activité politico-religieuse et intellectuelle qui a vu naître la prose et la grammaire arabes et se développer la doctrine du *mu'tazilisme*. C'est dans ce lieu stratégique et florissant que naît en 776 et grandit Abū 'Uṭmān 'Amr Baḥr al-Kinānī al-Baṣrī, dit « Al-Ġāḥiz », pseudonyme qui lui a été attribué à cause de ses yeux exorbités, et c'est là que se formera son esprit particulier qui gardera une empreinte décisive de toute cette ébullition intellectuelle. Al-Ġāḥiz s'installe à Bagdad vers 816 pour de nombreuses années, et s'impose lorsqu'il intègre la cour, probablement vers 827⁴. Il mourra dans sa ville natale où il est revenu, en 868.

Littérateur, *adīb*⁵, polémiste, théologien *mutakallim* du courant *mu'tazilite*, « un courant théologique qui réclamait l'emploi absolu de la spéculation rationnelle⁶ », al-Ġāḥiz a très peu été perçu comme un naturaliste⁷, son aura littéraire et ses contributions théologiques ayant quelque peu éclipsé la dimension naturaliste de son œuvre, pourtant part constitutive de celle-ci.

Il peut apparaître difficile d'envisager de porter un regard sur une zoologie arabe, dans la mesure où pendant très longtemps on a considéré qu'il n'existait pas de zoologie au Moyen Âge, celle-ci étant considérée par un certain nombre d'historiens comme non individualisée en discipline indépendante en Europe. En effet, la première occurrence du substantif « zoologie » semble apparaître pour la première fois chez l'auteur allemand Johannes Sperling (1603-1658) dans un ouvrage posthume *Symbolae Physicae* en 1661, où celui-ci la définissait comme « la science des animaux étudiés en tant que corps naturels⁸. » Cependant, elle est citée dans les classifications des sciences

⁴ Ch. PELLAT, *Le milieu basrien et la formation de Ḡāḥiz*, Paris, 1953.

⁵ *adab* désigne aujourd'hui dans sa forme plurielle (*adāb*) les « belles lettres », mais avait au Moyen Âge un sens plus large, englobant un savoir pluriel, une éloquence, une érudition et des qualités éthiques et morales, voir F. GABRIELI, art. « *Adab* », dans *Encyclopédie de l'Islam*² [abr. EF²], I, Leyde, 1960, p. 180-181, et pour une étude détaillée du genre *adab*, voir les travaux d'A. CHEIKH-MOUSSA, « La littérature d'*adab* : une éthique et une esthétique », dans *Grand Atlas Universalis des Littératures*, Paris, 1990, p. 20-21, *De l'adab. Littérature arabe et société à l'époque classique*, thèse de doctorat Paris 3, 1997, ou encore, « L'historien et la littérature arabe médiévale », dans *Arabica*, 43 (1996), p. 152-188.

⁶ C. BAFFIONI, « Pouvoir politique et développement scientifique en Islam du VIII^e au XV^e siècle », dans *Actes du colloque international « Nature, Science et Sociétés de la Méditerranée (IX^e-XI^e siècles) »*, Cosenza, Italie, 25-27 mars 1999, Venise, 2000, p. 13. Sur le *mu'tazilisme*, voir D. GIMARET, art. « *Mu'tazilisme* », dans EF², VII, Leyde, 1993, p. 785-795.

⁷ Terme apparu en 1527 à partir du mot latin *naturalis*, désignant tout spécialiste d'histoire naturelle, qui a ensuite été largement diffusé au XIX^e siècle. Nous allons l'utiliser dans son acception « savante », bien que cela puisse sembler anachronique, pour désigner un savant qui « étudie » la nature et ses phénomènes.

⁸ J.-L. D'HONDT, « De la connaissance de l'animal dans l'Antiquité à la zoologie moderne », dans

arabes : le philosophe al-Fārābī (872-950) l'évoque en ces termes dans son *Épître sur le recensement des sciences* : « l'étude de ce que les <différentes> espèces d'animaux ont en commun et de ce qui est propre à chacune de ces espèces ; et c'est là la seconde partie de l'étude des <corps> composés de parties différentes⁹ », et plus tard, les Iḥwān al-Ṣafā', qui vont lui consacrer une épître, classent la « science des animaux » [*ilm al-ḥayawān*] parmi les sciences naturelles¹⁰.

Dans l'historiographie européenne, il semble donc qu'une étude « scientifique » du monde vivant n'avait pas cours avant le XVIII^e-XIX^e siècle. M. Foucault parlait de la non-existence même de la « vie », qui explique la non-existence de son objet d'étude, la biologie :

On veut faire des histoires de la biologie au XVIII^e s., mais on ne se rend pas compte que la biologie n'existait pas et que la découpe du savoir [...] ne peut pas valoir pour une période antérieure. Et que si la biologie était inconnue, il y avait à cela une raison bien simple : c'est que la vie elle-même n'existait pas. Il existait seulement des êtres vivants, qui apparaissaient à travers une grille du savoir constituée par l'Histoire Naturelle¹¹.

En effet, la « biologie » a connu un statut particulier dans l'histoire des sciences de par son objet « le vivant », terme aux définitions multiples et aux limites encore floues. On a parlé pendant longtemps d'histoire naturelle, locution à connotation plus « descriptive » qu'explicative, qui a connu des limites plus larges avant l'apparition du vocable « biologie » en 1802¹². Or, comme l'affirme J. Roger « la naissance de la biologie, en tant que science particulière

Bulletin de la société zoologique de France, 132 (2007), p. 7-22. D'autres sources indiquent que le mot est « issu du néologisme latin zoologia (XVII^e s.) attesté d'abord au sens de “science des remèdes tirés des animaux” », L. BODSON, « Le témoignage de Pline l'Ancien sur la conception romaine de l'animal », dans *L'animal dans l'Antiquité*, éd. B. CASSIN et J.-L. LABARIÈRE, Paris, 1997, p. 325-354.

⁹ A. GALONNIER, *Le De scientiis Alfarabii de Gérard de Crémone. Contribution aux problèmes de l'acculturation au XI^e siècle*, Turnhout, 2016, p. 279.

¹⁰ « <chap. 14> The natural sciences are of seven kinds (1) the science of physical principles [...] (2) the science of the heavens and the world [...] (3) The science of coming-to-be and passing away (4) the science of atmospheric events [...] (5) the science of minerals [...] (6) the science of plants [...] (7) the science of animals which is to know every body that is nourished, grows, perceives and moves, in terms of what walks on the surface of the earth, flies in the air, swims in the water or creeps in the soil, or moves in the interior of another body, like worms in the interior of animals or in the core of plants, fruits, and grains, and the like ; [...] », dans *Epistles of the Brethren of Purity, On Composition and the Arts. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistles 6-8*, éd. G. DE CALLATAÏ et N. EL BIZRI, Oxford, 2017, p. 108-119.

¹¹ M. FOUCAULT, *Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*, Paris, 1966, p. 159.

¹² Terme qui apparaît presque simultanément chez les naturalistes français et allemand J.-B. Lamarck (1744-1829) et G. R. Treviranus (1776-1837).

des êtres vivants, n'a pas été un phénomène instantané, qui aurait brutalement bouleversé la répartition des connaissances à la fin du XVIII^e s. C'est le résultat d'un processus complexe [...]»¹³

Pour ce qui concerne la période médiévale, le champ de recherche de l'histoire de la zoologie arabe ne connaît pas encore de contours précis. L'histoire de la zoologie arabe a jusqu'à présent fait l'objet de très peu d'études, et ce pour plusieurs raisons. D'une part, la plupart des chercheurs arabisants s'étant intéressés à al-Ġāhiz n'étaient pas biologistes, et les historiens de la biologie se sont très peu penchés sur al-Ġāhiz¹⁴ et ceux qui l'ont fait n'étaient pas arabisants ; et d'autre part, comme le souligne P. Provençal¹⁵, la zoologie arabe médiévale a souffert d'une transmission pour ainsi dire partielle et tardive. En effet, une grande partie des ouvrages zoologiques transmis et/ou traduits en Europe ont été des compilations ou des ouvrages cosmographiques ne participant pas d'une démarche « rationnelle » d'étude du monde vivant, donnant ainsi une image de la zoologie arabe plus « culturelle » et littéraire qu'à proprement parler « scientifique »¹⁶. En outre, al-Ġāhiz, dont la postérité a plus retenu son travail littéraire et théologique, et dont le corpus « naturaliste » n'a pas été traduit en latin, a, comme le rappelait Ch. Pellat, un style littéraire qui recèle de grandes difficultés linguistiques, même pour les arabisants, et la volumineuse somme que constitue sa « zoologie » a dû certainement décourager les traducteurs autant que les biologistes, qui n'ont pu en

¹³ J. ROGER, *Pour une histoire des Sciences à part entière*, Paris, 1995, p. 252.

¹⁴ La question de l'importance des connaissances biologiques pour étudier l'histoire de la biologie a été soulevée par certains historiens des sciences, notamment au sujet des études aristotéliennes : « une lecture correcte des ouvrages de sciences naturelles d'Aristote requiert la coopération d'un naturaliste, d'un philologue et d'un philosophe », J.-B. MEYER, *Aristoteles Tierkunde*, Berlin, 1855, p. 275, cité par P. PELLEGRIN, *Aristote. Histoire des Animaux*, Paris, 2017, Introduction, p. 83 ; « Un scientifique peut à l'occasion trouver dans les écrits d'Aristote quelque chose qui a échappé aux philologues et aux philosophes », dans A.-M. LEROI, *The Lagoon : How Aristotle Invented Science*, New York, 2014, p. 10 (trad. C. DALIMIER, Paris, 2017).

¹⁵ P. PROVENÇAL, « The Cultural Significance of the Results in Natural History Made by the Arabic Travel 1761-1767 – Peter Forskål's Contribution to Arabic Lexicography », dans *Carsten Niebuhr (1733-1815) und seine Zeit. Beiträge eines interdisziplinären Symposiums vom 7.-10. Oktober 1999 in Eutin*, éd. J. WIESEHÖFER et S. CONERMANN, Stuttgart, 2002 ; ID., « The Birds Named *kurkī* and *ghirmī* in Classical Arabic and Their Philological Description and Zoological Identification – a Case Study in the Processing of Ancient Scientific Knowledge in Classic Arabic Literature », dans *Acta Orientalia*, 61 (2000), p. 7-22.

¹⁶ Qualifiée souvent de « zoographie », H. EISENSTEIN, « Die arabische Tierkunde-Zoologie oder Zoographie ? », dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 97 (2007), p. 147-161.

saisir l'intérêt scientifique¹⁷. Ainsi, ce travail peu exploré aura tantôt été qualifié d'*empirique*, tantôt de *littéraire* uniquement¹⁸, ou encore d'*apologétique* et *théologique*, sans être passé par une véritable grille d'analyse biologique.

Dans notre volonté d'examiner l'œuvre d'al-Ğāḥiẓ avec un double regard, à la fois biologique et historique, voire « historien » pour reprendre la formule de l'historien des sciences J. Roger¹⁹, nous souhaitons resituer ce travail dans son contexte intellectuel, afin d'envisager une lecture des savoirs zoologiques arabes médiévaux, et d'inscrire ce travail dans une histoire longue des sciences de la vie.

I. Le personnage d'al-Ğāḥiẓ : entre *adab* et '*ilm*, un littéraire et un savant

1. Un personnage de « légende »

Selon les travaux des orientalistes du XIX^e-XX^e siècle, al-Ğāḥiẓ était un savant « dont la renommée n'a point encore dépassé les frontières du monde musulman et les limites des cercles orientalistes, mais qui mérite à plus d'un titre, de prendre place parmi les grands écrivains de l'humanité²⁰. » Aussi, lorsqu'il a commencé à connaître une certaine notoriété en Europe, c'est essentiellement en tant qu'homme de lettres. Selon eux, il « intervient non seulement en tant que *personne*, par la vertu de son génie propre, mais aussi en tant que *personnage*²¹ » qui a marqué par sa verve et son talent littéraire l'histoire de la pensée arabe. Cette représentation quelque peu fantasmée a contribué en quelque sorte à façonner une « légende », vantant les mérites d'un auteur subtil tout en diffusant une image quelque peu caricaturale d'un amuseur manquant de rigueur, déformant ainsi le travail réel de l'auteur.

¹⁷ « Le style d'al-Ğāḥiẓ n'a guère encouragé les traducteurs », Ch. PELLAT, « Ġahiziana III. Nouvel essai d'inventaire de l'œuvre ġahizienne », dans *Arabica*, 31 (1984), p. 124 [117-164].

¹⁸ ID., art. « *Hayawān* », dans *EF*, III, Leyde, 1966, p. 313-319.

¹⁹ ROGER, *Pour une histoire des sciences...* Jacques Roger défendait la spécificité du travail de l'historien des sciences. Historien de la biologie, il avait défendu la vision « historique » des sciences, accordant une importance majeure à une lecture contextualisée, invitant à considérer la science du passé sans jugement rétrospectif (qu'il soit admiratif ou condescendant).

²⁰ PELLAT, art. « *Hayawān* »...

²¹ A. MIQUEL, *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI^e siècle*, Paris – La Haye, 1967, p. 37.

Sans nous étendre sur la perception de sa postérité, déterminée par certaines méthodes de recherche relatives à l'étude des philosophes et penseurs arabes médiévaux, rappelons simplement qu'il y a eu globalement deux tendances²². En effet, une première tendance qualifiée d'« orientaliste » par certains commentateurs, et qui, bien que louant al-Ġāhiz, présente l'œuvre de l'auteur comme sillonnée d'« illogismes », voire même d'« incohérence », minorant ainsi, voire niant un éventuel effort de rationalité²³. À travers une lecture décontextualisée, où la démarche scientifique est envisagée selon un cadre normatif moderne, détachée de tout discours littéraire, il est dit que le « littérateur ne s'efface jamais devant le penseur », même dans les ouvrages qualifiés de techniques comme le *Kitāb al-Ḥayawān*. C'est le choix du discours qui disqualifiait en quelque sorte la démarche savante de l'auteur, si bien que cette tendance n'avait vu en la zoologie d'al-Ġāhiz rien de sérieux qui méritait réellement d'être souligné, et affirmait par ailleurs à son sujet, ainsi que de toute la zoologie arabe, qu'elle était « restée chez les musulmans au stade littéraire ou, si l'on préfère, religieux et l'on ne peut même pas la qualifier de descriptive²⁴ [...] ».

Une deuxième tendance invite à repenser ce travail avec de nouveaux outils méthodologiques et conceptuels et un dispositif théorique nouveau dès les années 1970, permettant de déconstruire les diverses études sur les savoirs arabes médiévaux, repensant les aspects du discours littéraire comme appartenant à une rhétorique argumentative, ne séparant pas l'*adab* du '*ilm* ou de la raison, celle-ci étant un instrument du *adab* qui est une « dialectique de la raison et de l'éducation »²⁵. C'est ainsi qu'une lecture biologique a pu permettre d'inscrire le *Kitāb al-Ḥayawān* dans une volonté d'examiner le monde

²² Sur la question de la postérité de certains savants arabes médiévaux, principalement al-Ġāhiz, et de l'image transmise par les orientalistes, voir A. ABD-EL-MALEK, « L'Orientalisme en crise », dans *Diogène*, 44 (1963), p. 114-115 [109-142] et T. BRISSON, « Décoloniser l'Orientalisme ? Les études arabes françaises face aux décolonisations », dans *Revue d'histoire des sciences humaines*, 24 (2011), p. 105-129.

²³ L. Souami cite notamment R. Blachère qui écrit « auteur d'une suite de digressions et de divagations sur des thèmes géographiques », « un collectionneur d'anecdotes plus ou moins apocryphes, de contes bizarres, de récits puérils, amassés de toutes mains, mis à bout dans un désordre vertigineux », dans L. SOUAMI, *Le Cadi et la mouche*, Paris, 1988, p. 1-25, cité par BRISSON, « Décoloniser l'Orientalisme ?... », p. 123.

²⁴ PELLAT, art. « *Ḥayawān* »..., p. 313-319.

²⁵ Pas de séparation entre art littéraire et usage de la raison, M. ABBES, « L'*adab* et la formation de l'homme », dans *La civilisation arabo-musulmane au miroir de l'universel. Perspectives philosophiques*, éd. Secteur de l'éducation de l'Unesco, Paris, 2010, p. 29-40. En ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001917/191746f.pdf#193009>.

animal de manière rationnelle²⁶. Les qualités naturalistes d'al-Ğāḥiz avaient commencé à être plus ou moins suggérées par les travaux de M.-A. Palacios, L. Kopf, ou H. Einsenstein²⁷, et plus récemment les travaux pionniers d'A. Aarab²⁸ et de P. Provençal²⁹, à travers une analyse mobilisant à la fois connaissances biologiques et philologiques, ont mis en évidence la dimension réellement scientifique de l'étude du monde vivant d'al-Ğāḥiz ou d'autres savants arabes médiévaux.

2. Le adab : un discours littéraire au service d'un discours savant

Si le principal véhicule de la transmission des savoirs est celui de la langue, la littérature peut jouer le rôle de témoin. Le monde vivant et animal en particulier était très présent dans la culture arabe médiévale, à travers la littérature, la poésie et la culture populaire. En effet, depuis l'ère pré-islamique, les sociétés arabes de la région vivaient en contact direct et étroit avec la nature ; la faune et la flore faisaient partie intégrante de leur quotidien et alimentaient la culture orale, la poésie, la prose. Al-Ğāḥiz écrit lui-même que beaucoup des informations qu'il a glanées de ses lectures et des enseignements des philosophes, se trouvaient déjà chez les poètes et les arabes

²⁶ Si Ch. Pellat voyait chez al-Ğāḥiz le « littérateur qui ne s'efface pas devant le penseur », Ch. Vial, au contraire, affirme, reprenant les termes d'Abu Faḍl Ibn al-'Amīd, qu'al-Ğāḥiz « enseigne la raison avant d'enseigner l'*adab* », dans Ch. VIAL et AL-ĞAḤİZ, *Rasā'il, Quatre Essais*, Le Caire, 1976, Introd., p. 25.

²⁷ M.-A. PALACIOS et L. KOPF, « The Book of Animals of al-Jāḥiz », dans *Actes du VI^e Congrès international d'histoire des sciences de Jérusalem, 1953*, Paris, 1954 ; M.-A. PALACIOS, « El Libro de los animales de Jahiz », dans *Isis*, 14 (1930), p. 20-54 ; H. EISENSTEIN, *Einführung in die arabische Zoographie ; das tierkundliche Wissen in der arabisch-islamischen Literatur*, Berlin, 1991. Notons que la volonté de réhabiliter peut se manifester de manière excessive : certains travaux ont même fait de la surenchère interprétative en convoquant le « mythe du précurseur » chez al-Ğāḥiz, lui attribuant même des théories en avance sur son temps, comme des esquisses de l'évolutionnisme ; c'est ici une lecture tout à fait anachronique de l'histoire cherchant dans le passé des traces du futur, M. BAYRAKDAR, « Al-Jāḥiz and the Rise of Evolutionism », dans *Hamdard Islamicus Foundation*, 8/2 (1985), p. 31-39.

²⁸ A. AARAB et P. LHERMINIER, *Le Livre des animaux d'Al-Jāḥiz*, Paris, 2015, puis de nombreux articles : A. AARAB, P. PROVENÇAL et M. IDAOMAR, « Eco-Ethological Data According to Jāḥiz through His Work *Kitāb al-Hayawān* », dans *Arabica*, 47 (2000), p. 258-266 ; EID., « La méthodologie scientifique en matière zoologique de Jāḥiz dans la rédaction de son œuvre *Kitāb al-Hayawān* », dans *Anaquel de estudios arabes*, 14 (2003), p. 5-20.

²⁹ P. PROVENÇAL, « Nouvel essai sur les observations zoologiques de 'Abd-Al-Latīf Baġdādī », dans *Arabica*, 42 (1995), p. 315-333 ; ID., « Note on the Zoological Identification of the Birds Named *Bulbul*, *'Andalīb* and *Hazār* in Arabic and Their Translation/Zoological Identification in Some Dictionaries », dans *Acta Orientalia*, 56 (1995), p. 31-38.

nomades³⁰. Cette poésie, source d'informations non négligeable chez al-Ġāḥiẓ, révèle et décrit toute une faune et une flore de la région avec un lexique du désert qualifié par J.-E. Ben Cheikh de « ni savant, ni obscur, mais précis³¹ », lexique qui a joué un grand rôle dans la dénomination des animaux en langue arabe. Ce sont d'ailleurs les grammairiens et les lexicographes, maîtres et inspireurs d'al-Ġāḥiẓ comme al-Asma'ī (740-831)³², Abu 'Ubayda (723-825)³³, qui seront pour ainsi dire les premiers à rassembler, à compiler les savoirs zoologiques des anciens dans des traités à vocation certes plus philologique et culturelle qu'heuristique, mais qui constitueront cependant une base fondamentale pour les savants³⁴ qui trouveront sous forme écrite le témoignage d'une tradition savante restée longtemps orale.

Comme nous l'avons évoqué précédemment, le style littéraire de l'auteur qui a dévalorisé chez les lecteurs modernes ses analyses naturalistes, est en fait un outil heuristique de connaissance du monde vivant. En effet, le recours aux figures de style ou à l'ironie sont autant de moyens pour l'auteur de transmettre un savoir : une succession de parallélismes antithétiques³⁵ illustrera par exemple des relations interspécifiques dans une chaîne alimentaire³⁶, une métaphore révélera une description anatomique, l'usage de l'ironie mettra en lumière une information qui lui semble con-

³⁰ Al-Ġāḥiẓ, *Kitāb al-Ḥayawān*, éd. A. M. HARŪN, Beyrouth, 1988, 7 vol., vol. III, p. 100. Dans les prochains appels de note, les références seront indiquées sous la forme [*Ḥayawān*, volume, page].

³¹ J.-E. BEN CHEIKH, « Arabe (monde) – Littérature », dans *Encyclopædia Universalis* [en ligne], consulté le 25 mars 2018. En ligne : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/arabe-monde-litterature/>.

³² Al-Asma'ī est l'auteur entre autres de *Kitāb al-Iḥḥāl* (*Livre des chameaux*), *Kitāb al-Ḥayl* (*Livre des chevaux*), *Kitāb al-Wuḥuṣ* (*Livre des animaux sauvages*), *Kitāb ḥalq al-Insān* (*Livre de la création de l'Homme*), etc., Ibn Al-Nadīm, *Al-Fihrist*, Beyrouth, 2002, p. 85. Ces ouvrages sont publiés par Geyer, Vienne, 1887, et Haffner, Vienne, 1895-1896.

³³ Dont le *Kitāb al-Ḥayl* est cité par al-Ġāḥiẓ, A. CHEIKH-MOUSSA, « Considérations sur la littérature d'adab. Présence et effets de la voix et autres problèmes connexes », dans *Al-Qantara*, 27 (2006), p. 44 [25-62]. D'après Ibn Al-Nadīm, il a écrit un ouvrage intitulé *Kitāb Al-Ḥayawān* (*Livre des animaux*), *Kitāb Al-Ḥayyāt* (*Livre des serpents*), *Kitāb Al-ḥayl* (*Livre des chevaux*), et *Kitāb Al-Hamām* (*Livre des pigeons*) *Kitāb Ḥalq al-insān* (*Livre de la création de l'Homme*), Ibn Al-Nadīm, *Al-Fihrist*, p. 84.

³⁴ Pour une liste complète de tous les naturalistes zoologues et leurs notices bio-bibliographiques, voir F. SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, t. III, Leyde, 1970, p. 357-368.

³⁵ L'antithèse comme figure rhétorique ou encore l'énumération sont considérées même aujourd'hui comme éléments de l'argumentation scientifique, utilisées d'ailleurs par plusieurs savants dont F. Bacon, J.-B. Lamarck et Ch. Darwin, voir F. HALLYN, « Une rhétorique sans frontières », dans *Frontières instables. Théorie. Littérature. Enseignement*, 18 (2000), p. 7-27 et M. PATY, « Du style en sciences et en histoire des sciences », dans *Méthode et histoire. Quelle histoire font les historiens des sciences et des techniques ?*, éd. A.-L. REY, Paris, 2013, p. 57-88.

³⁶ *Ḥayawān*, VI, p. 399-400.

traire à la raison ou issue d'une légende et qu'il cherche à rejeter mais de manière subtile, invitant le lecteur à sa libre interprétation³⁷.

3. Une méthode scientifique

Les textes arabes médiévaux traitant de zoologie appartiennent à différents genres littéraires : il y a les livres des lexicographes, les ouvrages cosmographiques, les traités médicaux, vétérinaires ou de pharmacopée animale, les traités philosophiques qui s'intéressent au vivant, les ouvrages d'*adab* qui ont consacré un ouvrage ou plusieurs chapitres au sein d'une somme plus large au monde animal. Cerner et délimiter les contours de ce qu'est une « science naturelle », en dehors de toute « normativité », reste un exercice difficile. Dans une lecture des textes scientifiques médiévaux, il faudrait tout d'abord appréhender chaque ouvrage à travers l'objectif de son auteur ; savoir à quel genre il appartient et s'il s'inscrit dans une démarche scientifique ou non ; ces divers ouvrages ne peuvent être assimilés les uns aux autres.

Le *Kitāb al-Ḥayawān* d'al-Ğāhiz est porteur d'une volonté de contribuer aux savoirs scientifiques de son temps. Sa méthodologie de travail et de recherche sur le monde vivant a largement été décrite dans les travaux d'A. Aarab³⁸. Nous allons donc simplement en rappeler quelques outils : l'observation, le recours à la vérification systématique ; l'utilisation rigoureuse des sources auxquelles il accorde une importance tout en apportant un regard critique, se méfiant des traductions notamment ; le raisonnement par la logique. Il exprime régulièrement ses doutes et ses incertitudes, et soumet à son propre examen en recourant à l'expérience dans la mesure du possible pour valider ou invalider ce qu'il a lu ou entendu. Son scepticisme lui interdit de croire ou d'admettre les fables et légendes issues des croyances populaires ou des mythes anciens.

- "فلا تذهب الى ما تريك العين و اذهب الى ما يريك العقل
- و الامور حكمان حكم ظاهر للحواس و حكم باطن للعقول و العقل هو الحجة"

Ne te fie pas à ce que te montre l'œil, mais plutôt à ce que te montre la raison.
Les choses ont deux explications : une explication externe par les sens et une explication interne par la raison. Et c'est la raison qui tranche (*Ḥayawān*, I, 207)³⁹.

³⁷ Pour plus de précisions sur le rôle de la langue dans la transmission du savoir scientifique, M. BEN SAAD et M. KATOUIZIAN-SAFADI, « Raconter une histoire naturelle : lorsque le verbe du conteur trace les observations du naturaliste », dans *Arabic Biology and Medicine*, 1/1 (2013), p. 77-102.

³⁸ Sur la méthodologie d'al-Ğāhiz, voir AARAB *et al.*, « La méthodologie scientifique en matière zoologique de Jāhiz... ».

³⁹ Trad. K. Lamouchi-Chebbi, voir K. LAMOUCI-CHEBBI et M. KATOUIZIAN-SAFADI, « L'étude des oiseaux dans le *Kitāb al-Ḥayawān* d'al-Jāhiz (776-868), dans *Al-Mukhatabāt*, 2013, Numéro

II. Caractéristiques de l'œuvre naturaliste d'al-Ġāḥiẓ

L'œuvre naturaliste d'al-Ġāḥiẓ se constitue essentiellement du *Kitāb al-Ḥayawān*⁴⁰, ouvrage monumental, 7 volumes de près de 400 pages chacun, vraisemblablement achevé vers 847 (233 H)⁴¹. Il contient des considérations théologiques, des réflexions linguistiques et lexicographiques, mais le sujet principal est le monde vivant, et les animaux plus particulièrement. De nombreuses sources sont citées dans le *Kitāb al-Ḥayawān* : enseignements de ses maîtres, discussions et débats avec les philosophes et médecins contemporains, récits de voyageurs, des arabes nomades [*a'rāb*], paysans, éleveurs. Autre apport majeur, celui des naturalistes grecs, particulièrement Aristote⁴², considéré comme la référence majeure, que les savants appréciaient, connaissaient et commentaient, sans pour autant le considérer comme le maître absolu : il pouvait être critiqué, remis en question⁴³. Al-Ġāḥiẓ se réfère également à Polemon (90-144) (*Aflimūn*) ; Galien (129-201) (*Ġalinūs*) apparaît également, ainsi que Hippocrate (460-370 av. J.-C.) (*Hibūqrāt*), et Apollonius de Tyane (*Balinūs*). La place de la médecine dans les sources et dans le raisonnement « ġāḥiẓien » n'est pas négligeable, en témoignent les références à Galien, Ibn Masawayh, Ibn Baḥtīšū' et d'autres, de différentes origines, persanes, indiennes, et même un peu chinoises dont on a quelques témoignages dans l'ouvrage⁴⁴.

Le *Kitāb al-Ḥayawān* ne repose pas sur une organisation explicite ou structurée en chapitres consacrés à un animal ou à un groupe d'animaux en particulier. Par conséquent, il ne se présente pas comme un dictionnaire ordonné sur les animaux, ni une anthologie, mais comme une suite de descriptions et d'analyses sur le monde animal, entrecoupées de quelques digressions théologiques ou littéraires.

Spécial *Approches en Histoire des sciences arabes*, p. 100-118.

⁴⁰ Al-Ġāḥiẓ a également écrit un livre sur les mulets *Kitāb al-biġal*, et certainement d'autres traités qui sont perdus. Ch. PELLAT, « Nouvel essai d'inventaire de l'œuvre ġāḥiẓienne », dans *Arabica*, 31 (1984), p. 117-164.

⁴¹ M. ULLMANN, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leyde, 1972, p. 20 ; Ch. PELLAT, « Ġāḥiẓ de Bagdād à Samarra ». La date selon le calendrier de l'Hégire est donnée par A. M. HARUN, *Kitāb al-Ḥayawān*, Introd., p. 25.

⁴² *Ḥayawān*, IV, 370, et VII, 134.

⁴³ « Nous savons que les philosophes – y compris certains théologiens, comme Al-Jāḥiẓ – connaissaient le Stagyrte, l'appréciaient parfois beaucoup, commentaient tel ou tel de ses traités, mais n'éprouvaient guère le besoin de passer pour ses disciples ou de s'en faire les exégètes systématiques », M. RASHED, « Les débuts de la philosophie moderne (VII^e-IX^e siècle) », dans *Les Grecs, les Arabes et nous...*, p. 145.

⁴⁴ *Ḥayawān*, VII, 113.

1. La classification des animaux d'al-Ğāḥiz

Dans le *Kitāb al-Hayawān*, al-Ğāḥiz a consacré de nombreux développements aux caractéristiques écologiques et éthologiques des animaux (relations interspécifiques, migrations, orientation, communication animale, etc.), ainsi qu'à l'étude des modes de reproduction (génération spontanée, dimorphisme sexuel, ponte, couvaison, durée de gestation, etc.)⁴⁵. Par ailleurs, l'animal est étudié dans sa diversité, la question d'une éventuelle classification des animaux chez le naturaliste mérite d'être soulevée. Est-ce que les animaux décrits dans sa somme zoologique sont envisagés dans un grand ensemble ? Quelle était sa volonté : trier, nommer des ensembles ou réellement opérer des relevés de ressemblances et l'examen des distinctions ? L'analyse de quelques textes peut nous apporter quelques éléments de réponse. Nous ne donnerons ici qu'une vision générale, illustrée par quelques exemples.

Après avoir défini le vivant, l'être animé ou *nām* c'est-à-dire *doué de croissance*, par opposition au *ġamād* [inerte-inanimé], les minéraux, il distingue deux grands groupes d'êtres vivants : les végétaux et les animaux. Le monde animal se divise en quatre grandes classes :

"الحيوان على أربعة أقسام"

[*al-ḥayawān 'ala arba 'a aqsām*]

Les animaux se divisent en 4 classes (*Hay*, I, 27).

Le premier principe de distinction générale chez al-Ğāḥiz est descriptif : à travers le processus d'observation directe, il divise les êtres vivants via le mouvement et le mode de locomotion. Les quatre classes sont *ce qui marche* : quadrupèdes carnivores *sibā* ' , quadrupèdes herbivores *bahā'im*, l'Homme *nās* et les *ḥaṣarāt* (petits animaux rampants sur le sol incluant insectes, reptiles et rongeurs) ; *ce qui vole* : oiseaux (divisés en carnassiers *itāq*, *aḥrār*, *ġāwariḥ*, granivores, *bahā'im* et mixtes *muṣṭarak*) et insectes ailés ; *ce qui nage* : poissons et autres animaux aquatiques, et *ce qui rampe*. Ce cadre de classement, d'origine sémitique et biblique, a été adopté comme base de réflexion par l'auteur sur laquelle il va réfléchir tout au long de ses descriptions⁴⁶. Après avoir posé un premier regard général sur ces grands groupes, al-Ğāḥiz introduit d'autres critères de classification tels que le régime alimentaire, l'anatomie-morphologie (taille, présence d'organes particuliers), l'éco-

⁴⁵ À ce sujet, voir AARAB – LHERMINIER, *Le Livre des Animaux d'Al-Jāḥiz*.

⁴⁶ P. PROVENÇAL, « La systématique zoologique dans le monde arabe », dans *Arabic Biology and Medicine*, 5 (2017), p. 21-28 ; J.-C. DUCÈNE, « Les animaux dans les cosmogonies arabes médiévales », dans *Animal et religion*, éd. S. PEPERSTRAETE et al., Bruxelles, 2016, p. 129-140.

éthologie (habitat, comportement de prédation, etc.) et, dans une moindre mesure, les modes de reproduction⁴⁷ (ovipare/vivipare).

L'auteur opère une hiérarchisation des critères de distinctions : il y a des critères principaux de distinction, généralement des caractères anatomiques et morphologiques, ou le régime alimentaire (parfois l'association de ces deux critères), puis il fera intervenir des éléments physiologiques, écologiques et éthologiques comme le mode de prédation, la reproduction, qui seront des critères distinctifs « secondaires », cela sans opérer une hiérarchisation des espèces. Il portera également sa réflexion sur les croisements d'espèces plus ou moins proches, mettant ainsi en évidence une forme d'isolement reproductif, lui permettant d'isoler ce que l'on nommerait aujourd'hui l'unité fondamentale du vivant, l'espèce⁴⁸.

En première apparence, l'auteur se réfère à une division commune, descriptive. Il adopte la division en quatre classes déjà existante dans les traditions populaires sémitiques. Ces premières divisions offrent à l'auteur le prétexte à une exploration plus approfondie. Au fur et à mesure de ses observations et descriptions, il exposera en détail chaque représentant de chaque groupe, les rassemblant en sous-groupes, s'interrogeant sur l'appartenance de chaque individu à un ensemble. Les critères premiers semblent donc descriptifs et non classificatoires au sens strict, mais l'auteur établira progressivement des critères plus *systématisants* au fil de ses observations et de ses raisonnements. Par exemple, l'on observe une discussion sur les serpents qui sont classés parmi les *ḥaṣarāt*, et non dans 'ce qui rampe', et le cas des animaux marins non poissons, qui sont également déplacés de 'ce qui nage' aux divers autres groupes (par exemple les crocodiles avec les lézards au sein des *ḥaṣarāt* et les loutres avec les chiens, etc.) Ce type de modifications apportées par l'auteur au fil des observations et réflexions font progressivement disparaître les catégories initiales « descriptives » au profit d'ensembles zoologiques plus systématiques⁴⁹.

⁴⁷ Voir M. BEN SAAD, M. KATOZIAN-SAFADI et P. PROVENÇAL, « Réflexions sur un critère de classification des animaux chez al-Djāḥīz : le mode de reproduction chez les reptiles et les oiseaux », dans *Al-Mukḥatabāt*, 2013, Numéro Spécial *Approches...*, p. 69-86.

⁴⁸ M. BEN SAAD « La classification des animaux chez le savant arabe al-Jāḥīz (776-868) : discussions zoologiques autour des distinctions genre/espèce dans le *Kitāb al-Hayawān* », dans *L'animal : un objet d'étude*, éd. J. FÖRSTEL et M. PLOUVIER, Paris, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, 2020, p. 50-68 (<https://doi.org/10.4000/books.cths.10158>).

⁴⁹ À ce sujet, voir M. BEN SAAD, « Les poissons et les animaux aquatiques dans la classification des animaux d'al-Ġāḥīz (776-868) », dans *Arabic Biology and Medicine*, 5 (2017), p. 29-72.

2. Al-Ğāḥiz : compilateur ou encyclopédiste ?

La question peut ne pas sembler pertinente au regard de la spécificité de la zoologie arabe et de la méthodologie d'al-Ğāḥiz. Cependant, on retrouve dans de nombreuses sources ces deux qualificatifs sans qu'ils soient véritablement justifiés. Pour y répondre, il faudrait que plusieurs paramètres soient réunis : le mode d'écriture (vulgarisateur, didactique, etc.), l'usage de l'autorité, l'exposition de l'exception, la somme de connaissances pluridisciplinaires, une structure et un ordre⁵⁰. La compilation semble représenter une part importante du travail du « naturaliste » antique et médiéval, en témoignent les œuvres de Pline l'Ancien (23-79), d'Isidore de Séville (560-636) et des bestiaires médiévaux européens. L'obligation de « compiler » les connaissances acquises semblait automatique, systématique. Compiler est essentiel pour commencer une étude, mais est-ce suffisant ? Quel type de discours et de méthode accompagne cela ? Le *discours* d'un naturaliste du Moyen Âge n'est pas le même que celui d'un naturaliste au XVIII^e siècle, les *matériels* et *méthodes* évoluent, les *outils* méthodologiques et techniques également. Al-Ğāḥiz a souvent été considéré comme un compilateur ; s'il opère, certes, une sorte de synthèse des savoirs de son temps, entre acquis du patrimoine naturaliste grec et éléments du patrimoine arabe et persan, il ne fait pas simplement un travail de compilateur mais va bien au-delà et apporte les résultats de ses propres observations et réflexions. Bien qu'il prenne soin de rassembler le maximum de sources, il ne se contente pas uniquement de « raconter » une histoire naturelle, comme l'a décrit Foucault concernant les naturalistes européens du XVI^e siècle, mais il opère une sélection des informations qu'il juge pertinentes, il les discute même, recueille et confronte les différents témoignages des éleveurs, les récits des voyageurs, fait part de ses observations, expériences, de manière circonstanciée, marquant ainsi son originalité⁵¹.

Est-ce que les hypothèses avancées par al-Ğāḥiz ont trouvé des échos dans une éventuelle tradition zoologique arabe postérieure, peut-on parler d'une influence ? A-t-il fait « autorité » ? Ces questions mériteraient de plus larges développements et un examen plus approfondi avec une confrontation de plusieurs textes et ouvrages. Nous allons seulement entamer cette approche comparative à travers quelques exemples de textes relatifs au monde vivant et animal, en prenant comme point de comparaison la classification des animaux.

⁵⁰ Selon le modèle défini par B. Ribémont, dans B. RIBÉMONT, *Les origines des encyclopédies médiévales : d'Isidore de Séville aux Carolingiens*, Paris, 2001.

⁵¹ *Ibid.*

III. Al-Ġāḥiẓ et la zoologie arabe : autorité et tradition : l'exemple des classifications zoologiques

La question « existe-t-il un encyclopédisme arabe au Moyen Âge ? » reste encore ouverte dans la mesure où cette notion ou entreprise intellectuelle ne recouvre pas les mêmes champs qu'en Europe, et son utilisation pour la période médiévale fait encore débat, si bien que l'usage de ce mot a souvent été abusif ou à titre indicatif mais sans visée comparative. Aussi, il n'est pas inutile de rappeler que le terme *adab* lui-même a parfois été assimilé à de l'encyclopédisme. Toutefois, si le *Ḥayawān* d'al-Ġāḥiẓ peut difficilement être comparable à une « encyclopédie », serait-il légitime de considérer des ouvrages comme encyclopédiques à partir du moment où ils font œuvre de compilation, accordent beaucoup d'importance aux sources révélées et/ou à l'autorité des anciens, et présentent une interrogation sur la nature et une réflexion philosophique sur le système du monde⁵² ? On peut en effet rencontrer des ouvrages à caractère pluridisciplinaire, répondant à ces caractéristiques. Quel est leur apport zoologique et quels sont leur relation, leur(s) lien(s) avec un ouvrage comme le *Ḥayawān* d'al-Ġāḥiẓ ?

1. Tradition *adab*

De nombreux *udaba* se sont intéressés au monde animal. Ibn Qutayba (828-889) s'est formé à l'école d'al-Ġāḥiẓ, c'est-à-dire qu'il a été son contemporain et son disciple. Son œuvre aura circulé jusqu'en Andalousie et il sera perçu comme un philologue, un polémiste politico-religieux et un grand représentant du *adab*, un vulgarisateur qui « systématise et domestique la culture arabo-islamique⁵³. » Dans son ouvrage *Uyūn al-aḥbār* se trouve une section zoologique qui présente une étude sur les animaux et une présentation des espèces par « groupes », faisant penser à une classification. La zoologie n'occupe que quelques chapitres (la 4^e partie sur 10 est composée de 35 chapitres dont les chapitres 10 à 34 dédiés à « l'histoire naturelle⁵⁴ »), au sein d'une étude plus « globalisante » où se retrouve la volonté de compiler le savoir des anciens, et de répandre un savoir pluriel de manière didactique.

⁵² *Ibid.*, p. 7-8.

⁵³ Ch. PELLAT, « La prose arabe à Bagdad », dans *Arabica*, 9/3 (1962), volume spécial à l'occasion du 1200^e anniversaire de la fondation de Bagdad, p. 413.

⁵⁴ Ibn Qutayba, *The Natural History Section from a 9th Century "Book of Useful Knowledge"* : *The Uyūn Al-Akhbār of Ibn Qutayba*, trad. L. KOPF et F. E. BODENHEIMER, Leyde, 1949.

Sa classification des animaux se présente de la manière suivante : quadrupèdes terrestres (animaux domestiques prédateurs, sauvages et autruche), animaux qui volent (oiseaux de proie, granivores, mixtes et chauve-souris), *ḥaṣarāt* (rongeurs, serpents, grenouilles, lézards et tortues, insectes et scorpions). La démarche classificatoire d'Ibn Qūṭayba n'est pas identique à celle d'al-Ğāḥiz. En effet, il ne procède pas au même système de division : on retrouve la classe des *ḥaṣarāt*, mais les autres groupes sont nommés selon les milieux (terrestres, aérien), alors que les animaux marins et poissons, bien que décrits, ne sont pas inclus dans les grands groupes zoologiques. Par ailleurs, Ibn Qūṭayba parle de l'origine hybride de la girafe⁵⁵, alors qu'al-Ğāḥiz la réfute.

Une première lecture révèle qu'Ibn Qūṭayba n'a pas réellement entrepris une étude du monde vivant et animal avec la même démarche qu'al-Ğāḥiz bien que de nombreuses descriptions soient clairement inspirées des observations d'al-Ğāḥiz, et certaines informations proviennent du *Kitāb al-Ḥayawān*⁵⁶. Malgré cela, et lorsqu'on sait qu'il a suivi les enseignements d'al-Ğāḥiz, on peine à voir une quelconque influence. L'auteur semble s'appliquer à systématiser les informations, et à l'inverse d'al-Ğāḥiz, qui « mêle raisonnement et matière illustrative, l'ouvrage d'Ibn Qūṭayba semble proposer la matière "brute"⁵⁷. » Ceci reste une première appréciation, qui mérite d'être revisitée et insérée dans une histoire plus longue, et dans une perspective comparatiste.

Abu Ḥayyān al-Tawḥīdī (930-1023), homme de lettres et philosophe, contemporain de Miskawayh (932-1030), était un grand admirateur du *adab* d'al-Ğāḥiz, un disciple avoué et revendiqué du basrien qu'il qualifiait d'« unique au monde » [*wāḥid al-duniā*]⁵⁸ : il lui a même écrit un ouvrage à sa gloire *Taqrīz al-Ğāḥiz*. Dans un de ses ouvrages dans lequel il consacre un chapitre aux sciences naturelles, *Kitāb al-imtā' wal-mu'anasa*, il présente les animaux, et dans son introduction fait une référence explicite à al-Ğāḥiz, dans laquelle on peut déceler clairement une influence sur son travail d'où il dégage même une « méthode » typiquement ġāḥizienne [*maḍhib*]⁵⁹.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 43.

⁵⁶ « a great deal of [Ibn Qutayba]'s subject matter is apparently found in the extensive 'Book of animals' by his solder contemporary al-Jāḥiz », *ibid.*, p. 6-7.

⁵⁷ A. GUELLATI, *La notion d'adab chez Ibn Qutayba : étude générique et éclairage comparatiste*, Turnhout, 2015, p. 13.

⁵⁸ Al-Tawḥīdī, *Aḥlāq al-wazīrayn*, 42, 1, 1, cité par M. BERGÉ, *Essai sur la personnalité morale et intellectuelle d'Abu Ḥayyān al-Tawḥīdī*, Lille, 1980.

⁵⁹ BERGÉ, *Essai sur la personnalité morale...*, p. 335.

Par ailleurs, et comme l'indiquent plusieurs sources, al-Tawḥīdī maîtrise le *Kitāb al-Ḥayawān* d'al-Ġāḥiẓ qu'il aurait recopié et bien étudié. Toutefois, il ne se dégage pas de cette œuvre un apport zoologique réellement original, ni même des discussions théoriques sur des thématiques zoologiques précises.

À une période plus tardive, dans l'Égypte des mameloukes, Al-Nuwayrī (1279-1332) dans *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab*, al-'Umari (1301-1349) dans *Masālik al-absār fī mamālik al-amsār* et al-Qalqaṣandī (1355-1418) dans *Ṣubḥ al-a'ṣā* ont contribué aux connaissances zoologiques dans des ouvrages qui peuvent s'inscrire dans une tradition du *adab* s'intéressant au monde vivant avec une approche scientifique, citant les anciens, dont al-Ġāḥiẓ.

Que ce soit chez Ibn Qutayba qui cite et fait référence au *Ḥayawān*, mais sans suivre sa démarche « scientifique » lorsqu'il traite des animaux, ou al-Tawḥīdī qui s'inspire d'une méthode littéraire et rhétorique ḡāḥiẓienne (M. Bergé parle même d'al-Ġāḥiẓ comme *autorité* pour al-Tawḥīdī⁶⁰) mais sans réelle volonté de contribuer aux savoirs zoologiques, on peut observer que le travail d'al-Ġāḥiẓ est transmis et qu'il constitue une référence, même chez des auteurs qui ne se réclament pas de la zoologie. En revanche, chez al-Nuwayri et al-Umari, on peut présumer qu'il y a une sorte de filiation, de tradition du *adab* scientifique pour ainsi dire, où se retrouve le modèle méthodologique ḡāḥiẓien, dont la part d'influence effective reste à démontrer de manière approfondie, mais le discours littéraire absorbé de descriptions zoologiques, issues des sources antérieures, notamment les descriptions de faune et de flore des poètes anté-islamiques, discutées à la lumière de l'expérience, rappellent le discours zoologique d'al-Ġāḥiẓ⁶¹.

2. Cosmographies et compilations : témoins de la transmission des savoirs zoologiques

De nombreux ouvrages à caractère cosmographique ont consacré un ou plusieurs chapitres au monde vivant et au monde animal. Nous pouvons citer le cas du *'ağā'ib al-maḥlūqāt wa-ğarā'ib al-mawğūdāt* [Les merveilles des

⁶⁰ Al-Tawḥīdī, *Kitāb al-imta' wa-l-mu'anasa*, I, 58, 1, 14, cité par BERGÉ, *Essai sur la personnalité morale...*, p. 945.

⁶¹ P. PROVENÇAL et A. AARAB, « The Zoology of the Classical Islamic Culture », dans *Arabic Biology and Medicine*, 2/1 (2014), p. 1-19.

créatures et les curiosités des choses existantes] du géographe et vulgarisateur al-Qazwīnī (1203-1283).

Voici un extrait sur la disposition du monde vivant :

Tous ces êtres [minéraux, végétaux, animaux] se tiennent et sont unis les uns aux autres par un ordre merveilleux et un enchaînement admirable [...] Le premier degré de cette (chaîne) d'êtres est la terre ; et le dernier l'âme pure des anges.

En effet, les minéraux tiennent d'une part à la terre ou à l'eau et de l'autre, à la plante. Celle-ci, analogue d'une part au minéral avoisine de l'autre l'animal, lequel tenant par son degré le plus inférieur à la plante, s'élève jusqu'à la nature de l'homme ; enfin, l'âme qui anime l'homme semble tenir d'un côté à l'instinct de l'animal et de l'autre atteindre à la pureté de l'âme des anges .

Les animaux forment la troisième classe des êtres ; et, entre les productions de la nature, ce sont eux qui s'éloignent le plus de la simplicité des principes élémentaires. La première classe est formée des minéraux ; ce ne sont que de simples masses, qui, étant encore très voisines des principes élémentaires, conservent leur nature inerte ; la seconde comprend les végétaux, qui font le passage entre les minéraux et les animaux, étant susceptibles de naître et de croître, mais privés de la faculté de sentir et de se mouvoir ; la troisième enfin est celle des animaux, qui réunissent en eux ces quatre qualités, naissent, prennent de l'accroissement, sentent et se meuvent : il n'y a pas un seul animal qui en soit privé^{62, 63}

Voici la classification que propose al-Qazwīnī dans son ouvrage :

1. *insān* : Homme
2. *ğinns*
3. *dawwāb* : bêtes de somme
4. *an'ām* : ruminants
5. *sibā'* : carnassiers
6. *ṭuyūr* : oiseaux
7. *hawwām* et *ḥaṣarāt* : insectes et reptiles

La classification du vivant chez al-Qazwīnī est hiérarchisée, et le monde animal y occupe le 3^e rang. Au sein du règne animal, il y a également une hiérarchie : le plus bas dans l'échelle des êtres sont les insectes et les reptiles, et ce monde s'élève progressivement jusqu'à l'homme, au sommet, en passant par les *ğinns*, intégrés au classement. Il y a là une différence majeure avec al-Ğāhiz, qui ne hiérarchise pas les êtres vivants et les animaux, et qui n'intègre pas les *ğinns* au

⁶² S. DE SACY et A. DE CHÉZY, *Chrestomathie arabe ou extraits de divers écrivains arabes, min Kitab ajaib al-makhlūqat wa gara'ib al-mawjudat de Kazwini*, Paris, 1827, p. 390.

⁶³ J.-J. Clément-Mullet a également proposé une traduction partielle dans J.-J. CLÉMENT-MULLET, « Sur l'enchaînement des trois règnes de la nature. Extraits de Kazwini », dans *Journal asiatique*, 1840, p. 421-431.

sein du règne animal (même s'il n'en nie pas l'existence)⁶⁴. Par ailleurs, on ne trouve pas le groupe des poissons et autres animaux marins bien qu'al-Qazwīnī leur consacre un chapitre, et divise les animaux aquatiques en amphibiens (dotés de poumons) et poissons (sans poumons).

Un monde vivant hiérarchisé, avec des espèces inférieures et supérieures : nous avons ici une illustration de la chaîne des êtres, qui trouve ses premières expressions chez Aristote⁶⁵ et qui s'est poursuivie chez Ch. Bonnet (1720-1793) et Leibniz (1646-1716)⁶⁶.

En outre, nous pouvons citer quelques particularités, si on procède à une comparaison avec l'œuvre ḡāhizienne : al-Qazwīnī croit en la nature hybride de la girafe, comme Ibn Qutayba, alors qu'al-Ḡāhiz l'avait réfutée explicitement. C'est le genre d'observation qui renseigne sur la transmission des connaissances, qu'elles soient admises par le vulgarisateur, ou discutées, soumises à la réflexion par le savant.

Au-delà des ouvrages de cosmographie, nous pouvons mentionner le *Kitāb Hayāt al-Ḥayawān* d'al-Damīrī (1341-1405). Véritable « exposition » des connaissances zoologiques, œuvre culturelle et philologique, il se présente sous la forme d'un immense catalogue, voire d'un abécédaire des animaux. En effet, les animaux sont classés par ordre alphabétique, chaque animal ayant une entrée lexicographique, avec ses diverses formes (féminin, pluriel, dénomination selon les âges). Les articles sont donc indépendants les uns des autres et de longueur inégale. Des descriptions complètent les entrées, dont la valeur scientifique est variable, selon les sources citées, qui peut aller de la précision à la *mirabilia*, avec la valeur culturelle des animaux : traditions religieuses, proverbes, vertus médicinales, etc.⁶⁷. Al-Damīrī ne propose pas de classification, il peut dans certaines entrées donner l'appartenance générique d'une espèce, mais sans définir de grands ensembles argumentés. On peut considérer qu'il a fait un travail de « compilateur » qu'on pourrait éventuellement inscrire dans une « filiation » ḡāhizienne dans la mesure où il cite de nombreuses informations tirées du *Kitāb al-Ḥayawān*. Ce travail, qui relève plutôt de l'entreprise culturelle et philologique, constitue néanmoins, un té-

⁶⁴ "فلان وضع كتابا في أصناف الحيوان ، فليس يدخل فيها الملائكة و الجن" , *Ḥayawān*, V, 286.

⁶⁵ Aristote, *Histoire des animaux*, VIII, 1, 588a et *Parties des animaux*, IV, 5, 681a12.

⁶⁶ Sur la chaîne des êtres, voir A. LOVEJOY, *The Great Chain of Being. A Study of the History of an Idea*, Cambridge – Londres, 1933, et L. DUPREY, « L'idée de la chaîne des êtres, de Leibniz à Charles Bonnet », dans *Dix-Huitième Siècle*, 43/1 (2011), p. 617-637.

⁶⁷ PROVENÇAL – AARAB, « The Zoology... », p. 6-7.

moignage intéressant de la transmission des connaissances, qu'elles soient issues des ouvrages d'Aristote ou d'al-Ğāhiz.

Le *'ağā'ib al-mahlūqāt wa-ğarā'ib al-mawğūdāt* et le *Kitāb Ḥayāt al-Ḥayawān* ont circulé en Europe, le savant S. Bochart en avait commenté et traduit quelques passages dans son *Hierozoïcon* (1667)⁶⁸.

3. *Ouvrages de médecine et traités philosophiques*

De nombreux ouvrages médicaux ont consacré des chapitres à l'étude scientifique du monde vivant, comme notamment le *Kitāb al-Ḥayawān* de Ibn abi al-Aš'aṭ (m. 970), le *Kitāb al-ifāda wa-l-i 'tibār* de 'Abd-al-Latīf al-Bağdādī, ou encore le *Kitāb ṭabā'i' al-Ḥayawān* d'al-Marwazī (XI^e s.) dont les apports zoologiques font l'objet actuellement de nombreux travaux de recherche⁶⁹. D'autre part, les ouvrages à dimension plus philosophique comme le *Kitāb al-šifā* dont la 8^e partie est divisée en 19 *maqalāt* comme le corpus aristotélicien traduit en arabe, et qui, sans être une paraphrase d'Aristote, reste très proche dans la démarche, ou encore les commentaires d'Ibn Rušd (Averroès), seraient plus de l'ordre du commentaire sans réel apport original. Comme le soulignait D. Jacquart, « l'histoire de la science arabe a longtemps été centrée sur l'étude des œuvres [...] des auteurs qui furent connus dans l'Europe médiévale grâce aux traductions⁷⁰ », c'est pourquoi au sujet de la zoologie, ces ouvrages ont assimilé un grand nombre de textes zoologiques arabes à des compilations et/ou commentaires.

Un vocable ou une qualification peut avoir des définitions différentes selon l'aire chronologique ou culturelle à laquelle on s'intéresse. Le compilateur dans l'Antiquité n'est pas le compilateur médiéval (textes rassemblés à des fins d'enseignement), ou du XVI^e siècle (livres uniquement constitués d'em-

⁶⁸ P. AGERON, « Les sciences arabes à Caen au XVII^e siècle », dans *Circulation, Transmission, Héritage*, éd. ID. et É. BARBIN, Caen, 2011, p. 95-121.

⁶⁹ R. KRUK, « Ibn abi l-Aš'aṭ's *Kitāb al-Ḥayawān* : a Scientific Approach to Anthropology, Dietetics and Zoological Systematics », dans *Zeitschrift für Geschichte der arabisch islamischen Wissenschaften*, 14 (2001), p. 119-168 ; PROVENÇAL, « Nouvel essai... », p. 315-333 ; A. Z. ISKANDAR, « A Doctor's Book on Zoology : al-Marwazī's *Ṭabā'i' al-ḥayawān* (Nature of Animals) Re-Assessed », dans *Oriens*, 27-28 (1981), p. 266-312. K. LAMOUCHE-CHEBBI et M. KATOZIAN-SAFADI, « La classification des animaux sauvages chez un naturaliste et médecin du X^e siècle Aḥmad Ibn Abī al-Aš'aṭ », dans *Appréhender les catégories zoologiques dans les sociétés du passé*, éd. A. BRÉMONT, Y. BOUDES, S. THUAULT et M. BEN SAAD (= *Anthropozoologica* 55 [11]), p. 159-172 (<https://doi.org/10.5252/anthropozoologica2020v55a11>).

⁷⁰ D. JACQUART, « Quelle histoire des sciences pour la période médiévale antérieure au XIII^e siècle ? », dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 39/153-154 (1996), p. 97-113.

prunts), ou celui qui appartenait au monde arabo-islamique. Les ouvrages traitant de zoologie au Moyen Âge partent d'une démarche différente et peuvent revêtir un caractère soit encyclopédique, didactique, ou de transmissions de savoirs scientifiques.

La littérature d'*adab* a souvent été perçue de manière englobante, globalisante. Or, les *udabā* se sont adonnés au *adab* avec autant de démarches et de projets différents. Ainsi, al-Ġāḥiẓ a souvent été qualifié de « polygraphe » dans la tradition orientaliste, selon sa définition communément admise, « auteur non spécialiste qui écrit sur des domaines variés », ou en rapport à la fameuse phrase « prendre de tout un peu ». Il a dès lors été envisagé par les orientalistes – à l'instar de Ch. Pellat – comme un savant manquant d'esprit de synthèse ou de cohérence, « sacrifiant la profondeur à l'étendue. » Or, le *Ḥayawān* d'al-Ġāḥiẓ ne peut être réduit à un simple recueil d'informations ou une compilation de savoirs anciens sans entreprise personnelle et originale. Le *Ḥayawān*, en tant qu'ouvrage d'*adab* revêt la forme d'une « somme », qui a été parfois comprise comme un inventaire des propriétés animales ou une « anthologie » de connaissances sur le règne animal ; mais une lecture contextualisée et avec l'œil du biologiste tend à corriger cette impression. L'ouvrage est centré sur l'animal, et n'est pas véritablement pluridisciplinaire. De plus, son aspect désordonné, digressif ne répond pas à un ordonnancement du savoir. En outre, il ne se base pas particulièrement sur « une » autorité, qu'elle soit aristotélicienne ou autre, mais a de multiples références. Il aura tracé un chemin dans les études zoologiques, chemin plus ou moins balisé par les apports culturels, philologiques et lexicographiques de ses prédécesseurs grammairiens, chemin qui sera traversé par de nombreuses autres tentatives de compréhension du monde vivant, à travers des approches diverses, médicales philosophiques, empiriques, etc.

Qu'en est-il de ses successeurs ? Aura-t-il fait « autorité » ? On a pu voir qu'il a été considéré comme suffisamment sérieux et rigoureux pour être consulté et cité comme une référence, pas nécessairement approuvé, mais dont on gardera les traces. Chez Ibn Qutayba, l'influence est relative : il cherchera à compiler le savoir des anciens, dont celui de son maître et contemporain al-Ġāḥiẓ, mais son œuvre ne s'inscrit pas dans une tradition zoologique. De même, la section zoologique de l'œuvre d'al-Tawḥīdī n'entre pas dans le cadre d'une étude zoologique, malgré l'influence visible et revendiquée de son maître, au point que beaucoup ont parlé de filiation ḡāḥizienne et d'al-Ġāḥiẓ comme autorité pour lui. Les ouvrages de savants comme al-Nuwayrī ou al-ʿUmarī, ayant un contenu zoologique non négligeable, méritent une attention particulière et une analyse épistémohistorique afin

d'étendre le champ des connaissances sur la zoologie arabe médiévale. Quant aux ouvrages cosmographiques, des merveilles ou les compilations (Al-Qazwīnī, al-Damīrī, etc.), mêlant souvent récits fantastiques à la réalité objective, ils seront des témoignages de la transmission des savoirs zoologiques des anciens dont al-Ġāḥiẓ occupe une place importante, place qui permet de le percevoir comme une figure d'*autorité*. Soulignons que chez les médecins et philosophes comme Ibn Sīnā (dont la zoologie) et Ibn Ruṣd, la référence majeure, qui peut faire figure d'autorité reste Aristote. Leur démarche philosophique et leur œuvre ne se situent pas dans le même cadre que celles des naturalistes que nous avons mentionnés, il est intéressant, voire même essentiel d'opérer rétrospectivement une distinction disciplinaire entre les ouvrages philosophiques et les ouvrages scientifiques afin de dégager une zoologie arabe au sein de ce corpus de textes riche et diversifié.

Pour finir, citons ce fameux extrait du naturaliste Adélarde de Bath (1080-1152) :

Il m'est difficile de te parler de la nature des animaux. Moi, j'en ai appris quelque chose de mes maîtres, les Arabes, guidé par la rationalité ; toi, en revanche, tu es mené par la bride de l'*auctoritas*⁷¹.

Parler d'« autorité » au sens *auctoritas* latin pour le monde arabo-musulman médiéval paraît difficile. La tradition orientaliste, à l'instar d'un Pellat qui voyait en al-Ġāḥiẓ un génie inégalé de cette pensée arabe non scientifique, a sous-estimé les successeurs du prosateur en affirmant que ceux-ci ne l'ont justement pas suivi car « son originalité et sa personnalité étaient trop fortes pour qu'il pût faire véritablement école [...] »⁷². Or, il semblerait qu'il faudrait nuancer ce jugement. Si effectivement, on peut trouver une littérature zoologique plus culturelle et à caractère compilateur et/ou encyclopédique chez des savants comme al-Damīrī et al-Qazwīnī, d'autres ont quand même considéré al-Ġāḥiẓ comme une autorité en zoologie, et comme al-Tawḥīdī, al-Marwāzī, certains sont même allés plus loin dans les observations et les analyses du monde vivant, tels al-Baghdādī (1162-1231), al-Nuwayrī (1279-1332), al-Qalqaṣandī (m. 1418). À ce stade des recherches, nous n'avons pas suffisamment d'éléments pour dégager une sorte de « filiation », c'est une interrogation qui mérite d'être poursuivie, en confrontant les divers textes et leurs auteurs, le contexte de leurs recherches, leurs sources, leur rapport à l'autorité,

⁷¹ Adélarde de Bath, *Questiones naturales*, éd. texte latin M. MÜLLER, dans *Die Quaestiones naturales des Adelardus von Bath*, Münster, 1934, p. 11 (Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters, 31/2).

⁷² Ch. PELLAT, « La prose arabe à Bagdad », dans *Arabica*, 9/3 (1962), p. 411.

la part du merveilleux dans les descriptions de la nature, et leurs méthodologies respectives afin d'avoir une perspective plus longue de l'histoire de la zoologie arabe, et de voir s'il y aurait eu quelque prolongement dans l'Europe latine médiévale.

LA FAUNE EXOTIQUE DANS LE *LIBER DE NATURA RERUM* DE THOMAS DE CANTIMPRÉ. QUELS NOUVEAUX APPORTS ?

Thierry BUQUET

CRAHAM, Université de Caen Normandie

Introduction

J'ai été amené à travailler sur la place des animaux exotiques dans les encyclopédies médiévales à l'occasion de mes recherches sur l'histoire de la girafe¹, puis plus largement sur l'histoire des savoirs sur les animaux d'Afrique et d'Asie, et leur place dans les ménageries princières². J'ai récemment étendu ces recherches aux animaux du grand Nord, dans le cadre d'un programme de recherche intitulé Dyrin que je mène au sein du Craham à l'université de Caen³, en relation avec le programme Ichtya, qui traite des savoirs sur les mondes marins⁴. Dans ce contexte, je me propose d'étudier ici la place des animaux exotiques dans les encyclopédies médiévales, et plus particulièrement celle de Thomas de Cantimpré, le *Liber de natura rerum*

¹ T. BUQUET, « La belle captive. La girafe dans les ménageries princières au Moyen Âge », dans *La bête captive au Moyen Âge et à l'époque moderne*, éd. C. BECK et F. GUIZARD, Amiens, 2012, p. 65-90 (Encrage université) ; ID., « La girafe, belle inconnue des bibles médiévales. *Camelopardalis* : un animal philologique », dans *Anthropozoologica*, 43/2 (2008), p. 47-68.

² ID., « Les animaux exotiques dans les ménageries médiévales », dans *Fabuleuses histoires des bêtes et des hommes*, éd. J. TOUSSAINT, Namur, 2013, p. 97-121.

³ Présentation détaillée : <https://www.craham.cnrs.fr/dyrin>.

⁴ Dans le cadre de Dyrin et d'Ichtya, nous avons co-organisé avec C. Jacquemard, M. A. Lucas-Avenel, Br. Gauvin et B. Clavel (Muséum national d'histoire naturelle, Paris) un colloque en juin 2017 à Cerisy-la-Salle, intitulé *Animaux aquatiques et monstres des mers septentrionales. Imaginer, connaître, exploiter, de l'Antiquité à 1600*. Les actes du colloque sont publiés dans la revue *Anthropozoologica*, 53 (2018) en ligne (<http://anthropozoologica.com/53/fasc2>).

(LDNR), où l'on trouve le plus grand nombre d'espèces animales recensées et dont l'inventaire zoologique sera mis à profit par ses contemporains, Albert le Grand et Vincent de Beauvais, ces derniers ayant eu une plus grande postérité que Thomas de Cantimpré, notamment à la Renaissance. À la fin du Moyen Âge, le LDNR, diffusé de façon anonyme, connaîtra pourtant un grand succès, à la fois par la tradition manuscrite de ses versions autoriales latines (plus de 200 manuscrits conservés pour les rédactions I, achevée après 1241, et II, vers 1256⁵), par ses traductions en néerlandais et en vieil allemand et enfin par ses versions moralisées⁶. Une autre raison de s'intéresser d'abord au LDNR est que, pour reprendre une citation de B. Van den Abeele, « c'est dans le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré que le monde animal occupe la place la plus proéminente⁷. »

Les études sur le LDNR connaissent actuellement un regain d'actualité, alors que de nouvelles éditions critiques du texte sont en préparation : intégrale par Mattia Cipriani, qui lui a consacré sa thèse de doctorat⁸ ; les livres VI et VII (monstres marins et poissons) par Catherine Jacquemard, Marie-Agnès Lucas-Avenel et Brigitte Gauvin dans le cadre du projet Ichtya. L'édition de la version remaniée anonyme du LDNR, dite « Thomas III », préparée par B. K. Vollmann, vient quant à elle de paraître⁹. Plusieurs articles publiés ces dernières années témoignent également de la vitalité des études

⁵ M. CIPRIANI, « Un aspect de l'encyclopédisme de Thomas de Cantimpré : la section *De lapidibus pretiosis* du *Liber de natura rerum* », dans *Médiévales*, 72 (2017), p. 155-174, en ligne : <https://doi.org/10.4000/medievales.8121>, p. 156 ; ID., « *Questio satis iocunda est* : Analisi delle fonti di questiones et responsiones del *Liber de natura rerum* di Tommaso di Cantimpré », dans *Rursus*, 11 (2017), en ligne : <https://doi.org/10.4000/rursus.1330>, note 4.

⁶ B. VAN DEN ABELEE, « Diffusion et avatars d'une encyclopédie : le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré », dans *Une lumière venue d'ailleurs. Héritages et ouvertures dans les encyclopédies d'Orient et d'Occident au Moyen Âge. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 19-21 mai 2005*, éd. B. VAN DEN ABELEE et G. DE CALLATAÿ, Turnhout, 2008, p. 141-176 (Reminiscences, 9).

⁷ ID., « L'allégorie animale dans les encyclopédies latines du Moyen Âge », dans *L'animal exemplaire au Moyen Âge (I^{er}-XIV^e s.)*, éd. J. BERLIOZ et M.-A. POLO DE BEAULIEU, Rennes, 1999, p. 123-143, ici p. 125.

⁸ M. CIPRIANI, *La place de Thomas de Cantimpré dans l'encyclopédisme médiéval : les sources du Liber de natura rerum*, thèse de doctorat, EPHE – Scuola Normale superiore (Istituto Italiano di Scienze Umane), Paris – Florence, 2014. L'édition provisoire du LDNR réalisée par M. Cipriani est consultable en ligne dans la base de données Sourcencyme (<http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>).

⁹ Thomas de Cantimpré, *Thomas of Cantimpré : Liber de naturis rerum. Critical Edition of the Edict III (Thomas III) of an Anonymus*, éd. B. K. VOLLMANN, J. DÉUS et R. K. WEIGAND, Wiesbaden, 2017 (Wissensliteratur im Mittelalter, 54/1). Le texte de l'édition provisoire de K. Vollmann (1992) est également consultable en ligne sur Sourcencyme (voir note précédente).

sur l'encyclopédisme de Thomas, notamment sur le monde animal dans le LDNR¹⁰.

Dans le présent article, je me propose d'étudier la proportion d'animaux exotiques dans le LDNR, leur association à une origine géographique particulière, et les sources utilisées par Thomas à propos de cette faune. Quelques éléments de comparaison seront proposés ponctuellement avec d'autres encyclopédies du XIII^e siècle et avec le *De animalibus* d'Albert le Grand. Cet article a pour objectif de tenter de répondre à cette question : les encyclopédies médiévales, et particulièrement celle de Thomas de Cantimpré, apportent-elles réellement de nouveaux savoirs, notamment vernaculaires, sur la connaissance de la faune exotique ?

L'animal exotique : une notion médiévale ?

Avant de rentrer dans le vif du sujet, il faut d'abord se poser une question méthodologique : qu'est-ce qu'un animal exotique au Moyen Âge ? L'exotisme n'est-il pas un concept anachronique pour la période médiévale¹¹ ? En effet, le mot même d'exotisme est avant tout une notion moderne quand il s'agit de qualifier la faune : c'est un hellénisme (grec *exotikos*) utilisé à la Renaissance et à l'époque moderne. On le trouve chez Rabelais pour désigner des marchandises « exotiques et pérégrines » dans le *Quart Livre*. Le premier traité zoologique intégrant la notion d'animal exotique est celui de Charles de l'Écluse en 1605, intitulé *Exoticorum libri decem : quibus animalium, plantarum, aromatum, aliorumque peregrinorum fructuum historiae describuntur*. Durant l'Antiquité, *exotikos* et *exoticus* désignent des objets, des personnes, des plantes et des coutumes étrangères, mais jamais l'animal¹².

¹⁰ G. CLESSE, « Un compilateur en eaux (in-)connues. Thomas de Cantimpré et la faune aquatique du Nord-Ouest de l'Europe », dans *Anthropozoologica*, 53/1 (2018), p. 87-96 ; T. BUQUET, « Les informations relatives à la faune du Nord dans le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré », dans *RursuSpicae*, en ligne : <https://doi.org/10.4000/rursuspicae.1445> ; CIPRIANI, « *Questio satis iocunda est...* » ; ID., « *In dorso colorem habet inter viridem et ceruleum... Liber rerum e osservazione zoologica diretta nell'enciclopedia di Tommaso di Cantimpré* », dans *Reinardus*, 29 (2017), p. 16-98 ; M.-A. LUCAS-AVENEL, « Les "monstres marins" sont-ils des "poissons" ? Le livre VI du *De natura rerum* de Thomas de Cantimpré », dans *Rursus*, 11 (2017), en ligne : <https://doi.org/10.4000/rursus.1320> ; G. CLESSE, « Thomas de Cantimpré et l'Orient. Les sources arabes dans les chapitres zoologiques du *Liber de natura rerum* », dans *Reinardus*, 25 (2013), p. 53-77.

¹¹ Cette partie reprend des éléments déjà évoqués dans mon article : BUQUET, « Les animaux exotiques... ».

¹² L. BODSON, « Naming the Exotic Animals in Ancient Greek and Latin », dans *Animal Names*

Au Moyen Âge, alors que l'adjectif *exoticus* est extrêmement rare, le lexique de l'exotisme se concentre en quelques termes : *extraneus*, *peregrinus*, *transmarinus*, *ultramarinus*¹³, mais ces adjectifs sont également assez rares ; on les rencontre parfois dans les récits de voyages pour désigner les animaux étrangers. Par exemple, dans le récit de pèlerinage d'Humbert de Dijon, daté de 1332, il est question d'*animalia extranea et stupenda ad videndum* pour évoquer l'éléphant, la girafe, le crocodile, le singe, et le léopard¹⁴. On peut quelquefois trouver ce type d'adjectif dans les chroniques : par exemple l'arrivée d'animaux exotiques à la cour de Savoie en 1439 : guépard, chameaux et *quedam animalia extranea*¹⁵. Dans l'*Historia Anglorum* de Mathieu Paris, il est question de *bestiis mirabilibus quas Occidens non vidit aut cognovit*, à propos d'animaux offerts par le sultan d'Égypte à Frédéric II. L'auteur utilise une périphrase pour désigner l'origine étrangère et la rareté : ce que l'Occident n'a pas vu ni connu¹⁶. Le Moyen Âge n'est donc pas tout à fait étranger à la notion d'exotisme, dans ce qu'elle contient de part d'inconnu et de merveilleux, dans une grande curiosité pour les *realia* des régions lointaines, et c'est notamment le cas de voyageurs et pèlerins en Terre sainte fascinés par la faune de l'Orient ou par les animaux africains ou indiens qu'ils peuvent observer sur les marchés du Caire ou à la ménagerie du Sultan d'Égypte¹⁷. Dans les encyclopédies médiévales, la notion d'animal

(*Actes du colloque international*, oct. 2003), éd. G. ORTALLI, A. MINELLI et G. SANGA, Venise, 2005, p. 453-482 ; EAD., « Contribution à l'étude des critères d'appréciation de l'animal exotique dans la tradition grecque ancienne », dans *Les animaux exotiques dans les relations internationales : espèces, fonctions, significations. Journée d'étude, Université de Liège, 22 mars 1997*, Liège, 1998, p. 139-195 (Colloques d'histoire des connaissances zoologiques, 9), sp. p. 144-145.

¹³ BUQUET, « Les animaux exotiques... », p. 98.

¹⁴ ID., « *Animalia extranea et stupenda ad videndum*. Describing and Naming Exotic Beasts in Cairo Sultan's Menagerie », dans *Animals and the Otherness in the Middle Ages. Perspectives across Disciplines*, éd. M. A. WALKER VADILLO, F. DE ASÍS GARCÍA GARCÍA et M. V. CHICO PICAZA, Oxford, 2013, p. 25-34 (British Archaeological Reports. International Series, 2500), ici p. 27.

¹⁵ Cité par L. MESSEDAGLIA, « Il pardo da caccia nella poesia, nella storia, nell'arte », dans *Atti e memorie dell'Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*, série 5, 19 (1941), p. 27-104, voir p. 37.

¹⁶ Mathieu Paris, *Historia Anglorum*, dans *Ex rerum Anglicarum scriptoribus saec. XIII*, éd. F. LIEBERMANN, Hanovre, 1888, p. 402 (Monumenta Germaniae Historica, Scriptores, 28). Dans la *Chronica majora*, Mathieu Paris reprend à Roger de Wendover une autre formule à propos du même événement : *...camelis et elephantis, ursis et simiis, et aliis rebus mirificis, quibus omnibus carent incolae Occidentis* (« ...de chameaux, éléphants, ours et singes, et autres choses merveilleuses, dont sont privés les habitants de l'Occident »), cf. Mathieu Paris, *Matthaei Parisiensis, monachi Sancti Albani, Chronica majora*, éd. H. R. LUARD, Londres, 1872, vol. 3, en ligne : <http://archive.org/details/matthipariensi03pari>, p. 160.

¹⁷ BUQUET, « *Animalia extranea et stupenda ad videndum*... »

exotique, nous allons le voir, est plus difficile à saisir. La première constatation est que cette faune n'est pas regroupée dans un classement ou un livre spécifique et, en cela, l'histoire naturelle médiévale est l'héritière de l'Antiquité.

L'exotisme zoologique dans les encyclopédies à partir du lexique

Une recherche lexicographique dans les encyclopédies de Vincent de Beauvais (*Speculum naturale*)¹⁸ et de Thomas de Cantimpré (LDNR), ainsi que dans le *De animalibus* d'Albert le Grand¹⁹ donne les résultats suivants : *exoticus* est totalement absent chez Vincent, Thomas et Albert. *Extranea* n'y qualifie que des hommes étrangers, ou des objets importés. Albert le Grand utilise à plusieurs reprises ce mot pour désigner des animaux « extérieurs » à un contexte donné, mais jamais pour désigner l'origine exotique ou étrangère d'une espèce²⁰. *Peregrinus* désigne très majoritairement certains oiseaux migrateurs et le faucon pèlerin. Les quelques exceptions se trouvent chez Vincent de Beauvais, où il est fait mention de *Peregrine sunt lynces...*²¹ et Thomas de Cantimpré, qui évoque l'origine du *Chamia*, un genre de lynx vivant en terre d'Éthiopie, qui est qualifié de *peregrinus*²². Chez Thomas et Vincent, *peregrinus* peut aussi qualifier quelques poissons migrateurs. L'adverbe *peregre* est absent chez Vincent, Albert et Thomas. Dans le *De naturis rerum* d'Alexandre Neckam, on en trouve une mention à propos d'un perroquet en Palestine, dans les environs du Mont Guilboa²³. *Transmarinus* désigne surtout le monde végétal exotique, les oiseaux migrateurs, et des espaces géographiques. Deux exceptions se trouvent chez Vincent de Beauvais : le gerfaut est originaire des régions *transmarines* (*venit a partibus transmarinis*)²⁴, in-

¹⁸ Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, Douai, 1626, consulté en ligne sur <http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>. J'ai également utilisé Sourcencyme pour les références suivantes à Thomas de Cantimpré.

¹⁹ Albert le Grand, *De animalibus libri XXVI : nach der Cölnner Urschrift*, éd. H. STADLER, Münster, 1916, 2 vol. (Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters, 15-16)

²⁰ *Ibid.*, VIII, tract. 4, cap. 2, § 141, p. 631 : à propos des abeilles étrangères qui peuvent occasionnellement manger le miel d'abeilles domestiques.

²¹ Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIX, cap. 79.

²² LDNR, IV, cap. 15.

²³ Alexander Neckam, *Alexandri Neckam De naturis rerum libri duo. With the Poem of the Same Author De laudibus divinae sapientiae*, éd. T. WRIGHT, Londres, 1863 (*Rerum britannicarum Medii aevi scriptores, or Chronicles and Memorials of Great Britain and Ireland during the Middle ages*, 34), en ligne : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67907s>, p. 89 (I, cap. 37).

²⁴ Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVI, cap. 87.

formation qu'il reprend d'Alexandre Neckam²⁵ ; et une citation de Pline qui oppose les chèvres sauvages d'origine alpine à celles qui sont *transmarines*²⁶. Thomas utilise cet adjectif une seule fois à propos des migrations de la grue²⁷. Les termes *ultramarinus* ou *extramarinus* sont absents. J'ai repéré une mention de l'adjectif *ultramarinus* au XIII^e siècle dans un contexte zoologique chez Fra Salimbene, qui évoque des *leopardi et aliae bestiae ultramarinae* vus à Pise pendant son séjour dans cette ville entre 1243 et 1247²⁸.

Comment identifier les animaux exotiques dans le LDNR ?

Si le lexique de l'exotisme ne nous aide guère pour identifier la faune étrangère dans les encyclopédies, comment alors peut-on savoir si un animal est considéré comme exotique selon les conceptions et les connaissances des auteurs du XIII^e siècle ? Premièrement, il est relativement aisé d'identifier certaines espèces à partir des connaissances zoologiques actuelles (lion, éléphant, girafe, etc.), quand l'animal est facile à reconnaître derrière son nom médiéval (ce qui n'est hélas pas toujours le cas) ou de sa description. Deuxièmement, les mentions géographiques fournies par l'encyclopédiste sont une indication permettant de considérer comme exotique tout animal vivant en dehors de l'Europe occidentale et méditerranéenne. En plus de l'Asie et l'Afrique, j'ai également considéré les régions du grand Nord²⁹, très mal connues au XIII^e siècle, de même l'Est de l'Europe et la Russie. Mais il est parfois difficile de trancher faute de pouvoir identifier de façon certaine l'animal en l'absence d'information géographique. La question des animaux migrateurs est problématique, notamment les oiseaux, leur statut n'étant pas clair quant à leur habitat « principal ». Mais les oiseaux migrateurs mentionnés par Thomas de Cantimpré et les autres auteurs étant largement observables en Europe et leur présence étant régulière, je les ai considérés donc comme non exotiques. Il en est de même pour les animaux marins se trouvant à la fois dans les mers proches et les océans lointains, notamment les différentes espèces de cétacés, souvent mal différenciés par les auteurs médiévaux, pouvant être observés sur les côtes de l'Atlantique, de la Manche et de la mer du Nord (songeons par

²⁵ Alexandre Neckam, *De naturis rerum*, I, cap. 38, p. 81.

²⁶ Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVI, cap. 87 et XVIII, cap. 32.

²⁷ LDNR, V, cap. 55.

²⁸ Salimbene de Adam, *Cronica fratris Salimbene de Adam ordinis minorum*, éd. O. HOLDER-EGGER, Hanovre – Leipzig, 1913, p. 44 (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores, 32).

²⁹ Je renvoie à mon étude : BUQUET, « Les informations relatives à la faune du Nord... ».

exemple aux bonnes descriptions de baleines données par Albert le Grand³⁰ ou par Thomas de Cantimpré – probablement un cachalot³¹). Les baleines sont aussi parfois considérées comme des monstres³² : il peut donc exister des rapports complexes entre animaux étranges et étrangers, monstres et merveilles. Le rapport entre exotisme, monstrueux, hybridité et animalité est une question complexe, que je ne peux aborder ici et qui, à ma connaissance, a peu été étudiée spécifiquement pour les encyclopédies médiévales³³.

Pour en revenir au premier critère de choix, l'identification de l'espèce, il est légitime de se poser la question suivante : le savant médiéval percevait-il l'éléphant ou le lion comme des animaux étrangers ? Michel Pastoureau a fait remarquer que, selon lui, « le lion, par exemple, n'est pas dans l'Occident médiéval un animal exotique mais un animal “indigène”³⁴ », arguant du fait qu'à l'instar du dragon, le lion est représenté partout, par l'image et le texte, et qu'en outre on le rencontre dans les ménageries. Mais peut-on vérifier cette hypothèse dans le savoir encyclopédique ? Thomas de Cantimpré n'attribue pas au lion d'origine géographique précise ni d'habitat particulier, et évoque simplement une anecdote se déroulant en Syrie³⁵, alors que chez Aristote et chez Pline, les régions d'où sont originaires les lions sont évoquées avec précision : Afrique, Syrie et même Europe, en Thrace³⁶. Ces mentions sont igno-

³⁰ L. MOULINIER, « Les baleines d'Albert le Grand (texte traduit et présenté) », dans *Médiévales*, 22-23 (1992), p. 117-128.

³¹ Identifié sous le zoonyme Ezochius par CIPRIANI, « *In dorso colorem habet...* », p. 75-77, notes 181-186.

³² Voir, à propos des monstres marins chez Thomas de Cantimpré, la récente mise au point de LUCAS-AVENEL, « Les “monstres marins” sont-ils des “poissons” ?... ».

³³ C. LECOUEUX, *Les monstres dans la littérature allemande du Moyen Âge : contribution à l'étude du merveilleux médiéval*, Besançon, 2016 (Littérature), en particulier le chap. 5 « Les animaux monstrueux », p. 112-150 ; C.-C. KAPPLER, *Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Âge*, Paris, 3^e éd., 1999 (Bibliothèque historique Payot) ; J. LECLERCQ-MARX, « Une frontière très mouvante. L'humanisation du monstre hybride dans le Haut Moyen Âge et le Moyen Âge central. Le texte et l'image », dans *Corps hybrides aux frontières de l'humain au Moyen Âge*, éd. A. SCIANCALEPORE, Louvain-la-Neuve, 2020, p. 113-129. A. Sciancalepore prépare actuellement un ouvrage sur les hybrides entre littérature scientifique et littérature narrative entre les XIII^e et XV^e siècles.

³⁴ M. PASTOUREAU, « L'animal et l'historien du Moyen Âge », dans *L'animal exemplaire au Moyen Âge (I^{er}-XV^e siècles)*, éd. J. BERLIOZ et M.-A. POLO DE BEAULIEU, Rennes, 1999, p. 13-26 (Histoire), ici p. 23.

³⁵ Thomas de Cantimpré, *Liber de natura rerum*, éd. H. BOESE, Berlin – New York, 1973, p. 139 [IV, 54].

³⁶ Aristote, *Histoire des animaux*, éd. P. LOUIS, Paris, 1964, 3 vol. (Collection des universités de France), vol. 2, p. 126-127 (579b7) et vol. 3, p. 58 (606b15) ; Pline l'Ancien, *Histoire naturelle. Livre VIII*, éd. A. ERNOUT, Paris, 2003, p. 39 (VIII, 17, 45).

rées par Thomas, à peine évoquées par Vincent de Beauvais³⁷, et totalement absentes chez Albert le Grand et chez Barthélemy l'Anglais. Cette omission de l'origine géographique du lion, telle qu'elle a été transmise par les auteurs antiques, interpelle. Est-elle volontaire ? Si oui, faut-il y voir l'intention d'incorporer le lion à la faune « culturellement » indigène ? Ou signifie-t-elle que l'origine géographique n'est pas un critère de description essentiel pour les auteurs médiévaux ?

Pour des animaux moins connus que le lion, les compilateurs médiévaux ne savent pas de quoi ils parlent la plupart du temps : ils n'ont jamais vu ces animaux qu'ils ne connaissent que de nom et qu'ils ont parfois du mal à identifier à une réalité zoologique. Cela peut être constaté quand Thomas crée, à partir d'une mauvaise lecture de Pline³⁸, des zoonymes « philologiques », par exemple, pour les animaux marins, l'*exposita*, créé à partir d'une anecdote où le squelette d'une baleine fut « exposé » à Rome, ou au *Trebius niger*, où Thomas a confondu le nom d'un auteur cité par Pline avec celui d'un poisson³⁹.

Il y a relativement peu de témoignages directs chez Thomas, Vincent ou Barthélemy – Albert faisant exception. Chez Thomas, l'observation et l'apport d'informations ne devant rien aux autorités concerne surtout les animaux européens qu'il a pu éventuellement observer⁴⁰. Dans ce contexte, la question de l'habitat demeure secondaire, et l'animal vaut surtout pour sa description et ses « propriétés » comportementales réelles ou supposées, lesquelles propriétés devant servir à éclaircir certains passages bibliques ou à être utiles à la prédication dans la rédaction d'*exempla*, de sermons et de traités de morale, utilisation que Thomas justifie dans le prologue du LDNR⁴¹.

³⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIX, cap. 66, 70, 71.

³⁸ Ces erreurs peuvent provenir de trois causes : qualité médiocre des témoins manuscrits dont disposait Thomas ; compilation et lecture trop rapide débouchant sur une mauvaise compréhension du texte ; obscurité du texte de l'*Histoire naturelle*, où parfois Pline annonce qu'il va parler de plusieurs animaux, mais n'en décrit qu'un seul. C'est le cas de la *camelopardalis* (girafe), appelée aussi *nabun*, paragraphe que Pline introduit par « Deux animaux présentent avec le chameau une certaine ressemblance... ». Pline l'Ancien, *Histoire naturelle. Livre VIII...*, p. 47-48 (VIII, xxvii, 69). Pline parle donc de deux animaux, n'en décrit qu'un (la girafe) mais qui a deux noms...

³⁹ P. AIKEN, « The Animal History of Albertus Magnus and Thomas of Cantimpré », dans *Speculum*, 22/2 (1947), p. 205-225.

⁴⁰ CIPRIANI, « *In dorso colorem habet...* ».

⁴¹ LDNR, I, (éd. BOESE, p. 5 ; l. 91-96), passage traduit par VAN DEN ABEELE, « L'allégorie animale dans les encyclopédies latins du Moyen Âge... », sp. p. 131. À propos de l'usage des encyclopédies

Quelle proportion d'animaux exotiques dans le LDNR ?

En fonction des paramètres évoqués, j'ai bâti et constitué un index de toutes les espèces animales présentes dans le *Liber de natura rerum*, en me basant sur le texte établi par Mattia Cipriani dans sa thèse. Sur les 483 espèces recensées au total, j'ai ainsi identifié 146 animaux exotiques, représentant 30 % du total. Parmi ceux-ci, Thomas donne une origine géographique précise pour 102 espèces. Le nombre d'espèces recensées est légèrement supérieur au nombre de chapitres zoologiques du LDNR (Thomas II) car, dans certains cas, une notice peut évoquer deux espèces distinctes (ex. : ours blanc cité à la fin du chapitre sur l'ours). Dans cette analyse, je n'ai pas tenu compte du fait que certaines espèces peuvent apparaître dans plusieurs notices avec des noms différents (cas de la girafe, qui est évoquée sous les noms de *camelopardalis*, *anabulla*, *oraflus* et *chymera*). Thomas ne donnant pas de renvois entre ces notices, il est difficile de savoir s'il identifiait ou non un même animal sous plusieurs noms, contrairement à Albert le Grand qui, dans son *De animalibus*, fait parfois ce type de renvoi. Les possibles confusions viennent de l'usage des sources par Thomas, nous l'avons évoqué précédemment pour Plinie, notamment la traduction latine du corpus zoologique d'Aristote par Michel Scot, qui lui-même n'avait pas toujours identifié l'animal sous un nom arabe traduit ou translittéré du grec. Thomas ne semble donc guère se préoccuper de regroupements zoologiques ou de renvois entre espèces, son catalogue animalier tenant plus d'un répertoire alphabétique que d'une mise en ordre du savoir, tel qu'il sera pratiqué à la Renaissance⁴². Vincent de Beauvais est plus systématique dans son travail compilatoire, dans l'ordonnancement des citations au sein des chapitres et dans la recherche de synonymies zoologiques⁴³. De son côté, Albert le Grand n'hésite pas à ajouter à Aristote et à Thomas des noms vernaculaires d'espèces qu'il parvient à identifier : par exemple, il précise que l'*anabulla* et l'*oraflus* (empruntés à Thomas) sont nommés *seraf* par les Italiens et les Arabes⁴⁴.

dans les sermons : S. DELMAS, « La réception des encyclopédies naturelles dans les sermons au XIII^e siècle », dans *Rursus*, 11 (2017), en ligne : <https://doi.org/10.4000/rursus.1340>.

⁴² Par exemple, dans son *Historia animalium*, Conrad Gessner réunit souvent en un seul chapitre plusieurs animaux proches. C'est le cas, par exemple, du chapitre « De Panthera, seu Pardali, Pardo, Leopardo », dans K. GESSNER, *Historia animalium*, Zürich, 1551, p. 935-948.

⁴³ Voir les remarques de C. Jacquemard dans T. BUQUET, B. GAUVIN, C. JACQUEMARD et M.-A. LUCAS-AVENEL, « Introduction. Pour une histoire des animaux aquatiques des mers septentrionales », dans *Anthropozoologica*, 53/2 (2018), p. 43-51, sp. p. 47, en ligne : <http://anthropozoologica.com/53/2> (Actes du colloque Animaux aquatiques et monstres des mers septentrionales. ..., voir *supra* n. 4).

⁴⁴ Albert le Grand, *De animalibus*..., XXII, 16, 5, p. 1357 et XXII, 127, 87, p. 1417.

Le pourcentage d'animaux exotiques est très variable selon les livres. Ce sont les quadrupèdes qui présentent le plus fort taux d'espèces exotiques, et même la majorité d'entre elles (60 %), les plus faibles pourcentages se trouvent chez les poissons (7 %) et les *vermes* (9 %). Pour les autres livres, les proportions sont de 26 % des oiseaux ; 33 % des monstres marins, 10 % des serpents.

L'origine géographique des espèces animales dans le LDNR

La distribution géographique des espèces n'est pas un élément indispensable à leur description dans les traités d'histoire naturelle antérieurs au XVII^e siècle, et cela se vérifie dans les encyclopédies du XIII^e siècle⁴⁵. Dans le LDNR, la nature des mentions géographiques ne concerne pas toujours l'habitat, il peut s'agir d'une simple évocation ou d'une anecdote tirée des sources antiques dans la plupart des cas. De plus, Thomas a tendance à enlever certaines références géographiques trouvées chez Aristote, Plinie et Solin. Nous y reviendrons.

Dans le prologue général du LDNR, Thomas évoque rapidement l'origine géographique des choses naturelles (animaux et plantes), en opposant les faunes spécifiques à l'Orient à celles de l'Occident. Il précise que si le lecteur constate des différences entre la nature et les mœurs des animaux d'Occident avec ce qu'en disent les « philosophes » qui ont écrit souvent dans les régions orientales, il ne faut alors pas considérer ces passages comme étant inventés, mais au contraire y porter attention avec prudence, parce que l'Orient possède de façon spécifique ses propres créatures, comme l'Occident, le Sud ou le Nord a les siennes :

Illud autem in hoc opere lector consideret, ut si naturas et mores animalium aut effectus herbarum aliter in occidente reppererit quam relatio philosophorum contineat, qui fere omnes in orientis partibus scriptitarunt, non statim incipiat quasi ficticium reputare quod scriptum est, immo prudenter advertat, quia aliter se habeat orientis pars mundi cum suis creatis quam occidentalis aut aquilo sive meridies, eum oppositus sit dispositione nature occidens orienti, meridies aquiloni⁴⁶.

L'attitude de Thomas est ici ambivalente : il reconnaît que les témoignages des autorités peuvent apporter des informations sur la faune spécifique à des régions différentes du monde, mais il est conscient qu'elles peuvent

⁴⁵ Voir les remarques de Catherine Jacquemard dans : BUQUET – GAUVIN – JACQUEMARD – LUCAS-AVENEL, « Introduction... », p. 47.

⁴⁶ LDNR, prologue (éd. BOESE, p. 4-5, l. 75-81).

paraître douteuses au lecteur. Thomas comprend que le point de vue du « philosophe » qu'il compile dépend fortement de son pays d'origine : la perception de la faune ou de la flore est marquée par ce qu'il connaît des régions qu'il fréquente.

Malgré la position de principe sur les différences entre les espèces selon leur région d'origine, les mentions relatives à la géographie de l'habitat sont très rares dans les prologues des livres zoologiques du LDNR. Pour les quadrupèdes, on ne trouve qu'une seule mention, assez générique, probablement tirée d'Aristote⁴⁷ : les « animaux varient selon la région où ils vivent » (*Et diversificantur animalia secundum loca in quibus manent*)⁴⁸. Dans le livre des monstres marins, Thomas dit à propos des grands cétacés que l'« on n'est pas habitué à voir dans nos régions, dans la mer Méditerranée, la grandeur des cétacés adultes, mais c'est le cas dans l'Océan et d'autres mers que nous n'avons pas l'habitude de traverser » (*Perfectorum cetorum magnitudo apud nos in mediterraneis mariis videri non solet, sed in aut in illis mariis que permeabilia esse [non] solent*)⁴⁹. Dans le livre des poissons, on trouve une citation de Basile de Césarée (*Héxaméron* VII 3, 16) : chaque espèce de poisson vit dans une région et pas une autre (*Dicit magnus Basilius : Vide quomodo singula genera piscium sibi regiones detinent deputatas nullusque alterius fines occupat, sed suis quisquam sedibus est contentus*)⁵⁰. Pour les serpents, Thomas dit qu'on n'en trouve pas en Irlande, ni en Syrie (*In Hybernia nullus serpens vivere potest, sed nec venenatum quid, et non solum non vivere, verum ubicumque terra de Hybernia allata proiecta fuerit super animal venenatum, ilico moritur. [...] In Syria angues non ledunt, quam ob rem Syri non necant eos*)⁵¹. Aucune mention géographique ne se trouve dans le prologue du livre des vermes.

Considérons maintenant les mentions géographiques dans les chapitres. Au total, 72 % des notices zoologiques n'en présentent aucune. Pour les animaux non exotiques, 87 % n'ont aucune mention d'origine. Pour les exotiques, la situation est inverse : 77 % ont une mention géographique, les 23 % restants n'en ont aucune. Les résultats sont assez logiques, si l'on se rapporte aux méthodes de travail des encyclopédistes : l'origine géographique n'est majoritairement pas un critère important pour la faune indigène ou considérée

⁴⁷ Par exemple : Aristote, *Histoire des animaux*..., vol. 3, p. 55 (605b24).

⁴⁸ LDNR, IV, 1 (éd. BOESE, p. 105).

⁴⁹ *Ibid.*, VI, 1 (éd. BOESE p. 232).

⁵⁰ *Ibid.*, VII, 1 (éd. BOESE, p. 253).

⁵¹ *Ibid.*, VIII, 1 (éd. BOESE, p. 276).

comme telle : Thomas ne fait pas, la plupart du temps, de différence entre les origines géographiques des animaux européens.

Les régions mentionnées pour les espèces exotiques sont variées. Le total dépasse le nombre de chapitres, car plusieurs pays ou régions peuvent être signalés pour un animal donné. Par exemple, pour l'onagre, Thomas évoque l'Égypte, Babylone et l'Afrique⁵². C'est le dragon qui suscite le plus de mentions géographiques : l'Orient, Babel, Babylone, les Confins du monde et l'Éthiopie⁵³. Dans le détail, 44 espèces exotiques n'ont aucune mention géographique (le caractère exotique de l'animal est donc défini par l'identification de l'espèce). Les principales régions citées sont l'Orient pour 31 animaux ; l'Éthiopie 12 ; l'Inde 12, le Nil 10, l'Égypte 8, l'Arabie 7, l'Afrique 5, l'Asie 4, Babylone 3, le Gange 3. 42 autres lieux sont cités une ou deux fois. De nombreux animaux très célèbres sont mentionnés sans origine géographique : lion, *leopardus*, panthère, unicorn et *monoceros*, chameau, mantichore, etc.

La notice sur l'éléphant⁵⁴ signale en passant la Mauritanie, mais ne donne pas les informations de base sur son habitat, telles que les ont transmises les auteurs antiques chez qui l'éléphant est indien et africain. Thomas ne reprend aucune de ces informations, qu'il aurait pourtant pu trouver chez Pline⁵⁵, et Isidore de Séville⁵⁶ ; c'est également le cas d'Albert le Grand et de Barthélemy l'Anglais. Seul Vincent de Beauvais évoque, en citant Solin, la légende qui raconte que les éléphants indiens sont craints par ceux d'Afrique⁵⁷. Pour reprendre l'hypothèse de M. Pastoureau sur le lion « indigène », il est possible là aussi que l'éléphant ait subi la même incorporation « symbolique » à la faune occidentale. Le fait que le lion et l'éléphant soient souvent mentionnés dans la Bible n'y est sans doute pas étranger. Comme pour le lion et l'éléphant, Thomas enlève souvent des informations géographiques présentes dans ses sources, notamment chez Pline. Par exemple, Pline mentionne l'élan sous le nom d'*achlis* et dit qu'il vit en Scandinavie, mais Thomas ne reprend pas cette information géographique dans son chapitre sur

⁵² *Ibid.*, IV, 80 (éd. BOESE, p. 155-156).

⁵³ *Ibid.*, VIII, 16 (éd. BOESE, p. 281-282).

⁵⁴ *Ibid.*, IV, 33 (éd. BOESE, p. 126-131).

⁵⁵ Pline l'Ancien, *Histoire naturelle. Livre VIII...*, 9, 27, p. 32 et 11, 32, p. 34.

⁵⁶ *Apud solam Africam et Indiam elephanti prius nascebantur ; nunc sola eos India gignit*, cf. Isidore de Séville, *Étymologies*, lib. XII (Des animaux), éd. J. ANDRÉ, Paris, 1986 (Auteurs latins du Moyen Âge, 12), XII, 2, 16.

⁵⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIX, cap. 38.

l'*alces*⁵⁸, qui est pourtant très fidèle à Pline. Pour le *bonachus*, Pline mentionne son origine en Péonie, mais Thomas ne garde pas non plus cette localisation⁵⁹. Dans le LDNR, il n'est pas fait non plus mention de l'origine éthiopienne du *corochrotes* (sorte de hyène, produit hybride du chien et de la louve)⁶⁰. Enfin, l'*eale*, quadrupède indien selon Pline, dont Thomas supprime là encore l'origine⁶¹. L'habitat géographique ne semble donc pas être un critère important pour certaines espèces, mais sans qu'il soit possible d'expliquer les choix opérés par le compilateur. Parfois Thomas garde les informations géographiques, parfois il les supprime, mais sans esprit de système ni de logique apparente. Cela demeure surprenant, en regard de ce qu'il a dit dans le prologue général du LDNR à propos des spécificités et différences entre la nature et les mœurs des espèces orientales et occidentales.

Les sources utilisées dans le LDNR pour la faune exotique

Pour connaître les sources dont Thomas s'est servi plus spécifiquement pour la faune exotique, j'ai tiré parti des identifications faites par M. Cipriani dans son édition du LDNR dans sa thèse⁶². Ces sources comprennent à la fois les marqueurs de citation explicites donnés par Thomas (par exemple, *ut dicunt Jacobus et Solinus*)⁶³ et les sources repérées par M. Cipriani malgré l'absence de marqueurs. Pour observer l'apport de l'Antiquité de façon distincte de la tradition chrétienne et des sources médiévales, j'ai classé les sources utilisées par Thomas en trois catégories : les sources antiques (Aristote, Pline, Solin, etc.), les sources chrétiennes et patristiques (Bible, la Glose ordinaire, Ambroise, etc.), et enfin les sources médiévales, pour la plupart contemporaines de Thomas (*Liber rerum*, *Experimentator*, Jacques de Vitry, traités de médecine, etc.). J'ai placé les nombreuses références à Isidore de Séville parmi les sources patristiques pour les différencier à la fois des sources antiques et des sources médiévales plus récentes. Le total des citations dépasse le chiffre de 146 car Thomas peut citer plusieurs types de sources pour un même animal. 8 chapitres sont sans source ; 109 avec sources antiques ; 58 avec sources médiévales ; 41 avec sources bibliques ou patristiques. Quand

⁵⁸ LDNR, IV, 7 (éd. BOESE p. 112).

⁵⁹ *Ibid.*, 11 (éd. BOESE, p. 113).

⁶⁰ *Ibid.*, 27 (éd. BOESE, p. 124-125).

⁶¹ *Ibid.*, 36 (éd. BOESE, p. 133).

⁶² CIPRIANI, *La place de Thomas de Cantimpré...* ; édition provisoire du LDNR consultable en ligne sur <http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>, avec signalement et identification des sources.

⁶³ Début de la notice sur le lion, LDNR, IV, cap. 54.

Thomas ne cite qu'un seul type de source pour un chapitre, on observe la prédominance des sources antiques pour les animaux exotiques : 69 espèces avec seulement des sources antiques ; 15 avec seulement des sources bibliques ou patristiques ; 25 avec seulement des sources médiévales. Ainsi, presque la moitié des notices d'animaux exotiques ne dépendent que de sources antiques. Ces chiffres laissent supposer que l'apport de la nouveauté est relativement faible par rapport à la compilation des autorités antiques, bibliques et patristiques. Les sources médiévales « seules » représentent seulement 25 chapitres. Par exemple, Jacques de Vitry est souvent cité avec les sources antiques, notamment Pline et Solin. Ce qui n'est pas étonnant quand on considère que Jacques de Vitry dépend souvent, dans la partie encyclopédique de son *Histoire orientale*, de Pline, de Solin, d'Isidore, du *Physiologus* et des Bestiaires⁶⁴, notamment du *De bestiis et aliis rebus* (fin XII^e s.)⁶⁵ ; sa part de nouveauté liée à ses observations personnelles en Terre sainte est relativement faible, au détriment de la compilation.

Voyons maintenant en détail les auteurs cités par Thomas à propos des animaux exotiques. Pline est le premier cité à la fois pour les exotiques et pour les non exotiques, ce qui ne surprendra pas. Il est présent dans près de la moitié des notices des animaux exotiques. Solin est quant à lui beaucoup plus cité pour les animaux étrangers (2 fois plus d'exotiques que d'européens : 50 pour 26). Solin semble être utilisé prioritairement pour le merveilleux et l'exotique. Aristote arrive en troisième place. L'auteur contemporain le plus cité à propos de la faune étrangère est Jacques de Vitry, avec 29 animaux concernés (le LDNR utilise cet auteur pour 28 animaux non exotiques). Comme nous l'avons déjà vu, cet apport de Jacques de Vitry donne peu de nouveautés, car il est lui aussi un compilateur. Un animal dont la description n'a pas d'antécédents chez Pline, Isidore, Solin ou les Bestiaires, pourrait alors avoir été vu par Jacques en Orient : la *chymera*, animal de haute taille, plus bas à l'arrière qu'à l'avant, que l'on présente au Sultan en « Babylonie » lors des fêtes solennelles chez les Arabes, vêtue d'un manteau précieux dont Thomas reprend la description⁶⁶. Mais cette description de la *chymera* se

⁶⁴ Jacques de Vitry, *Histoire orientale*, trad. M.-G. GROSSEL, Paris, 2005 (Traductions des classiques du Moyen Âge, 72), introduction, p. 56-58.

⁶⁵ M. CIOBA, « Sources, autorités et parénèse dans l'*Historia orientalis* de Jacques de Vitry », dans *Des nains ou des géants. Emprunter et créer au Moyen Âge*, éd. C. ANDRAULT-SCHMITT, E. BOKOZY et S. MORRISON, Turnhout, 2015, p. 111-148 (Culture et société médiévales, CSM 28), sp. p. 141-143.

⁶⁶ Jacques de Vitry, *Histoire orientale (Historia orientalis)*, éd. J. DONNADIEU, Turnhout, 2008 (Sous la règle de saint Augustin, 12), 88, § 170, p. 362-363. LDNR, IV, 33 (éd. BOESE, p. 123-124).

trouve déjà chez Foucher de Chartres (mort vers 1127), dont Jacques de Vitry connaît le récit de croisade⁶⁷. De fait, le passage de Jacques est une paraphrase de celui de Foucher⁶⁸, donnant exactement les mêmes informations. Cette « chimère » est identifiable à la girafe, animal princier, richement vêtu, fréquemment présent dans les ménageries du sultan du Caire (la Babylone des auteurs médiévaux), et que l'on exhibait lors de certaines fêtes religieuses⁶⁹.

Les deux textes contemporains du LDNR, *Experimentator* et le *Liber rerum* sont plus utilisés pour la faune européenne que pour la faune exotique, ce qui est confirmé par l'étude de M. Cipriani⁷⁰. L'*Experimentator* est cité pour 20 animaux exotiques, mais il s'agit d'animaux bien connus par ailleurs (lion, chameau, éléphant, singe, autruche, dragon, griffon, onagre, etc.) ; un seul est original, le *lupus ethiopicus*, rapidement décrit en toute fin de la notice sur le loup. Concernant les emprunts au *Liber rerum* (pour 11 animaux exotiques), il s'agit là aussi d'animaux bien connus (crocodile, éléphant, singe, chameau, etc.). Une exception cependant : le singe *mamonetus*, probablement un cercopithèque (singe à longue queue)⁷¹, originaire d'Orient, mais qui peut vivre en Occident : il est notamment décrit comme un animal captif, que l'on tient par une laisse attachée à sa taille⁷². La forme vernaculaire du nom de ce singe, *maimon*, *maimonet* est connue depuis le XIII^e siècle⁷³ ; et sa mention dans le *Liber rerum* en serait alors l'un des plus anciens témoignages. Le bilan est donc bien maigre au final : les sources contemporaines qu'utilise Thomas apportent bien peu de nouveauté sur la connaissance de la faune exotique.

⁶⁷ Jacques de Vitry, *Histoire orientale*, p. 50.

⁶⁸ Foucher de Chartres, *Fulcheri Carnotensis. Historia Hierosolymitana, 1095-1127*, éd. H. HAGENMEYER, Heidelberg, 1913, III, 49.2, p. 778.

⁶⁹ Identification déjà faite par H. Hagenmeyer dans son édition de l'*Historia hierosolymitana* (note 5 p. 778, voir référence note précédente). Voir aussi BUQUET, « *Animalia extranea et stupenda ad videndum...* », p. 29. L'origine du mot *chymera* n'est pas claire, étant assez éloignée phonétiquement de l'arabe *zarāfa*. Thomas a bien vu qu'il ne s'agissait pas d'une « chimère » ou d'une fantasmagorie, mais bien d'un animal spécifique décrit par Jacques de Vitry (*De chimera, non illa que figmentum est, sed bestia que a Iacobo chimera dicitur*).

⁷⁰ CIPRIANI, « *In dorso colorem habet...* ».

⁷¹ *Ibid.*, voir appendice A.

⁷² LDNR, IV, 174 (éd. BOESE, p. 150-151). Albert le Grand ajoute que cet animal est appelé « spinga » par les Italiens (*De animalibus...*, XXII, tr. 2, cap. 1, 76, p. 1413-1414).

⁷³ A. THOMAS, « Notes étymologiques et lexicographiques (fin) », dans *Romania*, 38/152 (1909), p. 553-586, sp. p. 556-563.

Les animaux exotiques sans source textuelle repérable

L'absence de source citée ou repérable peut nous donner un bon indice sur d'éventuels nouveaux apports à la connaissance de la faune exotique. Je n'ai repéré que 8 animaux exotiques dans ce cas. Parmi les oiseaux, un seul correspond à ce critère : l'oiseau de paradis (*avis paradisi*), originaire du Nil selon Thomas⁷⁴. Deux monstres marins sont également sans source : un cétacé sans nom, probablement un phocidé ou un morse, mentionné à la suite du chapitre sur le *zyphius*, que l'on trouve dans certaines versions de Thomas II⁷⁵ ; l'*ezochius marinus*, sorte de grande baleine à dents, probablement un cachalot⁷⁶, qui vit dans les océans, mais qu'il est possible de rencontrer en Manche et en mer du Nord – son classement comme animal exotique est alors peut-être discutable. Enfin, cinq quadrupèdes n'ont aucune mention géographique : l'*oraflus* (la girafe)⁷⁷ ; le *rangiver* (le renne)⁷⁸ ; l'ours blanc⁷⁹ ; la *falena* (un lion ou autre félin)⁸⁰ et le *pathio* (un babouin ou un mandrill)⁸¹. Parmi ces animaux, on peut discerner quelques témoignages directs : c'est le cas de l'*oraflus*, zoonyme emprunté de la langue arabe (*al-zarāfa*, la girafe). Thomas mentionne que cet animal a été offert à son époque par le sultan du Caire à l'empereur Frédéric II. La description de l'animal est assez bonne et contraste avec ce qu'en disaient Pline ou Isidore, chez qui ni la taille de l'animal ni son long cou caractéristique n'étaient mentionnés. Thomas semble décrire un animal captif, montré à un public : Thomas l'a-t-il vu de ses propres yeux ? Il ne le dit pas, mais son témoignage est indiscutablement de première main. Le nom même de l'animal signale que celui qui a pu l'observer aurait mal compris le nom arabe de la girafe⁸².

Quant au renne, Thomas dit que cet animal vit en Norvège, qu'il est du genre du cerf ou du daim, qu'il est rapide à la course et qu'il porte une grande ramure. Le mot *rangiver* est possiblement une déformation du norrois *rendyr*

⁷⁴ LDNR, V, 17 (éd. BOESE, p. 185).

⁷⁵ M.-A. LUCAS-AVENEL, « À propos d'un monstre marin inédit de Thomas de Cantimpré », dans *Inter litteras & scientias. Recueil d'études en hommage à Catherine Jacquemard*, éd. EAD. et B. GAUVIN, Caen, 2019, p. 97-116 (Miscellanea).

⁷⁶ CIPRIANI, « *In dorso colorem habet...* », p. 75-77, notes 181-186.

⁷⁷ LDNR, IV, 84 (éd. BOESE, p. 156).

⁷⁸ *Ibid.*, 95 (éd. BOESE, p. 161).

⁷⁹ *Ibid.*, 105 (éd. BOESE, p. 170).

⁸⁰ *Ibid.*, 41 (éd. BOESE, p. 135).

⁸¹ *Ibid.*, 92 (éd. BOESE, p. 160-161).

⁸² BUQUET, « La girafe, belle inconnue des bibles médiévales... », p. 58 ; ID., « La belle captive... ».

(*ren* désignant le renne, *dyr* l'animal). À la fin du Moyen Âge, les rennes sont nommés en français « rangiers », ou « rengiers » dans plusieurs textes des XIII^e, XIV^e et XV^e siècles⁸³. Cette connaissance d'un animal du Nord est sans doute le fruit de contacts avec un frère dominicain que Thomas côtoya en 1240 alors que celui-ci retournait en Norvège, comme l'a démontré M. Cipriani⁸⁴.

Chez Thomas, l'ours polaire est mentionné à la fin de la notice générale sur l'ours : Thomas dit que quelques régions ont des ours blancs de grande taille, longs de 15 coudées – sans source d'autorité pour ce passage. L'ours polaire était totalement inconnu des auteurs antiques ; peu à peu au Moyen Âge, on commence à connaître cet animal, et il est mentionné dans d'autres encyclopédies du XIII^e siècle : chez Alexandre Neckam (là aussi on retrouve une brève mention sans source) et chez Barthélemy l'Anglais. C'est chez ce dernier que se trouvent le plus de détails sur cet animal, mais non pas dans le livre consacré aux animaux terrestres, mais dans celui traitant des régions du monde, dans la description de l'Islande. L'ours blanc y vivrait, se nourrissant de poissons après avoir fait des trous dans la glace pour les pêcher⁸⁵. À travers les exemples de l'ours blanc et du renne, on voit comment des savoirs vernaculaires, transmis par les Scandinaves, ont pu ensuite circuler dans les encyclopédies. Mais ces apports nouveaux ne devant rien aux autorités demeurent exceptionnels dans le corpus zoologique des encyclopédies.

Pour un autre animal exotique, le *pilosus*, la notice est composée en deux parties différentes. La première décrit une bête mi-homme mi-animal, que Thomas compare au faune et au satyre à partir de deux sources : la Glose ordinaire et la *Vie de saint Paul ermite* par Jérôme. La seconde partie du chapitre décrit de manière détaillée un petit singe vu à la cour du roi de France : il a une tête de chien, il est quadrumane, aime boire du vin et manger de la viande cuite. Il a un comportement doux et sociable. Le passage décrit même

⁸³ Je renvoie à mon article : BUQUET, « Les informations relatives à la faune du Nord... » ; voir aussi W. PARAVICINI, « Tiere aus dem Norden », dans *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 59/2 (2003), p. 549-591 ; ID., « Animaux pour un roi mourant. Louis XI et les Hanseates de 1479 à 1483 », dans *Commerce, finances et société (XII^e-XVI^e siècle). Recueil de travaux d'Histoire médiévale offert à M. le Professeur Henri Dubois*, éd. P. CONTAMINE, T. DUFOUR, et B. SCHNERB, Paris, 1993, p. 101-121 (Cultures et civilisations médiévales, 9). Sur l'origine scandinave du mot renne, voir E. BENVENISTE, « Latin *reno* et le nom du renne », dans *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, 38/2 (1964), p. 201-212, sp. p. 208-209.

⁸⁴ CIPRIANI, « *In dorso colorem habet...* », p. 76, notes 158-159.

⁸⁵ Je renvoie à l'article d'O. VASSILIEVA-CODOGNET, « “Plus blans que flours de lis” : Blanchart l'ours blanc de Renart le Nouvel, les ménageries royales et les encyclopédies du XIII^e s. », dans *Reinardus*, 27 (2015), p. 220-248.

les attributs sexuels des mâles et femelles⁸⁶. Le texte donne l'impression que Thomas a pu observer lui-même ce singe ; du moins cite-t-il un témoignage de première main. Connaissant mal cet animal, il en fait un homme sauvage, qu'il relie avec le faune et le satyre.

Bilan et conclusion

Le premier bilan que l'on peut faire est que l'originalité de Thomas à propos des animaux exotiques est finalement assez faible, et que l'on trouve peu d'apports nouveaux tirés des auteurs de son temps qu'il a utilisés. De fait, c'est Thomas qui va être abondamment utilisé par Vincent de Beauvais et Albert le Grand : l'augmentation du corpus zoologique et les quelques nouveautés qu'il apporte vont irriguer ses contemporains, participant ainsi à la transmission jusqu'à la Renaissance d'un catalogue d'animaux considérablement enrichi. Chez Thomas, c'est la compilation systématique de Pline, de Solin, d'Aristote et d'autres qui augmente considérablement le nombre d'espèces animales en général et étrangères en particulier, inconnues et exotiques par rapport aux Bestiaires et aux encyclopédies précédentes et contemporaines comme celle de Barthélemy l'Anglais. La compilation amène Thomas à quelquefois dédoubler les entrées : c'est par exemple le cas de la girafe, dont il fait deux notices (*camelopardalis* et *anabulla*) car l'animal a selon Pline deux noms ; on trouve dans le LDNR également l'*oraflus* et la *chymera* dont j'ai parlé plus tôt. L'augmentation du nombre d'espèces exotiques observée chez Thomas n'est donc pas majoritairement le fruit de l'intégration de savoirs nouveaux (sinon à la marge), mais plutôt d'une vaste enquête faite d'abord dans les livres. Thomas est plus original dans le traitement de la faune des pays qu'il fréquentait lui-même, c'est-à-dire les actuels Belgique, France du Nord, Pays-Bas et Allemagne. Comme l'a montré M. Cipriani, sous l'influence du *Liber rerum*, Thomas sait observer la faune locale et peut apporter des savoirs nouveaux absents des œuvres du passé⁸⁷.

De manière générale, il faut considérer que la notion d'exotisme zoologique est peu importante pour Thomas de Cantimpré, et nous avons vu qu'il enlevait souvent des mentions d'origine géographique qu'il pouvait trouver dans ses sources. Comme la plupart des auteurs d'histoire naturelle, Thomas privilégie l'inventaire des propriétés des animaux (morales, comportementales, descriptives, réelles ou fabuleuses), restant assez éloigné de toute consi-

⁸⁶ LDNR, IV, 90 (éd. BOESE, p. 160).

⁸⁷ CIPRIANI, « *In dorso colorem habet...* ».

dération « zoologique », relativement anachronique pour l'époque, dont celle de l'origine géographique. La plupart des pays cités par Thomas sont mentionnés car ils sont eux-mêmes porteurs de « sens » et notamment de merveilleux : l'Orient, l'Inde, l'Éthiopie, etc. Là encore, le LDNR dépend fortement de sources telles que Pline, Solin et Isidore. Tout cela reste assez logique, car Thomas a sans doute eu peu d'occasions d'observer des animaux étrangers ou d'obtenir des informations de première main, du moins il en subsiste peu de traces dans le LDNR (girafe, singe, renne, etc.). À l'inverse, Albert le Grand a pu observer d'avantage d'animaux exotiques, notamment en Italie où il voyagea à plusieurs reprises. De plus, sa démarche pragmatique, où il met souvent en avant ses observations et expériences personnelles⁸⁸, l'a peut-être plus incité à en faire part dans le *De animalibus*. Albert dit avoir fait des expériences sur des autruches (il a essayé de leur faire manger du fer)⁸⁹, décrit précisément le crocodile, dont il dit avoir observé deux spécimens⁹⁰, mentionne le nom vernaculaire italien de la girafe, donne des précisions (absentes chez Aristote) sur les genoux et les pattes de l'éléphant⁹¹, dit avoir vu des moutons à queue grasse (races originaires notamment du Maghreb et du Proche-Orient)⁹². Mais là encore la liste de ce type de témoignages est assez brève pour les espèces exotiques, alors qu'Albert est plus disert sur les animaux qu'il peut observer dans les régions qu'il fréquente, notamment les oiseaux.

Au final, la réponse à la question posée au début de cet article est ambiguë. Si Thomas mentionne bien quelques nouveaux animaux exotiques, grâce à l'apport de témoignages contemporains, ces innovations restent rares, représentant un pourcentage très faible d'espèces par rapport au vaste catalogue d'animaux réunis dans le LDNR. L'exotisme zoologique de Thomas est plus redevable à Aristote, Pline, Solin, Isidore, et aux autres *auctoritates* qu'au fruit d'un nouvel inventaire de la nature dans sa diversité géographique.

⁸⁸ I. DRAELANTS, « Expérience et autorités dans la philosophie naturelle d'Albert le Grand », dans *Expertus sum. L'expérience par les sens dans la philosophie naturelle médiévale. Actes du colloque international de Pont-à-Mousson, 5-7 février 2009*, éd. T. BÉNATOUIL et I. DRAELANTS, Florence, 2011, p. 89-121 (Micrologus Library, 40) ; P. HOSSFELD, « Die eigenen Beobachtungen des Albertus Magnus », dans *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 53 (1983), p. 147-174.

⁸⁹ Albert le Grand, *De animalibus*..., XXIII, 139 (102), p. 1510 : *De hac ave dicitur quod ferrum comedat et digerat : sed ego non sum hoc expertus quia ferrum saepius a me pluribus strutionibus obiectum comedere noluerunt*.

⁹⁰ *Ibid.*, XXIV, 24 (32), p. 1528 : *Ego duos vidi, de sedecim pedibus unum et alterum de xviii*.

⁹¹ *Ibid.*, II, tract. 1, cap. 2, 15, p. 229.

⁹² *Ibid.*, VII, tract. 2, cap. 4, 125, p. 549 : *Ego autem vidi plures oves, quarum in cauda latitudo fuit quantitas palmi et amplius*. Ces moutons à queue large sont déjà mentionnés par Aristote, *Histoire des animaux*..., vol. 3, p. 56 (606a12).

Il faudra attendre les travaux des auteurs d'histoire naturelle du XVI^e siècle (Gessner, Belon, Thevet, Aldrovandi, etc.) pour que l'inventaire de la faune, pourtant encore massivement assujéti aux textes de l'Antiquité⁹³, s'ouvre résolument au « monde », notamment le Nouveau : les humanistes, malgré leur méfiance face aux exagérations des voyageurs, sauront donner une grande place à leurs témoignages, ainsi qu'à ceux de leurs divers correspondants à travers l'Europe, et à leurs propres expériences quand ils se rendent eux-mêmes en Orient ou aux Amériques, comme Belon ou Thevet.

⁹³ L. PINON, « Natural History », dans *The Classical Tradition*, éd. A. GRAFTON, G. W. MOST et S. SETTIS, Cambridge (Mass.) – Londres, 2012, p. 621-627 (Harvard University Press Reference Library).

DIFFUSING KNOWLEDGE

L'ENCYCLOPÉDISME AU CARREFOUR DES LANGUES : L'EXEMPLE DU *DE PROPRIETATIBUS RERUM* DE BARTHÉLEMY L'ANGLAIS

Joëlle DUCOS

Sorbonne Université – EPHE/PSL

Qu'il s'agisse des encyclopédies en latin ou en langues vernaculaires, de nombreux travaux depuis plusieurs décennies ont permis de mieux cerner ce qu'était l'encyclopédisme médiéval – ses sources, ses formes, ses usages et ses variations –. Ce n'est que récemment que l'intérêt s'est porté sur les traductions en langue vernaculaire des encyclopédies latines¹ avec une attention à la transposition, à l'adaptation, voire à la circulation de ces *translations*. Le point de départ de ces nouvelles études a été l'arrêt d'une conception de la traduction comme équivalent quasi littéral d'un original latin, en particulier pour la traduction française de Jean Corbechon² dont la confrontation avec le texte latin en cours d'édition a contribué très largement à cette évolution. Plus généralement, l'encyclopédie de Barthélemy l'Anglais se distingue particulièrement pour sa diffusion en Europe occidentale. Outre le nombre considérable des manuscrits latins, le *De proprietatibus rerum* présente la caractéristique d'avoir donné lieu à de nombreuses traductions dans les langues vernacu-

¹ Voir le premier bilan effectué par C. SILVI, « Les “petites encyclopédies” du XIII^e siècle en langue vulgaire. Bibliographie sélective (1980-2000) », dans *Le Moyen Âge*, 109 (2003), p. 345-361. Depuis la bibliographie s'est étoffée, mais en se centrant sur quelques auteurs, dont surtout Brunetto Latini, dont une nouvelle édition a été effectuée, ainsi qu'une traduction partielle en français moderne.

² Rappelons que l'édition de Barthélemy l'Anglais est en cours et que plusieurs volumes ont été publiés chez Brepols, ce qui permet un considérable progrès par rapport à l'édition Francfort, 1601, utilisée jusque-là : Bartholomaeus Anglicus, *De rerum proprietatibus rerum*, reprint Francfort, Minerva, 1964.

lares, dont l'une des plus notables est la version française, largement diffusée dans les bibliothèques princières et au-delà. Si cette dernière se distingue par plusieurs branches avec des copies en 19 ou 20 livres et plusieurs révisions, les autres témoignent aussi de lectures, de transformations, où l'on peut voir que l'adaptation dans une langue n'est pas pur transfert linguistique, mais suppose un choix de lecture et de transmission. Les autres encyclopédies latines de grande diffusion comme celle de Thomas de Cantimpré ou celle de Vincent de Beauvais donnent lieu aussi à des traductions, mais sans commune mesure avec celle de Barthélemy l'Anglais. D'où plusieurs interrogations que ces diffusions interlinguistiques posent : pourquoi traduire une encyclopédie en langue vernaculaire ? Que traduire en langue vernaculaire et pourquoi celle de Barthélemy plutôt qu'une autre ? Comment traduire : les choix des modes de traduction sont-ils liés aux aires linguistiques, aux destinataires ? Les traductions circulent-elles entre les aires linguistiques ?

1. Pourquoi traduire une encyclopédie ?

L'encyclopédie latine, telle qu'elle est conçue au XIII^e siècle, est d'abord un outil de travail, de documentation au service aussi bien des moines, des étudiants que des clercs pour leur culture et leur édification. On peut donc s'interroger légitimement sur la nécessité de la traduire dans une langue vernaculaire, dans la mesure où la traduction d'une source primaire paraît plus pertinente, et plus immédiate. Or, alors même que les *translations* d'autorités, de textes arabo-latins, gréco-latins ou latins se multiplient dans la France du XIV^e siècle³, une encyclopédie donne lieu également à une traduction : le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, adapté en français par Jean Corbechon à la demande de Charles V. Cette traduction est largement diffusée, comme l'indique l'inventaire de Heinz Meyer, complété par d'autres témoins depuis⁴. Or, l'écart entre l'état des sciences de la même période et les connaissances diffusées par Barthélemy l'Anglais est évident et a été à plusieurs reprises souligné, que ce soit pour la cosmologie, l'astronomie,

³ Voir l'inventaire de *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (X^e-XV^e siècles)*, dir. C. GALDERISI, vol. 2, Turnhout, 2011, 2 t.

⁴ Le nombre exact de manuscrits évolue au fil des ans, puisqu'à la liste effectuée par H. MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomaeus Anglicus. Untersuchungen zur Überlieferungs- und Rezeptionsgeschichte von "De proprietatibus rerum"*, Munich, 2000, p. 327-361, plusieurs manuscrits ont dû être ajoutés dont, tout dernièrement, celui de Moscou, Bibliothèque Nationale russe, Fonds 183, n° 923, dont le descriptif est désormais disponible : D. BAROW-VASSILEVITCH et M.-L. HECKMANN, *Abendländische Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit in den Beständen der Russischen Staatsbibliothek (Moskau)*, Wiesbaden, 2016, p. 117-118. À ce jour, nous avons donc 39 manuscrits complets et 9 incomplets ou fragmentaires.

la médecine, la physique. Au cours du XIV^e siècle, d'autres textes sont traduits et sont bien plus complexes dans leur écriture et leur contenu, qu'il s'agisse de textes d'astronomie/astrologie arabe comme le corpus attribué à Ptolémée, les œuvres d'Abu Mashar ou encore les traités d'Aristote⁵. Il ne s'agit donc pas d'une entreprise qui est à mettre sur le même plan que celle qui a été à l'origine de l'encyclopédie latine : ce n'est pas un outil de travail, mais un support destiné à un lectorat laïque permettant d'acquérir un ensemble de savoirs, qui relève du fonds commun plutôt que de la pensée dialectique et scolastique. Ainsi, d'après les inventaires, Charles V possédait dans sa Librairie trois exemplaires du texte latin⁶, ce qui prouve son intérêt pour cette œuvre. Toutefois cette première réponse, pour être la plus évidente, et même conforme au prologue de Jean Corbechon qui souligne le désir de *sapience* du roi, n'est que partielle : pourquoi cette encyclopédie est-elle souvent traduite intégralement (c'est-à-dire l'intégralité de ses livres sans que ce soit nécessairement l'intégralité du contenu) et ce, dans diverses langues ? Qu'a-t-elle de spécifique par rapport à d'autres ?

La traduction d'encyclopédies n'est pas limitée à cette œuvre ; d'autres existent, mais sans le même impact international. Le *De natura rerum* de Thomas de Cantimpré par exemple a pu être diffusé en allemand par l'encyclopédie de Konrad von Megenberg⁷. En France, on sait que le seul 3^e livre de Thomas de Cantimpré, intitulé *De monstruosis hominum orientis*, a été traduit en français, sans doute à la fin du XIII^e siècle d'après les recherches toutes récentes de Pierre-Olivier Dittmar et de Maud Perez-Simon⁸. Pour le *Speculum Maius*, des traductions existent, de manière importante, et dans différentes langues, allemande, flamande, et française par exemple. Mais elles ne concernent que le *Speculum historiale* : la première est l'adaptation en vers de Jacob van Maerlant en moyen-néerlandais effectuée en 1283 (185 000 vers), traduction sélective selon J. A. A. S. Biemans⁹, puisque la moitié du texte n'est pas

⁵ Voir *Translatons médiévales...*, volume 2, t. 2, en particulier p. 1249-1250, 1262 et pour les traductions aristotéliennes, t. 1, p. 65-68.

⁶ Voir C. HERFRAY-REY, *Jean Corbechon, traducteur de Barthélemy l'Anglais (1372)*, thèse dactylographiée de l'École des chartes, Paris, 1943, p. 105 : il s'agit de trois manuscrits indiqués dès l'inventaire de la librairie de Charles V de 1380, dont un avec la mention « au bois » (ce qui signifie à Vincennes). Je remercie F. Fery-Hue de ces précisions qui figurent aussi dans l'introduction générale de l'édition de Jean Corbechon, à paraître aux CFMA.

⁷ Voir pour une édition récente, K. VON MEGENBERG, *Das Buch der Natur*, éd. R. LUFF et G. STEER, Tübingen, 2003, 2 t.

⁸ Une édition critique de cette traduction par P. O. DITTMAR et M. PEREZ-SIMON est en cours et doit paraître dans la collection Champion Classiques, éd. Honoré Champion.

⁹ J. A. A. S. BIEMANS, « La tradition manuscrite du *Spiegel historiael* de Jacob van Maerlant. Étude de réception et archéologie du livre », dans *Vincent de Beauvais. Intentions et réceptions d'une œuvre encyclopédique au Moyen Âge*, dir. S. LUSIGNAN, M. PAULMIER-FOUCART et

traduite, avec des ajouts pour l'histoire de la Flandre, du Brabant et de la Hollande, et complétée par deux autres de ses contemporains, Philip Utenbroeke et Lodewijk van Velthem, au début du XIV^e siècle¹⁰. En Allemagne, c'est au XIV^e siècle que le *Speculum historiale* a été traduit et conservé de manière fragmentaire dans deux manuscrits ; il a donné lieu aussi à de nombreux emprunts dans les chroniques allemandes¹¹. Enfin il faut évidemment citer la traduction de Jean de Vignay¹², effectuée entre 1320 et 1330 et destinée à Jeanne de Bourgogne, mais aussi les autres en français, celle des *Chroniques abregees du commencement du monde jusques au temps pape Jehan XXII*, qui adapte très largement Vincent de Beauvais¹³, le *Miroir historial* de Jean de Noyal au XIV^e siècle, *Le grant mireulz de Vincent*, version lorraine et le *Mirouer historial Abregié de France*, fortement inspiré du *Speculum historiale* et écrit vers 1451, pour Charles VII. À ces ensembles s'ajoutent la version catalane partielle de Jaume Domenech, et les traductions tout aussi partielles en espagnol et en italien. On ne peut donc pas dire que le *Speculum Maius* n'a pas été diffusé dans les langues vernaculaires. Mais c'est le seul *Speculum historiale* qui a donné lieu à une traduction, peut-être en raison d'un fil narratif qui permet d'unifier la compilation, à la différence du *Speculum naturale* et du *Speculum doctrinale* où la compilation est mise en avant au détriment de la cohérence d'écriture.

Tel n'est pas le cas du *De Proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais. Si la traduction française est sans doute celle qui est la plus diffusée, elle ne doit pas faire oublier les autres versions : italienne, anglaise, occitane, espagnole (avec deux versions), néerlandaise ainsi que la version anglo-normande du livre XV¹⁴. Cette diffusion que l'on peut qualifier d'euro-

A. NADEAU, Paris, 1990, p. 375-387. La traduction fait environ 185 000 vers, répartis en quatre parties, mais l'œuvre est inachevée, sans la seconde partie, et avec une quatrième partie interrompue en 1288.

¹⁰ Si ces auteurs ont complété, selon J. A. S. S. BIEMANS, il ne reste que 9 manuscrits complets ou à peu près complets, et 187 fragments.

¹¹ R. WEIGAND, « Elements of the *Speculum historiale* in German Universal Chronicles of the Late Middle Ages », dans *Vincent de Beauvais...*, p. 391-411.

¹² Voir l'édition en cours dont le premier volume vient de paraître : *Le miroir historial par Jean de Vignay*, éd. M. CAVAGNA, vol. 1, t. 1 (livres I-IV), Paris, 2017.

¹³ A. SURPRENANT, « "Unes petites croniques abregees sur Vincent" : nouvelle analyse du manuel dit "de Philippe de Valois" », dans *Vincent de Beauvais...*, p. 439-465.

¹⁴ Toutes les versions n'ont pas donné lieu à une édition critique, loin s'en faut. Pour la version anglaise, *On the Properties of Things, John's Trevisa Translation of Bartholomaeus Anglicus De Proprietatibus rerum*, dir. M. C. SEYMOUR, Oxford, vol. 1 et 2, 1975 ; vol. 3, 1988. Pour la version anglo-normande du livre XV : Barthélemy l'Anglais, *Le livre des régions*, éd. B. A. PITTS, Londres, 2006 ; version occitane, *Elucidari de las propietats de totes res naturales*, éd. des livres 1 à 7 : dans S. G. SCINICARIELLO, *A Critical Edition of Books I-VII of the*

péenne¹⁵ contribue à la pérennité de cette encyclopédie qui paraît à la fin du Moyen Âge comme dominante, ce qui se mesure aux premières éditions, où, outre le texte latin, les adaptations vernaculaires sont imprimées, et même plusieurs fois quand il s'agit du français. Il semble bien par conséquent que la question n'est donc pas : pourquoi traduire une encyclopédie, mais : pourquoi traduire le *De Proprietatibus rerum* et non les autres encyclopédies ?

Plusieurs pistes peuvent être apportées à cette question : la première vient évidemment de l'écriture de Barthélemy l'Anglais, dans un latin globalement lisible et clair, pour une œuvre qui donne un aperçu complet des connaissances, ce qui contraste avec la somme de Vincent de Beauvais, dont l'usage de la compilation, en particulier dans le *Speculum naturale* et le *Speculum doctrinale*, fait disparaître une cohérence d'écriture, voire une continuité logique pour une matière dont l'approche n'est pas toujours évidente. Mais ces réponses, liées aux modalités d'écriture, ne conviennent que partiellement pour l'encyclopédie de Thomas de Cantimpré par exemple qui ne donne pas lieu à une transmission équivalente dans les langues européennes.

Elucidari de las proprietats de todas res naturales, thèse, University of North Carolina, Chapell Hill, 1982 ; *Elucidari de las proprietatz de todas res naturales*, édité par C. P. HERSHON et P. T. RICKETTS, avec la collaboration de L. BADIA, S. G. SCINICARIELLO et K. TANIKAWA, Égletons, 2018 (Cahiers de Carrefour Ventadour) ; en mantouan, *Trattato de scienza universal* par Vivaldo Belcalzer, édition en cours par R. CASAPULLO, vol. I, livres I à IV, Alexandrie, 2010. Pour la traduction de Jean Corbechon, après la thèse de C. HERFRAY-REY effectuée en 1943 à l'École nationale des chartes, des fragments ont été publiés par plusieurs éditeurs : Prologue : B. RIBÉMONT, « Jean Corbechon, un traducteur encyclopédiste au XIV^e siècle », dans *Cahiers de Recherches Médiévales (XIII^e-XV^e siècles)*, 6 (1999), p. 95-97 (édition du prologue de Jean Corbechon d'après le ms. BnF fr. 22531) ; livre VII : S. LOUIS, *Édition critique du livre VII de la traduction par Jean Corbechon du De proprietatibus rerum de Barthélémy l'Anglais*, doctorat, Université de Rouen, 2001 ; livre VIII : M. SALVAT, « Barthélemy l'Anglais, Traités du soleil et de la lune, traduits par Jean Corbechon (1372) », dans *Senefiance*, 13 (1983), p. 341-357 (édition partielle du livre VIII, à partir du ms. BnF fr. 22531) ; livre XV : W. J. HUMPHRIES, *An Edition and Study, Linguistic and Historical, of the French Translation of 1372 by Jean Corbechon of Book XV (Geography) of Bartholomaeus Anglicus' De Proprietatibus rerum*, Ph.D., University of California, Berkeley, 1956 ; livre XVII : A. HENRY, *Contribution à l'étude du langage œnologique en langue d'oïl (XII^e-XV^e s.)*, Bruxelles, 1996, 2 vol. (Mémoires de la Classe des Lettres. Collection in-8°, 3^e série, 14), t. 1, p. 54-65, no 5 ; t. 2, p. 50-56 (éditions d'extraits du livre XVII, ms. Reims et mss 9093 et 9094 de Bruxelles) ; livre XIX : M. SALVAT, « Le traité des couleurs de Barthélémy l'Anglais », dans *Senefiance*, 24 (1988), p. 361-385 (édition du livre XIX du ms. BnF fr. 22531) ; Livre XIX² : M. SALVAT et S. LOUIS, « Symbolique chrétienne des nombres : le traité de Barthélemy l'Anglais (milieu du XIII^e siècle) », dans *Pris-Ma*, 9/1 (1993), p. 79-99 (édition du livre XX du ms. BnF fr. 22531). Une édition est en cours et le livre XVI, édité par F. FERY-HUE doit paraître prochainement.

¹⁵ D'où le titre du livre consacré à plusieurs de ces versions vernaculaires : *Encyclopédie médiévale et langues européennes. Réception et diffusion du De proprietatibus rerum de Barthélemy l'Anglais dans les langues vernaculaires*, éd. J. DUCOS, Paris, 2014.

La deuxième piste vient de l'extraordinaire diffusion du *De Proprietatibus rerum*, et sans doute aussi de son utilisation pour la prédication que signalent des notes marginales dans certains manuscrits et pour certains livres, ce qui l'a fait dépasser largement le public premier auquel il était destiné, au point que des échos de cette œuvre sont évidents dans des sermons¹⁶. Toutefois on ne peut qu'être frappé par la même diffusion très large du *Speculum Maius*. C'est surtout le cas du *Speculum historiale*, encore plus copié que le *Speculum naturale*. En effet la matière du *Speculum naturale* et du *Speculum doctrinale* est souvent plus spécialisée et plus savante que le *Speculum historiale*. Celui-ci, en revanche, qui a une visée historique mais aussi théologique et morale, paraît sans doute d'un accès plus facile, par son fil chronologique et narratif qui résonne avec la culture médiévale imprégnée de l'histoire de la chrétienté. Ces caractéristiques paraissent donc déterminantes pour une lecture moins spécialisée. Ce qui était au départ un outil intellectuel pour les frères ou les étudiants est devenu une référence pour un lectorat plus étendu qui cherche sans doute d'autres éléments que l'accès aux autorités. Les lecteurs de Vincent de Beauvais ne sont plus seulement des clercs, cette œuvre étant présente aussi bien dans des bibliothèques monastiques diverses que dans des bibliothèques de nobles, ou même de grands bourgeois. La version néerlandaise du *Speculum historiale*, par exemple, se trouve aussi bien dans des bibliothèques monastiques que dans des bibliothèques bourgeoises comme celles d'un marchand de drap, ou encore dans des bibliothèques nobiliaires à destination de seigneurs et de dames et pour l'éducation des jeunes nobles¹⁷.

Dans la version française de Jean de Vignay, a été ajouté au *Speculum historiale* un *compendium* du *Speculum naturale* à l'occasion de l'évocation de la création au livre II¹⁸. Le *Speculum historiale*, dans cette adaptation,

¹⁶ Voir en particulier les recherches de S. DELMAS, « La réception des encyclopédies naturelles dans les sermons au XIII^e siècle. Quelques exemples », dans *Rursus* [En ligne], 11 | 2017, mis en ligne le 20 octobre 2017, consulté le 06 mars 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rursus/1340> ; DOI : 10.4000/rursus.1340, où elle montre les correspondances très nettes entre les livres sur les animaux et les sermons d'Eustache d'Arras. Sur les notes marginales des manuscrits, voir les différentes contributions dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire – Lateinischer Text und volkssprachige Rezeption*, éd. B. VAN DEN ABEELE et H. MEYER, Turnhout, 2005. Par ailleurs des moralisations ont pu être faites en particulier à partir des livres sur les animaux : voir B. VAN DEN ABEELE, « Moralisierte Enzyklopädien in der Nachfolge von Bartholomäus Anglicus : das "Multifarum" in Wolfenbüttel und der "Liber de exemplis et similitudinibus rerum" des Johannes de Sancto Geminiano », dans *Der Wandel der Enzyklopädie vom Hochmittelalter zur frühen Neuzeit*, éd. C. MEIER-STAUBACH, Munich, 2002, p. 279-304.

¹⁷ Voir BIEMANS, *Vincent de Beauvais*..., p. 383-385.

¹⁸ Le *Miroir Historial*..., chap. 1 à 41, p. 165-249. Un résumé du *Speculum doctrinale* est aussi présent dans ce livre, aux chap. 53-55 où est exposée une classification des sciences médiévales.

apparaît ainsi comme réunissant l'ensemble des connaissances sur la création. Cette présence d'un résumé au sein d'une traduction française donne ainsi des pistes sur les usages des deux encyclopédies et leur rôle complémentaire dans la diffusion française. Le résumé du *Miroir historial*, œuvre effectuée par Jean de Vignay vers 1330, n'a sans doute pas paru suffisant pour la connaissance du monde en tant que création. La traduction de Jean Corbechon réalisée en 1372 complète ce qui n'est qu'évoqué dans le *Speculum historiale*. On peut supposer que la diffusion simultanée des deux encyclopédies latines s'accompagne d'une répartition des savoirs, le *Speculum naturale* semblant une répétition du *De proprietatibus rerum* sans en avoir la clarté rédactionnelle pour des laïcs. Sont traduits donc pour Vincent de Beauvais la partie historiographique de la création et de l'humanité et pour Barthélemy l'Anglais, le versant « naturel » de la création.

La culture diffusée en langue vernaculaire ne se manifeste donc pas par son unité systématique dans les recueils didactiques ou les bibliothèques, mais par une volonté de globalité avec l'union d'œuvres diverses dans des recueils ou des manuscrits séparés. Ainsi, en ce qui concerne le livre sur les monstres de Thomas de Cantimpré traduit en français, le manuscrit qui le conserve¹⁹ associe d'autres œuvres relevant du didactique au sens large du terme, puisqu'on y trouve le *Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienne, le *Bestiaire* de Guillaume le Clerc, et la *Chevalerie de Judas Macchabée*. Les encyclopédies de Barthélemy l'Anglais et de Vincent de Beauvais, qui apportent une approche et une écriture différente des savoirs même si la base reste la compilation d'autorités, sont diffusées selon des intérêts différents : le *Speculum historiale* donne la dimension historique universelle, mais Barthélemy l'Anglais est la base du savoir universel. Il faudrait compléter cette analyse par l'examen des bibliothèques des seigneurs, des bourgeois et des monastères pour voir si leur association est régulière. Quoi qu'il en soit, les traductions du *De proprietatibus rerum* apparaissent en tout cas comme des voies d'accès aux savoirs et des creusets d'écriture de ces derniers en langue vernaculaire, avec des relations assez différentes selon les aires, les époques et les supports.

2. Le *De Proprietatibus rerum* et ses traductions : diversité des époques, des pratiques et des supports

L'un des traits du *De Proprietatibus rerum* est la diversité de sa tradition, et de ses variantes aussi bien en nombre de livres qu'en termes de conte-

¹⁹ Il s'agit du ms. Paris, BnF fr. 15106.

nu avec des additions ou des suppressions²⁰. Il en est de même pour les traductions où chaque époque et chaque aire semblent avoir ses propres usages. Quelles traductions pour quelle chronologie ?

La première version connue, partielle, est écrite en anglo-normand²¹. Elle date du 3^e quart du XIII^e siècle. Conservé dans une collection privée à Atlanta, le manuscrit contient le seul livre XV associé à quatre textes en prose à contenu religieux, *Le tretiz dé set morteus pechez*, *les dis comandemens*, *les XII articles de la foi*, *les VII sacremens de sainte Eglise*, et un poème *La passion des jongleurs*. Le livre XV n'est pas complètement traduit puisqu'il manque deux chapitres et l'étude de B. A. Pitts²² montre très clairement qu'il s'agit d'un texte marqué par l'*abbrevatio* avec très peu de gloses explicatives. Il peut sembler étonnant de voir des considérations sur les régions et les pays de la terre associées à des écrits qui relèvent d'une approche religieuse marquée. Même si l'enjeu didactique est le trait d'union entre ces textes, l'écart reste grand, même pour le Moyen Âge. On peut envisager une sorte de contrepoint naturel où le monde terrestre est décrit, mais mis en relation avec ce qui relève de la foi, connue dans une perspective de prédication. En ce sens-là, ce recueil correspond au schéma de l'encyclopédie médiévale : le monde naturel peut être décrit, mais il s'insère dans la création divine et dans une conception du monde qui est orientée dans une perspective de prédication.

La seconde adaptation se fait en dialecte mantouan, en Italie, par le notaire Vivaldo Belcalzer qui en dédie un exemplaire au seigneur de Mantoue, Guido Bonacolsi²³ entre 1299 et 1309. Trois autres manuscrits du XV^e siècle ont conservé cette version. Le texte est présenté non comme une traduction, mais comme une production originale. La date de cette œuvre, quelques décennies après le *Tresor* de Brunetto Latini, et le milieu de son auteur, assez comparable, laissent penser que la diffusion en langue vernaculaire italienne est particulièrement importante chez les notaires. En revanche la traduction est loin d'être fidèle : les livres I et II sont fondus en un livre unique et abrégés ainsi que le livre III sur l'âme. Des passages tirés de l'*Imago Mundi* d'Honorius Augustodunensis sont ajoutés. Mais, selon les travaux de R. Casapullo, c'est moins le travail de l'adaptateur que la source qui en est la cause, une

²⁰ MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomaeus Anglicus...*

²¹ Voir l'édition citée plus haut de B. A. PITTS.

²² Voir son édition complétée par son étude spécifique dans « Les "isles devers le northwest" dans le *Livre des régions* », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 172-183.

²³ Voir les travaux de R. Casapullo et en particulier « Le *Trattato di scienza universal* de Vivaldo Belcalzer et la tradition du *De proprietatibus rerum* », *ibid.*, p. 236 sqq. et son édition, voir *supra*, dont nous reprenons les conclusions. L'exemplaire de dédicace est actuellement conservé à la British Library sous la cote Additional 8785.

version latine qui n'est pas le standard, mais un remaniement dont on connaît 17 témoins, dont 9 en Italie et spécialement trois entre le XII^e et le XIV^e siècle. Ce texte remanié n'a qu'un nombre limité de livres (entre 13 et 17), sans les livres VII, XV et XIX, transforme la structuration des livres, simplifie et donne parfois une version qui est beaucoup plus proche de Thomas de Cantimpré²⁴. Il est vraisemblable que Vivaldo Belcalzer se soit appuyé sur cette version et peut-être une autre plus canonique, d'après les comparaisons qu'a pu mener R. Casapullo.

Une version occitane a été aussi faite dans la région de Foix, l'*Elucidari de las proprietatz de totas res naturals*. Un seul manuscrit nous est resté, celui-ci est conservé à la Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris (BSG 1029). Il comprend deux tables alphabétiques pour se repérer dans le texte. Surtout il est dédié à Gaston Phébus, « bel donzel ». Cette dénomination, selon Peter Ricketts, prouve que le texte a dû être réalisé vers 1355, et donc bien antérieurement à la traduction de Jean Corbechon. La traduction est divisée en 20 livres, avec la séparation interne du livre 19. Le texte est assez elliptique par rapport à l'original latin²⁵, et la dédicace révèle l'intérêt seigneurial pour une telle adaptation.

La traduction française de Jean Corbechon qui date de 1372 est celle qui a suscité le plus de travaux, mais sa réalisation conserve des points d'obscurité. L'un d'entre eux, qui est évidemment essentiel, est d'identifier le manuscrit latin qui aurait pu être utilisé par le traducteur. Or cette question reste pour l'instant encore sans réponse nette malgré des avancées certaines : Géraldine Veyseyre a ainsi démontré de fortes ressemblances avec le manuscrit actuellement conservé dans la bibliothèque de la Sorbonne, mais pas toujours déterminantes²⁶. Selon les inventaires de la Librairie de Charles V, il existait 3 exemplaires du *De proprietatibus rerum* au Louvre, dont l'un qui avait été emporté « au bois », c'est-à-dire à Vincennes et un autre qui a été donné au frère du roi Charles V, le duc Louis I^{er} d'Anjou. Il faut en conclure que Jean Corbechon n'a sans doute pas consulté une seule copie, mais plu-

²⁴ Sur le détail, voir *Le Trattato...*, p. 241-257.

²⁵ Voir S. VENTURA, « Autour de la version occitane du *De proprietatibus rerum* de Barthélémy l'Anglais », dans *Textes et cultures : réception, modèles, interférences. Volume 1 : Réception de l'Antiquité*, éd. P. NOBEL, Besançon, 2004, p. 47-62 (Littéraire). EAD., *Cultura enciclopedica nell'Occitania dei trovatori : il libro XV dell'Elucidari de las proprietatz de totas res naturales. Edizione critica, traduzione e commento*, Florence, 2010 (Corpus des troubadours, 1 ; Éditions, 1).

²⁶ G. VEYSSEYRE, « Aux sources du *Livre des propriétés des choses* : Quel(s) manuscrit(s) latins Jean Corbechon a-t-il traduit(s) ? », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 15-45. Ce manuscrit Bibliothèque de la Sorbonne, 123, serait l'un des plus anciens et était conservé au collège Louis Le Grand avant d'entrer dans les fonds de la Bibliothèque de la Sorbonne.

sieurs, peut-être à des moments et des lieux différents, ce qui explique la difficulté actuelle de saisir un hypothétique original latin. La diffusion est importante de la fin du XIV^e siècle jusqu'aux imprimés du XVI^e siècle, mais il faut noter des évolutions au cours des siècles : s'il y a bien près de 50 manuscrits dont des fragments, certains présentent une division en 19 livres (généralement les plus anciens), ou en 20 livres et surtout des réécritures se font à la fin du Moyen Âge. Citons en effet deux révisions, l'une par Jean de Bihays, signalée et étudiée par C. Herfray-Rey dans sa thèse²⁷, et l'autre par Pierre Ferget, conservée à la fois dans des versions imprimées et une version manuscrite qui en reproduit une édition²⁸. L'intérêt pour la version française ne s'est donc jamais affaibli et se mesure à la diversité des manuscrits : manuscrits luxueux comme ceux des manuscrits de la librairie royale, celui de Charles d'Orléans conservé à la Bibliothèque Sainte-Geneviève, encore celui qui est conservé à Madrid, mais aussi manuscrits plus simples, annotés comme le manuscrit BnF fr. 216, où un natif du Berry vante les brebis et les eaux de sa province²⁹, le BnF fr. 12332 où un lecteur a beaucoup annoté plusieurs livres³⁰, ou encore la version de Jean de Bihays dont les livres de médecine donnent lieu à des notes marginales nombreuses. Ce ne sont donc pas seulement des livres de prestige : ils sont lus, appréciés et commentés.

La version anglaise effectuée par John Trevisa en 1398 n'a évidemment pas la même diffusion : huit manuscrits conservés qui reposent sur une même copie qui a été perdue et une édition *princeps* en 1495. Selon les éditeurs, le travail de traduction aurait été fait sur un seul manuscrit latin, mais avec des erreurs de lecture des abréviations et de la syntaxe du latin³¹. Mais surtout son existence n'empêche pas la circulation de celle de Jean Corbechon dans les milieux lettrés et de cour anglais³², ce qui est tout à fait révélateur de la notoriété de cette dernière et de la permanence du bilinguisme en Angleterre au XV^e siècle. Selon M. C. Seymour, la traduction de Trevisa est presque

²⁷ HERFRAY-REY, *Jean Corbechon...*, p. 449-479 : il s'agit du manuscrit en deux volumes, dont l'un est conservé à la Bibliothèque Mazarine sous la cote 3580 (livres I à XII compris) et l'autre à la Bibliothèque de l'Arsenal sous la cote 2886 (livres XIII à XIX).

²⁸ Il s'agit du ms. BnF fr. 218 qui reproduit les illustrations de la deuxième édition imprimée à Lyon : Lyon, Jean Siber, s.d. [vers 1484 ou après le 26 janvier 1486] et non celles de 1482 comme l'indiquait H. Meyer.

²⁹ XV, 32, fol. 207 v°.

³⁰ Ce manuscrit de la fin du XV^e siècle, quoique fort détérioré par des lecteurs indéclicats qui en ont découpé les enluminures, présente en effet l'intérêt de nombreuses annotations marginales dans les livres V, VI, XII et XVII.

³¹ Voir M. C. SEYMOUR, « Introduction », dans *On the Properties of Things, John's Trevisa Bartholomeus Anglicus De proprietatibus rerum. A Critical Text*, vol. III, Oxford, 1988, p. 37.

³² *Ibid.*, p. 10

toujours considérée comme une œuvre précieuse de bibliophile, sauf une copie qui paraît davantage celle d'un universitaire³³. Mais on peut constater que c'est le propre de presque toutes les versions vernaculaires de l'encyclopédie latine, une diffusion moins dans les milieux universitaires, que dans ceux des seigneurs ou des classes aisées où elle contribue à la richesse de la bibliothèque.

C'est ce que l'on voit aussi dans la version néerlandaise, imprimée en 1485 par Jacob Bellaert, dont la diffusion a été importante : plus de 50 exemplaires à une époque où peu de livres en présentaient autant. Selon Saskia Bogaart³⁴, il s'agit d'un livre de luxe, possédé par des milieux lettrés et de la haute bourgeoisie : institutions religieuses, prêtres, médecins, bourgmestre, clerc. Autrement dit, cette œuvre, outre l'intérêt de son contenu, démontre la qualité de la bibliothèque où elle est présente.

Enfin c'est en espagnol que le texte est diffusé le plus tardivement mais avec deux versions³⁵ : l'une n'est conservée que dans un seul manuscrit (Londres, British Library, Addenda 30037) et se termine abruptement au chapitre 146. L'autre a été effectuée par Vicente de Burgos : elle est bien plus connue car elle a donné lieu à une première impression à Toulouse en 1494, suivie d'une seconde en 1529 à Toulouse. Mais surtout, elle présente l'originalité d'être effectuée sur la version française et non sur le texte latin, ce qui démontre à nouveau que l'œuvre de Jean Corbechon n'est pas limitée au territoire de la France du Nord, mais a été appréciée au-delà au point d'être traduite.

Cet inventaire chronologique et linguistique des traductions vernaculaires démontre que le désir de transmettre en langue vernaculaire a été continu depuis le XIII^e siècle, avec des diffusions inégales, mais un intérêt constant de milieux hors de l'université et des ordres monastiques : milieux princiers, mais aussi de notaires ou de riches bourgeois. L'encyclopédie apparaît comme le fondement d'une culture sur la création naturelle et le monde, avec des manuscrits et des livres généralement illustrés et précieux. Elle est aussi révélatrice de son usage multilingue avec des versions de langue différente qui peuvent être utilisées simultanément dans un même territoire : outre l'original

³³ *Ibid.*, p. 10-11.

³⁴ S. BOGAART « Vernacularisation of Latin science : *On the Properties of Things* and *Van den proprieteyten der dinghen* », dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire...*, p. 31-41.

³⁵ E. EGGERT, « Les traductions en espagnol du *De proprietatibus rerum* », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 259-282.

latin, c'est généralement la version française qui circule en parallèle avec celle qui est traduite dans la langue du pays.

2.1 Des livres qui peuvent marquer la différenciation de l'aire linguistique

Les langues vernaculaires supposent un ancrage plus marqué dans les aires linguistiques, tant dans les transferts et équivalences au niveau du mot que dans certains développements. C'est le cas en particulier pour le livre XV : si Barthélemy l'Anglais se livre à un éloge marqué de l'Angleterre, Jean Corbechon a substitué au développement du texte latin des remarques personnelles sur Paris et son climat ou, à l'inverse, des critiques à l'égard du texte latin sur l'Angleterre, en rappelant la conquête de cette dernière par les Normands³⁶. Inversement, dans ce cas précis, le texte de Vicente de Burgos s'éloigne de Jean Corbechon pour reprendre le texte de Barthélemy l'Anglais : il fait un résumé du texte français en signalant que l'origine de l'auteur et celle du traducteur ont transformé certains passages³⁷. Ce phénomène n'est pas propre au texte français : le livre XV est souvent le plus librement interprété et, par exemple, dès la version anglo-normande, des écarts ont eu lieu en particulier sur Thulé et l'Islande par rapport au texte latin³⁸.

Les livres XVI et XVII, consacrés respectivement aux pierres précieuses et aux plantes, sont aussi révélateurs d'additions ou de transformations liées aux aires linguistiques. Ainsi, si l'ordre des chapitres est le plus souvent celui du texte latin, la traduction en français par exemple fait éclater l'ordre alphabétique de l'original : les pierres précieuses sont ainsi à G (comme *Gemmis*), l'or parmi les A (comme *aurum*), de même que le sable (*arena*). Quand Barthélemy l'Anglais utilise un doublon, le traducteur n'hésite pas à ne garder que la forme vernaculaire : tel est le cas de *plastre*, qui correspond au syntagme *gypsa vel plastra*³⁹. Il faut noter que dans la version anglaise de John Trevisa, *plastre* est signalé comme équivalent français de *gypse* : connaissance du français ? connaissance du texte de Jean Corbechon ? commentaire propre du texte latin ? Il est difficile de trancher. En tout cas, à la différence de John Trevisa, le traducteur français traduit les titres latins et évite les insertions de noms latins dans les textes.

³⁶ Voir P. PERDRIZET, « Barthélémy l'Anglais et sa description de l'Angleterre », dans *Journal des savants*, 1909, p. 170-175, et M. SALVAT, « Quelques échos des rivalités franco-anglaises dans les traductions du *De proprietatibus rerum* (XIII^e-XV^e siècles) », dans *Bien dire et bien apprendre*, 5 (1987), p. 101-109.

³⁷ Voir EGGERT, « Les traductions en espagnol... ».

³⁸ PITTS, « Les "isles devers le Northwest"... ».

³⁹ Livre XVI, c. 25, consacré au mortier (*caementum*).

Ce refus du latin en français pose parfois des difficultés pour la compréhension du texte, en particulier quand il y a des reprises des étymologies isidoriennes. Ainsi, si Jean Corbechon rappelle pour le nom *sapin*, l'équivalent *abies*, avant son développement étymologique⁴⁰, il ne le fait pas de manière systématique : il juxtapose calque latin et équivalent français⁴¹, ou même gomme complètement ou partiellement la référence au latin⁴² et rend ainsi le développement opaque. Mais il peut aussi substituer une étymologie du nom français⁴³ et démontre ainsi une utilisation de l'étymologie qui est loin d'être automatique, et dont la visée didactique n'est apparemment pas conçue comme nécessaire à la différence du latin.

Cette plasticité de l'utilisation de l'étymon latin est commune aux autres versions en langue vernaculaire. Ainsi la version occitane est sobre en étymologie, sauf quand il y a manifestement un terme qui mérite explication : c'est le cas par exemple de la mélancolie au livre IV :

Melancolia es humor espessa o grossa de la fetz del sanc engendrada. Et vol aytant dire melancolia cum negra humor, quar melan vol dire 'negra' et colon vol dire 'humor', per que les phizicias la nomno colra negra, quar sa color declina ves negre. Et es alguna melancolia natural et autra no-natural.

On peut penser que l'étymologie n'a donc pas le même usage qu'en latin : elle n'est pas un outil didactique ni heuristique aussi puissant, mais elle ne disparaît pas complètement. Le savoir qui est exprimé par elle dans la tradition isidorienne est pourtant conservé sans la référence au latin, ce qui révèle paradoxalement le poids qu'elle possède encore à la fin du XIV^e et au XV^e siècle, alors même que les théories du langage ont considérablement évolué et que la relation entre les mots et les réalités naturelles n'est plus considérée comme nécessaire et signifiante. La disparition fréquente de cette relation n'affaiblit pourtant pas le savoir qui était porté par elle : c'est une

⁴⁰ *Sapin est en latin appellé abies et est un arbre ainsi nommé pour ce que en croissant il va plus hault que nul autre arbre*, livre XVI, c. 4.

⁴¹ *Arene, que nous appellons sablon, est ainsi nommé pour la secheresce* (XVI, c 1) ; *Le sanc, selon ce que dit Ysidore, si a prins son nom en grec, pour ce qu'il soutient et donne vie et vigueur au corps et le conserve. Quant il est ou corps, il est appelé sanc et quant il est hors, il est appelé crueur, pour ce qu'il chiet en courant* (IV, c. 7).

⁴² *Le sanc, selon ce que dit Ysidore, si a prins son nom en grec, pour ce qu'il soutient et donne vie et vigueur au corps et le conserve. Quant il est ou corps, il est appelé sanc et quant il est hors, il est appelé crueur, pour ce qu'il chiet en courant* (IV, c. 7). *L'or est denommé de l'air, sicomme dit Ysidore ou XVI^e livre, pour ce qu'il reluist plus fort par la reverberacion de l'air et c'est la nature de touz metauls qu'ilz reluissent plus fort contre la clarté que autrement* (XVI, c. 4).

⁴³ Voir le bel exemple de *chat huant*, pour lequel Jean Corbechon donne une étymologie et que commente B. VAN DEN ABEELE, dans *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire...*, p. 258 et p. 266.

assertion qui a le même poids que les autres, telle qu'elle est présentée au début du chapitre, et son sens n'est vraiment compréhensible que pour un habitué du latin, ce qui induit inévitablement des interrogations sur le lectorat de ces textes, leur culture et leur connaissance du latin. Les traducteurs en tout cas paraissent comme les maîtres de ces jeux de mots et de savoirs, même si parfois le doute est permis sur leur compréhension véritable de l'assertion isidorienne.

2.2. Une pratique générale de l'abréviation et de l'ellipse

Un autre élément unit ces traductions, c'est la brièveté par rapport à un texte latin pourtant lui-même parfois plutôt condensé. C'est en particulier le cas pour les versions occitanes et italiennes dont la dimension est sans relation avec le texte latin. La traduction de Jean Corbechon, pour être plus longue, a aussi cette caractéristique : nombreux abrégés, des condensations qui peuvent aboutir parfois à des sens différents de l'original latin. Même si l'on trouve quelques additions, ce sont souvent de brèves notules et elles relèvent généralement de la paraphrase ou d'une transposition syntaxique plus développée que dans le texte latin. Cette pratique d'écriture peut être attribuée à un écart de connaissances des traducteurs, qui, mal à l'aise avec le contenu qu'ils traduisent, préfèrent procéder par ellipse et résumés. Mais on ne peut qu'être frappé par la tendance générale à la brièveté didactique dans la vulgarisation : la comparaison entre les encyclopédies en français au XIII^e siècle et celles qui sont écrites en latin le démontre et la tendance se poursuit au point qu'un auteur, Évrart de Conty, a comme trait stylistique l'emploi répété de *briefment*. L'écriture vernaculaire du savoir est souvent condensée, ce que signalent les gloses explicatives, le plus souvent exposés denses et brefs pour *desclairier*⁴⁴. Même lorsqu'un développement semble long, comme le discours de Nature dans la continuation du *Roman de la Rose* de Jean de Meun, il reste pourtant un résumé cosmologique. Les résumés et condensés des traductions du *De proprietatibus rerum* s'inscrivent dans cette tendance de l'*abbreviatio*.

Traduire Barthélemy l'Anglais n'est pas sur le même mode que le faire pour une autorité, comme Aristote, Hippocrate ou Boèce. Il n'y a pas de glose explicite, ni de signalement d'écart ou de résumé, ni d'intrusion explicite de la voix du traducteur en dehors du prologue de Jean Corbechon, clairement séparé de celui de l'auteur. Les traductions abrègent, mettent en évidence les

⁴⁴ Même les traductions glosées utilisent cette esthétique de l'*abbreviatio* : voir J. DUCOS, « De la lecture à l'abrégé de la glose : la vulgarisation du savoir universitaire », dans *La transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance*, éd. P. NOBEL, Besançon, 2005, p. 215-230.

points les plus importants, signalent les sources ou non avec des formes plus ou moins rédigées⁴⁵. Un désir de simplification – ou de clarification – est manifeste : à titre d'exemple on peut comparer la fin du livre XIX consacré aux nombres entre la version latine et la version française : la seconde abrège considérablement en supprimant tous les chapitres un peu complexes⁴⁶ et ce n'est pas sans rappeler un phénomène identique dans la traduction d'un manuel de géométrie au XIII^e siècle, *Pratike de geometrie*, où est substituée aux développements latins une énumération des changes monétaires bien plus claire et utile pour des marchands⁴⁷. On pourrait assurément multiplier les exemples de cette simplification de notions complexes, dans des développements didactiques comme préliminaires à toute réflexion comme dans le très long exposé des bases aristotéliennes qui ouvre la traduction des *Météores* par Mahieu le Vilain. Les traductions de Barthélémy l'Anglais en tout cas sont bien dans cette perspective : condenser, résumer pour une simplification – effective ou non.

2.3. Des relations entre traductions ou un contexte similaire ?

La circulation entre les langues vernaculaires au Moyen Âge reste un domaine largement méconnu, à part quelques zones où elle suscite un grand intérêt des chercheurs : c'est le cas de l'Angleterre à la situation linguistique complexe, et, plus largement, des régions où sont utilisées une ou plusieurs langues vernaculaires. Toutefois la recherche est plus centrée sur des aspects linguistiques que sur des cultures et des savoirs partagés. L'encyclopédie de Barthélémy l'Anglais avec ses différentes versions paraît *a priori* comme un corpus particulièrement intéressant pour mesurer ces échanges et influences dans des aires linguistiques différentes sans le support de la langue savante qu'est le latin. Le cas des traductions espagnoles est singulier, puisqu'il existe deux traductions et que la seconde, celle de Vicente de Burgos, est inspirée à la fois du texte latin et français à la différence de la première. On pourrait

⁴⁵ On ne peut que remarquer la différence majeure par exemple entre la formule introductive de Jean Corbechon (*sicomme dit Bede, Ysidore...*) et la simple mention du nom qui se trouve dans la version occitane par exemple. L'effort de rédaction et d'intégration syntaxique en français est nettement plus important et correspond manifestement à une rhétorique de la citation et de la référence qui est en place depuis le XIII^e siècle.

⁴⁶ Voir SALVAT – LOUIS, « Symbolique chrétienne des nombres... », p. 81-90 (Barthélémy l'Anglais) et p. 91-95 (Jean Corbechon) : les deux derniers chapitres de Barthélémy l'Anglais concernant les mathématiques (*de diminutis numeris* et *de numero superparticulari*) sont absents de la traduction de Jean Corbechon.

⁴⁷ *Practical Geometry in the High Middle Ages : Artis cuiuslibet consummatio and the Pratike de geometrie*, éd. et trad. anglaise S. K. VICTOR, Philadelphie, 1979.

penser aussi à une influence de la première traduction espagnole sur la seconde. Or ce n'est pas le cas, les points de ressemblance relevant de la parenté linguistique plutôt que d'une copie. Ce n'est pas complètement étonnant ; dans le cas de traductions multiples d'un même texte au Moyen Âge, il est rare que les traducteurs vernaculaires copient l'un sur l'autre ou s'inspirent d'une traduction précédente. Par exemple entre les huit traductions françaises de Végèce, il n'y a guère de points communs. Un des exemples d'échanges peut se faire en revanche par un prologue substitué à un autre. C'est le cas de la traduction de *La consolation de philosophie* de Boèce, dont l'une des traductions intègre le prologue de Jean de Meun alors que la traduction qui suit n'est pas de lui⁴⁸. Les traductions sont donc différentes, sans que cela soit gênant, à la différence des textes traduits en latin où il n'est pas rare au XIV^e siècle que les commentateurs comparent les versions et commentent leurs écarts et corruptions éventuelles⁴⁹. Les traductions d'encyclopédies échappent encore à cet examen critique, qui sera beaucoup plus fréquent à partir du XVI^e siècle pour les textes classiques, mais moins pour les œuvres françaises ou secondaires.

Une encyclopédie traduite n'a cependant pas nécessairement de relation immédiate avec d'autres textes didactiques. Pour l'occitan, on a pu le montrer à propos de l'*Elucidari* et du *Breviari d'amour* de Matfre Ermengaud⁵⁰ : la source, l'encyclopédie de Barthélemy l'Anglais, peut être la même, les deux écritures divergent tant dans la transposition linguistique, syntaxique, lexicale ou même de contenu. La traduction occitane opère en effet un travail syntaxique important : les phases sont remaniées, transformées de manière conséquente, comme le fait aussi Jean Corbechon. Traduire en langue vernaculaire est bien transmettre un sens et non faire de la littéralité illisible. Mais c'est aussi une œuvre originale où le traducteur cherche une écriture qui est propre à l'œuvre. En témoignent pour le français, les différences syntaxiques entre trois traductions contemporaines, le *Livre du ciel et du monde* de Nicole Oresme, imprégnée de tours scolastiques, les *Problèmes* d'Évart de Conty et celle de Jean

⁴⁸ *Le livre de Boece de consolacion*. Édition critique par G. M. CROPP, Genève, 2006.

⁴⁹ C'est le cas pour le corpus aristotélicien où il n'est pas rare que les commentateurs comparent *vetus* et *nova*. Évart de Conty reprend cette habitude dans les *Problèmes* où il signale les corruptions des versions, et leurs mauvaises qualités. Voir F. GUICHARD-TESSON, « Évart de Conty, poète, traducteur et commentateur », dans *Aristotle's Problemata in Different Times and Tongues*, éd. P. DE LEEMANS et M. GOYENS, Louvain, 2006, p. 158-159.

⁵⁰ M. CAVAGNA, « La cosmologie du *Livre des propriétés des choses* en occitan, entre vers et prose, entre texte et image : une lecture de l'*Elucidari de las proprietatz de totes res naturals* et du *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud », dans *Mélanges Zufferey*, éd. S. MAFFEI BOILLAT et A. CORBELLARI, Strasbourg, 2016, p. 33-66.

Corbechon : phrases, insertions ou non du latin, modalités d'argumentation se distinguent par-delà des sources ou une terminologie commune.

2.4. *Manuscrits et réécritures dans les imprimés*

Il faut noter que la production de ces traductions se poursuit avec les imprimés, certaines d'entre elles comme la traduction néerlandaise n'étant même disponible que sous ce support. Pour la traduction française, elle donne lieu à plusieurs éditions⁵¹ dont six éditions incunables effectuées à Lyon, ville de la première édition imprimée par Matthias Husz, le remaniement bien connu de Pierre Ferget en 1482⁵², et conservé à la fois dans un manuscrit et dans plusieurs éditions. La dernière édition lyonnaise de 1500 se marque par l'ajout de traités qui orientent le livre produit vers le domaine de la médecine. L'œuvre est en effet suivie de *aucunes additions nouvellement adjoustees ; c'est assavoir les vertus et proprietiez des eaues artificielles et des herbes, les nativitez des hommes et des femmes selon les XII signes et plusieurs receptes contre aucunes maladies*. Elles perdurent dans les éditions suivantes et seront même augmentées ensuite d'un traité sur la peste ou d'une médecine hippocratique dans les éditions parisiennes et rouennaises, au point que l'encyclopédie apparaîtra dans la dernière édition de 1556 comme avant tout médicale dans le titre qui la présente :

Au titre : Le Grand Proprietaire de toutes choses, tresutile et profitable pour tenir le corps humain en santé. Contenant plusieurs diverses maladies, & dont ilz procedent, & aussi les remedes preservatifz. Avec les proprietiez du Ciel, de la Terre, des Bestes, des Oyseaulx, des Pierres & des Metaulx, & autre matiere moult bonne pour toute personne qui à volonté de sçavoir diverses choses. Translaté de latin en françois par maistre Jehan Corbichon. Additions nouvellement faictes. Les vertus & proprietiez des Eaues artificielles, & des Herbes. Les Nativitez des Hommes & des femmes, selon les douze Signes, & plusieurs Receptes contre aucunes Maladies. Remede moult utile & profitable contre Fiebvre Pestilencieuse & autre maniere d'Epidimie, approuvé par plusieurs Docteurs en Medecine⁵³.

Ces traités formés de compilations parfois éloignées de leur texte d'origine comme l'a montré Christine Silvi⁵⁴ marquent ainsi un tournant dans

⁵¹ Voir pour leurs descriptions et la présentation des imprimeurs et éditeurs, F. FERY-HUE, « Libraires et imprimeurs : les éditeurs de Jean Corbechon », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 47-87.

⁵² Voir sur les révisions effectuées par Pierre Ferget, C. SILVI, « Jean Corbechon “revisité” : revoir, corriger et diffuser le *Proprietaire en françois* dans les incunables et post-incunables », *ibid.*, p. 93-100. Le manuscrit BnF, fr. 218, reproduit les bois de la 2^e édition de 1484.

⁵³ Édition à Paris, chez Jean Longis, Louis de Banville, Étienne Grouleau, Madeleine Boursette, Arnoul L'Angelier.

⁵⁴ SILVI, « Jean Corbechon “revisité”... », p. 101-123.

la lecture de l'encyclopédie qui devient un livre de savoir très vulgarisé à visée quotidienne. Cette orientation signifie clairement un éloignement par rapport aux enjeux initiaux de l'œuvre, qui n'apparaît plus comme une initiation aux beautés de la création divine et du monde naturel. La réécriture des imprimés n'est donc pas une simple modernisation, elle transforme l'encyclopédie médiévale en conservatoire de connaissances élémentaires, participant peut-être alors d'une certaine dévalorisation des savoirs médiévaux, ce qui explique l'arrêt de ces éditions en 1556.

3. Transfert linguistique, transfert de savoirs : quelles langues dans les encyclopédies traduites ?

Il reste un dernier point à étudier, qui est évidemment la question de la terminologie présente dans ces différentes traductions. Les traductions vernaculaires en effet contribuent à la diffusion de savoirs mais aussi à celle de termes qui étaient déjà connus mais peu répandus, ou qui sont ainsi communiqués à une plus large communauté de locuteurs. Cependant la difficulté pour mesurer la nouveauté ou non de tel ou tel terme vient de notre connaissance partielle des termes présents dans les langues vernaculaires. Pour le français, cette connaissance progresse grâce aux éditions de textes, qui s'ajoutent aux dictionnaires existants et aux tentatives d'inventaires ciblés sur ce type de vocabulaire⁵⁵. La traduction de Jean Corbechon peut ainsi mieux être appréciée dans sa part de nouveauté et de tradition. Or on ne peut qu'être frappé de la relative rareté des « nouveautés », Jean Corbechon utilisant des termes déjà présents, au moins dans la littérature de traduction depuis le début du XIV^e siècle, voire le XIII^e, ce qui n'empêche pas des gloses explicatives. En atteste par exemple le terme *impression* pour désigner le phénomène météorologique, que Mattia Cavagna a relevé à juste titre dans la traduction du *Speculum historiale* par Jean de Vignay et qui était déjà présent au XIII^e siècle⁵⁶.

⁵⁵ Outre les dictionnaires plus anciens que sont le Godefroy et le Töbler-Lommatzsch, il faut rappeler que le DMF dans sa version actuelle contient un bon nombre de termes attestés en Moyen Français, et a intégré dès le début deux lexiques consacrés aux textes didactiques et savants, celui qui a été rassemblé sous la direction de D. Jacquart et C. Thomasset, et celui d'H. Gerner qui repose sur un corpus constitué de textes didactiques : voir DMF : Dictionnaire du Moyen Français, version 2015 (DMF 2015). ATILF - CNRS & Université de Lorraine. Site internet : <http://www.atilf.fr/dmf>, sous l'onglet Lexiques. Depuis 2010, le Dictionnaire de Français Scientifique Médiéval, inventaire des termes français depuis le XII^e siècle jusqu'à la fin du Moyen Âge, est en cours : les lettres ABC sont en ligne sur un site provisoire : <http://dfsm.elan-numerique.fr/>.

⁵⁶ Voir M. CAVAGNA, « Histoire des sciences et science dans l'histoire : notes sur le lexique philosophique et scientifique dans les quatre premiers livres du *Miroir historial* (vers 1330) »,

Mais il faut noter aussi que Jean Corbechon emploie le terme de *passion* plus rare en français : Barthélemy l'Anglais l'emploie aussi et on le trouve couramment dans les textes aristotéliens dans la version gréco-latine et non arabo-latine. Il s'agit donc d'une équivalence par emprunt au texte latin. La terminologie, au moins pour le livre XI est donc un mélange entre deux nomenclatures latines, qui contribue à diffuser la diversité des pratiques latines dans le domaine spécialisé qu'est la physique aristotélicienne. Ainsi le nom *assub*, arabisme qui désigne une étoile filante, apparaît comme un rare cas de translittération qui vient de l'arabe, mais aussi comme un terme dont aucun équivalent latin ou de langue vernaculaire ne saurait être trouvé. Il demeure dans toutes les traductions, qu'elles privilégient une adaptation vernaculaire (français, occitan ou italien) ou le maintien des formes latines comme en anglais. Il est vrai que dans ce cas, l'opacité du sémantisme est grand puisqu'aucun rapprochement formel ne peut se faire avec d'autres mots et que l'étymologie en est inconnue. Les traductions favorisent ainsi la diffusion d'un vocabulaire savant mais courant en latin, en écart avec les pratiques usuelles des langues vernaculaires. Il existe en effet des termes pour désigner par exemple les étoiles filantes dans toutes les langues. C'est aussi le cas pour les plantes ou les pierres précieuses : à côté de la dénomination française, occitane ou italienne par exemple, figure – et est souvent mis en valeur – le terme présent dans le texte latin. Ainsi dans la version occitane, P. Ricketts⁵⁷ a relevé la présence d'*artemisia* à côté de la forme *camomilla* beaucoup plus usuelle, et généralement la présence du terme latin avant l'équivalent occitan. Le goût pour des emprunts au latin (*mixtio* ou *commixtio* par exemple) préférés à des noms occitans beaucoup plus courants pour désigner un mélange marque un souhait de donner une terminologie à la frontière du savant et du vernaculaire. Les traductions de Barthélemy l'Anglais contribuent ainsi à la diffusion d'un lexique savant, même s'il est modéré par rapport à d'autres textes, confortant leur rôle de vulgarisation et d'intermédiaire entre un savoir commun et celui que l'on trouve dans les textes latins.

Il faut cependant revenir à la traduction de Vicente de Burgos, qui présente la spécificité de travailler à la fois sur un manuscrit latin et sa traduction en moyen français : la comparaison menée par E. Eggert démontre une plus grande proximité de cette traduction de celle de Jean Corbechon que de la version espagnole précédente précisément dans la traduction de la terminolo-

dans *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 27 (2014), p. 199-233 (p. 213) ; on trouve le mot *impression* appliqué aux phénomènes météorologiques que sont l'arc-en-ciel, le halo, et la parhélie au livre III de la traduction des *Météores* par Mahieu le Vilain (ap. 1285).

⁵⁷ P. RICKETTS, « Le *De Proprietatibus* et l'*Elucidari* occitan : le cas du livre XVII », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes*..., p. 225 sqq.

gie. Différentes solutions sont choisies pour la traduction des termes : « une description syntagmatique, une réduction du sens à une partie, un glissement de sens vers d'autres objets désignés ou des éléments contigus, une dérivation ou une composition vernaculaire reflétant le sens original, un emprunt au latin ou au français⁵⁸. » Ces procédés sont communs avec ceux de Jean Corbechon, mais aussi d'autres traducteurs français et ne signifie pas une influence directe du traducteur. Le latinisme en revanche plus fréquent en espagnol qu'en français démontre assurément une évolution et une tendance de la langue espagnole où l'influence du latin est plus sensible à l'époque de Vicente de Burgos. Les différentes versions latines révèlent ainsi une relation au latin variable tant dans les aires linguistiques que dans la chronologie des traductions, du XIII^e siècle à la fin du XV^e siècle.

Pour conclure, cette comparaison de différentes versions vernaculaires d'un même texte est riche d'enseignements tant sur la transmission des savoirs, le vecteur linguistique que l'histoire de l'écrit du manuscrit à l'édition. Les traductions du *De proprietatibus rerum* constituent en effet un corpus important qui donne de précieux indices sur l'usage des langues et de la vulgarisation des savoirs, en marquant à la fois continuités et différences. La continuité se mesure par l'intérêt permanent pour cette encyclopédie jusqu'au XVI^e siècle et dans des milieux divers. Ce sont évidemment des signes de l'extraordinaire popularité de l'encyclopédie latine, et de sa diffusion très large. Mais les traductions apparaissent aussi comme des témoins, témoins d'une évolution du lectorat et de la fonction de l'encyclopédie selon les aires et les époques, témoins des transitions manuscrites et de leurs circulations, variables selon les aires, témoins enfin de pratiques linguistiques qui se développent avec ce texte, plus simple que d'autres mais permettant justement un accès au savoir. Il faut ajouter enfin qu'en moins de deux siècles, on assiste à la transformation d'un livre d'usage dans les milieux intellectuels, parfois encore annoté dans les versions vernaculaires, en un livre de bibliophilie, dont les riches illustrations, la calligraphie soignée et les éditions sont désormais le signe de la valeur de l'œuvre à défaut de son contenu.

⁵⁸ EGGERT « Les traductions en espagnol... », p. 270.

**SECUNDUM FRATREM VINCENTIUM :
QU'ONT RETENU LES LECTEURS DU *SPECULUM HISTORIALE*
AU SUJET DE L'ISLAM ?**

LE CAS DE GIOVANNI COLONNA ET DE LAURENT DE PREMIERFAIT

Florence NINITTE

Université de Nantes

À l'heure de tirer les conclusions du projet de recherche *Speculum Arabicum*, nous souhaitons prolonger notre réflexion initiale sur les encyclopédies médiévales pour nous intéresser à leur rôle dans la transmission des savoirs hérités du monde arabo-musulman. L'encyclopédie médiévale est, par sa nature et sa vocation d'organiser et de transmettre les savoirs, un véhicule privilégié des sources qui la composent. Celles-ci rassemblent les autorités issues d'époques, d'origines et de confessions différentes. Ainsi, une place est accordée aux sources arabo-musulmanes, principalement dans le domaine des sciences, mais également de l'histoire et de la théologie¹.

Afin d'entamer cette réflexion, nous proposerons l'exemple du *Speculum historiale* (SH). L'œuvre de Vincent de Beauvais – source intarissable d'informations pour de nombreux auteurs – comprend une section consacrée à

¹ Concernant l'incorporation des sources scientifiques dans le cadre encyclopédique, cf., entre autres, G. CLESSE, « How to Evaluate the Impact of Arabic Sources in 13th-Century Latin Encyclopedias », dans *Vincent of Beauvais Newsletter*, 40 (2016), p. 4-17 ; S. MOUREAU, « Les sources alchimiques de Vincent de Beauvais », dans *Spicae*, n. s., 2 (2012), p. 5-118 ; S. SCHULER, « *Medicina secunda philosophia*. Die Einordnung der Medizin als Hauptdisziplin und die Zusammenstellung ihrer Quellen im *Speculum maius* des Vinzenz von Beauvais », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 33 (1999), p. 169-251. Concernant les sources historiques et théologiques, cf. F. NINITTE, « Defining the Perception of Muḥammad and Islam in Vincent of Beauvais' *Speculum historiale* and Its French Translation by Jean de Vignay », dans *Vincent of Beauvais Newsletter*, 41 (2017), p. 15-34.

l'Islam et son Prophète (*SH* XXIV, 39-67). D'une complétude notable, elle est le fruit de la compilation de textes qui véhiculent, d'un côté, les visions les plus répandues et communément admises de l'Islam dans l'Occident médiéval et, de l'autre, de nouvelles connaissances issues de l'entreprise de traduction arabo-latine du XII^e siècle. Par ce fait, le *SH* représente l'une des sources d'information de large diffusion les plus riches et précises sur le sujet, rencontrant rapidement une fortune certaine.

Nous savons par exemple, grâce au manuscrit français 12202 de la Bibliothèque nationale de France (XV^e siècle), que cette section a circulé – sous forme fragmentaire – indépendamment de son cadre d'origine. Le manuscrit contient, parmi plusieurs traductions de Jean le Long et une autre, anonyme, du *Liber Nicholay* en français, une courte biographie de Muḥammad tirée des chapitres 39 et 47 du vingt-quatrième livre du *SH*². Cette même section a par ailleurs servi – directement ou indirectement – de base à plusieurs auteurs tels que Thomas Tuscus (*Gesta imperatorum et pontificum*, après 1270), Paulin de Venise (*Satyrical historia*, ca 1340), Giovanni Colonna (*Mare historiarum*, 1343), Laurent de Premierfait (*Du cas des nobles hommes*, version de 1409), Alphonse de Spina (*Fortalitium Fidei*, ca 1459-1461), David Aubert (*Croniques abregiés*, 1461-1462) ou à des textes comme le *Miroir historial abrégé de France* (ca 1451)³. Chacun d'eux s'est approprié le matériel transmis par le *SH* d'une façon qui lui est propre, allant de la citation fidèle à la réécriture complète.

Les auteurs précités fournissent un aperçu concret du rôle qu'a joué le *SH* dans l'évolution de la perception de l'Islam et du Prophète. À partir de ce constat, un premier objectif sera de circonscrire cette influence. Qu'est-ce que les auteurs choisissent d'en retenir ? Produisent-ils un discours héritant des caractéristiques du *SH* ? Nous ébaucherons une réponse à ces questions à partir de l'étude de deux lecteurs, tous deux s'intégrant à l'humanisme naissant.

Le premier lecteur, le dominicain Giovanni Colonna (1298-1343), est formé auprès de son oncle à Chartres. Après de nombreux déplacements, il

² Paris, BnF, ms. fr. 12202, f. 172v-173r. La traduction française du *Liber Nicholay* nous a été signalée par Marco Robecchi. À propos de l'original latin, cf. F. GONZÁLEZ-MUÑOZ, « *Liber Nicholay*. La leyenda de Mahoma y el cardenal Nicolas », dans *Al-Qanṭara*, 25 (2004), p. 8-19.

³ Thomas Tuscus, *Gesta imperatorum et pontificum*, Turnhout, 2010 ; Alphonse de Spina, *Fortalitium Fidei*, éd. J. MENDELIN, Strasbourg, 1471 ; M. DI CESARE, *Studien zu Paulinus Venetus*. De mapa mundi, Wiesbaden, 2015, p. 137-159 ; *Mirouer historial abrégé de France* : Oxford, Bod. Lib. 968 ; *Croniques abregiés* : Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5089, f. 130v-131v, cf. F. G. MUÑOZ, « El profeta Muḥammad confundido con un emperador romano. La errónea interpretación de una iluminación medieval », dans *Collectanea Christiana Orientalia*, 12 (2015), p. 99-113.

devient *lector* à Tivoli entre 1343 et 1344⁴, période durant laquelle il compose le *Mare historiarum* (*MH*), vaste compilation retraçant l'histoire du monde jusqu'aux années 1250. Bien que le *MH* réponde à des ambitions similaires à celles du *SH*, il s'en distancie substantiellement et adopte une perspective historique différente, davantage axée sur la causalité événementielle.

Le second, l'humaniste Laurent de Premierfait (1360/70-1418), fréquente successivement les milieux intellectuels d'Avignon et de Paris. Il se démarque avant tout pour ses qualités de traducteur. En 1409, il traduit pour la seconde fois le *De casibus virorum illustrium* (*DC-2*) de Boccace tout en y ajoutant de nouvelles biographies, dont une de Muḥammad, qui s'adaptent aux finalités morales de l'original latin.

Le *MH* et le *DC-2*, bien qu'appartenant à des sphères linguistiques et littéraires différentes, accordent une place centrale à l'histoire : le premier en explique le déroulement et le second met en avant sa fonction didactique et exemplaire. Il s'agira dès lors de comprendre comment ces deux œuvres s'organisent autour d'un même objet, et la manière dont elles intègrent une même matière dans un nouvel environnement textuel. Notre étude portera tout d'abord sur les spécificités du texte source, le *SH*. Elle se concentrera ensuite sur la manière dont Giovanni Colonna et Laurent de Premierfait ont construit, à partir des données récoltées dans le *SH*, une nouvelle biographie de Muḥammad.

1. La compilation de Vincent de Beauvais

En plusieurs endroits du *SH*, Vincent de Beauvais aborde l'Orient, ses coutumes et ses habitants⁵. Mais sa contribution la plus notable, contenue au livre XXIV, offre une description de l'Islam et de la vie de son Prophète en vingt-neuf chapitres. Ce groupe de chapitres est à compter parmi les additions majeures faites par Vincent de Beauvais lors de la révision du *SH* en lien avec

⁴ R. MONODUTTI, « Due Domenicani di fronte alla storia : fra Giovanni Colonna e lo *Speculum historiale* di Vincenzo di Beauvais », dans *La Compilación del saber en la Edad Media*, éd. M. J. MUÑOZ, P. CAÑIZARES FERRIS et C. MARÍN, Porto, p. 383-397, p. 383.

⁵ La deuxième section, en termes de taille et d'importance, se trouve au livre XXVI, c. 140-145. Elle est tirée des *Dialogi contra Iudaeos* de Pierre Alphonse. Comme l'a relevé Eduard Frunzeanu, « [d]etails are found scattered through books 23-31 [...] ». Pour une liste complète des références aux Sarrasins, cf. E. FRUNZEANU, « Vincent of Beauvais », dans *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, éd. A. MALLETT et D. THOMAS, vol. 3, Boston – Leyde, 2011, p. 399-409, p. 403-404.

Pour le texte du *SH*, nous utilisons la version de Douai (ms. Douai, BM 797), qui peut être consultée sur le site du projet Sournecyme (<http://sournecyme.irht.cnrs.fr>).

l'actualité du XIII^e siècle et, plus particulièrement, avec la première des deux croisades conduites par Louis IX⁶.

De toutes les sources traitant le sujet, le compilateur en sélectionne et en combine trois. La première est l'*Historia ecclesiastica* (HE) d'Hugues de Fleury (SH XXIV, 39), qui véhicule la biographie de Muḥammad possédant la structure la plus répandue, basée sur la traduction latine de la *Chronographie* de Théophane le Confesseur par Anastase le Bibliothécaire. La deuxième, le pseudo *Libellus de partibus transmarinis de Machometi fallaciis* (SH XXIV, 40), rapporte différentes légendes mettant en scène Muḥammad, forgées par les communautés chrétiennes orientales et occidentales dans le but de dénigrer sa mission prophétique. La troisième, connue sous le nom d'*Apologie d'al-Kindī* (SH XXIV, 41-67), est un échange épistolaire supposément rédigé par un musulman et un chrétien à la cour du calife abbasside al-Ma'mūn (813-833) à Bagdad. Il est ensuite traduit en latin par Pierre de Tolède et Pierre de Poitiers aux environs de 1142 à la demande de Pierre le Vénérable⁷. Ce texte contient, outre une apologie du christianisme, une biographie du Prophète, ainsi qu'un exposé et une réfutation de l'Islam qui se caractérisent par la qualité des informations historiques employées et le recours aux textes canoniques, tant chrétiens que musulmans⁸. Grâce à sa sélection, Vincent de Beauvais offre une synthèse des informations majeures sur l'Islam disponibles en son temps.

En ce qui concerne la compilation de ses sources, Vincent de Beauvais suit une méthodologie, par ailleurs largement étudiée, qui se définit par une tendance à la reprise littérale de blocs textuels, tendance qui suppose une intervention limitée de la part du compilateur⁹. Ainsi, les extraits respectent

⁶ J. VOORBIJ, « The *Speculum Historiale* : Some Aspects of Its Genesis and Manuscript Tradition », dans *Vincent of Beauvais and Alexander the Great. Studies on the 'Speculum Maius' and Its Translations into Medieval Vernaculars*, éd. W. J. AERTS, E. R. SMITS et J. B. VOORBIJ, Groningen, 1986, p. 11-55 (*Mediaevalia Groningana* 7) ; NINITTE, « Defining the Perception of Muḥammad... », p. 17-20.

⁷ Cf. P. KRITZECK, *Peter the Venerable and Islam*, Princeton, 1964. La traduction latine de l'*Apologie* a été éditée par F. G. MUÑOZ, *Exposición y refutación del islam. La versión latina de las epístolas de al-Hāṣimī y al-Kindī*, La Corogne, 2005.

⁸ S. KHALIL SAMIR, « La version latine de l'*Apologie d'al-Kindī* (vers 830 ap. J.-C.) et son original arabe », dans *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, éd. C. AILLET, M. PENELAS et P. ROISSE, Madrid, 2008, p. 33-82.

⁹ M. PAULMIER-FOUCART, « La compilation dans le *Speculum historiale* : le cas de Hugues de Fleury », dans *L'historiographie médiévale en Europe. Actes du colloque organisé par la Fondation européenne de la science au Centre de recherches historiques et juridiques de l'Université de Paris I (29 mars-1^{er} avril 1989)*, éd. J.-P. GENET, Paris, 1991, p. 51-66, ici p. 55 ; EAD., *Vincent de Beauvais et le Grand miroir du monde*, avec la collaboration de M.-C. DUCHENNE, Turnhout, 2004, p. 153 ; C. KAPPLER, « L'image des Mongols dans le *Speculum historiale* de Vincent de

dans la plupart des cas la forme de l'œuvre source. Le compilateur répartit la matière en chapitres, unités de lecture calibrées, traitant chacun d'une information précise¹⁰. L'emploi de chaque source est, le plus souvent, délimité par des marqueurs de citation et il n'est pas rare qu'un même chapitre contienne des informations qui tantôt se complètent, tantôt se contredisent. Dans le cas du passage qui nous intéresse, Vincent de Beauvais reprend l'intégralité du chapitre qu'Hugues de Fleury consacre au Prophète, sans en altérer la forme. De l'*Apologie d'al-Kindī*, source principale de la notice, sont extraits vingt-trois chapitres de l'épître du chrétien (c. 41-63) et quatre de celle du musulman (c. 64-67). Vincent de Beauvais reprend les deux tiers des sections des épîtres qui abordent la vie du Prophète et l'Islam, en ne se défaisant que des parties superflues ou hors de propos pour le lectorat occidental¹¹. Il est, en revanche, plus difficile d'évaluer ses méthodes de compilation concernant le *Libellus de partibus transmarinis*, ce dernier n'ayant pas été conservé.

Vincent de Beauvais débute la notice par la reprise d'Hugues de Fleury. Ce choix remplit la fonction de situer l'Islam dans le cours de l'histoire, selon la division chronologique en empires qu'observe le *SH* : les agissements de Muḥammad se déroulent conjointement au règne d'Héraclius (r. 610-641). En outre, la notice extraite de l'*HE* charge cet épisode d'une signification particulière : l'apparition de l'Islam et son expansion sont le fruit de l'hérésie dont Héraclius se rend coupable en adhérant aux doctrines monothélites¹². Le lien de causalité qui rapproche ces deux événements inscrit l'Islam et les agissements de son Prophète dans une perspective chrétienne dans laquelle ils tiennent le rôle de châtiment divin.

Après ces précisions chronologiques, le récit se concentre sur Muḥammad. Avant d'être prince des Agarains et « pseudo-prophète », il se consacre à l'activité de marchand. Lors d'une de ses expéditions commerciales, il rencontre Ḥadīja, riche veuve de la province Corozane, et se présente à elle

Beauvais », dans *Vincent de Beauvais : intentions et réceptions d'une œuvre encyclopédique au Moyen Âge. Actes du XIV^e colloque de l'Institut d'études médiévales, 27-30 avril 1988*, éd. S. LUSIGNAN, A. NADEAU et M. PAULMIER-FOUCART, Paris, 1990, p. 219-240.

¹⁰ M. PAULMIER-FOUCART, « Une des tâches de l'encyclopédiste : intituler », dans *L'enciclopedia medievale*, éd. M. PICONE, Ravenne, 1994, p. 147-162.

¹¹ C'est par exemple le cas de l'argumentation qu'élabore al-Kindī à propos du style et du niveau de langue arabe qui sont utilisés dans le Qur'ān. Il entend ainsi démontrer, par l'intermédiaire de l'analyse de plusieurs termes coraniques et par la comparaison avec des poètes arabes renommés au IX^e siècle, que la langue du Qur'ān n'est pas digne des louanges dont elle fait l'objet. Vincent de Beauvais ne se contente que d'une très brève mention à la problématique dans le chapitre LV, *De vilitate stili eius et materie*.

¹² *Unde divino iudicio Agareni qui et Sarraceni dicuntur, Hummaro duce eius imperium graviter ceperunt lacerare* (*SH* XXIV, 39).

comme étant le messie dont les Juifs attendent encore la venue. Il commence à prêcher une nouvelle loi, intégralement basée sur ce qu'il a appris des Juifs et Chrétiens rencontrés lors de ses déplacements, et attire à lui une foule de Juifs et de Sarrasins, séduits par la nouveauté de sa loi. Grâce à ses enchantements et au prestige qu'il tire de la compagnie de ses nouveaux disciples, Muḥammad séduit Ḥadīja et l'épouse. Ce mariage l'enrichit et exacerbe son ambition de se faire passer pour un prophète. Peu de temps après survient sa première crise d'épilepsie, ce qui contrarie sa femme. Il parvient toutefois à la rassurer et à raffermir son mensonge en prétendant que ses défaillances ne sont pas dues à la maladie, mais à la splendeur de l'ange Gabriel qui vient lui transmettre la révélation divine. Dans ce texte, en somme, Muḥammad fait feu de tout bois et se sert de chaque événement, qu'il soit favorable ou défavorable, pour servir son mensonge.

À ce récit, Vincent de Beauvais juxtapose celui du *Libellus de partibus transmarinis de Machometi fallaciis*, qui rapporte une série de faux miracles attribués à Muḥammad, calqués sur les modèles de Moïse et du Christ. Ces faux miracles, dont Muḥammad se sert pour s'attirer les faveurs du peuple arabe et promulguer sa nouvelle loi, sont au nombre de trois : une colombe dressée à venir picorer des grains mis dans son oreille, un taureau aux cornes duquel est attachée une copie du Qur'ān et des récipients de miel et de lait enfouis sous terre pour être découverts au moment propice. Les deux premiers évoquent la transmission orale et écrite de la loi divine et le troisième la promesse de récompenses aux peuples qui adopteront et suivront scrupuleusement cette nouvelle loi¹³. Vincent de Beauvais crée ainsi, à partir de l'*Historia* d'Hugues de Fleury et du *Libellus*, un discours cohérent : l'utilisation des faux miracles, qui subvertissent l'imagerie biblique, se pose comme un complément logique du chapitre 39. Ainsi, le lecteur du *SH* peut supposer que les trois mises en scène ont sans doute été élaborées à partir des connaissances sur l'Ancien et le Nouveau Testament que Muḥammad a acquises durant ses expéditions commerciales. Cela renforce ainsi l'idée – très répandue dans la littérature chrétienne consacrée à ce sujet – que Muḥammad ne propose qu'une imitation superficielle du Judaïsme et du Christianisme, dans le seul but d'égaler l'esprit de ses fidèles.

Vincent de Beauvais enchaîne sur l'*Apologie d'al-Kindī*. Les chapitres qu'il en extrait reviennent, dans un premier temps, sur les débuts de la mission

¹³ À propos du détournement des références et symboles bibliques, cf. M. CAVAGNA et F. NINITTE, « Cronotopi biblici in alcune leggende relative a Maometto nella tradizione francese medievale », dans *Forme del tempo e del cronotopo nelle letterature romanze e orientali, Atti del Convegno SIFR (Roma, 25-29 set. 2012)*, éd. G. LALOMIA et al., Soveria Mannelli, 2014, p. 543-560.

prophétique de Muḥammad, offrant un récit qui diffère significativement de celui rapporté par les deux précédents. Une confrontation rapide fait apparaître les principales différences qui existent entre les sources du *SH*. Selon al-Kindī, Muḥammad est un orphelin idolâtre, qui vit sous la tutelle de son oncle à La Mecque. Il entre ensuite au service de Ḥadīja et parvient à obtenir ses faveurs grâce à sa prospérité. Elle l'épouse, ce qui a pour effet d'accroître les richesses du jeune chamelier. Or, cet enrichissement fait naître en lui une soif de pouvoir qu'il ne peut satisfaire au moyen d'une prise de pouvoir classique, son lignage l'en empêchant. Il décide alors, par ruse, de se faire passer pour un prophète. Au début de son entreprise, il n'a que peu de partisans et rencontre l'hostilité de ses pairs, ce qui le pousse à s'imposer par la force. Selon cette version, la mission prophétique de Muḥammad est une conséquence de son enrichissement. Cela contraste substantiellement avec ce qui est rapporté dans le chapitre 39, où Muḥammad se présente d'emblée comme étant le messie dont les Juifs attendent encore la venue. De plus, ses prétentions rencontrent dans cette version un succès immédiat, alors que l'auteur de l'*Apologie* indique que ces mêmes projets éveillent l'animosité de ses contemporains.

À partir de là, le *SH* offre une biographie construite selon une argumentation visant à démontrer que Muḥammad n'est pas un prophète. Cette argumentation, héritée de la polémique islamo-chrétienne orientale¹⁴, est articulée en quatre points, correspondant aux quatre conditions qu'un prophète doit remplir afin de prouver l'authenticité de sa mission : la probité de vie et de mœurs, la capacité de connaître les choses passées et futures, la preuve de l'intercession divine par le moyen de prodiges et l'accomplissement de miracles.

Le premier critère est d'emblée écarté : le caractère violent de Muḥammad et son attrait pour la luxure l'empêchent de mener une vie exemplaire. Le début de sa mission prophétique se déroule en effet sous les auspices de la violence (*SH* XXIV, 42). Le *SH* relate alors trois razzias conduites par Muḥammad et ses compagnons, chacune d'entre elles se soldant par un échec cuisant, un massacre ou une fuite. Outre ses exactions, Muḥammad est également connu pour opprimer ses opposants, comme en témoigne le récit du juif qui, accusé de l'avoir calomnié, se fait assassiner durant son sommeil (*SH* XXIV, 43). Vincent de Beauvais consacre ensuite un chapitre aux

¹⁴ S. STROUMSA, « The Signs of Prophecy : The Emergence and Early Developments of a Theme in Arabic Theological Literature », dans *Harvard Theological Review*, 78/1-2 (1985), p. 101-114 ; S. H. GRIFFITH, « Comparative Religion in the Apologetics of the First Christian Arabic Theologians », dans *Proceedings of the Patristic, Medieval and Renaissance Conference*, 4 (1979), p. 63-87 ; A.-T. KHOURY, *Polémique byzantine contre l'Islam (VIII^e-XIII^e s.)*, Leyde, 1972, p. 88-140.

femmes du Prophète (*SH* XXIV, 44). Il recense ses quinze épouses, avant d'expliquer comment Muḥammad s'empara de Zaynab, la femme de son fils adoptif, et comment il innocentait sa jeune épouse 'Ā'isha, réputée volage, sur la seule base de sa jeunesse qui la rend particulièrement désirable. Ces différents éléments montrent que Muḥammad ne recule devant rien pour assouvir ses désirs et qu'il est dominé par ses appétits charnels, ce qui le détourne de son devoir envers Dieu. Conjointement à cela, les lois qu'il promulgue, loin d'élever les fidèles, servent ses intérêts, légitiment toutes ses déviances et flattent les penchants bestiaux de ses disciples, tout en leur promettant des jouissances immédiates.

Le Prophète ne répond pas non plus au deuxième critère ; Muḥammad n'a aucune connaissance des faits passés, ni aucune préscience. Les récits passés qu'il rapporte sont altérés et ne sont alors que mensonges, d'autant plus qu'il en aurait eu vent durant ses missions commerciales, ce qui induit qu'il les répète de façon déformée, et donc sans les comprendre. Concernant les prédictions, il n'en fait aucune, à l'exception de ce qu'il raconte à propos du paradis qui attend les fidèles musulmans. Selon le *SH*, cela ne peut être considéré comme une prédiction recevable, puisqu'il s'agit là d'un mensonge inventé de toutes pièces pour faire l'apologie de la luxure. Notons que l'absence de prédiction apparaît de façon plus éclatante encore dans les récits de razzias et de batailles qui se soldent par des échecs : Muḥammad n'a pu prédire ni éviter aucune de ses défaites.

Concernant le troisième critère, l'on ne trouve, tout au long de la vie du Prophète, aucune trace d'intercession divine par la manifestation de signes. Par exemple, Muḥammad subit de lourdes défaites sans que Dieu n'envoie ses anges pour venir à son aide, comme ce fut le cas des fils d'Israël lorsqu'ils affrontèrent Pharaon (*SH* XXIV, 42). De la même façon, aucun signe naturel fort n'est observable, contrairement à ce qui se passa avec Moïse ou Josué (*SH* XXIV, 62)¹⁵. Le *SH* aborde également la question du Qur'ān, considéré comme étant la seule véritable preuve de la prophétie de Muḥammad. L'origine divine du Livre est écartée au moyen d'une remarque ironique reprise à al-Kindī¹⁶.

¹⁵ *Si autem iterum opposueris nobis Moysem quoniam ipse cultores ydolorum expugnaverit, recordare illa prodigia et miracula que legisti eum fecisse in lege et videbis quod iustum est credere illum ex precepto dei hoc fecisse. Similiter de Iosue filio Nun cui sol et luna steterunt. Que miracula cum fieri non possint, nisi ab electis dei, credimus quod quicquid fecere, iussu dei factum sit* (*SH* XXIV, 62).

¹⁶ *Sed forsitan dices inde probari hanc legem esse divinam, quia cum Mahumet ydiota et sine litteris esset, nullatenus eam scribere vel annuntiare hominibus, nisi divina virtute potuisset, [...]. Et alia multa frivola et nichil rationis habentia que tu aperta et manifesta signa prophetie socii*

Enfin, Muḥammad n'accomplit aucun véritable miracle (*SH* XXIV, 46). Cette information, qui est par ailleurs contenue dans le Qur'ān (17 : 59) et répétée par Muḥammad en personne, est cependant contredite par la tradition qui lui attribue plusieurs miracles, que le *SH* décrit comme faux. Ce faisant, le *SH* se fait le porte-parole d'une seconde tradition relative aux miracles du Prophète, rapportée, cette fois, par l'historiographie musulmane. Dans le prolongement des polémiques islamo-chrétiennes, la tradition musulmane attribue en effet des miracles à Muḥammad dans le but de pallier une lacune qu'a révélée la comparaison entre Muḥammad et le Christ¹⁷. Ce chapitre fait écho à celui qui narre les fables relatées par le *Libellus de partibus transmarinis de Machometi fallaciis* (*SH* XXIV, 40), et démontre que, quelle que soit la tradition, Muḥammad n'a accompli aucun miracle authentique ou digne d'être considéré comme tel.

La biographie du Prophète se clôt sur un bref compte rendu de deux récits divergents à propos de sa mort (*SH* XXIV, 47). Selon un certain Humbrien, Muḥammad aurait fait croire à ses disciples qu'il serait reçu au ciel trois jours après sa mort. Cependant, son corps, loin d'être élevé au ciel, commence à se dégrader. Constatant cela, ses disciples s'en débarrassent sans cérémonie. Selon 'Amrān b. al-Juzā'i, Muḥammad aurait succombé au terme d'une maladie de quatorze jours, durant laquelle il perdit la raison. Sa dépouille, marquée physiquement par sa maladie, est ensuite enterrée par son cousin et son gendre. Qu'importe la version des faits, Muḥammad connaît une mort banale, voire avilissante, qui révèle par ailleurs qu'il ne bénéficie aucunement de la grâce divine.

L'argumentaire prophétologique peut être synthétisé de la sorte : *Unde etiam quantum ad futura a prophetali gratia exclusus, iam nec signis nec miraculis nec prophetia nec vita inter prophetas esse merebitur* (*SH* XXIV, 45).

esse dicis quibus probetur esse vera (*SH* XXIV, 50). Vincent de Beauvais reproduit ensuite une remarque ironique originellement écrite par al-Kindī : *O signa comparanda mari rubro diviso et soli ad imperium Iosue stanti, et Christi precepto mortibus imperant* (*SH* XXIV, 50).

¹⁷ A. CHARFI, « La fonction de la polémique islamo-chrétienne à l'époque abbasside », dans *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)*, éd. S. KHALIL SAMIR et J. S. NIELSEN, Leyde, p. 44-56, p. 52. Les miracles ainsi créés se répandent rapidement dans les textes de la *Sunna* et il est possible d'en retrouver des traces chez, entre autres, al-Buḥārī, Ibn Ishāq ou Ibn Ḥazm. Cf. *Le Sahih d'al-Bukhārī*, trad. fr. par O. HOUDAS et W. MARÇAIS, Paris, 2007, 4v ; Ibn Ishāq, *The Life of Muḥammad. A Translation of Ishāq's Sīrat Rasūl Allāh*, trad. A. GUILLAUME, Oxford, 1955 ; Ibn Ḥazm, *Jawāmi' as-sīra wa-khamas rasā'il ukhrā*, éd. I. 'ABBĀS et al., Le Caire, 1955.

La seconde partie de la notice propose un historique précis de l'histoire matérielle du Qur'ān (*SH* XXIV, 48-55). Le récit rapporté par le *SH* se révèle particulièrement innovant si nous le comparons aux autres textes (latins et français confondus) qui traitent, avec plus ou moins de détails, du Qur'ān¹⁸. Vincent de Beauvais commence par parler brièvement de la situation politique et religieuse de la jeune communauté musulmane au lendemain de la mort de Muḥammad. Chacun menace de retourner à sa foi originelle, délaissant ainsi l'Islam (*SH* XXIV, 48). En outre, des dissensions grandissantes, dues en grande partie aux lectures divergentes du Qur'ān, mettent en péril la stabilité de la communauté et inquiètent les *Rašidūn*, premiers successeurs du Prophète. Ces derniers sont à l'origine des différentes entreprises de collection du matériel coranique. Vincent de Beauvais précise que la révélation reçue par Muḥammad s'est faite bribe par bribe et a été soit mémorisée par ses compagnons et proches, soit couchée par écrit sur différents supports. Malgré quelques erreurs chronologiques, le contenu du *SH* concorde avec les sources musulmanes traitant du même sujet. Le compilateur souligne les influences externes multiples qui ont eu un impact sur la constitution du Qur'ān. Ainsi, le livre continue d'être instrumentalisé par les successeurs de Muḥammad afin de soutenir leurs propres ambitions politiques. Il en résulte un livre hétérogène tant au niveau de la forme que du fond.

La troisième et dernière partie présente, avec plus ou moins de détails, certaines pratiques et croyances de l'Islam. Cette section se distingue du reste de la notice du *SH* par son caractère polyphonique. En effet, Vincent de Beauvais combine les informations des épîtres du musulman et du chrétien. Il passe ainsi en revue, en se basant sur l'épître du chrétien, la circoncision, l'interdiction de consommer de la viande de porc, le divorce, les ablutions, la guerre sainte et le pèlerinage majeur à La Mecque (*hajj*). Le *SH* décrit ensuite, en reprenant cette fois les informations de l'épître du musulman, les cinq prières obligatoires, le jeûne durant le mois de Ramadan (*SH* XXIV, 64), le paradis (*SH* XXIV, 65-66) et l'enfer coraniques (*SH* XXIV, 67). Les descriptions changent radicalement de ton. Afin d'expliquer la pratique du jeûne et ce qui attend le fidèle dans l'au-delà, le musulman construit son discours à partir du Qur'ān. Ces éléments sont donc décrits dans les termes mêmes du livre saint, et reflètent ainsi – partiellement du moins – les enjeux moraux et spirituels du jeûne et de l'au-delà. Il est à noter que le *SH* offre une première description de l'au-delà musulman en diptyque (paradis et enfer), là où les auteurs précédents préféreraient se concentrer uniquement sur le paradis, considéré comme avatar des vices de la loi sarrasine.

¹⁸ Cf. NINITTE, « Defining the Perception of Muḥammad... », p. 29-32.

Vincent de Beauvais crée donc un discours qui combine les récits appartenant à une tradition déjà fermement établie en Occident et les nouvelles informations apportées par les entreprises de traductions arabo-latines. En résulte une description originale – et l’une des plus complètes pour le XIII^e siècle – de l’Islam qui outrepassa les limites du simple récit historique, grâce à ses considérations sur la constitution du Qur’ân et sur différents rites et croyances de l’Islam, créant ainsi un véritable précis sur le sujet¹⁹. Ce caractère inhabituellement riche peut être expliqué à la lumière du contexte. En effet, cette addition fait directement écho à l’actualité de l’époque et offre un arrière-plan historique à l’entreprise de croisade de Louis IX²⁰. Il est néanmoins important de souligner que, malgré la précision et la véracité accrue des informations exploitées, celles-ci sont toujours envisagées à travers le prisme d’une vision chrétienne du monde, et donc polémique.

C’est sur ce texte que se baseront de nombreux auteurs, parmi lesquels figurent Giovanni Colonna et Laurent de Premierfait.

2. Le *Mare historiarum* de Giovanni Colonna

Le *Mare historiarum* (MH) est une compilation historique inachevée réalisée par le dominicain Giovanni Colonna (1298-1343)²¹, qui retrace l’histoire du monde depuis sa création jusqu’aux années 1250. Pour l’élaboration de cette œuvre, Giovanni Colonna se réfère à de nombreux auteurs tels qu’Eusèbe, Sigebert de Gembloux et Vincent de Beauvais (*frater Vincentius*), qu’il classe parmi les *cronicatores egregii et verissimi*, aux côtés de Martin de Troppau et de Richard de Cluny²². Vincent de Beauvais constitue une source importante à laquelle Colonna est redevable en plusieurs points, à commencer

¹⁹ M. DI CESARE, « A Fifteenth-Century Syncretistic Representation of the Prophet Muhammad in a French Manuscript (Bibliothèque nationale de France, ms. Français 52, f. 97r) », dans *Eurasian Studies*, 10/1-2 (2012), p. 261-280, ici p. 263.

²⁰ NINITTE, « Defining the Perception of Muḥammad... », p. 18-20.

²¹ À propos de sa vie et de son œuvre, cf. B. ROSS, « Giovanni Colonna, Historian at Avignon », dans *Speculum*, 45 (1970), p. 533-63 ; R. MODONUTTI, « La fortuna di un amico del Petrarca : la vita e le opere di fra Giovanni Colonna di Galliciano dal XV al XX secolo », dans *Filologia e critica*, 37 (2012), p. 30-63.

²² Pour toutes les citations du MH, nous utilisons le manuscrit autographe Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. Edili 173. Nous utilisons la numérotation ancienne, à l’instar de MODONUTTI, « Due Domenicani... », p. 385. La référence à Vincent de Beauvais se trouve au f. 14b. Par rapport au statut d’autographe du manuscrit, cf. B. ROSS, « New Autographs of fra Giovanni Colonna », dans *Studi petrarcheschi*, n.s. 2 (1985), p. 211-230. Il existe une transcription et une traduction en anglais de ce passage, réalisées par Michelina di Cesare à partir du Vaticano, BAV, Vat. Lat. 1960, f. 312vb-313va. Cf. M. DI CESARE, « New Sources for the Legend of Muhammad in the West », dans *East and West*, 58/1-4 (2008), p. 9-32, ici p. 26-29.

par le découpage chronologique de sa propre compilation²³. Il ne faut cependant pas y voir le modèle absolu du *MH*. Malgré des similitudes structurelles fortes entre les deux ouvrages, le *MH* adopte une approche de l'histoire qui diffère en de nombreux points de son modèle²⁴, en l'envisageant notamment comme une œuvre fondamentalement humaine. À cette fin, Colonna n'hésite pas à réduire ou, au contraire, augmenter certaines matières, à supprimer et ajouter de nouvelles sources à sa compilation, et à substantiellement modifier certains récits en en changeant l'articulation.

L'unique chapitre que Giovanni Colonna consacre à l'Islam et à Muḥammad, intitulé *De Machometo seductore et qualiter variis deceptionibus quamdam matronam seductam accepit uxorem et qualiter velut magus homines illius regionis simplices ut sibi adhererent variis prestigiis seduxit* (c. XCI), est éclairant à cet égard²⁵. Colonna propose un titre plus long et synthétique, qui traduit l'articulation du chapitre : il traite des différentes *deceptionibus* (« tromperies ») qui ont conduit au mariage de Muḥammad avec Ḥadīja, ainsi que des différents tours de passe-passe avec lesquels il parvient à séduire des hommes « simples », afin qu'ils se rallient à lui. D'emblée, Colonna concentre son propos sur Muḥammad et ses actions.

Giovanni Colonna entame le chapitre en présentant Muḥammad, l'aîné de Satan, comme un homme violent qui répand sa loi par le glaive. Il est en outre un mage détestable de la descendance d'Ismaël, dont les agissements sont contemporains au règne d'Héraclius. Dans ses jeunes années, il entame une carrière de marchand, laquelle l'amène à voyager en Palestine et en Égypte. Là, il rencontre des Juifs et des Chrétiens qui lui enseignent les rudiments de l'Ancien et du Nouveau Testament. Un jour, alors qu'il se trouve dans la province de Corozasniām (*sic*)²⁶, il se lie avec une riche veuve qu'il séduit progressivement au moyen de ses charmes et sortilèges. Il parvient ainsi à lui faire croire qu'il est le messie que les Juifs espèrent encore. La riche veuve n'est pas la seule à être abusée par les sorts de Muḥammad et, bientôt, de nombreux Juifs et Sarrasins viennent à lui, attirés par la nouveauté de son prêche. Voyant les Juifs et les Sarrasins ainsi conquis, la veuve croit discerner en Muḥammad la divine majesté et l'épouse, en conséquence de quoi Muḥammad obtient le pouvoir sur toute la région.

²³ B. ROSS, « The Tradition of Livy in the *Mare historiarum* di fra Giovanni Colonna », dans *Studi petrarcheschi*, 6 (1989), p. 71-86, ici p. 85.

²⁴ Nous renvoyons le lecteur désireux d'en apprendre plus à ce sujet à l'article de MONODUTTI, « Due Domenicani... ».

²⁵ ROSS, « New Autographs of fra Giovanni Colonna... » ; ID., « Giovanni Colonna, Historian at Avignon... ».

²⁶ Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. Edili 173, f. 191vb.

Cependant, sa femme s'aperçoit bien vite que Muḥammad, homme gouverné par son goût pour la bonne chère et le vin, est atteint d'épilepsie, ce qui l'afflige grandement. Celui-ci parvient toutefois à l'amadouer en lui disant que sa maladie est en réalité provoquée par les visites que lui rend l'ange Michael (*sic*) : ne pouvant supporter la splendeur de ce dernier, il défaille.

Dans le but d'affermir dans l'erreur les esprits qu'il trompe, Muḥammad se présente alors comme prophète envoyé par Dieu sur terre pour leur salut et pour adoucir les lois des Juifs et des Chrétiens. Il imagine alors un stratagème mettant en scène une colombe dressée à venir picorer des grains mis dans son oreille. Ce faux miracle achève de convaincre ses nouveaux disciples. Colonna ajoute que Muḥammad ne s'arrête pas là : quiconque le contredit dans ses maléfices est aussitôt exécuté. Le faux prophète déclare également, au sein même de son livre de loi, que Dieu lui a donné la puissance sexuelle de cinquante (*sic*) hommes. Et cela ne représente que l'une des nombreuses obscénités que renferme le Qur'ān (*Multa alia obscena et turpia in suo libro scripta reposuit*).

Colonna achève son chapitre en affirmant que la raison pour laquelle une telle loi a pu convaincre autant d'hommes est simple. Muḥammad s'est adressé à des individus ignorants et sauvages facilement dupés par l'apparente nouveauté de son discours et qui ont par conséquent cru sans hésiter à son origine divine. De plus, Muḥammad promet à ces hommes pauvres et harassés par le travail des champs un paradis d'une richesse incommensurable, dans lequel ils profiteront de somptueux vêtements, d'un climat doux et de jeunes concubines. Muḥammad leur garantit l'accès à ce paradis, à condition qu'ils combattent pour lui, promesse qui a pour effet d'exacerber leur ardeur guerrière et de renforcer leur foi. Colonna conclut alors en disant retourner à l'histoire.

Les sources qu'utilise Colonna se répartissent dans le chapitre XCI comme suit :

<i>Mare historiarum</i>	Sources
▪ Jalon historique ▪ Durant le règne d'Héraclius ▪ <i>Sathane primogenitus</i> ▪ Son ascension au pouvoir ▪ Marchand et rencontre avec Ḥadīja ▪ Épilepsie et rencontre avec l'ange Michael ▪ Ruses utilisées et méfaits ▪ Faux miracle de la colombe ▪ Assassinat des opposants	▪ Guillaume de Tyr, <i>Historia rerum gestarum in partibus transmarinis</i>, 1-1. ▪ SH XXIV, 39 / Hugues de Fleury : intégralement repris (sauf introduction spatio-temporelle) ▪ SH XXIV, 40 ▪ SH XXIV, 43

relate le miracle doté en apparence d'un pouvoir évocateur plus fort, puisqu'il contrefait un motif iconographique emblématique du Christia-nisme, comme le remarque Laurent de Premierfait dans le *Cas des nobles hommes*³⁰.

La sélection des informations dans le reste du *SH* (XXIV, c. 41-67) est alors déterminée par le portrait que Giovanni Colonna brosse de Muḥammad, séducteur rusé et violent, et l'explication de son rôle dans le succès de l'Islam. Dans cette optique, Colonna ne garde que très peu de traces du discours sur la nature des lois et croyances musulmanes, là où Vincent de Beauvais se montre particulièrement généreux en la matière. Ainsi, seul le paradis retient l'attention de Colonna, dans la mesure où il constitue l'une des stratégies qui illustre au mieux le *modus operandi* de Muḥammad dans sa démarche de détourner les esprits du droit chemin : le *seductor* cible les besoins de ses contemporains et s'assure de leur loyauté en leur promettant ce dont ils man-quent le plus ici-bas.

D'un point de vue formel, Colonna amplifie le lexique de la tromperie, déjà présent dans sa source, et met également l'accent sur la façon dont Muḥammad se donne les apparences de la sainteté. En outre, il retarde l'apparition du terme « pseudo-prophète » dans son chapitre :

***Mare Historiarum*, c. XCI**

Regnante autem Heraclio imperatore, Machometus ille primogenitus Sathane illam in modo perfidam spargere cepit, cuius doctrina pestilens et disseminatus langor ita universas occupavit provincias ut exhortacionibus et predicatione, insuper gladio et violentia, in suum errorem popu-los descendere compelleret inimicos.

Historia regum de partibus transmarinis

Docent veteres Historie, et idipsum etiam habent Orientalium traditiones, quod tempore Heraclius Augustus Romanum administrabat imperium, Mahumet primo-geniti Sathanae, qui se **prophetam** a domino missum mentiendo, Orientalium regiones, et maxime Arabiam seduxerat, ita invaluerat doctrina pestilens, et disse-minatus languor ita universas occupaverat provincias, ut eius successores iam non exhortationibus vel predicatione, sed gladiis et violentia in suum errorem popu-los descendere compellerent invitos.

du motif un *exemplum* répandu. Comme les deux ouvrages figurent dans l'inventaire de l'ordre dominicain, il n'est pas exclu que Giovanni Colonna ait pu les consulter et s'en inspirer.

³⁰ Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 360ra : *tandiz que Machomet preschoit et annunçoit sa loy, une columbe faulsemant enseignee et duicte vola et se arresta sur son espaule et, selon la maniere accoustumee, prenoit les grains de froumant dedans son oreille, par quoi la simple et fole gent cuida que le saint Esperit en figure de columbe lui devisast les paroles qu'il disoit en annoncend sa loy.*

SH XXIV, 39

Fuit autem hic Machometus magus pessimus. Fuit vero de genere Ysmael ; qui cum in primeua etate esset mercator, cum camelis suis frequenter pergebat in Egyptum et Palestinam ; in quibus locis cum Iudeis et Christianis conversatus antiquum pariter et novum didicit testamentum.

Porro iste Muhameth Sarracenorum et Arabum princeps et **pseudopropheta** fuit de genere Hysmael filii Abrahe. Qui cum in primeua etate sua esset mercator, pergebat frequenter cum kamelis suis apud Egyptum, et Palestinam cum Iudeis et christianis, a quibus tam novum quam vetus didicit testamentum. Sed et magus perfectissimus effectus est.

Dès le titre du chapitre, le terme de *seductore* est préféré à celui de *pseudopropheta* ; ce choix se maintient dans la première partie du chapitre, puisque Colonna efface ce statut des extraits qu'il reprend à Guillaume de Tyr et Vincent de Beauvais.

Le syntagme *pseudo propheta* n'apparaît que quelques lignes plus tard, et il s'agit d'une addition de Giovanni Colonna :

MH, c. XCI

Prefata ergo mulier, videns illum et Iudeorum et Sarracenorum multitudinem illum esse vallatum, existimavit misera in illo divinam latere maiestatem. Quare, cum esset vidua, illum sibi maritum assumpsit. Quo factus profanus ille ac **pseudo propheta** totius illius regionis optinuit principatum ; postmodum arabes illi adherentes et persae romanas provincias infestare ceperunt.

SH XXIV, 39

Prefata quoque mulier videns hominem Iudeorum et Sarracenorum pariter contubernio vallatum, existimabat in illo divinam latere maiestatem. Et cum esset vidua, assumpsit eum sibi maritum. Sicque Muhameth totius provincie illius obtinuit principatum. Deinde vero Arabes ei adherentes, regnum Persidis ceperunt infestare, ac demum orientalis imperii fines usque ad Alexandriam super Heraclium invadere.

Dans cet extrait, l'intervention lexicale de Colonna oriente l'attention du lecteur sur la responsabilité de Muḥammad et sur la manière dont doivent être compris les enjeux de cette « pseudo-prophétie ». Cette dernière est, avant tout, l'expression du caractère séducteur de Muḥammad, un statut qui apparaît davantage comme l'aboutissement d'une succession d'actions diverses. Par cet enchaînement, Colonna rejoint la tradition de l'*Apologie d'al-Kindī*, qui décrit les ambitions prophétiques de Muḥammad comme le résultat de son ascension sociale et de l'estime que lui portent ses contemporains, plutôt que comme un but qu'il poursuit depuis longtemps : la « pseudo-prophétie » est le résultat de ses actions, et non leur cause.

Giovanni Colonna produit ainsi une narration organique et synthétique qui témoigne de divergences profondes entre sa vision de l'histoire et celle de Vincent de Beauvais, conformément à ce qu'ont déjà étudié B. Ross et R. Monodutti. Colonna crée, à partir du *SH*, un nouveau récit dans lequel Muḥammad est au centre de l'histoire, supprimant au passage les contradic-

tions rapportées par le *SH*. Sa prophétie émane de sa volonté propre et non d'une volonté punitive divine, comme ce fut le cas dans le *SH*. Ensuite, là où Vincent de Beauvais propose une description assez exhaustive de la vie du Prophète et de sa loi, Colonna se concentre davantage sur une suite événementielle selon un axe cause-conséquence : le succès de la religion de Muḥammad est expliqué à la lumière de faits rationnels et tangibles (faux miracle, nature inculte et bestiale des disciples, fausses promesses). Nous noterons que Colonna conserve, malgré tout, quelques éléments folkloriques (miracle de la colombe), contrairement à ce qui a pu être observé auparavant³¹. Enfin, le récit qu'il reformule accentue le versant négatif de la biographie de Muḥammad par des éléments polémiques placés au sein d'un chapitre plus bref.

3. Le *Cas des nobles* de Laurent de Premierfait

Laurent de Premierfait (1360/70-1418) traduit à deux reprises, en 1400 et en 1409, le *De casibus virorum illustrium* de Boccace (*DC-Lat*), un recueil de biographies d'hommes illustres – mythologiques et historiques – à visée morale³². D'une version à l'autre, Laurent de Premierfait adopte des stratégies de traduction totalement différentes³³ : la première (*DC-1*) est une traduction littérale³⁴, alors que la version de 1409 (*DC-2*) est, comme l'a démontré Olivier Delsaux, « une réécriture de la première traduction, accompagnée d'une confrontation avec le texte-source et d'une retraduction partielle si nécessaire »³⁵.

³¹ MONODUTTI, « Due Domenicani... », p. 396 : « [I]l Colonna [...] sembra attenersi con maggior scrupolo alle ragioni della verosimiglianza storica [...], sfrondando il racconto dai motivi folklorici. »

³² À propos de Laurent de Premierfait, cf. R. C. FAMIGLIETTI, « Laurent de Premierfait : The Career of a Humanist in Early Fifteenth Century Paris », dans *Journal of Medieval History*, 9 (1983), p. 25-42 ; P. M. GATHERCOLE, « Two Old French Translations of Boccaccio's *De casibus virorum illustrium* », dans *Modern Language Quarterly*, 17 (1956), p. 304-309.

³³ O. DELSAUX, « La ou les traduction(s) française(s) du *De casibus virorum illustrium* de Giovanni Boccaccio au XV^e siècle ? Mise au point sur l'histoire d'"un" texte », dans *Revue d'histoire des textes*, 12 (2017), p. 321-351, ici p. 330.

³⁴ À propos de la première traduction, cf. S. MARZANO, « La traduction du *De casibus virorum illustrium* de Boccace par Laurent de Premierfait (1400) : entre le latin et le français », dans *La traduction vers le moyen français. Actes du II^e colloque de l'AIEMF, Poitiers, 27-29 avril 2006*, éd. C. GALDERISI et C. PIGNATELLI, Turnhout, 2007, p. 283-295 (The Medieval Translator. Traduire au Moyen Âge, 11).

³⁵ DELSAUX, « La ou les traduction(s) française(s)... », p. 322, 351.

Cette seconde version s'accompagne de nombreuses amplifications et de gloses à caractère encyclopédique³⁶ qui doublent la taille de l'ouvrage original. Laurent de Premierfait prend en effet le parti de développer les différents récits que Boccace n'aborde que superficiellement, comme il le précise dans le prologue du *DC-2*³⁷ :

En faisant donques ceste besoingne longue et espendue et recueillie de divers historians, par le moien de la grace divine, je vueil principalement moy ficher en deux choses, c'est assavoir mettre en cler langaige les sentences du livre et les histoires qui par l'auteur sont si briefment touchees que il n'en met fors seulement les noms. Je les assommeray selon la verité des vieilz historians qui au long les escrivirent³⁸.

Afin de remédier à ce qu'il juge être une lacune de sa source, Laurent de Premierfait se tourne vers l'œuvre de *divers* et *vieilz historians*, laquelle englobe des ouvrages et auteurs antiques et médiévaux comme Justin, Tite-Live, Valère Maxime, Orose, ainsi que les *Étymologies* d'Isidore de Séville, le *SH*, le *Roman de la Rose*, ses propres traductions et d'autres œuvres de Boccace, comme le *De genealogiis deorum gentilium*. À la suite de ces nombreuses additions, le *DC-2* prend un tour résolument historique³⁹.

Dans le *DC-Lat* – et, dès lors, dans la traduction de 1400 –, Boccace ne mentionne Muḥammad que très brièvement, car il est interrompu par une femme d'essence démoniaque :

DC-Lat : Post quos – cum ego summa cura spectabam – seductor ille nequam Mahumeth veniebat, cuius artes quam libentissime audissem novit Deus, et qualiter post prophete nomen assumptum legesque letiferas datas in suam luxuriam, deperisset. Sed mulier quedam, imo demon, adveniens me his abstulit⁴⁰.

DC-1 : [Derrere] lequel, si comme je regardoie avec souveraine cusançon, ce mauvais et desloial traître Mahomet vinoit, duquel Dieu scet combien je eusse escouté

³⁶ F. SMITH, « Laurent de Premierfait's French Version of the *De casibus* with Some Notes on Its Influence in France », dans *Revue de littérature comparée*, 14 (1934), p. 512-526, ici p. 514.

³⁷ À défaut d'une édition critique complète de la seconde version, nous aurons recours au manuscrit Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, « seul manuscrit de diffusion contrôlé par l'auteur », et qui conserve le texte de façon complète (DELSAUX, « La ou les traduction(s) française(s)... », p. 326). Notons qu'il existe deux éditions partielles. La première est réalisée par P. M. Gathercole et porte sur le livre I. Elle utilise comme manuscrit de base le Paris, BnF, fr. 226. Cf. P. M. GATHERCOLE, *Laurent de Premierfait's De cas de nobles hommes et femmes, Book I Translated from Boccaccio. A Critical Edition Based on Six Manuscripts*, Chapel Hill, 1968. La seconde édition, effectuée par Céline Barbance, couvre les livres I et VI. Cf. C. BARBANCE, *Édition critique du « Des cas des nobles hommes et femmes » (1409) de Laurent de Premierfait et commentaire linguistique, diplôme d'archiviste paléographe*, Paris, 1993.

³⁸ Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 7va.

³⁹ Cf. A. D. HEDEMAN, *Translating the Past : Laurent de Premierfait and Boccaccio's 'De casibus'*, Los Angeles, 2008, p. 20, p. 256, n. 46.

⁴⁰ *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, éd. V. BRANCA, Milan, 1983, p. 749.

tresvoulentiers ses ars et comme, après le nom de prophete prins, et comme, après [ses] morteles loys donnees, il eust perillié en sa luxure ; mais une femme, ains un deable, a moy venant me osta de ses choses⁴¹.

Dans le *DC-2*, Laurent de Premierfait étoffe considérablement la référence de Boccace au moyen d'une biographie de Muḥammad qui s'étend désormais, dans la plupart des manuscrits, sur trois folios⁴². La dépendance au compilateur dominicain est clairement précisée : les lecteurs et auditeurs qui désireraient en apprendre plus sur le personnage de Muḥammad sont renvoyés au *SH*⁴³. Laurent de Premierfait intègre cependant, dans une plus large mesure que Colonna, d'autres sources à son récit : la *Legenda Aurea* de Jacques de Voragine, le *Roman de Mahomet* d'Alexandre du Pont – ou une tradition textuelle apparentée –, ainsi que sa touche personnelle en matière de culture classique.

Laurent de Premierfait raconte que, durant le règne d'Héraclius, un homme du nom de Muḥammad s'est fait passer pour un prophète auprès des siens. Ce dernier, alors orphelin, passe son enfance sous la tutelle de son oncle Abdamenef ('Abd Manāf) à La Mecque⁴⁴. Il y adore les idoles, suivant en cela la tradition de sa lignée, jusqu'à ce qu'il entre au service de Cadige (Ḥaḍīja), femme (*sic*) de Huleide (Ḥūwaylid)⁴⁵, seigneur de la province Corozaine. Muḥammad demeure au service de cette dame jusqu'à ce qu'il l'épouse. Laurent de Premierfait expose alors les raisons qui ont poussé Ḥaḍīja à contracter une telle union : Muḥammad est un excellent marchand, en plus d'être le chef des Turcs et des Sarrasins, avec qui il a entrepris de dévaster les pays soumis à

⁴¹ Concernant *DC-1*, O. Delsaux signale l'existence de l'édition inédite de Stefania Marzano (DELSAUX, « La ou les traduction(s) française(s)... », p. 324). Cette dernière utilise comme manuscrit de base le Paris, BnF, fr. 24289. N'ayant pu avoir accès à son travail, nous aurons recours au même manuscrit (Paris, BnF, fr. 24289, f. 143v). Nous supprimons le groupe *je eusse escouté*, répété après l'adverbe *tresvoulentiers*. Nous avons également consulté les manuscrits Paris, BnF, fr. 132, f. 154vb et Paris, BnF, fr. 597, f. 194r. Dans ce dernier manuscrit, le début du IX^e livre est absent, il commence sur la fin de la ligne consacrée à Muḥammad : *loix donnees, il eust perellié* (f. 194r). La foliotation ne rend pas compte de cette lacune.

⁴² Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 358va-360vb. John Tolan a récemment consacré quelques pages de son dernier ouvrage au texte de Laurent de Premierfait. Cf. J. TOLAN, *Mahomet l'Européen. Histoire des représentations du Prophète en Occident*, Paris, 2018, p. 69-83.

⁴³ Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 360vb : *Pource donques que Vincent ou vingt quatriesme livre du Mirouer Historial moult diffusement et en plusieurs chapitres descript la vie de Machomet, je m'en passe atant*.

⁴⁴ Laurent de Premierfait perpétue ici une erreur d'identification qui remonte à la source du *SH* (MUÑOZ, *Exposición y Refutación...*, p. 43). 'Abd Manāf est en réalité le grand-père de Muḥammad et a été son tuteur avant qu'Abū Ṭalīb, son oncle, ne reprenne cette fonction.

⁴⁵ Il s'agit en réalité de son père : *Ita ergo vixit usquequo pervenit ad servitium camelorum Adige filie Hulert, cuius factus fuerat mercennarius* (*SH* XXIV, 41).

l'Empire romain. En outre, il pratique la magie et fait croire à Ḥadīja qu'il est le messie que les Juifs attendent encore, parvenant à renforcer ses mensonges au moyen de ses sortilèges. De la sorte, tant Ḥadīja que les Juifs et les Sarra-sins sont dupés.

À la suite de son mariage, Muḥammad se retrouve à la tête d'une richesse considérable, ce qui l'encourage à vouloir prendre le pouvoir sur la région. Ne pouvant réaliser son désir à cause du nombre peu élevé de ses partisans, il ruse et se fait passer pour un prophète. Il sert ce mensonge à des hommes frustes et incultes, ignorants en matière de religion et incapables à ce titre de discerner le vrai du faux. Afin de donner du poids à son histoire, il s'associe à un clerc frustré dans ses ambitions qui désire faire de lui le seigneur de la région d'Outremer. Ce clerc conseille alors à Muḥammad de dresser une colombe à venir picorer des grains qu'il aurait préalablement disposés dans son oreille, afin de faire croire qu'il s'agit de l'Esprit Saint venu lui transmettre un message divin.

Muḥammad peut alors prétendre que les lois et paroles qu'il prêche au peuple lui sont transmises par ce biais ; c'est ainsi qu'il commence à promulguer de fausses lois inspirées de l'Ancien et du Nouveau Testament. Toutes ces lois, explique Laurent de Premierfait, sont rassemblées dans un livre maudit, appelé *Alcoran*, qui ne devrait être lu que pour comprendre comment Muḥammad est parvenu à dévoyer autant de gens. Les Arabes s'allient bientôt à Muḥammad et ravagent l'empire d'Héraclius. À ce moment, Dieu, voulant révéler la véritable nature de Muḥammad, le frappe d'épilepsie. Lorsqu'elle s'en aperçoit, Ḥadīja est vivement contrariée, ce qui pousse Muḥammad à lui faire croire qu'il défaille à cause des visites que lui rend l'archange Gabriel. Sa femme et, à sa suite, tous les Arabes se laissent abuser par ce mensonge.

Laurent de Premierfait récapitule son récit en disant que Muḥammad, de chamelier, est parvenu à se faire passer pour un prophète et à faire respecter ses lois. Il s'étonne ainsi que Fortune et Dieu aient pu le laisser atteindre de tels sommets sans le punir.

Afin de se montrer au peuple sous les atours d'un prophète, Muḥammad déclare être envoyé par Dieu afin d'adoucir la loi des Juifs et des Chrétiens qui est trop stricte. Tout comme Moïse avait promulgué sa loi à grand renfort de signes et de miracles, Muḥammad rassemble le peuple, à un moment donné, pour recevoir sa nouvelle loi. Alors qu'il s'adresse à lui, une colombe, entraînée à venir picorer des grains dans son oreille, est relâchée et vient se poser sur son épaule. Muḥammad a également dressé un taureau à accourir à son appel. Il a attaché à ses cornes le Qur'ān, écrit par Serge, un hérétique Nestorien. Enfin, Muḥammad dissimule des vasques de miel et de

lait pour ensuite les découvrir comme s'il était guidé par Dieu. Ces sources de miel et de lait préfigurent, selon lui, les récompenses qu'obtiendraient les fidèles qui lui resteraient loyaux. Face à ces trois faux miracles, les Arabes se convertissent dans l'allégresse.

Laurent de Premierfait récapitule une nouvelle fois son exposé en disant que Muḥammad, auparavant chamelier, est parvenu à se faire passer pour un prophète et à imposer ses lois. Pour terminer son récit, Laurent de Premierfait évoque trois différents récits qui relatent la mort du faux prophète. Le premier, emprunté à Vincent de Beauvais, explique que Muḥammad succombe au terme d'une maladie qui lui fait perdre la raison et qui provoque ensuite le gonflement de sa dépouille⁴⁶. Le deuxième rapporte qu'il est mort empoisonné, induisant que l'un de ses pairs a mis un terme à son existence. Le troisième précise que le décès du « pseudo-prophète » est le fruit de la vengeance divine. Dieu provoque la mort de Muḥammad, avant de précipiter son âme dans le Phlégéthon, l'un des cinq fleuves infernaux. Quelle que soit la cause de sa mort, sa dépouille est placée dans un cercueil flottant. L'humaniste explique que les esprits simples tiennent cela pour un miracle, alors que, en réalité, le cercueil reste suspendu dans les airs car il est fait d'aimants. En guise de conclusion, Laurent de Premierfait renvoie le lecteur curieux au vingt-quatrième livre du *SH* de Vincent de Beauvais.

DC-2

Sources

▪ Enfance et formation de Muḥammad	
▪ Jalon historique : Règne d'Héraclius	▪ <i>SH</i> XXIV, 39
▪ Orphelin sous la tutelle de son oncle, idolâtrie, marchand	▪ <i>SH</i> XXIV, 41
▪ Causes du mariage avec Ḥadīja : duc des Sarrasins, marchand éprouvé, prétentions messianiques	▪ <i>SH</i> XXIV, 39
▪ Ascension sociale	▪ <i>SH</i> XXIV, 39, 41
▪ Arrivée au pouvoir	
▪ Récit de la colombe dressée et clerc frustré	▪ <i>Legenda Aurea</i> , CLXXVII/ <i>Alphabetium narrationum</i>
▪ Vengeance de Dieu et épilepsie	▪ <i>SH</i> XXIV, 39
▪ Les trois faux miracles, intervention de Sergius	▪ <i>SH</i> XXIV, 40, 51
▪ Commentaires sur les lois (confuses, viles)	▪ <i>SH</i> XXIV, 41, 54, 55

⁴⁶ Vincent de Beauvais précise que, outre le gonflement, le petit doigt de Muḥammad se recroqueville au moment de sa mort (*SH* XXIV, 47). À propos de la signification de cet épisode, cf. CAVAGNA – NINITTE, « Cronotopi bibliici... », p. 555-556.

- Mort
 - Maladie qui lui fait perdre la raison
 - Empoisonnement
 - Vengeance divine : âme dans le Phlégéthon, « charogne » dans un cercueil d'aimant
- *SH XXIV, 47*
- *SH XXIV, 47*
- Culture personnelle, tradition du *Roman de Mahon*

Laurent de Premierfait utilise, à l'instar de Giovanni Colonna, les chapitres 39 et 40 comme noyau de sa narration, auquel il ajoute des éléments empruntés aux chapitres reposant sur l'*Apologie d'al-Kindī* (*SH XXIV, 41-67*). Toutefois, il enrichit la matière du *SH* au moyen d'informations tirées de la *Legenda Aurea*, de la tradition du *Roman de Mahon*, ainsi que de sa culture personnelle. De même, il n'hésite pas à en remanier plus librement l'enchaînement. Conformément à la structure des biographies et à la visée exemplaire qui régit le *DC-2*, il manipule ces différentes informations afin d'articuler son récit autour de l'ascension et de la chute de Muḥammad. La biographie ainsi obtenue peut être divisée en trois phases qui épousent le mouvement de la roue de Fortune. La première rend compte de la basse extraction de Muḥammad : il grandit dans un milieu polythéiste, avant d'entrer au service de Ḥadīja en tant que simple chamelier. La deuxième étape de la biographie relate l'ascension de Muḥammad, en expliquant comment il s'extraît de sa condition initiale et en décrivant les ruses déployées pour y parvenir. Enfin, la troisième phase relate sa chute, figurée par les différentes versions de sa mort et le sort auquel Dieu condamne son âme.

Cette structure est mise en exergue par les quelques paragraphes récapitulatifs qui ponctuent le récit. Ceux-ci insistent systématiquement sur la dissonance entre l'origine modeste de Muḥammad et le statut de prophète et messenger de Dieu qu'il acquiert. Par exemple :

Machomet donques, paravant varlet et conduiseur des chamois de Huleide seigneur de Corozaine, fut mari de sa femme Cadige et seigneur de la province dessus dicte. Machomet qui, selon la petitesse de son lignage, estoit ignoble, sans lettres et sans renom, fut réputé homme noble, prophete et messagier de Dieu et parsonnier des secretz celestiez. Envers cestui fut grant l'aveuglesse de Fortune et plus fut merveil-leuse la souffrance de Dieu, qui permist cestuy estre eslevé d'ordure pour perdre les ames de si grant nombre d'ommes⁴⁷.

Par ailleurs, cela permet à Laurent de Premierfait d'ajouter que l'accession de Muḥammad au rang de prophète et sa connaissance du secret divin sont le fruit du caprice de Fortune. Celle-ci, force ambivalente et aveugle, personnifie les aléas de la vie, la suite de circonstances favorables que rencontre Muḥammad sur le chemin de son ascension. Par ailleurs, le traducteur s'étonne que

⁴⁷ Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 359vb.

Dieu lui-même, à qui Fortune obéit⁴⁸, ait permis et enduré les agissements de l'usurpateur. Muḥammad s'élève à la fois par la ruse et la force et par une suite de circonstances favorables.

Contrairement à Vincent de Beauvais et Giovanni Colonna, Laurent de Premierfait n'assigne pas de fonction marquée à Muḥammad dans l'histoire du monde. Il reprend certes la datation basée sur les règnes d'Héraclius et de Phocas, référence qui se limite toutefois – et ce dès la version de Boccace – à un simple élément de datation⁴⁹. Laurent de Premierfait supprime toute mention à l'hérésie d'Héraclius, et n'ajoute aucun détail concernant la généalogie de Muḥammad. Ce faisant, il ôte la prédestination qu'induisent les généalogies exploitées par Giovanni Colonna et Vincent de Beauvais : Muḥammad apparaît maître de son destin, et son choix de se faire passer pour un prophète n'est déterminé ni par son ascendance, ni par une décision divine.

Dans le cas des réécritures des biographies de personnages antiques, P. Gathercole souligne que Laurent de Premierfait s'intéresse davantage à leurs qualités psychologiques⁵⁰. Le personnage de Muḥammad est soumis à un traitement similaire. Laurent de Premierfait étoffe considérablement la fourberie de Muḥammad à plusieurs niveaux. Cela s'observe tout d'abord, nous l'avons vu, au niveau des épisodes que Laurent de Premierfait sélectionne, puisqu'il met l'accent sur les subterfuges de Muḥammad et ses mensonges : il accorde une place centrale aux récits de faux miracles, qu'il puise tour à tour dans la tradition dépendante de la *Légende dorée* de Jacques de Voragine et celle du *Libellus de partibus transmarinis*. Cette démarche fait écho à ce qu'a relevé Florence Smith, à savoir que certains épisodes ajoutés marquent sa préférence pour les éléments et récits à caractère merveilleux⁵¹. En parallèle à cela, Laurent de Premierfait renforce significativement le champ sémantique relatif à la tromperie. Muḥammad est appelé à sept reprises *faulx et mensongier prophete* ou *traître Machomet*. Par ailleurs, l'auteur a très régulièrement recours à des verbes et groupes verbaux (*decevoir*, *(at)traire/mener en erreur*, *colorer ses paroles*, *feindre*, *usurer le nom de prophete*, *appaier per faulses parolles*, *mentir*), des compléments (*soubz plus grant apparence de verité*, *loix faulses/veninieuses*), des substantifs (*malice*, *cautelle*, *art*, *engin*, *faulsetez*, *les troys faulx miracles*, *barats*, *par signes et miracles faintifz*, *mençon-*

⁴⁸ *Ibid.*, f. 6rb.

⁴⁹ *Après la mort de l'empereur Phocas, qui par huit ans regna, l'empereur Eraclian succeda. Ou temps duquel fut Machomet, faulx et mansongier prophete et homme magician* (Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 358va-vb).

⁵⁰ P. M. GATHERCOLE, « Laurent de Premierfait : The Translator of Boccaccio's *De casibus virorum illustrium* », dans *The French Review*, 27/4 (1954), p. 245-252, ici p. 250.

⁵¹ SMITH, « Laurent de Premierfait's French Version... », p. 514.

gieres loix) ou encore des adverbes (*fraudelenment, faulsement, mensongierement*) relatifs au champ sémantique de la tromperie. Cet aspect est par ailleurs contrebalancé par l'usage fréquent des verbes *croire, penser et cuidier*, utilisés avec, comme sujet, Ḥadīja ou les Juifs, Sarrasins et anciens Chrétiens qui, dupés par Muḥammad, se convertissent. Ce caractère trompeur est également souligné lorsqu'il est opposé au lexique de la vérité, appliqué aux prophètes considérés comme authentiques. Par exemple, Laurent de Premierfait étouffe la comparaison entre Moïse et Muḥammad qu'a esquissée le *SH* :

DC-2, f. 360ra

Et aussi comme le saint prophete Moyses avoit confirmé par vrai signe et par miracles la loy de Dieu que il donna aux Juifs, tous convoquez et assamblez en un lieu, ainsi le trahistre et faulx prophete Machomet convoca et assambla les Arabois en certain lieu et jour pour leur promulguer et dire la loy de par Dieu envoyee, ainsi comme il mentoit. Tandiz que Machomet preschoit et annunçoit sa loy, une columbe, faulsement enseignee et duicte, vola et se arresta sur son espaule et, selon la maniere accoustumee, prenoit les grains de fromant dedans son oreille : par quoi la simple et fole gent cuida que le saint Esperit en figure de columbe lui devisast les paroles qu'il disoit en annoncend sa loy.

SH XXIV, 40

et ut eiusdem missioni ad instar Moysi prodigia quedam viderentur attestari, populum assignata die convocavit ad certum locum, quasi legem divinitus missam in signis et prodigiis accepturum. Tunc eo sermocinante ad populum, columba que in vicino erat ad hoc ipsum fallaciter edocta super humerum eius advolans stetit, et in eius aure iuxta morem solitum grana inibi reposita comedens, quasi verba legis ei suggerere simulavit.

Laurent de Premierfait crée un contraste plus marqué, en opposant le *saint prophete Moyses* au *trahistre et faulx prophete Machomet* ; le premier confirme au moyen de vrais signes et miracles la loi que Dieu lui envoie, là où le second prétend, frauduleusement, promulguer la loi reçue de Dieu. De plus, le traducteur répète la configuration chronotopique de sa source⁵², insistant sur le rapport d'imitation qui s'instaure entre les deux hommes, aspect simplement suggéré dans le *SH* (*ad instar Moysi*, *SH XXIV*, 40). Pour le reste du paragraphe, le traducteur suit le texte du *SH* (*fallaciter edocta* > *faulsement enseignee et duicte*, etc.), à l'exception de la dernière proposition, à la suite de laquelle il identifie explicitement la colombe dressée à l'Esprit Saint⁵³.

⁵² Cf. CAVAGNA – NINITTE, « Cronotopi biblici... », p. 548-555.

⁵³ Laurent de Premierfait ajoute de nombreuses explications, afin de clarifier le sens de certains mots et concepts. Il donne des informations supplémentaires sur le sens du premier miracle de la colombe (en rapport avec le baptême de Jésus), et définit l'épilepsie, le nestorianisme, ainsi que les vertus de la pierre d'aimant. Il développe également ce *modus operandi* dans la préface de sa

Par son travail de réécriture, Laurent de Premierfait assigne une dernière fonction aux biographies du *DC-2* : il déploie, en filigrane, une critique des dérives perpétrées par le clergé et la noblesse. Il reproche principalement à la dernière catégorie « le fait de servir leurs intérêts privés avant la chose publique⁵⁴. » Sa volonté de dénoncer ces dérives, exposée dès le prologue du traducteur, s'affirme tout particulièrement dans les sections du *DC-Lat* qu'il amplifie, à commencer par la biographie de Muḥammad. Les réprobations de Laurent de Premierfait s'expriment au travers du mouvement de la narration, qui reflète l'idée que toute mauvaise action se solde par une tragédie⁵⁵, de même que de plusieurs anecdotes et références disséminées tout au long du récit. Nous en trouvons un exemple dans la troisième version du récit de la mort de Muḥammad. Cette version précise que Dieu condamne l'âme du « pseudo-prophète » à se consumer dans le Phlégéthon⁵⁶. Cette référence classique acquiert un sens supplémentaire si nous la considérons à l'aune de la production poétique en langue latine de Laurent de Premierfait, et plus particulièrement de son *Ad Petrum cognomento de Luna* (ca Juillet 1415)⁵⁷. Dans cette pièce, l'humaniste condamne l'âme de Pedro de Luna, l'antipape Benoît XIII (r. 1398-1423), au Phlégéthon pour des raisons similaires à Muḥammad : Fortune l'a porté jusqu'à une charge dont il est indigne et qu'il désacralise en cherchant à servir ses propres intérêts. Ce faisant, il a contribué à la destruction de ce qui appartient aux hommes et à Dieu⁵⁸. La condamnation au fleuve de l'enfer traduit, au sein de l'œuvre de Premierfait, un châtement pour avoir exercé un gouvernement injuste, pour avoir basculé dans la tyrannie.

Afin de créer une nouvelle biographie de Muḥammad cohérente avec les différents objectifs du *DC-2*, Laurent de Premierfait exploite une trame narrative déjà présente dans le *SH*, tout en amplifiant certains aspects afin de faire ressortir le mouvement ascension-chute. Par ce même processus, le traducteur érige en anti-modèle le personnage de Muḥammad, qui usurpe le

traduction du *De senectute* (Laurent de Premierfait, *Livre de vieillesse*, éd. S. MARZANO, Turnhout, 2009). Cf. GATHERCOLE, « Laurent de Premierfait... », p. 247 ; SMITH, « Laurent de Premierfait's French Version... », p. 515.

⁵⁴ D. BURGHGRAEVE, « Entre stéréotypie et singularité : la construction de l'*ethos* de Laurent de Premierfait dans ses prologues », dans *CONTEXTES* [En ligne], 13 (2013), consulté le 02 février 2018. <http://journals.openedition.org/contextes/5814>.

⁵⁵ GATHERCOLE, « Laurent de Premierfait... », p. 252.

⁵⁶ Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. 5193, f. 360vb : *par divine vengeance de Dieu, contre qui par enfleure d'orgueil il avoit mensongerement parlé, puis descendi son ame miserable et maldicte en enfer dedans le fleuve appellé Flegeton qui art en souffre et en feu.*

⁵⁷ Ou *Invective contre Pedro de Luna*, Ms. Basel, B.U.F.V. 6, fol 124r-v, édité par G. OUY, « Poèmes retrouvés de Laurent de Premierfait. Un poète "engagé" au début du xv^e siècle », dans *Un traducteur et un humaniste de l'époque de Charles VI : Laurent de Premierfait*, éd. C. BOZZOLO, Paris, Publications de la Sorbonne, 2004, p. 225-262.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 261.

titre de prophète et crée une nouvelle loi dans l'unique but de servir ses intérêts personnels. En grossissant le trait négatif – sans toutefois chercher à créer une pièce à proprement parler polémique –, Laurent de Premierfait vise à édifier le public de son œuvre par l'intermédiaire d'un récit spectaculaire et divertissant. Plus encore, la forme que prend le récit lui permet d'assumer le rôle de conseiller politique et d'exprimer, par l'histoire et la fiction, son opinion quant aux problèmes qu'il observe au sein de la société dans laquelle il évolue.

Conclusion

Au terme de cette analyse, nous avons pu montrer que l'influence du *SH* de Vincent de Beauvais, tout en étant essentielle, demeure restreinte. En effet, lorsqu'ils sélectionnent les données qui leur seront utiles, Giovanni Colonna et Laurent de Premierfait délaissent la majorité, si pas l'intégralité, des sections qui font l'originalité des apports de l'encyclopédie. Tous deux opèrent un resserrement sur la figure du Prophète qui s'accompagne, en contrepartie, d'une minimisation du discours sur les lois et les croyances de l'Islam. Concernant la biographie en elle-même, ils prennent comme point de départ de leur narration les chapitres 39 et 40, et lorsqu'ils s'intéressent aux informations issues de l'*Apologie d'al-Kindī*, cela se limite à une sélection plutôt maigre de données – en proportion du contenu du *SH* – qui viennent renfoncer le ton et la direction de la biographie créée. De cette façon, le *SH* apparaît comme un ouvrage de consultation, un réservoir d'informations dans lequel ses lecteurs viennent puiser les matériaux qui leur sont utiles. Afin d'affiner ces résultats, il serait toutefois nécessaire d'étendre cette recherche aux autres œuvres et lecteurs qui se sont inspirés du *SH*.

Tant Giovanni Colonna que Laurent de Premierfait transforment leur texte source par plusieurs procédés, eux-mêmes déterminés par la finalité que chacun assigne à l'histoire. Le premier s'attarde à décrire l'histoire selon un paradigme cause-conséquence, tandis que le second met en avant son caractère profondément édifiant et didactique. De cette façon, en partant d'un même noyau narratif, ils aboutissent à deux récits fondamentalement différents et originaux. Giovanni Colonna crée un discours axé sur une suite événementielle logique, explication de cause à effet, abandonnant de nombreux éléments biographiques. Laurent de Premierfait construit un portrait homogène à partir de données contradictoires, mêlant l'historique au légendaire, dans le but de faire ressortir l'élévation et la déchéance de Muḥammad. Le discours est axé sur le divertissement et l'enseignement, derrière lequel sont dénoncées les dérives du pouvoir.

Il en résulte, autant dans le *MH* que le *DC-2*, une réorientation du portrait de Muḥammad cohérente avec la finalité de l'œuvre dans laquelle il s'inscrit, doublée d'un durcissement de certains aspects de ce portrait, comme en témoignent certaines reformulations, l'emploi d'un lexique spécifique et l'adjonction de nouvelles sources d'information.

En outre, les deux textes étudiés sont des indicateurs intéressants sur la manière dont le sujet de l'Islam et de son Prophète est abordé qui nous permettent de remettre en perspective l'idée selon laquelle les portraits plus fantaisistes du Prophète relèvent simplement de l'ignorance des auteurs, idée qui s'est imposée depuis l'étude de certains romans et chansons de geste. Si Vincent de Beauvais remet en perspective, par l'intermédiaire de sa source principale, le rôle qu'ont joué les faux miracles via une autre explication de la diffusion de l'Islam (fondée sur les décisions stratégiques prises par Muḥammad et ses successeurs), Giovanni Colonna et, plus particulièrement encore, Laurent de Premierfait font consciemment le choix de revenir aux récits de faux miracles. Ce choix peut soit démontrer la prégnance de ces récits dans les milieux intellectuels de l'époque, soit rappeler que, comme l'a écrit Marie-Thérèse d'Alverny, « [l']histoire romancée a plus d'attraits que l'érudition pour la plupart des hommes⁵⁹. »

⁵⁹ M.-T. D'Alverny, « Pierre le Vénérable et la légende de Mahomet », dans *À Cluny. Congrès Scientifique. Fêtes et cérémonies liturgiques en l'honneur des saints abbés Odon et Odillon, 9-11 juillet 1949*, Dijon, Société des Amis de Cluny avec le CNRS, 1950, p. 161-170, p. 165.

**« IL DIZIONARIO ENCICLOPEDICO
POLITICO-SCIENTIFICO-FILOSOFICO ».
PRATIQUE DES TEXTES ET THÉORIE DE LA CULTURE,
DES « VOLGARIZZAMENTI » JUSQU'À DANTE**

Lorenzo MAININI

Sapienza Università di Roma

La première formule, longue et articulée, qui donne le titre à cette contribution, vient d'un *Cahier* d'Antonio Gramsci. Elle fait surface (*Cahier* I, 43)¹ parmi les matériaux maniés par le penseur italien en quête d'une philosophie de la *praxis* qui puisse relier les pôles de sa dialectique : peuple, nation et parti. Il s'agissait d'ébaucher le profil d'un intellectuel renouvelé, capable de maîtriser les tensions permanentes qui traversaient l'histoire italienne, capable surtout d'élaborer cette célèbre « hégémonie culturelle » qui devait joindre les masses populaires aux représentants des élites dirigeantes du pays (et du parti). D'autres morceaux, dispersés ailleurs, nous aident à comprendre d'où ressortait l'exigence d'un « dictionnaire encyclopédique » relatif aux concepts politiques, scientifiques et philosophiques. En 1930, Gramsci note (III, 72) : « mancanza di letteratura di divulgazione, scarsità di riviste popolari di divulgazione². » Ailleurs, il trace les contours de deux types intellectuels opposés, celui traditionnel – que l'on pourrait dire libéral – et l'intellectuel nouveau, qui restait à forger (IV, 72)³.

L'avvocato, l'impiegato, sono il tipo corrente d'intellettuale, che si crede investito di una grande dignità sociale : il suo modo di essere è l'eloquenza, motrice degli affetti. Nuovo intellettuale-costruttore, organizzatore, 'persuasore permanente' [...] : dalla

¹ A. GRAMSCI, *Quaderni del carcere*, éd. V. GERRETANA, vol. 1, Turin, 2014, p. 31.

² *Ibid.*, p. 349.

³ *Ibid.*, p. 514.

tecnica-lavoro giunge alla tecnica-scienza e alla concezione 'umanistico-storica', senza la quale si rimane 'specialista' e non si diventa 'dirigente'.

Cette référence à Gramsci, à notre avis, dépasse les limites d'une simple suggestion ; elle touche en réalité à un noyau structurel qui se répète dans l'histoire de la culture italienne : la relation complexe entre les savoirs du discours, entre la rhétorique et le gouvernement à travers la parole d'un côté et, de l'autre côté, les techniques, les métiers, les compétences du peuple et de la bourgeoisie professionnelle. Revenir à la rhétorique, récupérer la « persuasion permanente », en tant que forme de direction politique, mais par le biais d'une prise de connaissance scientifique, à travers la maîtrise rigoureuse des sciences qui transforment le réel, et non pas à travers la manipulation émotive (« l'éloquence, moteur des affections », qui caractérise la « culture de l'avocat »), constitue l'un des buts du projet gramscien et l'une des structures – dialectiques, on pourrait dire – qui permettent une interprétation unitaire, bien que orientée, de l'histoire culturelle italienne⁴.

Déjà au XIII^e siècle, la culture latine et vernaculaire de l'Italie, en particulier de l'Émilie et de la Toscane, peut se lire dans l'optique de cette relation entre le pôle de la rhétorique et celui des techniques⁵. Depuis quelques années, on parle souvent de la « cultura pragmatica⁶ », des livres et des manuels produits pour l'éducation des *podestà* ou des officiers du gouvernement municipal. On y remarque d'habitude la centralité, quasiment la prédominance, de l'enseignement rhétorique, qui va jusqu'à transformer ces livres, tant latins que vernaculaires, en recueils de modèles discursifs, formulaires, à émuler, de situations énonciatives, exemplaires stylistiques du discours publique ; c'est ainsi qu'on interprète les *Parlamenti* de Guido Faba ou les *Arringhe* de Matteo dei Libri. Selon la perspective gramscienne, ces ouvrages témoigneraient d'une culture basée sur « l'éloquence, moteur des affections », d'une hégémonie publique bâtie, dans l'enclos urbain, sur la perception d'une dignité de

⁴ Dans le domaine de l'historiographie scientifique des présupposés comparables régissent les recherches de R. G. WITT, *The Two Latin Cultures and the Foundation of Renaissance Humanism in Medieval Italy*, Cambridge – New York, 2012, avec sa notion de « deux cultures ».

⁵ Cf. C. SEGRE, « Introduzione », dans *La prosa del Duecento*, éd. C. SEGRE et M. MARTI, Milan – Naples, 1959, p. VII-XLIII ; A. CORNISH, *Vernacular Translations in Dante's Italy*, Cambridge, 2011 ; L. MAININI, « Notes sur les traductions scientifiques en langue vernaculaire (XIV^e-XV^e siècles) et le manuscrit Palatin 641 (Florence, Biblioteca Nazionale Centrale) », dans *Le Moyen Âge*, 123 (2017), p. 295-310.

⁶ Cf. en général E. ARTIFONI, « Preistorie del bene comune. Tre prospettive sulla cultura retorica e didattica del Duecento », dans *Il bene comune : forme di governo e gerarchie sociali nel Basso Medioevo. Atti del XLVIII Convegno storico internazionale (Todi, 9-12 ottobre 2011)*, Spolète, 2012, p. 63-87.

parole, exercée par ceux qui *ad locorum regimina sint assumpti*⁷ ; c'est le prestige cicéronien de l'orateur, ramené à l'intérieur du régime municipal et renouvelé au XIII^e siècle par les textes de la pragmatique communale. Dans cette tradition, on rencontre la plupart des *topos* classiques – le *vir facundus*, l'*officium persuasionis* –, liés à un répertoire plus ou moins standardisé de situations linguistiques typiquement urbaines et modernes : des échanges verbaux entre le gouvernement et les factions politiques, des lettres et des allocutions entre les ambassadeurs etc. *Mandare*, *rogare*, *supplicare* sont les verbes qui régissent les *incipit* des modèles rhétoriques élaborés par Guido Faba.

Brunetto Latini s'inscrit lui aussi dans ce contexte : il partage certaines données biographiques avec d'autres personnages liés à la culture pratique des officiers urbains, mais en même temps ses réalisations littéraires en font un personnage différent. Ses modèles rhétoriques, par le biais des traductions classiques, côtoient désormais les questions de la morale ancienne (le « pré-humanise »), tandis que le *Tresor*, son ouvrage principal, est un livre dévoué à l'éducation du lectorat laïque. Ce texte ressemble davantage au « dictionnaire encyclopédique » envisagé par Gramsci, avec le raccord militant de plusieurs « techniques » et plusieurs sciences (de la théologie à la géographie jusqu'au bestiaire, pour revenir enfin à l'éthique et à la rhétorique), qu'aux traités d'éloquence élaborés par ses prédécesseurs immédiats ou par ses contemporains. Il s'agira alors, dans ces pages, de réfléchir, selon la perspective de la transmission textuelle et manuscrite, à l'essor de cet encyclopédisme militant en tant que forme originale d'une partie de la tradition italienne⁸.

Les notions génériques de « pratique des textes » et « théorie de la culture » pourront mettre en valeur certains aspects des origines textuelles et manuscrites de la science vernaculaire dans l'Italie des XIII^e et XIV^e siècles, ainsi que l'attitude de Dante Alighieri à l'égard de cette forme de l'écriture romane. Dans ce contexte, la référence à Dante devient obligatoire, car il s'agit de l'auteur qui a essayé, pour la première fois, notamment avec le *Convivio* (mais la *Vita nova* constitue déjà une avant-première), de fonder une prose philosophique italienne, une « théorie de la culture vernaculaire », en dehors des *volgarizzamenti*, c'est-à-dire en dehors des traductions directes du latin. Par l'expression « pratique des textes », nous souhaitons indiquer deux

⁷ *Oculus pastoralis pascens officia et continens radium dulcibus pomis suis*, éd. D. FRANCESCHI, Turin, 1966, p. 23.

⁸ Pour un état de la question sur l'encyclopédisme vernaculaire en Italie cf. A. COCO et R. GUALDO, « Enciclopedia ed erudizione nei volgari italiani : una panoramica degli studi recenti », dans *Filosofia in volgare nel Medioevo. Atti del Convegno della Società Italiana per lo Studio del Pensiero Medievale* (Lecce, 27-29 settembre 2002), Louvain-la-Neuve, 2003, p. 265-317.

typologies de phénomènes bien connus : le premier concerne le niveau textuel, à savoir le caractère ouvert, parfois compilatoire, du texte scientifique en langue vernaculaire, et par conséquent la « pratique » de sa production ; le deuxième phénomène concerne le niveau matériel, à savoir la « pratique » des manuscrits transmettant, en Italie, les textes qui nous intéressent.

1. Un exemple de réception politique dans la tradition du *Tresor*

Les exemples d'une « pratique des textes » ne manquent pas et dans la plupart des cas ils sont déjà connus, tandis que leur mise en perspective, leur comparaison, pourrait nous livrer des informations concernant la dynamique de la tradition et ses motivations. Un exemple, parmi d'autres, porte sur le *Tresor*, texte que l'on ne peut considérer que partiellement comme italien, car son auteur, comme on le sait, écrit en langue d'oïl. Le *Tresor* toutefois se caractérise par un taux élevé d'italianité dans ses contenus ; il suffit de rappeler l'insistance municipale sur le rapport de la rhétorique et du gouvernement et la conception de la politique en tant que science « d'action et de parole », in *fatti et in detti*⁹, typique des institutions urbaines de l'Italie du centre et du nord.

Après avoir traité des fondements théologiques, de la nature, de l'éthique humaine, le *Tresor* s'achève par un chapitre portant sur la rhétorique urbaine et le gouvernement municipal. Ce que nous voulons souligner c'est que la tradition française de l'ouvrage, dans quelques témoins, manifeste une conscience des enjeux intellectuels qui déterminent l'organisation de l'encyclopédie. En effet, certains copistes, ou plutôt certains rédacteurs, interviennent sur le texte en manipulant le rapport entre les contenus des traités. Dans cette perspective, l'œuvre de Brunetto Latini partage avec d'autres textes l'un des caractères spécifiques de l'encyclopédisme, à savoir la nature composée, qui configure le texte en tant qu'assemblage. Un exemple très éloquent vient du manuscrit K, le *codex* fr. 566 de la Bibliothèque nationale de France. Les principales caractéristiques du manuscrit ont été signalées à plusieurs reprises, notamment, en dernière instance, par Pietro Beltrami¹⁰. Le manuscrit K révèle une tendance à l'interpolation, en ce sens où il ajoute au texte du *Tresor* des matériaux qu'il tire d'autres encyclopédies, telles l'*Image du monde*. L'inter-

⁹ Brunetto Latini, *La rettorica*, ed. F. MAGGINI, Florence, 1968 (éd. or. 1915), p. 41.

¹⁰ P. G. BELTRAMI, « Tre schede sul *Tresor*. 1. Il sistema delle scienze e la struttura del *Tresor*. 2. *Tresor* e *Tesoretto*. 3. Aspetti della ricezione del *Tresor* », dans *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 23 (1993), p. 115-190 ; ID., « Appunti su vicende del *Tresor* : composizione, letture, riscritture », dans *L'enciclopedia medievale. Atti del Convegno (San Gimignano, 8-10 ottobre 1992)*, Ravenna, 1994, p. 311-328.

vention la plus importante concerne les derniers chapitres de l'encyclopédie, composant la conclusion du troisième livre, qui, dans les intentions de Brunetto Latini, devaient exposer l'art du « gouvernement des cités » ; ces chapitres suivent la section rhétorique. Le manuscrit K, à la suite du traité de rhétorique, insère le troisième livre du *De regimine principum* d'Egidio Colonna – bien évidemment dans sa version française, *Li livres du gouvernement des rois* –, avant de terminer la copie du *Tresor* par les chapitres consacrés à la politique urbaine. Du point de vue idéologique l'opération va de soi : il s'agissait de « franciser », par le biais d'Egidio Colonna, la politique de Brunetto. Le manuscrit K, du point de vue linguistique, trahit des graphies caractéristiques du nord et du nord-est du domaine d'oïl : *bune* (205r.), *wet* (205r.), *comenchirent* (205v.), *fortereches* (205v.) et d'autres. On est donc face à un livre réalisé dans une aire culturelle et géographique proche de la monarchie ; le rédacteur adapte le *Tresor* à sa culture politique, en ajoutant un *speculum principis*, scolastique et universaliste, à l'art politique de Brunetto – italienne, municipale et partisane.

Ce qui nous intéresse concerne toutefois le niveau textuel, à savoir l'articulation interne à cette composition qui ressort de l'union du *Tresor* et du *Gouvernement*. Dans le manuscrit K, le *Gouvernement des rois* est inséré à partir du chapitre 75, si l'on se base sur l'édition Beltrami ; il ne concerne pas les chapitres 73 et 74 qui, toutefois, font déjà partie du traité politique, car ils en constituent le prologue. De toute manière, l'interpolation est préparée, quasiment annoncée, par le rédacteur de K dans les deux chapitres qu'il tire du *Tresor*.

La rubrique du livre :

<i>Tresor</i> ¹¹	K (205r.)
Ci finist rethorique. Or comence des governemenz des citez.	Chi commence li quatres livres de politique, de govrenement de terre et de citeis et ensengne comment li roi et li prince le doivent govrener

Avant d'opérer l'interpolation proprement dite, le texte fourni par K commence à adopter sa stratégie, en préparant le changement de source et de langage politique, par l'introduction de termes typiques de la politique française, *terre*, *roi*, *prince*, étrangers, dans ce passage, au texte et au langage de Brunetto¹². La même attitude se répète quelques lignes plus loin. Brunetto précise

¹¹ Brunetto Latini, *Tresor*, éd. P. G. BELTRAMI, P. SQUILLACIOTI, P. TORRI et S. VATTERONI, Turin, 2007, p. 788.

¹² Cf. O. BERTRAND, « Le vocabulaire politique aux XIV^e et XV^e siècles : constitution d'un lexique

à nouveau sa notion de politique en tant que *gouvernement des citez*¹³ ; le rédacteur de K change la formule en *govrenemens des terres et des citeis* (205v.), couplet lexical dont l'allure est féodale et princière.

Ailleurs Brunetto explique les origines des institutions politiques :

<i>Tresor</i> ¹⁴	K (205v.)
et de lors comencerent a establir ses costumes et sa loi et les drois qui estoient comuns por trestoz les borjois de la ville.	Des lors commenchièrent a estaubli les constumes et les lois et les drois qui estoient communs par trestotes les villes.

Ici le manuscrit K efface la mention des « bourgeois », sans doute une allusion aux familles qui animaient la vie politique au niveau municipal. La même urgence d'intervenir sur ces éléments ressort dans le passage suivant : Brunetto avance la distinction entre les institutions perpétuelles, rois et princes, et les charges temporaires – les maires, les échevins et les officiers urbains. Au moment où il mentionne les officiers urbains, le ms. K précise que ceux-ci sont subordonnés au pouvoir royal.

<i>Tresor</i> ¹⁵	K (205v.)
[...] ou il sont par annees, si come sont li maires, les prevois et la poesté et li eschevins des citez et des villes.	[...] ou il sont par annees, si comme sont li maires et li prevost ou escheviens des citez et des villes. Par ce doit chascuns obeir diligement aus rois et aus princes, et garder les lois et les estaublissements.

C'est seulement après ce genre de remaniements que le manuscrit K efface la fin du chapitre 73, où Brunetto propose une comparaison entre les cultures politiques française et italienne. Il y a deux manières de vivre politiquement, selon Brunetto : *unes qui sont en France et as autres païs, qui sont souzmis a la seingnorie des rois et des autres princes perpetuels, qui vendent les prevostés et les baillent a ceaus qui plus les achatent [...]* ; *l'autre est en Ytalie, que li citien et les borjois et les comunitez des villes eslissent lor poëste et son*

ou émergence d'une science ? », dans *Langage et société*, 113 (2005), p. 11-32, qui souligne la « question royale » à la base du mouvement qui aboutit, en France, à la formation du lexique politique.

¹³ Brunetto Latini, *Tresor*..., p. 790.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ *Ibid.*

*seingnor tel come il cuident [...]*¹⁶ ; étant donné son orientation monarchique, le manuscrit K efface ce passage.

Toutes ces interventions ont un objectif précis : elles contribuent à infléchir les fondements idéologiques du traité et préparent l'interpolation qui suit. Après avoir effectué cette série d'interventions, K insère enfin le troisième livre du *Gouvernement des rois*, à savoir un miroir du prince conforme à la situation politique française. Celui-ci occupe plusieurs dizaines de feuillets, en commençant par ces mots : *Nos poons prover [...] que c'est grant profit a la vie humaine que plusors citeis soient desous I rois ou desous I prince* (207r.).

2. Encyclopédie et recueil

Revenons à la tradition italienne au sens propre. Ici les pratiques qui organisent la disposition des textes nous montreront comment la production du livre encyclopédique franchit les limites entre les genres littéraires. L'exemple concerne le *Novellino* : il s'agit d'un recueil de proses narratives, très brèves et au rythme amusant, qui visent à transformer le genre latin de l'*exemplum*, souvent d'ordre moral, dans la forme romane et moderne du récit. La tradition du texte – daté de la fin du XIII^e siècle ou du début du XIV^e – est très complexe, tant et si bien que le dernier éditeur a supposé l'existence d'un *Ur-Novellino*, une forme primitive qui aurait ensuite été manipulée, jusqu'au XVI^e siècle, pour aboutir à la forme *vulgata*¹⁷. Dans cette perspective, l'un des témoins les plus importants pour l'histoire du texte est le manuscrit Panciatichi 32 de la Bibliothèque nationale de Florence, le seul qui, selon le dernier éditeur, pourrait conserver une trace de la forme primitive. Il s'agit d'un manuscrit composé de deux unités codicologiques, attribuées au même copiste, lequel, selon les analyses les plus récentes¹⁸, aurait produit la première partie du *codex* pendant la première décennie du XIV^e siècle et la deuxième dans la décennie suivante. Ce qui nous intéresse ici c'est la section censée d'être la plus ancienne. Le texte du *Novellino* s'étend du feuillet 9r jusqu'au feuillet 43r. Ensuite, en l'absence de tout élément qui signale le passage vers d'autres textes, le copiste fait suivre des extraits d'un autre recueil en prose, les *Fiori e vita di filosafi*, des récits tirés des biographies des philosophes au sens large – sages, empereurs, moralistes –, qui s'étend du feuillet 43v jusqu'au feuillet 47r ; finalement, après les *Fiori*, il ajoute des passages tirés d'une rédaction italienne du *Sidrac*, encyclopédie sous forme de

¹⁶ *Ibid.*, p. 792.

¹⁷ *Il Novellino*, éd. A. CONTE, Rome, 2001.

¹⁸ S. BERTELLI, « Il copista del *Novellino* », dans *Studi di filologia italiana*, 59 (1998), p. 31-45.

questions-réponses, du feuillet 47r au feuillet 51v. Ici se termine, mais mutilée, la première unité codicologique du manuscrit : des fragments encyclopédiques suivent donc une séquence textuelle largement narrative et partiellement morale.

Si on regarde la structure du livre, on doit remarquer que cette combinaison de textes narratifs et de textes encyclopédiques ne semble pas arbitraire. Le copiste ne perçoit pas de barrières entre les genres qu'il reproduit : il utilise l'encyclopédie du *Sidrac* en tant que prolongement d'un ordre narratif qui lui semblait cohérent. Les derniers récits du *Novellino* transcrits par le copiste ont pour protagonistes des philosophes ou des *magistri* de l'époque. Voici les débuts de ces dernières : *Disse Aristotile [...]* (41v), *Volendo Seneca consolare una donna [...]* (41v), ensuite un récit à propos de Conrad de Suède et ses maîtres (42r), et puis encore *Leggesi di Seneca che fu maestro di Nerone [...]* (42r), *Uno maestro di Tolosa [...]* (42v), *Maestro Francesco figliuolo del maestro Accorso [...]* (43r), à savoir un conte sur le fils du maître Accurse, le plus célèbre des glossateurs bolonais. Après ces proses, le copiste insère les extraits des *Fiori e vita di filosafi*, qui commencent par un récit sur Diogène : *Diogene fu filosofo [...]* (43v). Comme on le voit, l'interpolation est tout à fait cohérente avec les textes qui la précèdent. À la fin des extraits tirés des *Fiori*, le copiste insère les passages du *Sidrac*. Le dernier récit des *Fiori* porte sur l'empereur Hadrien et son dialogue avec le philosophe Secundus. L'empereur interroge le philosophe en lui posant des dizaines de questions sur plusieurs sujets : *che è lo mondo, che è lo sole, che è ricchezza, che è cuore*, etc. De toute évidence, l'insertion du texte encyclopédique s'avère tout à fait cohérente avec le contenu du livre. En effet, les passages du *Sidrac* consistent en vingt-trois brefs chapitres précédés par des rubriques qui, d'une certaine manière, prolongent le dernier texte tiré des *Fiori*. Les rubriques du *Sidrac* portent par exemple sur les questions suivantes : *perché lo sole è caldo e la luna è fredda, quali sono li membri che l'uomo non potesse vivere sens'essi, se Dio non avesse fatto lo mondo come sarebe stato*.

Ce manuscrit témoigne d'une structure à l'intérieur de laquelle le texte encyclopédique s'intègre d'une façon harmonieuse et articulée, et entre en résonance avec le texte narratif. Ce dernier s'offre à son tour à une lecture de type encyclopédique. D'ailleurs, tant les *Fiori* que les extraits du *Sidrac* se fondent sur la même typologie rhétorique : la série de questions-réponses.

3. Du recueil de livres au livre-recueil

Ces exemples nous confortent dans l'impression que la possibilité de raccorder les différents textes constitue l'une des caractéristiques propres au

livre encyclopédique vernaculaire des XIII^e et XIV^e siècles. L'impression est corroborée par des manuscrits tels que le *codex* II, II, 72 de la Bibliothèque nationale de Florence. Ce manuscrit représente un bon exemple de livre urbain, bourgeois, toscan du XIV^e siècle ; il nous introduit donc dans l'un des milieux privilégiés pour l'histoire des *volgarizzamenti* italiens. Il s'agit d'un manuscrit du milieu du XIV^e siècle, en papier¹⁹ ; l'écriture est une lettre *bastarda*, c'est-à-dire la forme graphique qui mêle, surtout en Toscane, de la fin du XIII^e siècle, la tradition libraire de la *littera textualis* – cléricale et universitaire – avec la tradition documentaire des écritures notariales ou de chancellerie.

Le *codex* transmet les textes suivants²⁰ : 1) un extrait du *Tesoro*, la version italienne du *Tresor* de Brunetto Latini (f. 1-5) ; 2) le *volgarizzamento* de la *Summa Alexandrinorum*, à savoir un abrégé de l'*Éthique* d'Aristote, réalisé dans la deuxième moitié du XIII^e siècle et attribué au médecin florentin Taddeo Alderotti (f. 5v-36v) ; 3) le *volgarizzamento* du *Secretum secretorum* pseudo-aristotélicien (f. 36v-65r) ; 4) le *volgarizzamento* du *Moralium dogma philosophorum*, un traité fort répandu sur la morale philosophique, fondé sur un certain nombre d'*auctoritates* classiques et cléricales (f. 65r-82r) ; 5) le *volgarizzamento* du *De re militari* de Végèce (f. 82v-131r) ; 6) les traités du *dictamen* de Guido Faba e Matteo dei Libri, les modèles de rhétorique urbaine, dont on a déjà parlé (f. 135v-170r) ; 7) les derniers dix feuillets sont occupés, de nouveau, par quelques extraits des *Fiori e vita di filosafi* (170r-180v). Il y a aussi une deuxième unité codicologique, plus tardive, de la fin du XIV^e siècle, qui transmet une chronique florentine – mais elle concerne une phase successive.

Ce manuscrit nous montre comment la même attitude perçue au niveau du texte se reproduit au niveau du livre. En effet il nous semble que ce manuscrit, vaste collection de *volgarizzamenti* – rhétoriques, philosophiques et encyclopédiques –, s'appuie sur une structure cyclique, à savoir un ordre textuel qui annonce d'un texte à l'autre ses développements. Observons les liens qui en régissent la structure.

L'extrait du *Tesoro*, premier texte du recueil, se conclut sur le passage suivant :

[...] che tu apperechi justitia anzi che tu iudichi, et che tu apprendi anzi che tu dichi, e qui si tace il maestro e non dicerà più sopra lo 'nsegnamento di parlare de qui a tanto che venga al libro de Rectorica nel quale mostra tutta l'arte di parlare.

¹⁹ *I manoscritti della letteratura italiana delle origini*. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, éd. S. BERTELLI, Florence, 2002, p. 85.

²⁰ *Ibid.*

La traduction du *Tresor* s'arrête en affirmant qu'avant d'apprendre la rhétorique il faut connaître les vertus de la justice et la sapience qui permettent de juger. La séquence de matériaux obéit donc à une construction logique, qui fait suivre ces extraits par le *volgarizzamento* de l'*Éthique* aristotélicienne. Ce deuxième texte, de son côté, se conclut, au feuillet 36, sur un passage qui concerne le « buono ponitore de la legge », le bon législateur.

[...] e lo buono ponitore de la lege è quelli lo quale sa le regole universali le quali sono determinate in questo libro e s'alle congiungere alle cose particolari le quali vengono altrui infra le mani, perciò che a bene ordinare le leggi sie maestri ragione et experientia.

Les derniers chapitres de l'*Éthique* portent donc sur les vertus du législateur. Pour cette raison – d'après notre analyse –, de façon tout aussi cohérente le texte suivant est le *volgarizzamento* du *Secretum secretorum*, prototype des *specula principis* : ses premiers chapitres portent sur la « sapience du roi », la « raison du roi », la « providence du roi », la « continence du roi », les « coutumes du roi », la « justice du roi » et enfin sur la « misurazione de' costumi », à savoir la mesure morale. Poursuivant dans ce filon rédactionnel, le manuscrit passe ensuite au *volgarizzamento* du *Moralium dogma philosophorum*, qui dans son prologue est appelé « libro della scienza de' costumi ». La pièce suivante, le *volgarizzamento* du *De re militari* de Végèce, semble contredire le caractère moral et politique de ce recueil, mais sa présence s'explique peut-être à partir du prologue tiré du *Tesoro*. En effet, au milieu des extraits de Brunetto Latini on lit un passage qui porte sur les ennemis.

Guarda che tu non parli troppo col nemico tuo, che in lui non puoi avere neuna fidanza, bene ch'elli avesse pace teco, e Isopo dice : non ti fidare in colui a cui tu ài guerra tenuta.

Dans son ensemble, le caractère cyclique et encyclopédique de ce livre se dévoile d'une manière évidente. Les extraits du *Tesoro*, qui fonctionnent comme un prologue du livre, différaient les chapitres consacrés à la rhétorique après la conclusion de la doctrine morale. C'est ainsi que le rédacteur du *codex* aborde les traités de rhétorique après avoir copié la série de l'*Éthique*, du *Secretum*, du *Moralium dogma* et de Végèce ; parmi les chapitres rhétoriques, on lit, par exemple, *come dire possono gli ambasciadori* ou *come dire può el capitano della parte dinanzi a la podestà*. Ce manuscrit – comme par ailleurs d'autres manuscrits italiens du début du XIV^e siècle – procède comme un système encyclopédique, cyclique justement, ayant un fonctionnement autonome : un livre qui s'appuie sur le modèle encyclopédique plus conforme à la culture toscane des XIII^e et XIV^e siècles, à savoir le *Tresor* de Brunetto, avec son projet d'une encyclopédie unitaire du savoir éthique, politique et rhéto-

rique. Le manuscrit florentin reproduit, en utilisant d'autres sources, le schéma compilatif du *Tresor*.

Les exemples aux paragraphes 1, 2 et 3 permettent d'apprécier une série de phénomènes renvoyant à ce que nous avons appelé la « pratique du texte ». On remarque : 1) des interpolations qui visent à redéfinir la base idéologique d'une encyclopédie vernaculaire, comme dans le manuscrit K du *Tresor* ; 2) l'élargissement du genre encyclopédique aux textes narratifs – c'est le cas de la série *Novellino-Fiori-Sidrac* ; 3) l'élaboration d'une forme encyclopédique qui ne coïncide pas avec un texte, mais plutôt avec le projet d'un livre en entier, articulé sur plusieurs textes, comme dans le dernier cas.

4. Dante « compilateur »

La tentative opérée par Dante Alighieri de fonder philosophiquement une langue vernaculaire s'insère dans ce panorama. Le poète travaillait dans un contexte caractérisé, en ce qui concerne les sciences, par la culture en langue d'oïl, qui était protagoniste d'un mouvement encyclopédique considérable. L'attrait du français se manifestait aussi dans la production littéraire des Italiens, qui choisissaient parfois la langue d'oïl : c'est le cas de Brunetto Latini mais aussi d'Aldobrandino da Siena avec le *Régime de santé*. D'autre part, Dante se trouve face à une culture vernaculaire italienne qui ne semble pas intéressée par l'élaboration de formes – pour ainsi dire – scolastiques, mais plutôt par l'usage civil et parfois pratique du texte scientifique. C'est justement entre ces deux polarités – les ambitions scolastiques et la science civile – qu'on peut aborder la « théorie » du texte philosophique en langue vernaculaire élaborée par Dante.

D'un point de vue général, il peut sembler surprenant que Dante, théoricien de la langue vernaculaire entre *Convivio* et *De vulgari eloquentia*, se montre plutôt indifférent ou, en l'occurrence, méprisant à l'égard des *volgarizzamenti* philosophiques ou scientifiques de son époque : au moins deux textes qu'on vient de mentionner sont évoqués par Dante, d'une manière plus ou moins explicite et d'une façon négative. La mention explicite concerne la traduction italienne de l'abrégé de l'*Éthique* aristotélicienne effectuée par Taddeo Alderotti. Dans un passage du *Convivio* (I, X, 10), Dante défend son choix d'écrire son traité en langue vernaculaire ; il évoque notamment, la raison suivante :

Onde pensando che lo desiderio d'intendere queste canzoni a alcuno illitterato avrebbe fatto lo comento latino transmutare in volgare, e temendo che 'l volgare non fosse posto per alcuno che l'avesse laido fatto parere, come fece quelli che

transmutò lo latino dell'Etica – ciò fue Taddeo ipocratista –, providi a ponere lui, fidandomi di me di più che d'un altro²¹.

Dante a écrit son traité directement en italien afin d'éviter qu'il soit traduit par quelqu'un qui ne serait pas à la hauteur de la tâche. Taddeo, le traducteur de l'*Éthique*, est précisément mentionné en tant qu'exemple de mauvais « volgarizzatore ». Mais parmi les raisons qui poussent Dante à écrire en italien il y a aussi la volonté de défendre sa langue de ceux qui « commendano lo volgare altrui e lo loro proprio dispregiano²² », ceux qui louent les vulgaires étrangers et méprisent leur propre langue. C'est bien probable que cette formule fasse allusion aux auteurs – parmi lesquels Brunetto Latini – qui utilisaient la langue d'oïl au lieu de leur propre langue. Dans le prologue du *Tresor*, Brunetto justifie en effet son choix linguistique : cette « parleure [le français] est plus delitable et plus comune a touz language²³. » Cette méfiance à l'égard des *volgarizzamenti* ou plus en général de certains textes scientifiques en langue vernaculaire s'ajoute à une méfiance déclarée à l'égard de la traduction. Dans un passage célèbre du *Convivio*, Dante affirme l'impossibilité de la traduction poétique : « nulla cosa per legame musaico armonizzata si può della sua loquela in altra transmutare senza rompere tutta sua dolcezza e armonia²⁴. » Bien que dans la *Commedia* il semble changer d'attitude, les traductions poétiques (du latin) attestées dans le *Convivio* respectent ce présupposé, étant des versions plus ou moins littérales²⁵.

Ces exemples toutefois n'expliquent pas la méfiance dont on a parlé, qui semble plutôt une méfiance d'ordre conceptuel. En effet, selon Dante, le problème de la traduction philosophique et scientifique puise ses origines dans un manque d'équilibre entre les deux langues, le latin et la langue vulgaire ; « il latino non è conoscente del volgare²⁶ », le latin, qui est presque substantialisé, ne connaît pas le vulgaire. C'est la constatation d'une différence qui dépasse le niveau linguistique et qui concerne plutôt les contenus, la sémantique du discours philosophique et scientifique. Dante vise à élaborer des contenus vernaculaires, non seulement une nouvelle forme linguistique. Il n'est pas intéressé par un dédoublement du savoir latin dans le contexte roman, mais par la production d'une pensée vernaculaire ; c'est en raison de cette exigence qu'il se crée sa propre science, sa propre philosophie vernacu-

²¹ Dante Alighieri, *Convivio*, éd. G. FIORAVANTI et C. GIUNTA, dans Dante Alighieri, *Opere*, dir. M. SANTAGATA, vol. 2, Milan, 2014, p. 162-164.

²² *Ibid.*, p. 166.

²³ Brunetto Latini, *Tresor*..., p. 6.

²⁴ Dante Alighieri, *Convivio*..., p. 146.

²⁵ Per exemple, *humanum miseris haud ideo genus / cesset flere querelas* (de Boèce), qui devient « l'umana generazione non cesserà di piangere » (IV, XII, 7).

²⁶ *Ibid.*, p. 138.

laire, en dehors des *volgarizzamenti*. Pour mieux comprendre cette attitude, observons un exemple de traduction et réécriture philosophique opérée par Dante. Ce passage permet de percevoir le dépassement de certaines pratiques liées aux *volgarizzamenti*, au profit de l'usage simultané de plusieurs textes concernant un même contenu latin.

Lo fondamento radicale della imperiale maiestade, secondo lo vero, è la necessità della umana civiltade, che a uno fine è ordinata, cioè a vita felice ; alla quale nullo per sé è sufficiente a venire senza l'aiutorio d'alcuno, con ciò sia cosa che l'uomo abisogna di molte cose, alle quali uno solo soddisfare non può. E però dice lo Filosofo che l'uomo naturalmente è compagnevole animale. E sì come un uomo a sua sufficienza richiede compagnia domestica di famiglia, così una casa a sua sufficienza richiede una vicinanza : altrimenti molti difetti sosterrebbe che sarebbero impedimento di felicità. E però che una vicinanza a sé non può in tutto soddisfare, conviene a satisfacimento di quella essere la cittade²⁷ (IV, IV, 1-2).

Il s'agit, pour Dante, de justifier l'exigence de l'empire, en tant que réalité politique, par le biais d'un argument ontologique. L'empire est nécessaire à la réalisation de la félicité humaine, car l'homme a besoin des autres pour réaliser sa propre nature. De cette constatation découle toute la série qu'on vient de lire, ainsi que les passages qui suivent : l'homme a besoin de la famille, de la maison, la maison a besoin de la ville, la ville du royaume, les différents royaumes – pour modérer leur égoïsme – ont besoin de l'empire. Pour aboutir à cet édifice conceptuel, Dante est obligé de mêler plusieurs sources. Les différents concepts qu'il utilise ne sont pas inconnus de ses sources, mais ils y sont développés selon d'autres critères, souvent dissociés selon l'ordre textuel de la source principale, c'est-à-dire Aristote. La première proposition concerne l'impossibilité d'obtenir la félicité dans un état de solitude. La deuxième proposition affirme la nature sociale de l'homme. La troisième proposition commence l'énumération de tout ce qui est nécessaire à la félicité, selon différents degrés d'analyse : l'homme, la maison, la ville etc. Normalement, pour expliquer cet extrait, les commentaires renvoient au premier livre de la *Politique* d'Aristote, où on lit le célèbre passage sur la nature sociale de l'homme, à côté d'une prise de position sur les rapports entre la *domus*, le « voisinage » des *domus* et la *civitas*.

In omnem quidem igitur diem constituta communitas secundum natura domus est. [...]. Quare autem ex pluribus vicis communitas perfecta civitas [...] (Aristote, *Politique*, I, 2, 1252b-1253a).

Bien évidemment Dante fait implicitement allusion à ce passage de la *Politique*. Toutefois dans les pages du *Convivio*, on trouve d'autres concepts qui manquent dans le chapitre aristotélécien, à savoir l'idée selon laquelle

²⁷ *Ibid.*, p. 560-562.

l'homme dans un état de solitude ne serait pas autosuffisant. Ces concepts et ces éléments lexicaux peuvent provenir d'un mélange de plusieurs sources concernant l'*Éthique à Nicomaque*, en particulier deux différents passages de l'*Éthique* d'Aristote, mêlés à plusieurs matériaux exégétiques.

Sapiens autem secundum se ipsum ens potest speculari, et quanto utique sapiencior fuerit, magis ; melius autem fortem cooperatores habere, set tamen *per se sufficientissimus*²⁸.

Selon la traduction de Robert Grosseteste, Aristote affirme que l'homme – lorsqu'il s'agit du savant philosophique – est *per se sufficientissimus*. Dante, qui dans notre passage ne s'intéresse pas à la félicité théorique discutée par Aristote, efface le « contexte sapientiel » de sa source, en retenant seulement la formule qui définit l'existence autosuffisante : « alla quale nullo *per sé è sufficiente* » (*Convivio*, IV, IV, 1). La superposition de la *Politique* et des sources tirées de l'*Éthique* semble ressortir aussi des passages suivants.

[...] vita felice ; alla quale nullo per sé è sufficiente a venire senza l'*aiutorio* d'alcuno.

Attamen perfectius operabitur etiam ipse cum habuerit *adiutores*²⁹.

L'extrait latin où on trouve mentionné l'*aiutorio*, les *adiutores*, en tant que « aide » nécessaire à la réalisation de l'homme vient de l'abrégé de l'*Éthique*, la *Summa Alexandrinorum*, tandis que le texte de Grosseteste ainsi que le commentaire de Thomas d'Aquin parlent de *cooperatores*. En revanche, c'est au commentaire à l'*Éthique* de Thomas d'Aquin que Dante semble emprunter une autre formule : « un uomo a sua sufficienza richiede compagna *domestica di famiglia*. »

[...] homo naturaliter est animal sociale [...]. Nam quilibet homo a parentibus habet generationem et nutrimentum et disciplinam et similiter etiam singuli, qui sunt partes *domesticae familiae* (*Sententia libri Ethicorum*, I, 1, 4).

Si cette lecture se révèle correcte, on pourra percevoir combien de sources Dante a exploitées, et partiellement traduites, pour réécrire un *topos* de la philosophie du XIII^e-XIV^e siècle. L'analyse de ce passage nous permet aussi de mieux comprendre la méfiance de Dante à l'égard de certaines tentatives de faire de la philosophie ou de la science en langue vernaculaire : les extraits de l'*Éthique* qui fournissent à Dante le complément de ce qu'il semble tirer de la *Politique* viennent d'une partie du traité moral concernant la vie contemplative, en tant que forme d'une existence parfaite. Dante détourne ces

²⁸ Aristoteles latinus. *Ethica Nicomachea. Translatio Roberti Grosseteste Lincolnensis sive 'Liber Ethicorum'*, éd. R. A. GAUTHIER, Leyde – Bruxelles, 1973, p. 577.

²⁹ C. MARCHESI, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina medievale*, Messine, 1904, p. LXXXIII.

passages, pour les insérer dans une discussion sur la perfection politique des hommes – non pas leur réalisation contemplative –, qui nécessite la communauté et l'empire. C'est justement l'usage militant des sources latines, la recherche d'une nouvelle *auctoritas* propre à lui seul, qu'il poursuit et qu'il ne percevait pas dans les *volgarizzamenti* de son époque. C'est aussi la crise de l'encyclopédie politique, le dépassement du projet municipal d'un « dictionnaire encyclopédique » des sciences civiles, en faveur d'une pensée individuelle.

TRADUIRE, ÉCRIRE ET IMPRIMER LA SCIENCE.
Notes sur quelques manuscrits et imprimés encyclopédiques et scientifiques
conservés à la Bibliothèque royale de Belgique (XIV^e-XVI^e siècles)

Mattia CAVAGNA

Université catholique de Louvain

L'un des inventaires de la librairie des ducs de Bourgogne, dressé en 1467-1469, présente une rubrique qui attire notre attention : « Oultre-Mer, Médecine et Astrologie »¹. Dans son édition fort datée, Joseph Barrois suggérait, en note, que la formule *Oultre-Mer* renvoie aux « voyages outre-mer ». Il s'agit d'une explication rationnelle et justifiée, certes, étant donné que sous cette rubrique sont répertoriés, entre autres, le « Voiage d'outremer du roi Philippe de Vallois », texte qui d'ailleurs ne relate guère un voyage, mais qui consiste en un recueil d'informations et d'instructions sur la Terre sainte, organisées en fonction d'un projet de croisade jamais réalisée (ici le titre désigne la traduction par Jean Miélot du *Directorium ad passagium faciendum ad Terram sanctam*²) ; mais cette explication ne permet pas vraiment d'apprécier l'horizon épistémologique qui se situe à la base de ce regroupement. En réalité, cette rubrique me paraît tout à fait emblématique d'une époque et d'un milieu culturel, la cour de Bourgogne du XV^e siècle, sensible à l'association entre science médicale, astrologie, et connaissance de l'Orient. C'est à partir de ce postulat que j'ai mené une série de recherches à l'intérieur d'une collec-

¹ J. BARROIS, *Bibliothèque protypographique : ou Librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris, 1930, p. 217. Cet outil a été désormais définitivement remplacé par le *Corpus catalogorum Belgii : The Medieval Booklists of the Southern Low Countries*, vol. V, *Dukes of Burgundy*, éd. T. FALMAGNE et B. VAN DEN ABEELE, Louvain, 2016, p. 257.

² Aujourd'hui, le manuscrit est conservé à Paris, sous la cote BNF, fr. 9087 (cf. *Corpus catalogorum Belgii*..., n° 755).

tion, celle de la Bibliothèque royale de Belgique (KBR), qui regorge de trésors concernant l'histoire des sciences. La présente étude se veut surtout une invitation à découvrir la richesse du patrimoine de cette bibliothèque et s'adresse principalement aux jeunes chercheurs dans une perspective d'ouverture. Dans la première partie, je passe en revue un certain nombre de manuscrits et d'imprimés qui présentent, à mes yeux, un intérêt spécifique dans le domaine et qui pourraient faire l'objet d'analyses particulières, voire d'éditions critiques. Ensuite, je propose une focalisation sur un texte encyclopédique, qui occupe une place particulièrement importante dans le passage entre le manuscrit et l'imprimé : le *Livre des Propriétés des Choses*, traduction française du *Liber de proprietatibus rerum*, qui sera abordé dans une perspective plus analytique.

A. Présentation sélective de manuscrits et imprimés de la KBR

La KBR possède un outil heuristique précieux, précisément orienté vers la question qui nous préoccupe : il s'agit de l'*Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque royale de Belgique*, publié par Roger Calcoen entre 1965 et 1980³. L'objectif déclaré de cet inventaire est de répertorier les manuscrits ou parties de manuscrits de la KBR « intéressant l'histoire des sciences et des techniques⁴. » On notera d'emblée que Calcoen retient une masse importante de manuscrits modernes (XVII^e-XVIII^e siècles), contenant des statistiques régionales, des mémoires des intendants sur l'état des généralités de France, des plans et descriptions de villes ou de régions, des traités du type « art de la guerre » ou de fortification, des dictionnaires spécialisés ou des traités d'auteurs modernes, comme Grégoire de Saint-Vincent, mathématicien flamand du XVII^e siècle, qui seront exclus d'emblée de notre corpus. Ceci dit, les manuscrits médiévaux répertoriés ne sont pas exclusivement occupés par des traités scientifiques et présentent souvent des contenus assez hétérogènes, ce qui n'a d'ailleurs rien de surprenant. Ainsi, on retrouve par exemple des recettes médicales intercalées dans des recueils de vies de saints (ms. 8675-89), des sermons et des traités de théologie juxtaposés à des ouvrages astrologiques (2253-73) etc. Calcoen retient également des textes qu'on aura tendance à considérer comme relevant des « récits de voyage » ou répertoires de merveilles : la lettre du prêtre Jean, les « voyages » de Jean de Mandeville (dans plusieurs versions latines, française, néerlandaise) ; le *Devisement du*

³ R. CALCOEN, *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque royale Albert I^{er}*, Bruxelles, 1965-1975, 3 vol. Le quatrième volume de l'inventaire n'est disponible qu'en version PDF à partir du site www.astrolabium.be, édité par le Centre National d'Histoire des Sciences.

⁴ *Ibid.*, vol. I, 1965, p. 5.

monde de Marco Polo (9309-10) et les textes « géographiques » de Marino Sanudo (mss 9347-48 ; 9404-05).

Quant aux imprimés et notamment aux incunables, la recherche s'est faite à partir du *Catalogue des livres imprimés au Quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, par Louis Polain⁵ ainsi qu'à partir de la *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, par Wouter Nijhoff et M. E. Kronenberg⁶.

C'est donc principalement en croisant les données de ces répertoires que je signalerai ici une série de supports – manuscrits et imprimés – qui revêtent une importance fondamentale pour l'étude de l'histoire des sciences au Moyen Âge. Cette présentation n'est ni systématique ni exhaustive. Je me contenterai de mettre en exergue les aspects de certains manuscrits et de certains imprimés qui me paraissent les plus intéressants et qui sont susceptibles de faire l'objet d'analyses de recherches futures.

1. Encyclopédies

On notera tout d'abord que la KBR possède les deux seuls témoins du *Speculum naturale* dans sa version *bifaria*, à savoir le manuscrit 18465, du XIV^e siècle, provenant de l'abbaye Saint-Martin de Tournai et le manuscrit 9152, du XV^e siècle, provenant de l'abbaye Saint-Laurent de Liège. Les deux manuscrits ne conservent que les livres I à VIII, mais ils possèdent des tables des matières permettant de se faire une idée du contenu des livres restants⁷. Ces documents ont une valeur inestimable, car ils conservent la trace de l'évolution qu'a subie le projet du compilateur. En effet, Vincent de Beauvais avait tout d'abord conçu sa grande encyclopédie, le *Speculum maius*, en deux volets, à savoir le *Speculum naturale*, consacré à la science naturelle, et le *Speculum historiale*, contenant une histoire universelle. Le projet a cependant évolué, sans doute sous l'impulsion des maîtres dominicains comme Albert le Grand. Ainsi, le *Speculum naturale* a subi une importante réorganisation et une amplification, notamment par l'ajout de chapitres tirés de sources arabes, et un troisième volet, le *Speculum doctrinale*, a été ajouté aux deux précédents : le *Speculum maius* atteint alors sa version *trifaria*⁸. On rappellera, en outre, que Vincent de Beauvais avait prévu de rédiger

⁵ L. POLAIN, *Catalogue des livres imprimés au Quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles, 1932, 5 vol.

⁶ W. NIJHOFF et M. E. KRONENBERG, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, La Haye, vol. I, 1923, vol. II, 1936, vol. III, 1942, 1951-1958, 1961, 1966.

⁷ Les intitulés des tables sont disponibles dans les transcriptions de l'Atelier Vincent de Beauvais : <https://ateliervdb.hypotheses.org/122> (page consultée le 5 mars 2019).

⁸ M. PAULMIER-FOUCART, avec la collaboration de M.-C. DUCHENNE, *Vincent de Beauvais et le*

un quatrième volet, mais ce dernier, intitulé *Speculum morale*, fut réalisé par un auteur anonyme, probablement un frère dominicain, après sa mort. C'est la version *quadrifaria* que nous connaissons aujourd'hui grâce à la dernière édition imprimée, celle publiée à Douai en 1624 par Balthazar Bellère. Un autre manuscrit du *Speculum naturale*, version *trifaria*, conserve le livre I, ainsi que les livres 16 à 32 : il s'agit du ms. 18466 datant du XIV^e siècle.

La KBR conserve également plusieurs exemplaires du *Speculum historiale*, notamment le témoin composé des manuscrits 79 et 118 (XIV^e siècle, livres 9-16 et 17-24) ; celui composé des manuscrits 9146, 9147, 9148-10 et 9151 (milieu du XV^e siècle, livres 1-8, 9-16, 17-24, 25-32) ; le manuscrit 17970 (XIII^e siècle, livres 8-15) ; le manuscrit II 941 (vers 1280, livres 1-8) ; II 1063 (XIV^e siècle, livres 17-24) ; II 1396 (XIV^e siècle, livres 1-8). Comme son nom l'indique, ce volet de l'encyclopédie retrace l'histoire de l'humanité (depuis la Création jusqu'à l'époque de l'auteur). Pourtant, ce qu'on oublie souvent, c'est que la première moitié du livre II – le livre I étant généralement occupé par le *Libellus apologeticus*, introduction à l'encyclopédie tout entière – est un condensé de théologie et d'histoire naturelle qui reprend, sous une forme très abrégée, une partie du contenu du *Speculum naturale*⁹.

La deuxième grande encyclopédie du XIII^e siècle, le *De proprietatibus rerum* complété par Barthélémy l'Anglais vers 1240, est également bien représentée : la KBR conserve trois exemplaires du texte latin et deux exemplaires de la traduction française. Le manuscrit latin 9743, du XIV^e siècle, a appartenu à la librairie des ducs de Bourgogne, plus précisément à Philippe le Bon. Il est rédigé en écriture gothique *littera textualis*, très lisible, même si elle présente un nombre important d'abréviations¹⁰. Cet exemplaire est pourvu d'un corpus d'indications moralisantes (du type *nota quod* ou *nota de felicitate mundana que est transitoria*) qui caractérisent la première diffusion du texte. Il s'agit d'un corpus important, quoique réduit par rapport à d'autres exemplaires. Un index, en écriture gothique cursive, a été ajouté après coup. Pour une description complète de ce manuscrit, je renvoie à la notice par

Grand miroir du monde, Turnhout, 2004 (cf. surtout p. 45-72). Pour les sources arabes des encyclopédies médiévales, cf. surtout *Une lumière venue d'ailleurs : héritages et ouvertures dans les encyclopédies d'Orient et d'Occident au Moyen Âge. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve (19-21 mai 2005)*, éd. G. DE CALLATAÏ et B. VAN DEN ABEELE, Turnhout, 2008.

⁹ À ce propos, cf. M. CAVAGNA, « Histoire des sciences et science dans l'histoire : notes sur le lexique philosophique et scientifique dans les quatre premiers livres du *Miroir historial* (vers 1330) », dans *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 27 (2014), p. 199-233.

¹⁰ *Incipit proemium de proprietatibus rerum fratris Bartholomei Anglici de ordine fratrum minorum. Cum proprietates rerum sequantur substantias secundum distinctiones...*

Baudouin Van den Abeele dans le catalogue descriptif des codex ayant appartenu aux Ducs de Bourgogne¹¹.

Le manuscrit 7568 date également du XIV^e siècle. Il s'agit d'un exemplaire beaucoup moins luxueux, comptant 234 feuillets en parchemin de 45 sur 35 cm ; le texte est écrit sur deux colonnes. Les rubriques ont été tracées à l'encre rouge, mais tous les espaces prévus pour les lettrines initiales – qui auraient dû être très nombreuses – ont été laissés en blanc. En revanche, le manuscrit possède une très belle reliure du XVI^e siècle, avec deux ais de bois recouverts de veau brun estampé, comprenant aussi un fermoir en cuir et en cuivre. Comme l'indique une inscription, presque effacée, au premier feuillet, il provient du Monastère de Notre-Dame des Prémontrés, à Tongerlo.

Le manuscrit 213, daté du XV^e siècle, est un exemplaire de grand luxe et de grand format. Il compte 236 feuillets en parchemin de 444 sur 312 cm ; le texte, disposé sur deux colonnes, compte plusieurs initiales rouges et bleues, ainsi que des titres courants rubriqués. Le premier feuillet présente un encadrement très coloré, avec motifs naturalistes. La première initiale peinte, sur 15 unités de réglure, introduisant le prologue, contient une miniature représentant le compilateur écrivant son encyclopédie ; la deuxième initiale peinte, sur 8 unités de réglure, introduisant le premier livre, représente Dieu le Père aux prises avec la Création. Les autres initiales introduisant les livres, sur 5 unités de réglure, sont champies et filigranées, à l'encre bleu, rouge, vert et orange. Les feuillets 135-138 ont subi des injures, sans doute à cause d'une exposition prolongée au soleil. Le parchemin s'est rétréci et froissé. Au fol. 229v, on lit l'explicit : *Explicit tractatus de Proprietatibus rerum editus et compilatus a fratre Bartholomeo Anglico ordinis fratrum minorum*. Une table des matières, écrite avec soin, occupe les folios 230r-236v. Sur le premier feuillet de garde, on lit une note en écriture livresque : *Liber monasterii Rubervallis in Zonia juxta Bruxellam* (monastère des Augustins de Rouge-Cloître, Bruxelles). La reliure est moderne, composée de deux ais de bois recouverts de toile brune ; dos et coins en cuir.

Deux manuscrits, finalement, conservent la traduction française de cette encyclopédie, réalisée par Jean Corbechon en 1372, à l'intention du roi Charles V. Le manuscrit 9093, copié vers 1410-1430, a appartenu à Antoine de Bourgogne, fils bâtard du duc Philippe le Bon. Il compte 264 feuillets en parchemin plus deux feuillets de garde en papier ; les dimensions sont assez imposantes : 380 sur 285 cm. Le texte est copié sur deux colonnes, il com-

¹¹ *La Librairie des ducs de Bourgogne. Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique*, vol. II. *Textes didactiques*, éd. B. BOUSMANNE, F. JOHAN et C. VAN HOOREBEECK, Turnhout, 2003, p. 151-153.

prend de nombreuses rubriques, des initiales fleuronnées et toutes teintes sur champs dorés ; dans les marges supérieures des chiffres bleus et rouges indiquent les divisions de l'ouvrage. Le folio 1, finement encadré, offre un frontispice à six compartiments représentant la Création. On trouve des miniatures à chaque début de livre. Sous l'explicit (f. 264v) ont été inscrites deux devises qui se rapportent à Antoine de Bourgogne : *Nul ne s'i frote – nul ne l'aproce*.

Le manuscrit 9094, copié vers 1400, est un exemplaire de grand luxe, ayant appartenu à Philippe le Hardi, duc de Bourgogne. Il est en parchemin et compte 381 feuillets de grande taille (407 sur 285 centimètres). Le texte est disposé sur deux colonnes ; il possède des rubriques, des lettrines initiales et des encadrements végétaux multicolores ; des titres courants en couleurs, une foliotation ancienne, à l'encre rouge, commençant au fol. 10 (après la table des matières). Le fol. 12 présente une magnifique et célèbre miniature de frontispice à quatre compartiments bordés et un encadrement de page comprenant des grotesques. Les trois premiers compartiments contiennent des scènes de la Création, le dernier représente Jean Corbechon faisant l'hommage de son livre à Charles V. D'autres miniatures se trouvent en début de chaque livre. Ce manuscrit, sur lequel je reviendrai plus en détail dans la deuxième partie de l'article, a également été décrit, de façon minutieuse, par Baudouin Van den Abeele¹².

Le *Liber de natura rerum*, compilé par le frère dominicain Thomas de Cantimpré entre 1225 et 1240, est présent dans deux témoins. Le premier est à l'intérieur d'un recueil (3591-95), copié vers 1470, provenant de Gand. Après le *De natura rerum*, qui occupe les feuillets 1 à 179r, on lit des traités sur l'astronomie de Pierre d'Ailly et d'Albert le Grand (extraits du *Speculum astronomiae*). Le deuxième est un manuscrit copié vers 1425, composé de 268 feuillets (8897-8902) qui conserve le seul *De natura rerum*. Un troisième témoin conserve la traduction en flamand de cette encyclopédie, réalisée par Jacob van Maerlant vers 1271 : il s'agit du ms. 19546, daté du XIV^e siècle, provenant d'Anvers.

La KBR possède aussi trois exemplaires d'une encyclopédie rédigée en français, le célèbre *Livre dou trésor* compilé par Brunetto Latini à la deuxième moitié du XIII^e siècle¹³. Le premier livre retrace l'histoire de l'humanité depuis la création jusqu'à la bataille de Montaperti (4 septembre 1260), il comprend

¹² *Ibid.*, p. 67-72. Cf. aussi B. VAN DEN ABEELE, « Illustrer le *Livre des propriétés des choses* de Jean Corbechon : quelques accents particuliers », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes : réception et diffusion du De proprietatibus rerum de Barthélemy l'Anglais dans les langues vernaculaires*, éd. J. DUCOS, Paris, 2014, p. 125-166.

¹³ Brunetto Latini, *Trésor*, éd. P. BELTRAMI, Turin, 2007.

des notions de médecine, physique, astronomie, architecture, géographie, ainsi qu'un catalogue d'animaux. Le deuxième livre traite des vices et des vertus. Le troisième aborde la rhétorique et la politique. Le manuscrit le plus ancien (11099-100) date du XIII^e siècle. Il s'agit d'un beau volume en parchemin, de 273 feuillets, avec de nombreuses initiales peintes et filigranées à l'encre bleu et rouge. Il contient tout d'abord le « Régime des princes » (fol. 1-117v), avec une petite miniature initiale sur fond doré (représentant un clerc donnant des instructions à un personnage couronné), et ensuite, après une feuille laissée en blanc, le « Livre dou Trésor » (119r-273r). Le texte de l'encyclopédie est précédé d'une table des matières (fol. 119r-121r). Après l'explicit, on lit une note du XV^e siècle : *En ce volume sont deux livres : l'un est appelé le regime des princes et l'autre le livre du tresor et sont en prose. Le quel volume est a monseigneur Charles de Croÿ, Comte de Chimay* (avec la signature du comte).

Le deuxième, daté d'environ 1300 (10228), est également un beau volume comprenant 176 feuillets en parchemin. Il faisait partie de la librairie de Charles de Croÿ (colophon au fol. 176r), puis de Marguerite d'Autriche et de Marie de Hongrie (ex-libris collé au dos de la couverture). La table des matières occupe les feuillets 1r-5r. Au fol. 6r, le texte s'ouvre sur une belle enluminure double, sur fond doré, représentant plusieurs séquences de la vie d'un clerc : devant le roi, devant l'église, dans son *studium*. Au-dessus de la miniature, on lit la rubrique suivante : *Cest premier livre parole de la naissance de toutes choses*. De nombreuses lettrines dorées et différemment ornées introduisent les paragraphes. Les autres miniatures (sur une colonne) : Noé dans le bateau (13v) ; la Sainte Famille et Jésus dans la crèche (23r) ; un groupe de fidèles devant le pape Silvestre (26r) ; les quatre éléments (34v) ; représentations de la cosmologie ptolémaïque (41v, 44v) ; le copiste au travail et un lecteur ambulant (67) ; le copiste au travail devant des personnages tonsurés et curieux (89v) ; la personnification de la force (105r) ; la roue de la Fortune (fol. 121r) ; un copiste devant un commanditaire (128v) ; scène de *disputatio* (140r). Quelques notes, du XIV^e ou du XV^e siècle, sont placées en marge du texte. Parfois il s'agit de gloses, du type *maistre Brunet, qui fist ce livre* (fol. 18r) ou du type *il semble par ces paroles que Cesar ne tenist pas les ames estre perpetueles* (fol. 141r) ; parfois de mots qui complètent un texte lacunaire : *des pomes et de tous les //fruis// qui sont en terre* (fol. 47v) ; parfois de mots qui corrigent une leçon erronée dans le corps du texte : *estage* > *estade* (fol. 48r) ; parfois de marques de structuration qui remplissent la fonction de rubrique : *hispania* (fol. 49r) ; parfois d'indications bibliographiques : *Tulles* > *ex libro de oratore* (fol. 129v) ; parfois de marqueurs du type *nota* (95r, 95v, 98v, 99r, *passim*).

Le troisième manuscrit (10386) date d'environ 1425. Il faisait partie de la collection des ducs de Bourgogne et présente un format assez extraordinaire, car, avec ses 889 feuillets, il est presque aussi épais que large : 18,5 centimètres¹⁴. Malgré l'absence de décoration, il présente une mise en page très aérée avec des marges très importantes et une écriture cursive avec module de grande taille. Plusieurs espaces ont été laissés blancs pour des enluminures non réalisées en tête des différents livres (123v, 222r), mais aussi parfois en interne, 141r. Le quatrième a été copié en 1438 (10547-48). Il provient de l'abbaye bénédictine Saint-Laurent à Liège. Du même auteur, la KBR possède aussi un exemplaire du *Tesoretto* (14614-16), manuscrit copié vers 1380.

Venons-en aux textes du Haut Moyen Âge. Les *Étymologies* d'Isidore de Séville, qui se situent en quelque sorte au fondement de la tradition encyclopédique médiévale, sont également présentes dans six manuscrits. En voici la liste en ordre chronologique : ms. 9843-44, du X^e siècle, d'origine inconnue ; ms. 5447-58, du XII^e siècle, contenant les *Etymologiae* et le *De natura rerum* du même auteur, provenance : abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Gembloux ; ms. 4687, copié vers 1200, provenant de l'abbaye cistercienne de Villers-la-Ville ; ms. 668, du XV^e siècle, provenant du monastère augustinien de Corsendonck ; ms. 7997-8002, copié en 1456, provenant de l'abbaye de Notre-Dame à Tongerlo (Prémontrés) ; ms. 9384-89, codex composite, dont une partie remonte au XI^e siècle et l'autre au XV^e siècle (1441), provenant de Liège. Des extraits des *Etymologiae* se trouvent aussi dans les manuscrits suivants : ms. 3701-15, recueil de traités de médecine. Des extraits du livre IV ont été copiés au fol. 6, au milieu d'une série d'épîtres d'Arsenius et du Pseudo-Hippocrate. Il s'agit d'un manuscrit très ancien, du IX^e siècle, dont on ignore la provenance ; ms. 5346-47, contenant une série d'extraits du livre II, manuscrit du XI^e siècle, provenant de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Gembloux.

Comme l'a montré Baudouin Van den Abeele dans un article qui fait référence, les textes encyclopédiques ont été largement valorisés dans les milieux de cour entre le XIV^e et le XV^e siècle, tant à la cour des rois de France qu'à celle des ducs de Bourgogne¹⁵. La traduction du *De proprietatibus rerum* réalisée par Jean Corbechon à l'intention de Charles V, sur laquelle je reviendrai plus loin, n'est que l'exemple le plus célèbre de ce phénomène. Plusieurs

¹⁴ Cf. la notice détaillée du manuscrit par D. VANWIJNSBERGHE, dans *La Librairie des ducs de Bourgogne...*, vol. II, p. 175-178.

¹⁵ B. VAN DEN ABEELE, « Encyclopédies en milieu de cour », dans *I saperi nelle corti / Knowledge at the Courts* (= *Micrologus*, 16), Florence, 2008, p. 31-55.

des manuscrits cités ci-dessous, en latin ou en français, ont fait partie de la bibliothèque des Ducs de Bourgogne, mais il ne s'agit bien sûr, hélas, que d'une partie de la collection, comme en témoignent les anciens inventaires¹⁶.

2. Médecine / pharmacologie

Le *corpus* de manuscrits conservant des textes médicaux est très important et comprend des recueils très divers qui témoignent de plusieurs aspects et de plusieurs conceptions de la médecine et de la pharmacologie médiévales.

On trouve un certain nombre de témoins qui sont nettement orientés vers des préoccupations pratiques et consistent essentiellement en une série de recettes médicales, dans le sillage des deux principales collections pharmacologiques de l'Antiquité, à savoir le *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galien (les cinq premiers livres) et le *De materia medica* de Dioscoride. L'idée à la base de cette tradition est simple : il s'agit essentiellement de classer les *medicamina simplicia*, dérivés des plantes, mais aussi des animaux et des pierres précieuses. Les herbiers font également partie de cette tradition, mais je les traiterai au prochain paragraphe, car ils possèdent des caractéristiques codicologiques assez spécifiques, notamment la présence, tout à fait centrale, de cycles iconographiques.

Souvent, les recettes sont juxtaposées à des calendriers ou des computs : cette association atteste clairement la tendance à ancrer les processus de soin dans une temporalité ayant une valeur magico-sacrale. Le manuscrit 4563-68, composé entre le XII^e et le XIII^e siècle et ayant appartenu aux Jésuites de Bruges, comprend un comput suivi d'une série de recettes médicinales et de trois traités : le *De mensuris medicinalibus*, le *De simplicibus medicinae* de Matthaeus Platearius¹⁷, et les *Regulae* de Ferrarius. Le ms. 5270-75, composé au XIV^e siècle, comprend une série de tables et calendriers (table pascalle, *computus maior*, calendrier, *computus abbreviatus*), le *De rationibus algorismi*, une série de recettes médicales dans lesquelles se trouve intercalé le traité *Secreta* du Pseudo-Albert le Grand.

¹⁶ La collection des ducs de Bourgogne, on le rappelle, a été d'abord victime d'un incendie en 1731, puis des pillages des troupes de Napoléon. Les restitutions décrétées par le Congrès de Vienne n'ont été que partielles : environ 60 manuscrits restent à la Bibliothèque nationale de France, 9 à Vienne et d'autres sont aujourd'hui dispersés dans quelques autres bibliothèques d'Europe.

¹⁷ Cf. I. VENTURA, « Medieval Pharmacy and the Arabic Heritage : the Salernitan Collection Circa instans », dans *The Impact of Arabic Sciences in Europe and Asia* (= *Micrologus*, 24), Florence, 2016, p. 339-402.

Le manuscrit 11004-17, écrit en français au ^{xv}^e siècle (après 1465), s'ouvre sur l'extrait d'un Traité de la vertu des plantes, suivi du *Régime du corps* composé en 1265, en français, par le médecin italien Aldobrandin de Sienne. Par la suite, on lit une « note sur le romarin », une série de remèdes et recettes, une liste alphabétique de noms de plantes, la traduction du *De virtutibus herbarum*, par Odon de Meung, une série de « conseils d'hygiène », une autre liste de remèdes, deux Lapidaires, un « traité de l'influence de la lune » et une dernière série de remèdes.

Le caractère pragmatique de ce genre de recueils, qu'ils soient en latin ou en français, saute aux yeux. La présence des recettes et des remèdes est prépondérante, les calendriers liturgiques, les computs et les lapidaires témoignent d'une vision holistique qui superpose pharmacologie et astrologie.

D'autres recueils font état d'un choix de textes et d'auteurs orientés vers une conception tout à fait différente de la médecine. Le manuscrit 1342-50, copié au ^{ix}^e siècle, provenant de Cologne (abbaye bénédictine de Saint-Pantaléon), comprend à la fois une liste de recettes et une série d'*auctoritates*, notamment Théodore Priscien, Hippocrate, Aurelius, Théodore, Esculape, Pseudo-Hippocrate, Pseudo-Galien.

Le canon s'enrichit au fur et à mesure qu'on avance vers la fin du Moyen Âge. L'influence de la médecine arabe se fait de plus en plus profonde. Certains médecins, comme Bernard de Gordon, Arnaud de Villeneuve et Roger Bacon jouent un rôle déterminant dans le développement de la médecine en tant que système de réflexion théorique. Le *Lilium medicinae* de Bernard de Gordon est conservé dans un manuscrit du ^{xv}^e siècle (6043-44), copié vers 1445, où il est suivi par le *De pronosticis* du même auteur. Le *Lilium medicinae* est un manuel élaboré à Montpellier entre 1305 et 1310, basé principalement sur les *auctoritates* : Hippocrate, Aristote, Galien, Avicenne¹⁸.

On retrouve des recueils d'un intérêt inestimable, qui sont autant de témoins du développement à la fois du savoir médical et de la conception de la médecine. Prenons le ms. 14344-58, rédigé au ^{xiv}^e siècle, un recueil qui s'ouvre sur la collection de remèdes « simples » par excellence – l'herbier *Circa instans*, ou *De simplicibus medicinae* du médecin de Salerne Matthaeus Platearius (cf. paragraphe suivant) et se clôt sur la traduction du *Liber Pante-*

¹⁸ Ce manuel fut traduit en français et en plusieurs langues européennes ainsi qu'en hébreu. Sur les autorités médicales, cf. D. JACQUART et Fr. MICHEAU, *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, Paris, 1996. La traduction française est anonyme, elle a été réalisée à Rome en 1377. Elle a été imprimée à Lyon en 1495 : *La Practique de maistre Bernard de Gordon appelée Fleur de lys en medecine*, Lyon, s. n.

gni d'al-Majūsī par Constantin l'Africain (suivi d'un tout petit traité intitulé *Pomum ambre*) :

Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicinae*

Roger Bacon, *Practica*

Ferrarius, *De febribus*

Richard de Wendover, *Signa*

Trotula, *De passionibus mulierum*

Gérard de Solo, *Summa de modo medendi*

Salernus *Compendium*

Matthaeus Platearius, *In Antidotarium Nicolai*

Antidotarium Nicolai

Jean de Saint-Paul, *Liber de simplicium medicinarum virtutibus*

Arnaud de Villeneuve, *De conferentibus et nocentibus medicinae*

Versus super antidotarium

Quid pro quo

‘Alī ibn ‘Abbās al-Majūsī, *Liber Pantegni*, version latine de Constantin l'Africain
Pomum ambre

On rappellera que *Trotula* est le titre d'une compilation de trois textes consacrés à la médecine féminine, composée dans l'Italie du sud au XII^e siècle, mais toujours entourée d'un certain mystère concernant son auteur/autrice¹⁹. On notera, par ailleurs, que ce texte est parfois cité dans la littérature vernaculaire en tant que référence pour les questions féminines, notamment dans une adaptation de l'*Ars amandi* d'Ovide²⁰.

On trouve un exemplaire du *Canon* d'Avicenne (Ibn Sīnā), notamment la version latine de Gérard de Crémone, dans le manuscrit 3659, du XV^e siècle, mais on en trouve aussi des extraits, ainsi qu'un commentaire, dans un recueil de textes médicaux dans le manuscrit 3204-19, un codex d'origine italienne (Ferrare), copié en 1469-70.

Il faut aussi signaler le traité de Jean de Saint-Amand, *Abbreviationes librorum Hippocratis et Galeni* (9905-14), conservé dans un manuscrit du XIV^e siècle, provenant du couvent des Bénédictins de Saint-Laurent à Liège. Ce médecin, qui vécut entre 1230 et 1303, fut chanoine à Tournai. Il fut sans doute en relation avec la faculté de médecine de Paris. Il contribua au déve-

¹⁹ M. H. GREEN, « Reconstructing the Œuvre of Trota of Salerno », dans *La scuola medica salernitana : gli autori e i testi*, éd. D. JACQUART et A. PARAVICINI BAGLIANI, Florence, 2007, p. 183-233 ; cf. aussi *Trotula. Un compendio medievale di medicina delle donne*, éd. M. GREEN, trad. V. BRANCONE, Florence, 2009.

²⁰ Cf. G. PARADISI, « Les émotions de l'éros : d'Ovide aux arts d'amour français médiévaux », dans *Entre le cœur et le diaphragme. (D)écrire les émotions dans la littérature narrative et scientifique du Moyen Âge*, éd. C. BAKER, M. CAVAGNA et G. CLESSE, Louvain-la Neuve, 2018, p. 169-192 (ici, p. 191-192).

loppement de la médecine en se consacrant à l'étude des *medicamina composita* (la transformation et interaction des ingrédients)²¹.

Parmi les textes français, je signalerai surtout la traduction du *Regimen sanitatis* d'Arnau de Vilanova (11198), par Pierre de Héronchel. Elle est conservée dans un manuscrit copié vers 1480-1490²². C'est un tout petit manuscrit, en papier, une sorte de manuel de poche. L'écriture est cursive, sur une seule colonne ; il n'y a pas de décoration, mais seulement quelques initiales et quelques pieds-de-mouche, à l'encre rouge et bleue, en alternance. En revanche, les marges sont assez importantes par rapport à la taille du papier. Couverture en velours vert. La seule initiale filigranée, un R sur 4 unités de réglure, se trouve au début du texte :

[R]egime pour garder santé de corps et d'ame et parvenir a belle et plaisant vieillesse en gardant les regles et commandemens du dit regime extrait et translaté de la discipline de Medecine en la faveur et contemplation de tres excellent prince le duc de Savoye a la procuracy et diligence de noble home François Rossyn seigneur d'Aleman (fol. 2r).

Le duc mentionné est Louis, duc de Savoie (1413-1465). Le manuscrit lui a appartenu et est passé ensuite dans la collection de Marguerite d'Autriche et celle de Marie de Hongrie. S'ensuit une table de matières précédée d'une petite introduction :

Et pour entendre et retenir plus clerement ceste bonne doctrine, elle est devisee en quatre parties qui contiennent quatre petis livres. Et sont mis les chapitres et leurs matieres en breves paroles au Commencement de chascun livre ainsi que voyez les chapitres du premier livre. * Premiermeent

- § .i. De la qualité et partie de l'aer, la quellee est de moult grand value
- § .ii. De la qualité des mansions ou maisons es quelles le prince dormira
- § .iii. De l'usaige et benefices du feu
- § .iiii. De l'exercice, lequel est salutaire et lequel non
- § .V. Du bain et de l'estuve
- § .VI. De laver les piez
- § .VII. De laver la teste

Comme l'indiquent les rubriques, le texte propose essentiellement une série de conseils pratiques destinés à mener une vie saine et équilibrée. À la fin du texte, après un pied-de-mouche, on lit la dédicace au prince :

²¹ I. VENTURA, « Medicina e farmacologia 'scolastica' nei commenti all'Antidotarium Nicolai », dans *Vedere nell'ombra : studi su natura, spiritualità e scienze operative offerti a Michela Pereira*, éd. C. PANTI et N. POLLONI, Florence, 2018, p. 277-298 (ici p. 286).

²² Il en existe une version imprimée à Lyon : https://www.arlima.net/qt/regime_tresutile_et_tres-proufitable.html.

Prince tresexcellent, vous avés de grans et sages medecins et de [fol. 58r] parfaits livres en medecine et aultres sciences, si ne vous est pas le present livret offert pour qu'en lui soit aucune digne perfection, mais pour vous monstrier le desir et la devotion de l'offrant. Et s'il avoit en ceste matiere chose plus belle ou plus gracieuse en laquelle vous eussies plaisir, elle seroit vostre. Ce sceit le prince de toute medecine Jhesus, filz de Marie qui tousjours vous dont santé de corps, joye de cuer, belesce d'ame et en la fin la gloire de Paradis. Amen. Heronchel.

Au-delà des motifs topiques de l'éloge du prince, de sa sagesse et de sa bibliothèque, ainsi que la protestation d'humilité, il est possible de reconnaître dans cet explicit une vision tout à fait lucide de la tradition médicale de son époque. L'auteur n'a guère l'ambition de rivaliser avec les traités de médecine scolastique/savante, mais se propose tout simplement de fournir au prince une lecture agréable contenant des conseils pratiques pour mener une vie saine.

À défaut de pouvoir donner un aperçu exhaustif des très nombreux recueils de traités de médecine répertoriés par Calcoen²³, je me contenterai d'observer qu'entre le XIV^e et le XV^e siècle le canon des *auctoritates* ne semble pas vraiment se stabiliser. Si les noms d'Hippocrate et de Galien sont omniprésents, force est de constater qu'autour de leurs traités sont copiés une série de textes de provenance et d'inspiration très hétérogène : traités anonymes, de recettes, ou de traités moins connus, Maurus, *De urinis* ; Dancus, *Isagoge de falconibus* ; Mattheus Platearius, *Liber de simplici medicina*, etc. (cf. par exemple le ms. 8486-91)²⁴.

Cette tendance à l'agglomération ne disparaît pas non plus dans les imprimés, même s'il existe un recueil qui présente certains éléments de stabilité. Il s'agit de la célèbre *Articella*, dont la KBR possède deux exemplaires imprimés. L'*Articella* est une anthologie de textes médicaux comprenant principalement les traductions latines des extraits d'Hippocrate et Avicenne. Au XV^e siècle, elle semble s'imposer en tant que manuel de référence dans plusieurs universités italiennes (Padoue, Salerne, Bologne), mais aussi en France (Paris et Montpellier)²⁵.

²³ Cf. les mss 1342-1350 ; 1716-1717 ; 2419-2431 ; 2932-2934 ; 5874-77 ; 6119-6124 ; 8486-91 ; 8794-8799.

²⁴ Vol. II, p. 41-42.

²⁵ P. O. KRISTELLER, « Note sui testi dell'*Articella*, i relativi commentari e la loro tradizione manoscritta », dans *Studies in Renaissance Thought and Letters*, vol. 4, Rome, 1996, p. 367-378 ; S. CRACOLICI, « Il testo medico universitario dentro e fuori l'accademia : considerazioni sul caso quattrocentesco », dans *Dalla pecia all'e-book, Libri per l'Università : stampa, editoria, circolazione e lettura. Atti del Convegno internazionale di Bologna (21-25 ottobre 2008)*, éd. G. P. BRIZZI et M. GIOIA TAVONI, Bologne, 2009, p. 103-110.

Le premier exemplaire conservé à la KBR est un incunable (inc. 1153) imprimé à Venise en 1491. Même s'il manque du frontispice, il s'agit d'un magnifique volume qui reprend la mise en page des Bibles glosées : au centre, le texte principal (tout d'abord les aphorismes d'Hippocrate) ; tout autour, en plus petites lettres, le commentaire canonique (en l'occurrence, celui de Galien) ; dans les marges, des gloses imprimées. À ces gloses viennent s'ajouter de nombreuses annotations à la plume, datant très probablement du XVI^e siècle, dont certaines sont en caractères grecs ; en outre, un grand nombre de passages, à la fois dans le corps central, dans le commentaire et dans les gloses imprimées, ont été soulignés avec soin : autant d'indices confirmant que ce volume fut abondamment étudié. Les lettrines initiales, très nombreuses, ont été peintes à la main, en alternance à l'encre rouge et bleue. Les lettres d'attente imprimées restent bien visibles. Ce type de mise en page, qui s'inspire de la tradition de la *glossa ordinaria* biblique, devient tout à fait caractéristique des imprimés contenant les textes médicaux et aussi juridiques.

Du point de vue du contenu, cet incunable doit être considéré comme un exemple de l'*Articella* dans un état embryonnaire, pour ainsi dire. Il ne contient qu'un corpus de textes d'Hippocrate suivi du *Tegni* de Galien. Tous les textes, à l'exception du *De natura fetus*, sont entourés de leur commentaire et d'une série de gloses marginales. Le nom de l'auteur, le nom du traducteur et le nom du commentateur (le cas échéant) sont toujours mentionnés au début du livre, chaque traité est accompagné d'une table. Voici le contenu en détail :

- Hippocrate, *Aphorismi* avec le commentaire de Galien, traduction par Constantin l'Africain (9r-46v),
- Hippocrate, *Prognostica*, avec le commentaire de Galien (47r-72v)
- Hippocrate, *De regimine acutorum*, avec le commentaire de Galien, traduction par Gérard de Crémone (73r-112r)
- Pseudo-Hippocrate, *Epidemiae*, avec le commentaire de Johannes Alexandrinus, traduction par Barthélémy de Messine (113r-142r)
- Hippocrate, *De natura fetus* (142v-144r), sans commentaire²⁶
- Galien, *Tegni* (*Ars parva*) avec le commentaire d'Hali, traduction par Constantin l'Africain (144v-194v).

Le deuxième volume de la KBR a également été imprimé à Venise, chez Octavien Scot en 1523. La mise en page est moins élaborée que la précédente, mais en revanche les lettrines initiales, ornées et historiées, sont toutes imprimées. Dans le frontispice, au-dessous de l'intitulé *Articella*, imprimé en gros caractères on lit la rubrique suivante :

novissime per excelletissimum doctorem dominum Hieronymum de Salijs Faven-
tinum recognita & expurgata : pluribusque tralationibus & additionibus hincinde

²⁶ Ceci est le seul texte imprimé sur deux colonnes sans commentaire ni gloses.

insertis ornata : que in ceteris impressionibus non habentur : ut in sequenti pagina sub hoc indice videri licet.

Comme le suggère la rubrique, cet imprimé contient un corpus de textes beaucoup plus important par rapport à l'autre exemplaire. Tout d'abord, on y retrouve les quatre ouvrages qui forment l'*Articella* canonique : à côté des textes d'Hippocrate et de Galien, on retrouve le *De pulsibus* de Philarete et le *De uriniis* de Théophile²⁷. À ce « noyau dur » s'ajoute une série d'autres traités destinés à rentrer désormais dans le canon du xvi^e siècle. Avant d'en donner la liste, on notera que les *Aphorismes* d'Hippocrate, accompagnés du commentaire de Galien, sont proposés en trois versions différentes : la *Translatio antiqua* (traduction par Constantin l'Africain), la *Translatio Laurentia* (traduction par Laurentius Laurentianus, professeur à Florence et à Pise), la *Versio Leonicensi* (traduction par Nicolas Léonicène, professeur à Padoue). Les trois traductions sont imprimées en trois colonnes dans une présentation synoptique, où chacun des aphorismes est introduit par un pied-de mouche et est suivi par le commentaire correspondant. Il s'agit d'une mise en page admirable qui dévoile une sensibilité profondément humaniste : l'imprimeur est conscient du caractère instable des traductions et ressent l'urgence d'offrir à ses lecteurs ses différentes versions. Voici donc le contenu de cette *Articella* :

Johannitius, *Isagoge ad Tegni Galeni*²⁸

Philarete, *De pulsibus*

Theophilus Protospatharius, *De urinis*

Hippocrate, *Aphorismi* avec le commentaire de Galien (dans trois traductions en synoptique)

Hippocrate, *Prognostica*, avec le commentaire de Galien

Hippocrate, *De regimine acutorum morborum*, avec le commentaire de Galien

Galien, *Liber qui sic inscribit : Quos medicamentis purgari oportet*

Pseudo-Hippocrate, *Epidemiae*, avec le commentaire de Johannes Alexandrinus

Hippocrate, *De natura foetus*

Galien, *Liber Tegni*, avec préface par Nicolas Léonicène

Gentilis de Fuligineo, *De divisione librorum Galeni*

Hippocrate, *Iusiurandum*

Liber secretorum

Pronostica

Capsula eburnea

De humana natura (attribué à Hippocrate)

De aere et aqua et regionibus

²⁷ Cf. I. VENTURA, « Les mélanges de Médecine autour du pseudo-Mésué : un corpus de textes et ses contextes de lecture », dans *Les miscellanées scientifiques au Moyen Âge*, éd. A. PARAVICINI-BAGLIANI, Florence, 2019, p. 87-165 (ici, p. 146).

²⁸ Johannitius est le nom que les Occidentaux ont donné à Ḥunayn ibn Ishāq, savant médecin arabe de Bagdad (ix^e siècle), grand traducteur de textes grecs, qui a rédigé une série de résumés et commentaires à l'œuvre de Galien.

De pharmaciis

De insomniis

Nicolai Leoniceni Questio de tribus doctrinis ordinariis super summam Galeni

Comme le note Iolanda Ventura, l'*Articella* imprimée devient une sorte de réceptacle, un ensemble de plus en plus « large et complexe de textes, commentaires et éléments d'accompagnement²⁹. » La table de matières, imprimée au verso du fol. I, est suivie par la mention : *Omnia novissime summa cum diligentia revisa et castigatissime impressa*.

3. Herbiers

Comme il a été dit plus haut, les herbiers proposent des cycles illustrés très riches qui sont d'ailleurs tout à fait exceptionnels pour leur stabilité. Ces cycles puisent leurs origines dans une source précise : l'herbier de Crateas (I^{er} siècle av. J.-C.). Pline l'Ancien affirme que l'auteur avait lui-même réalisé les dessins des plantes. Cet herbier fut utilisé par Dioscoride dans son *De materia medica* et reproduit par la suite jusqu'aux éditions imprimées³⁰.

La KBR conserve, parmi d'autres, un herbier manuscrit de qualité exceptionnelle. Il est contenu dans le manuscrit 5874-77, un codex somptueux, confectionné vers 1450³¹. Les cahiers sont de composition mixte : le feuillet extérieur du fascicule est en parchemin, les deux feuillets internes sont en papier. L'encre est assez abîmée : ce manuscrit a été très souvent consulté. Les premières feuilles de garde conservent des peintures de grande valeur artistique : une crucifixion peinte, une représentation du corps humain et du système sanguin (cf. ci-dessous, table des matières), une Vierge à l'enfant, une représentation des saints Côme et Damien, protecteurs des médecins.

Contenu :

- *Laudabile documentum de flebotomia* (représentation du corps humain avec une série d'indications sur les veines) Deuxième feuille de garde au verso, cf. Calcoen planche I-III

²⁹ VENTURA, « Les mélanges de Médecine... », p. 146. Sur l'évolution de l'*Articella*, cf. aussi C. O' BOYLE, *The Art of Medicine. Medical Teaching at the University of Paris, 1250-1400*, Leyde – Boston – Cologne, 1998 ; J. ARRIZABALAGA, *The Articella in the Early Press*, Cambridge – Barcelone, 1998.

³⁰ A. BRACCIOTTI, « Gli erbari pseudo-dioscoridei e la trasmissione del Dioscoride alfabetico nell'Italia meridionale », dans *Romanobarbarica*, 16 (1999), p. 285-315 ; I. MAZZINI, « Présence de Pline dans les herbiers de l'Antiquité et du haut Moyen Âge », dans *Pline l'Ancien. Témoin de son temps*, éd. J. PIGEAUD et J. OROZ, Salamanque, 1987, p. 83-94.

³¹ Je remercie Bernard Bousmanne de m'avoir donné accès à ce précieux manuscrit.

- Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicinae*, version française (fol. 4r-142v), avec la table (143r-154r)³²
- Traité des urines (154v-156v), en français
- Feuille blanc (157)
- Table schématique des maladies et des remèdes (158r-160r).

Plusieurs griffonnages ont été notés dans les marges et sur les feuillets blancs (autour de la Crucifixion peinte au fol 2r, 3r, après l'explicit de l'herbier, fol. 142r ; 157v). Une main du XVII^e siècle a inséré des notes et même des dessins. Au fol. 112ra, on lit la notice de la plante appelée *Pala-cium leporis* – en traduction : *le palais du lievre*. Au quatrième paragraphe, le texte dit : « Elle vault contre goutte. » La main moderne n'a pas touché le texte, mais elle a noté, dans la marge « contre goutte » et elle a dessiné, à l'encre brune, un homme aux jambes déformées par la goutte. La note « Contre goutte » apparaît aussi au fol. 123v. Les préoccupations – et les goûts alimentaires – de ce lecteur apparaissent, en filigrane, de façon assez manifeste. Voici l'incipit [fol. 4r] : *En ceste presente besoingne est nostre propos et entencion de traitier des simples medecines et est assavoir que la medecine est dite simple pour ce qu'elle est telle comme nature l'a produite et fourmee.*

Les miniatures représentant les plantes sont très nombreuses, souvent 4 par page, et il reste très peu d'espaces, prévus pour les miniatures, qui ont été laissés en blanc (quelques exceptions tout de même : fol. 141r, 142r etc.). L'explicit est au fol. 142v : *Cy est fin de ce livre ou quel sont contenues les secrés de Salerne*. Au-dessous de cet explicit, une main du XVI^e siècle a noté le quatrain suivant :

Nous sommes a quatre d'ung acort :
 Prestre, gallien, sergant et mort.
 Le prestre pycque, des vifs et des mort,
 Le gallien preste...
 Le sergant prent a droit et a tort,
 La mort n'esparne foible ni fort³³.

Visiblement, le troisième vers est incomplet et en plus la notation du verbe est problématique. Sauf erreur, cette utilisation de « gallien » en tant que substantif pour désigner, par antonomase, le médecin est inconnue des dictionnaires³⁴. La table des matières se lit aux folios 143r-154r.

³² Le ms. 10226 (XV^e siècle) conserve un autre exemplaire du *De simplicibus medicinae* (ou *Circa instans*), dans sa version française.

³³ La première main avait copié *ni folle*. Une deuxième main a opportunément corrigé *folle en fort* (écrit au-dessous).

³⁴ En revanche, je signalerai que Galienne est le nom d'une fée bienfaisante dans la chanson de

Au fol. 154v se trouve une miniature somptueuse représentant l'arbre ou la rivière des urines, une composition semi-circulaire comportant une série de branches et ramifications qui irriguent une série de fioles de couleurs différentes. La couleur de leur contenu – l'urine – change, en effet, en fonction des états corporels de celui qui l'a produite. Au sommet, on admire deux fioles remplies d'urine jaune : la rubrique indique « parfaite digestion », sur la gauche, en descendant, les urines virent vers des couleurs de plus en plus sombres au niveau de la « moyenne digestion », du « commencement de digestion », pour assumer une couleur inquiétante au niveau de l'« indigestion ». Sur la droite, les urines virent d'abord au rouge au niveau de l'« excès de digestion » et ensuite carrément au noir au niveau de la « mortification ». La rubrique qui introduit le texte dit : *Cy dessus demonstre comment on puet et doit congnoistre le signifiante de toutes orines. Et par ceste de dessoubz, queles qu'elles soyent, puet on d'elles jugier*. Il s'agit d'un texte assez court qui mérite certainement une édition.

La table des remèdes qui commence au fol. 158 présente également un intérêt indéniable par sa conception et par la richesse synthétique de son contenu. En voici une ébauche de transcription :

Maladye	Nature	Poulz	Orine	Medecine	Saignie
Artetica chaulde	chaulde	prest	rouge	Syrop de mirabolans citrins, decana fistula tysanne ; oingnement de olie violat et rosat	De la plus puissante vaine
Artetica froide	froide	tardif	blanche	Benedicta, decoction de hermodatibus, oingnement de oli rosat, camamille et castor	Non
Serratica chaude	chaulde	prest	vermeille	Syrop de hermodatibus froide	Non
Serratica froide	Froide et chaulde	tardif	blanche	Syrop de hermodatibus froide	Non
Poaigne chault	Chaulde	Prest	Rouge	Decoctions de mirabolans citrins optimum de consolide ou semperviva solatrum iusquiam	De la basilicque

geste Galien le restoré. Cf. *Galiens li restorés : Schlussheil des Cheltenhamer Guerin de Monglane unter Beifügung sämtlicher Prosabearbeitungen*, éd. Ed. STENGEL, Marbourg, 1890, laisse XVI, v. 6-11. Cité par L. HARF-LANCNER, *Les fées au Moyen Âge : Morgane et Mélusine, la naissance des fées*, Paris, 1984, p. 33.

La KBR possède aussi plusieurs exemplaires imprimés de l'*Hortus sanitatis*, la version latine de l'herbier de Johannes de Cuba, qui s'impose comme la référence incontournable à la fin du Moyen Âge. Plusieurs exemplaires imprimés à Strasbourg à partir de 1397 (Incunable 183, 184, 185, 186).

La version française de l'herbier fut imprimée par Antoine Vérard. Elle est conservée sous la cote Inc. 519 et est d'une qualité extraordinaire. La page de couverture ayant disparu, on ne connaît pas la date de cet imprimé, mais on considère qu'il s'agit d'un tirage de l'édition de 1500, connue par ailleurs³⁵. La même édition sera ensuite reprise, à peu près à l'identique, comme c'est souvent le cas, par l'imprimeur Philippe Le Noir, en 1539.

Les très nombreuses images des plantes ont été imprimées à partir de bois gravés d'excellente facture. La mise en page est soignée comme la qualité de l'impression. Les initiales calligraphiées sont exactement les mêmes que celles que Vérard utilise pour le *Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique*. Au feuillet 2r, on lit la rubrique suivante : *Le jardin de santé translaté de latin en françois*. S'ensuit *Le prohesme de l'acteur*. Celui-ci s'ouvre sur une louange à Dieu, *createur de toute nature*, et sur un rappel des quatre éléments et de leurs caractéristiques. L'auteur attire l'attention sur le fait que les étoiles confèrent leurs propriétés aux plantes et sur le fait que celles-ci sont essentielles pour rétablir l'équilibre des humeurs dans l'homme en cas d'infirmité. Les causes possibles de l'infirmité sont tellement nombreuses que pour les énumérer il faudrait *rendre raison de l'araine de la mer, pource certainement que plus de mille perilz environnent l'omme*. En somme, dirions-nous, ce serait la mer à boire. C'est pourquoi, son objectif n'est pas celui de passer en revue les causes de l'infirmité, mais plutôt de proposer, pour chaque type de maladie, *un remede opportun et convenable, c'est assavoir par les herbes, bestes, animaux, et autres creatures*.

Chacune des plantes est présentée dans une fiche descriptive organisée selon une logique rigoureuse. La rubrique contenant son nom, le bois gravé qui la représente, sa description physique, la liste de ses propriétés et les modalités de ses applications. Au début de la fiche descriptive, le nom de la plante est donné en grec, en arabe, en latin et en français. Prenons par exemple la première fiche, consacrée à la « barbe d'Aaron » (en français moderne, *Gouet tacheté* ou *Arum tacheté*) : *Ceste herbe est appelée en grec Aaron, en arabe Siricantica, en langue latine Barba Aaron ou Larus ou Serpentaria minor, en françois est nommée Barbe d'Aaron ou Petite serpentine*.

³⁵ <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb37247918r>.

Cet imprimé se distingue par un système de repérage fort complexe. De petits signets, en parchemin, marquent le début de chaque lettre. Jusqu'à la lettre K (fol. 121v), la plupart ont été conservés, ce qui est assez exceptionnel. Le texte des chapitres présente en marge des repères sous forme de pieds-de-mouche et de lettres de l'alphabet qui calibrent ses sections ; la table des matières renvoie au chapitre et à la section concernée via un sigle alphanumérique.

La précision de ce système de repérage est revendiquée deux fois dans les deux longues rubriques qui précèdent la table des matières, situées à la fin du texte, au fol. 277r. Voici la première rubrique :

Registre par maniere de table de cestuy present livre, *Ortus sanitatis*, où est à noter que en tous les chapitres de cestuy oeuvre, tant au traictié des herbes que des bestes, oyseaulx, poissons et pierres precieuses, sont coctees lettres par l'ordre de A / B / C hors la marge pour plus facilement trouver les maladies et leurs remedes. Et par ainsi fault querir dedans le livre les chapitres et les lettres coctees, comme demonstre ceste table. Et la seront trouvez les remedes des maladies selon qu'elles sont intitulees en façon de rebriche en la presente table.

Le participe passé *coctee* se rattache à l'infinitif *cocter* / *coter* et prend le sens de « noter » (DMF, s.v. *coter*¹ ; FEW II-2, 1547a, s.v. *quot*). Comme l'explique cette rubrique, les lettres notées en caractères majuscules contribuent à structurer le traité scientifique.

Comme le suggère cet extrait, la table des matières est effectivement organisée en fonction des maladies dont les herbes présentées dans le traité constituent les remèdes. Mais avant la table des matières on lit une nouvelle rubrique qui est introduite par l'intitulé suivant : « Le prologue de l'acteur ».

Comme par l'ayde du souverain Dieu cestuy livre qui droictement est appellé jardin de santé nous ayons felicieusement conduyt et mené jusques a fin affin que toy, liseur, tedieusement et en ennuy tu ne vacilles en icelluy, et que tu puisses trouver oudit oeuvre ce que tu quiers et le puisses attribuer pour remede a maladie, et quelle nature propriété ou complexion l'herbe ou arbre peut avoir, aussi toute beste et toute pierre precieuse, et en la fin pareillement les jugemens des urines juxte ses reigles et les differences magistrales, la table qui s'ensuyt tres clerement le te enseignera. Et premierement ceste dicte table mettra sa demonstrece en la croissance et vertus des herbes, et en après elle properera au champ des bestes et des autres choses en gardant l'ordre des traictiez.

La série de subordonnées finales qui ouvre le prologue rend la syntaxe assez complexe, mais le sens global est clair : la table des matières a été réalisée pour guider le lecteur – pour éviter qu'il *vacille tedieusement et en ennuy*, l'expression est assez amusante – pour lui permettre de trouver la réponse à

toutes ses questions (remèdes contre les maladies, propriétés des herbes, les règles pour analyser les urines).

Deux remarques lexicales s'imposent. On notera, tout d'abord, que l'adverbe *felicieusement* « avec bonheur » est extrêmement rare en français médiéval. D'après le *Dictionnaire du Moyen français*, les seules occurrences de cet adverbe seraient concentrées dans le *Romuleon* traduit par Sébastien Mamerot en 1466 (DMF, s.v.). En outre, le verbe *properer*, situé à la fin de l'extrait, au sens de « se hâter » est également un verbe très rarement attesté, d'après le DMF et le FEW (IX, 451b, s.v. *properare*). La dimension lexicale constitue un intérêt majeur dans l'étude de ces textes.

Voici donc comment se présente la table des matières. Je ne transcris que les premières entrées :

D'alopitiam. Pour empescher alopicie, c'est a dire que les cheueulx ne cheent.
Chapitre ii A G ; Chapitre Vii E ; Chapitre XVIII C ; Chapitre XXVI A ;
Chapitre XXXIII C ; Chapitre XLVI F G ; Chapitre LXXXVII C ; Chapitre LXVI H
(indication erronée) ; Chapitre CCXLVIII K ; Chapitre CCCIX C ; Chapitre CCCCLIII
en la fin ; Chapitre CCCXCI L

Pour guerir la douleur des aureilles (liste de 40 chapitres)

Pour occide les vers des aureilles (liste de 13 chapitres)

Pour l'enfleur des aureilles (un chapitre)

Pour oster le tintement et son des aureilles (liste de 6 chapitres)

Pourguerir les ulcères des aureilles (liste de 9 chapitres)

Pour curer la pourriture des aureilles (un chapitre)

Pour nettoyer la sanie³⁶ des aureilles (un chapitre)

Pour guerir la conquasseure des aureilles (un chapitre)

4. Images du monde et traités astronomiques

Dans la sphère des traités « géographiques », une œuvre française est particulièrement bien représentée. Il s'agit de *L'image du monde* de Gosuin de Metz, conservée à Bruxelles par huit manuscrits. Trois d'entre eux ont fait partie des collections des ducs de Bourgogne : il s'agit du ms. 10574-85, copié en 1336, le 11184, copié vers 1350, et le 9822 copié vers 1460. Le ms. 10295-304 est un recueil, copié entre 1428 et 1429 ; *L'Image du monde* occupe les feuillets 231r à 286v. Il a appartenu à Charles de Croÿ, puis à Marguerite d'Autriche et Marie de Hongrie. Il contient plusieurs textes hagiographiques, les fables de Marie de France, une version de la geste des Lorrains³⁷. Les manuscrits restants sont le 10971, copié vers 1320, ayant également appar-

³⁶ Sanie : « pus », cf. FEW XI, 184a, s.v. *sanies*.

³⁷ https://www.arlima.net/mss/belgique/bruxelles/bibliotheque_royale/10295-10304.html#F231.

tenu à Marguerite d'Autriche ; le 11185, copié vers 1325 ; le 11186, copié vers 1290 ; le 12118, copié vers 1320, ayant appartenu à Charles Le Candèle.

L'*Imago mundi* d'Honorius Augustudonensis (Honorius Inclusus), qui est le modèle de Gossuin de Metz, est conservé dans deux manuscrits. Le plus ancien (10862) a été copié vers 1130 et contient, avant l'*Imago mundi*, les *Collectanea rerum memorabilium* de Jules Solin (fol. 1v-97v). Le deuxième (1326-27) date du XIII^e siècle et contient une série de traités de théologie (l'*Imago mundi* se trouve aux fol. 75v-84v).

Parmi les traités remontant à l'Antiquité, on note surtout un codex contenant la *Chronographia* de Pomponius Mela, un auteur que Pliny l'Ancien considérait comme une *auctoritas*. Son traité, connu aussi sous le titre de *De situ orbis terrarum*, présente la terre comme étant constituée de cinq zones dont les deux zones intermédiaires – entre la zone centrale dévorée par la chaleur et les zones marginales accablées par le gel – sont habitables³⁸. Ce traité a largement circulé au Moyen Âge et connaît un véritable essor à l'époque de l'imprimerie³⁹.

Les nombreux incunables que la KBR permet de consulter – malheureusement seulement en microfiche, car elle n'en possède pas d'exemplaires physiques – en portent témoignage. On trouve plusieurs exemplaires imprimés à Venise en 1477, 1478, 1493, 1498 ; un exemplaire imprimé à Milan en 1471 (il s'agit de l'*editio princeps*) et un exemplaire imprimé à Salamanque en 1498.

En revanche, il existe une impression parisienne de 1557 qui présente un intérêt codicologique extraordinaire, étant donné qu'elle conserve un important apparat de gloses et de commentaires manuscrits. C'est pourquoi il est conservé au cabinet des manuscrits (8492).

Une main moderne (XVI^e-XVII^e siècles ?) a inséré un nombre important d'annotations dans les marges. En plus, des feuilles de papier blanc ont été intercalés entre les feuilles du texte. Certains sont restés blancs, d'autres sont entièrement remplis d'annotations. Sauf erreur, le texte est complet. Le livre I (fol. 12r-39r) contient 21 chapitres ; le livre II (fol. 39v-62v) contient 7 chapitres ; le livre III (fol. 62v-80r) contient 11 chapitres. En marge du

³⁸ Le texte se lit dans les éditions suivantes : P. PARRONI, *Pomponii Melae De chorographia, libri tres*, Rome, 1984 ; Pomponius Mela, *Chorographie*, éd. et trad. par A. SILBERMAN, Paris, 1988.

³⁹ Pour la circulation médiévale, cf. M. E. MILHAM, « A MS Inventory of Pomponius Mela », dans *Scriptorium*, 35 (1981), p. 319-321 ; M. C. M. GORMLEY, M. A. HOUSE et R. H. HOUSE, « The Medieval Circulation of the *De chorographia* of Pomponius Mela », dans *Mediaeval Studies*, 46 (1984), p. 266-320.

texte, imprimé dans une seule colonne, ont été imprimés certains mots ou séquences qui se rattachent au texte au moyen d'un astérisque : il s'agit de variantes graphiques ou morphologiques que l'imprimeur a jugé opportun de signaler. Par exemple au fol. 21, dans le corps du texte on lit la séquence **Oea oppidum* ; en marge le mot **Eoa* a été imprimé. Les marges sont littéralement remplies d'annotations manuscrites. Autour de cette variante imprimée, on lit : *Æa una ex tribus urbibus qua Tripolim Afffricanam constituunt*.

Voici une description, quelque peu technique, mais qui peut être utile, me semble-t-il, de ce codex hybride. Le premier fascicule est occupé par un index alphabétique (foliotation moderne, au crayon 1-10). Le texte commence au fol. 12 (foliotation moderne). La foliotation ancienne, imprimée en haut à droite, alignée par rapport au texte, commence au fol. 12 (car l'index n'est pas numéroté). En bas de page, au fol. 12r, on lit la lettre *a*, qui signale le premier cahier du fascicule. Dans le schéma de synthèse ci-dessous, je signale par I les feuilles intercalées en indiquant, entre parenthèses, si elles sont blanches ou contiennent des annotations (manuscrites). L'indication des feuillets, au début de chaque fascicule, se rapporte à la foliotation moderne, qui prend en considération toutes les feuilles du codex, y compris celles occupées par l'index et celles intercalées. Le chiffre 0 indique une page imprimée sans indication de cahier (la quatrième du cahier) :

Un cahier de 5 bifeuillets (quinion) + I (feuille intercalée, avec annotations)
 a (fol. 12) + I (blanc) + aii + II (blancs) + aiii + I (annoté) + 0 + I (annoté)
 b (fol. 21) + I (annoté) + bii + II (annoté + blanc) + biii + I (annoté) + 0 + I (annoté)
 c (fol. 30) + I (annoté) + cii + II (annotés) + ciii + I (annoté) + 0 + I (annoté)
 d (fol. 39) + I (annoté) + dii + diii + I (annoté) + 0 + I (annoté)
 e (fol. 46) + I + eii + II (blancs) + 0 + I (blanc) + 0 + I (blanc)
 f (fol. 55) + I (blanc) + fii + fiii + I (blanc) + 0 + I (blanc)
 g (fol. 62) + I (blanc) + gii + giii + I (blanc) + 0 + I (blanc)
 h (fol. 69) + I (blanc) + hii + hiii + I (blanc) + 0 + I (blanc)
 i (fol. 76) + I (blanc) + lii + liii + 0

Plusieurs feuillets ont été restaurés. Un papier vélin, jauni par le temps, a été collé dans les parties endommagées.

La KBR possède aussi un exemplaire du petit traité d'Apulée, *De mundo*, inséré dans un court recueil (10054-55), daté du ix^e siècle, provenant de l'Hôpital Saint-Nicolas de Bernkastel-Kues. Il est inséré entre le traité *Asclepius*, du Pseudo-Apulée, et un traité concernant les remèdes contre l'épilepsie. On trouve aussi une copie du *De Universo* de Guillaume d'Auvergne (116), dans un manuscrit du xv^e siècle provenant de la Chartreuse d'Hérinnee-les-Engnien (Herne, dans le Brabant flamand).

L'*Imago mundi* de Pierre d'Ailly se trouve dans un recueil de traités divers, daté du XV^e siècle, qui s'ouvre sur le *De natura rerum* de Thomas de Cantimpré (ms. 3591-95, déjà cité plus haut). Y font suite trois écrits apologétiques, du même Pierre d'Ailly, qui célèbrent l'importance de l'astronomie et insistent sur la parfaite concordance entre les vérités de l'astrologie et de la théologie. L'*Imago mundi* est placé en cinquième position, aux feuillets 191r-213v. Par la suite, on lit des extraits du *Speculum astronomiae* d'Albert le Grand et le *Tractatus totius sphaerae* de Benedictus de Deo (Pedro de Luna).

On rappellera que Pierre d'Ailly (en latin : Petrus de Alliaco), né à Compiègne en 1351 et mort à Avignon le 9 août 1420, est un cardinal français fort influent en son temps et un auteur universitaire prolifique. On lui attribue plus de 170 ouvrages ou opuscules, y compris des traités de cosmographie et astrologie. Il a aussi exercé une influence importante dans le domaine de la philosophie et de la théologie, mais il fut en quelque sorte devancé, voire éclipsé par son disciple, Jean Gerson. Son *Imago mundi* est une compilation raisonnée qui se propose de donner une description synthétique du monde habitable. On note un caractère pédagogique marqué, avec un corollaire de simplifications⁴⁰.

Ce traité eut un certain succès aussi à l'époque de l'imprimerie. La KBR possède deux incunables contenant plusieurs ouvrages de Pierre d'Ailly ainsi que quelques opuscules de Jean Gerson (Inc. 1526, 1527). Le premier est un bel incunable imprimé à Leuven par Johannes de Westphalia, vers 1483. Le frontispice a été perdu ; à sa place on lit une marque de provenance renvoyant à Groenendaël : *Liber monasterii Viridisvallis in zonia ordinis Canonorum divi Augustini episcopi*.

Le volume contient plusieurs traités du même Pierre d'Ailly :

Imago mundi (tables 2-5) 6 blanc, 7r blanc

Table des matières de l'incunable :

Tractatus de ymagine mundi

Epilogus mappe mundi

Tractatus de legibus et sectis

Tractatus de correctione kalendarii 59r

Tractatus de vero ciclo lunari 64v

Cosmographie tractatus duo 69

Vigintiloquium de concordantia astoronomice veritatis

⁴⁰ N. BOULOUX, « Pour une nouvelle lecture de l'*Imago mundi* de Pierre d'Ailly », dans *Représentations et conceptions de l'espace dans la culture médiévale. Repräsentationsformen und Konzeptionen des Raums in der Kultur des Mittelalters*, éd. T. SUAREZ-NANI et M. ROHDE, Berlin, 2011, p. 237-264.

Tractatus elucidarius astronomice concordie cum theologia et cum hystorica narratione

Apologetica defension astronomice veritatis

Alia secunda apologetica defensio eiusdem

Tractatus de concordia discordantium astronomorum

Ils sont suivis d'un petit groupe de traités de Jean Gerson :

Opusculum scilicet astrologie theologisate

Item contra supersticiosam dierum observationem

Item contra doctrinam medici cuiusdam in Monte Pessulano sculpentis in numismate figuram leonis

Item propositiones septem contra supersticiosos dierum observatores

Le traité *Imago mundi* est précédé d'une série de neuf figures, présentant des schémas cosmologiques assez riches. Au fol. 1v, une rubrique souligne l'importance des images dans ce traité

Figure sequentes ad declarationem et intelligentiam ymaginis mundi pertinent. Que licet in plano sint, melius tamen describerentur in sperico. Nam secundum figuras perfecte spericas seu rotundas eas ymaginari convenit.

Voici une traduction personnelle :

Les figures qui suivent servent à présenter et mieux comprendre l'image de l'Univers. Même si elles sont plates, elles méritent d'être décrites en rond. En effet, il convient de les imaginer parfaitement sphériques ou rondes.

Suivent une série de neuf images astronomiques qui occupent les feuillets 2r-5v⁴¹. Dans la confection de ces figures, on note une progression significative.

La première est un résumé de la cosmologie ptoléméenne : elle présente, dans une série de cercles concentriques, les neuf sphères des planètes qui entourent la terre. Les sphères sont vides à l'exception d'une petite légende indiquant la planète de référence : *Spera Lune*, *Spera Mercurii*, *Spera Veneris*, *Spera Solis*, *Spera Martis*, *Spera Iovis*, *Spera octava*, *Spera nona*. Les mêmes labels sont repris dans une liste qui fournit quelques détails supplémentaires sur la période de révolution des planètes ainsi que des deux sphères externes (le *primum mobile* et le *firmamentum*) :

⁴¹ Les mêmes figures sont disponibles sur le site Gallica : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b2100027r?rk=21459> ; 2. À propos de l'importance de l'image dans l'astronomie et la cosmologie médiévales, cf., entre autres, M. CAVAGNA, « La cosmologie du *Livre des propriétés des choses* en occitan, entre vers et prose, entre texte et image : une lecture de l'*Elucidari de las propietatz de totes res naturals* et du *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud », dans *L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey*, éd. S. MAFFEI BOILLAT et A. CORBELLARI, Strasbourg, 2016, p. 33-65.

Spera nona que est primum mobile, unico motu xxxiiii horis orbem circuit,
 omnes celos alius secum ducens: de Oriente in Occidens.
 Spera octava, que est firmamentum stellarum fixarum, in centum annis
 movetur uno gradu. In xxxvi milibus annorum cursum complens.
 Spera Saturni qui in quolibet signo manet xxx mensibus et cursum complet xxx
 annis.
 Spera Jovis qui in quolibet signo manet per annum et cursum complet xii annis.
 Spera Martis qui quolibet moratur xl diebus et cursum complet ccc et lxxx diebus
 vel fere annis ii
 Spera Solis qui quolibet signo fere manet xxxx diebus et x horis et in anno cursum
 complet
 Spera Veneris que cursum complet CCC et XL VIII diebus
 Spera Mercurii qui zodiacum percurrit in CCC et XXX diebus
 Spera Lune que signa zodiaci quolibet mense percurrit : scilicet XXVII diebus et
 VIII horis

L'image fournit une représentation synthétique et totalement abstraite. On notera que cette impression se modifie devant la *Quarta figura* (fol. 3v). Celle-ci représente le monde sublunaire, à savoir le seul qui soit sujet à la génération et à la corruption – d'après Aristote – et qui abrite les quatre éléments. On y voit une série de quatre sphères concentriques, formant des espaces d'épaisseur différente, situées autour de la terre. Celle-ci est représentée comme le résultat de deux demi-cercles dont les extrémités se rapprochent en haut : le contenu des deux demi-cercles est l'eau (*aqua*) le cercle central est représenté par la terre. Les trois lettres *a. b. c.* renvoient à des explications imprimées en marge, faute d'espace : on apprend ainsi que le centre du monde (*a*) ne coïncide pas exactement avec le centre de la gravité terrestre (*b*) ni avec le centre de la terre (*c*).

Les cercles autour de la terre représentent les régions de l'atmosphère. La plus externe des sphères est la *Spera lune* – avec une belle image de la lune au visage anthropomorphe – suivie par la *Spera ignis* et la *Spera aeris*. Le cercle le plus proche de la terre est occupé par la comète, elle aussi dessinée de façon schématique et accompagnée par une légende incomplète : *Stella comata que in aere cum celo movetur* ? Finalement, les deux régions de l'atmosphère les plus proches de la terre sont définies comme *media regio* et *infima regio aeris*. Sous le premier label, on lit l'indication suivante : *Hic tonitrua et alie impressiones generantur* (« ici sont générés les tonnerres et les autres impressions »⁴²) ; sous la deuxième : *Hic aves volitant ; Hic animalia abitant* (« ici volent les oiseaux » ; « ici habitent les animaux »).

⁴² Pour la notion d'*impression* (de l'air), cf. J. DUCOS, *La météorologie en français au Moyen Âge (XIII^e-XV^e siècles)*, Paris, 1998, p. 221-222 et CAVAGNA, « Histoire des sciences et science dans l'histoire... », p. 213.

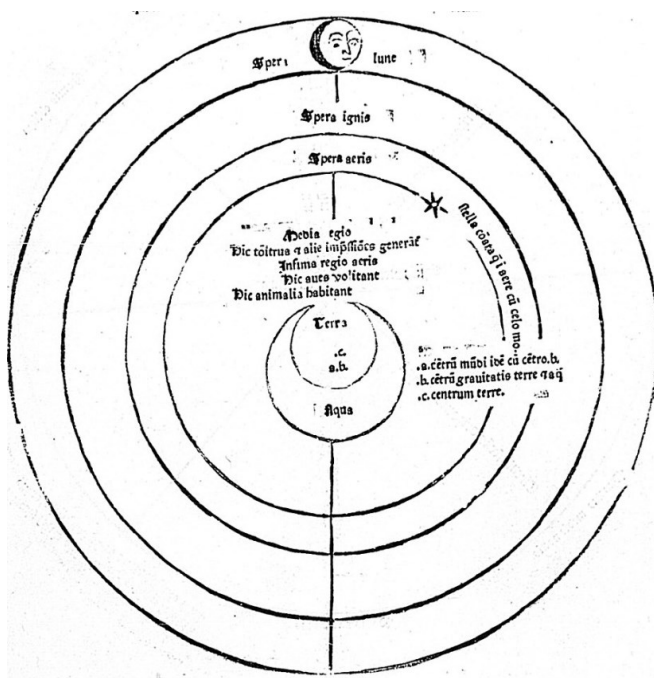


Fig. 1 : Le monde sublunaire
L'Image du monde de Pierre d'Ailly (détail)

On appréciera, d'une part, l'effort technique, fourni par l'imprimeur pour réaliser une telle image et on soulignera, d'autre part, l'utilisation de l'adverbe démonstratif *hic* « ici » qui reflète la dimension pédagogique de ce traité, dont l'image fait partie intégrante. Dans la rubrique imprimée juste au-dessus de l'image, on lit une indication également emblématique en ce sens : *Hec figura servit quarto capitulo, in qua circulus principalis representat orbem lune, infra quem sunt quattuor elementa et omnia generabilia et corruptibilia* (fol. 3v).

Cet incunable présente aussi d'autres motifs d'intérêt, car il témoigne, par exemple, de la transition entre les chiffres romains et les chiffres arabes. C'est notamment au fol 64v, où commence le *Traité sur les cycles de la lune* du même auteur, qu'on note l'apparition des chiffres arabes, alors que jusqu'ici seulement les chiffres romains avaient été utilisés. À partir de ce feuillet, on note que, dans le corps du texte, le tracé XXIX alterne avec 29 à quelques lignes d'intervalle (fol. 65r).

Cette alternance suit un critère programmatique dans le schéma suivant, où il est question de déterminer les jours de Pâques sur la base du cycle lunaire pendant 19 ans⁴³ :

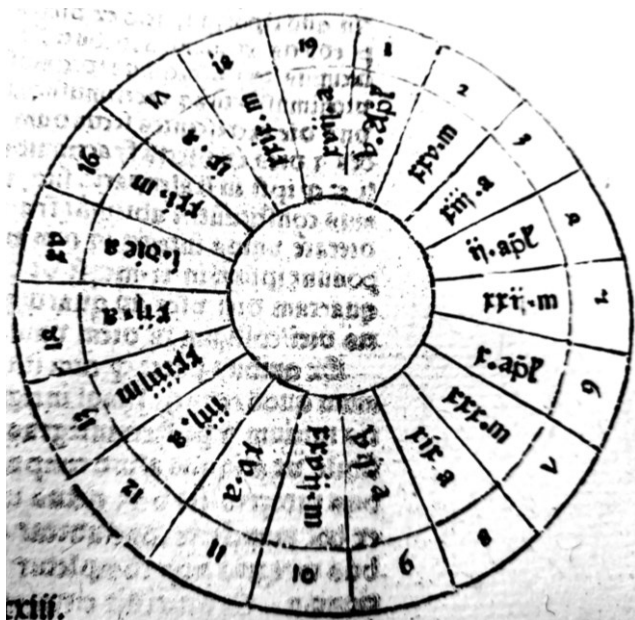


Fig. 2 : Calendrier pascal
Pierre d'Ailly, *Tractatus de vero ciclo lunari* (détail)

On note que les portions externes, indiquant les années dans le cycle, sont désignées par des chiffres arabes (1-19), alors que les cases internes, indiquant les dates (V avril ; XXV mars ; XII avril, II avril etc.) sont en chiffres romains. On n'est pas surpris de constater que l'indication des dates suit le système traditionnel, bien enraciné dans les mœurs et dans les habitudes des lecteurs et de l'imprimeur, alors que les chiffres plus récemment importés sont employés pour désigner quelque chose de plus abstrait qui relève du calcul⁴⁴.

⁴³ Ce cycle, dont la découverte a été attribuée à l'astronome athénien Méton (v^e siècle av. J.-C.), permet de faire coïncider les phases de la lune avec l'année solaire ; au bout de 19 ans, les phases de la lune reviennent aux mêmes dates de l'année. À ce propos, cf. J. LEMPIRE, « Le calcul de la date de Pâques dans les traités de S. Maxime le Confesseur et de Georges, moine et prêtre », dans *Byzantion*, 77 (2007), p. 267-304.

⁴⁴ À propos de l'histoire des chiffres arabes, cf. surtout G. IFRAH, *Histoire universelle des*

La KBR conserve un important nombre de traités astronomiques, y compris celui qui doit être considéré comme le fondement de cette science, à savoir le *De Caelo* d'Aristote, dans les traductions latines de Guillaume de Moerbeke (812-27, ms. du XIV^e siècle, provenant de l'abbaye cistercienne de Villers-la-Ville ; 1285-89, ms. du XIV^e siècle) et de Gérard de Crémone (6116-18, ms. du XIV^e siècle). Aux traductions s'ajoutent aussi des commentaires anonymes (2081-85 ; 2936-38) et le commentaire par Diego De Borrassa (4555-58).

On retrouve également plusieurs ouvrages de Gerbert d'Aurillac (pape sous le nom de Sylvestre II de 999 à 1003), qui donna une impulsion déterminante au développement de l'astronomie, en y appliquant les notions de géométrie et de mathématique d'origine arabe (4499-503, ms. du XII^e siècle ; 10078-95, ms. du XI^e siècle, provenant de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Gembloux). Signalons aussi ses commentaires aux traités de Boèce (5444-46, ms. du XI^e-XII^e siècle, provenant de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Gembloux ; 10066-77, ms. du X^e-XI^e siècle, provenant de l'abbaye bénédictine de Saint-Laurent, à Liège).

Le traité *De sphaera* de Jean de Sacrobosco est également présent, notamment à l'intérieur de recueils de textes astronomiques et scientifiques (ms. 905-18, du XIV^e siècle ; ms. 961-71, du XV^e siècle, provenance : Cologne, monastère des chartreux de Sainte-Barbe ; 2910-20, vers 1272). Il s'agit d'un ouvrage fondé sur la cosmologie de Ptolémée et ses commentateurs arabes. Grâce à ses qualités de synthèse, il s'impose comme ouvrage de référence dans toutes les universités d'Occident et connaîtra également une grande fortune dans l'imprimerie⁴⁵. La KBR conserve aussi un exemplaire de la traduction allemande, imprimé à Cologne en 1519. Le *De sphaera* de Sacrobosco fera l'objet de commentaires pendant longtemps, comme par exemple le commentaire de Pierre Salembier (cf. le manuscrit 14244-48, daté de 1615, provenant de l'université de Louvain).

Le *speculum astronomiae* d'Albert le Grand est conservé dans deux manuscrits du XV^e siècle (926-40 ; 1022-47) : il s'agit de deux recueils thématiques, entièrement consacrés à l'astronomie, qui contiennent à la fois des outils techniques (tables alphonsines, table des mesures d'angles, table des diamètres du soleil et de la lune), des traités théoriques (*Theorica planetarum* de Campano de Novare) et des ouvrages polémiques contre les dérives de

chiffres : *l'intelligence des hommes racontée par les nombres et le calcul*, Paris, 1981.

⁴⁵ Du même auteur, on trouve deux exemplaires du *De Algorismo*, traité d'arithmétique qui s'impose également comme manuel de référence tout au long du Moyen Âge (2910-2920, vers 1272 ; 10117-10126, vers 1440).

l'astrologie : Pierre d'Ailly, *De legibus et sectis contra supersticiosos astronomos*, Nicole Oresme, *Contra astrologos*.

Parmi les nombreux recueils astronomiques recensés par Calcoen, je signalerai surtout un manuscrit très ancien (5413-22), du IX^e siècle, provenant de Bruges (ayant appartenu à un certain Jacob Van Pamele), contenant un traité sur la lune, un traité du comput, une liste de termes astronomiques et le *De stellis* de Censorinus, grammairien et astrologue latin du III^e siècle.

Parmi les manuscrits plus récents, signalons le recueil du XV^e siècle (1461-84), provenant du monastère des chartreux de Sainte-Barbe de Cologne, contenant un choix assez original de textes astrologiques de provenance arabe (Albohali, Albumazar) et italienne (Guido Bonatti, Prosdocimo de' Beldomandi), suivis d'une série d'écrits polémiques de Jean Gerson (*Contra supersticiosam dierum observationem, adversus doctrinam cuiusdam medici, contra magistrum jacobum angelum*).

Finalement, je voudrais attirer l'attention sur un petit incunable contenant un traité astronomique et un Almanach (Inc. A2136), imprimé entre 1486 et 1497. Sur le frontispice, on note un bois gravé avec une scène en plein air : au premier plan deux hommes, habillés comme des savants, sont au-dessous d'un arbre. Celui de gauche est endormi et appuie la tête contre le tronc, celui de droite écrit sur un long rouleau. À l'arrière-plan, une rivière coule entre de douces collines, un cerf est penché pour boire et un autre animal s'approche de l'eau. Un cheval sauvage est étendu sur l'herbe. Au-dessus du bois gravé, on lit *Tractatus qui de varietate astronomie intitulum. Johannes de Brugis*. L'intitulé doit être corrigé en *De veritate astronomie*, d'après l'indication donnée au début du deuxième paragraphe (*In nostro tractatu qui de veritate astronomie intitulum...*).

Il s'agit d'un petit traité, composé de 12 chapitres, dont l'objectif est de passer en revue un certain nombre d'événements historiques majeurs, récents ou antiques, pour montrer qu'ils reflètent des conjonctions astrales tout à fait particulières.

Une main du seizième siècle a apporté des notes marginales de teneur différente. Le premier type est assez curieux. La main a souligné certaines dates, données dans le corps du texte en chiffres romains, et les a retranscrites, en marge, en chiffres arabes : M.XXXVI. devient 1036 en marge (fol. 6v) ; M.XXXV. 1035 (fol. 7r) etc. D'autres annotations montrent la volonté de compléter les informations par des ajouts du type : *1433, cometa apparuit cum solis eclipsi in cancro ; Anno 1445, circa solstitium aestivum apparuit*

cometa. La main note aussi un certain nombre de symboles où il est possible de reconnaître des signes du zodiaque.

La deuxième partie du volume présente un autre frontispice. *Almanach nova plurimis annis venturis inservientia : per Joannem Stofflerinum instigenssem et Iacobum Pflaunem ulmensem accuratissime supputata et toti fere Europe dextro sudere impartita, 1521. Venetiis in edibus Petri Liechtenstein.*

B. Le *Liber de proprietatibus rerum* dans la diachronie

Parmi les manuscrits et imprimés évoqués, le manuscrit 9094, contenant le *Livre des Propriétés des Choses* se distingue par sa facture exceptionnelle. C'est en partant de l'analyse de ce manuscrit que j'ai choisi de reprendre le dossier de ce texte sur la longue diachronie. Cette deuxième partie de l'étude suivra donc une démarche plus analytique.

Les recherches de Heinz Meyer et de Baudouin Van den Abeele ont permis de repérer plus de 300 témoins du texte latin, qui se répartissent à travers toute l'Europe, du Portugal à la Pologne, de l'Italie méridionale à l'Angleterre⁴⁶. L'énorme succès de l'œuvre se mesure aussi par les traductions en langue vulgaire : le livre XV a été traduit en anglo-normand au XIII^e siècle, quatre traductions intégrales ont ensuite été réalisées au XIV^e siècle : en italien de Mantoue, en français, en provençal, en anglais, puis au XV^e siècle, l'œuvre fut traduite en espagnol et en néerlandais, et partiellement aussi en allemand⁴⁷.

La traduction la plus diffusée fut la version française que commanda le roi de France Charles V à Jean Corbechon, ermite de l'ordre de Saint-Augustin. On en connaît 45 manuscrits, généralement des codex luxueux commandités par des princes et de grands bibliophiles. Comme le précise le traducteur, il s'agit effectivement d'un travail de commande qui s'inscrit dans la politique culturelle d'un monarque décidé à mettre en pratique l'idéal du roi lettré, du nouveau Salomon dont l'action est éclairée par la sagesse. Charles « le Sage » sera dès lors le surnom qu'en gardera la postérité, épithète qu'il partage avec quelques autres souverains promoteurs des sciences : Alphonse X de Castille, Robert II d'Anjou à Naples. Nommé chapelain du roi,

⁴⁶ Bartholomaeus Anglicus, *De proprietatibus rerum : texte latin et réception vernaculaire. Actes du colloque international de Münster (9.-11 oct. 2003)*, éd. H. MEYER et B. VAN DEN ABEELE, Turnhout, 2005.

⁴⁷ À ce propos, cf. surtout H. MEYER, *Die Enzyklopädie des Bartholomaeus Anglicus. Untersuchungen zur Überlieferungs und Rezeptionsgeschichte von De proprietatibus rerum*, Munich, 2000.

Jean Corbechon a mené à bien la traduction dans un souci de fidélité à l'original latin.

La compilation se compose de 19 livres. La matière est organisée selon une logique assez complexe qui croise le principe du *descensus*, typique de la philosophie néoplatonicienne, avec celui des quatre éléments composant le monde sublunaire⁴⁸. Dieu et la Trinité (livre 1), les anges (2), l'âme (3), le corps : ses qualités et ses humeurs (4), l'anatomie humaine (5), les âges et les formes de la vie (6), les maladies, la médecine (7), les cieus, la cosmologie (8), le temps (9), la matière et la forme (10), l'air et la météorologie (11), les oiseaux (12), l'eau et les poissons (13), la terre et les paysages terrestres (14), les provinces de la terre (15), les minéraux et les métaux (16), les plantes (17), les animaux (18), les accidents (19).

Le manuscrit conservé à la Bibliothèque royale de Belgique a été minutieusement décrit par Baudouin Van den Abeele dans la fiche du catalogue des manuscrits ayant appartenu aux ducs de Bourgogne⁴⁹. Nous reprenons ici les informations essentielles avant d'aborder à notre tour ce manuscrit dans une perspective analytique.

Il s'agit d'un codex de luxe, sur parchemin, présentant une miniature à pleine page et 19 miniatures de petit format ainsi qu'une importante série d'initiales fleuries, champies et filigranées et de pieds-de-mouche rehaussés en or ; les marges présentent quelques drôleries (êtres hybrides).

Une table des matières occupe les feuillets 1r à 9v et précède le Prologue du traducteur. La numérotation en chiffres romains, à l'encre rouge, est d'origine. Ce système de repérage montre que le manuscrit a été conçu pour être consulté et non seulement en tant qu'objet d'exposition.

Les sondages que nous avons opérés montrent que ce manuscrit conserve un texte soigné et qu'il présente très peu de variantes par rapport à des manuscrits plus anciens (nous avons notamment collationné quelques passages avec le codex de Paris, BnF, français 16993, du XIV^e siècle).

Le prologue du traducteur présente une structure et une élaboration particulièrement complexes, comme l'a d'ailleurs bien souligné Bernard Ribémont⁵⁰. On notera tout d'abord, sans surprise, que le traducteur évoque son

⁴⁸ À ce propos, cf. I. VENTURA, « Bartolomeo Anglico e la cultura filosofica e scientifica dei frati nel XIII secolo : aristotelismo e medicina nel *De proprietatibus rerum* », dans *I Francescani e le Scienze. Atti del XXXIX Convegno Internazionale Assisi (6-8 oct. 2011)*, Spolète, 2012, p. 49-140 (ici p. 56).

⁴⁹ B. VAN DEN ABEELE, notice du ms. 9094 dans *La Librairie des ducs de Bourgogne...*, p. 67-72.

⁵⁰ B. RIBÉMONT, « Encyclopédie et traduction : le double prologue du *Livre des propriétés des*

commanditaire et que l'éloge du souverain déclenche immédiatement une protestation d'humilité :

A tres hault et tres puissant prince Charles le Quint de son nom, par la digne pourveance de Dieu roy de France, paisible seigneurie soit donnee de Celui par qui les roys si regnent ; et de par le translateur de ce livre, qui pour cause de sa petitesse nommer ne se doit, soit offerte et presentee honneur et reverence, subjection et obeissance en tous ses commandemens sans contredit⁵¹.

Le prologue se poursuit par l'éloge de la sagesse et sur une citation tirée du livre de Sapience⁵². Le translateur propose ensuite une série de portraits des souverains sages de l'Antiquité, dans la perspective de souligner le processus de la *translatio studii*. Si d'un côté nous reconnaissons sans peine une série de motifs traditionnels propres à la topique de l'exorde, il faut souligner, de l'autre côté, que le traducteur s'efforce de conférer à son discours un véritable fondement épistémologique, et de rapporter ses affirmations à des sources qu'il cite en toutes lettres.

Penchons-nous sur quelques passages permettant d'apprécier cette démarche. Après avoir célébré le roi Ptolémée et sa décision de faire traduire la Bible par les « septante expositeurs », le traducteur brosse les portraits d'Alexandre le Grand et de Jules César. Voici le passage en question :

Et du grand roy Alixandre racompte Agelle le philozophe que Aristote fu son maistre et luy aprinst philosophie et astrologie ; et disoit Phelippe son pere le roy de Macedoyne que il avoit plus grant joie de ce que son filz estoit nez ou temps de Aristote que il n'avoit pour ce qu'il devoit estre son hoir et son successeur en son royaume ; et ce disoit il pour la sapience que il pensoit que Aristote apprendroit a son filz Alixandre.

De Jules Cesar empereur de Romme avons nous en la premiere partie du livre de la vie Cesar comment il estudia diligenment en diverses sciences et especialment en astrologie, et comment il trouva les cours du soleil et le bissexté en comptant les heures et les minutes. Et de ceste matiere et de plusieurs autres il fist et escript plusieurs livres. Et de ce Julius parle Solinus en son premeir livre : si dit que nul de luy ne lisoit plus prestement, nul n'escripvoit plus hastivement, nul ne dittoit plus proprement. Et advenoit aucune foyz que tout ensemble et a une foyz il dittoit quatre epistres ou IIII lettres a quatre escrivains qui escrivoient de diverses matieres, desquelles l'une ne resambloit l'autre.

choses », dans *Seuils de l'œuvre dans le texte médiéval*, éd. E. BAUMGARTNER et L. HART- LANCNER, Paris, 2002, vol. II, p. 59-88.

⁵¹ Nous transcrivons le prologue d'après le ms KBR, ici fol. 10r.

⁵² « Et pour tant dist Salmon aux roys et aux princes ou livre de Sapience : "Vous qui estes dessus les peuples et contenez les nations, amez et desirez sapience et justice a celle fin que vous et vos hoirs regnés perpetuellement". »

Loin de se contenter de passer en revue les vertus et les hauts faits d'Alexandre le Grand et Jules César, Jean Corbechon se préoccupe de mentionner les auteurs et les écrits qui constituent ses sources. À propos d'Alexandre le Grand, il cite Aulu-Gelle, connu dans le Moyen Âge français comme *Agelle* ou *Agellien*⁵³, auteur de l'ouvrage d'érudition *Noctes Atticae*. Pour Jules César, il mentionne le « Livre de la vie Cesar », désignant sans doute la biographie de César par Suétone, ainsi que le texte de *Solinus*, à savoir Jules Solin, auteur du *De mirabilibus mundi*, à propos de l'origine de l'année bissextile. Comme l'a démontré Bernard Ribémont, ce passage du prologue de Corbechon a été repris et amplifié par Christine de Pizan dans son *Chemin de Longue estude*⁵⁴.

La liste des grands du passé continue sur le même ton : pour l'empereur Théodose, décrit comme un grand intellectuel, le *translateur* évoque le prologue de l'*Ystoire partie en trois*, à savoir l'*Historia Tripartita*, une chronique reprenant plusieurs historiographes grecs qui a été partiellement traduite en latin par le moine Épiphané à la demande de Cassiodore⁵⁵. À propos de Charlemagne, enfin, il mentionne une source qui ne manque pas de nous surprendre. Voici le passage en question :

Du glorieux roy de France sains Charles lysons nous qu'il estudioit en plusieurs sciences, et avoit fait paindre en son palais treschierement les VII ars liberaux a celle fin que, quant il n'auroit loysir de les veoir en livres, qu'il les vit en peinture. Il estudioit aussi moult volentiers la doctrine saint Augustin, et par especial les livres de la Cité Dieu. Et pour l'amour qu'il avoit a sapience et pour l'onneur et le prouffit du royaume de France, il fist transporter et translater l'estude de Romme a Paris. Et avoit un maistre que on appelloit Alquin, duquel il aprist logique, rethorique et astrologie ; en laquelle astrologie il prouffita monlt grandement et y fist monlt de bonnes choses, selon ce que dit Vincent ou XVIIe livre de sa compilacion⁵⁶.

La seule source mentionnée à propos de Charlemagne et de son maître Alcuin est *Vincent*, à savoir Vincent de Beauvais, et la *compilacion* en question est le *Speculum doctrinale*. Au livre XVII, de cet ouvrage, on trouve effectivement un chapitre, le n° 59, qui présente Alcuin d'York, en tant que maître de Char-

⁵³ Cf. aussi, par exemple Jean de Vignay, *Le Miroir historial*, vol. I, éd. M. CAVAGNA, Paris, 2017, p. 759a.

⁵⁴ B. RIBÉMONT, « La figure de Jules César chez Christine de Pizan », dans *Cahiers de recherches médiévales*, 13 (2006), n° spécial, p. 127-147.

⁵⁵ *Cassiodori-Epiphanii Historia ecclesiastica tripartita : historiae ecclesiasticae ex Socrate Sozomeno et Theodorito in unum collectae et nuper de graeco in latinum translatae libri numero duodecim*, éd. W. JACOB et R. HANSLIK, Vienne, 1952.

⁵⁶ Ms. KBR 9094, fol. 10va.

lemagne, mais qui, en réalité, ne relate pas le célèbre épisode de la représentation peinte des sept arts libéraux⁵⁷.

Mis à part ce détail, il faut souligner une sorte de paradoxe. Le fait que l'encyclopédie de Vincent de Beauvais soit considérée comme une référence n'est pas surprenant. Il est bien connu que le *Speculum maius* s'impose assez vite et durablement comme un ouvrage qui fait autorité⁵⁸. Ce qui nous interpelle, c'est qu'à aucun moment de son prologue, le traducteur, Jean Corbechon, ne mentionne le nom du compilateur qui est à l'origine de l'encyclopédie que lui-même s'apprête à traduire, à savoir Barthélémy l'Anglais. De toute évidence, les deux compilateurs jouissent, à ses yeux, d'une autorité tout à fait inégale.

La suite du prologue revient sur la personne du roi, désigné justement comme successeur de Charlemagne, et situé donc dans une implicite filière honorifique, composée par une série de rois qui ont cultivé les études, en particulier l'astrologie et la science au sens large. Plusieurs autres *auctoritates* sont évoquées, à savoir le Livre des Rois, les *Distinctiones* de Cicéron (connu au Moyen Âge sous le nom de *Tulles*), les *Épîtres* de Sénèque.

Comment interpréter cette accumulation de sources dans le prologue du traducteur ? D'un côté, Jean Corbechon semble vouloir proposer une sorte d'avant-goût de la compilation. D'un autre côté, il évoque un corpus de textes qu'il présente comme une sorte d'alternative au canon des sources scientifiques. Un corpus qui devait être sans doute plus familier aux lecteurs. On notera effectivement que les citations sont peu ou prou traduites en français.

Le traducteur présente ensuite la source traduite en insistant sur la valeur et l'utilité pratique de la compilation :

Et pour ce que la vie d'un homme ne souffiroit mie pour lire les livres que vostre noble desir a assemblez, et par especial ou temps present, vous ne les pouez pas veoir ne visiter pour cause de voz guerres, et de l'administracion de vostre royaume, et de plusieurs aultres grandes et inevitables occupacions que chascun jour sourdent et viennent a vostre grant magnificence, pour tant est venu en vostre noble cuer un desir d'avoir le *Livre des propriétés des choses*, le quel est ainsi comme une somme general concevant [*lire* : contenant] toutes materes. Car il traite de Dieu et de ses creatures, tant visibles comme invisibles, tant corporelles comme

⁵⁷ Cet épisode se retrouve dans la *Chronique* du Pseudo-Turpin au chap. XXXI. Cf. *Karolellus atque Pseudo-Turpini Historia Karoli Magni et Rotholandi*, éd. P. G. SCHMIDT, Stuttgart, 1996, p. 178-180. En revanche, il n'a pas été non plus repris dans le *Speculum historiale* (au début du livre 25 on trouve plusieurs chapitres consacrés aux gestes de Charlemagne).

⁵⁸ PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE, *Vincent de Beauvais et le grand miroir...*

esperituelles, du ciel, de la terre, de la mer, de l'air, du feu et toutes les choses qui en eulx sont⁵⁹.

Bien qu'elle soit très succincte, la présentation du contenu de l'ouvrage mérite notre attention, car elle permet d'apprécier les éléments que le traducteur souhaite mettre en avant : à côté de Dieu qui occupe, bien évidemment, la première place, le prologue mentionne les créatures visibles et invisibles en insistant, après avoir mentionné le ciel, sur les quatre éléments qui structurent la science médiévale, à savoir la terre, l'eau, l'air et le feu. Le *Livre des Propriétés des Choses* est donc présenté avant tout comme une « somme générale » principalement orientée vers la théologie et la physique. Nous verrons que cette orientation subira des modifications assez radicales durant le processus de transmission de l'ouvrage dans les imprimés.

Enfin, après une dernière allusion savante, notamment une mention de la *Métaphysique* d'Aristote, nous retrouvons la formule performative – l'acte de *translater* le livre *de latin en françois* – avec une nouvelle protestation d'humilité :

Et pour vostre bon desir accomplir, il a pleü a vostre royal majesté a commander a moy, qui suys le plus petit de voz chappelains et vostre creature et la faitture de voz mains, que je translate le livre devant dit de latin en françois, le plus clerement que je pourray. Je doncquez, qui suiz tenuz de droit divin et humain et naturel de obeïr a voz commandemens comme a mon droit seigneur naturel et comme a celui qui m'a fait tel comme je suis, reçoÿ liement et accepte ceste obediencie, en suppliant humblement a vostre tres habondant pitié, qu'elle vueille et deigne prendre en gré le pouoir de ma petitesse. Et se deffault y a, qu'il soit imputé a ma tresgrant ignorance, et se bien y a, qu'il soit attribué a vostre bon desir et a celui de qui tout bien vient, lequel par sa grace vous doinst savoir, pouoir et vouloir de regner en ce monde paisiblement, et en l'autre monde avec luy sans fin glorieusement. Amen.

Comme je l'ai dit, à aucun moment l'auteur de la compilation, Barthélémy l'Anglais n'est nommé. Dans les manuscrits que j'ai pu consulter, son nom n'apparaît pas non plus dans les différentes composantes du paratexte (rubriques, tables, intitulés, colophon). Il n'est désigné qu'à travers le label *acteur* (ou *auteur*)⁶⁰ ainsi qu'à travers la périphrase qu'on retrouve dans la rubrique placée juste après le prologue formulé par Jean Corbechon : *Cy fine le pro-*

⁵⁹ Ms. KBR 9094, fol. 10va.

⁶⁰ La distinction entre les deux formules, qui se télescopent, a été expliquée par M. PAULMIER-FOUCART, « Les passages *Actor* dans le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais : essai de typologie », dans *L'entreprise encyclopédique*, éd. J. BOUFFARTIGUE et F. MÉLONIO, Nanterre, 1997, p. 207-219 ; cf. aussi le volume, qui fait référence, *Auctor et auctoritas. Invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque de l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999)*, éd. M. ZIMMERMANN, Paris, 2001.

*logue du translateur et commence le prologue de l'acteur qui premier fist et compila ce Livre des propriétés*⁶¹.

Comme c'est toujours le cas, en effet, Barthélémy l'Anglais avait également fait précéder sa compilation par un prologue que Jean Corbechon n'omet pas de traduire. Il est en effet inutile de souligner que l'enchaînement *prologue du translateur – prologue de l'auteur* est quasiment omniprésent dans les traductions du XIV^e et du XV^e siècle.

Penchons-nous brièvement sur le prologue de l'auteur. À la lecture des premières lignes, on note immédiatement que le compilateur avait non seulement ressenti l'urgence de placer la science sous l'égide de l'Écriture, notamment à travers des citations bibliques, mais avait même calqué la main jusqu'à subordonner l'accès au savoir aux exigences de l'exégèse :

Comme ainsi soit que les propriétés des choses ensuyvent leurs substances, pour ce selon l'ordre et la distinction des substances sera l'ordre et la distinction des propriétés des choses. Des quelles a l'ayde de Dieu est ceste œuvre compilee, la quelle est prouffitable a moy et par aventure aux aultres qui n'ont pas congnoissance des propietez des choses qui sont esparties es livres des lais et des philozophes, lesquelles propriétés valent a entendre les obscurtés des Escriptions qui sont baillees couvertement du Saint Esperit soubz figures et paraboles et samblances de propriétés de choses naturelles et artificielles⁶²...

On reconnaît sans peine, dans les dernières lignes de l'extrait, le vocabulaire caractéristique de l'exégèse : le processus d'acculturation, dont l'encyclopédie est l'instrument fondamental, permet essentiellement d'éclairer le sens obscur des Écritures. Le dispositif exégétique constitue donc le présupposé fondamental qui légitime la compilation scientifique.

Ces quelques lignes suffisent pour constater que les deux prologues adoptent des perspectives tout à fait différentes. La subordination de la culture à l'exégèse biblique n'est plus d'actualité à l'époque de Charles V. Le translateur n'éprouve aucun besoin de mentionner les Écritures pour justifier son opération. L'éloge de la sagesse suit plutôt la perspective de *la translatio studii* que de l'exégèse biblique.

À l'instar du translateur, le compilateur n'insère pas son nom dans le prologue et lui aussi fait appel à des sources, mais celles-ci sont exclusivement des autorités religieuses, notamment le Pseudo-Denis l'Aéropagite (deux fois) et saint Paul :

⁶¹ Ms. KBR 9094, fol. 10vb.

⁶² *Ibid.*

Pour tant disoit saint Pol l'apostre par les choses qui sont faittes et visibles on regarde et congnoist les choses de Dieu qui sont invisibles. Pour ce theologie sagement use des poetries et des fictions et des saintes infomacions a celle fin que par les similitudes des choses visibles soyent formees les entendemens esperituelz et les paroles soutilles soyent ordonnees⁶³.

Le colophon du manuscrit est tout à fait significatif :

Ce livre de proprietés des choses fut translâté de latin en François l'an de grace mil CCCLXXII par le commandement de trespuissant et noble prince Charles le Quint de son nom regnant a ce temps en France puissaument. Et le translata son petit et humble chappellain frere Jehan Corbechon de l'ordre saint Augustin maistre en theologie de la grace et promociion du dit prince et seigneur tresexcellent.
Explicit.

Le nom du compilateur, Barthélémy l'Anglais a définitivement disparu alors que celui du traducteur, qui avait été passé sous silence dans le prologue, fait surface.

À la différence d'autres encyclopédies traduites en français – notamment le *Miroir historial* de Jean de Vignay – le *Livre des propriétés des choses* connaît un nombre assez impressionnant d'éditions imprimés. On en recense dix-sept. En voici la liste, que je reprends de l'article de Françoise Fery-Hue⁶⁴.

Lyon, Mathias Huss, 12 novembre 1482
Lyon, Mathias Huss, 12 octobre 1485
Lyon, Jean Siber [vers 1484-1486]
Lyon, Guillaume Le Roy, 26 janvier 1485 (1486 n. st.)
Lyon, Mathias Huss, 7 avril 1487
Lyon, Mathias Huss, 15 mars 1491 (1492 n. st.)
Paris, Antoine Vérard, 1499
Lyon, Claude Davost, pour Jean Genin le Dyamantier, 17 avril 1500 -> avec ajout eaux artificielles
Paris, Michel Le Noir pour Jean Petit, 1510
Rouen, Fr. Regnault, Jean Macé Michel Angier, 15 novembre 1512
Paris, Jean Petit et Michel Le Noir, 8 janvier 1518 (1519 n. st.)
Paris, Jean Petit, 20 mars 1522 (1523 n. st.)
Paris, Philippe Le Noir pour Jean Petit, 20 mai 1525
Rouen, [s. n.], [vers 1530]
Paris, Nicolas Cousteau, 7 janvier 1539 (1540 n. st.)
Paris, Madeleine Boursette, 1556

On peut certainement affirmer qu'il s'agit de l'encyclopédie qui a eu le plus grand succès au niveau de l'imprimerie (alors qu'au niveau de la tradition

⁶³ *Ibid.*, fol. 10vb-11ra.

⁶⁴ F. FERY-HUE, « Libraires et imprimeurs : les éditeurs de Jean Corbechon de 1480 à la fin du XVI^e siècle », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 47-87.

manuscrite ce sont plutôt les *Étymologies* d'Isidore de Séville et le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais).

Le texte latin a également été souvent imprimé et la KBR possède plusieurs exemplaires des impressions latines⁶⁵. On notera d'emblée que toutes les éditions du texte latin conservent le nom du compilateur. J'ai consulté l'exemplaire imprimé à Lyon par Pierre le Hongre, le 21 novembre 1482 (KBR 444, Inc. 629). Il s'agit d'un in-folio, en caractères gothiques, avec les espaces prévus pour les lettrines initiales, sur huit unités de réglure en tête de livre et trois unités de réglure en tête de chapitre, systématiquement occupés par la lettre d'attente, imprimée. Des titres courants en gros caractères constituent un bon système de repérage. Le nom du compilateur est présent à la fois dans l'incipit et dans l'explicit :

Incipit prohemium de proprietatibus rerum fratris Bartolomei Anglici de ordinis fratrum minorum incipit

Explicit tractatus de proprietatibus rerum editus a fratre Bartolomeo Anglico ordinis fratrum minorum. Impressus per Petrum Ungarum sub anno domini millesimo quadringentesimo octuagesimo secundo, die vero novembris XXI.

Quant aux impressions du texte français, la KBR en possède plusieurs, notamment l'un des exemplaires réalisés à Lyon par Mathias Huss (inc. B 442), l'édition de Claude Davost, également sortie des presses à Lyon, avant 1500 (inc. B 443) et celle de Madeleine Boursette, publiée à Paris en 1556 (V 3921).

Le colophon de l'édition de Mathias Huss présente un intérêt majeur et mérite d'être confronté avec l'explicit du manuscrit que j'ai transcrit ci-dessus :

Cestuy livre de propriétés des choses fut translaté de latin en François l'an ge (sic) grace mil CCC LXXII par le commandement de trespuissant et noble prince Charles le quint de son nom regnant en ce temps en France paisiblement. Et le translata son petit et humble chapellain frere Jehan Corbichon de l'ordre saint Augustin maistre en theologie de la grace et promocion du dit prince et seigneur tres excellent. Et a esté revisité par venerable et discrete personne frere Pierre Ferget, docteur en thologie du couvent des Augustins de Lyon, et imprimé au dit lieu de Lyon par honorable homme maistre Mathieu Husz, maistre en l'art de impression, le XII jour d'octobre l'an Mil CCCC huitante et cinq.

⁶⁵ Un exemplaire imprimé à Lyon par Nicolaus Philippi et Marcus Reinhart, 29 juillet 1480, provenance : Canonici regulares Sancti Augustini, Louvain ; un deuxième exemplaire imprimé à Lyon par Pierre Hongre, 21 novembre 1482 ; deux exemplaires imprimés à Cologne, vers 1472, provenance : Ordo Fratrum Minorum regularis Observantiae, Louvain ; un troisième exemplaire imprimé à Cologne par Johann Koelhoff, 19 janvier 1483 ; deux exemplaires imprimés à Strasbourg par Georg Husner, 14 février 1485 et 11 août 1491 ; un exemplaire imprimé à Francfort par Wolfgang Richter, pour Nikolaus Stein, 1601.

Le colophon fournit une série d'informations selon un ordre précis et structuré. Aux deux extrémités, on lit deux dates : la date de la traduction française, 1372, et la date de l'impression du livre, le 12 octobre 1485. Entre ces deux dates, le colophon évoque les noms de quatre personnes qui ont joué différents rôles dans l'histoire du texte et la confection du livre : 1. le commanditaire de la traduction française, le roi Charles V ; 2. le traducteur, Jean Corbechon, théologien au service du roi, frère augustinien ; 3. le réviseur, Pierre Farget, lui aussi théologien et frère de l'ordre augustinien à Lyon ; 4. l'imprimeur, maître Mathias Huss, également basé à Lyon. L'absence d'une information fondamentale saute aux yeux : le nom de l'auteur du texte, ou plutôt du compilateur, Barthélémy l'Anglais est passé sous silence. À aucun moment, l'imprimé n'évoque son nom qui, à vrai dire, est complètement escamoté et disparaît dans la tradition imprimée.

Penchons-nous, finalement, sur l'édition française la plus récente, réalisée à Paris par Madeleine Boursette en 1556 (V 3921). Il s'agit d'un bel exemplaire, de format maniable (195 x 290 cm), présentant des bois gravés de taille et de style différents au début de chacun des dix-neuf livres. Au-dessous de l'intitulé « Prologue du Translateur » on voit l'image d'un écrivain dans son étude. Les quatre images suivantes, en tête des quatre premiers livres, forment un ensemble homogène : Dieu en majesté au milieu des anges et des saints (fol. 1v) ; Christ en juge apocalyptique (5v) ; Quatre épisodes de la création (11v) ; Dieu créant ou bénissant les eaux (19v). Les gravures suivantes changent de style de façon remarquable.

Voici l'intitulé présent dans le frontispice.

LE GRAND PROPRIETARE de toutes choses, tresutile et profitable pour tenir le corps humain en santé, contenant plusieurs diverses maladies & dont ilz procedent, & aussi les remedes preservatifz, avec les proprietiez du Ciel, de la Terre, des Bestes, des Oyseaulx, des Pierres & des Metaulx, & autre matiere moult bonne pour toute personne qui à volenté de sçavoir diverses choses. Translaté de Latin en François par maistre Jean Corbichon.

Comme l'a souligné Christine Silvi, la focalisation de ce prologue porte de façon insistante sur l'homme et en particulier sur les maladies et leurs remèdes⁶⁶. Au-dessous de cet intitulé principal, on lit une rubrique, précédée d'un astérisque.

*Additions nouvellement faictes. Les vertus & proprietiez des Eaues artificielles & des Herbes. Les Nativitez des Hommes & des femmes, selon les douze Signes &

⁶⁶ C. SILVI, « Jean Corbechon 'revisité' : revoir, corriger et diffuser le Propriétaire en français dans les incunables et les post-incunables », dans *Encyclopédie médiévale et langues européennes...*, p. 89-123.

plusieurs Receptes contre aucunes Maladies. Remede moult utile & profitable contre Fiebvre pestilencieuse & autre maniere d'Epidemie, aprouvé par plusieurs Docteurs en Medecine.

Ces « additions », bien mises en exergue sur le frontispice, confirment la même tendance : le soin du corps est l'aspect central que l'éditeur s'efforce de mettre en avant en tant qu'argument de vente. Nous reconnaissons ici la même tendance que nous avons soulignée plus haut, à propos de certains recueils médicaux, à savoir l'association entre la pharmacologie et l'attention au calendrier. On notera par ailleurs que cet exemplaire porte quelques signes d'annotations datant de l'an 1630 (la première annotation marginale est datée). Il n'est pas surprenant de constater qu'elles se concentrent précisément sur le livre VII, consacré aux maladies et aux soins corporels.

Au début de chaque livre, on note une belle image gravée. Ici, on admire un homme malade dans son lit entouré par quatre figures féminines, avec trois figures masculines à l'arrière-plan (fol. 57r).

On ne saurait trop insister sur l'intérêt exceptionnel de cet incunable. L'encyclopédie se fait le réceptacle d'opuscules de vulgarisation, ce qui est par ailleurs tout à fait cohérent avec sa vocation : refléter l'actualité. En effet, la compilation ne relève pas seulement d'une démarche érudite, comme c'était le cas pendant le siècle d'or de l'encyclopédisme, mais aussi, et surtout, d'une volonté de satisfaire les exigences d'un public de plus en plus large. Paradoxalement, dans ce genre de support, la médecine semble faire un pas en arrière par rapport à son développement en tant que science autonome et système de réflexion. Comme l'a souligné Joëlle Ducos dans ce même recueil, ce volume témoigne d'une sorte de dévalorisation des savoirs médicaux⁶⁷.

Le prologue du translateur est stable et ne change pas. De même, le prologue de l'acteur ne subit pas de modifications, avec une exception notable dans la rubrique qui l'introduit. Dans les manuscrits on lisait : « le prologue de l'acteur qui premier fist et compila ce livre des propriétés. » Ici le verbe « compiler » disparaît désormais au profit du seul label « prologue de l'acteur ».

Conclusions

Comme je l'ai annoncé au premier paragraphe, ma présentation des manuscrits et imprimés conservés à la Bibliothèque royale de Belgique

⁶⁷ Voir aussi dans le présent volume l'article de J. DUCOS, « L'encyclopédisme au carrefour des langues : l'exemple du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais ».

n'affiche aucune ambition de type exhaustif ni systématique : l'objectif de cette étude est d'indiquer des pistes de recherche qui méritent certainement, à mes yeux, d'être parcourues et approfondies. Par ailleurs, la perspective thématique, voire disciplinaire qui a structuré, faute de mieux, cette présentation, reflète de façon très imparfaite l'aspiration médiévale à la *summa* des connaissances. À l'instar des encyclopédies qui affichent cette ambition de façon explicite, les manuscrits de caractère scientifique sont le fruit d'un exercice de compilation et juxtaposition de matériaux hétérogènes qui reflète un effort de mise en réseau des connaissances scientifiques. Il serait très intéressant, à l'avenir, d'approfondir, sur base d'une série de dépouillements et d'analyses systématiques, la question du rapport entre les notions d'encyclopédie et de recueil.

La tradition du *Livre des propriétés des choses* en français constitue un cas d'étude emblématique à plusieurs égards et pose un certain nombre de questions cruciales concernant la notion auctoriale – le nom du compilateur est définitivement effacé au profit de ceux du traducteur, voire du réviseur – ainsi que le statut et la vocation même du texte. Conformément à sa vocation, l'encyclopédie se fait le *miroir* du climat culturel qui l'a produite : il n'est donc pas surprenant de constater qu'elle reflète désormais aussi, à l'âge des imprimés, les lois du marché.

PUBLICATIONS OF THE ARC PROJECT “SPECULUM ARABICUM”

Here is provided a list of publications by the four promoters of the project, the seven researchers engaged on ARC funds, and the other researchers associated to the “Speculum Arabicum” project.

BARRERA GÓMEZ, N., « Explicar la trinidad mediante su formulación : Una gramática teológica en el *De proprietatibus rerum* », in *La formule au Moyen Âge III / Formulas in Medieval Culture III*, ed. J. L. SIMONIN and C. DE BARRAU, Turnhout, 2021, p. 53-67.

EAD., *Mundo espiritual y mundo material en el De Proprietatibus Rerum de Bartholomaeus Anglicus*, tesis doctoral, Facultad de Filosofía, Universidad de Barcelona, 2016.

EAD., « On the Classification of Knowledge in the Middle Ages and Today », in *Spaces of Knowledge : Four Dimensions of Medieval Thought*, ed. EAD. et al., Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishings, 2014, p. 1-12.

EAD., « Las virtudes, correlato espiritual de los humores en las notas marginales del *De proprietatibus rerum* de Bartolomé el Inglés », in *La teoría filosófica de las pasiones y de las virtudes. De la Filosofía Antigua al Humanismo Escolástico Ibérico*, ed. J. L. FUENTES HERREROS et al., Granada, 2013, p. 81-100.

BONMARIAGE, C. and MOUREAU, S., *Le Cercle des lettres de l'alphabet (Dā'irat al-aḥruf al-abjadiyya). Un traité de magie pratique des lettres attribué à Hermès. Édition critique, traduction annotée et étude*, Leiden, 2016 (Islamic Philosophy, Theology and Science, 100).

BRAGANTINI, N., MAILLARD, N. and CAVAGNA, M., « La langue de Jean de Vignay dans le *Miroir historial* : perspectives philologiques », in *Revue de linguistique Romane*, 77/1 (2013), p. 203-235.

CAVAGNA, M., « L'amicizia secondo Jean de Vignay, ovvero l'arte di tradurre – malino – Cicerone nel 1330 », in *Fay ce que voudras. Mélanges en*

Speculum Arabicum. Intersecting Perspectives on Medieval Encyclopaedism. Proceedings of the International Conference at Louvain-la-Neuve and Cambron-Casteau, 22-24 May 2017, ed. G. DE CALLATAÏ, M. CAVAGNA and B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve, 2021, p. 329-338 (Institut d'études médiévales. Textes, Études, Congrès, 33)

- l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, ed. M. DEL SAVIO *et al.*, Paris, 2018, p. 95-118.
- ID., « Barlaam and Josaphat in the *Legenda aurea* and the *Miroir historial* : a Tale Twice Framed », in *Barlaam und Josaphat. Neue Perspektiven auf ein europäisches Phänomen. New Perspectives on an European Phenomenon*, ed. C. CORDONI and M. MEYER, Berlin, 2014, p. 85-100.
- ID., « La cosmologie du *Livre des propriétés des choses* en occitan, entre vers et prose, entre texte et image : une lecture de l'*Elucidari de las propietatz de totas res naturals* et du *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud », in *Mélanges en l'honneur de François Zufferey*, ed. A. CORBELLARI and S. MAFFEI, Strasbourg, 2016, p. 33-65.
- ID., « Histoire des sciences et science dans l'histoire : notes sur le lexique philosophique et scientifique dans les quatre premiers livre du *Miroir historial* (vers 1330) », in *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 27 (2014), p. 199-233.
- ID., ed., *Jean de Vignay : actualités et perspectives*, dossier thématique, in *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 27 (2014), p. 139-255.
- ID., *Jean de Vignay, le Miroir historial, livres 1-4*, Paris, 2017 (Société des Anciens Textes Français).
- ID., « Un miroir de l'évolution du français : la transmission du *Miroir historial* du XIV^e au XVI^e siècles », in *Rythmes d'évolution du français médiéval*, vol. II : *Observations d'après quelques textes de savoir*, ed. Y. BOUDES *et al.*, Paris, 2019, p. 29-76.
- ID., « Ovide compilé, entre florilège et encyclopédie », in *Traire de latin en romans les fables de l'ancien temps*. *Traduire, gloser et moraliser Ovide entre Moyen Âge et première modernité*, ed. C. BAKER, M. CAVAGNA and E. GUADAGNINI, Paris, 2020, p. 257-289.
- ID., « Variantes d'auteur *in absentia* ? La version révisée du *Miroir historial*, encyclopédie du XIV^e siècle », in *Medioevo Romanzo*, 38/1 (2014), p. 69-105.
- ID. and HANOT, N., « Entre compilation, traduction et élaboration littéraire : Regnaud le Queux et les sources du *Baratre infernal* (1480) », in *Nature et définition de la source*, ed. M. MAULU, Neuville-sur-Saône, 2016, p. 67-88.
- ID. and NINITTE, F., « Cronotopi biblici in alcune leggende relative a Maometto nella tradizione francese medievale », in *Forme del tempo e del cronotopo nelle letterature romanze e orientali*. Atti del X convegno della Società italiana di Filologia Romanza e dell'VIII colloquio internazionale Medioevo romanzo e orientale (Roma, 25-29 settembre 2012), ed. G. LALOMIA *et al.*, Soveria Mannelli, 2014, p. 543-560.
- Chevaux, chiens, faucons. L'art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*, ed. A.-M. DOYEN-

- HIGUET and B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve, 2017 (Publications de l'Institut d'études médiévales. Textes, Études, Congrès, 28).
- CLESSE G., « Animaux aquatiques dans les sources médicales arabo-latines : les continuités et discontinuités d'un discours », in *Médiévales*, 80 (2021), p. 81-98.
- ID., « Un compilateur en eaux (in-)connues : Thomas de Cantimpré et la faune aquatique du nord-ouest de l'Europe », in *Anthropozoologica*, 53 (2018), p. 87-96 (online).
- ID., « Des textes sources aux compilations : le portrait de l'autruche par Thomas de Cantimpré, Barthélemy l'Anglais et Vincent de Beauvais », in *La conversation des encyclopédistes / The Scholarly Conversation between Encyclopaedists*, coord. I. DRAELANTS and A. ZUCKER (= *RursuSpicae*, 3 [2020]) [online]. <https://doi.org/10.4000/rursuspicae.1486>.
- ID., « How to Evaluate the Impact of Arabic Sources in 13th-Century Latin Encyclopedias », in *Vincent of Beauvais Newsletter*, 40 (2016), p. 4-17.
- ID., « Le lexique de l'échelle des êtres dans le *Traité des animaux* d'Aristote et le *De animalibus* d'Albert le Grand », in *Bulletin d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences de la Vie*, 28/1 (2021), p. 29-46.
- ID., « Thomas de Cantimpré et l'Orient. Les sources arabes dans les chapitres zoologiques du *Liber de natura rerum* », in *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, 25 (2013), p. 53-77.
- ID. and NINITTE, F., « Semblables aux fils d'Adam : les êtres entre humanité et animalité, de la cosmographie à l'écriture scientifique et encyclopédique de langue arabe », in *Corps hybrides aux frontières de l'humain au Moyen Âge*, ed. A. SCIANCALEPORE, Louvain-la-Neuve, 2020, p. 131-151.
- DE CALLATAÏ, G., « Astrology in Islam », in *Encyclopedia of Sciences and Religions*, ed. A. L. C. RUNEHOF and LI. OVIEDO, Dordrecht, 2013, p. 148-149.
- ID., « Brethren of Purity (Ikhwān al-Ṣafā') », in *Encyclopaedia of Islam, Three, Part 2013-4*, ed. K. FLEET et al., Leiden – Boston, 2013, p. 84-90.
- ID., « Did the Ikhwān al-Ṣafā' Inspire Ibn Ṭufayl for His *Ḥayy Ibn Yaqdhān* ? », in *Ishraq : Islamic Philosophy Yearbook*, 3 (2012), p. 82-89.
- ID., « Dividing Science by Ten », in *Studia Islamica*, 115 (June 2020), p. 1-32.
- ID., « Encyclopaedism on the Fringe of Islamic Orthodoxy : the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*, the *Rutbat al-ḥakīm* and the *Ghāyat al-ḥakīm* on the Division of Science », in *Asiatische Studien*, 71/3 (2017), p. 857-877.
- ID., « Eternity and World Cycles », in *Eternity*, ed. Y. MELAMED, Oxford, 2016, p. 64-69 (Oxford Philosophical Concepts).
- ID., « Exégèse et théologie de l'Islam shi'ite : Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā' », in *Annuaire. École Pratique des Hautes Études en Sciences Religieuses*, 124 (2015-2016), 2017, p. 353-362.

- ID., « For Those with Eyes to See : On the Hidden Meaning of the Animal Fable in the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'* », in *Journal of Islamic Studies*, 29/3 (September 2018), p. 357-391.
- ID., « From Ibn Masarra to Ibn 'Arabī : References and Subtle Allusions to the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'* in the Literature of al-Andalus », in *Labor Limae. Studi in onore di Carmela Baffioni*, ed. A. STRAFACE, C. DE ANGELO and A. MANZO (= *Studi Magrebini*, 12-13 [2014-2015], vol. 12), p. 217-267.
- ID., « *Ikhwān al-Ṣafā'* », in *Muhammad in History, Thought, and Culture : An Encyclopedia of the Prophet of God*, ed. C. FITZPATRICK and A. WALKER, Santa Barbara – Denver – Oxford, ABC-CLIO, 2014, vol. 1, p. 78-81.
- ID., « The *Ikhwān al-Ṣafā'* on Angels and Spiritual Beings », in *The Intermediate World of Angels. Islamic Representations of Celestial Beings in Transcultural Contexts*, ed. S. KÜHN, S. LEDER and H.-P. PÖKEL, Beirut, 2020, p. 347-364 (Beiruter Texte und Studien, 114).
- ID., « *Kishwār-s*, planètes et rois du monde : le substrat iranien de la géographie arabe, à travers l'exemple des *Ikhwān al-Ṣafā'* », in *Perspectives on Islamic Culture, Essays in Honour of Emilio G. Platti*, ed. B. BROECKAERT, S. VAN DEN BRANDEN and J. J. PÉRENNÈS, Leuven, 2013, p. 53-71 (Les Cahiers du MIDEO, 6).
- ID., « *Magia en al-Andalus : Rasā'il Ijwān al-Ṣafā'*, *Rutbat al-Ḥakīm y Gāyat al-Ḥakīm (Picatrix)* », in *Al-Qantara*, 34/2 (2013), p. 297-343.
- ID., « Magic » (updating of Kazuo Ohtzuka's article), in *The [Oxford] Encyclopedia of Philosophy, Science, and Technology in Islam*, Oxford, 2013, vol. 1, p. 502-504.
- ID., « Philosophy and Bāṭinism : Ibn Masarra's *Risālat al-i'tibār* and the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'* », in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 41 (2014), p. 261-312.
- ID., « *Rāsikhūn fī l-'ilm* : étude de quelques références coraniques dans l'encyclopédie des Frères de la Pureté », in *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 64 (2012), p. 69-85.
- ID., « *Rutba* vs *Gāya* : a Reconsideration of the Impact of the *Rasā'il Ijwān al-Ṣafā'* on Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī », forthcoming in *Arabica*.
- ID., « The Ṣābi'ans of Ṣā'id al-Andalusī », in *Studia Graeco-Arabica*, 7 (2017), p. 291-306.
- ID., « Science in Islam. Classification », in *Encyclopedia of Sciences and Religions*, ed. A. L. C. RUNEHOF and L. OVIEDO, Dordrecht, 2013, p. 2100-2102.
- ID., « Science in Islam. Transmission », in *Encyclopedia of Sciences and Religions*, ed. ID., Dordrecht, 2013, p. 2102-2103.
- ID., « The Two Islands Allegory in the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'* : a Walk through Philosophical Metaphors and Literary Motifs », in *Ishraq : Islamic Philosophy Yearbook*, 3 (2012), p. 71-81.

- ID., « Who Were the Readers of the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'* ? », in *Micrologus. Nature, Sciences and Medieval Societies*, 24 (2016), p. 269-302.
- ID. and MOUREAU, S., « Towards the Critical Edition of the *Rutbat al-ḥakīm* : A Few Preliminary Observations », in *Arabica*, 62 (2015), p. 385-394.
- EID., « Again on Maslama Ibn Qāsim al-Qurṭubī, the Ikhwān al-Ṣafā'... and Ibn Khaldūn : New Evidence from Two Manuscripts of the *Rutbat al-ḥakīm* », in *Al-Qanṭara*, 37 (2016), p. 329-372.
- EID., « A Milestone in the History of Andalusī Bāṭinism : Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī's *Rihla* in the East », in *Histories of Books in the Islamicate World*, 5 (2017), p. 85-116.
- EL-BIZRI, N. and DE CALLATAÏ, G., *The Epistles of the Brethren of Purity. On Composition and the Arts. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistles 6-8*, Oxford, 2018.
- Entre le cœur et le diaphragme. (D)écrire les émotions dans la littérature narrative et scientifique du Moyen Âge*, ed. C. BAKER, M. CAVAGNA and G. CLESSE, Louvain-la-Neuve, 2018 (Publications de l'Institut d'études médiévales. Textes, Études, Congrès, 30).
- HERRERO SOTO, O., « Des monuments merveilleux ou des hommes émerveillés ? Vers une définition des '*aḡā'ib al-dunyā*' dans la tradition arabe », in *Annales Islamologiques*, 51 (2017), p. 111-124.
- EAD., « Les autres merveilles du monde dans la tradition arabe médiévale », in *Talia Dixit*, 11 (2016), p. 45-72.
- KINDT, B. and PIRARD, M., « De Nazianze à Ninive. La couverture lexicale du Dictionnaire Automatique Grec », in *Philokappadox. In memoriam Justin Mossay*, ed. V. SOMERS and P. YANNOPOULOS, Leuven – Paris – Bristol CT, 2016, p. 49-77 (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 25. Bibliothèque de Byzantion, 14).
- KINDT, B., VAN HAEPEREN, Fr., NAETS, H. and DEVIS, Cl., Lemmatisation of the Corpus "*Suidae Lexicon*, Proemium and A 1a (Α α) - A 4740 (Αψυχος)" : online on <http://cental.uclouvain.be/suda>.
- EID., Lemmatisation of the Corpus "*Suidae Lexicon*, Proemium and A 1a (Α α) - A 4740 (Αψυχος)" : concordance online on <http://cental.uclouvain.be/suda>.
- KINDT, B., *Du texte à l'index. Étiquetage lexical du De Septem Orbis Spectaculis de Philon le Paradoxographe : méthode et finalité* (pre-print version available online on the GREORI website - 2015).
- MAININI, L., « 'Certi quaderni di diverse chose'. Il 'movimento della tradizione' e le biblioteche medievali. Ipotesi sui libri in volgare (XIII-XIV secolo) », in *Questioni filologiche : la critica testuale attraverso i secoli*, ed. P. ARANCIBIA et al., Florence, 2016, p. 97-111.

- ID., « Fragments d'éthique aristotélicienne entre arabe, latin et langues romanes (X^e-XIV^e siècles). Un exercice de lecture comparée », in *Le Muséon. Revue d'études orientales*, 127 (2014), p. 187-229.
- ID., « *In unum corpus*. Libri, sillogi testuali e culture duecentesche », in *Studj Romanzi*, 10 (2014), p. 373-428.
- ID., « Interroger un corpus de manuscrits. Structures, constantes et exceptions dans les livres miscellanés du XIII^e siècle », in *Scriptorium. Revue internationale des études relatives aux manuscrits*, 70 (2016), p. 365-369.
- ID., « Notes sur les traductions scientifiques en langue vernaculaire (XIV^e-XV^e siècles) et le manuscrit Palatin 641 (Florence, Biblioteca Nazionale Centrale) », in *Le Moyen Âge. Revue d'histoire et de philologie*, 127 (2017), p. 295-310.
- Le Miroir de Renart. Pour une redécouverte de Renart le Contrefait*, ed. C. BAKER, M. CAVAGNA, A. ENGLEBERT and S. MENEGALDO, Louvain-la-Neuve, 2014 (Publications de l'Institut d'études médiévales. Textes, Études, Congrès, 27).
- MOUREAU, S., ID., « Alchemy and Medicine in the Texts Attributed to Jābir Ibn Ḥayyān and Their Transmission to the Latin World », in *Alchemy and Medicine from Antiquity to the Enlightenment*, ed. J. M. RAMPLING and P. M. JONES, Farnham, forthcoming.
- ID., « Alchemy in Islam », in *Encyclopedia of Sciences and Religions*, ed. A. L. C. RUNEHOF and LI. OVIEDO, Heidelberg, 2013, p. 67-69.
- ID., « Alchimie médiévale », in *Dictionnaire de la Méditerranée*, ed. D. ALBERA *et al.*, Arles, 2016, p. 58-59 and 65-72.
- ID., *Le De anima alchimique du pseudo-Avicenne. Volume 1. Étude*, Florence, 2016 (Micrologus' Library, 76).
- ID., *Le De anima alchimique du pseudo-Avicenne. Volume 2. Édition critique et traduction annotée*, Florence, 2016 (Micrologus' Library, 76).
- ID., « *Elixir Atque Fermentum*. New Investigations about the Link between Pseudo-Avicenna's Alchemical *De Anima* and Roger Bacon : Alchemical and Medical Doctrines », in *Traditio, Studies in Ancient and Medieval Thought, History, and Religion*, 68 (2013), p. 277-323.
- ID., « Identification and Edition of a Translation of Which the Original Is Lost », in *Comparative Oriental Manuscript Studies : An Introduction*, ed. A. BAUSI *et al.*, Hamburg, 2015, p. 440-442.
- ID., « Note on a Passage of the Arabic Translation of Ptolemy's Planetary Hypotheses », in *The Alexandrian Tradition. Interactions between Science, Religion, and Literature*, ed. L. A. GUICHARD, J. L. GARCÍA-ALONSO and M. P. DE HOZ, Bern, 2014, p. 93-95.

- ID., « Physics in the Twelfth Century : The *Porta Elementorum* of Pseudo-Avicenna's Alchemical *De Anima* and Marius' *De Elementis* », in *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 80/1 (2013), p. 147-221.
- ID., « Les sources alchimiques de Vincent de Beauvais », in *Spicae, Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, nouvelle série, 2 (2012), p. 5-118 (online).
- ID. and THOMAS, N., « L'aludel : savoir et savoir-faire transmis du monde arabe à l'Occident médiéval ? », in *Héritages arabo-islamiques dans l'Europe méditerranéenne*, ed. R.-P. GAYRAUD, J.-M. POISSON and C. RICHARTÉ, Paris, 2015, p. 239-252.
- EID., « Understanding Texts with the Help of Experimentation : The Example of Cupellation in Arabic Scientific Literature », in *Ambix*, 63/2 (2016), p. 98-117.
- NINITTE, F., « The Contribution of the *Speculum historiale* to the History of the Latin Risālat al-Kindī and the *Corpus cluniacense* », in *The Latin Qur'an, 1143-1500. Translation, Transition, Interpretation*, ed. C. FERRERO HERNÁNDEZ and J. TOLAN, Berlin, 2021, forthcoming.
- EAD., « Defining the Perception of Muḥammad and Islam in the *Speculum historiale* and Its French Translation », in *Vincent of Beauvais's Newsletter*, 41 (2017), p. 15-34 (online).
- EAD., « Enjeux d'un transfert formulaire : du débat islamo-chrétien d'al-Hashimī et d'al-Kindī à l'encyclopédie *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais », in *La Formule au Moyen-Âge III...*, p. 69-83.
- EAD., *L'Islam dans le Miroir historial de Jean de Vignay. Édition critique des chapitres 39 à 67, livre XXIV*, Louvain-la-Neuve (Anecdota Lovaniensia Nova, série Romanica), forthcoming.
- EAD., « Les métamorphoses du 'je' de la polémique islamo-chrétienne : le cas des réutilisations de l'Apologie d'al-Kindī de Baghdad au duché de Bourgogne (IX^e-XV^e siècles) », in *Les Lettres Romanes*, 74/1-2 (2020), p. 7-44.
- SAIF, L., « Abū Ma'shar », in *Astrology through History : Interpreting the Stars from Ancient Mesopotamia to the Present*, ed. W. E. BURNS, Santa Barbara – Denver – Oxford, ABC-Clio, 2018, , p. 1-3.
- EAD., « Astrology : Homocentric Science in a Heliocentric Universe », in *Astrology in Time and Place : Cross Cultural Questions in the History of Astrology*, ed. N. CAMPION and D. GIESELER GREENBAUM, Bath, 2016, p. 159-72.
- EAD., « The Cows and the Bees : Arabic Sources and Parallels for Pseudo-Plato's *Liber vaccae* (*Kitāb al-Nawāmīs*) », in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 79 (2016), p. 1-47.

- EAD., « Demonic Aetiology and Spiritual Therapeutics in Medieval Islam », in *Demons and Illness : Theory and Practice from Antiquity to the Early Modern Period*, Leiden, 2017, p. 313-338 (Studies in Ancient Medicine Series).
- EAD., « From *Ġāyat al-ḥakīm* to *Šams al-ma'ārif wa laṭā'if al-'awārif* : Ways of Knowing and Paths of Power in Medieval Islam », in *Arabica*, 64 (2017), p. 297-345.
- EAD., « Ikhwān al-Ṣafā' 's Religious Reform and Magic : Beyond the Ismā'īlī Hypothesis », in *Journal of Islamic Studies*, 30 (2019), p. 1-36.
- EAD., « Islamic Astrology », in *Astrology through History : Interpreting the Stars from Ancient Mesopotamia to the Present...*, p. 176-185.
- EAD., « Magic and Divination Lost in Translation : A Cairene in a Maltese Inquisition », in *Magic : The Slave Sellem and the Inquisition in Early Modern Malta*, ed. A. MALLETT, C. RIDER and D. A. AGIUS, Leiden, 2020, forthcoming.
- EAD., « A Study on Ikhwān al-Ṣafā' 's Epistle on Magic, the Longer Version (52b) », in *Islamicate Occult Sciences : Theory and Practice*, ed. L. SAIF, F. LEONI, F. YAHYA and M. MELVIN-KOUSHKI, Leiden, forthcoming.
- EAD., « The Universe and the Womb : Generation, Conception, and the Stars in Islamic Medieval Astrological and Medical Texts », in *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 16 (2016), p. 181-198.
- EAD., PORTER, V. and SAVAGE-SMITH, E., « Amulets, Magic, and Talismans », in *A Companion to Islamic Art and Architecture*, ed. F. B. FLOOD and G. NECİPOĞLU, Hoboken, NJ, 2017, vol. I, p. 521-556.
- VALENTI, G., « Tradurre il lessico scientifico. Alcuni casi di prestiti e neologismi in tre versioni in lingue romanze del 'De proprietatibus rerum' di Bartolomeo Anglico », in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 130/3 (2014), p. 754-768.
- VAN DEN ABEELE, B., « Bestiaires médiévaux : une tradition textuelle en perspective », in *Bestiaires entre Orient et Occident. Représentations, utilisations et instrumentalisation*, ed. I. GROS and P. SERVAIS, Louvain-la-Neuve, 2017, p. 19-38 (Rencontres Orient-Occident, 20).
- ID., « Classifier et inventorier le monde animal : les pratiques des encyclopédies médiévales latines (VII^e-XIII^e siècles) », in *Anthropozoologica*, 50 (2020), p. 173-185 (online).
- ID., « Conrad Gessner als Leser mittelalterlicher Enzyklopädien », in *Conrad Gessner (1516-1565). Die Renaissance der Wissenschaften / The Renaissance of Learning*, ed. U. B. LEU and P. OPPITZ, Berlin – Boston, 2019, p. 15-28.
- ID., « Fortunes contrastées des encyclopédies latines du Moyen Âge », in *Succès des textes dans l'Occident médiéval. Approche méthodologique*

- autour du projet FAMA*, ed. P. BOURGAIN and F. SIRI, Paris, 2020, p. 125-146 (Études et rencontres de l'École des chartes, 59).
- ID., « Illustrer le *Livre des propriétés des choses* de Jean Corbechon : quelques accents particuliers », in *Encyclopédie médiévale et langues européennes. Réception et diffusion de Barthélemy l'Anglais dans les langues vernaculaires*, ed. J. DUCOS, Paris, 2014, p. 125-164.
- ID., « La magia : una dimensione vitale nei trattati medievali di falconeria ? », in *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, ed. M. DEL SAVIO *et al.*, Paris, 2018, p. 681-691.
- ID., « Medieval Western and Eastern Treatises on Falconry in Comparison », in *Falconry in the Mediterranean Context during the Pre-Modern Times*, ed. C. BURNETT and B. VAN DEN ABEELE, Genève, 2021, p. 313-331 (Bibliotheca cynegetica, 9).
- ID., « The *Moamin*, an Arabic Treatise on Falconry Translated for the Emperor Frederick II of Hohenstaufen in 1240 », in *The International Journal of Falconry*, 10 (2018), p. 64-69.
- ID., « Prefazione », in E. CUOZZO, *Mediterraneo medievale. La falconeria, Ruggero II, il regno normanno di Sicilia*, Naples, 2014, p. 9-10 (Mediterraneo. Miti, storie, armonie, 4).
- ID., « A Success Story in Central Europe : the *Lumen anime*, Its Manuscript Tradition, Its Versions, Its Attribution », in *Studie o Rukopisech*, 44 (2014), p. 5-35.
- ID., BESSEYRE M.-A. and PABST, B., *Der Wiener Moamin. Ein Falknereitratat um 1300. Kommentar und Übersetzung*, Graz, 2021.
- WALKER, P. E., POONAWALA, I. K., SIMONOVITZ, D. and DE CALLATAÏ, G., *The Epistles of the Brethren of Purity, Sciences of the Soul and Intellect Part I. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistles 32-36*, Oxford, 2015.
- ZARRA, G., Editorial revision of the volume *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum*. Vol. 3. *Liber VI* (ed. J. LIDAKA, I. VENTURA, G. ZARRA), *Liber VIII* (ed. I. DRAELANTS, E. FRUNZEANU, I. VENTURA), *Liber IX* (ed. R. SUNTRUP), Turnhout, forthcoming (De diversis artibus).
- ID., « Filologia e lessicografia : il Mappamondo di Fra Mauro nel Deonomasticon Italicum », in *Revue de Linguistique Romane*, 81/2 (2017), p. 489-500.
- ID., « La fortuna lessicografica del Thesaurus pauperum in volgare », in *Capitoli di storia linguistica della medicina*, ed. R. PIRO and R. SCARPA, Sesto San Giovanni, 2019, p. 43-62.
- ID., « Un nuovo testimone della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto in volgare », in *Filologia Italiana*, 14 (2017), p. 67-74.

- ID., « Retrodatazioni di islamismi », in *Studi Linguistici Italiani*, 44 (2017), p. 257-266.
- ID., « Rimaneggiamenti e riscritture nei volgarizzamenti italiani del *Thesaurus pauperum* », in «*Net(work)s*». *Entre structure et métaphore / Tra struttura e metafora / Entre estructura y metáfora*, ed. C. DE BENITO MORENO *et al.*, Berlin, 2016, p. 23-35 (PhiN. Philologie im Netz, Beiheft 11) [<http://web.fu-berlin.de/phin/beiheft11/b11i.htm>].
- ID., *Il “Thesaurus pauperum” pisano. Edizione critica, commento linguistico e glossario*, Berlin – Boston, de Gruyter, 2018 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 417).
- ID., « Tradurre il *Thesaurus pauperum* nell’Europa medievale », in *Revista académica liLETRAd*, 1 (2015), p. 659-668.
- ID., LIDAKA, J. and I. VENTURA, I., *Liber VI*, in *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum*. Vol. 3. *Liber VI, Liber VIII, Liber IX*, Turnhout, forthcoming (De diversis artibus).

INDEX OF AUTHORS AND WORKS

- Abd-al-Latīf al-Baġdādī, 185n, 197, 199
- Abdullah Ibn-i Selam, 126n
- Abū ‘Alī al-Khayyāt / Abualy Alhuat, 88, 95-96
- Abū Bakr Yaḥya ibn Aḥmad ibn al-Khayyāt, 88-89
- Abu Ishaq al-Thalabi, 126n
- Abū Ma‘shar / Albumasar, 72-74, 88-90, 94, 225, 316, 335
- Abu Zerr, 126
- Abualy Alhuat, *see under* Abū ‘Alī al-Khayyāt
- Accorso / Accurse, 278
- Ad Petrum cognomento de Luna*, 267
- Adelardus Bathoniensis / Adelard of Bath, 63, 73n, 90, 199
- Aegidius Romanus, 275-277
- ‘Alī ibn Abī l-Rijāl / Haly Abenragel, 94
- ‘Alī ibn al-‘Abbās al-Majūsī, 93, 126, 144, 149, 154, 157-158, 297
- ‘Amrān b. al-Juzā‘ī, 251
- Albertus Magnus, 38, 46n, 50-51, 54-55, 61, 202-203, 205, 207-209, 212, 215n, 218-219, 289, 292, 310, 315, 330
- Albertus Magnus (Pseudo-), 295
- Albohali, 316
- Albumasar, *see under* Abū Ma‘shar
- Alcabitius, *see under* Qabīṣī (al-)
- Alcuinus / Alcuin of York, 320
- Aldebrandin de Sienne / Aldo-brandino da Siena, 229, 281, 296
- Aldrovandi, Ulysse, 61, 220
- Alexander Nequam / Alexandre Neckam, 7, 9, 27, 34, 40, 57n, 63, 165, 205-206, 217
- Alexandre du Pont, 261
- Alphonsus de Spina, 244
- Ambrosius Mediolanensis, 213
- Amitegni*, 86n, 88
- Anastasius Bibliothecarius / Anastase le Bibliothécaire, 246
- Antidotarium Nicolai*, 297, 298n
- Antoine Vérard, 305, 324
- Aomar Abimfarhan Tyberiadis, *see under* ‘Umar ibn al-Farrukhān al-Ṭabarī
- Apex Physicae*, 33, 50, 63
- Apologie d’al-Kindi*, 246-248, 258, 264, 268, 335
- Apuleius, 309
- Apuleius (Pseudo-), 309
- Aristoteles, 5, 10, 15, 34, 37-38, 49, 53-54, 88, 144, 146, 154, 165, 182n, 188, 196-199, 207, 209-214, 218-219, 225, 235, 237-238, 241, 278-281, 283-284, 296, 312, 315, 319, 322, 330
- Aristoteles (Pseudo-), 14, 42, 47n, 67-82, 165, 279
- Arnau de Vilanova / Arnaud de Villeneuve, 296-298
- Arnoldus Leodiensis / Arnold de Liège, 263
- Arnoldus Saxo, 7, 24, 37, 48n, 49-50, 51n, 63
- Arsenius, 294
- Articella*, 299-302

- Augustinus Hipponensis, 10n, 27, 30, 320
 Aulus Gellius, 320
 Aurelius, 296
 Avicenna, *see under* Ibn Sīnā
- Bakrī (al-), Abū ‘Ubayd, 102
Barlaam et Josaphat, 330
 Bartholomaeus Anglicus / Barthélemy l’Anglais, 7, 9-11, 13, 15-16, 20, 24, 27-29, 33, 35, 41-45, 48-49, 53, 55n, 56, 58-61, 144-145, 148-154, 157-161, 165, 208, 212, 217-218, 223-242, 290-292, 317, 321-327, 329-330, 336-338
 Bartholomaeus Messanensis / Barthélemy de Messine, 300
 Belon, Pierre, 220
 Benedictus de Deo, 310
 Bernardus de Gordonio / Bernard de Gordon, 296
Biblia, Bible, 30, 42, 49, 93, 201n, 212-213, 300, 319
 Bīrūnī (al-), 70n, 73, 75n
 Boccace, *see under* Giovanni Boccaccio
 Boetius, 236, 238, 282n, 315
 Brunet Latin / Brunetto Latini, 7, 15, 55, 163-178, 223n, 230, 273-276, 279-282, 292-293
Bundahishn, 70, 74-75
- Campanus Novariensis / Campano de Novare, 315
Capsula eburnea, 301
 Cassiodorus, 31, 320
 Censorinus, 316
 Charles d’Orléans, 232
- Chevalerie de Judas Macchabée*, 229
 Christine de Pizan, 320
Chroniques abregees du commencement du monde jusques au temps pape Jehan XXII, 226
 Cicero, 146, 273, 321, 329
Circa instans, 295n, 296, 303
 Clusius, Carolus, 203
Compendium philosophiae, 7, 24, 37, 40n, 50, 52, 63
Computus abbreviatus, 295
Computus maior, 295
 Conradus de Mure / Konrad von Mure, 40n, 51
 Conradus de Halberstadt, 42
 Constantinus Africanus, 15, 93, 144-149, 152, 158, 166, 168, 171, 176-177, 297, 300-301
Coran, *see under* Qur’ān
Corpus hermeticum, 71n
 Crateas, 302
- Dāmaghānī (al-), 96
 Damīrī (-al), 196, 199
 Dancus, 299
 Dante Alighieri, 16, 271, 273, 281-285
De aere et aqua et regionibus, 301
De bestiis et aliis rebus, 63, 214
De insomniis, 302
De legibus et sectis contra supersticiosos astronomos, 310, 316
De mensuris medicinalibus, 295
De pharmaciis, 302
De rationibus algorismi, 295
 Denis l’Aréopagite (Pseudo-), *see under* Dionysius Areopagita (Pseudo-)
 Diego de Borrassa, 315

- Dietrich Engelhus, *see under* Theodericus Engelhus
 Dionysius Areopagita (Pseudo-), 323
 Dioscorides, 49, 154, 166, 295, 302
Directorium ad passagium faciendum ad Terram sanctam, 287
Dissensiones dominorum, 95
 Dominicus Bandini, 43, 44n, 64
 Dorotheus, 88-89

 Egidio Colonna, *see under* Aegidius Romanus
Elucidari de las proprietaz de totas res naturales, 226n, 231, 311n
 Esculapius, 154, 296
 Euclides Alexandrinus / Euclid, 87
 Eusebius, 253
 Evrart de Conty, 236, 238
Experimentator, 47, 213, 215

 Ferdowsi, 114-115
 Ferrarius, 295, 297
Fiori e vita di filosafi, 277-279
 Frères de la pureté, *see under* *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*
 Fulcherus Carnotensis, 215

 Ġāḥiẓ (al-), 179-200
 Galenus, 158, 166, 168, 188, 295, 296, 299, 300-301
 Galenus (Pseudo-), 296, 299-301
 Gaston Phébus, 231
 Gentilis de Fuligineo, 301
 Gerardus de Solo / Gérard de Solo, 297
 Gerardus Cremonensis, 144, 146, 181n, 297, 300, 315
 Gerbertus Aureliacensis / Gerbert d'Aurillac, 315
 Gervasius Tilberiensis / Gervais de Tilbury, 39, 51, 63
 Gessner, Konrad, 60, 61n, 209n, 220, 336
 Giovanni Boccaccio / Boccace, 16, 245, 259-261, 265
 Giovanni Colonna, 243-269
 Ġirġis ibn al-'Amid, 110
Glossa ordinaria, 49, 231, 217, 300
 Gossuin de Metz, 7, 32, 58, 307-308
Grant mireulz de Vincent, 226
 Gregorio d'Arezzo, 165
 Gregorius de Monte Sacro, 39
 Guido Bonacolsi, 230
 Guido Bonatti, 316
 Guido Faba, 272-273, 279
 Guillelmus Alvernis / Guillaume d'Auvergne, 309
 Guillelmus Tyrensis / Guillaume de Tyr, 255-256, 258
 Guillaume le Clerc, 229
 Guillelmus Anglicus / Guillelmus Massiliensis, 96
 Guillelmus de Morbeka / Guillaume de Moerbeke, 315

 Haly Abenragel, *see under* 'Alī ibn Abī l-Rijāl
 Hāshimī (al-), 'Abd Allāh ibn Muḥammad, 94, 335
 Henricus Bate de Mechlinia, 37, 38n, 63
 Henricus de Schüttenhofen, 43

- Henricus de Hervordia, 46
 Hermes, 67, 69, 79, 89, 329
 Hermannus de Carinthia / Hermann of Carinthia, 86-87, 89, 92
 Herradis de Landsberg, 7, 33, 58, 63
 Hieronymus Stridonensis, 217
 Hildegardis Bingensis, 7, 33, 49, 63
 Hippocrates, 188, 236, 296, 299-301
 Hippocrates (Pseudo-), 294, 296
Historia Tripartita, 320
 Honorius Augustodunensis, 7, 24, 31-33, 50, 52, 62, 230, 308
 Hugo Floriacensis, 246-288, 255-256
 Hugo de Sancto Victore, 31, 32n, 62
 Hugo Sanctelliensis, 86-87, 90, 95
 Hugutio Pisanus, 45, 63
 Ḥunayn ibn Ishāq / Johannitius, 145, 301

 Iacobus de Voragine, 256, 261, 263-265, 330
 Iacobus de Vitriaco, 15, 213-215, 256n
 Ibn 'Arabī, 14, 68, 77-79, 118, 120n
 Ibn Abbas, *see under* 'Alī ibn al-'Abbās al-Majūsī
 Ibn abi al-Aš'aṭ, 197
 Ibn al-Jazzār, 144-152
 Ibn al-Khayyāt, *see under* Abū Bakr
 Ibn Khaldūn, 333
 Ibn al-Majūsī, *see under* 'Alī ibn al-'Abbās al-Majūsī
 Ibn al-Muthannā, 87
 Ibn Quṭayba, 192-194, 196, 198

 Ibn Sīnā / Avicenna, 8, 15, 54, 113, 131-132, 135, 138, 144-145, 148-149, 154-160, 165, 175, 177-178, 199, 296-297, 299
 Idrīsī (al-), 102-103
 Ikhwān al-Ṣafā', *see under* Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'
 Imam Ahmed Hanbali, 135n
 Isaac Israeli, 15, 145, 147-152, 155,
 Isidorus Hispalensis, 7, 10, 24, 26, 29-36, 47, 50, 57n, 61-62, 154, 191, 212-214, 216, 219, 235, 260, 294, 325

 Jābir ibn Ḥayyān, 334
 Jacob Bellaert, 233
 Jacob van Maerlant, 7, 35, 37, 225, 292
 Jacobus Palmer / James le Palmer, 43, 51
 Jacques de Voragine, *see under* Iacobus de Voragine
 Jaume Domenech, 226
 Jean Corbechon, 9, 16, 57, 59n, 60n, 223-242, 291-294, 317-326, 337
 Jean de Bihays, 232
 Jean de Mandeville, 288
 Jean de Meun, 21, 236, 238
 Jean de Noyal, 226
 Jean de Sacrobosco, *see under* Johannes de Sacrobosco
 Jean de Saint-Amand, *see under* Johannes de Sancto Amando
 Jean de Saint-Paul, *see under* Johannes de Sancto Paulo
 Jean de Vignay, 9, 12, 37n, 49n, 57, 226, 228-230, 204, 320n, 324, 329-330, 335
 Jean Gerson, 310-311, 316

- Jean le Long, 244
 Jean Miélot, 287
 Jergis, 88
 Johannes Aegidii Zamorensis / Juan Gil de Zamora, 45, 55
 Johannes Alexandrinus, 300-301
 Johannes Balbus Januensis, 45
 Johannes de Cuba, 44, 48, 305
 Johannes de Sacrobosco, 315
 Johannes de Sancto Amando, 297
 Johannes de Sancto Geminiano, 41-42, 57n, 59, 64
 Johannes de Sancto Paulo, 297
 Johannes de Westphalia, 310
 Johannes Eschuid / John of Ashendon, 94
 Johannes Folsham (Pseudo -), 40, 50
 Johannes Hispalensis, 89, 94
 Johannes Raynaudi, 44, 51, 57
 Johannitius, *see under* Ḥunayn ibn Ishāq
 John of Ashendon, *see under* Johannes Eschuid
 John of Seville, *see under* Johannes Hispalensis
 John Trevisa, 232, 234
 Juan Gil, *see under* Johannes Aegidii Zamorensis
 Jules Solin, *see under* Solinus
 Justinianus, 95
 Justinus, 260

 Khayyāt (al-), *see under* Abū ‘Alī al-Khayyāt
 Khwārizmī (al-), 73n, 87
 Kindī (al-), 84-90, 94, 96, 246-250, 258, 264, 268, 335
Kitāb ‘Ilal al-rūḥāniyyāt, 67-72
Kitāb al-Madīīs, 68-72, 79

Kitāb al-makhzūn, 69
Kitāb al-Ustūṭās, 14, 67-74, 79
 Konrad von Megenberg, 35n, 57, 225

 Lambertus Audomarensis / Lambert de Saint-Omer, 7, 20, 24, 31, 50-51, 62
 Laurent de Premierfait, 243-269
 Laurentius Laurentianus, 301
 Leopoldus Austriacus / Leopold of Austria, 94
Libellus de partibus transmarinis de Machometi fallaciis, 246-248, 251, 256, 265
Liber iudiciorum, 95-96
Liber Jorach, 47
Liber Moamin falconarii, 337
Liber Nicholay, 244
Liber novem iudicum, 14, 83-96
Liber rerum, 47, 213, 215, 218
Liber secretorum, 301
Liber trium iudicum, 84, 86, 92, 96
Libri computi, 31
Livre de Sydrac, *see under* Sidrac
Livres du gouvernement des rois, *see under* Aegidius Romanus
 Lodewijk van Velthem, 226
Lumen animae, 63, 337
 Lupus de Barrientos / Lope de Barrientos, 45

Macrologus, 45, 50, 52, 61
 Mahieu le Vilain, 237, 241n
 Maqdasī (al-), 98
 Mas‘ūdī (al-), 68, 76, 79, 98
 Māshā’allāh / Messahala, 84-90, 94-96
 Maslama al-Majrīfī, 89

- Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī, 76n, 79, 332, 333
 Messahala, *see under* Māshā'allāh
 Marco Polo, 289
 Marcus de Urbe Veteri / Marc d'Orvieto, 41-42, 57n
 Marie de France, 307
 Marino Sanudo, 289
 Martinus Oppaviensis / Martin de Troppau, 253
 Matfre Ermengaud, 10, 238, 311n, 330
 Matteo dei Libri, 272, 279
 Matthaeus Parisiensis, 204
 Matthaeus Platearius, 295-297, 299, 303
 Maurus, 299
 Michael Scotus, 39, 40n, 54, 209
Miroir historial abrégé de France, 226, 244
Moralisacio avium et quadrupedum per brocardos, 43
Moralium dogma philosophorum, 279-280
 Mujīra (al-), 94
Multifarum, 41, 63

Natuurkunde van het geheelal, 32, 33n
 Nicolas Léonicène, 301-302
 Nicole Oresme, 238, 316
Novellino, 16, 277-278, 281
 Nuwayrī (al-), 14, 99n, 100, 194, 198

 Odon de Meung, 296
 Orosius, 110, 260
Ovide moralisé, 10, 42
 Ovidius, 10, 297, 330

Passion (La) des jongleurs, 230
Pantegni, *see under* 'Alī ibn al-'Abbās al-Majūsī
 Paul (saint), 323
 Paulerinus / Pavel Zidek, 44, 51
 Paulinus Venetus, 244
 Pedro de Luna (papa Benedictus XIII), 267
 Petrus Alfonsi / Pierre Alphonse, 245n
 Petrus Berchorius / Pierre Bersuire, 42, 57n, 59, 64
 Petrus de Alliaco / Pierre d'Ailly, 292, 310, 313-316
 Petrus Hispanus (Pseudo-), 15, 166
 Petrus Pictaviensis / Pierre de Poitiers, 246
 Petrus Toletanus / Pierre de Tolède, 246
 Philaretus, 301
 Philip Utenbroeke, 226
Physiologus, 214
 Pierre Alphonse, *see under* Petrus Alfonsi
 Pierre d'Ailly, *see under* Petrus de Alliaco
 Pierre Bersuire, *see under* Petrus Berchorius
 Pierre de Héronchel, 298
 Pierre de Poitiers, *see under* Petrus Pictaviensis
 Pierre de Tolède, *see under* Petrus Toletanus
 Pierre Farget / Ferget, 326
 Pierre le Hongre, 325, 335
 Pierre Salembier, 315
Placides et Timéo, 46
 Plato, 72-74n, 89, 114, 121, 128, 131-132, 135, 318

- Plinius / Pline l'Ancien, 7, 10, 15, 23, 29, 49, 53, 92-93, 154, 172-178, 191, 206-214, 216, 218-219, 302, 308
Poimandres, 71n
 Pomponius Mela, 308
Pomum ambre, 297
Pratike de geometrie, 237
 Priscianus, 31, 296
Prognostica / Pronostica, 300-301
 Prosdocimo de' Beldomandis, 316
 Ptolomaeus / Ptolémée / Ptolemy, 49, 70, 73, 87, 89, 127, 225, 293, 311, 315, 334
- Qabīṣī (al-) / Alcabitius, 96
 Qalqaṣandī (al-), 14, 97, 99-100, 108-110, 194, 199
 Qasrānī (al-), 96
 Qazwīnī (al-), 8, 99n, 195-196, 199
 Qudāma ibn Ġa'far, 98
Quid pro quo, 297
Qur'ān / Coran, 179, 247-248, 250-255, 262, 335
- Rabanus Maurus, 7, 24, 27, 30-31, 57-58, 62
 Ramon Llull, 21, 38-39n, 63
Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā', 8, 11n, 13-14, 69n, 72n, 73n, 75n, 76n, 79-82, 137n, 331-333, 336-337
 Rāzī / Rhazes, 145, 149, 154, 165
Renart le Contrefait, 334
 Ricardus Cluniacensis / Richard de Cluny, 253
 Ricardus de Sancto Victore, 31, 63
 Richard of Wendover, 297
 Robertus Grosseteste, 284
- Robertus de Cricklade, 92, 93n
 Robertus Ketenensis / Robert of Ketton, 86, 88
 Roger Bacon, 296-297, 334
Roman de Mahon, 264
Romuleon, 307
- Ṣāhib al-ḡuḡrāfiyā, 102
 Sahl ibn Bishr / Zahel, 84-85, 90n
 Shahrazūrī (al-), 68, 76, 77n, 79
Salernus Compendium, 297
 Salimbene de Adam, 206
 Sébastien Mamerot, 307
Secretum secretorum, 63, 165, 279, 280
 Seneca, 321
Sidrac / Livre de Sydrac, 46, 277-278, 281
 Sigebertus Gemblacensis / Sigebert de Gembloux, 253
 Solinus, 15, 49, 212-214, 218-219, 308, 319-320
 Suetonius, 320
Suidae lexicon / Suda, 8, 10, 12, 333
Summa Alexandrinorum, 279, 284
Summarium Heinrici, 31, 62
- Tacuinum sanitatis*, 56
 Taddeo Alderotti, 279, 281-282
 Tawḥīdī (al-), Abu Ḥayyān, 193-194, 198-199
 Theophilus, 301
Tesoro Laurenziano, 163-178
 Theodericus Engelhus / Dietrich Engelhus, 44
 Théophane le Confesseur, 246
Thesaurus pauperum, 15, 163-178, 337-338
 Thevet, André, 220

- Thomas III*, 35, 40n, 43n, 52, 202
 Thomas Aquinas / Thomas d'Aquin, 284
 Thomas Cantimpratensis / Thomas de Cantimpré, 7, 15, 24, 27, 33-35, 43-44, 47-58, 61, 63, 149, 154, 201-220, 224-225, 227, 229, 231, 292, 310, 331
 Thomas Tuscus, 244
 Tirmidhi (al-), 135n
 Titus Livius, 260
Tractatus qui de varietate astronomie intitulatur, 316
Tretiz de set morteus pechez, les dis comandemens, les XII articles de la foi, les VII sacremens de sainte Eglise, 230
 Trotula, 166, 297

 Ugucione da Pisa *see under* Hugutio Pisanus
 'Umar ibn al-Farrukhān al-Ṭabarī / Aomar Abimfarhan Tyberiadis, 84-85
 'Umarī (al-), Ibn Faḍl Allāh, 97-111, 194, 198

 Valerius Maximus, 260
 Varro, 29
 Vegetius, 238, 279-280
Versus super antidotarium, 297
 Vicente de Burgos, 233-234, 237, 241-242
 Vincentius Bellovacensis / Vincent de Beauvais, 6-7, 11, 16, 20-22, 24, 26, 32-33, 36, 38n, 45, 48-51, 53-57, 59, 61, 63, 93, 143n, 145, 148-149, 154-157, 161, 202, 205, 206n, 208-209, 212, 218, 224-229, 243-269, 289, 320-322, 325, 331, 335
 Vivaldo Belcalzer, 227n, 230-231

 William the Englishman, *see under* Guillelmus Anglicus

Ymagine del mondo, 32, 33n

 Zahel, *see under* Sahl ibn Bishr

INDEX OF MANUSCRIPTS

Note : the names of cities and institutions are indicated in the local language (e. g., Cracovie
> Kraków ; Gand > Gent)

BERLIN	—, 4687, 294
Staatsbibliothek zu Berlin –	—, 5270-75, 295
Preussischer Kulturbesitz, Ahl-	—, 5346-47, 294
wardt 5874, 88	—, 5413-22, 316
—, Hamilton 514, 167	—, 5444-46, 315
—, lat. fol. 62, 45	—, 5447-58, 294
—, Theol. lat. fol. 315, 42n	—, 5874-77, 299n, 302
	—, 6043-44, 296
	—, 6116-18, 315
BRUXELLES / BRUSSEL	—, 7568, 291
Bibliothèque Royale / Koninklijke	—, 7997-8002, 294
Bibliotheek, 79, 290	—, 8486-91, 299
—, 118, 290	—, 8492, 308
—, 213, 291	—, 8675-89, 288
—, 668, 294	—, 8897-8902, 299
—, 812-27, 315	—, 9093, 227n, 291
—, 905-18, 315	—, 9094, 227n, 317-323
—, 926-40, 315	—, 9146, 290
—, 961-71, 315	—, 9147, 290
—, 1022-47, 315	—, 9148-10, 290
—, 1285-89, 315	—, 9151, 290
—, 1326-27, 308	—, 9152, 289
—, 1342-50, 296	—, 9309-10, 289
—, 1461-84, 316	—, 9347-48, 289
—, 2081-85, 315	—, 9384-89, 294
—, 2253-73, 288	—, 9404-05, 289
—, 2910-20, 315	—, 9743, 290
—, 2936-38, 315	—, 9744-45, 46
—, 3204-19, 297	—, 9746, 46
—, 3591-95, 292, 310	—, 9747-48, 46
—, 3659, 297	—, 9822, 307
—, 3701-15, 294	—, 9843-44, 294
—, 4499-503, 315	—, 9905-14, 297
—, 4555-58, 315	—, 10054-55, 309
—, 4563-68, 295	—, 10066-77, 315

—, 10078-95, 315
 —, 10117-26, 315n
 —, 10228, 293
 —, 10295-304, 307
 —, 10386, 294
 —, 10547-48, 294
 —, 10574-85, 307
 —, 10862, 308
 —, 10971, 307
 —, 11004-17, 296
 —, 11099-100, 293
 —, 11184, 307
 —, 11185, 307
 —, 11186, 308
 —, 12118, 308
 —, 14244-48, 315
 —, 14344-58, 296
 —, 14614-16, 294
 —, 17970, 290
 —, 18465, 289
 —, 18466, 290
 —, 19546, 292
 —, II 941, 290
 —, II 1063, 290
 —, II 1396, 290

DOUAI

Bibliothèque municipale, 797, 37,
 245n

DUBLIN

Chester Beatty Library, W 80, 57
 —, Trinity College Library, 368,
 85n

ERLANGEN

Universitätsbibliothek, B 200, 59n

ESCORIAL

Monasterio, P. I. 10, 45n

FIRENZE

Biblioteca Medicea Laurenziana,
 Edili 173, 253n, 254n

—, Plut. XLII 22, 163-165n, 173n

—, Redi 88, 167

Biblioteca Nazionale Centrale,
 ms. II. II. 72, 279

—, Nuove Accessioni 363, 167

—, Palatino 641, 272n, 334

—, Panciatichi 32, 277

GENT

Universiteitsbibliotheek, 92, 31

GRANADA

Biblioteca de la Universidad,
 C-67, 56, 58n

ISTANBUL

Topkapı Palace Manuscript Li-
 brary, A 3599, 113-140

—, H.1517, 119n

—, H.1524, 137n

—, H.1570, 121n-124n

KRAKÓW

Biblioteka Jagiellonska, 35/64
 Acc, 59n

—, 257, 44n

LILLE

Bibliothèque municipale, 862, 167

LONDON

British Library, Royal 6 E VI-
6 E VII, 43, 45n

MILANO

Archivio Storico Civico e Biblio-
teca Trivulziana, 708, 167

MONTECASSINO

Biblioteca dell'abbazia, ms. 132,
58

OXFORD

Bodleian Library, 968, 244

- , Bodley 581, 96
- , Bodley 714, 94n
- , Digby 149, 86n
- , Digby 47, 85n, 90
- , F.1.9, 73
- , Laud. Misc. 594, 86n
- , Marsh 556, 68n
- , Savile 15, 87

PARIS

Bibliothèque de l'Arsenal, 2886,
232n

—, 5089, 244n

—, 5193, 257n, 260-261n, 264-
265n, 267n

Bibliothèque de la Sorbonne, 123,
231n

Bibliothèque Mazarine, 3580,
232n

Bibliothèque nationale de France,
ar. 2577, 68

- , fr. 132, 261n
- , fr. 216, 232
- , fr. 218, 232n, 239n
- , fr. 226, 260n
- , fr. 566, 274
- , fr. 597, 261n
- , fr. 9087, 287n
- , fr. 12202, 244n
- , fr. 12332, 232
- , fr. 15106, 229n
- , fr. 22531, 227n
- , fr. 24289, 261n

Bibliothèque Sainte-Geneviève,
1029, 231

PERUGIA

Biblioteca Comunale Augusta,
2850, 167

ROMA

Biblioteca Nazionale dell'Acca-
demia dei Lincei e Corsiniana,
43 B28, 167

VALENCIENNES

Bibliothèque Municipale, 320,
58n

VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana,
Vat. lat. 6766, 90n

WOLFENBÜTTEL

Herzog August Bibliothek, Gud.
lat. 200, 41n

TABLE OF CONTENTS

Introduction by Godefroid DE CALLATAÿ, Mattia CAVAGNA and Baudouin VAN DEN ABEELE.....	5
Encyclopédies latines du Moyen Âge : acquis et perspectives de la recherche by Baudouin VAN DEN ABEELE.....	19
KNOWING HEAVEN AND EARTH	
Astrological and Prophetical Cycles in the Pseudo-Aristotelian Her- metica and Other Islamic Esoterica by Godefroid DE CALLATAÿ and Liana SAIF.....	67
The Astrological <i>Liber novem iudicum</i> . A Kind of Encyclopedia ? by Charles BURNETT.....	83
La géographie dans les encyclopédies mameloukes (XIII ^e -XIV ^e s.) : entre vision figée du monde et mise à jour by Jean-Charles DUCÈNE.....	97
The Manipulation of Ancient and Medieval Knowledge in the Otto- nian Court by Fatma Sinem ERYILMAZ.....	113
STUDYING AND USING THE ANIMAL WORLD	
De la source au confluent : les citations de médecins arabes par les compilateurs latins du XIII ^e siècle by Grégory CLESSE.....	143
Le <i>Thesaurus pauperum</i> et l'encyclopédisme médiéval by Giuseppe ZARRA.....	163
Spécificité du discours naturaliste d'al-Ġāhiz (776-868) : quelle in- fluence sur la zoologie arabe médiévale ? by Meyssa BEN SAAD.....	179
La faune exotique dans le <i>Liber de natura rerum</i> de Thomas de Can- timpré. Quels nouveaux apports ? by Thierry BUQUET.....	201

DIFFUSING KNOWLEDGE

L'encyclopédisme au carrefour des langues : l'exemple du <i>De proprietatibus rerum</i> de Barthélemy l'Anglais by Joëlle DUCOS.....	223
<i>Secundum fratrem Vincentium</i> : qu'ont retenu les lecteurs du <i>Speculum historiale</i> au sujet de l'Islam ? Le cas de Giovanni Colonna et de Laurent de Premierfait by Florence NINITE.....	243
« Il Dizionario enciclopedico politico-scientifico-filosofico ». Pratique des textes et théorie de la culture, des « volgarizzamenti » jusqu'à Dante by Lorenzo MAININI.....	271
Traduire, écrire et imprimer la science. Notes sur quelques manuscrits et imprimés encyclopédiques et scientifiques conservés à la Bibliothèque royale de Belgique (XIV ^e -XVI ^e siècles) by Mattia CAVAGNA.....	287
Publications of the ARC Project "Speculum Arabicum".....	329
Index of authors and works.....	339
Index of manuscripts.....	347

COLLECTION TEXTES, ÉTUDES, CONGRÈS

**Publiée par l'Institut d'études médiévales
de l'Université catholique de Louvain**

1. M.-T. LACROIX, *L'hôpital St.-Nicolas de Bruille (St.-André) à Tournai. De sa fondation à sa mutation en cloître, 1230 - environ 1611*, 1977, 2 vol., XXXVI + 892 p. + 85 pl. 50 €.

2. *Les universités à la fin du moyen âge. Actes du Congrès international de Louvain (26-30 mai 1975)*, éd. J. PAQUET et J. IJSEWIJN, 1978, XII + 662 p. Épuisé

3. R. CELLI, *Pour l'histoire des origines du pouvoir populaire. L'expérience des villes-états italiennes (XI^e-XIV^e siècles)*, 1980, VIII + 64 p. 8 €

4. P. GODDING et J. PYCKE, *La Paix de Valenciennes de 1114*, 1981, 142 p. 11 €

5. *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales. Définition, critique et exploitation. Actes du colloque international de Louvain-la-Neuve, U.C.L., Institut d'études médiévales*, 1982, XII + 302 p. Épuisé

6. R. BULTOT et G. HASENOHR, *Pierre Crapillet, recteur de l'hôpital du Saint Esprit de Dijon. Le 'Cur Deus homo' d'Anselme de Canterbury et le 'De arrha animae' d'Hugues de Saint-Victor traduits pour Philippe le Bon*, 1984, 462 p. + 9 ill. 74 €

7. J. LAFONTAINE-DOSOGNE, *Histoire de l'art byzantin et chrétien d'Orient*, 1987, XXVIII + 288 p. + 3 cartes, 19 plans et 71 ill. Épuisé

8. C. DELUZ, *Le livre de Jehan de Mandeville. Une 'géographie' au XIV^e siècle*, 1988, LIX + 512 p. + 21 ill. 55 €

9. J. LEMAIRE, *Introduction à la codicologie*, 1989, XII + 266 p. + 48 ill. 38 €

10. *Le travail au moyen âge. Une approche interdisciplinaire. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 21-23 mai 1987*, éd. J. HAMESSE et C. MURAILLE-SAMARAN, 1987, VIII + 440 p. + 33 ill. 49 €

11. *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV^e siècle*, éd. J. HAMESSE et M. FATTORI, 1990, VIII + 402 p. + 8 ill. 42 €

12. B.-M. TOCK, *Une chancellerie épiscopale au XI^e siècle. Le cas d'Arras*, 1991, XVIII + 310 p. + 8 ill. 38 €
13. *Les problèmes posés par l'édition critique des textes anciens et médiévaux*, éd. J. HAMESSE, 1993, XIV + 522 p. + 25 ill. 61 €
14. *De l'homélie au sermon. Histoire de la prédication médiévale. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 9-11 juillet 1992*, éd. J. HAMESSE et X. HERMAND, 1994, VIII + 380 p. 44 €
15. *Les métiers au moyen âge Aspects économiques et sociaux. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 3-5 octobre 1996*, éd. P. LAMBRECHTS et J.-P. SOSSON, 1995, XII + 430 p. 61 €
16. *Manuels, programmes de cours et techniques d'enseignement dans les universités médiévales. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 9-11 septembre 1993*, éd. J. HAMESSE, 1995, XXII + 478 p. 61 €
17. T. VAN HEMELRYCK, George Chastelain, *Le miroir de mort. Édition critique*, 1995, 188 p. + 8 ill. 23 €
18. *La vie matérielle au Moyen Âge. L'apport des sources littéraires*, éd. E. RASSART-ECKHOUT, J.-P. SOSSON, C. THIRY, T. VAN HEMELRYCK, 1998, X + 366 p. + 14 ill. 44 €
19. A. HAQUIN, J.-P. DELVILLE (éd.), *Fête-Dieu (1246-1996). Vol. 1, Actes du Colloque de Liège, 12-14 septembre 1996. Vol. 2, Vie de sainte Julienne de Cornillon*, 1999, 244 + 16 ill. ; XXII + 282 p. + 19 ill. 73,75 €
20. *Conjointure Arthurienne. Actes de la 'Classe d'excellence' de la Chaire Francqui 1998. Liège, 20 février 1998*, éd. J. DOR, 2000, VI + 128 p. 22,31 €
21. *Bestiaires médiévaux. Nouvelles perspectives sur les manuscrits et les traditions textuelles. Actes du Colloque de la Société Internationale Renardienne (Louvain-la-Neuve, 19-22.8.2003)*, éd. B. VAN DEN ABEELE, 2005, IX + 318 p. + 66 ill. 45,00 €
22. *Nicolas de Cues. Les méthodes d'une pensée. Actes du Colloque de Louvain-la-Neuve (30 novembre – 1^{er} décembre 2001)*, éd. J.-M. COUNET et S. MERCIER, 2005, XII + 216 p. 29 €
23. *Le vassal, le fief et l'écrit. Pratiques d'écriture et enjeux documentaires dans le champ de la féodalité (XI^e-XV^e siècles). Actes de la journée d'étude organisée à Louvain-la-Neuve le 15 avril 2005*, éd. J.-F. NIEUS, 2007, 220 p., cartes, ill. 30 €
24. C. WHITE, *From the Ark to the Pulpit. An Edition and Translation of the "Transitional" Northumberland Bestiary (13th Century)*, 2009, XXIX + 436 p. + 50 ill. 55 €

25. *Autour du « village ». Établissements humains, finages et communautés rurales entre Seine et Rhin (IV^e-XIII^e siècles)*. Actes du colloque international de Louvain-la-Neuve, 16-17 mai 2003. Édités par J.-M. YANTE et A.-M. BULTOT-VERLEYSEN, Louvain-la-Neuve, 2010, XXI + 543 p. 60 €

26. *Les translations d'Ovide au Moyen Âge*. Actes de la journée d'études internationales à la Bibliothèque royale de Belgique le 4 décembre 2008, éd. A. FAEMS, V. MINET-MAHY et C. VAN COOLPUT-STORMS, Louvain-la-Neuve, 2011, XV + 294 p. + 17 ill. 40 €

27. *Le Miroir de Renart. Pour une redécouverte de Renart le Contrefait*, éd. C. BAKER, M. CAVAGNA, A. ENGLEBERT et S. MENEGALDO, Louvain-la-Neuve, 2014, XXI + 238 p. 40 €

28. *Chevaux, chiens, faucons. L'art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*, éd. A.-M. DOYEN-HIGUET et B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve, 2017, XII + 477 p. 55 €

29. *Les cisterciens et l'économie des Pays-Bas et de la principauté de Liège (XII^e-XV^e siècles)*, éd. É. DELAISSÉ et J.-M. YANTE, Louvain-la-Neuve, 2017, 218 p. 35 €

30. *Entre le cœur et le diaphragme. (D)écrire les émotions dans la littérature narrative et scientifique du Moyen Âge*, éd. C. BAKER, M. CAVAGNA et G. CLESSE, Louvain-la-Neuve, 2018, XIV + 214 p. 35 €

31. *Corps hybrides aux frontières de l'humain au Moyen Âge. Actes du colloque international de Louvain-la-Neuve (19-20 avril 2018)*, dir. A. SCIANCALEPORE, Louvain-la-Neuve, 2020, 197 p. 35 €

32. *La route au Moyen Âge. Réalités et représentations*, éd. M.-H. CORBIAU, B. VAN DEN ABEELE, J.-M. YANTE et A.-M. BULTOT-VERLEYSEN, Louvain-la-Neuve, 2020, VI + 346 p. 48 €

33. *Speculum Arabicum. Intersecting Perspectives on Medieval Encyclopaedism*. Proceedings of the International Conference at Louvain-la-Neuve and Cambron-Casteau, 22-24 May 2017, ed. G. DE CALLATAÏ, M. CAVAGNA and B. VAN DEN ABEELE, Louvain-la-Neuve, 2021, 352 p.

Les commandes sont à adresser à

BREPOLS Publishers

Begijnhof, 67

2300 Turnhout

Belgium

Tel. + 32 14 44 80 20 – Fax + 32 14 42 89 19

info@brepols.net – www.brepols.net